叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000001

2. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000002

3. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000003

4. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000004

5. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000005

6. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000006

7. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000007

8. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000008

9. 一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(a Bankrupt Heart, Vol. 2 (of 3)) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [hɑːrt] .
A **BANKRUPT** **HEART** **.**
一个 破产 心 .

一颗破产的心。

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [hɑːrt] .
A **BANKRUPT** **HEART** **.**
一个 破产 心 .

一颗破产的心。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE **MARRYAT** **,**
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
author **of**
作者 的

作者

- ['lʌvz] ['kɑːnflɪkt] , -
' **love's** **conflict** **,** **'**
- 爱的 冲突 , -

“爱情的冲突”

- [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , -
' **my** **own** **child** **,** **'**
- 我的 自己的 孩子 , -

“我自己的孩子，”

- ['pɑːrsn] [dʒəʊnz] ,
' **parson** **jones** **,**
- 牧师 琼斯 ,

琼斯牧师，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **etc** **.** **,** **etc** **.**
- ETC . , ETC .

等等，等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- ['bedfərd] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
14 BEDFORD STREET , STRAND , W . C . 1894 .
- 贝德福德 街道 , 链 , W . C . - .

14 BEDFORD STREET, STRAND, WC1894。

[ðɪs] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['dræmətaiz] , [ɔːl] [raɪts] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] .
This story being already dramatised , all rights are reserved .
这 故事 存在 已经 戏剧化的 , 全部 权利 是 预订的 .

由于该故事已被改编成电视剧，版权所有。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . [wʌn]
CHAPTER I . 1
章 我 . 1

第一章

['tʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 25
章 二 . -

第二章第25节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER III . 52
章 三、 . -

第三章第52节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 73
章 第四 . -

第四章第73节

['tʃæptər] [viː] . -
CHAPTER V . 101
章 V . -

第五章 101

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
CHAPTER VI . 118
章 六年级 . -

第六章 118

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER VII . 137
章 七 . -

第七章 137

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER VIII . 168
章 八 . -

第八章 168

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . -
CHAPTER IX . 189
章 第九章 . -

第九章 189

['tʃæptər] [eks] . -
CHAPTER X . 213
章 X . -

第十章 213

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [hɑːrt] .
A BANKRUPT HEART .
一个 破产 心 .

一颗破产的心。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [hɑːrt] .
A BANKRUPT HEART .
一个 破产 心 .

一颗破产的心。

— — [oʊ] — —
— — o — —
— — o — —

——o——

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [wiːks] [nel] [luː)'welin] ['flʌktjueitid] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
For seven weeks Nell Llewellyn fluctuated between life and death before she was
为了 七 周 内尔 卢埃林 波动 之间 生活 和 死亡 前 她 曾是
['fʊli] [raʊzd] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['kɛrz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .
fully roused again to a sense of living and its cares and responsibilities .
完全 唤醒 再次 到 一个 感觉 的 活的 和 它是 关心 和 职责 .

在长达七周的时间里，内尔·卢埃林在生死之间徘徊，直到她再次完全恢复了对生活及其责任和担忧的感知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,
It was on a sunny afternoon , in the middle of October ,
它 曾是 在 一个 阳光明媚 下午 , 在 这 中间 的 十月 ,

那是一个阳光明媚的下午，十月中旬。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] .
that she first awoke to the consciousness that she was herself .
那 她 第一的 醒来 到 这 意识 那 她 曾是 她自己 .

她第一次意识到自己就是她自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	she	was	too	weak	to	do	more	than	be	aware	of	it	.
但	她	曾是	也	虚弱的	到	做	更多的	比	是	意识到的	的	它	.

但她太虚弱了，除了意识到这一点之外，什么也做不了。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] [glɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [blaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]

The	afternoon	sun	was	glinting	through	the	white	blind	of	her	bedroom
这	下午	太阳	曾是	闪闪发光	通过	这	白色的	瞎的	的	她	卧室

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

午后的阳光透过她卧室窗户的白色百叶窗照射进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][flæp]['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] ['lætɪst] [peɪnz] .

and	a	little	breeze	caused	it	to	flap	gently	against	the	latticed	panes	.
和	一个	小的	微风	导致	它	到	瓣膜	轻轻地	反对	这	晶格状	窗格	.

一阵微风吹过，它轻轻地拍打着格子窗玻璃。

[nel] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊriəs] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Nell	lay	on	her	bed	,	as	weak	and	unreasoning	and	incurious	as	a	little
内尔	躺	在	她	床	,	作为	虚弱的	和	不讲道理	和	不好奇的	作为	一个	小的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

内尔躺在床上，像个小孩子一样虚弱、迟钝、麻木。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tæsl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	watched	the	tassel	of	the
和	观看	这	流苏	的	这

并注视着流苏

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[blaɪnd] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

blind	bobbing	up	and	down	,	without	questioning	why	she	lay	there	,	unable	to
瞎的	上下摆动	向上	和	向下	,	没有	提问	为什么	她	躺	那里	,	无法	到

[muːv] [ɔːr] [θɪŋk] .

move	or	think	.
移动	或者	思考	.

她盲目地上下晃动，没有质疑自己为什么躺在那里，既不能动也不能思考。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [neɪmd] ['betsi] [hɔbz] ,

An	old	woman	named	Betsy	Hobbs	,
一个	老的	女士	命名	贝齐	霍布斯	,

一位名叫贝齐·霍布斯的老妇人，

[huː] [keɪm] [ɪn] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [help] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , [wʌz; wəz]

who	came	in	sometimes	to	help	in	an	emergency	at	the	farmhouse	,	was
WHO	来了	在	有时	到	帮助	在	一个	紧急情况	在	这	农家	,	曾是

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

seated	by	the	window	,
坐着	经过	这	窗户	,

他有时会来农舍帮忙处理紧急情况，就坐在窗边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd]

with	a	large	pair	of	knitting	-	needles	in	her	hands	,	a	ball	of	worsted
和	一个	大的	一对	的	针织	-	针	在	她	双手	,	一个	球	的	最差

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

她手里拿着一副大号的毛衣针，脚边放着一团毛线。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [snuːz] ['æftər][ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv]

and	her	head	sunk	on	her	breast	,	enjoying	a	snooze	after	the	labours	of
和	她	头	沉没	在	她	胸部	,	享受	一个	打盹	后	这	劳动	的

[ðə; ðɪ] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

她把头埋在胸前，在一天的辛劳之后享受着午睡。

[nel] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌnfə'mɪliər] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə]

Nell	stared	at	her	unfamiliar	figure	with	the	same	sense	of	incapacity	to
内尔	凝视	在	她	陌生	数字	和	这	相同的	感觉	的	无能力	到

[ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

understand	her	presence	,
理解	她	在场	,

内尔呆呆地望着眼前这个陌生的身影，同样感到茫然无措，无法理解她的存在。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	same	sense	of	utter	indifference	to	not	understanding	it	.
和	这	相同的	感觉	的	说出	漠不关心	到	不是	理解	它	.

以及对不理解它表现出的那种全然漠不关心的态度。

[hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [saɪt] [rəʊvd] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['æpəθi] .

Her	feeble	sight	roved	over	everything	in	the	room	with	the	same	apathy	.
她	微弱	视线	漫游	超过	一切	在	这	房间	和	这	相同的	冷漠	.

她那微弱的目光带着同样的冷漠扫视着房间里的一切。

[ðə; ðɪ] ['kʌvərlət] [ɑːn][hɜːr; hər][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlərd] [wʌn] ,

The	coverlet	on	her	bed	was	a	coloured	one	,
这	床单	在	她	床	曾是	一个	有色	一	,

她床上的被子是彩色的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [skwer] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['mænər] [waɪ]

and	she	kept	on	counting	the	squares	and	wondering	in	a	vague	manner	why
和	她	保留	在	计数	这	正方形	和	好奇	在	一个	模糊的	方式	为什么

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [red] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [bluː] .

one	should	be	red	and	the	next	blue	.
一	应该	是	红色的	和	这	下一个	蓝色的	.

她不停地数着方格，心里想着，为什么一个方格是红色的，下一个方格又是蓝色的。

[wʌn] [red] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [bluː] — [wʌn] [red] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [bluː] — [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn]

One	red	,	and	the	next	blue	—	one	red	,	and	the	next	blue	—	she	kept	on
一	红色的	,	和	这	下一个	蓝色的	—	一	红色的	,	和	这	下一个	蓝色的	—	她	保留	在

['mentəli] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

mentally	repeating	to	herself	,
精神上	重复	到	她自己	,

一个红色，下一个蓝色——一个红色，下一个蓝色——她不断地在心里默念着。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] ,

until	her	eyes	had	travelled	to	the	foot	of	the	bed	,
直到	她	眼睛	有	旅行	到	这	脚	的	这	床	,

直到她的目光落到床脚，

['oʊvər][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] , [ɔːr] ['kɜːrtʃɪf] ,

over	the	footboard	of	which	was	thrown	a	pink	knitted	shawl	,	or	kerchief	,
超过	这	踏板	的	哪个	曾是	抛掷	一个	粉色的	针织	披肩	,	或者	头巾	,

床尾板上搭着一条粉红色的针织披肩或手帕。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɔːt]

which	her	mother	had	bought
哪个	她	母亲	有	买

那是她母亲买的

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,

for	her	just	before	she	was	taken	ill	,
为了	她	只是	前	她	曾是	已采取	患病的	,

就在她生病前不久，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	which	she	had	worn	around	her	shoulders	on	the	evening	she	had
和	哪个	她	有	磨损	大约	她	肩膀	在	这	晚上	她	有

[gɔːn] [tuː; tə] [hɪr] [hjuː] ['əuin] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

gone	to	hear	Hugh	Owen	preach	in	the	field	.
已消失	到	听到	休	欧文	布道	在	这	场地	.

那天晚上，她去田野里听休·欧文布道时，就把这件披肩披在肩上。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [riˈkɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

That	little	link	between	the	past	and	the	present	recalled	it	all	.
那	小的	关联	之间	这	过去的	和	这	展示	召回	它	全部	.

过去与现在之间的那一点点联系，唤起了所有的回忆。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] .

In	a	moment	she	comprehended	.
在	一个	片刻	她	理解	.

她瞬间明白了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] [nel] [luː)'welin] , ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf][æt; ət]

She	was	no	longer	happy	,	innocent	Nell	Llewellyn	,	spending	her	young	life	at
她	曾是	不	更长	快乐的	,	清白的	内尔	卢埃林	,	开支	她	年轻的	生活	在

['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːrm] ,

Panty	-	cuckoo	Farm	,
内裤	-	布谷鸟	农场	,

她不再是那个在潘蒂库克农场度过青春岁月的快乐天真的内尔·卢埃林了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [hæd; həd] [krept]

but	the	disgraced	and	degraded	daughter	of	the	house	,	who	had	crept
但	这	蒙羞的	和	退化的	女儿	的	这	房子	,	WHO	有	悄悄地爬

[hoʊm] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] ,

home	,	a	living	lie	,
家	,	一个	活的	说谎	,

但是，那个蒙羞堕落、偷偷摸摸回到家的女儿，却是一个活生生的谎言。

[tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] .

to	hide	her	shame	and	sorrow	in	her	mother's	bosom	.
到	隐藏	她	耻辱	和	悲哀	在	她	母亲的	怀	.

她要将自己的羞愧和悲伤藏在母亲的怀抱里。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪər] — [wʌn][wɑ:nt] — [wɪtʃ] [ɪk'sprest]

The	remembrance	brought	with	it	but	one	desire	—	one	want	—	which	expressed
这	纪念	带来	和	它	但	一	欲望	—	一	想	—	哪个	表达

[ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv] - ['mʌðər] !

itself	in	a	feeble	cry	of	'	Mother	!
本身	在	一个	微弱	哭	的	-	母亲	!

回忆带来的只有一种渴望——一种愿望——那就是一声微弱的呼喊："妈妈！

- [æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [nel] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kraɪ] ;

'	At	least	,	it	was	what	Nell	intended	for	a	cry	;
-	在	至少	,	它	曾是	什么	内尔	故意的	为了	一个	哭	;

"至少，这是内尔想要发出的哭声；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [wi:k] ,

but	her	voice	was	so	faint	and	weak	,
但	她	嗓音	曾是	所以	头晕的	和	虚弱的	,

但她的声音却如此微弱无力。

[ðæt] ['betsi] [hɔbz] ['oʊnli] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][næp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

that	Betsy	Hobbs	only	roused	from	her	nap	with	a	feeling	of	curiosity	if	she
那	贝齐	霍布斯	仅有的	唤醒	从	她	午睡	和	一个	感觉	的	好奇心	如果	她

[hæd; həd] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] .

had	heard	anything	.
有	听到	任何事物	.

贝齐·霍布斯午睡醒来，只是出于好奇，想知道自己是否听到了什么。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt]

She	was	accustomed	to	nursing	the	sick	,	however	,	and	was	a	light
她	曾是	习惯	到	护理	这	生病的	,	然而	,	和	曾是	一个	光

['sli:pər] ,

sleeper	,
轨枕	,

她习惯于照顾病人，而且睡眠很浅。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['hɔbəld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['peɪʃənts] [feɪs] .

so	she	hobbled	up	to	the	bedside	and	peered	into	her	patient's	face	.
所以	她	跛行	向上	到	这	床头	和	窥视	进入	她	患者	脸	.

于是她一瘸一拐地走到床边，仔细端详着病人的脸。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .

Sure	enough	her	eyes	were	open	and	there	was	reason	in	them	.
当然	足够的	她	眼睛	是	打开	和	那里	曾是	原因	在	他们	.

果然，她的眼睛睁开了，而且眼神中带着道理。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

- [preɪz] [ðə; ði][lɔ:rd] , ['dɪri] , - [ʃi:; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , - [jʊə(r)] [jɔ:r'self] [ə'^in][æt; ət][læst] !

'	Praise	the	Lord	,	dearie	,	'	she	ejaculated	,	'	you're	yourself	agin	at	last	!
-	称赞	这	主	,	亲爱的	,	-	她	射精	,	-	你是	你自己	再次	在	最后的	!

"感谢上帝，亲爱的，"她脱口而出，"你终于又变回了你自己！"

- [bʌt; bət] [nel] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kraɪ][ʌv; əv] - ['mʌðər] ! -

'	But	Nell	turned	her	face	to	the	wall	with	the	same	cry	of	'	Mother	!	'
-	但	内尔	转向	她	脸	到	这	墙	和	这	相同的	哭	的	-	母亲	!	-

但内尔转过脸，面向墙壁，喊着同样的"妈妈！"

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['dɪri] ; [ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] - [ɜ:r; ər][ɪn] - [ælf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

'	To	be	sure	,	dearie	;	and	I'll	fetch	'	er	in	'	alf	a	minnit	.
-	到	是	当然	,	亲爱的	;	和	患病的	拿来	-	呃	在	-	阿尔夫	一个	最小	.

"当然，亲爱的；我半分钟之内就去把她叫来。"

[ʃiːz] ['oʊnli] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['deri] [tuː; tə] [siː] - [aʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['gɔɪn] - [ɑːn] ,

She's	only	stepped	down	to	the	dairy	to	see	'	ow	things	are	goin	'	on	,
她是	仅有的	步	向下	到	这	奶制品	到	看	-	现在	事物	是	去	-	在	,

她只是下楼去奶牛场看看情况。

[fɔːr; fər] ['bɪznəs] - [æz; əz] [bɪn] ['sædli] [nɪ'glektɪd] [ʌv; əv] [leɪt] .

for	business	'	as	been	sadly	neglected	of	late	.
为了	商业	-	作为	到过	令人遗憾的是	被忽视的	的	晚的	.

近来，商业领域令人遗憾地被忽视了。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [ðə; ði] [pɔːr] [dɪrz] [bɪn] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,

Night	and	day	—	night	and	day	—	the	pore	dear's	bin	by	your	side	,
夜晚	和	天	—	夜晚	和	天	—	这	孔隙	亲爱的	垃圾桶	经过	你的	边	,

日日夜夜——日日夜夜——你身边那可怜的小家伙的垃圾桶，

['lɔːŋgɪn] - [tuː; tə] - [ɪr] [jʊr; jər] [oʊn] [vɔɪs] [ə'^in] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] - [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn]

longin	'	to	'	ear	your	own	voice	agin	,	and	she'll	be	overj'yed	to	find	you	in
长因	-	到	-	耳朵	你的	自己的	嗓音	再次	,	和	壳	是	-	到	寻找	你	在

[jʊr; jər] ['sensɪz] .

your	senses	.
你的	感官	.

她渴望再次听到自己的声音，看到你恢复神智她会欣喜若狂。

[kʌm] , [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - [mɪlk] , [duː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [fetʃ] - [ɜːr; ər] .

Come	,	drink	a	drop	o	'	milk	,	do	,	and	then	I'll	fetch	'	er	.
来	,	喝	一个	降低	o	-	牛奶	,	做	,	和	然后	患病的	拿来	-	呃	.

来，喝一口牛奶，然后我去叫她。

- [bʌt; bət] [nel] [tɜːrnd] ['frækʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɔfəd] [kʌp] [ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɜːr; hər][kraɪ]

'	But	Nell	turned	fractiously	from	the	proffered	cup	and	reiterated	her	cry
-	但	内尔	转向	易怒地	从	这	提供的	杯子	和	重申	她	哭

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

for	her	mother	.
为了	她	母亲	.

但内尔恼怒地转过身，拒绝了递过来的杯子，再次呼喊着要妈妈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːnt] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

She	was	gaunt	and	emaciated	to	a	degree	.
她	曾是	瘦削	和	瘦弱	到	一个	程度	.

她面容憔悴，骨瘦如柴。

[ðə; ði]['kruːəl]['fiːvər][hæd; həd]['weɪstɪd][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [lɪmz] , [ænd; ənd][dʌg] [diːp] ['fɜːrəʊz] [bɪ'niːθ]

The	cruel	fever	had	wasted	her	rounded	limbs	,	and	dug	deep	furrows	beneath
这	残忍的	发烧	有	浪费	她	圆润	四肢	,	和	挖	深的	沟壑	下面

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

可怕的高烧使她圆润的四肢变得消瘦，并在她眼下刻下了深深的皱纹。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n][tuː; tə] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] .

and	turned	her	delicate	complexion	to	yellow	and	brown	.
和	转向	她	精美的	肤色	到	黄色的	和	棕色的	.

并使她原本娇嫩的肤色变成了黄褐色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [θriː] - [ænd; ənd]

She	looked	like	a	woman	of	forty	or	fifty	,	instead	of	a	girl	of	three	-	and
她	看起来	喜欢	一个	女士	的	四十	或者	五十	,	反而	的	一个	女孩	的	三	-	和

- ['twenti] .

-	twenty	.
-	二十	.

她看起来像个四五十岁的女人，而不是一个二十三岁的女孩。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['æmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [nel] [reɪzd] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz][ænd; ənd]

As	the	old	woman	ambled	out	of	the	room	,	Nell	raised	her	thin	hands	and
作为	这	老的	女士	漫步	出去	的	这	房间	,	内尔	提高	她	薄的	双手	和

[geɪzd]

gazed
凝视

老妇人蹒跚走出房间时，内尔举起瘦弱的双手，凝视着她。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [neɪlz] [ænd; ənd]['boʊni] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

at	the	white	nails	and	bony	knuckles	with	amazement	.
在	这	白色的	指甲	和	骨质	指关节	和	惊愕	.

惊叹地看着他们白皙的指甲和骨节。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ?

Where	had	she	been	?
在哪里	有	她	到过	?

她之前去了哪里?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə]['ɔːltər][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] ?

What	had	happened	to	her	,	to	alter	her	like	that	?
什么	有	发生	到	她	,	到	改变	她	喜欢	那	?

她究竟经历了什么，才会变成这样?

[hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] [luː)'welin] .

Her	questions	were	answered	by	the	entrance	of	Mrs	Llewellyn	.
她	问题	是	回答	经过	这	入口	的	太太	卢埃林	.

她的疑问随着卢埃林夫人的到来而得到解答。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [læs] — [maɪ] [oʊn] [pʊr] [læm] !

'	Oh	,	my	dear	lass	—	my	own	poor	lamb	!
-	哦	,	我的	亲爱的	小姐	—	我的	自己的	贫穷的	羊肉	!

“哦，我亲爱的姑娘——我可怜的小羊羔！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər]

'	she	exclaimed	,	as	she	came	hurriedly	to	the	bedside	,	and	folded	her
-	她	惊呼	,	作为	她	来了	匆匆	到	这	床头	,	和	折叠	她

['dɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

daughter	in	her	arms	.
女儿	在	她	武器	.

她惊呼一声，急忙跑到床边，把女儿抱在怀里。

- [preɪz] [ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][læst] !

'	Praise	the	Lord	that	you	have	taken	a	turn	at	last	!
-	称赞	这	主	那	你	有	已采取	一个	转动	在	最后的	!

感谢上帝，你终于改变了主意!

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , [tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər]

I've	been	watching	for	this	days	and	days	,	till	I	began	to	fear	it	might	never
我已经	到过	观看	为了	这	天	和	天	,	直到	我	开始	到	害怕	它	可能	绝不

[biː; bi] .

be	.
是	.

我日复一日地盼望着这一天，直到我开始担心它可能永远不会到来。

[juːv] [bɪn] [meɪn] [ɪl] , [maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ['nɜːrsɪŋ] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	been	main	ill	,	my	girl	,	and	all	the	house	nursing	you	through	it	.
你已经	到过	主要的	患病的	,	我的	女孩	,	和	全部	这	房子	护理	你	通过	它	.

亲爱的，你病得很重，全家人都在照顾你。

['fɑːðɚz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

Father's	**lying**	**down**	**on**	**his**	**bed**	**.**
父亲的	说谎	向下	在	他的	床	.

父亲躺在床上。

[hiː; hi]['hæznt][hæd; həd][hɪz; ɪz][koʊt][ɔːf][fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] .

He	**hasn't**	**had**	**his**	**coat**	**off**	**for**	**three**	**nights**	**.**
他	还没有	有	他的	外套	离开	为了	三	夜晚	.

他已经连续三个晚上没脱过外套了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['betər] , [maɪ] [læs] , [jʊə(r)] ['betər] , [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] ! -

But	**you're**	**better**	**,**	**my**	**lass**	**,**	**you're**	**better**	**,**	**thank**	**God**	**for**	**that**	**!**	**'**
但	你是	更好的	,	我的	小姐	,	你是	更好的	,	感谢	上帝	为了	那	!	-

但你好多了，姑娘，你好多了，感谢上帝!

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] ? - [æskt] [nel] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] .

'	**How**	**long**	**have**	**I**	**been**	**ill**	**?**	**'**	**asked**	**Nell**	**in**	**a**	**faint**	**voice**	**.**
-	如何	长的	有	我	到过	患病的	?	-	问	内尔	在	一个	头晕的	嗓音	.

“我病了多久了？”内尔虚弱地问道。

- ['betər] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] — ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər]['sev(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

'	**Better**	**than**	**six**	**weeks**	**—**	**going**	**on**	**for**	**seven**	**,**	**'**	**replied**	**her**	**mother**	**;**
-	更好的	比	六	周	—	去	在	为了	七	,	-	回复	她	母亲	;

“比六周好多了——都快七周了，”她母亲回答说；

- [ænd; ənd] [its] [bɪn] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

'	**and**	**it's**	**been**	**an**	**anxious**	**time**	**for**	**all**	**of**	**us**	**.**
-	和	它是	到过	一个	焦虑的	时间	为了	全部	的	我们	.

“对我们所有人来说，这段时间都令人焦虑不安。”

[aɪ] [θɔːt] [pʊr] ['heti] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [hɜːr'self] [sɪk] [læst] [wiːk] ,

I	**thought**	**poor**	**Hetty**	**would**	**have**	**cried**	**herself**	**sick**	**last**	**week**	**,**
我	想法	贫穷的	赫蒂	会	有	哭	她自己	生病的	最后的	星期	,

我以为可怜的赫蒂上周会哭得死去活来呢。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['kɑːwɛl] [toʊld][juː 'es][wiː; wi] ['mʌsnt] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] ['kiːpɪŋ]

when	**Dr**	**Cowell**	**told**	**us**	**we**	**mustn't**	**build**	**our**	**hopes**	**too**	**much**	**on**	**keeping**
什么时候	博士	科威尔	讲述	我们	我们	不得	建造	我们的	希望	也	很多	在	保持

科威尔博士告诉我们，我们不应该对保持竞争力抱有过高的期望。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[juː; jʊ] [hɪr] .

you	**here**	**.**
你	这里	.

你在这里。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz] ['eniwʌn] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

I	**think**	**he**	**will**	**be**	**as**	**surprised**	**as**	**anyone**	**when**	**he**	**hears**	**the**	**good**	**news**	**.**
我	思考	他	将要	是	作为	惊讶	作为	任何人	什么时候	他	听到	这	好的	消息	.

我想当他听到这个好消息时，他会和任何人一样感到惊讶。

[oʊ] , [maɪ] [læs] ,

Oh	**,**	**my**	**lass**	**,**
哦	,	我的	小姐	,

哦，我的姑娘，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [deɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd]

it	would	have	been	a	sore	day	for	more	than	one	of	us	if	we	had
它	会	有	到过	一个	疮	天	为了	更多的	比	一	的	我们	如果	我们	有

[lɔːst] [juː; jʊ] ! -

lost	you	!	'
丢失的	你	!	-

如果我们失去了你，对我们很多人来说都会是无比痛苦的一天！

- [aɪ] [meɪ] [goʊ] [jet] , ['mʌðər] , - [sed] [nel] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['skelɪt(ə)n] [hændz] ;

'	I	may	go	yet	,	mother	,	'	said	Nell	,	looking	at	her	skeleton	hands	;
-	我	可能	去	然而	,	母亲	,	-	说	内尔	,	寻找	在	她	骨骼	双手	;

“我或许还能走，妈妈，”内尔看着自己骨瘦如柴的双手说道；

- [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [left] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . -

'	there's	not	much	of	me	left	,	I'm	thinking	.	'
-	有	不是	很多	的	我	左边	,	我是	思维	.	-

“我想，我剩下的自己已经不多了。”

- [oʊ] , [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] , [θæŋk] [gɑːd] .

'	Oh	,	no	you	won't	,	my	dear	,	not	this	time	,	thank	God	.
-	哦	,	不	你	惯于	,	我的	亲爱的	,	不是	这	时间	,	感谢	上帝	.

“哦，不，亲爱的，这次不会的，感谢上帝。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] ['fiːvəz] [ɑːr; ər] .

I	know	what	these	fevers	are	.
我	知道	什么	这些	发烧	是	.

我知道这些发烧是什么原因。

[aɪv] [siːn] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I've	seen	too	many	of	them	.
我已经	已见	也	许多	的	他们	.

我见过太多了。

[wen] [ðeɪv] [bɜːrnt] [ðəm'selvz] [aʊt] , [ðeə(r)] ['oʊvər] .

When	they've	burnt	themselves	out	,	they're	over	.
什么时候	他们有	烧焦的	他们自己	出去	,	它们是	超过	.

当他们筋疲力尽时，一切就结束了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kjuːkʌmbər] [naʊ] .

And	you're	as	cool	as	a	cucumber	now	.
和	你是	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	现在	.

你现在冷静得像根黄瓜。

[juː; jʊ] [fiːl] ['terəb(ə)l] [wiːk] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [gʊd] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ker] [wɪl] [suːn] [set] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'gen] . -

You	feel	terrible	weak	,	I	know	,	but	good	feeding	and	care	will	soon	set	you	up	again	.	'
你	感觉	糟糕的	虚弱的	,	我	知道	,	但	好的	喂养	和	关心	将要	很快	放	你	向上	再次	.	-

我知道你现在感觉非常虚弱，但是好好喂养和照顾你很快就会恢复过来。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [said] [nel] ['wɪrəli] ;

'	What	a	trouble	I	must	have	been	to	you	,	'	sighed	Nell	wearily	;
-	什么	一个	麻烦	我	必须	有	到过	到	你	,	-	叹了口气	内尔	疲劳	;

“我一定给你添了不少麻烦吧？”内尔疲惫地叹了口气；

- [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

'	and	so	unworthy	of	it	too	.
-	和	所以	不配	的	它	也	.

而他自己也完全不配拥有它。

['mʌðər] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mother	**,**	**why**	**didn't**	**you**	**let**	**me**	**die**	**,**	**and**	**make**	**an**	**end**	**of**	**it**	**?**
母亲	,	为什么	没有	你	让	我	死	,	和	制作	一个	结尾	的	它	?

母亲，为什么不让我死去，结束这一切呢?

[laɪf] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪn] . -

Life	**is**	**not**	**worth**	**living**	**at**	**any**	**time**	**,**	**and**	**I've**	**seen**	**the**	**best**	**of**	**mine**	**.**	**'**
生活	是	不是	值得	活的	在	任何	时间	,	和	我已经	已见	这	最好的	的	矿	.	-

人生任何时候都不值得过，我已经见识过自己人生中最美好的时光了。

- ['nɑːnsens] , [maɪ] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ] [wiːk] , [ðæts] [ɔːl] .

'	**Nonsense**	**,**	**my**	**girl**	**,**	**you**	**talk**	**like**	**that**	**because**	**you're**	**so**	**weak**	**,**	**that's**	**all**	**.**
-	废话	,	我的	女孩	,	你	讲话	喜欢	那	因为	你是	所以	虚弱的	,	那就是	全部	.

“胡说，我的女孩，你那样说话是因为你太软弱了，仅此而已。”

[juːl] [fiːl] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] .

You'll	**feel**	**quite**	**different**	**in**	**another**	**day**	**or**	**so**	**.**
你会	感觉	相当	不同的	在	其他	天	或者	所以	.

再过一两天，你的感觉就会大不相同了。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[hɪr] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [biːf] - [tiː] .

Here	**,**	**just**	**let**	**me**	**give**	**you**	**a**	**few**	**spoonfuls**	**of**	**this**	**beef**	**-**	**tea**	**.**
这里	,	只是	让	我	给	你	一个	很少	一勺	的	这	牛肉	-	茶	.

来，让我给你舀几勺牛肉茶。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [soʊ] [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

I	**made**	**it**	**myself**	**,**	**so**	**I**	**won't**	**take**	**a**	**refusal**	**.**
我	制成	它	我	,	所以	我	惯于	拿	一个	拒绝	.

这是我自己做的，所以我不会接受拒绝。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [meɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə]

There's	**a**	**good**	**maid**	**,**	**and**	**now**	**you**	**must**	**shut**	**your**	**eyes**	**and**	**go**	**to**
有	一个	好的	女佣	,	和	现在	你	必须	关闭	你的	眼睛	和	去	到

[sliːp] [ə'gen] . -

sleep	**again**	**.**	**'**
睡觉	再次	.	-

这里有位好女仆，现在你该闭上眼睛睡觉了。

- [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , - ['mɜːmɜd] [nel] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [klɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər]

'	**Don't**	**leave**	**me**	**,**	**'**	**murmured**	**Nell**	**,**	**as**	**she**	**lay**	**with**	**her**	**hand**	**clasped**	**in**	**her**
-	不	离开	我	,	-	低声说道	内尔	,	作为	她	躺	和	她	手	紧握	在	她

['mʌðɜz] .

mother's	**.**
母亲的	.

“别离开我，”内尔喃喃地说，她躺着，手紧紧地握着母亲的手。

- [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] .

'	**Talk**	**to**	**me**	**,**	**mother**	**.**
-	讲话	到	我	,	母亲	.

跟我说话吧，妈妈。

[tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [glæd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər] ,

Tell	**me**	**you**	**are**	**really**	**glad**	**that**	**I**	**am**	**better**	**,**
告诉	我	你	是	真的	高兴的	那	我	是	更好的	,

告诉我你真的很高兴我康复了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . -

and	I	will	try	to	live	for	your	sake	.	'
和	我	将要	尝试	到	居住	为了	你的	清酒	.	-

我会为了你努力活下去。

- [glæd] , [tʃaɪld] !

'	Glad	,	child	!
-	高兴的	,	孩子	!

“高兴吧，孩子！”

[waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

Why	,	what	are	you	thinking	of	?
为什么	,	什么	是	你	思维	的	?

你在想什么呢?

[glæd][tuː; tə][get][maɪ][oʊn] [læs] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ?

Glad	to	get	my	own	lass	back	from	the	grave	,	as	you	may	say	?
高兴的	到	得到	我的	自己的	小姐	后退	从	这	严重	,	作为	你	可能	说	?

就像你说的，很高兴能把我的宝贝女儿从坟墓里弄回来?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][naɪs] ['mʌðər] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] .

I	should	be	a	nice	mother	if	I	weren't	.
我	应该	是	一个	好的	母亲	如果	我	不是	.

如果我不是一个好母亲，我也应该做一个好母亲。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [juːv] [bɪn] [maɪ][hoʊp][ænd; ənd][praɪd] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ]

Don't	you	know	by	this	time	that	you've	been	my	hope	and	pride	ever	since	you
不	你	知道	经过	这	时间	那	你已经	到过	我的	希望	和	自豪	曾经	自从	你

[wʌz; wəz][bɔːrn] ?

was	born	?
曾是	出生	?

难道你到现在还不知道，从你出生起，你就是我的希望和骄傲吗?

[waɪ] , [aɪv] [bɪn] [preɪɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wiːks]

Why	,	I've	been	praying	night	and	day	to	the	Lord	to	spare	you	for	weeks
为什么	,	我已经	到过	祈祷	夜晚	和	天	到	这	主	到	空闲的	你	为了	周

[pæst] .

past	.
过去的	.

我这几周以来日夜向上帝祈祷，求他饶恕你。

[eɪ] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ˌem 'iː] ; [ɔːl] [ʊsk] [hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

Ay	,	and	not	only	me	;	all	Usk	has	been	asking	the	same	thing	,
哎	,	和	不是	仅有的	我	;	全部	乌斯克	有	到过	问	这	相同的	事物	,

哎，不只是我；所有乌斯克人都问过同样的问题。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [bɪn] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][hæz; həz] ['wɪrid] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [prerz] [fɔːr; fər]

and	there's	been	one	in	particular	as	has	wearied	Heaven	with	prayers	for
和	有	到过	一	在	特别的	作为	有	疲惫	天堂	和	祈祷	为了

[jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] ,

your	recovery	,
你的	恢复	,

其中有一位尤其如此，他为你的康复向上帝祈祷，甚至让上天都感到疲惫不堪。

[ɪf] ['evər][mæn][dɪd] . -

if	ever	man	did	.	'
如果	曾经	男人	做过	.	-

如果真有人这么做过的话。

- [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ? - ['ekəud] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ['feɪntli] ['kjʊriəs] .

'	One	in	particular	?	'	echoed	the	sick	girl	faintly	curious	.
-	一	在	特别的	?	-	回声	这	生病的	女孩	淡淡的	好奇的	.

“是特别指哪一个呢？”生病的女孩带着一丝好奇问道。

- [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['mʌðər] ? -
' **Who** **was** **that** **,** **mother** **?** '
- WHO 曾是 那 , 母亲 ? -

“妈妈，那是谁？”

- [waɪ] , [ðæt] [jʌŋ] [seɪnt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [hjuː]
' **Why** **,** **that** **young** **saint** **on** **earth** **,** **Hugh**
- 为什么 , 那 年轻的 圣 在 地球 , 休

“为什么，那个人间的年轻圣人，休

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['əuin] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Owen **,** **to** **be** **sure** **.**
欧文 , 到 是 当然 .

当然是欧文。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz] ['hiːz] [bɪn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I **never** **saw** **a** **man** **so** **unhappy** **as** **he's** **been** **about** **you** **.**
我 绝不 锯 一个 男人 所以 不开心 作为 他是 到过 关于 你 .

我从未见过像他这样为你如此难过的人。

[hiː; hi] [lʊks] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən] [ɪl] .
He **looks** **ten** **years** **older** **since** **you** **were** **taken** **ill** **.**
他 看起来 十 年 老 自从 你 是 已采取 患病的 .

自从你生病以来，他看起来老了十岁。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [nel] , [ðæt] ['hiːz] [bɪn] [hɪr] ['evri] ['mɪnɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Do **you** **know** **,** **Nell** **,** **that** **he's** **been** **here** **every** **minute** **he** **could** **spare** **from** **his**
做 你 知道 , 内尔 , 那 他是 到过 这里 每一个 分钟 他 可以 空闲的 从 他的
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

你知道吗，内尔，他只要工作之余就会来这里。

['niːlɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] ['bedsaɪd] [waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['reɪvɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] , [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
kneeling **by** **your** **bedside** **whilst** **you** **were** **raving** **in** **delirium** **,** **praying** **with** **all** **his**
跪着 经过 你的 床头 而 你 是 狂言 在 谵妄 , 祈祷 和 全部 他的
[hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,
heart **and** **soul** **,**
心 和 灵魂 ,

当你神志不清、胡言乱语时，他跪在你床边，全心全意地为你祈祷。

[ðæt] [gɑːd] [wʊd] [sper] [jʊr; jər] ['preʃəs] [laɪf] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
that **God** **would** **spare** **your** **precious** **life** **to** **us** **a** **little** **longer** **.**
那 上帝 会 空闲的 你的 宝贵的 生活 到 我们 一个 小的 更长 .

愿上帝让你的宝贵生命多陪伴我们一段时间。

[hjuː] ['əuin] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['tendə] [nɜːrs] .
Hugh **Owen** **has** **been** **your** **tenderest** **nurse** **.**
休 欧文 有 到过 你的 最嫩的 护士 .

休·欧文是你最温柔的护士。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][sɪt] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,
I've **seen** **him** **sit** **here** **,** **without** **saying** **a** **word** **for** **hours** **together** **,**
我已经 已见 他 坐 这里 , 没有 说 一个 单词 为了 小时 一起 ,

我曾见过他坐在这里，一言不发，好几个小时。

['oʊnli] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][bɪt]['vaɪələnt] ,

only	holding	you	in	his	arms	when	you	got	a	bit	violent	,
仅有的	保持	你	在	他的	武器	什么时候	你	得到	一个	少量	暴力	,

只有当你有点暴力倾向时，他才会把你抱在怀里。

[ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [waɪn] [ɔːr][ə; eɪ]

and	coaxing	you	by	every	means	in	his	power	to	take	a	drop	of	wine	or	a
和	哄骗	你	经过	每一个	方法	在	他的	力量	到	拿	一个	降低	的	葡萄酒	或者	一个

['spuːnfʊl] [ʌv; əv]['dʒeli] .

spoonful	of	jelly	.
一勺	的	果冻	.

他会想尽一切办法哄骗你喝一滴酒或吃一勺果冻。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə] [hjuːz] [ker] ([ænd; ənd][soʊ]

I	do	believe	that	you	owe	your	life	in	a	great	measure	to	Hugh's	care	(	and	so
我	做	相信	那	你	欠	你的	生活	在	一个	伟大的	措施	到	休的	关心	(	和	所以

[aɪv] [toʊld] ['fɑːðər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] ,

I've	told	father	that	if	you	lived	,
我已经	讲述	父亲	那	如果	你	居住地	,

我相信你的生命很大程度上要归功于休的照顾（所以我告诉过父亲，如果你能活下来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]) , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi][ɔːl] [traɪd] ['aʊər; ɑːr] [best] ,

it	would	be	)	,	for	though	we	all	tried	our	best	,
它	会	是	)	,	为了	尽管	我们	全部	尝试	我们的	最好的	,

确实如此），尽管我们都尽力了，

[noʊ][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][juː; jʊ][æz; əz][hɪm; ɪm] ,

no	one	has	had	so	much	influence	over	you	as	him	,
不	一	有	有	所以	很多	影响	超过	你	作为	他	,

没有人像他那样对你产生过如此大的影响。

[ɔːr] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] ['nɜːrɪʃmənt] [laɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd] . -

or	been	able	to	make	you	take	nourishment	like	he	could	.	'
或者	到过	有能力的	到	制作	你	拿	营养	喜欢	他	可以	.	-

或者说，他能够让你像他一样摄取营养。

- [dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ˌem 'iː] [tɔːk] ? - [æskt] [nel] , ['fɪrfəli] .

'	Did	he	hear	me	talk	?	'	asked	Nell	,	fearfully	.
-	做过	他	听到	我	讲话	?	-	问	内尔	,	恐惧地	.

“他听到我说话了吗？”内尔害怕地问道。

- [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] , [tʃaɪld] ?

'	Hear	you	talk	,	child	?
-	听到	你	讲话	,	孩子	?

“孩子，你听到你在说话了吗？”

[wel] , ['prɪti] ['nɪrli]

Well	,	pretty	nearly
出色地	,	漂亮的	几乎

嗯，差不多了

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɔːl] [ʊsk] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [skriːm] [soʊ] [laʊd] ['sʌmtaɪmz] .

all	Usk	heard	you	talk	,	you	used	to	scream	so	loud	sometimes	.
全部	乌斯克	听到	你	讲话	,	你	用过的	到	尖叫	所以	大声	有时	.

Usk 的人都听过你说话，你以前有时候会大声尖叫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] .

But	it	was	all	nonsense	.
但	它	曾是	全部	废话	.

但这全都是无稽之谈。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd][juː; jʊ][toʊld] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]

No	one	could	understand	it	,	so	you	needn't	be	afraid	you	told	any	of	your
不	一	可以	理解	它	,	所以	你	不必	是	害怕的	你	讲述	任何	的	你的

['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] .

little	secrets	.
小的	秘密	.

没人能听懂，所以你不必担心会泄露你的小秘密。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hed] [nɔːr][teɪl][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [nɔːr] [hjuː] ['iːðər] .

I	couldn't	make	head	nor	tail	of	what	you	said	,	nor	Hugh	either	.
我	不能	制作	头	也不	尾巴	的	什么	你	说	,	也不	休	任何一个	.

你说的话我完全听不懂，休也听不懂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [soʊ][aɪ][let][ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæv; həv][hɪz; ɪz]

But	his	presence	seemed	to	comfort	you	,	so	I	let	the	poor	lad	have	his
但	他的	在场	似乎	到	舒适	你	,	所以	我	让	这	贫穷的	小伙子	有	他的

[wei] .

way	.
方式	.

但他的出现似乎让你感到安慰，所以我就让这个可怜的孩子如愿以偿了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði][fɑːrm][læst] [naɪt] ,

He	was	nearly	broken	-	hearted	when	he	left	the	farm	last	night	,
他	曾是	几乎	破碎的	-	心地	什么时候	他	左边	这	农场	最后的	夜晚	,

他昨晚离开农场时几乎心碎了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['terəbli] [wiːk] [ænd; ənd] [loʊ] .

you	were	so	terribly	weak	and	low	.
你	是	所以	可怕	虚弱的	和	低的	.

你当时非常虚弱，情绪低落。

[aɪ][ɪk'spekt] ['hiːl] ['nɪrli] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [nuːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

I	expect	he'll	nearly	go	out	of	his	mind	when	he	hears	the	news	I	shall	have
我	预计	地狱	几乎	去	出去	的	他的	头脑	什么时候	他	听到	这	消息	我	将	有

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

to	tell	him	this	evening	.
到	告诉	他	这	晚上	.

我估计他听到我今晚要告诉他的消息后，会气得发疯。

['hiːl] ['ɔːfər] [ʌp] [ə; eɪ][grænd] [prer] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] -

He'll	offer	up	a	grand	prayer	of	thanksgiving	before	he	goes	to	his	bed	to	-
地狱	提供	向上	一个	盛大	祷告	的	感恩	前	他	去	到	他的	床	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

今晚他上床睡觉前，会献上盛大的感恩祷告。

- [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [nɛlz] ['wɪri] [aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'gen] ,

'	But	at	this	juncture	,	seeing	that	Nell's	weary	eyes	had	closed	again	,
-	但	在	这	契机	,	看到	那	内尔的	厌倦	眼睛	有	关闭	再次	,

但此时，见奈尔疲惫的双眼再次闭上，

['mɪsɪz] [lu(:)'welin] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bedkloʊðz] ,

Mrs	Llewellyn	covered	her	carefully	with	the	bedclothes	,
太太	卢埃林	涵盖	她	小心	和	这	床上用品	,

卢埃林太太小心翼翼地用被子盖住了她。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpruːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] .

and	went	to	communicate	the	fact	of	her	improvement	to	the	farmer	.
和	去	到	交流	这	事实	的	她	改进	到	这	农民	.

然后她去把病情好转的情况告诉了农夫。

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [hjuː] ['əuin] ,

As	the	husband	and	wife	were	sitting	at	their	evening	meal	,	Hugh	Owen	,
作为	这	丈夫	和	妻子	是	坐着	在	他们的	晚上	一顿饭	,	休	欧文	,

[æz; əz]['juːʒuəl] , [wɔːkt] [ɪn] .

as	usual	,	walked	in	.
作为	通常	,	步行	在	.

夫妻俩正在吃晚饭时，休·欧文像往常一样走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['kerwɔːrn] .

His	face	was	very	pale	,	and	his	expression	careworn	.
他的	脸	曾是	非常	苍白	,	和	他的	表达	忧心忡忡	.

他脸色苍白，神情憔悴。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][fɔːr; fər] [nel] .

His	first	anxious	inquiry	was	naturally	for	Nell	.
他的	第一的	焦虑的	询问	曾是	自然	为了	内尔	.

他首先焦急地询问的自然是内尔的下落。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [ɪmˈpruːvmənt]

When	he	heard	the	great	improvement
什么时候	他	听到	这	伟大的	改进

当他听到这一巨大进步时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ,

that	had	taken	place	in	her	,
那	有	已采取	地方	在	她	,

发生在她身上的事，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːktər] ['kɑːwɛl] [hæd; həd] [sed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]

and	that	Doctor	Cowell	had	said	at	his	last	visit	that	she	was	now	on	the
和	那	医生	科威尔	有	说	在	他的	最后的	访问	那	她	曾是	现在	在	这

[roʊd][tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] ,

road	to	recovery	,
路	到	恢复	,

科威尔医生上次来看望她时说，她现在正在康复中。

[hɪz; ɪz]['pælɪd] [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

his	pallid	cheeks	glowed	with	excitement	.
他的	苍白	脸颊	发光	和	激动	.

他苍白的脸颊因兴奋而泛起红晕。

- [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !

'	God	Almighty	be	thanked	for	all	His	goodness	!
-	上帝	全能者	是	谢谢	为了	全部	他的	善良	!

感谢全能的上帝赐予的一切美好！

- [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['ræpɪdli] , — - [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] [lu(ː)'welin]

'	he	said	solemnly	,	and	then	added	rapidly	,	—	'	May	I	see	her	,	Mrs	Llewellyn
-	他	说	庄严地	,	和	然后	额外	快速	,	—	-	可能	我	看	她	,	太太	卢埃林

?

?
?

“他郑重地说，然后又迅速补充道，‘我可以见见她吗，卢埃林夫人？’”

[dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .
Just **for** **one** **moment** **.**
只是 为了 一 片刻 .

就一瞬间。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
I **will** **not** **speak** **to** **her** **,** **if** **you** **do** **not** **think** **it** **desirable** **,**
我 将要 不是 说话 到 她 , 如果 你 做 不是 思考 它 理想 ,

如果你觉得不合适，我就不会和她说话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [meɪk]
but **to** **see** **her** **once** **more** **sensible** **and** **in** **her** **right** **mind** **would** **make**
但 到 看 她 一次 更多的 明智的 和 在 她 正确的 头脑 会 制作
[ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] .
me **so** **happy** **.**
我 所以 快乐的 .

但如果能看到她恢复理智，头脑清醒，我会非常高兴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brˈliːv] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] [nuːz] [ɪz] [truː] ['ʌðərwaɪz] .
I **shall** **hardly** **be** **able** **to** **believe** **the** **joyful** **news** **is** **true** **otherwise** **.**
我 将 几乎 是 有能力的 到 相信 这 快乐 消息 是 真的 否则 .

否则我很难相信这个令人欣喜的消息是真的。

- [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
' **The** **mother** **looked** **doubtful** **.**
- 这 母亲 看起来 疑 .

母亲面露疑惑。

- [wel] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [nel] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [læd] .
' **Well** **,** **I** **don't** **quite** **know** **how** **Nell** **would** **take** **it** **,** **my** **lad** **.**
- 出色地 , 我 不 相当 知道 如何 内尔 会 拿 它 , 我的 小伙子 .

“嗯，我不太清楚内尔会作何反应，孩子。”

[juːv] [bɪn] [meɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][ˌʌp'set][hɜːr; hər]
You've **been** **main** **good** **to** **her** **,** **I** **know** **;** **but** **it** **wouldn't** **do** **to** **upset** **her**
你已经 到过 主要的 好的 到 她 , 我 知道 ; 但 它 不会 做 到 沮丧的 她
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

我知道你一直对她很好；但现在惹她生气可不行。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -
and **you** **would** **be** **the** **last** **to** **wish** **it** **.** **'**
和 你 会 是 这 最后的 到 希望 它 . -

你肯定是最不希望看到这种情况发生的人。

- [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] !
' **Upset** **her** **!**
- 沮丧的 她 !

“惹她生气！”

[oʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sæt][baɪ][hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] . -
Oh **,** **no** **;** **but** **I** **have** **sat** **by** **her** **so** **often** **during** **her** **illness** **.** **'**
哦 , 不 ; 但 我 有 卫星 经过 她 所以 经常 期间 她 疾病 . -

哦，不；但她生病期间，我经常陪在她身边。

- [eɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ; [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
' **Ay** **,** **when** **she** **wasn't** **aware** **of** **your** **presence** **;** **that** **makes** **all** **the** **difference** **.**
- 哎 , 什么时候 她 不是 意识到的 的 你的 在场 ; 那 制作 全部 这 不同之处 .

“是啊，当她没有意识到你的存在时；那才是关键所在。”

[bʌt; bət] , - [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , -

But	,	'	noting	the	look	of	disappointment	in	the	young	man's	face	,	she	added	,	'
但	,	-	注意到	这	看	的	失望	在	这	年轻的	男人的	脸	,	她	额外	,	-

[aɪl]

I'll
患病的

但是，她注意到年轻人脸上失望的表情，又补充道："我会……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[dʒʌst] [step] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['mætərz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ;

just	step	up	and	see	how	matters	are	now	;
只是	步	向上	和	看	如何	事情	是	现在	;

上前看看现在情况如何；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɛlz] ['sli:pɪŋ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ɔ:l]

and	if	Nell's	sleeping	you	shall	have	a	peep	at	her	,	in	return	for	all
和	如果	内尔的	睡眠	你	将	有	一个	窥视	在	她	,	在	返回	为了	全部

[jʊr; jər] ['gʊdnəs] .

your	goodness	.
你的	善良	.

如果奈尔睡着了，作为你所有善行的回报，你可以偷偷看她一眼。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] ,

'	The	young	man	thanked	her	,
-	这	年轻的	男人	谢谢	她	,

年轻人向她道谢，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [fæst]

and	in	a	few	minutes	she	came	back	to	say	that	her	daughter	was	fast
和	在	一个	很少	分钟	她	来了	后退	到	说	那	她	女儿	曾是	快速地

[ə'sli:p] ,

asleep	,
睡着了	,

几分钟后她回来告诉我，她女儿已经睡着了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hju:] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [soʊ][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

and	,	if	Hugh	would	follow	her	,	he	should	see	so	for	himself	.
和	,	如果	休	会	跟随	她	,	他	应该	看	所以	为了	他自己	.

如果休要跟随她，他应该亲眼看看。

[hi:; hi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

He	rose	at	once	,	his	face	radiant	with	joy	,
他	玫瑰	在	一次	,	他的	脸	辐射状	和	喜悦	,

他立刻站了起来，脸上洋溢着喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [krept] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

and	crept	on	tip	-	toe	up	the	stairs	and	into	the	familiar	bedroom	.
和	悄悄地爬	在	提示	-	脚趾	向上	这	楼梯	和	进入	这	熟悉的	卧室	.

然后蹑手蹑脚地走上楼梯，走进那间熟悉的卧室。

[ðer; ðər] [leɪ] [nel] , ['prɑ:streɪt] [ɪn][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] — [hɜ:r; hər][hændz]['foʊldɪd] [tə'geðər]

There	lay	Nell	,	prostrate	in	the	sleep	of	exhaustion	—	her	hands	folded	together
那里	躺	内尔	,	前列腺	在	这	睡觉	的	疲惫	—	她	双手	折叠	一起

[ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvərlət] ,

on	the	coverlet	,
在	这	床单	,

内尔瘫倒在床上，精疲力竭，双手交叠放在被子上。

[hɜːr; hər] [hed] [wel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] ,

her	head	well	back	on	her	pillow	,	her	mouth	slightly	parted	,
她	头	出色地	后退	在	她	枕头	,	她	嘴	轻微地	分手了	,

她的头向后仰在枕头上，嘴唇微微张开。

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [æz; əz] ['regjələr] [ænd; ənd] [kɑːm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] .

her	breathing	as	regular	and	calm	as	that	of	an	infant	.
她	呼吸	作为	常规的	和	冷静的	作为	那	的	一个	婴儿	.

她的呼吸像婴儿一样规律而平静。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [hjuːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

At	the	sight	Hugh's	eyes	filled	with	tears	.
在	这	视线	休的	眼睛	已填	和	眼泪	.

看到这一幕，休的眼中充满了泪水。

- ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] — ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə]

-	Doesn't	she	look	as	if	she	were	praying	—	thanking	God	for	His	goodness	to
-	不	她	看	作为	如果	她	是	祈祷	—	谢谢	上帝	为了	他的	善良	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

“她看起来是不是像在祈祷——感谢上帝对她的恩惠？”

- [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] [luː)'welin] .

-	he	whispered	to	Mrs	Llewellyn	.
-	他	低声说道	到	太太	卢埃林	.

他低声对卢埃林太太说。

- [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [tuː] .

-	Oh	,	let	us	pray	too	.
-	哦	,	让	我们	祈祷	也	.

“哦，我们也祈祷吧。”

[wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

We	can	never	thank	Him	enough	for	all	He	has	done	for	us	.
我们	能	绝不	感谢	他	足够的	为了	全部	他	有	完毕	为了	我们	.

我们永远无法充分感谢他为我们所做的一切。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

-	And	he	fell	on	his	knees	by	the	bedside	,
-	和	他	跌倒	在	他的	膝盖	经过	这	床头	,

他跪倒在床边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['mɪsɪz] [luː)'welin] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Mrs	Llewellyn	following	his	example	.
太太	卢埃林	下列的	他的	例子	.

卢埃林夫人效仿了他的做法。

- [oʊ] , ['fɑːðər] , [gɑːd] , [prə'tektər] , [frend] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

'	Oh	,	Father	,	God	,	Protector	,	Friend	,	'	said	the	young	man	,	with	tears	running	down
-	哦	,	父亲	,	上帝	,	保护者	,	朋友	,	-	说	这	年轻的	男人	,	和	眼泪	跑步	向下

[hɪz; ɪz] [wɔːrn] [tʃiːks] ,

his	worn	cheeks	,
他的	磨损	脸颊	,

“哦，父亲，上帝，保护者，朋友，”年轻人说着，泪水顺着他饱经风霜的脸颊流了下来。

- [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi] ['rendər][tu:; tə] [ðiː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðaʊ] [ɑːrt][tu:; tə][ju: 'es] ,

'	what	can	we	render	to	Thee	for	all	Thou	art	to	us	,
-	什么	能	我们	使成为	到	汝	为了	全部	你	艺术	到	我们	,

“我们能用什么来回报你，因为你对我们的一切？”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðaʊ] ['du(:)ist][fɔːr; fər][ju: 'es] ?

for	all	Thou	doest	for	us	?
为了	全部	你	不会	为了	我们	?

你为我们做了这么多，你却这样对待我们?

[wiː; wi][hæv; həv][kraɪd][tu:; tə] [ðiː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr][kraɪ] .

We	have	cried	to	Thee	in	our	distress	,	and	Thou	hast	heard	our	cry	.
我们	有	哭	到	汝	在	我们的	痛苦	,	和	你	哈斯特	听到	我们的	哭	.

我们在困境中向你呼求，你垂听了我们的呼求。

[wiː; wi] [wept] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['æbdʒekt] [fɪr] [ʌv; əv] [lɔːs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [draɪd] ['aʊər; ɑːr] [terz] .

We	wept	in	our	abject	fear	of	loss	,	and	Thou	hast	dried	our	tears	.
我们	哭泣	在	我们的	卑贱	害怕	的	损失	,	和	你	哈斯特	干燥	我们的	眼泪	.

我们因害怕失去而痛哭流涕，而你擦干了我们的眼泪。

[ðaʊ] [hæst] [sent] [ðaɪ] ['mesɪndʒər] ['eɪndʒəlz] , [wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [wɪŋz] ,

Thou	hast	sent	Thy	messenger	angels	,	with	healing	in	their	wings	,
你	哈斯特	发送	你的	信使	天使	,	和	康复	在	他们的	翅膀	,

你派遣了你的使者天使，他们带着治愈的力量，

[tu:; tə] ['sʌkər] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ðaɪn] — [ðɪs] [dɪr] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ænd; ənd] [gɪv]

to	succour	this	dear	child	of	Thine	—	this	dear	companion	of	ours	—	and	give
到	救助	这	亲爱的	孩子	的	瘦	—	这	亲爱的	伴侣	的	我们的	—	和	给

[hɜːr; hər][ænd; ənd][juː 'es][ə'laɪk] [taɪm] [tu:; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pruːv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

her	and	us	alike	time	to	do	something	to	prove	the	sense	of	gratitude
她	和	我们	同样	时间	到	做	某物	到	证明	这	感觉	的	感激

[wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðaɪ] [greɪt] [lʌv] [tu:; tə][juː 'es] .

we	have	for	Thy	great	love	to	us	.
我们	有	为了	你的	伟大的	爱	到	我们	.

求主拯救你亲爱的孩子——我们亲爱的伴侣——并赐予她和我们时间，让我们有机会做些事情来证明我们对你赐予我们的大爱的感激之情。

[oʊ] , ['fɑːðər] , [meɪk] [juː 'es] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] , [mɔːr] ['θæŋkfl] ,

Oh	,	Father	,	make	us	more	grateful	,	more	thankful	,
哦	,	父亲	,	制作	我们	更多的	感激的	,	更多的	感恩	,

哦，天父，请让我们更加感恩，更加感谢上帝。

[mɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][juː 'es] , [tu:; tə] [ðiː] ,

more	resolved	to	live	the	lives	which	Thou	hast	given	us	,	to	Thee	,
更多的	已解决	到	居住	这	生活	哪个	你	哈斯特	给定	我们	,	到	汝	,

更加坚定地活出你赐予我们的生命，献给你。

[mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɜːrθli] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['braɪtnd] [ænd; ənd]

more	careful	of	the	beautiful	,	earthly	love	with	which	Thou	hast	brightened	and
更多的	小心	的	这	美丽的	,	尘世的	爱	和	哪个	你	哈斯特	明亮	和

[meɪd] ['hæpi] [ðiːz] [laɪvz; lɪvz] .

made	happy	these	lives	.
制成	快乐的	这些	生活	.

更加珍惜你用以照亮和幸福这些生命的、美好的、尘世的爱。

[eɪ'men,ɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

- [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
' No one could mistake the earnestness and fervour and genuineness of this
- 不 一 可以 错误 这 认真 和 热情 和 真实性 的 这

[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

“任何人都不可能误解这篇讲话的诚挚、热情和真挚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪtʃ] [hjuː] [dɪ'lɪvərd] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli]
which Hugh delivered as simply as if he had been speaking to his earthly
哪个 休 发表 作为 简单地 作为 如果 他 有 到过 请讲 到 他的 尘世的

['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [hoʊm] .
father in his earthly home .
父亲 在 他的 尘世的 家 .

休的讲述方式就像是在自己的家中与自己的父亲交谈一样自然。

['mɪsɪz] [luː)'welin] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] ['miŋgliŋ] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
Mrs Llewellyn could not restrain mingling her tears with his .
太太 卢埃林 可以 不是 抑制 混杂 她 眼泪 和 他的 .

卢埃林太太忍不住将自己的眼泪与他的眼泪混杂在一起。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['fɑːrmər] ['æftərwərdz] [ðæt] [hjuːz] [wei] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf]
She told the farmer afterwards that Hugh's way of praying made her feel as if
她 讲述 这 农民 然后 那 休的 方式 的 祈祷 制成 她 感觉 作为 如果

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [nelt] .
the Almighty were standing just beside them where they knelt .
这 全能者 是 常设 只是 旁 他们 在哪里 他们 跪下 .

事后她告诉那位农夫，休的祈祷方式让她感觉仿佛全能的上帝就站在他们跪着的地方。

['sɔːftli] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
Softly as the young minister had preferred his petition , it seemed to
轻轻 作为 这 年轻的 部长 有 首选 他的 请愿 , 它 似乎 到

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sliːpərz] [ɪr] ,
have reached the sleeper's ear ,
有 达到 这 睡眠者的 耳朵 ,

这位年轻牧师轻声细语地念着他的请愿书，似乎已经传到了熟睡者的耳中。

['iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [driːmz] , [fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz] - [eɪ'menˌɑː'men] - [fel] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
even through her dreams , for as his ' Amen ' fell on the air ,
甚至 通过 她 梦境 , 为了 作为 他的 - 阿门 - 跌倒 在 这 空气 ,

即使在她的梦中，当他的“阿门”响彻云霄时，

[nel] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['sɔːftli] , —
Nell opened her eyes and said very softly , —
内尔 打开 她 眼睛 和 说 非常 轻轻 , —

内尔睁开眼睛，轻声说道：

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [hjuː] .
' Thank you , Hugh .
- 感谢 你 , 休 .

谢谢你，休。

- [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][nɑːt]

'	The	sound	of	her	voice	,	and	the	assurance	that	his	presence	had	not
-	这	声音	的	她	嗓音	,	和	这	保证	那	他的	在场	有	不是

[dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] ,

disturbed	her	,
不安	她	,

她的声音让她感到安心，也让她确信他的存在并没有打扰到她。

[soʊ] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ,

so	moved	his	sensitive	disposition	that	he	sprung	forward	,	and	,
所以	已搬	他的	敏感的	处置	那	他	弹簧	向前	,	和	,

他那敏感的性情被深深触动，他猛地向前跃去，然后，

['sɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

sinking	again	upon	his	knees	by	her	side	,
下沉	再次	之上	他的	膝盖	经过	她	边	,

他再次跪倒在她身边，

[reɪzd] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

raised	her	thin	hand	to	his	lips	and	kissed	it	several	times	in	succession	,
提高	她	薄的	手	到	他的	嘴唇	和	亲吻	它	一些	时代	在	演替	,

她抬起纤细的手，送到他的唇边，连续亲吻了好几次。

[waɪlst] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

whilst	his	dark	eyes	glowed	with	feeling	.
而	他的	黑暗的	眼睛	发光	和	感觉	.

他深邃的眼眸中闪烁着动人的光芒。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ə'gen] [said] [nel] .

'	Thank	you	,	'	again	sighed	Nell	.
-	感谢	你	,	-	再次	叹了口气	内尔	.

“谢谢，”内尔再次叹了口气。

- [gʊd] - [naɪt] . -

'	Good	-	night	.	'
-	好的	-	夜晚	.	-

'晚安。'

- [jes] , [jes] , [maɪ] [læd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] - [naɪt] ,

'	Yes	,	yes	,	my	lad	,	it	must	be	good	-	night	,
-	是的	,	是的	,	我的	小伙子	,	它	必须	是	好的	-	夜晚	,

“是的，是的，我的孩子，该说晚安了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [hɪr] !

for	you	mustn't	stay	here	!
为了	你	不得	停留	这里	!

你不能留在这里！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] [luː)'welɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['eni] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn]

'	exclaimed	Mrs	Llewellyn	,	who	was	fearful	of	the	effects	of	any	agitation	on
-	惊呼	太太	卢埃林	,	WHO	曾是	可怕	的	这	效果	的	任何	搅动	在

[hɜːr; hər][ɪn'vælɪd] .

her	invalid	.
她	无效的	.

“！”卢埃林太太惊呼道，她担心任何骚动都会对她卧病在床的病人造成影响。

- [ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] [wɪʃ] [ænd; ənd] [si:n] [nel] , [ænd; ənd] [ju:v] [preɪd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [prer]
' You've had your wish and seen Nell , and you've prayed a beautiful prayer
- 你已经 有 你的 希望 和 已见 内尔 , 和 你已经 祈祷 一个 美丽的 祷告
,
,
,

“你已经如愿以偿，见到了内尔，而且你也做了美好的祈祷。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
and now you must come back to the parlour with me and have a
和 现在 你 必须 来 后退 到 这 客厅 和 我 和 有 一个
[bɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] .
bit of supper .
少量 的 晚餐 .

现在你必须跟我回客厅吃点晚饭。

[goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['betsi] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] ,
Go down to the kitchen , Betsy , ' she continued to the old nurse ,
去 向下 到 这 厨房 , 贝齐 , - 她 持续 到 这 老的 护士 ,

“贝齐，下楼去厨房，”她继续对老护士说。

- [ænd; ənd][get]['aʊər; ɑ:r] [nel] [ə'nʌðər] [drɑ:p][ʌv; əv] [bi:f] - [ti:] ,
' and get our Nell another drop of beef - tea ,
- 和 得到 我们的 内尔 其他 降低 的 牛肉 - 茶 ,

“再给内尔来一滴牛肉茶。”

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ʌp][tu:; tə] [si:] ['æftər][hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['teɪbəlz] [klɪrd] .
and I'll be up to see after her as soon as the table's cleared .
和 患病的 是 向上 到 看 后 她 作为 很快 作为 这 表格的 已清除 .

等桌子收拾干净后，我就会上去照顾她。

[bles] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !
Bless her heart !
保佑 她 心 !

真是个好人！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['iznt] [ɔ:f] [ə'gen] .
if she isn't off again .
如果 她 不是 离开 再次 .

如果她没有再次离开的话。

[ʃi:l] [wɑ:nt][ɔ:l][ðə; ði] [sli:p] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][get] [naʊ] ,
She'll want all the sleep she can get now ,
壳 想 全部 这 睡觉 她 能 得到 现在 ,

她现在肯定想尽可能多地睡觉。

[tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:r] [taɪm] [ʃi:z] [pæst] [θru:] .
to make up for the sore time she's passed through .
到 制作 向上 为了 这 疮 时间 她是 通过了 通过 .

为了弥补她所经历的痛苦时光。

[kʌm] , [hju:] .
Come , Hugh .
来 , 休 .

来吧，休。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .
' But the young minister refused all her offers of hospitality .
- 但 这 年轻的 部长 拒绝 全部 她 优惠 的 热情好客 .

但这位年轻的部长拒绝了她所有的款待。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [fuːd] [wʊd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðen] .

He	felt	as	if	food	would	choke	him	just	then	.
他	毛毡	作为	如果	食物	会	呛	他	只是	然后	.

他当时感觉食物好像会噎住他。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ] — [tuː; tə]

He	wanted	to	be	alone	to	think	of	his	great	and	unexpected	joy	—	to
他	通缉	到	是	独自的	到	思考	的	他的	伟大的	和	意外	喜悦	—	到

[θæŋk] [ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .

thank	the	Giver	of	it	over	and	over	again	.
感谢	这	赠予者	的	它	超过	和	超过	再次	.

他想独自一人好好想想这突如其来的巨大喜悦——一遍又一遍地感谢赐予他这份喜悦的人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [krɪsp] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] , ['wɑːndərɪŋ] [fɑːr] [ə'fiːld] ,

He	walked	home	through	the	crisp	October	evening	,	wandering	far	afield	,
他	步行	家	通过	这	脆	十月	晚上	,	漫游	远的	田野	,

他漫步在十月清爽的傍晚，一路走回家，途中经过了很远的地方。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [prer]

in	order	to	commune	with	his	own	thoughts	,	and	enlarging	the	prayer
在	命令	到	公社	和	他的	自己的	想法	,	和	扩大	这	祷告

[ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

of	thankfulness	,	with	which	his
的	感恩	,	和	哪个	他的

为了与自己的思想交流，并扩展感恩的祷告，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] , [baɪ] [ə'nʌðər] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ðæt] [gɑːd] ,

heart	was	bursting	,	by	another	petition	,	that	God	,
心	曾是	爆发	,	经过	其他	请愿	,	那	上帝	,

我的心快要跳出来了，于是再次向上帝祈祷。

[huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['wʊmən] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frendz] ,

who	had	given	this	woman	back	to	him	and	her	friends	,
WHO	有	给定	这	女士	后退	到	他	和	她	朋友们	,

是谁把这个女人还给了他和她的朋友们?

[wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

would	give	her	to	him	also	and	altogether	as	his	wife	.
会	给	她	到	他	还	和	共	作为	他的	妻子	.

也会把她交给他，让她成为他的妻子。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [nel] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

He	did	not	see	Nell	again	during	the	period	of	convalescence	that	she	spent	in	her	own	room	.
他	做过	不是	看	内尔	再次	期间	这	时期	的	恢复期	那	她	花费	在	她	自己的	房间	.

在内尔独自待在房间里休养的那段时间里，他再也没有见过她。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [deɪ] [pæst] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts]

But	not	one	day	passed	without	his	presence	at	the	farm	and	his	thoughts
但	不是	一	天	通过了	没有	他的	在场	在	这	农场	和	他的	想法

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [baɪ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

of	her	being	brought	to	her	notice	by	some	little	offering	from	his
的	她	存在	带来	到	她	注意	经过	一些	小的	提供	从	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

但每天都有他出现在农场，并通过他亲手送来的小礼物来表达对她的思念。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [kri'sænθəməmz] ,

One	day	it	would	be	a	bunch	of	glowing	chrysanthemums	,
一	天	它	会	是	一个	束	的	发光	菊花	,

总有一天，它会变成一束闪闪发光的菊花。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] [brɑːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪləst] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [waɪt] .

from	the	deepest	bronze	to	the	palest	pink	and	purest	white	.
从	这	最深处	青铜	到	这	最浅色	粉色的	和	最纯净的	白色的	.

从最深的古铜色到最浅的粉色，再到最纯净的白色。

[ðə; ði][nekst] ,

The	next	,
这	下一个	,

接下来，

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] — [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] [greɪps] — [tuː; tə][get] [wɪtʃ]

he	brought	a	basket	of	fruit	—	a	cluster	of	hothouse	grapes	—	to	get	which
他	带来	一个	篮子	的	水果	—	一个	簇	的	温室	葡萄	—	到	得到	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

he	had	walked	for	miles	,
他	有	步行	为了	英里	,

他带来了一篮水果——一串温室葡萄——为了得到这些水果，他走了好几英里路。

[ɔːr][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][bə'nænəz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['deɪnti] [ɪn] [ʊsk] .

or	a	bunch	of	bananas	,	or	anything	which	was	considered	a	dainty	in	Usk	.
或者	一个	束	的	香蕉	,	或者	任何事物	哪个	曾是	经过考虑的	一个	纤巧	在	乌斯克	.

或者一串香蕉，或者任何在乌斯克被认为是美味佳肴的东西。

[wʌns] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] , ['niːtli] ['kɑːpɪd] [aʊt] [ɑːn] [fer] ['peɪpər] ;

Once	he	sent	her	a	few	verses	of	a	hymn	,	neatly	copied	out	on	fair	paper	;
一次	他	发送	她	一个	很少	诗句	的	一个	圣歌	,	整齐地	复制	出去	在	公平的	纸	;

他曾寄给她几节赞美诗，工整地抄写在干净的纸上；

[bʌt; bət] [ðiːz] [nel] [pʊt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['seivəd] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

but	these	Nell	put	on	one	side	with	a	smile	which	savoured	of	contempt	.
但	这些	内尔	放	在	一	边	和	一个	微笑	哪个	细细品味	的	鄙视	.

但内尔把这些都抛到一边，脸上带着一丝轻蔑的微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['heti] ,

She	was	now	fairly	on	the	road	for	recovery	;	and	even	Hetty	,
她	曾是	现在	相当	在	这	路	为了	恢复	;	和	甚至	赫蒂	,

她现在已经基本康复了；甚至连海蒂也……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['evri] [deɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd]

who	had	been	going	backwards	and	forwards	every	day	,	began	to	find
WHO	有	到过	去	向后	和	前进	每一个	天	,	开始	到	寻找

那些每天来回奔波的人开始发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [wɔːk] [frʌm; frəm] [deɪl] [fɑːrm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɔːŋ] ,

the	walk	from	Dale	Farm	was	rather	long	,
这	走	从	戴尔	农场	曾是	相当	长的	,

从戴尔农场走过去路程相当长。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

and	that	her	mother	-	in	-	law	needed	a	little	more	of	her	company	.
和	那	她	母亲	-	在	-	法律	需要	一个	小的	更多的	的	她	公司	.

她的婆婆需要她多一些陪伴。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][oʊld] ['betsi] [hɔbz] [wɜːr; wər] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

The	services	of	the	doctor	and	old	Betsy	Hobbs	were	dispensed	with	,
这	服务	的	这	医生	和	老的	贝齐	霍布斯	是	分发	和	,

医生和老贝齐·霍布斯的服务都被取消了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [luː)'welin] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	Mrs	Llewellyn	found	there	was	no	longer	any	necessity	for	her	to
和	太太	卢埃林	成立	那里	曾是	不	更长	任何	必要性	为了	她	到

[liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɑːrm] [meɪdz] ,

leave	all	the	churning	and	baking	to	her	farm	maids	,
离开	全部	这	搅拌	和	烘烤	到	她	农场	女佣	,

莱维林太太发现，她不再需要把所有的搅拌和烘焙工作都留给农场女佣了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɜːr'self] .

but	that	she	could	devote	the	usual	time	to	them	herself	.
但	那	她	可以	奉献	这	通常	时间	到	他们	她自己	.

但她可以像往常一样亲自抽出时间来陪伴他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kredɪtɪd] [fækt] [ðæt] [nel] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv]

It	was	an	accredited	fact	that	Nell	had	been	snatched	from	the	jaws	of
它	曾是	一个	认证	事实	那	内尔	有	到过	抢夺	从	这	下颚	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

内尔死里逃生，这是公认的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [fɪrz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

and	that	her	relatives	need	have	no	more	fears	on	her	account	.
和	那	她	亲属	需要	有	不	更多的	恐惧	在	她	帐户	.

她的亲属不必再为她担心了。

[stɪl] [hjuː] ['əuin] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ə'tenʃnz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ,

Still	Hugh	Owen	continued	to	pay	her	his	daily	attentions	,	till	she	,
仍然	休	欧文	持续	到	支付	她	他的	日常的	注意	,	直到	她	,

尽管如此，休·欧文仍然每天对她关照，直到她.....

[laɪk] ['wɪmɪn] [kɔːtid] [baɪ] [men] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['fænsi] ,

like	women	courted	by	men	for	whom	they	have	no	fancy	,
喜欢	女性	求爱	经过	男人	为了	谁	他们	有	不	想要	,

就像那些被自己不感兴趣的男人追求的女人一样

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪri] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd] [bʊks] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['evri]

began	to	weary	of	seeing	the	flowers	and	fruit	and	books	coming	in	every
开始	到	厌倦	的	看到	这	花朵	和	水果	和	图书	未来	在	每一个

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

开始厌倦每天下午都看到鲜花、水果和书籍运进来。

[ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [kən'temptʃuəsli] [ə'saɪd] .

and	to	cast	them	somewhat	contemptuously	aside	.
和	到	投掷	他们	有些	轻蔑地	旁边	.

并有些轻蔑地将它们弃之不顾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [deɪ] [æt; ət] ['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

It	was	a	grand	day	at	Panty	-	cuckoo	Farm	when	she	first	came	down	the
它	曾是	一个	盛大	天	在	内裤	-	布谷鸟	农场	什么时候	她	第一的	来了	向下	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

她第一次走下楼梯的那天，潘蒂库克农场一片欢腾。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — ['veri] ['ʃeɪki] [ænd; ənd] [wiːk] , [bʌt; bət] ['riːəli]

supported	by	her	father	and	mother	—	very	shaky	and	weak	,	but	really
有	经过	她	父亲	和	母亲	—	非常	摇晃	和	虚弱的	,	但	真的

[wel] [ə'gen] ,

well	again	,
出色地	再次	,

在父母的搀扶下——身体非常虚弱，但现在已经完全康复了。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	saying	good	-	bye	to	bed	in	the	daytime	for	good	and	all	.
和	说	好的	-	再见	到	床	在	这	白天	为了	好的	和	全部	.

彻底告别白天睡觉的日子。

['mɪsɪz] [luː)'welin]

Mrs	Llewellyn
太太	卢埃林

卢埃林夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn'stɔːld] [ɑːn][ðə; ði]

was	a	proud	and	happy	woman	when	she	saw	her	daughter	installed	on	the
曾是	一个	自豪的	和	快乐的	女士	什么时候	她	锯	她	女儿	已安装	在	这

['sɑːlətəri]['soʊfə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] ,

solitary	sofa	which	the	house	could	boast	of	,
孤	沙发	哪个	这	房子	可以	夸	的	,

当她看到女儿坐在家里唯一一张沙发上时，她感到无比自豪和幸福。

[swɔðd] [raʊnd] [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self]

swathed	round	in	shawls	and	blankets	,	and	a	very	ghost	of	her	former	self
裹挟着	圆形的	在	披肩	和	毯子	,	和	一个	非常	鬼	的	她	以前的	自己

, [bʌt; bət] [jet] [ə'laɪv] ,

,	but	yet	alive	,
,	但	然而	活	,

她全身裹着披肩和毯子，虽然已不复往日风采，但仍然活着。

[ænd; ənd]['oʊnli] [niːdɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ə'gen] .

and	only	needing	time	to	make	her	strong	again	.
和	仅有的	需要	时间	到	制作	她	强的	再次	.

她只需要时间就能恢复健康。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] [læs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [nel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

'	Well	,	my	dear	lass	,	'	she	said	,	as	she	helped	Nell	to	her	cup	of	tea	,
-	出色地	,	我的	亲爱的	小姐	,	-	她	说	,	作为	她	帮助	内尔	到	她	杯子	的	茶	,

“好了，我的宝贝姑娘，”她一边说着，一边帮内尔倒了杯茶。

- [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðæt] ['soʊfə] [ə'gen] , [nɔ:r] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət]

'	I	never	thought	at	one	time	to	see	you	on	that	sofa	again	,	nor	downstairs	at
-	我	绝不	想法	在	一	时间	到	看	你	在	那	沙发	再次	,	也不	楼下	在

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

“我从未想过会再次在那张沙发上看到你，也从未想过会在楼下看到你。”

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['kɔ:fɪn] .

except	it	was	in	your	coffin	.
除了	它	曾是	在	你的	棺材	.

只不过，它却在你的棺材里。

[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] , [nel] ;

You've	got	a	lot	to	be	thankful	for	,	Nell	;
你已经	得到	一个	很多	到	是	感恩	为了	,	内尔	;

内尔，你有很多值得感恩的事情；

[its] [nɑ:t] ['meni] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['weðərd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪlnəs] .

it's	not	many	constitutions	that	could	have	weathered	such	an	illness	.
它是	不是	许多	宪法	那	可以	有	风化的	这样的	一个	疾病	.

能够经受住这种疾病考验的体质并不多见。

- [nel] [sipt] [ðə; ði] [ti:] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

'	Nell	sipped	the	tea	she	held	in	her	hand	,
-	内尔	啜饮	这	茶	她	握住	在	她	手	,

内尔啜饮了一口手中的茶，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] ['dɪdnt]

and	wondered	what	was	the	use	of	coming	back	to	a	world	that	didn't
和	想知道	什么	曾是	这	使用	的	未来	后退	到	一个	世界	那	没有

[wɑ:nt][hɜ:r; hər] ,

want	her	,
想	她	,

她心想，回到这个不接纳她的世界，又有什么用呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] .

and	which	she	didn't	want	.
和	哪个	她	没有	想	.

而她并不想要那样的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [wi:k] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] ,

But	she	was	still	too	weak	to	argue	,
但	她	曾是	仍然	也	虚弱的	到	争论	,

但她身体太虚弱，无力反驳。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['ɑ:rgju:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

even	if	she	would	have	argued	such	a	subject	with	her	mother	.
甚至	如果	她	会	有	争论	这样的	一个	主题	和	她	母亲	.

即使她会就这个问题和她母亲争论。

[æz; əz][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

As	the	meal	was	in	the	course	of	progress	a	gentle	tap	sounded	on	the
作为	这	一顿饭	曾是	在	这	课程	的	进步	一个	温和的	轻敲	听起来	在	这

['aʊtər] [dɔ:r] .

outer	door	.
外	门	.

用餐进行中，外门传来轻轻的敲门声。

- [naʊ] , [aɪl] [bet] [ðæts] [hju:] ['əuin] , [dɪr]

'	Now	,	I'll	bet	that's	Hugh	Owen	,	dear
-	现在	,	患病的	赌注	那就是	休	欧文	,	亲爱的

“我敢打赌，那一定是休·欧文，亲爱的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[læd] !
lad !
小伙子！

小伙子！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] [lu(:)'welin] ['brɪskli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
' exclaimed Mrs Llewellyn briskly , as she rose to answer it .
- 惊呼 太太 卢埃林 轻快地 , 作为 她 玫瑰 到 回答 它 .

“！”卢埃林太太干脆地喊道，一边起身回答。

- ['hiːl] [biː; bi] [meɪn] [pliːzd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [nel] [ˌdaʊn'sterz] .
' He'll be main pleased and surprised to see our Nell downstairs .
- 地狱 是 主要的 高兴 和 惊讶 到 看 我们的 内尔 楼下 .

“他看到我们的内尔在楼下，一定会既高兴又惊讶。”

['hiːz] [bɪn] [soʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [get] [ʌp] ,
He's been so curious to hear when the doctor would let her get up ,
他是 到过 所以 好奇的 到 听到 什么时候 这 医生 会 让 她 得到 向上 ,

他一直很想知道医生什么时候才允许她下床活动。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [tel] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ɪn] [sə'spens] .
and I wouldn't tell him , just to keep him a bit in suspense .
和 我 不会 告诉 他 , 只是 到 保持 他 一个 少量 在 悬念 .

我不会告诉他，就想让他有点悬念。

- [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , —
' She opened the door as she spoke , calling out , —
- 她 打开 这 门 作为 她 辐 , 呼叫 出去 , —

她一边说话一边打开门，喊道：

- [haʊ] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [hjuː] , [maɪ] [læd] ?
' How are ye , Hugh , my lad ?
- 如何 是 是的 , 休 , 我的 小伙子 ?

“休，我的孩子，你好吗？”

[kʌm] [ɪn] , [duː] .
Come in , do .
来 在 , 做 .

进来，做。

[wiːv] [gɑːt] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] .
We've got company to tea to - night , and you're heartily welcome .
我们已经 得到 公司 到 茶 到 - 夜晚 , 和 你是 衷心地 欢迎 .

今晚我们邀请了客人来喝茶，热烈欢迎您的到来。

- [bʌt; bət] [hjuː] [ʃrʌŋk] [bæk] .
' But Hugh shrunk back .
- 但 休 缩小 后退 .

但休却退缩了。

- [aɪ] [wəʊnt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] [ɪf] [juːv] ['kʌmpəni] , ['mɪsɪz] [lu(:)'welin] , - [hiː; hi] [sed] .
' I won't disturb you if you've company , Mrs Llewellyn , ' he said .
- 我 惯于 打扰 你 如果 你已经 公司 , 太太 卢埃林 , - 他 说 .

“如果您有客人，我不会打扰您，卢埃林太太，”他说。

- [aɪ] ['oʊnli] [stept] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
' I only stepped over to hear how your daughter is this evening ,
- 我 仅有的 步 超过 到 听到 如何 你的 女儿 是 这 晚上 ,

“我只是过来问问你女儿今晚情况怎么样。”

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

and	to	ask	her	acceptance	of	these	,
和	到	问	她	验收	的	这些	,

并请求她接受这些，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃaɪli] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][hɑːt] - [haʊs] [ˈflaʊərz] .

'	and	he	shyly	held	out	a	bouquet	of	hot	-	house	flowers	.
-	和	他	害羞地	握住	出去	一个	花束	的	热的	-	房子	花朵	.

他害羞地拿出一束温室花卉。

- [eɪ] , [hjuː] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

'	Eh	,	Hugh	,	but	they're	very	beautiful	.
-	嗯	,	休	,	但	它们是	非常	美丽的	.

“呃，休，但它们真的很漂亮。”

[werˈevər] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ? - [sed] [ˈmɪsɪz] [luː)ˈwelin] .

Wherever	did	you	get	them	?	'	said	Mrs	Llewellyn	.
无论	做过	你	得到	他们	?	-	说	太太	卢埃林	.

“你是从哪里弄来的？”卢埃林太太问道。

- [aɪv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][ˈflɔːrɪst] [weɪ] [ʌp][baɪ] [ˌpɑːntiˈpuːl] , - [hiː; hi] [ˈænsər] ,

'	I've	a	friend	in	the	florist	way	up	by	Pontypool	,	'	he	answered	,
-	我已经	一个	朋友	在	这	花店	方式	向上	经过	庞蒂普尔	,	-	他	回答	,

“我在庞蒂普尔附近的花店有个朋友，”他回答说。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [nel] [maɪt] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ruːm] [geɪ] .

'	and	I	thought	Nell	might	like	them	to	make	her	room	gay	.
-	和	我	想法	内尔	可能	喜欢	他们	到	制作	她	房间	同性恋	.

“我想内尔可能会喜欢它们，把她的房间装饰得充满节日气氛。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	[	Pg	19	]
-	[	页	-	]

[第 19 页]

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈmeni] [θæŋks] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

'	To	be	sure	she	will	,	and	give	you	many	thanks	in	return	.
-	到	是	当然	她	将要	,	和	给	你	许多	谢谢	在	返回	.

她一定会这么做，并且会非常感激你。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [jɔːrˈself] . -

Come	in	and	give	them	her	yourself	.	'
来	在	和	给	他们	她	你自己	.	-

进来亲自把她交给他们。

- [oʊ] , [meɪ] [aɪ] ? - [sed] [hjuː] ,

'	Oh	,	may	I	?	'	said	Hugh	,
-	哦	,	可能	我	?	-	说	休	,

“哦，我可以吗？”休问道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈglædli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [sɔː] [nel] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ]

as	he	walked	gladly	over	the	threshold	and	saw	Nell	lying	on	the	couch
作为	他	步行	乐意	超过	这	临界点	和	锯	内尔	说谎	在	这	长椅

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [əˈtenjueɪtɪd] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	holding	out	an	attenuated	hand	to	him	.
和	保持	出去	一个	减弱	手	到	他	.

他兴高采烈地跨过门槛，看到内尔躺在沙发上，向他伸出一只瘦弱的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈθɪnər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][bed] .

She	looked	thinner	even	than	when	she	had	been	confined	to	bed	.
她	看起来	更薄	甚至	比	什么时候	她	有	到过	受限	到	床	.

她看起来比卧床不起时还要瘦。

['piːp(ə)l] [duː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] .

People	do	,	as	a	rule	,	when	they	first	come	downstairs	.
人们	做	,	作为	一个	规则	,	什么时候	他们	第一的	来	楼下	.

人们通常都是这样，尤其是在刚下楼的时候。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

Her	cheeks	were	sunken	and	white	as	death	itself	,	and	her	eyes
她	脸颊	是	凹陷	和	白色的	作为	死亡	本身	,	和	她	眼睛

[siːmd] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

seemed	preternaturally	large	and	staring	.
似乎	超自然地	大的	和	凝视	.

她的双颊凹陷，惨白如死人，眼睛却异常地大而呆滞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nel] , [ænd; ənd] [hjuː] ['oʊənz] [feɪs] [gruː] ['skɑːrlət][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saɪt]

But	it	was	Nell	,	and	Hugh	Owen's	face	grew	scarlet	at	the	mere	sight
但	它	曾是	内尔	,	和	休	欧文的	脸	生长	猩红	在	这	仅仅	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

但那是内尔，休·欧文一见到她，脸就涨得通红。

- [oʊ] , [nel] !

'	Oh	,	Nell	!
-	哦	,	内尔	!

“哦，内尔！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ['kwɪkli] [tuː; tə][græsp][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

'	he	exclaimed	,	as	he	advanced	quickly	to	grasp	her	outstretched	hand	,
-	他	惊呼	,	作为	他	先进的	迅速地	到	抓牢	她	伸展	手	,

他一边说着，一边迅速上前去抓住她伸出的手。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .

'	this	is	a	joyful	surprise	to	see	you	downstairs	again	.
-	这	是	一个	快乐	惊喜	到	看	你	楼下	再次	.

“很高兴再次在楼下见到你。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Your	mother	had	not	prepared	me	for	it	.
你的	母亲	有	不是	准备	我	为了	它	.

你母亲没有让我做好心理准备。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fiːl] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː]

Are	you	sure	you	feel	none	the	worse	for	the	exertion	—	that	it	will	not	do
是	你	当然	你	感觉	没有任何	这	更糟	为了	这	用力	—	那	它	将要	不是	做

[juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ?

you	any	harm	?
你	任何	伤害	?

你确定运动后你没有感到任何不适，不会对你造成任何伤害吗?

- [nel] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] [luː)'welɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hər] .

'	Nell	was	about	to	reply	,	but	Mrs	Llewellyn	anticipated	her	.
-	内尔	曾是	关于	到	回复	,	但	太太	卢埃林	预期	她	.

内尔正要回答，但卢埃林太太抢先一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

- [naʊ] , [maɪ] [læd] !

'	Now	,	my	lad	!
-	现在	,	我的	小伙子	!

“好了，我的孩子！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['ræðər] ['tɑːrtli] , - [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .

'	she	exclaimed	,	rather	tartly	,	'	don't	you	make	a	fool	of	yourself	.
-	她	惊呼	,	相当	酸涩的	,	-	不	你	制作	一个	傻子	的	你自己	.

她语气尖刻地喊道："你别出丑！"

[juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] , [duː][juː; jʊ] ,

You	don't	suppose	,	do	you	,
你	不	认为	,	做	你	,

你不会是这么想的吧?

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] [maɪ] [læs] ['ɪndʒər] [hɜːr; hər] [helθ] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [wiːv]

that	I	would	let	my	lass	injure	her	health	after	all	the	trouble	and	anxiety	we've
那	我	会	让	我的	小姐	损伤	她	健康	后	全部	这	麻烦	和	焦虑	我们已经

[hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] ,

had	on	her	account	,
有	在	她	帐户	,

我怎能眼睁睁地看着我的女儿在经历了我们为她付出的所有努力和焦虑之后，还损害她的健康呢?

[baɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] ?

by	letting	her	do	anything	rash	?
经过	出租	她	做	任何事物	皮疹	?

放任她做任何鲁莽的事?

[dəunt][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [misˈteik] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] .

Don't	you	make	any	mistake	about	it	,	Hugh	.
不	你	制作	任何	错误	关于	它	,	休	.

休，你可别搞错了。

[wʌt] [nɛlz] ['mʌðər] [dəunt] [fɔːr'siː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [noʊ][wʌn] [els] [wɪl] , [let] [əˈloʊn] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ]

What	Nell's	mother	don't	foresee	for	her	,	no	one	else	will	,	let	alone	a	stripling
什么	内尔的	母亲	不	预见	为了	她	,	不	一	别的	将要	,	让	独自的	一个	幼苗

[laɪk] [jɔːr'self] . -

like	yourself	.	'
喜欢	你自己	.	-

内尔的母亲都无法预见她将要面临的命运，其他人更不可能预见，更何况是你这样的毛头小子。

- [oʊ] , ['mɪsɪz] [luː)'welɪn] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['kʌlərz] ,

'	Oh	,	Mrs	Llewellyn	!	'	exclaimed	the	young	man	,	turning	all	kinds	of	colours	,
-	哦	,	太太	卢埃林	!	-	惊呼	这	年轻的	男人	,	转弯	全部	种类	的	颜色	,

"哦，卢埃林夫人！"年轻人惊呼道，脸色涨得通红。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [prɪ'zuːm] — [huː]

'	I	am	sure	you	must	know	—	you	cannot	think	that	I	would	presume	—	who
-	我	是	当然	你	必须	知道	—	你	不能	思考	那	我	会	怙	—	WHO

[noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

knows	better	than	I	,
知道	更好的	比	我	,

"我相信你一定知道——你不能认为我会妄自揣测——谁比我更清楚呢？"

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəːst] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?

how	you	have	nursed	and	watched	over	her	?
如何	你	有	护理	和	观看	超过	她	?

你是如何照顾和照料她的?

['oʊnli][aɪ] — [aɪ] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti] , [juː; jʊ] [noʊ] — -

Only	I	—	I	—	the	natural	anxiety	,	you	know	—	'
仅有的	我	—	我	—	这	自然的	焦虑	,	你	知道	—	-

只有我——我——那种自然的焦虑，你知道的——

- [oʊ] , [jes] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Oh	,	yes	,	my	lad	,	I	know	all	about	it	.
-	哦	,	是的	,	我的	小伙子	,	我	知道	全部	关于	它	.

"哦，是的，孩子，我全都知道。"

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['stæmər] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , [nɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,

You	needn't	stammer	in	that	fashion	,	nor	take	the	trouble	to	explain	,
你	不必	结巴	在	那	时尚	,	也不	拿	这	麻烦	到	解释	,

你不必那样结结巴巴，也不必费心解释。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['iːðər] ,

and	I've	no	call	to	find	fault	with	you	either	,
和	我已经	不	称呼	到	寻找	过错	和	你	任何一个	,

我也没有理由指责你。

[fɔːr; fər] [juːv] [bɪn] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [frend] [pʊr] [nel] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] ,

for	you've	been	the	kindest	friend	poor	Nell	has	had	in	her	sickness	,
为了	你已经	到过	这	最善良的	朋友	贫穷的	内尔	有	有	在	她	疾病	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['θɔːtf(ə)l] ,

and	the	most	thoughtful	,
和	这	最多	周到	,

在可怜的内尔生病期间，你一直是她遇到的最善良、最体贴的朋友。

[nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪstər] .

not	excepting	her	own	sister	.
不是	除外	她	自己的	姐姐	.

包括她自己的妹妹。

[bʌt; bət] [dəunt] [fɪr] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiːz] [wel] [lʊkt]

But	don't	fear	but	what	she's	well	looked
但	不	害怕	但	什么	她是	出色地	看起来

但别担心，她看起来很帅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['æftər] , [ðoʊ] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['deɪz] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] [naʊ] [wen] [ʃiːl] [lʊk] ['æftər] [hɜːr'self] . -

after	,	though	I	hope	the	day's	not	far	distant	now	when	she'll	look	after	herself	.	'
后	,	尽管	我	希望	这	天	不是	远的	遥远	现在	什么时候	壳	看	后	她自己	.	-

不过，我希望她能照顾好自己的那一天不会太远了。

- [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [aɪ] , - [sed] [jʌŋ] ['əuin] .

'	And	so	do	I	,	'	said	young	Owen	.
-	和	所以	做	我	,	-	说	年轻的	欧文	.

“我也是，”小欧文说。

- [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['breɪvli] , [nel] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [juːv] [gɔːn] [θruː] .

'	You're	looking	bravely	,	Nell	,	considering	what	you've	gone	through	.
-	你是	寻找	勇敢地	,	内尔	,	考虑	什么	你已经	已消失	通过	.

“内尔，考虑到你所经历的一切，你看起来很勇敢。”

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

It's	been	a	sore	time	with	you	.
它是	到过	一个	疮	时间	和	你	.

和你在一起的这段时间很不好过。

[pliːz] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] . -

Please	God	it	may	be	the	last	.	'
请	上帝	它	可能	是	这	最后的	.	-

但愿这是最后一次。

- ['mʌðər] [telz] [ˌem 'iː] [juːv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [hjuː] , - [rɪ'plaɪd] [nel]

' **Mother** **tells** **me** **you've** **been** **very** **good** **to** **me** **through** **it** **all** **,** **Hugh** **,** ' **replied** **Nell**

- 母亲 讲述 我 你已经 到过 非常 好的 到 我 通过 它 全部 , 休 , - 回复 内尔

,

,

,

“妈妈告诉我，休，你一直对我很好，”内尔回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

in **a** **low** **voice** **,** ' **and** **prayed** **for** **my** **recovery** **scores** **of** **times** **.**

在 一个 低的 嗓音 , - 和 祈祷 为了 我的 恢复 得分 的 时代 .

她低声说：“并为我的康复祈祷了无数次。”

[juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [pər'hæps] [waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

You **meant** **it** **kindly** **,** **I** **know** **,** **though** **perhaps** **whilst** **you** **were** **about** **it** **,**

你 意思是 它 亲切地 , 我 知道 , 尽管 也许 而 你 是 关于 它 ,

我知道你的本意是好的，虽然也许在你做这件事的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

it **would** **have** **been** **better** **to** **have** **asked** **the** **Lord** **to** **let** **me** **go** **.**

它 会 有 到过 更好的 到 有 问 这 主 到 让 我 去 .

如果我当时祈求上帝放我走，那就好了。

- ['mɪsɪz] [lu(ː)'welin] , ['siːɪŋ] [nel] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [hændz] , [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ['æftər][sʌm; səm]

' **Mrs** **Llewellyn** **,** **seeing** **Nell** **was** **in** **good** **hands** **,** **had** **wandered** **away** **after** **some**

- 太太 卢埃林 , 看到 内尔 曾是 在 好的 双手 , 有 漫步 离开 后 一些

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] ,

of **her** **household** **arrangements** **,**

的 她 家庭 安排 ,

“卢埃林太太见内尔有人照顾，便在处理完一些家务后离开了。”

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][baɪ] [ðəm'selvz] .

and **left** **them** **by** **themselves** **.**

和 左边 他们 经过 他们自己 .

然后把他们留下了。

- [noʊ] , [nel] , [noʊ] ; [nɑːt] [waɪlst] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [hɪr] ,

' **No** **,** **Nell** **,** **no** **;** **not** **whilst** **He** **has** **work** **for** **you** **to** **do** **here** **,**

- 不 , 内尔 , 不 ; 不是 而 他 有 工作 为了 你 到 做 这里 ,

“不，内尔，不行；只要祂还有工作要你做，你就不能来这里。”

[ænd; ənd] [pə'mits] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

and **permits** **you** **to** **remain** **.**

和 许可证 你 到 保持 .

并允许你留下。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides **,**

除了 ,

除了，

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]

think **what** **a** **grief** **it** **would** **have** **been** **to** **your** **father** **and** **mother** **and**

思考 什么 一个 悲伤 它 会 有 到过 到 你的 父亲 和 母亲 和

['sɪstər] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sister **—** **and** **to** **me** **,**

姐姐 — 和 到 我 ,

想想这对你的父母、姐姐，还有我来说，该是多么悲痛啊！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] .

if **you** **had** **died** **.**

如果 你 有 死亡 .

如果你已经死了。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['iːzəli] [fɪld] [jʊr; jər] [pleɪs] , [nel] .
could not have easily filled your place , Nell .
可以 不是 有 容易地 已填 你的 地方 , 内尔 .

内尔，你的位置很难有人能替代。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] .
You mustn't be sorry because you have been spared to make us happy .
你 不得 是 对不起 因为 你 有 到过 幸存 到 制作 我们 快乐的 .

你不必感到遗憾，因为你被留下来是为了让我们开心。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][soʊ] [suːn] ?
And why should you want to go so soon ?
和 为什么 应该 你 想 到 去 所以 很快 ?

你为什么要这么快就走?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk] [ˌem 'iː] ['telɪŋ]
You are young and beautiful — you don't mind an old friend like me telling
[juː; jʊ] [ðæt] ,
you that ,
你 那 ,

你年轻漂亮——你不介意我这样的老朋友这么说吧?

[duː][juː; jʊ] ? — [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
do you ? — and have all your life before you .
做 你 ? — 和 有 全部 你的 生活 前 你 .

你会吗? ——而且你的人生才刚刚开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
It is unnatural that you should be loath to live .
它 是 不自然 那 你 应该 是 厌恶 到 居住 .

你厌恶生命，这是不自然的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][jʊr; jər] [ɪk'striːm] ['wiːknəs] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . -
It can only be your extreme weakness that makes you say so . '
它 能 仅有的 是 你的 极端 弱点 那 制作 你 说 所以 . -

只有你极度软弱才会说出这样的话。

- [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] ['betər] , [hjuː] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
' If you knew me better , Hugh , you would not talk like that .
- 如果 你 知道 我 更好的 , 休 , 你 会 不是 讲话 喜欢 那 .

“休，如果你更了解我，就不会那样说话了。”

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [pæst] — [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] ['nʌθɪŋ] ([ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː])
My life is past — not to come — and there seems nothing (that I can see)
我的 生活 是 过去的 — 不是 到 来 — 和 那里 似乎 没有什么 (那 我 能 看)
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .
for me to do .
为了 我 到 做 .

我的人生已经过去，不再有未来，而且（在我看来）似乎没有什么事情是我可以做的。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər][ɪz][ə; eɪ][blæŋk] — [ə; eɪ][dɑ:rk] , ['hɔ:rəb(ə)l]

I	don't	want	to	look	back	,	and	the	future	is	a	blank	—	a	dark	,	horrible
我	不	想	到	看	后退	,	和	这	未来	是	一个	空白的	—	一个	黑暗的	,	可怕

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,

uncertainty	,
不确定	,

我不想回顾过去，未来一片空白——一片黑暗、可怕的不确定性。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜ:rn] [noʊ] [gʊd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

in	which	I	can	discern	no	good	in	living	.
在	哪个	我	能	辨别	不	好的	在	活的	.

我从中看不到任何活着的意义。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][help] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [wɜ:rk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] ,

I	shall	help	mother	in	the	farmhouse	work	,	of	course	,	now	I	have	come	home	,
我	将	帮助	母亲	在	这	农家	工作	,	的	课程	,	现在	我	有	来	家	,

既然回家了，我当然要帮母亲做些农活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['eni] ['pleʒər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	it	will	not	be	any	pleasure	to	me	.
但	它	将要	不是	是	任何	乐趣	到	我	.

但这对我来说并不会有什么乐趣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ,

It	is	so	different	from	what	I	have	been	accustomed	to	,
它	是	所以	不同的	从	什么	我	有	到过	习惯	到	,

这和我以前习惯的完全不同，

[ænd; ənd] [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ə; eɪ] ['derimeɪd] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] .

and	when	all's	said	and	done	a	dairymaid	would	do	it	far	better	than	I	.
和	什么时候	一切	说	和	完毕	一个	挤奶女工	会	做	它	远的	更好的	比	我	.

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	have	grown	beyond	it	,
我	有	生长	超过	它	,

说到底，一个挤奶女工都比我做得好得多。我已经过了做那行的年纪了。

[ɪn][fækt] ([ðoʊ] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['mʌðər] [aɪ] [sed] [soʊ][fɔ:r; fər]

in	fact	(	though	you	mustn't	tell	mother	I	said	so	for
在	事实	(	尽管	你	不得	告诉	母亲	我	说	所以	为了

事实上（不过你千万别告诉妈妈是我说的），

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]) , [ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [frend] , [hju:] ,

all	the	world	)	,	and	so	—	and	so	—	I	think	you	are	my	friend	,	Hugh	,
全部	这	世界	)	,	和	所以	—	和	所以	—	我	思考	你	是	我的	朋友	,	休	,

全世界)，所以——所以——我认为你是我的朋友，休。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['ræðər] [daɪd] .

and	I	tell	you	the	truth	—	I	would	have	much	rather	died	.
和	我	告诉	你	这	真相	—	我	会	有	很多	相当	死亡	.

我实话实说——我宁愿死了。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [dɪ'strest] .

'	The	young	man	looked	distressed	.
-	这	年轻的	男人	看起来	苦恼	.

“这个年轻人看起来很沮丧。”

[hiː; hi] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən] [nel] [wʊd] [kən'fes] .

He	guessed	there	was	more	behind	this	statement	than	Nell	would	confess	.
他	猜对了	那里	曾是	更多的	在后面	这	陈述	比	内尔	会	承认	.

他猜测内尔这番话背后肯定还有她不愿承认的秘密。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'piːl] [ˌenər'dʒetɪkli] .

But	he	replied	to	her	appeal	energetically	.
但	他	回复	到	她	上诉	精力充沛地	.

但他积极回应了她的请求。

- [jʊr; jər] [frend] , [nel] .

'	Your	friend	,	Nell	.
-	你的	朋友	,	内尔	.

你的朋友，内尔。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	may	do	more	than	think	it	.
你	可能	做	更多的	比	思考	它	.

你或许会做更多，而不仅仅是思考。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] .

You	may	regard	it	as	an	undoubted	fact	.
你	可能	看待	它	作为	一个	毫无疑问	事实	.

你可以把它看作一个毋庸置疑的事实。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɔːr][aɪ] [derd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend]

I	only	wish	I	could	,	or	I	dared	make	you	understand	how	much	I	am	your	friend
我	仅有的	希望	我	可以	,	或者	我	敢于	制作	你	理解	如何	很多	我	是	你的	朋友

.

:
.

我只希望我能，或者说我敢于让你明白，我是多么爱你的朋友。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ɪk'sept] ['haʊshoʊld]

And	as	for	there	being	no	work	for	you	to	do	,	except	household
和	作为	为了	那里	存在	不	工作	为了	你	到	做	,	除了	家庭

['drʌdʒəri] , [oʊ] !

drudgery	,	oh	!
苦役	,	哦	!

至于除了做家务之外没有其他工作可做，哦！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

if	you	will	listen	to	me	,
如果	你	将要	听	到	我	,

如果你愿意听我说的话，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['glɔːriəs] [wɜːrk] [ðæt] [laɪz] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] — [wɜːrk] [ðæt] [wʊd]

I	can	tell	you	of	glorious	work	that	lies	close	to	your	hand	—	work	that	would
我	能	告诉	你	的	辉煌	工作	那	谎言	关闭	到	你的	手	—	工作	那	会

[brɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

bring	you	both	peace	and	happiness	.
带来	你	两个都	和平	和	幸福	.

我可以告诉你，你身边就有一份光荣的工作——一份能给你带来平静和幸福的工作。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [dɪr] [nel] ?

Will	you	let	me	show	it	you	,	dear	Nell	?
将要	你	让	我	展示	它	你	,	亲爱的	内尔	?

亲爱的奈尔，你愿意让我给你看看吗?

[wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪlst] [aɪ] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

Will	you	listen	to	me	whilst	I	point	it	out	to	you	?	'
将要	你	听	到	我	而	我	观点	它	出去	到	你	?	-

你能听我解释一下吗?

- [əˈnʌðər] [taɪm] , [hjuː] .
' **Another time , Hugh .**
- 其他 时间 , 休 .

“下次吧，休。”

[nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [breɪn] [ɪz] [stɪl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hæf] [aɪ] [hɪr]
Not just now , thank you , for my brain is still too weak to understand half I hear
不是 只是 现在 , 感谢 你 , 为了 我的 脑 是 仍然 也 虚弱的 到 理解 一半 我 听到
.
:
.

谢谢，现在还不是时候，因为我的大脑还太弱，听不懂我听到的一半内容。

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [əˈgen] ,
When I am stronger , and able to take an interest in things again ,
什么时候 我 是 更强 , 和 有能力的 到 拿 一个 兴趣 在 事物 再次 ,

等我身体好些，能够再次对事物感兴趣的时候，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
you shall talk to me as much as you like ,
你 将 讲话 到 我 作为 很多 作为 你 喜欢 ,

你想跟我说什么都可以，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
for I am very grateful to you for all your goodness to me ,
为了 我 是 非常 感激的 到 你 为了 全部 你的 善良 到 我 ,

因为我非常感激你对我的一切美好照顾，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [wei] [aɪ][kæn; kən] .
and shall be glad to return it in any way I can .
和 将 是 高兴的 到 返回 它 在 任何 方式 我 能 .

我乐意以任何方式归还它。

- [soʊ] [hjuː] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈkɑːntent] ,
' **So Hugh left her with a heart brimming over with content ,**
- 所以 休 左边 她 和 一个 心 充满 超过 和 内容 ,

“所以休离开她的时候，心中充满了满足。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ðiː][ˈfjuːtʃər] .
and a great hope springing up in it for the future .
和 一个 伟大的 希望 弹簧 向上 在 它 为了 这 未来 .

其中蕴含着对未来的巨大希望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ʌv; əv] [ʊsk] [huː] [met] [hjuː] ['əuin] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt]

Such	of	the	villagers	of	Usk	who	met	Hugh	Owen	during	the	few	days	that
这样的	的	这	村民们	的	乌斯克	WHO	遇见	休	欧文	期间	这	很少	天	那

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðɪs] ['ɪntɚvjuː] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːltə'reɪʃ(ə)n]

succeeded	this	interview	spoke	to	each	other	with	surprise	of	the	alteration
成功了	这	面试	辐	到	每个	其他	和	惊喜	的	这	改造

[ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] .

that	had	taken	place	in	his	demeanour	.
那	有	已采取	地方	在	他的	风度	.

在这次采访之后的几天里，乌斯克村的一些村民遇到了休·欧文，他们彼此交谈时都惊讶于他举止的变化。

[ðə; ði]['soʊbər] , [greɪv] , [jʌŋ] ['mɪnɪstər] , [huː] [hæd; həd] ['seldəm] [smaɪld] ,

The	sober	,	grave	,	young	minister	,	who	had	seldom	smiled	,
这	清醒	,	严重	,	年轻的	部长	,	WHO	有	很少	微笑	,

这位严肃、沉稳的年轻牧师，很少露出笑容，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'pɪrd] [tuː] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [pɑːrt][ɪn]

and	usually	appeared	too	wrapped	in	his	own	thoughts	to	take	much	part	in
和	通常	出现	也	包装	在	他的	自己的	想法	到	拿	很多	部分	在

[wʌt] [went] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

what	went	on	before	him	,
什么	去	在	前	他	,

他通常沉浸在自己的思绪中，很少参与到眼前发生的事情中。

[wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]

was	now	to	be	seen	with	a	beaming	countenance	and	an	animated
曾是	现在	到	是	已见	和	一个	光芒四射	面容	和	一个	动画

['welkəm] [fɔːr; fər][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [met] .

welcome	for	all	whom	he	met	.
欢迎	为了	全部	谁	他	遇见	.

如今人们总是看到他笑容满面，热情地欢迎遇到的每一个人。

- [waɪ] , ['fɑːrmər] , - [kwoʊθ] [wʌn] ['wɜːrði] [tuː; tə]['mɪstər] ['əuin] , - [bʌt; bət] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][jɑːn] [læd]

'	Why	,	farmer	,	'	quoth	one	worthy	to	Mr	Owen	,	'	but	what's	come	to	yon	lad
-	为什么	,	农民	,	-	引用	一	值得	到	先生	欧文	,	-	但	是什么	来	到	远	小伙子

[ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn] ,

of	yourn	,
的	你的	,

“哎呀，农夫，”一位德高望重的人对欧文先生说，“你家那孩子怎么了？”

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ?

the	minister	?
这	部长	?

部长?

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [æn; ən]['eldər] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [splaɪst] ? -

Is	he	going	to	be	elected	an	elder	,	or	is	he	thinking	of	getting	spliced	?	'
是	他	去	到	是	当选	一个	长老	,	或者	是	他	思维	的	获得	拼接	?	-

他打算竞选长老，还是想接受基因改造?

- [splaɪst] ! - [rɔːrd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [huː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

'	Spliced	!	'	roared	the	farmer	,	who	,	notwithstanding	his	pride	in	his	learning	and
-	拼接	!	-	咆哮	这	农民	,	WHO	,	虽然	他的	自豪	在	他的	学习	和

[ə'teɪnmənts] ,

attainments	,
成就	,

“拼接成功了！”农夫吼道，尽管他为自己的学识和成就感到自豪，

['tʃerɪʃt] ['ræðər] [ə; eɪ] [miːn] [ə'pɪnjən]

cherished	rather	a	mean	opinion
珍爱	相当	一个	意思是	观点

珍视一种卑鄙的看法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
of his eldest son as a man .
的 他的 长子 儿子 作为 一个 男人 .

他的长子已长大成人。

- [splaɪst] !
' Spliced !
- 拼接 !

拼接!

[ðə; ði] [lɔːrd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [noʊ] !
the Lord save us , no !
这 主 节省 我们 , 不 !

主啊，救救我们吧!

[wer] [wʊd] [hjuː] [get] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [læs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ?
Where would Hugh get the courage to ask a lass to have him ?
在哪里 会 休 得到 这 勇气 到 问 一个 小姐 到 有 他 ?

休哪来的勇气向姑娘求婚?

[hiː; hi] [kɑːnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
He can't so much as look them in the face ;
他 不能 所以 很多 作为 看 他们 在 这 脸 ;

他甚至不敢直视他们的眼睛;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr] ['heti] [brɪŋz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] - ['gɜːlz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and when his mother or Hetty brings one of the neighbours ' girls in for a
和 什么时候 他的 母亲 或者 赫蒂 带来 一 的 这 邻居 - 女孩们 在 为了 一个
[bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːk] ,
bit of a talk ,
少量 的 一个 讲话 ,

当他的母亲或海蒂带着邻居家的女孩来聊聊天时，

[hiː; hi] [sniːks] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,
he sneaks out at the back door with his tail between his legs ,
他 潜行者 出去 在 这 后退 门 和 他的 尾巴 之间 他的 腿 ,

他夹着尾巴从后门偷偷溜走了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] [kɪkt] [kɜːr] .
for all the world like a kicked cur .
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 踢 库尔 .

简直就像一条被踢了一脚的狗。

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

[hjuː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['mærid] .
Hugh will never be married .
休 将要 绝不 是 已婚 .

休永远不会结婚。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ɪf] ['hiːd] [gɑːt] [wʌn] , [nɑːt][hiː; hi] .
He wouldn't know what to do with a wife if he'd got one , not he .
他 不会 知道 什么 到 做 和 一个 妻子 如果 他会 得到 一 , 不是 他 .

就算他有了妻子，他也不知道该如何对待她，他肯定不知道。

['hiːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ɪz] [hjuː] — [dʒʌst] [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

He's	a	minister	,	is	Hugh	—	just	that	and	nothing	more	.
他是	一个	部长	，是	休	一	只是	那	和	没有什么	更多的	.	

休是一位牧师——仅此而已，别无其他。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ben] ? -

What	makes	you	ask	such	a	thing	,	Ben	?	'
什么	制作	你	问	这样的	一个	事物	，	本	？	-

本，你为什么会问这样的问题?

- [waɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [nɪr] ['tɑːmsənz] [pætʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

'	Why	because	I	met	him	near	Thomson's	patch	this	afternoon	,	with	his	mouth
-	为什么	因为	我	遇见	他	靠近	汤姆逊的	修补	这	下午	，	和	他的	嘴

[wʌn] [grɪn] ,

one	grin	,
一	咧嘴笑	，

“为什么呢？因为我今天下午在汤姆逊家附近碰到了他，他咧嘴一笑。”

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] . -

and	talking	to	himself	as	if	he	was	preaching	.	'
和	说	到	他自己	作为	如果	他	曾是	布道	.	-

他自言自语，好像在布道一样。

“ [waɪ] ['mɪnɪstər] , ” [aɪ] [sez] , “ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [nekst] ['sɜːrmən] ? ” [ænd; ənd] [hiː; hi]

“	Why	minister	,	”	I	says	,	“	are	you	making	up	your	next	sermon	?	”	and	he
“	为什么	部长	，	”	我	说道	，	“	是	你	制作	向上	你的	下一个	讲道	？	”	和	他

[sez] ,

says	,
说道	，

“你为什么要当牧师？”我问，“你是在准备下一篇讲道稿吗？”他回答说：

“ [noʊ] , [ben] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪm] ['traɪɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

“	No	,	Ben	,	”	he	says	,	“	I'm	trying	over	a	thanksgiving	service	for	myself	.
“	不	，	本	，	”	他	说道	，	“	我是	尝试	超过	一个	感恩	服务	为了	我	.

“不，本，”他说，“我正在为自己尝试感恩节礼拜。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] . -

”	And	he	smiled	as	if	someone	had	left	him	a	fortune	.	'
”	和	他	微笑	作为	如果	某人	有	左边	他	一个	财富	.	-

“他笑得合不拢嘴，仿佛有人给他留下了一笔巨额遗产。”

- [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , - [wen] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

'	And	yesterday	,	'	interposed	a	woman	,	'	when	my	little	Nan	ran	across	the
-	和	昨天	，	-	插入	一个	女士	，	-	什么时候	我的	小的	楠	跑	穿过	这

[roʊd] [ænd; ənd]

road	and
路	和

“昨天，”一位女士插话道，“我小奶奶跑过马路的时候……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[fel] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] [ə; eɪ] [bɪt] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] , [hjuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æftər] [hɜːr; hər]

fell	down	,	and	whimpered	a	bit	,	as	children	will	,	Hugh	he	was	after	her
跌倒	向下	，	和	呜咽	一个	少量	，	作为	孩子们	将要	，	休	他	曾是	后	她

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

in	a	minute	,
在	一个	分钟	，

她摔倒在地，像小孩子一样呜咽了几声，休立刻追了上去。

[ænd; ənd] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [dɪd] [kɪs] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [siː] .

and	picked	her	up	,	and	there	he	did	kiss	her	as	I	never	see	.
和	挑选	她	向上	,	和	那里	他	做过	吻	她	作为	我	绝不	看	.

他抱起她，然后吻了她，那种吻是我从未见过的。

[næn; nɑːn] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm]

Nan	,	she	didn't	know	what	to	make	of	it	,	and	stopped	crying	from
楠	,	她	没有	知道	什么	到	制作	的	它	,	和	停止	哭泣	从

[ʃɪr] [sər'praɪz] ,

sheer	surprise	,
透明	惊喜	,

楠不知道该如何看待这件事，惊讶得止住了哭泣。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , “ [ðæts] [raɪt] , ['mɪnɪstər] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [hænd] [ɪn]

and	when	I	called	out	,	“	That's	right	,	minister	,	nothing	like	getting	your	hand	in
和	什么时候	我	称为	出去	,	“	那就是	正确的	,	部长	,	没有什么	喜欢	获得	你的	手	在

[fɔːr; fər] ['nɜːrsɪŋ] ,

for	nursing	,
为了	护理	,

当我喊道：“没错，牧师，没有什么比亲身实践护理更好的了”，

” [hiː; hi] ['rednd] .

”	he	reddened	.
”	他	发红	.

他脸涨得通红。

[lɔː] - !

Lor	'	!
洛尔	-	!

洛尔！

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] ['tɜːrki] - [kɑːk] [wen] [ðə; ðɪ] [lædz] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . -

just	like	my	turkey	-	cock	when	the	lads	throw	stones	at	him	.	'
只是	喜欢	我的	火鸡	-	公鸡	什么时候	这	小伙子们	扔	石头	在	他	.	-

就像我的火鸡被小伙子们扔石头时那样。

- [wel] , [maɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nɜːrs] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər]

'	Well	,	my	woman	,	you	needn't	think	he's	going	to	nurse	any	of	his	own	for
-	出色地	,	我的	女士	,	你	不必	思考	他是	去	到	护士	任何	的	他的	自己的	为了

[ɔːl] [ðæt] .

all	that	.
全部	那	.

“好吧，女士，你不必以为他会因此就去照顾自己的孩子。”

[hjuː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

Hugh	is	too	much	of	a	scholar	to	bear	the	noise	of	children	in	the	house	.
休	是	也	很多	的	一个	学者	到	熊	这	噪音	的	孩子们	在	这	房子	.

休是个十足的学者，受不了家里孩子的吵闹。

[ɪf] ['heti] ['evər] [gets] ['eni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [aɪ] [ɪk'spekt] ['hiːl] [faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

If	Hetty	ever	gets	any	little	ones	I	expect	he'll	find	another	place	for	himself	.
如果	赫蒂	曾经	获得	任何	小的	一个	我	预计	地狱	寻找	其他	地方	为了	他自己	.

如果赫蒂以后有了孩子，我想他会另找地方住。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [oʊld] [fɑːrm] [wʊd] ['nevər] [siːm] [laɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'gen] [ɪf]

He	said	the	other	night	that	the	old	farm	would	never	seem	like	the	same	again	if
他	说	这	其他	夜晚	那	这	老的	农场	会	绝不	似乎	喜欢	这	相同的	再次	如果

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['beɪbiːz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

there	was	babies	in	it	.	'
那里	曾是	婴儿	在	它	.	-

前几天晚上他说，如果老农场里有了婴儿，那它就再也回不到从前了。

- ['hiːz] [ʌp][ə; eɪ] [diːl] [æt; ət]['pænti] - ['kʊkuː] , [aɪ] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .

'	He's	up	a	deal	at	Panty	-	cuckoo	,	I	hear	,	'	said	the	first	speaker	.
-	他是	向上	一个	交易	在	内裤	-	布谷鸟	,	我	听到	,	-	说	这	第一的	扬声器	.

“我听说他在 Panty-cuckoo 有一笔交易，”第一个发言者说。

- [oʊ] , [eɪ] .

'	Oh	,	ay	.
-	哦	,	哎	.

哦，是的。

[ðæts] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

That's	all	in	his	own	line	,	'	replied	the	farmer	.
那就是	全部	在	他的	自己的	线	,	-	回复	这	农民	.

“那都是他自己的事，”农夫回答说。

- [ðə; ði] [pʊr] [læs] [ʌp][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['mɔːrt(ə)l][bæd] — ['nɪrli] [ded] , [baɪ][maɪ] -

'	The	poor	lass	up	there	has	been	mortal	bad	—	nearly	dead	,	by	my	missus's
-	这	贫穷的	小姐	向上	那里	有	到过	凡人	坏的	—	几乎	死的	,	经过	我的	-

[ə'kaʊnt] — [ænd; ənd] [hjuːz]

account	—	and	Hugh's
帐户	—	和	休的

“上面那个可怜的姑娘情况非常糟糕——据我太太说，她差点就死了——还有休的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[bɪn] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

been	praying	with	her	and	for	her	,	and	such	like	.
到过	祈祷	和	她	和	为了	她	,	和	这样的	喜欢	.

一直和她一起祈祷，为她祈祷等等。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prerz] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [sez]

And	his	prayers	have	been	heard	,	it	seems	,	for	my	daughter	-	in	-	law	says
和	他的	祈祷	有	到过	听到	,	它	似乎	,	为了	我的	女儿	-	在	-	法律	说道

[hɜːr; hər]['sɪstər][ɪz] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ,

her	sister	is	downstairs	again	,
她	姐姐	是	楼下	再次	,

看来他的祈祷得到了回应，因为我儿媳妇说她姐姐又下楼了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [mend] .

and	in	a	fair	way	to	mend	.
和	在	一个	公平的	方式	到	修补	.

并以公平的方式进行弥补。

[aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði]['fiːvər][frʌm; frəm] ['lʌndən] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	expect	she	brought	the	fever	from	London	town	with	her	.
我	预计	她	带来	这	发烧	从	伦敦	镇	和	她	.

我猜她是从伦敦把发烧带过来的。

[wɪə(r)] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [fædz] [ɪn] [ʊsk] .

We're	not	used	to	have	such	fads	in	Usk	.
是	不是	用过的	到	有	这样的	时尚潮流	在	乌斯克	.

乌斯克人并不习惯这种风潮。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [læs] ['strɪkən] [daʊn] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

A	young	lass	stricken	down	like	an	old	woman	.
一个	年轻的	小姐	受打击的	向下	喜欢	一个	老的	女士	.

一个年轻女子像老妇人一样垂头丧气。

- [twʌz] [æn; ən] ['ʌgli] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪm][meɪn][glæd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - - [seɪk] , [æz; əz] [ʃiːz]
' Twas an ugly sight , and I'm main glad , for the Llewellyns ' sake , as she's
- 那是 一个 丑陋的 视线 , 和 我是 主要的 高兴的 , 为了 这 - - 清酒 , 作为 她是
[bɪn] [sperd] .
been spared .
到过 幸存 .

那场面真是惨不忍睹，我主要还是为卢埃林一家感到高兴，因为她幸免于难。

- [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] ['kʌmɪŋ] - [hoʊm] [els] . -
' Twould have been a sad coming - home else . '
- 特沃德 有 到过 一个 伤心 未来 - 家 别的 . -

否则这将是一次令人伤感的回家之旅。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ben] .
' That it would , ' said his friend Ben .
- 那 它 会 , - 说 他的 朋友 本 .

“确实如此，”他的朋友本说道。

- [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [prerz] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ʌp][fɔːr; fər]
' And I expect it was thinking over the prayers he has put up for
- 和 我 预计 它 曾是 思维 超过 这 祈祷 他 有 放 向上 为了
[hɜːr; hər][æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [soʊ] ['smaɪlɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
her as made the minister so smiling this afternoon .
她 作为 制成 这 部长 所以 微笑 这 下午 .

“我想，正是想到他为她所做的祈祷，才让这位部长今天下午笑容满面。”

[wel] , [hiː; hi][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][duː] [preɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi]
Well , he have cause to be proud , and he do pray beautiful , to be
出色地 , 他 有 原因 到 是 自豪的 , 和 他 做 祈祷 美丽的 , 到 是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

他有理由感到自豪，而且他的祈祷确实很优美。

[maɪ][oʊld] ['wʊmən] [seɪ] [hiː; hi] [bɔːl] [ðem; ðəm][soʊ] [laʊd] ,
My old woman say he bawl them so loud ,
我的 老的 女士 说 他 呶 他们 所以 大声 ,

我老太太说他把他们吼得特别大声，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [kɑːnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [its] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər]
that if the Lord can't hear him it's no manner of use any of us trying for
那 如果 这 主 不能 听到 他 它是 不 方式 的 使用 任何 的 我们 尝试 为了
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

如果上帝都听不到他的祷告，那么我们任何人靠自己努力都是徒劳的。

[wel] , ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji] , ['fɑːrmər] , - [ænd; ənd][ɔːf] [went] [ben][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .
Well , morning to ye , farmer , ' and off went Ben on his own business .
出色地 , 早晨 到 是的 , 农民 , - 和 离开 去 本 在 他的 自己的 商业 .

“早上好，农夫。”说完，本就忙自己的事去了。

[hjuː] ['əuin] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] - [pliːzd] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm]
Hugh Owen would not have been over - pleased could he have heard them
休 欧文 会 不是 有 到过 超过 - 高兴 可以 他 有 听到 他们

如果休·欧文听到这些话，他肯定不会高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fiːlɪŋz] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd]

discussing	his	private	feelings	after	this	fashion	;	but	,	luckily	for	him	,	he	did
讨论	他的	私人的	情怀	后	这	时尚	;	但	,	幸运的是	为了	他	,	他	做过

[nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

not	hear	them	.
不是	听到	他们	.

他以这种方式谈论自己的私人感受；但幸运的是，他没有听到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [wen] [wiː; wi][duː][nɑːt] [hɪr] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [seɪ]

It	is	lucky	for	all	of	us	when	we	do	not	hear	what	our	neighbours	say
它	是	幸运的	为了	全部	的	我们	什么时候	我们	做	不是	听到	什么	我们的	邻居	说

[ʌv; əv][juː 'es][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [bæks] .

of	us	behind	our	backs	.
的	我们	在后面	我们的	背部	.

如果我们听不到邻居在背后议论我们，那对我们所有人来说都是一件幸运的事。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] .

We	should	not	have	an	acquaintance	left	in	the	world	if	we	did	.
我们	应该	不是	有	一个	熟人	左边	在	这	世界	如果	我们	做过	.

如果我们真那样做了，那我们在世上就不应该再有熟人了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [gest] [ðə; ði]

But	the	young	minister	went	on	his	way	,	little	dreaming	that	anyone	guessed	the
但	这	年轻的	部长	去	在	他的	方式	,	小的	做梦	那	任何人	猜对了	这

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

但这位年轻的部长继续赶路，做梦也没想到有人会猜到这甜蜜的秘密。

['seɪkrɪd] [hoʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeriʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

sacred	hope	which	he	was	cherishing	in	his	heart	of	hearts	,
神圣	希望	哪个	他	曾是	珍惜	在	他的	心	的	心	,

他内心深处珍藏的神圣希望，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [nɛlz] [kəm'pliːt] [ˌkɑːnvə'lesns] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə]

and	which	he	only	waited	for	Nell's	complete	convalescence	to	confide	to
和	哪个	他	仅有的	等待	为了	内尔的	完全的	恢复期	到	信任	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他只等到奈尔完全康复后才向她倾诉。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] [ə'raɪvd] ([fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) ['oʊnli] [tuː] [suːn] ,

The	time	for	doing	so	arrived	(	for	him	)	only	too	soon	,
这	时间	为了	正在做	所以	到达的	(	为了	他	)	仅有的	也	很快	,

对他来说，这一刻来得太快了。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] [lʌv]

and	often	afterwards	he	wished	he	had	been	content	to	nurse	his	love
和	经常	然后	他	希望	他	有	到过	内容	到	护士	他的	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['siːkrət] .

for	her	in	secret	.
为了	她	在	秘密	.

事后他常常后悔当初没有选择默默地爱她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ,

It	was	one	day	when	she	was	downstairs	again	,
它	曾是	一	天	什么时候	她	曾是	楼下	再次	,

有一天，她又一次下楼了。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn]

looking	so	much	older	since	her	illness	that	people	who	had	only	known	her	in
寻找	所以	很多	老	自从	她	疾病	那	人们	WHO	有	仅有的	已知	她	在

['lʌndən] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] ,

London	would	hardly	have	recognised	her	,
伦敦	会	几乎	有	已确认	她	,

自从生病以来，她看起来老了很多，以至于那些只在伦敦认识她的人几乎认不出她了。

[ðæt] [hjuː] [æskt] [nel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grænt][hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

that	Hugh	asked	Nell	if	she	would	grant	him	an	hour's	conversation	.
那	休	问	内尔	如果	她	会	授予	他	一个	小时	对话	.

休问内尔是否愿意和他谈一个小时。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ,

Even	then	she	did	not	think	the	request	was	made	for	more	than	friendship	,
甚至	然后	她	做过	不是	思考	这	要求	曾是	制成	为了	更多的	比	友谊	,

即使在那时，她也没有认为对方的请求超越了友谊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [hjuː] ['əuin] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [treɪn] [hɜːr'self][fɔːr; fər]

for	she	had	spoken	to	Hugh	Owen	of	her	desire	to	train	herself	for
为了	她	有	说	到	休	欧文	的	她	欲望	到	火车	她自己	为了

['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][fɑːrm] [wɜːrk] ,

better	things	than	farm	work	,
更好的	事物	比	农场	工作	,

因为她曾向休·欧文表达过她想接受培训，从事比农活更好的工作的愿望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [pər'hæps] ,

that	she	might	be	able	,	perhaps	,
那	她	可能	是	有能力的	,	也许	,

或许她能够做到，

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst] ['leɪbər]

to	keep	a	comfortable	home	for	her	parents	when	they	were	past	labour
到	保持	一个	舒服的	家	为了	她	父母	什么时候	他们	是	过去的	劳动

.

:

.

为年迈体弱的父母提供一个舒适的家。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [nel] [ðə; ði]['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf]

This	appeared	to	Nell	the	only	ambition	that	could	give	her	any	interest	in	life
这	出现	到	内尔	这	仅有的	志向	那	可以	给	她	任何	兴趣	在	生活

[ə'gen] — [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd]

again	—	the	idea	that	she	would	repay	in	some	measure	her	father's	and
再次	—	这	主意	那	她	会	偿还	在	一些	措施	她	父亲的	和

['mʌðɚz] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

mother's	great	love	for	her	.
母亲的	伟大的	爱	为了	她	.

在内尔看来，这是唯一能让她重新燃起对生活兴趣的愿望——她想以某种方式回报父母对她的深爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))

[hjuː] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
Hugh might have thought of something , or heard of something ,
休 可能 有 想法 的 某物 , 或者 听到 的 某物 ,

休可能想到了什么，或者听说了什么。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['glædli] ,
so she granted him the interview he asked for gladly ,
所以 她 的确 他 这 面试 他 问 为了 乐意 ,

所以她欣然同意了他的采访请求。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
and received him with a kind smile and an outstretched hand ,
和 已收到 他 和 一个 种类 微笑 和 一个 伸展 手 ,

她面带和蔼的微笑，伸出手迎接他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [grɑːspt] ['iːgərli] [ænd; ənd] [di'teind] [lɔːŋ] .
which he grasped eagerly and detained long .
哪个 他 抓住 急切地 和 被拘留 长的 .

他欣然接受并长时间地保留了下来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] [naʊ] , [nel] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
' You are quite well again now , Nell , ' he said , as he looked into her face ,
- 你 是 相当 出色地 再次 现在 , 内尔 , - 他 说 , 作为 他 看起来 进入 她 脸 ,

“你现在已经完全康复了，内尔，”他看着她的脸说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] .
which was still so beautiful , though pale and worn .
哪个 曾是 仍然 所以 美丽的 , 尽管 苍白 和 磨损 .

虽然苍白破旧，但依然很美。

- [jes] , [kwaɪt] [wel] , [hjuː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' Yes , quite well , Hugh , thank you , ' she replied .
- 是的 , 相当 出色地 , 休 , 感谢 你 , - 她 回复 .

“是的，很好，休，谢谢你，”她回答道。

- [aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [oʊld] ['haʊskiːpər] , ['mɪsɪz]
' I walked across the Park this morning to see Sir Archibald's old housekeeper , Mrs
- 我 步行 穿过 这 公园 这 早晨 到 看 先生 阿奇博尔德的 老的 管家 , 太太
['hoʊdi] ,
Hody ,
霍迪 ,

“今天早上我穿过公园去拜访了阿奇博尔德爵士的老管家霍迪太太。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and had quite a long chat with her .
和 有 相当 一个 长的 聊天 和 她 .

我和她聊了很久。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz][nɑːt]
The family is not
这 家庭 是 不是

这家人并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] , [ʃiː; ʃi] ['telz] [ˌem 'iː] ,
coming **down** **for** **Christmas** **this** **year** **,** **she** **tells** **me** **,**
未来 向下 为了 圣诞节 这 年 , 她 讲述 我 ,

她告诉我，她今年圣诞节要来这里过节。

[bʌt; bət][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] [ðə; ði][kʌb] - ['hʌntɪŋ] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hɔːl] [wɪl] [biː; bi]
but **have** **put** **it** **off** **till** **the** **cub** **-** **hunting** **begins** **,** **and** **then** **the** **Hall** **will** **be**
但 有 放 它 离开 直到 这 幼兽 - 打猎 开始 , 和 然后 这 大厅 将要 是
[fʊl] .
full **.**
满的 .

但已经推迟到幼狮狩猎开始之后，到那时大厅就会挤满了人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [klʌtʃ] [ʌv; əv]['goʊldən] ['fezənts] - [egz] .
She **gave** **me** **a** **clutch** **of** **golden** **pheasants** **'** **eggs** **.**
她 给予 我 一个 离合器 的 金的 野鸡 - 鸡蛋 .

她给了我一窝金鸡蛋。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][ðem; ðəm] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][henz] .
I **am** **going** **to** **set** **them** **under** **one** **of** **our** **hens** **.**
我 是 去 到 放 他们 在下面 一 的 我们的 母鸡 .

我打算把它们放在我们家一只母鸡下面。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk]['goʊldən] ['fezənts] , [hjuː] ?
Don't **you** **like** **golden** **pheasants** **,** **Hugh** **?**
不 你 喜欢 金的 野鸡 , 休 ?

休，你不喜欢金鸡吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['kriːtʃərz] . -
I **think** **they** **are** **such** **lovely** **creatures** **.** **'**
我 思考 他们 是 这样的 迷人的 生物 . -

我觉得它们真是可爱的生物。

- [aɪ] [laɪk] [ænd; ənd][əd'maɪər][ɔːl]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] , [nel] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['eniwʌn] ['duːɪŋ]
' **I** **like** **and** **admire** **all** **God's** **creatures** **,** **Nell** **,** **and** **cannot** **understand** **anyone** **doing**
- 我 喜欢 和 钦佩 全部 神的 生物 , 内尔 , 和 不能 理解 任何人 正在做
['ʌðərwaɪz] .
otherwise **.**
否则 .

“我喜欢并敬佩上帝创造的所有生物，内尔，我无法理解任何人会不喜欢它们。”

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I **well** **remember** **your** **love** **for** **animals** **as** **a** **child** **,**
我 出色地 记住 你的 爱 为了 动物 作为 一个 孩子 ,

我清楚地记得你小时候就非常喜欢动物。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [smækt] [maɪ] [feɪs] [wʌns][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər]['kɪt(ə)n] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]
and **how** **you** **smacked** **my** **face** **once** **for** **putting** **your** **kitten** **up** **on** **the** **roof** **of**
和 如何 你 猛击 我的 脸 一次 为了 推杆 你的 小猫 向上 在 这 屋顶 的
[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
the **stable** **,**
这 稳定的 ,

还有一次，我把你的小猫放到马厩屋顶上，你打了我一巴掌。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [daʊn] . -
where **she** **couldn't** **get** **down** **.** **'**
在哪里 她 不能 得到 向下 . -

她下不去的地方。

- [dɪd] [aɪ] ?
' **Did** **I** **?**
- 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ru:d] .
That was very rude .
那 曾是 非常 粗鲁的 .

那样做非常无礼。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] ['ræðər] ['bædli] ,
But I'm afraid , from what I can remember , that I always treated you rather badly ,
但 我是 害怕的 , 从 什么 我 能 记住 , 那 我 总是 治疗 你 相当 糟糕 ,

但恐怕，就我记忆所及，我一直对你不太好。

[pʊr] [hju:] , [ænd; ənd] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
poor Hugh , and encroached upon your kindness to me .
贫穷的 休 , 和 侵占 之上 你的 仁慈 到 我 .

可怜的休，你辜负了你对我的好意。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
You have always been kind to me , and lately most of all .
你 有 总是 到过 种类 到 我 , 和 最近 最多 的 全部 .

你一直都对我很好，最近更是如此。

['mʌðər] [bɪ'li:vz] [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tu:; tə][ju:; jʊ] . -
Mother believes I owe my life to you . '
母亲 相信 我 欠 我的 生活 到 你 . -

母亲认为我这条命是你的。

- [noʊ] , [noʊ] , [nel] , [ju:; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] [gɑ:d] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [ˌju: 'es][ɔ:l] [plʌndʒd]
' No , no , Nell , you owe it to the dear God , Who would not see us all plunged
- 不 , 不 , 内尔 , 你 欠 它 到 这 亲爱的 上帝 , WHO 会 不是 看 我们 全部 暴跌

“不，不，内尔，你亏欠亲爱的上帝，祂不愿看到我们所有人沉沦。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['ɪntu:] [dɪ'sper] [baɪ][jʊr; jər] [lɔ:s] — [aɪ][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
into despair by your loss — I most of all .
进入 绝望 经过 你的 损失 — 我 最多 的 全部 .

你的离世让我陷入绝望——尤其是我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [oʊ] [ˌem 'i:]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld] ,
But if you really think you owe me ever so little , you can return it a hundredfold ,
但 如果 你 真的 思考 你 欠 我 曾经 所以 小的 , 你 能 返回 它 一个 百倍 ,

但如果你真的觉得你欠我哪怕一点点，你可以百倍地还给我。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
if you will .
如果 你 将要 .

如果你愿意的话。

- [nel] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] .
' Nell turned towards him eagerly .
- 内尔 转向 向 他 急切地 .

内尔急切地转向他。

- [oʊ] , [hjuː] , [haʊ] ?
' Oh , Hugh , how ?
- 哦 , 休 , 如何 ?

“哦，休，怎么会这样？”

[tel] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
Tell me , and I will do it .
告诉 我 , 和 我 将要 做 它 .

告诉我，我就会去做。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [frendz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈvæljuː] [jʊr; jər]
Don't think I have so many friends that I can afford to undervalue your
不 思考 我 有 所以 许多 朋友们 那 我 能 买得起 到 低估 你的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

别以为我朋友多到可以轻视我们的友谊。

[aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [fjuː] [frendz] , [hjuː] — [ˈveri] , [ˈveri] [fjuː] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I have very few friends , Hugh — very , very few , ' said the girl , with a
我 有 非常 很少 朋友们 , 休 — 非常 , 非常 很少 , - 说 这 女孩 , 和 一个
[ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] .
quivering lip .
颤抖 唇 .

“我的朋友很少，休——真的很少，”女孩嘴唇颤抖着说。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈpeɪ] [ˌem ˈiː] ?
' How can you repay me ?
- 如何 能 你 偿还 我 ?

你该如何报答我?

- [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmjuːziŋli] .
' repeated the young man , musingly .
- 重复 这 年轻的 男人 , 若有所思地 .

“,”年轻人若有所思地重复道。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ges] ?
' Is it possible you do not guess ?
- 是 它 可能的 你 做 不是 猜测 ?

难道你一点都猜不到吗?

[nel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [θɔːt] [waɪ] [aɪ] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [laɪf] ,
Nell , do you know , have you ever thought why I lead such a lonely life ,
内尔 , 做 你 知道 , 有 你 曾经 想法 为什么 我 带领 这样的 一个 孤独 生活 ,

内尔，你知道吗？你有没有想过我为什么过着如此孤独的生活?

[waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈmærid] [laɪk] [wɪl] ?
why I have not married like Will ?
为什么 我 有 不是 已婚 喜欢 将要 ?

为什么我没有像威尔那样结婚?

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪˈself] ,
My brother is five years younger than myself ,
我的 兄弟 是 五 年 年轻 比 我 ,

我弟弟比我小五岁。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ɪn] [ʊsk] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [suːn]
and most of the lads in Usk are thinking of getting a wife as soon
和 最多 的 这 小伙子们 在 乌斯克 是 思维 的 获得 一个 妻子 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðer; ðər] [paʊnd] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
as they can make their pound or thirty shillings a week .
作为 他们 能 制作 他们的 磅 或者 三十 先令 一个 星期 .

乌斯克的大多数小伙子都想着，一旦每周能挣到1英镑或30先令，就赶紧娶个老婆。

[aɪ] [meɪk] [fɔːr] [taɪmz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [nel] ,
I make four times that as a minister , Nell ,
我 制作 四 时代 那 作为 一个 部长 , 内尔 ,

我当牧师的收入是你的四倍，内尔。

[ænd; ənd][moʊst]['gɝːlz] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
and most girls would think me well able to keep them in comfort and
和 最多 女孩们 会 思考 我 出色地有能力的 到 保持 他们 在 舒适 和
[rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
respectability .
体面 .

大多数女孩都会认为我完全有能力让她们感到舒适和体面。

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [waɪ] ?
Yet I have never given a thought to one of them — why ?
然而 我 有 绝不 给定 一个 想法 到 一 的 他们 — 为什么 ?

但我从未想过他们中的任何一个——为什么?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 33]
- [页 -]

[第 33 页]

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [rɪ'plaɪd] [nel] ,
' Because you're a minister , I suppose , ' replied Nell ,
- 因为 你是 一个 部长 , 我 认为 , - 回复 内尔 ,

“我想是因为你是位部长吧，”内尔回答道。

- [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][maɪnd][ɪz][set][ə'pɑːn][jʊr; jər]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] -
' and all your mind is set upon your chapel and sermons and the open -
- 和 全部 你的 头脑 是 放 之上 你的 教堂 和 布道 和 这 打开 -
[er] ['priːtʃɪŋ] .
air preaching .
空气 布道 .

你们所有的心思都放在教堂、布道和露天布道上。

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Isn't that it ?
不是 那 它 ?

是不是这样?

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] ['ʌpwərdz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
' with a shy glance upwards to see how he took the suggestion .
- 和 一个 害羞的 瞥一眼 向上 到 看 如何 他 采取 这 建议 .

“羞涩地抬头看了看他，想看看他对这个建议作何反应。”

[bʌt; bət] [hjuː] ['oʊnli] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
But Hugh only sighed and turned away .
但 休 仅有的 叹了口气 和 转向 离开 .

但休只是叹了口气，转身走开了。

- [noʊ] , [noʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ?
' No , no ; why should that be it ?
- 不 , 不 ; 为什么 应该 那 是 它 ?

“不，不；为什么一定是这样呢？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][gɑːd] [waɪlst] [aɪ]
Because I'm a minister , and want to do all I can for God whilst I
因为 我是 一个 部长 , 和 想 到 做 全部 我 能 为了 上帝 而 我
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

因为我是一名牧师，我想在我有生之年尽我所能为上帝做事，

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [les] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['kreɪvɪŋz] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd]

am	I	the	less	a	man	with	less	of	a	man's	cravings	for	love	and
是	我	这	较少的	一个	男人	和	较少的	的	一个	男人的	渴望	为了	爱	和

[kəm'pænjənʃɪp] ?

companionship	?
友谊	?

难道我就不是一个真正的男人，对爱和陪伴的渴望也更少吗?

[noʊ] , [nel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌn][frʌm; frəm] [wʌt]

No	,	Nell	,	there	is	a	reason	for	it	,	but	a	very	different	one	from	what
不	,	内尔	,	那里	是	一个	原因	为了	它	,	但	一个	非常	不同的	一	从	什么

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

you	imagine	.
你	想象	.

不，内尔，这件事是有原因的，但和你想的完全不同。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] [jet] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ]

The	reason	I	have	never	given	a	thought	to	marriage	yet	is	because	when	I
这	原因	我	有	绝不	给定	一个	想法	到	婚姻	然而	是	因为	什么时候	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læŋki] ,

was	a	lanky	,
曾是	一个	瘦长的	,

我从未考虑过结婚的原因是，当我还是个瘦弱的男孩时，

['ɔːkwərd] [læd] ,

awkward	lad	,
尴尬的	小伙子	,

笨拙的小伙子

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] ['swiːthɑːrt] — [huː] [juːst] [tuː; tə] [let]

there	was	a	little	maid	whom	I	used	to	call	my	sweetheart	—	who	used	to	let
那里	曾是	一个	小的	女佣	谁	我	用过的	到	称呼	我的	亲爱的	—	WHO	用过的	到	让

[ˌem 'iː] ['kæri] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['boʊldərz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

me	carry	her	over	the	boulders	in	the	river	,
我	携带	她	超过	这	巨石	在	这	河	,

有一个小女孩，我以前叫她我的甜心——她以前常常让我背着她越过河里的巨石。

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] - ['berɪ] , [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

to	go	with	her	black	-	berrying	,	to	walk	beside	her	as	she	went	to
到	去	和	她	黑色的	-	浆果	,	到	走	旁	她	作为	她	去	到

[ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .

and	came	from	church	.
和	来了	从	教会	.

陪她一起采摘黑莓，陪她去教堂和从教堂回来。

[ðoʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [gruː] [ʌp] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [nel] , [aɪ]

Though	,	as	we	grew	up	,	I	was	separated	from	that	little	maid	,	Nell	,	I
尽管	,	作为	我们	生长	向上	,	我	曾是	分开	从	那	小的	女佣	,	内尔	,	我

['nevər] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] ,

never	forgot	her	,
绝不	忘了	她	,

虽然随着我们长大，我和那个小女仆内尔分开了，但我从未忘记她。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

and	I	never	shall	.
和	我	绝不	将	.

我永远不会。

[noʊ] ['ʌðər] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

No	other	will	take	her	place	with	me	.
不	其他	将要	拿	她	地方	和	我	.

没有人能取代她在我心中的位置。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 34]
- [页 -]

[第 34 页]

- [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [hjuː] , [preɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
' Oh , don't say that , Hugh , pray don't say that !
- 哦 , 不 说 那 , 休 , 祈祷 不 说 那 !

“哦，休，别这么说，千万别这么说！”

- [kraɪd] [nel] , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
' cried Nell , with visible agitation .
- 哭 内尔 , 和 可见的 搅动 .

“！”内尔激动地喊道。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
' You mustn't !
- 你 不得 !

你不能这样做!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fɑːli] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [jɔːrz] [ə'gen] —
It is folly — worse than folly , for that little maid will never be yours again —
它 是 蠢事 — 更糟 比 蠢事 , 为了 那 小的 女佣 将要 绝不 是 你的 再次 —
['nevər] , ['nevər] !
never , never !
绝不 , 绝不 !

这是愚蠢之举——比愚蠢更甚，因为那个小姑娘再也不会属于你了——永远，永远!

- [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]
' She uttered the last words with so deep a sigh that it sounded almost like a
- 她 说出 这 最后的 字 和 所以 深的 一个 叹 那 它 听起来 几乎 喜欢 一个
['rekwɪəm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
requiem over her departed ,
安魂曲 超过 她 已离开 ,

“她叹息着说出最后几个字，那叹息如此深沉，听起来几乎像是为逝去的亲人奏响的安魂曲。”

['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] .
innocent childhood .
清白的 童年 .

天真无邪的童年。

[bʌt; bət] [hjuː] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [sʌtʃ] .
But Hugh would not accept it as such .
但 休 会 不是 接受 它 作为 这样的 .

但休并不接受这种说法。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [dɪr] [nel] ?
' But why , dear Nell ?
- 但 为什么 , 亲爱的 内尔 ?

“可是，亲爱的内尔，这是为什么呢？”

- [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
' he questioned .
- 他 被质问 .

他问道。

- [wiː; wi] [hæv; həv] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [friː] .
' We have met again , and we are both free .
- 我们 有 遇见 再次 , 和 我们 是 两个都 自由的 .

我们再次相遇，我们都自由了。

[wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] ?

What	objection	can	there	be	to	our	marriage	,	if	you	have	none	?
什么	异议	能	那里	是	到	我们的	婚姻	, 如果	你	有	没有任何	?	

如果你没有反对意见，那还有什么理由反对我们的婚姻呢?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['hɜːri] [juː; jʊ] .

I	would	not	hurry	you	.
我	会	不是	匆忙	你	.

我不会催你。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] , ['oʊnli] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

You	should	name	your	own	time	,	only	let	us	be	engaged	.
你	应该	姓名	你的	自己的	时间	, 仅有的		让	我们	是	已订婚的	.

时间由您自己安排，只需让我们参与即可。

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] ['kʌmfərt] ,

I	have	told	you	that	I	can	keep	you	in	comfort	,
我	有	讲述	你	那	我	能	保持	你	在	舒适	,

我已经告诉过你，我可以让你过得很舒适。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['perənts] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] , [aɪl] [kən'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

and	if	parting	with	your	parents	is	an	obstacle	,	I'll	consent	to	anything
和	如果	离别	和	你的	父母	是	一个	障碍	, 患病的		同意	到	任何事物

[juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

you	think	best	.
你	思考	最好的	.

如果你觉得和父母分开是个障碍，我会同意你认为最好的任何决定。

['oʊnli] [dəunt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

Only	don't	send	me	away	without	hope	.
仅有的	不	发送	我	离开	没有	希望	.

只是别让我毫无希望地离开。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] .

You	will	take	all	the	spirit	out	of	my	life	and	work	if	you	do	.
你	将要	拿	全部	这	精神	出去	的	我的	生活	和	工作	如果	你	做	.

如果你这样做，你会夺走我生活和工作的所有精神。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] — [aɪ] [dəunt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

I	think	your	people	like	me	—	I	don't	anticipate	any	trouble	with	them	,
我	思考	你的	人们	喜欢	我	—	我	不	预料	任何	麻烦	和	他们	,

我认为你们的人都喜欢我——我预计不会和他们之间出现任何麻烦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [mʌst; məst]

but	the	word	that	is	to	make	me	happy	must
但	这	单词	那	是	到	制作	我	快乐的	必须

但能让我感到快乐的那个词必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[kʌm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɪps] , [nel] — [frʌm; frəm] [jɔːrz] [ə'loʊn] ! -

come	from	your	lips	,	Nell	—	from	yours	alone	!	'
来	从	你的	嘴唇	, 内尔		—	从	你的	独自的	!	-

这句话要从你的嘴里说出来，内尔——只能从你的嘴里说出来!

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , - ['ænsər] [nel] ['sædli] .

'	It	can	never	come	from	them	,	'	answered	Nell	sadly	.
-	它	能	绝不	来	从	他们	,	-	回答	内尔	令人遗憾的是	.

“这永远不可能是他们给的，”内尔悲伤地回答道。

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv]['oʊldən] [deɪz] .
' Don't say that , my little sweetheart of olden days .
- 不 说 那 , 我的 小的 亲爱的 的 古老的 天 .

“别这么说，我昔日的小甜心。”

[oʊ] , [nel] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [nu:] ,
Oh , Nell , if you only knew ,
哦 , 内尔 , 如果 你 仅有的 知道 ,

哦，内尔，你要是知道就好了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ɔ:l]
if I could only make you understand how I have kept your image in my heart all
如果 我 可以 仅有的 制作 你 理解 如何 我 有 保留 你的 图像 在 我的 心 全部
[ði:z] ['jɪrz] ,
these years ,
这些 年 ,

如果我能让你明白这些年来我一直把你的身影珍藏在心底，那该多好啊！

[haʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['du:tiz] ,
how your face has come between me and my duties ,
如何 你的 脸 有 来 之间 我 和 我的 职责 ,

你的脸是如何让我无法履行职责的?

[tɪl] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] .
till I've had to drive it away by sheer force of will .
直到 我已经 有 到 驾驶 它 离开 经过 透明 力量 的 将要 .

直到我不得不凭借强大的意志力把它赶走。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ʊsk] ,
When I found you had come back to Usk ,
什么时候 我 成立 你 有 来 后退 到 乌斯克 ,

当我发现你已经回到乌斯克时，

[aɪ] [θɔ:t] [gɑ:d][hæd; həd] [sent] [ju:; jʊ] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
I thought God had sent you expressly for me .
我 想法 上帝 有 发送 你 明确地 为了 我 .

我以为上帝特意派你来找我。

[dəunt] [seɪ] [naʊ] ,
Don't say now ,
不 说 现在 ,

现在别说，

['æftər][ɔ:l][maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] — ['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk]
after all my hopes and longings to meet you again — after you have come back
后 全部 我的 希望 和 渴望 到 见面 你 再次 — 后 你 有 来 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
from the grave to me ,
从 这 严重 到 我 ,

在我所有期盼和渴望与你重逢之后——在你从坟墓中回到我身边之后，

[nel] — [dəunt] [seɪ] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l][ɪn][veɪn] !
Nell — don't say , for God's sake , that it has been all in vain !
内尔 — 不 说 , 为了 神的 清酒 , 那 它 有 到过 全部 在 徒劳 !

内尔——看在上帝的份上，千万别说这一切都白费了！

- [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [nel] [nu:]
' He bowed his head upon his outstretched arm as he spoke , and Nell knew
- 他 鞠躬 他的 头 之上 他的 伸展 手臂 作为 他 辐 , 和 内尔 知道
,
,
'

“他说话时低下了头，头枕在伸出的手臂上，内尔知道，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

though	she	could	not	see	,	that	he	was	weeping	.
尽管	她	可以	不是	看	,	那	他	曾是	哭泣	.

虽然她看不见，但他正在哭泣。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hjuː] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	What	can	I	say	to	you	,	Hugh	,	'	she	began	,	after	a	pause	.
-	什么	能	我	说	到	你	,	休	,	-	她	开始	,	后	一个	暂停	.

“我该对你说些什么呢，休？”她停顿了一下，然后开口说道。

- [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

'	I	do	love	you	for
-	我	做	爱	你	为了

我确实爱你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɔːl][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

all	your	goodness	to	me	,	but	not	in	that	way	.
全部	你的	善良	到	我	,	但	不是	在	那	方式	.

你对我的所有好意我都接受，但不是以那种方式。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .

I	cannot	be	your	wife	.
我	不能	是	你的	妻子	.

我不能做你的妻子。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [æsk][ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	knew	me	as	well	as	I	know	myself	,	you	would	never	ask	it	,
如果	你	知道	我	作为	出色地	作为	我	知道	我	,	你	会	绝不	问	它	,

如果你像我了解自己一样了解我，你就不会问这个问题了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] .

for	I	am	not	fit	for	it	,	Hugh	.
为了	我	是	不是	合身	为了	它	,	休	.

因为我不适合做这件事，休。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] .

I	am	not	worthy	.
我	是	不是	值得	.

我不配。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

'	The	young	man	raised	his	head	in	astonishment	.
-	这	年轻的	男人	提高	他的	头	在	惊讶	.

年轻人惊讶地抬起头。

- [nɑːt] ['wɜːrði] ?

'	Not	worthy	?
-	不是	值得	?

“不配吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][ɪn] ['hev(ə)n] .

You	,	who	are	as	far	above	me	as	the	stars	in	heaven	.
你	,	WHO	是	作为	远的	多于	我	作为	这	明星	在	天堂	.

你比我高出许多，就像天上的星星一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ] [rʌf] ,

It	is	I	who	have	no	right	to	aspire	to	be	your	husband	—	a	rough	,
它	是	我	WHO	有	不	正确的	到	渴望	到	是	你的	丈夫	—	一个	粗糙的	,

我才没有资格觊觎成为你的丈夫——一个粗鲁的、

['kʌntri] [klɑːd] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['oʊnli] , ['oʊnli] — [aɪ] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] , [nel] ,

country	clod	like	me	,	only	,	only	—	I	would	love	you	with	the	best	,	Nell	,
国家	泥块	喜欢	我	,	仅有的	,	仅有的	—	我	会	爱	你	和	这	最好的	,	内尔	,

只有像我这样的乡巴佬——只有——我才会用最好的方式爱你，内尔。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

if	I	could	but	make	you	believe	it	.	'
如果	我	可以	但	制作	你	相信	它	.	-

如果我能让你相信就好了。

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ,

'	I	do	believe	it	,	Hugh	,	and	I	am	sorry	it	should	be	so	,
-	我	做	相信	它	,	休	,	和	我	是	对不起	它	应该	是	所以	,

“我相信是这样，休，我很遗憾事情会是这样。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] .

because	my	love	for	you	is	so	different	from	yours	.
因为	我的	爱	为了	你	是	所以	不同的	从	你的	.

因为我对你的爱和你的爱截然不同。

[aɪ] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] .

I	regard	you	as	a	dear	friend	.
我	看待	你	作为	一个	亲爱的	朋友	.

我视你为挚友。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] . -

I	have	no	other	love	to	give	you	.	'
我	有	不	其他	爱	到	给	你	.	-

我没有别的爱可以给你了。

- [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] , - [sed] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['lʌvəz]

'	You	care	for	some	other	man	,	'	said	Hugh	,	with	the	quick	jealousy	of	lovers
-	你	关心	为了	一些	其他	男人	,	-	说	休	,	和	这	快的	妒忌	的	恋人

.

:

.

“你心里有别的男人，”休说道，语气中带着恋人间特有的嫉妒。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

'	You	are	engaged	to	be	married	.
-	你	是	已订婚的	到	是	已婚	.

你们已经订婚了。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] [bɪ'fɔːr] ?

Oh	,	why	did	you	not	tell	me	so	before	?
哦	,	为什么	做过	你	不是	告诉	我	所以	前	?

哦，你为什么之前不告诉我?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] — ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ]

Why	have	you	let	me	go	on	seeing	you	—	talking	with	you	and	longing
为什么	有	你	让	我	去	在	看到	你	—	说	和	你	和	渴望

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt]

for	you	,	without
为了	你	,	没有

为什么你让我继续见到你——和你说话，渴望见到你，却又无动于衷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [baʊnd] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] [mæn] ?
giving me one hint that you had bound yourself to marry another man ?
给予 我 一 暗示 那 你 有 边界 你自己 到 结婚 其他 男人 ?

你是不是给了我一点暗示，表明你已经订婚要嫁给别人了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [nel] — ['veri] , ['veri] ['kruːəl] .
It was cruel of you , Nell — very , very cruel .
它 曾是 残忍的 的 你 , 内尔 — 非常 , 非常 残忍的 .

内尔，你太残忍了——非常非常残忍。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['mɜːrsi] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [lʌvd]
You might have had more mercy on an unfortunate fellow who has loved
你 可能 有 有 更多的 怜悯 在 一个 不幸 同伴 WHO 有 喜爱
[juː; jʊ][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
you all his life .
你 全部 他的 生活 .

你或许应该对那个一生都爱着你的不幸男子多一些怜悯。

- [nel] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' Nell shook her head .
- 内尔 摇晃 她 头 .

内尔摇了摇头。

- [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] [mæn] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] ,
' But I'm not bound to marry another man ; I shall never marry ,
- 但 我是 不是 边界 到 结婚 其他 男人 ; 我 将 绝不 结婚 ,

但我没有义务嫁给另一个男人；我永远不会结婚。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' she said in a low voice .
- 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

- [ðen] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] ?
' Then , why are you so hard on me ?
- 然后 , 为什么 是 你 所以 难的 在 我 ?

“那你为什么对我这么严厉？”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [nel] .
Tell me the reason , Nell .
告诉 我 这 原因 , 内尔 .

告诉我原因，内尔。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] .
There must be a reason for your refusal .
那里 必须 是 一个 原因 为了 你的 拒绝 .

你的拒绝肯定有原因。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌfər] . -
You owe me so much for the pain you've made me suffer . '
你 欠 我 所以 很多 为了 这 疼痛 你已经 制成 我 遭受 . -

你让我承受了太多痛苦，你欠我太多。

- [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
' Oh , how can I tell you ?
- 哦 , 如何 能 我 告诉 你 ?

“哦，我该怎么告诉你呢？”

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ?
What good would it do you to hear ?
什么 好的 会 它 做 你 到 听到 ?

听到这些话对你有什么好处?

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
' she exclaimed passionately .
- 她 惊呼 热情地 .

她激动地喊道。

- ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['gɜːlz] [laɪf] [ðæt]
' Cannot you understand that there may be a hundred things in a girl's life that
- 不能 你 理解 那 那里 可能 是 一个 百 事物 在 一个 女孩们 生活 那
[meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [æsks][hɜːr; hər] ? -
make her feel indisposed to marry the first man who asks her ? '
制作 她 感觉 不适 到 结婚 这 第一的 男人 WHO 问 她 ? -

“难道你不明白，一个女孩的一生中可能有上百件事让她不愿意嫁给第一个向她求婚的男人吗？”

- [pər'hæps][soʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['mɔːrnfəli] ; - [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['gɜːlz][ɔːr][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .
' Perhaps so , ' he said mournfully ; ' I know so little of girls or their feelings .
- 也许 所以 , - 他 说 悲伤地 ; - 我 知道 所以 小的 的 女孩们 或者 他们的 情怀 .

“也许是这样，”他悲伤地说；“我对女孩子和她们的感受知之甚少。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] ,
But I think you might give me a better reason for your refusal ,
但 我 思考 你 可能 给 我 一个 更好的 原因 为了 你的 拒绝 ,

但我认为你应该给我一个更好的拒绝理由。

[ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] .
than that you are determined not to marry .
比 那 你 是 决定 不是 到 结婚 .

比你决心不结婚还要强烈。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 38]
- [页 -]

[第 38 页]

- [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ?
' Can I trust you with the story of my life ?
- 能 我 相信 你 和 这 故事 的 我的 生活 ?

我可以把我的人生故事告诉你吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [oʊ] , [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] .
' Oh , yes , I'm sure I can .
- 哦 , 是的 , 我是 当然 我 能 .

“哦，是的，我肯定可以。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə]
You are good and faithful , and you would never betray my confidence to
你 是 好的 和 忠实 , 和 你 会 绝不 背叛 我的 信心 到
['fɑːðər] , [ɔːr] ['mʌðər] ,
father , or mother ,
父亲 , 或者 母亲 ,

你善良忠诚，绝不会向父母泄露我的秘密。

[ɔːr] ['heti] , [ɔːr] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

or	Hetty	,	or	disgrace	me	in	the	eyes	of	the	world	.
或者	赫蒂	, 或者		耻辱	我	在	这	眼睛	的	这	世界	.

或者让赫蒂蒙羞，或者让我在世人面前丢脸。

- [hjuː] ['əuin] [gruː] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] , —

'	Hugh	Owen	grew	pale	at	the	idea	,	but	he	answered	,	—
-	休	欧文	生长	苍白	在	这	主意	,	但	他	回答	,	—

休·欧文听到这话脸色煞白，但他还是回答道：

- [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] ?

'	Disgrace	you	?
-	耻辱	你	?

让你蒙羞?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

How	can	you	think	it	for	a	moment	?
如何	能	你	思考	它	为了	一个	片刻	?

你怎么能有片刻的思考时间?

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [dɪs'greɪs] [maɪ'self] .

I	would	sooner	disgrace	myself	.
我	会	很快	耻辱	我	.

我宁愿自取其辱。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [nel] ?

But	how	could	I	do	it	,	Nell	?
但	如何	可以	我	做	它	,	内尔	?

可是我该怎么做呢，内尔?

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ? -

What	can	you	have	ever	done	to	make	you	speak	like	that	?	'
什么	能	你	有	曾经	完毕	到	制作	你	说话	喜欢	那	?	-

你究竟做了什么，才会说出这样的话?

- [aɪv] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrst] ['wʊmən] [juːv] ['evər] [met][hæz; həz] [dʌn] .

'	I've	done	what	the	worst	woman	you've	ever	met	has	done	.
-	我已经	完毕	什么	这	最差	女士	你已经	曾经	遇见	有	完毕	.

“我做了你见过的最坏的女人都会做的事。”

[hjuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Hugh	,	you	have	forced	the	truth	from	me	.
休	,	你	有	强制	这	真相	从	我	.

休，你逼我说出了真相。

[dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][juː; jʊ] .

Don't	blame	me	if	it	hurts	you	.
不	责备	我	如果	它	疼痛	你	.

如果这让你感到难过，请不要怪我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [laɪk] ['heti] , [ɔːr] ['serə] ['kɪŋstən] , [ɔːr] ['reɪtʃəl] [groʊv] .

I	am	not	a	good	girl	,	like	Hetty	,	or	Sarah	Kingston	,	or	Rachel	Grove	.
我	是	不是	一个	好的	女孩	,	喜欢	赫蒂	, 或者		莎拉	金斯顿	, 或者		瑞秋	树林	.

我不是像海蒂、莎拉·金斯顿或瑞秋·格罗夫那样的好女孩。

[aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I'm	not	fit	to	speak	to	any	one	of	them	.
我是	不是	合身	到	说话	到	任何	一	的	他们	.

我没资格和他们中的任何一个人说话。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːrm] .

I	have	no	right	to	be	at	Panty	-	cuckoo	Farm	.
我	有	不	正确的	到	是	在	内裤	-	布谷鸟	农场	.

我无权待在潘蒂库克农场。

[ɪf] ['fɑːðər] [nuː] [ɔːl] , [pər'hæps] ['hiːd] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'gen] .

If	father	knew	all	,	perhaps	he'd	turn	me	out	again	.
如果	父亲	知道	全部	,	也许	他会	转动	我	出去	再次	.

如果父亲知道一切，或许他会再次把我赶出去。

[aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] ['fɔːlən] , [hjuː] !

I	—	I	—	have	fallen	,	Hugh	!
我	—	我	—	有	倒下	,	休	!

我——我——摔倒了，休!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] !

and	now	you	know	the	worst	!
和	现在	你	知道	这	最差	!

现在你知道最糟糕的情况了!

- [ðə; ði] [wɜːrst] [siːmd] ['veri] [bæd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] .

'	The	worst	seemed	very	bad	for	him	to	know	.
-	这	最差	似乎	非常	坏的	为了	他	到	知道	.

“对他来说，最糟糕的情况似乎非常可怕。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [left]

As	the	terrible	confession	left
作为	这	糟糕的	忏悔	左边

那可怕的忏悔过后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hɜːr; hər]

her
她

她

, [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm]

,	he	turned	his	dark	,	thoughtful	face	aside	,	and	bit	his	lips	till	the	blood	came
,	他	转向	他的	黑暗的	,	周到	脸	旁边	,	和	少量	他的	嘴唇	直到	这	血	来了

,

,

,

他转过那张阴郁沉思的脸，咬破了嘴唇，直到鲜血渗了出来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

but	he	did	not	say	a	word	.
但	他	做过	不是	说	一个	单词	.

但他一句话也没说。

[nel] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['bɪtər] [truːθ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪəntli] ,

Nell	had	told	him	the	bitter	truth	almost	defiantly	,
内尔	有	讲述	他	这	苦的	真相	几乎	公然挑衅	,

内尔几乎是带着挑衅的语气告诉了他残酷的真相。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [dɪd] [nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər] .

but	the	utter	silence	by	which	it	was	succeeded	did	not	please	her	.
但	这	说出	沉默	经过	哪个	它	曾是	成功了	做过	不是	请	她	.

但随之而来的彻底沉默并没有让她感到满意。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] ,

What	right	had	this	man	,
什么	正确的	有	这	男人	,

这个人有什么权利?

[huː] [hæd; həd] ['wɜːrid] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['kriːtʃər] ,

who	**had**	**worried**	**her**	**into**	**saying**	**what**	**she**	**never**	**said**	**to**	**any**	**other**	**creature**	**,**
WHO	有	担心	她	进入	说	什么	她	绝不	说	到	任何	其他	生物	,

是谁让她心烦意乱，说出了她从未对任何其他生物说过的话?

[tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [ʌp'breɪd] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ?

to	**sit**	**there**	**and**	**upbraid**	**her**	**by**	**his**	**silence**	**?**
到	坐	那里	和	吒	她	经过	他的	沉默	?

他难道要坐在那里，用沉默来责备她吗?

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .

She	**felt**	**as**	**if**	**she**	**wanted**	**to**	**shake**	**him**	**.**
她	毛毡	作为	如果	她	通缉	到	摇	他	.

她感觉自己很想摇醒他。

- [spiːk] , [spiːk] !

'	**Speak**	**,**	**speak**	**!**
-	说话	,	说话	!

“说，说！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , [ɪm'peɪʃntli] .

'	**she**	**cried**	**at**	**last**	**,**	**impatiently**	**.**
-	她	哭	在	最后的	,	不耐烦地	.

她终于不耐烦地喊道。

- [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ;

'	**Say**	**what**	**you**	**like**	**;**
-	说	什么	你	喜欢	;

你想说什么就说吧;

[kɔːl] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði][bæd] [neɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ə'plaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [bʌt; bət] [seɪ]

call	**me**	**all**	**the**	**bad**	**names**	**you**	**have**	**ever**	**heard**	**applied**	**in**	**such**	**cases**	**,**	**but**	**say**
称呼	我	全部	这	坏的	姓名	你	有	曾经	听到	应用	在	这样的	案例	,	但	说

['sʌmθɪŋ] ,

something	**,**
某物	,

你可以用所有你听过用来形容这种情况的难听话词来骂我，但请说点什么。

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] .

for	**goodness**	**'**	**sake**	**.**
为了	善良	-	清酒	.

看在上帝的份上。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ?

Have	**you**	**never**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**before**	**?**
有	你	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	前	?

你以前从未听说过这种事吗?

[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːrlz][ɪn] [ʊsk] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ?

Have	**none**	**of**	**the**	**girls**	**in**	**Usk**	**ever**	**made**	**a**	**false**	**step**	**in**	**their**	**lives**	**?**
有	没有任何	的	这	女孩们	在	乌斯克	曾经	制成	一个	错误的	步	在	他们的	生活	?

乌斯克镇的女孩们难道就没有一个在生活中犯过错吗?

[dəunt] [sɪt][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [stoʊn] ,

Don't	**sit**	**there**	**as**	**if**	**the**	**news**	**had**	**turned**	**you**	**to**	**stone**	**,**
不	坐	那里	作为	如果	这	消息	有	转向	你	到	石头	,

别像被新闻吓到一样呆坐在那里，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] !

or	**you**	**will**	**drive**	**me**	**mad**	**!**
或者	你	将要	驾驶	我	疯狂的	!

否则你会把我逼疯的!

- [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪt] , [streɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] , —
' **Then** **he** **raised** **his** **white** , **strained** **face** , **and** **confronted** **her** , **—**
- 然后 他 提高 他的 白色的 , 紧张 脸 , 和 面对 她 , —

然后他抬起苍白而紧绷的脸，与她对峙——

- [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [gɜːrl] !
' **My** **poor** , **dear** **girl** **!**
- 我的 贫穷的 , 亲爱的 女孩 !

我可怜的、亲爱的女孩!

- [hiː; hi] [sed] , - [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [juː; jʊ] ?
' **he** **said** , ' **who** **am** **I** , **that** **I** **should** **condemn** **you** **?**
- 他 说 , - WHO 是 我 , 那 我 应该 谴责 你 ?

他说："我是谁，竟敢定你的罪？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [bɪ'setɪŋ] [sɪnz] .
I **am** **far** **too** **conscious** **of** **my** **own** **besetting** **sins** **.**
我 是 远的 也 有意识的 的 我的 自己的 被包围 罪孽 .

我对自己难以摆脱的罪孽感到无比愧疚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['hæpən] ?
But **how** **did** **this** **awful** **misfortune** **happen** **?**
但 如何 做过 这 可怕 不幸 发生 ?

但这场可怕的不幸究竟是如何发生的呢?

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ?
Who **was** **the** **man** **?**
WHO 曾是 这 男人 ?

这个人是谁?

[hæz; həz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] ?
Has **he** **deserted** **you** **?**
有 他 荒凉的 你 ?

他抛弃你了吗?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [nel] ? -
Won't **you** **tell** **me** , **Nell** **?** **'**
惯于 你 告诉 我 , 内尔 ? -

你难道不肯告诉我吗，内尔?

- [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [suːn] ['æftər][aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'duːd]
' **It** **happened** **soon** **after** **I** **went** **to** **London** , ' **she** **answered** , **in** **a** **more** **subdued**
- 它 发生 很快 后 我 去 到 伦敦 , - 她 回答 , 在 一个 更多的 低沉的
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

"那是我去伦敦后不久发生的，"她用较为低沉的声音回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hjuː] ,
' **I** **was** **very** **young** **at** **the** **time** , **you** **know** , **Hugh** ,
- 我 曾是 非常 年轻的 在 这 时间 , 你 知道 , 休 ,

"你知道，休，那时候我还很年轻。"

[ænd; ənd] ['veri] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] [weɪz] .
and **very** **ignorant** **of** **the** **world** **and** **the** **world's** **ways** **.**
和 非常 无知 的 这 世界 和 这 世界的 方式 .

他对世事一无所知。

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sweidid]

He	**—**	**he**	**—**	**was**	**a**	**gentleman**	**,**	**and**	**I**	**loved**	**him**	**,**	**and**	**he**	**persuaded**
他	—	他	—	曾是	一个	绅士	,	和	我	喜爱	他	,	和	他	被说服

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

他——他——是一位绅士，我爱他，他说服了我。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] . -

That	**is**	**the**	**whole**	**story**	**,**	**but**	**it**	**has**	**broken**	**my**	**heart**	**.**	**'**
那	是	这	所有的	故事	,	但	它	有	破碎的	我的	心	.	-

这就是全部真相，但它让我心碎。

- [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðɪs] “ ['dʒent(ə)lmən] ” [naʊ] ?

'	**But**	**where**	**is**	**this**	**“**	**gentleman**	**”**	**now**	**?**
-	但	在哪里	是	这	“	绅士	”	现在	?

这位“先生”现在在哪里呢?

['kænɑːt] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ? - [æskt] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][set] [tiːθ] .

Cannot	**he**	**be**	**induced**	**to**	**make**	**you**	**reparation**	**?**	**'**	**asked**	**Hugh**	**,**	**with**	**set**	**teeth**	**.**
不能	他	是	诱导	到	制作	你	赔偿	?	-	问	休	,	和	放	牙齿	.

“难道就不能让他向你做出赔偿吗？”休咬牙切齿地问道。

- [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !

'	**Reparation**	**!**
-	赔偿	!

'赔偿!

[wʌt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən][hiː; hi] [meɪk] ?

What	**reparation**	**can**	**he**	**make**	**?**
什么	赔偿	能	他	制作	?

他能做出什么补偿?

[duː][juː; jʊ] [miːn] ['mærɪdʒ] ?

Do	**you**	**mean**	**marriage**	**?**
做	你	意思是	婚姻	?

您指的是婚姻吗?

[wʌt] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [laɪk] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] ?

What	**gentleman**	**would**	**marry**	**a**	**poor**	**girl**	**like**	**me**	**—**	**a**	**common**	**farmer's**	**daughter**	**?**
什么	绅士	会	结婚	一个	贫穷的	女孩	喜欢	我	—	一个	常见的	农民的	女儿	?

哪位绅士会娶我这样一个贫穷的女孩——一个普通的农家女?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['laɪkli] ,

And	**if**	**it**	**were**	**likely**	**,**
和	如果	它	是	可能	,

如果这种可能性很大，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt]

do	**you**	**suppose**	**that**	**I**	**would**	**stoop**	**to**	**become**	**the**	**wife**	**of**	**a**	**man**	**who**	**did**	**not**
做	你	认为	那	我	会	哈腰	到	变得	这	妻子	的	一个	男人	WHO	做过	不是

[wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [huː] [dɪd][soʊ][ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ?

want	**to**	**marry**	**me**	**—**	**who**	**did**	**so**	**on**	**compulsion**	**?**
想	到	结婚	我	—	WHO	做过	所以	在	强迫症	?

你认为我会屈尊嫁给一个不想娶我，却被迫娶我的男人吗?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [hjuː] . -

You	**don't**	**know**	**me**	**,**	**Hugh**	**.**	**'**
你	不	知道	我	,	休	.	-

你不了解我，休。

- [bʌt; bət] , [nel] , [maɪ] [dɪr] [nel] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪnˈhjuːmən] [bruːt]
' But , Nell , my dear Nell , do you mean to tell me that this inhuman brute
- 但 , 内尔 , 我的 亲爱的 内尔 , 做 你 意思是 到 告诉 我 那 这 不人道 蛮力
[siˈdjuːst] [juː; jʊ] ,
seduced you ,
被诱惑 你 ,

“但是，内尔，我亲爱的内尔，你是说这个毫无人性的畜生勾引了你吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈzɜːrtɪd] [juː; jʊ] ?
and then deserted you ?
和 然后 荒凉的 你 ?

然后就抛弃了你?

[wʌt] [hæv; həv]
What have
什么 有

有什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [sɪns] , [nel] ?
you been doing since , Nell ?
你 到过 正在做 自从 , 内尔 ?

你这段时间都在做什么，内尔?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] ?
Where have you been living ?
在哪里 有 你 到过 活的 ?

你一直住在哪里?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ɪlfrəkoʊmz] ? -
I thought you came here from service at the Earl of Ilfracombe's ? '
我 想法 你 来了 这里 从 服务 在 这 伯爵 的 伊尔弗勒科姆的 ? -

我以为你是从伊尔弗勒科姆伯爵府邸来的?

- [soʊ][aɪ][dɪd] . -
' So I did . '
- 所以 我 做过 . -

于是我就这么做了。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ? -
' And you were with him for three years ? '
- 和 你 是 和 他 为了 三 年 ? -

“你和他在一起三年？”

- [aɪ][wʌz; wəz] , - [rɪˈplaɪd] [nel] , [huː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [frʌm; frəm]
' I was , ' replied Nell , who felt as if her secret were being drawn from
- 我 曾是 , - 回复 内尔 , WHO 毛毡 作为 如果 她 秘密 是 存在 绘制 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“是的，”内尔回答道，她感觉自己的秘密仿佛被人揭穿了。

[bɪt][baɪ][bɪt] .
bit by bit .
少量 经过 少量 .

一点一点地来。

- [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] .
' Then you had a shelter and a home .
- 然后 你 有 一个 庇护所 和 一个 家 .

“那时你就有了栖身之所和家。”

[oʊ] , [nel] ,
Oh , Nell ,
哦 , 内尔 ,

哦，内尔，

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
do you mean to tell me that you did this thing of your own free will ,
做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 做过 这 事物 的 你的 自己的 自由的 将要 ,

你是想告诉我，你是出于自愿才做这件事的吗?

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] , [nɔːr][end] ['lɔːfəli] ?
knowing that it could not last , nor end lawfully ?
会心 那 它 可以 不是 最后的 , 也不 结尾 合法地 ?

明知这段关系无法长久，也无法合法结束?

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,
When you had a refuge and an honourable service ,
什么时候 你 有 一个 避难所 和 一个 光荣的 服务 ,

当你拥有避难所和光荣的服役经历时，

[dɪd][juː; jʊ] [stɪl] [kən'sent] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [kən'kjuːbənɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — ['noʊɪŋ] [hiː; hi]
did you still consent to live in concubinage with this gentleman — knowing he
做过 你 仍然 同意 到 居住 在 妾侍制度 和 这 绅士 — 会心 他
['oʊnli] [kept] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [rɪd][ʌv; əv] [wen'evər] [ðə; ði] [wɪm] ['suːtɪd]
only kept you as a toy which he could get rid of whenever the whim suited
仅有的 保留 你 作为 一个 玩具 哪个 他 可以 得到 摆脱 的 每当 这 一时兴起 适合
[hɪm; ɪm] ? -
him ? '
他 ? -

你明知他只是把你当成玩物，想甩就甩，难道还同意跟这位先生同居吗?

- [aɪ][dɪd] !
' I did !
- 我 做过 !

“我做到了！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'faɪəntli] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,
' she cried defiantly , ' if you will have the truth , the whole truth ,
- 她 哭 公然挑衅 , - 如果 你 将要 有 这 真相 , 这 所有的 真相 ,

她愤愤不平地喊道：“如果你要知道真相，全部的真相，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and nothing but the truth — there it is .
和 没有什么 但 这 真相 — 那里 它 是 .

只有真相——就是这样。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [friː] [kən'sent] .
I loved him , and I lived with him of my free consent .
我 喜爱 他 , 和 我 居住地 和 他 的 我的 自由的 同意 .

我爱他，并且出于自愿与他同居。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It was my heaven to live with him .
它 曾是 我的 天堂 到 居住 和 他 .

和他一起生活简直就是我的天堂。

[aɪ] ['nevər] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I never regretted it .
我 绝不 后悔 它 .

我从未后悔过。

[aɪ]['oʊnli] [rɪg'retɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
I only regretted when it came to an end .
我 仅有的 后悔 什么时候 它 来了 到 一个 结尾 .

只有在一切结束时，我才感到后悔。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 42]
- [页 -]

[第 42 页]

- [oʊ] , [nel] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [θɔːt] ['haɪər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] .
' Oh , Nell , ' he said , ' I thought higher of you than that .
- 哦 , 内尔 , - 他 说 , - 我 想法 更高 的 你 比 那 .

“哦，内尔，”他说，“我对你的期望比这高得多。”

- [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['mɪzəri] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
' His evident misery touched her .
- 他的 明显 苦难 感动 她 .

他流露出的痛苦深深打动了她。

- [hjuː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
' Hugh , how can I make you understand ?
- 休 , 如何 能 我 制作 你 理解 ?

“休，我该如何让你明白呢？”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] .
' I believed it was for ever .
- 我 相信 它 曾是 为了 曾经 .

我曾以为我们会永远在一起。

[aɪ] [nuː] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['mærid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ;
I knew we could never be married , because he was so much above me ;
我 知道 我们 可以 绝不 是 已婚 , 因为 他 曾是 所以 很多 多于 我 ;

我知道我们永远不可能结婚，因为他比我优秀太多了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [pɑːrt] .
but I thought — he told me — that we should never part .
但 我 想法 — 他 讲述 我 — 那 我们 应该 绝不 部分 .

但我认为——他告诉我——我们永远不应该分开。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌndi'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]
I considered myself his wife , I did indeed ; and when I was undeceived it
我 经过考虑的 我 他的 妻子 , 我 做过 的确 ; 和 什么时候 我 曾是 悄 它
['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː] .
nearly killed me .
几乎 被杀 我 .

我曾把自己当成他的妻子，真的；而当我发现自己被骗后，几乎崩溃了。

- [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [nel] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
' And , breaking down for the first time , Nell burst into tears .
- 和 , 打破 向下 为了 这 第一的 时间 , 内尔 爆裂 进入 眼泪 .

“然后，内尔第一次崩溃了，嚎啕大哭起来。”

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt][kraɪ] , - [sed] [hjuː] , ['wɪrəli] .
' There , there , don't cry , ' said Hugh , wearily .
- 那里 , 那里 , 不 哭 , - 说 休 , 疲劳 .

“好了好了，别哭了，”休疲惫地说。

- [rɪ'membər] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][æsk][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n]
' Remember , your mother might come in at any moment , and ask the reason
- 记住 , 你的 母亲 可能 来 在 在 任何 片刻 , 和 问 这 原因
[ʌv; əv][jʊr; jər] [terz] .
of your tears .
的 你的 眼泪 .

“记住，你妈妈随时都可能进来，问你为什么哭。”

[traɪ][ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] .
Try and restrain yourself .
尝试 和 抑制 你自己 .

尽量克制自己。

[jʊr; jər][sæd] ['siːkrət] [ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [rɪ'laɪ][ɑːn] [ðæt] .
Your sad secret is safe with me , rely on that .
你的 伤心 秘密 是 安全的 和 我 , 依靠 在 那 .

你那令人难过的秘密我会替你保密，放心吧。

['oʊnli] — ['oʊnli][let][ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] , [ɪz][ðer; ðər] ['riːəli] [noʊ] ['remədi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ? -
Only — only let us consider , is there really no remedy for your trouble ? '
仅有的 — 仅有的 让 我们 考虑 , 是 那里 真的 不 补救 为了 你的 麻烦 ? -

只是——只是让我们想想，你的困境真的没有解决办法吗?

- [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ?
' How can there be ?
- 如何 能 那里 是 ?

怎么可能有呢?

[hiː; hi][ɪz] ['mærid] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
He is married ; that is why I am here .
他 是 已婚 ; 那 是 为什么 我 是 这里 .

他已婚，所以我才来这里。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['wʊmən] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
For three years I was the happiest woman under the sun .
为了 三 年 我 曾是 这 最快乐 女士 在下面 这 太阳 .

有三年时间，我是世界上最幸福的女人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [dɪ'zaɪrd] ;
He is a rich man , and he gave me more than I ever desired ;
他 是 一个 富有的 男人 , 和 他 给予 我 更多的 比 我 曾经 想要的 ;

他是个富翁，他给我的比我想要的还要多;

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər]
not that I cared for
不是 那 我 关心 为了

我并不在意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['eniθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] .
anything in comparison with his love .
任何事物 在 比较 和 他的 爱 .

任何事都无法与他的爱相比。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [left] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
Ah , if he had only left me that ,
啊 , 如果 他 有 仅有的 左边 我 那 ,

啊，如果他当初只给我留下这些就好了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['bɛgd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [bɪn] ['hæpi] .
I would have begged in the streets by his side and been happy .
我 会 有 乞求 在 这 街道 经过 他的 边 和 到过 快乐的 .

我愿意和他一起在街头乞讨，也会感到快乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
But it all came to an end .
但 它 全部 来了 到 一个 结尾 .

但这一切终究结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
He had gone away for a little while ,
他 有 已消失 离开 为了 一个 小的 尽管 ,

他离开了一段时间，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
and I had not the least idea that he was not coming back again .
和 我 有 不是 这 至少 主意 那 他 曾是 不是 未来 后退 再次 .

我丝毫没有想到他不会再回来了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;
I was only longing and hoping for his return ;
我 曾是 仅有的 渴望 和 希望 为了 他的 返回 ;

我只是盼望着他回来；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [kɔːld] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [aɪ] [miːn] [ðæt]
and then one day his lawyer called to tell me that my darling — I mean that
和 然后 一 天 他的 律师 称为 到 告诉 我 那 我的 亲爱的 — 我 意思是 那
[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm]['leɪdi] ,
he was going to marry some lady ,
他 曾是 去 到 结婚 一些 女士 ,

然后有一天，他的律师打电话告诉我，我亲爱的——我的意思是，他要和某个女士结婚了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['evər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and I could be nothing ever to him again .
和 我 可以 是 没有什么 曾经 到 他 再次 .

我对他来说将永远什么都不是了。

[hjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd] .
Hugh , it drove me mad .
休 , 它 驾驶 我 疯狂的 .

休，这简直让我抓狂。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
I didn't know what I was doing .
我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 .

我当时不知道自己在做什么。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] . -
I rushed out of the house and threw myself into the river . '
我 匆忙 出去 的 这 房子 和 扔 我 进入 这 河 . -

我冲出房子，纵身跃入河中。

- ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['luːzɪŋ] [ɔːl][kən'troʊl]['oʊvər] [hɪm'self] .
' Merciful God ! ' exclaimed the young man , losing all control over himself .
- 仁慈 上帝 ! - 惊呼 这 年轻的 男人 , 输 全部 控制 超过 他自己 .

“仁慈的上帝啊！”年轻人惊呼道，完全失去了理智。

- [aɪ][dɪd] .
' I did .
- 我 做过 .

“我做了。”

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [θɪŋk] [aɪ] [left] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['regjələr] [wei] ;
Father and mother think I left service in a regular way ;
父亲 和 母亲 思考 我 左边 服务 在 一个 常规的 方式 ;

父母认为我以正常方式退役;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪn] ['lʌndən] [wer] [aɪm] [gɔːn] .
but they don't know in London where I'm gone .
但 他们 不 知道 在 伦敦 在哪里 我是 已消失 .

但伦敦的人不知道我去了哪里。

[ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
They never saw me again .
他们 绝不 锯 我 再次 .

他们再也没见过我。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [draʊnd] .
I daresay they think I'm drowned .
我 敢说 他们 思考 我是 溺水 .

我敢说他们以为我淹死了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wɪkɪd] , [hjuː] ?
Was it very wicked , Hugh ?
曾是 它 非常 邪恶 , 休 ?

休，这样做很邪恶吗?

[aɪ][dɪd][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][daɪ] .
I did so long to die .
我 做过 所以 长的 到 死 .

我活了这么久，终于要死了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ðæt] , [fɜːrst] ,
Isn't it funny that , first ,
不是 它 有趣的 那 , 第一的 ,

难道你不觉得好笑吗？首先，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [bɪn] [pɪkt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd]
I should have thrown myself into the water and been picked out again , and
我 应该 有 抛掷 我 进入 这 水 和 到过 挑选 出去 再次 , 和
[ðen]
then
然后

我本应该跳进水里，然后再次被人救上来，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hæd; həd] [ðɪs] [bæd] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [kɑːnt] [daɪ] ?
had this bad illness , and still I can't die ?
有 这 坏的 疾病 , 和 仍然 我 不能 死 ?

我得了这么重的病，竟然还死不了?

[waɪ] [wəʊnt][gɑːd][let][ˌem 'iː][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? -
Why won't God let me end it all ? '
为什么 惯于 上帝 让 我 结尾 它 全部 ? -

为什么上帝不让我结束这一切?

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dɪˈzaɪnz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbetər] [θɪŋz] , [maɪ] [pʊr] [nel] , - [sed] [hɜːr; hər]

'	Because	He	designs	you	for	better	things	,	my	poor	Nell	,	'	said	her
-	因为	他	设计	你	为了	更好的	事物	,	我的	贫穷的	内尔	,	-	说	她

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

“因为祂把你安排在更好的地方，我可怜的内尔，”她的同伴说。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

'	I	don't	think	so	.
-	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[ˈbetər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ] [wei] .

Better	things	are	not	in	my	way	.
更好的	事物	是	不是	在	我的	方式	.

更好的事情不会阻挡我。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [deθ] [ˈæftər][ɔːl] .

I	believe	I	shall	die	a	violent	death	after	all	.
我	相信	我	将	死	一个	暴力	死亡	后	全部	.

我相信我最终会死于非命。

[aɪ] [rɪˈmembər] [sʌm; səm][taɪm][əˈgoʊ] — [ɑː] !

I	remember	some	time	ago	—	ah	!
我	记住	一些	时间	前	—	啊	!

我记得以前——啊!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈreɪsɪz][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] — [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi][toʊld][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,

it	was	the	races	he	took	me	to	—	a	gipsy	told	my	fortune	,
它	曾是	这	种族	他	采取	我	到	—	一个	吉普赛人	讲述	我的	财富	,

是他带我去看赛马的——一个吉普赛人给我算命，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][end] .

and	she	said	the	same	thing	,	that	I	should	come	to	a	violent	end	.
和	她	说	这	相同的	事物	,	那	我	应该	来	到	一个	暴力	结尾	.

她也说了同样的话，说我应该遭遇不测。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [fərˈgetflnəs] [ænd; ənd] [rest] .

It	little	matters	to	me	,	so	long	as	it	gives	me	forgetfulness	and	rest	.
它	小的	事情	到	我	,	所以	长的	作为	它	给予	我	健忘	和	休息	.

只要能让我忘却烦恼、得到休息，对我来说都无所谓。

- [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [hjuː] , [rɪˈpruːvɪŋli] .

'	You	mustn't	talk	like	that	,	'	said	Hugh	,	reprovingly	.
-	你	不得	讲话	喜欢	那	,	-	说	休	,	责备地	.

“你不能那样说话，”休责备道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ][ɪn]['gɑːdz] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

'	We	must	all	die	in	God's	time	,	and	it	is	our	duty	to	wait	for	it	.
-	我们	必须	全部	死	在	神的	时间	,	和	它	是	我们的	责任	到	等待	为了	它	.

“我们终将一死，这是上帝安排的时间，等待这一天的到来是我们的责任。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][kæst][juː; jʊ][ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

But	do	you	mean	to	say	that	this	man	has	cast	you	off	without	a	thought	,
但	做	你	意思是	到	说	那	这	男人	有	投掷	你	离开	没有	一个	想法	,

但你的意思是说，这个人毫不犹豫地抛弃了你吗?

[nel] ? -

Nell	?	'
内尔	?	-

内尔?

- [oʊ] , [noʊ] !
' Oh , no !
- 哦 , 不 !

“哦，不！”

[hiː; hi] ['ɔːfərd] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [dɪd] , [tuː; tə]['set(ə)l] ['mʌni] [ɑːn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]
he offered , or his lawyer did , to settle money on me , but I would not take
他 提供 , 或者 他的 律师 做过 , 到 定居 钱 在 我 , 但 我 会 不是 拿
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他（或者他的律师）提出用钱和我达成和解，但我拒绝了。

[wʌt] [dɪd][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ? -
What did I want with money without him ? '
什么 做过 我 想 和 钱 没有 他 ? -

没有他，我拥有金钱又有什么用呢?

- [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
' You did right to refuse it .
- 你 做过 正确的 到 拒绝 它 .

你拒绝得对。

['mʌni] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [noʊ] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Money coming from such a source could have brought no blessing with it .
钱 未来 从 这样的 一个 来源 可以 有 带来 不 祝福 和 它 .

来自这种来源的钱财不可能带来任何好处。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ]
But surely you
但 一定 你

但你肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[duː][nɑːt] [lə'ment] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [huː] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [biˈtreiŋ] [juː; jʊ] ,
do not lament the loss of this scoundrel who , not content with betraying you ,
做 不是 哀叹 这 损失 的 这 恶棍 WHO , 不是 内容 和 背叛 你 ,

不要为失去这个无赖而悲伤，他不仅背叛了你，还不够。

[hæz; həz] [left] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['hɑːrtləs] ['mænər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ?
has left you in this heartless manner for another woman ?
有 左边 你 在 这 狠心 方式 为了 其他 女士 ?

他竟然如此冷酷无情地抛弃你，转而和另一个女人在一起?

- [bʌt; bət][noʊ] [truː] ['wʊmən] ['evər] [let] [ə'nʌðər] [mæn][ə'bjuːs][hɜːr; hər]['lʌvər] , [haʊ'evər] ['gɪlti] [hiː; hi]
' But no true woman ever let another man abuse her lover , however guilty he
- 但 不 真的 女士 曾经 让 其他 男人 虐待 她 情人 , 然而 有罪的 他
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

但是，真正的女人绝不会允许另一个男人虐待自己的爱人，无论他罪孽多么深重。

[wɪ'ðaʊt] [riˈzentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
without resenting it .
没有 怨恨 它 .

不心生怨恨。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [nel] [lu(ː)'welin] ['laɪkli] [tuː; tə][stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Least	of	all	women	was	Nell	Llewellyn	likely	to	stand	such	a	thing	.
至少	的	全部	女性	曾是	内尔	卢埃林	可能	到	站立	这样的	一个	事物	.

最不可能容忍这种事的就是内尔·卢埃林了，她是所有女人中最不可能容忍的。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ?

'	How	dare	you	call	him	by	such	a	name	?
-	如何	敢	你	称呼	他	经过	这样的	一个	姓名	?

你竟敢这样称呼他?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

'	she	cried	angrily	.
-	她	哭	愤怒地	.

她愤怒地哭了起来。

- [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Whatever	he	may	have	done	,	it	is	not	your	place	to	resent	it	.
-	任何	他	可能	有	完毕	,	它	是	不是	你的	地方	到	怨恨	它	.

无论他做了什么，你都没有资格对此心怀怨恨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	nothing	to	you	.
我	是	没有什么	到	你	.

我对你来说什么都不是。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

He	is	not	a	scoundrel	.
他	是	不是	一个	恶棍	.

他不是个恶棍。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['dʒenərəs] ['kriːtʃər] [bɔːrn] .

There	never	was	a	more	honourable	,	kind	-	hearted	,	generous	creature	born	.
那里	绝不	曾是	一个	更多的	光荣的	,	种类	-	心地	,	慷慨的	生物	出生	.

世上再也没有比他更正直、更善良、更慷慨的人了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,

He	would	never	have	deserted	me	if	it	had	not	been	for	his	lawyer	,
他	会	绝不	有	荒凉的	我	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	律师	,

如果不是因为他的律师，他绝不会抛弃我。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dɪnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

who	was	always	dinning	into	his	ears	that	with	such	a	property	it	was
WHO	曾是	总是	餐饮	进入	他的	耳朵	那	和	这样的	一个	财产	它	曾是

[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['mæri] .

his	duty	to	marry	.
他的	责任	到	结婚	.

他耳边总是念叨着，拥有这样的财产，他就有义务结婚。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [tuː] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] — [ʃiː; ʃi] [ɪn'veɪgəld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

And	the	woman	,	too	,	whom	he	has	married	—	she	inveigled	him	into	it	.
和	这	女士	,	也	,	谁	他	有	已婚	—	她	诱骗	他	进入	它	.

还有他娶的那个女人——也是她诱骗他这么做的。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

I	know	she	did	.
我	知道	她	做过	.

我知道她确实这么做了。

[oʊ] , [hjuː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kɪl] [hɜːr; hər] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

Oh	,	Hugh	,	if	I	could	only	kill	her	how	happy	I	should	be	.
哦	,	休	,	如果	我	可以	仅有的	杀	她	如何	快乐的	我	应该	是	.

哦，休，如果我能杀了她，我该有多高兴啊。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

If	I	could	be	in	the	same	room	with	her	for	five	minutes	,
如果	我	可以	是	在	这	相同的	房间	和	她	为了	五	分钟	,

如果我能和她待在同一个房间里五分钟，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][stæb][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] ,

with	a	knife	in	my	hand	,	and	stab	her	with	it	to	the	very	heart	,
和	一个	刀	在	我的	手	,	和	刺	她	和	它	到	这	非常	心	,

我手里拿着刀，直刺她的心脏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][daɪ] — [daɪ] — [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [maɪ]

and	see	her	die	—	die	—	with	pain	and	anguish	as	she	has	made	my
和	看	她	死	—	死	—	和	疼痛	和	痛苦	作为	她	有	制成	我的

[hɑːrt] [daɪ] ,

heart	die	,
心	死	,

眼睁睁看着她死去——死去——带着痛苦和悲伤，就像她让我的心死去一样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] . -

I	think	I	should	be	happy	.	'
我	思考	我	应该	是	快乐的	.	-

我觉得我应该感到高兴。

- [nel] , [juː; jʊ] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

'	Nell	,	you	shock	and	terrify	me	!	'	exclaimed	the	young	man	.
-	内尔	,	你	震惊	和	恐惧	我	!	-	惊呼	这	年轻的	男人	.

“内尔，你吓到我了！”年轻人惊呼道。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?

'	Do	you	know	what	you	are	saying	?
-	做	你	知道	什么	你	是	说	?

你知道你在说什么吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['hɑːrbərɪŋ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

Do	you	know	that	in	harbouring	such	feelings	you	are	as	guilty	as	if	you
做	你	知道	那	在	窝藏	这样的	情怀	你	是	作为	有罪的	作为	如果	你

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪt'self] ?

had	committed	the	crime	itself	?
有	坚定的	这	犯罪	本身	?

你知道吗，怀有这种想法，你的罪责就等同于犯下罪行本身?

[wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [pʊr] ['leɪdi] [dʌn] [tuː; tə]['ɪndʒər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [sʌtʃ] [ˌænɪ'mɑːsəti]

What	has	this	poor	lady	done	to	injure	you	that	you	should	cherish	such	animosity
什么	有	这	贫穷的	女士	完毕	到	损伤	你	那	你	应该	珍惜	这样的	敌意

[ə'genst] [hɜːr; hər] ? -

against	her	?	'
反对	她	?	-

这位可怜的女士究竟做错了什么，让你对她怀有如此深仇大恨?

- [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? - ['ekəud] [nel] ['fɪrsli] .

'	What	has	she	done	?	'	echoed	Nell	fiercely	.
-	什么	有	她	完毕	?	-	回声	内尔	激烈地	.

“她做了什么？”内尔厉声问道。

- [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][maɪ] ['lʌvər] — [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [ə'dɔrd] — [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

'	Why	she	has	taken	my	lover	—	the	man	whom	I	adored	—	from	me	.
-	为什么	她	有	已采取	我的	情人	—	这	男人	谁	我	受人喜爱	—	从	我	.

“为什么她要从我身边夺走我的爱人——我深爱的男人。”

[tɔːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ]['veri][ɑːrmz] .

Torn	him	from	my	very	arms	.
撕裂	他	从	我的	非常	武器	.

把他从我怀里夺走。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['hæpinəs] — [maɪ][laɪf] .

She	has	destroyed	my	happiness	—	my	life	.
她	有	损毁	我的	幸福	—	我的	生活	.

她毁了我的幸福，毁了我的生活。

[meɪd] [ðə; ðiː][wɜːrld][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] .

Made	the	world	a	howling	wilderness	.
制成	这	世界	一个	嚎叫	荒野	.

把世界变成了一片嚎叫的荒野。

[left] [maɪ] [hɑːrt] [ber] , [ænd; ənd] [straɪpt] , [ænd; ənd] ['empti] .

Left	my	heart	bare	,	and	striped	,	and	empty	.
左边	我的	心	裸	,	和	有条纹的	,	和	空的	.

我的心变得赤裸、伤痕累累、空虚。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

And	I	would	make	her	die	a	thousand	deaths	for	it	if	I	could	.
和	我	会	制作	她	死	一个	千	死亡人数	为了	它	如果	我	可以	.

如果可以，我愿让她为此死上一千次。

[aɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [fɔːls] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː]

I	would	tear	her	false	heart	from	her	body	and	throw	it	to	the
我	会	撕	她	错误的	心	从	她	身体	和	扔	它	到	这

[dɔːgz][tuː; tə] [iːt] .

dogs	to	eat	.
狗	到	吃	.

我会把她那颗虚假的心脏从她体内撕下来，扔给狗吃掉。

- [nɛlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] .

'	Nell's	eyes	were	flashing	.
-	内尔的	眼睛	是	闪烁	.

内尔的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [dɪ'faɪəntli] [ɪn][ðə; ðiː] [er] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [hɜːr; hər] [tiːθ]

Her	head	was	thrown	back	defiantly	in	the	air	as	she	spoke	;	her	teeth
她	头	曾是	抛掷	后退	公然挑衅	在	这	空气	作为	她	辐	;	她	牙齿

[wɜːr; wər] [klentʃt] ;

were	clenched	;
是	紧握	;

她说话时头高高仰起，显得十分傲慢，牙齿紧咬。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['blʌdθɜːrsti] ['taɪgrəs] ['pæntɪŋ]

she	looked	like	a	beautiful	,	bloodthirsty	tigress	panting
她	看起来	喜欢	一个	美丽的	,	嗜血	母老虎	喘息

她看起来像一只美丽而嗜血的母老虎，气喘吁吁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn][hɜːr; hər][preɪ] .

to	fasten	on	her	prey	.
到	系	在	她	猎物	.

紧紧抓住猎物。

[bʌt; bət] [hjuː] [ˈəuin] [sɔː] [noʊ] [ˈbjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈætitjuːdz] [ɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

But	**Hugh**	**Owen**	**saw**	**no**	**beauty**	**in**	**her**	**attitudes**	**or**	**expression**	**.**
但	休	欧文	锯	不	美丽	在	她	态度	或者	表达	.

但休·欧文却觉得她的姿态和表情毫无美感可言。

[hiː; hi] [roʊz] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [dɔːr] .

He	**rose**	**hastily**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**moved**	**towards**	**the**	**door**	**.**
他	玫瑰	草草	从	他的	椅子	,	和	已搬	向	这	门	.

他匆匆从椅子上站起来，朝门口走去。

[hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] [əˈrestɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .

His	**action**	**arrested**	**her**	**attention**	**.**
他的	行动	被捕	她	注意力	.

他的行为引起了她的注意。

- [stɑːp] !

'	**Stop**	**!**
-	停止	!

'停止!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	**she**	**cried**	**.**
-	她	哭	.

她哭了。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?

'	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**
-	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] ? -

Why	**do**	**you**	**leave**	**me**	**alone**	**?**	**'**
为什么	做	你	离开	我	独自的	?	-

你为什么把我一个人丢下?

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪlst] [juː; jʊ] [blæsˈfiːm] [laɪk] [ðæt] , [nel] .

'	**Because**	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**listen**	**to**	**you**	**whilst**	**you**	**blaspheme**	**like**	**that**	**,**	**Nell**	**.**
-	因为	我	不能	熊	到	听	到	你	而	你	亵渎神明	喜欢	那	,	内尔	.

“因为我无法忍受听你这样亵渎神明，内尔。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈreɪlɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðiː] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv]

Because	**it**	**is**	**too**	**dreadful**	**to**	**me**	**to**	**hear**	**you**	**railing**	**against**	**the**	**wisdom**	**of**
因为	它	是	也	可怕	到	我	到	听到	你	栏杆	反对	这	智慧	的

[gɑːd] ,

God	**,**
上帝	,

因为听到你亵渎上帝的智慧，我实在感到难以接受。

[huː] [hæz; həz] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [laɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

who	**has**	**seen**	**fit**	**to**	**bring**	**you**	**to**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**life**	**you**	**were**	**leading**
WHO	有	已见	合身	到	带来	你	到	一个	感觉	的	这	生活	你	是	领导

,

,

,

谁认为有必要让你意识到你过去的生活是怎样的，

[baɪ] [restɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][græsp] .

by	**wresting**	**it**	**from**	**your**	**grasp**	**.**
经过	摔跤	它	从	你的	抓牢	.

从你手中夺走它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [frend] .

You	have	called	me	your	friend	.
你	有	称为	我	你的	朋友	.

你称我为你的朋友。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] ;

So	I	am	;
所以	我	是	;

我也是;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈfiːlɪŋz]

but	it	is	not	the	act	of	a	friend	to	encourage	you	in	such	vindictive	feelings
但	它	是	不是	这	行为	的	一个	朋友	到	鼓励	你	在	这样的	报复心强的	情怀

.

:

.

但朋友不应该鼓励你怀有这种报复心。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [jʊr; jər] [frend] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈwiːknəs] [ˈkɑːmən]

I	could	remain	your	friend	though	I	knew	you	guilty	of	every	weakness	common
我	可以	保持	你的	朋友	尽管	我	知道	你	有罪的	的	每一个	弱点	常见的

[tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

to	human	nature	,
到	人类	自然	,

即使我知道你犯下了人性中所有常见的弱点，我仍然可以做你的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [dɪˈlɪbərətli] [dɪˈzaɪɚz] [ðə; ði] [deθ]

but	I	dare	not	take	the	hand	of	a	woman	who	deliberately	desires	the	death
但	我	敢	不是	拿	这	手	的	一个	女士	WHO	故意地	欲望	这	死亡

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃər] .

of	a	fellow	-	creature	.
的	一个	同伴	-	生物	.

但我不敢牵一个蓄意想要同类死亡的女人的手。

[dɪˈpend] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [nel] , [ðæt] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈleɪdi] ,

Depend	on	it	,	Nell	,	that	this	unfortunate	lady	,
依赖	在	它	,	内尔	,	那	这	不幸	女士	,

相信我，内尔，这位不幸的女士，

[huː] [hæz; həz] [ˈmærid] [ðə; ði][mæn] [huː] [bɪˈheɪvd] [soʊ] [ˈbeɪsli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

who	has	married	the	man	who	behaved	so	basely	to	you	,
WHO	有	已婚	这	男人	WHO	表现	所以	卑鄙地	到	你	,

谁嫁给了那个对你如此卑鄙的男人?

[wɪl] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] [ˈwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

will	have	enough	trouble	without	you	wishing	her	more	.
将要	有	足够的	麻烦	没有	你	祝	她	更多的	.

她已经够麻烦了，你别再给她添堵了。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l]

Were	it	justifiable
是	它	合理的

这样做是否合理

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[tuː; tə] ['hɑːrbər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɑːn] ['eni] [wʌn] , [jɔːrz] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

to	harbour	the	thought	of	vengeance	on	any	one	,	yours	might	,	with	more
到	港口	这	想法	的	复仇	在	任何	一	,	你的	可能	,	和	更多的

[prə'praɪəti] ,

propriety	,
礼	,

如果有人怀有报复的念头，那么你的念头或许更合情理。

[biː; bi] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [di'siːvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

be	directed	towards	him	who	has	probably	deceived	his	wife	as	much	as
是	指导	向	他	WHO	有	大概	受骗	他的	妻子	作为	很多	作为

[hiː; hi] [di'siːvd] [juː; jʊ] ! -

he	deceived	you	!	'
他	受骗	你	!	-

应该把矛头指向他，他可能像欺骗你一样欺骗了他的妻子！

- [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , - [sed] [nel] ['hɑːtli] ,

'	If	that	is	the	spirit	in	which	you	receive	my	confidence	,	'	said	Nell	hotly	,
-	如果	那	是	这	精神	在	哪个	你	收到	我的	信心	,	-	说	内尔	热	,

“如果你就是以这种态度接受我的信任，”内尔怒气冲冲地说，

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kən'faidid] [ɪn] [juː; jʊ] .

'	I	wish	I	had	never	confided	in	you	.
-	我	希望	我	有	绝不	坦白	在	你	.

我真希望我从未向你吐露过这些秘密。

[pər'hæps] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [maɪ]

Perhaps	the	next	thing	you	will	consider	it	right	to	do	will	be	to	proclaim	my
也许	这	下一个	事物	你	将要	考虑	它	正确的	到	做	将要	是	到	宣布	我的

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ʊsk] .

antecedents	to	the	people	of	Usk	.
来路	到	这	人们	的	乌斯克	.

或许你接下来会认为应该做的一件事，就是向乌斯克人民宣告我的身世。

[meɪk] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [nekst] ['sɜːrmən] ['meɪbi] !

Make	them	the	subject	of	your	next	sermon	maybe	!
制作	他们	这	主题	的	你的	下一个	讲道	或许	!

或许可以把他们作为你下次布道的主题！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːrm] [ə; eɪ] [moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	am	sure	they	would	form	a	most	edifying	discourse	on	the	wickedness	of	the
我	是	当然	他们	会	形式	一个	最多	有益的	话语	在	这	邪恶	的	这

[wɜːrld] ([ænd; ənd] ['lʌndən] [wɜːrld] [ɪn] [pər'tɪkjələr]) ,

world	(	and	London	world	in	particular	)	,
世界	(	和	伦敦	世界	在	特别的	)	,

我相信他们会就世间的邪恶（尤其是伦敦的邪恶）展开一场极具启发性的讨论。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [biː; bi] [trɔtid] [aʊt] [ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

especially	when	the	victim	is	close	at	hand	to	be	trotted	out	in	evidence	of	the
尤其	什么时候	这	受害者	是	关闭	在	手	到	是	小跑	出去	在	证据	的	这

[truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

truth	of	what	you	say	.
真相	的	什么	你	说	.

尤其是当受害者就在附近，可以随时被拉出来证明你所说的话是正确的。

- [hjuː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , ['melənkɑːli] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfəli] .

'	Hugh	raised	his	dark	,	melancholy	eyes	to	her	reproachfully	.
-	休	提高	他的	黑暗的	,	忧郁	眼睛	到	她	责备地	.

休抬起他那双深邃忧郁的眼睛，带着责备的神情看着她。

- [hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [nel] ?
' Have I deserved that of you , Nell ?
- 有 我 应得的 那 的 你 , 内尔 ?

“我配得上你这样的对待吗，内尔？”

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːr][nɑːt] .
' I don't care whether you have or not .
- 我 不 关心 无论 你 有 或者 不是 .

我不在乎你有没有。

[aɪ] [siː] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I see very plainly that I have made a fool of myself .
我 看 非常 显然 那 我 有 制成 一个 傻子 的 我 .

我清楚地意识到，我出丑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]
There was no occasion for
那里 曾是 不 场合 为了

没有理由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]
me to tell you anything ; but I fancied I should have your sympathy , and
我 到 告诉 你 任何事物 ; 但 我 幻想 我 应该 有 你的 同情 , 和
[blə:tid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
blurted it out ,
脱口而出 它 出去 ,

我本不想告诉你这些；但我以为你会同情我，所以就脱口而出了。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] .
and my reward is to be accused of blasphemy .
和 我的 报酬 是 到 是 被告 的 亵渎神明 .

而我的回报却是被指控犯有亵渎罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌŋ] [maɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
It is my own fault ; but now that you have wrung my secret from me ,
它 是 我的 自己的 过错 ; 但 现在 那 你 有 拧干 我的 秘密 从 我 ,

这都是我的错；但既然你已经从我口中套出了我的秘密，

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -
for pity's sake keep it . '
为了 可惜 清酒 保持 它 . -

看在上帝的份上，留着它吧。

- [oʊ] , [nel] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][soʊ] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] ?
' Oh , Nell , how can you so distrust me ?
- 哦 , 内尔 , 如何 能 你 所以 怀疑 我 ?

“哦，内尔，你怎么能如此不信任我呢？”

[jʊr; jər] ['siːkrət] [ɪz][æz; əz] ['seɪkrɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [greɪv] .
Your secret is as sacred with me as if you were in your grave .
你的 秘密 是 作为 神圣 和 我 作为 如果 你 是 在 你的 严重 .

你的秘密对我来说就像你躺在坟墓里一样神圣。

[wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['ʌðərwaɪz] . -

What	a	brute	you	must	think	me	to	imagine	otherwise	.	'
什么	一个	蛮力	你	必须	思考	我	到	想象	否则	.	-

你一定觉得我是个野蛮人，才会想到别的什么。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['wɪrəli] .

'	I	don't	know	,	'	she	answered	wearily	.
-	我	不	知道	,	-	她	回答	疲劳	.

“我不知道，”她疲惫地回答道。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

'	I	have	no	faith	in	anybody	or	anything	now	.
-	我	有	不	信仰	在	任何人	或者	任何事物	现在	.

“我现在对任何人和事都不抱任何信心。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['betər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [dʌn]

Why	should	you	behave	better	to	me	than	the	rest	of	the	world	has	done
为什么	应该	你	表现	更好的	到	我	比	这	休息	的	这	世界	有	完毕

?

?
?

你凭什么对我比其他人更好?

[noʊ] , [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

No	,	don't	touch	me	,	'	as	he	approached	her	,	holding	out	his	hand	.
不	,	不	触碰	我	,	-	作为	他	接近	她	,	保持	出去	他的	手	.

“不，别碰我，”他一边说着，一边走近她，伸出手。

- [jʊr; jər] [ri'prəutʃiz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːl][maɪ] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ['ɪntuː] [gɔːl] .

'	Your	reproaches	have	turned	all	my	milk	of	human	kindness	into	gall	.
-	你的	责备	有	转向	全部	我的	牛奶	的	人类	仁慈	进入	瘿	.

你的责备使我所有的仁慈都变成了苦毒。

[goʊ] [ə'weɪ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

Go	away	;	there's	a	good	man	,	and	leave	me	to	myself	.
去	离开	;	有	一个	好的	男人	,	和	离开	我	到	我	.

走开吧，那里有个好男人，让我一个人待着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɔːr][maɪ] [hɑːrt] .

It	is	useless	to	suppose	you	could	understand	my	feelings	or	my	heart	.
它	是	无用	到	认为	你	可以	理解	我的	情怀	或者	我的	心	.

认为你能理解我的感受或我的内心是徒劳的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] . -

You	must	have	gone	through	the	mill	as	I	have	before	you	do	.	'
你	必须	有	已消失	通过	这	磨	作为	我	有	前	你	做	.	-

你一定和我一样，经历过许多磨难。

- [æt; ət] [liːst] , [nel] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [frend] ,

'	At	least	,	Nell	,	you	will	let	me	remain	your	friend	,
-	在	至少	,	内尔	,	你	将要	让	我	保持	你的	朋友	,

“至少，内尔，你还会让我继续做你的朋友。”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][peɪn] .

'	he	said	in	a	voice	of	pain	.
-	他	说	在	一个	嗓音	的	疼痛	.

“他痛苦地说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][noʊ] [frendz] — ['nʌθɪŋ] .
' No , no , I want no friends — nothing .
- 不 , 不 , 我 想 不 朋友们 — 没有什么 .

“不，不，我不需要朋友——什么都不需要。”

[liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['meməriz] .
Leave me with my memories .
离开 我 和 我的 回忆 .

让我独自享受回忆吧。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
You cannot understand them ; but they are all that remain to me now .
你 不能 理解 他们 ; 但 他们 是 全部 那 保持 到 我 现在 .

你们无法理解它们；但它们是我现在唯一剩下的东西。

[goʊ][ɑːn] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd] ; [di'vəutɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['enədʒiz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Go on serving God ; devoting all your time and your energies to Him ,
去 在 服务 上帝 ; 奉献 全部 你的 时间 和 你的 能量 到 他 ,

继续侍奉上帝；将你的时间和精力全部奉献给他。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [laɪk] [maɪn] ,
and wait till He gives you a blow in the face , like mine ,
和 等待 直到 他 给予 你 一个 吹 在 这 脸 , 喜欢 矿 ,

等着瞧吧，总有一天他会像打我脸上那样打你一拳。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ðen] .
and see what you think of His loving - kindness then .
和 看 什么 你 思考 的 他的 爱 - 仁慈 然后 .

到那时，你再看看你对他的慈爱有何感想。

['itl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ;
It'll come some day ;
它将 来 一些 天 ;

总有一天会实现的；

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ['dʌznt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [sper] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ʃiːp] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [blæk]
for Heaven doesn't appear to spare the white sheep any more than the black
为了 天堂 不 出现 到 空闲的 这 白色的 羊 任何 更多的 比 这 黑色的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

因为上天似乎对白羊和黑羊都一样不留情面。

[wiː; wi] [ɔːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
We all get it sooner or later .
我们 全部 得到 它 很快 或者 之后 .

我们迟早都会经历这一天。

[wen] [juː; jʊ] [get] [jɔːrz] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] . -
When you get yours you may think you were a little hard on me . '
什么时候 你 得到 你的 你 可能 思考 你 是 一个 小的 难的 在 我 . -

当你得到答案时，你可能会觉得你对我有点太严厉了。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , - ['mɜːmɜd] [pʊr] [hjuː] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] .
' I think I have got it already , ' murmured poor Hugh , half to himself .
- 我 思考 我 有 得到 它 已经 , - 低声说道 贫穷的 休 , 一半 到 他自己 .

“我想我已经明白了，”可怜的休喃喃自语道，几乎是自言自语。

- [gʊd] - [baɪ] , [nel] . -
' Good - bye , Nell . '
- 好的 - 再见 , 内尔 . -

“再见，内尔。”

- [oʊ] , [goʊ] , [duː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] , - [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] .

' Oh , go , do , ' she cried impetuously , ' and never come here again .

- 哦 , 去 , 做 , - 她 哭 冲动地 , - 和 绝不 来 这里 再次 .

“哦，走吧，走吧，”她冲动地喊道，“永远不要再来这里了。”

['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][æn; ən]['ekstrə][peɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

After what you have said to - day your presence can only be an extra pain to me ,

后 什么 你 有 说 到 - 天 你的 在场 能 仅有的 是 一个 额外的 疼痛 到 我 ,

你今天说了那些话之后，你的出现只会让我更加难受。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl'redi] .

and I have enough of that already .

和 我 有 足够的 的 那 已经 .

我已经受够了。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Go on with your praying and preaching , and don't think of me .

去 在 和 你的 祈祷 和 布道 , 和 不 思考 的 我 .

你们继续祷告和布道吧，别想我。

[aɪ] ['ʃænt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I sha'n't come to hear any more of it .

我 不会 来 到 听到 任何 更多的 的 它 .

我不想再听到任何相关消息了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

It does me no good , and it might

它 做 我 不 好的 , 和 它 可能

这对我没有任何好处，而且可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 51]

[页 -]

[第51页]

[duː][ˌem 'iː][hɑːrm] .

do me harm .

做 我 伤害 .

伤害我。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [maɪ][hænd] [ʌn'stedi] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] , - [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ,

It might make my hand unsteady , ' she continued , with a significant glance , ' when the time comes ,

它 可能 制作 我的 手 不稳定 , - 她 持续 , 和 一个 重要的 瞥一眼 , - 什么时候 这 时间 来 ,

“到时候，我的手可能会发抖，”她意味深长地看了一眼，继续说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðæt] [naɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

and it has that knife in it !

和 它 有 那 刀 在 它 !

里面竟然还有那把刀！

- [ʃiː; ʃi] [læft] ['mɑːkɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [hjuː] ['əuin] ,

' She laughed mockingly in his face as she delivered this parting shot , and Hugh Owen ,

- 她 笑了 嘲讽地 在 他的 脸 作为 她 发表 这 离别 射击 , 和 休 欧文 ,

“她一边嘲讽地笑着，一边抛出这句临别赠言，而休·欧文……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

with	a	deep	sob	in	his	throat	,	turned	on	his	heel	,
和	一个	深的	哭泣	在	他的	喉	,	转向	在	他的	脚跟	,

他喉咙里发出一声低沉的抽泣，转身就走。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːrm] .

and	walked	quickly	away	from	Panty	-	cuckoo	Farm	.
和	步行	迅速地	离开	从	内裤	-	布谷鸟	农场	.

然后迅速离开了潘蒂库库农场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər]['pɔːrtlənd]

The	Countess	of	Ilfracombe	had	had	no	desire	to	meet	Mr	Portland
这	伯爵夫人	的	伊尔弗勒科姆	有	有	不	欲望	到	见面	先生	波特兰

[ə'gen] ; [ɪn][fækt] ,

again	;	in	fact	,
再次	;	在	事实	,

伊尔弗勒科姆伯爵夫人原本并不想再见到波特兰先生；事实上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] ,

she	would	have	declined	the	honour	,
她	会	有	拒绝	这	荣誉	,

她会婉拒这份荣誉。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ;

had	she	not	been	afraid	of	exciting	the	suspicions	of	the	earl	;
有	她	不是	到过	害怕的	的	激动人心	这	怀疑	的	这	伯爵	;

如果她不怕引起伯爵的怀疑的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	she	had	not	been	under	the	same	roof	with	him	for	more	than
和	她	有	不是	到过	在下面	这	相同的	屋顶	和	他	为了	更多的	比

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	few	days	,
一个	很少	天	,

她和他同处一个屋檐下的时间不超过几天。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] .

before	she	was	heartily	sorry	that	she	had	not	done	so	.
前	她	曾是	衷心地	对不起	那	她	有	不是	完毕	所以	.

她后来真心后悔自己没有这样做。

['nɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] .

Nora	was	a	flirt	,	there	was	no	question	of	that	.
诺拉	曾是	一个	调情	,	那里	曾是	不	问题	的	那	.

诺拉是个爱卖弄风情的人，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

She	could	keep	a	dozen	men	at	her	feet	at	the	same	time	,
她	可以	保持	一个	打	男人	在	她	脚	在	这	相同的	时间	,

她可以同时让十几个男人臣服于她脚下。

[ænd; ənd] [let] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'mædʒɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪvərd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	let	each	of	them	imagine	he	was	the	favoured	individual	.
和	让	每个	的	他们	想象	他	曾是	这	受青睐	个人	.

让他们每个人都想象自己是受宠的人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fuːl] .

But	she	was	not	a	fool	.
但	她	曾是	不是	一个	傻子	.

但她并不傻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kaʊntɪsɪz] [ˌkɔːrə'net] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	had	a	countess's	coronet	on	her	head	,
她	有	一个	伯爵夫人的	冠	在	她	头	,

她头上戴着伯爵夫人的冠冕。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [ɔːr] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] .

and	she	had	no	intention	of	soiling	or	risking	the	treasure	she	had	won	.
和	她	有	不	意图	的	污渍	或者	冒险	这	宝藏	她	有	韩元	.

她绝不打算玷污或冒任何风险去保全她赢得的宝藏。

['mɪstər] [dʒæk] ['pɔːrtlənd] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv] [gest] , [ðə; ði] [seɪm] [əd'maɪərər]

Mr	Jack	Portland	was	,	as	the	reader	will	have	guessed	,	the	same	admirer
先生	杰克	波特兰	曾是	,	作为	这	读者	将要	有	猜对了	,	这	相同的	仰慕者

[ʌv; əv] [huːm]

of	whom
的	谁

读者或许已经猜到了，杰克·波特兰先生正是那位……的仰慕者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['nɔːrə] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] ['ɪlfrəˌkʊm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Nora	had	spoken	to	Ilfracombe	before	their	marriage	,	as	having	hair	of	the
诺拉	有	说	到	伊尔弗勒科姆	前	他们的	婚姻	,	作为	拥有	头发	的	这

- ['gəʊld(ə)n] ['goʊldən] - [hjuː] ,

'	goldenest	golden	'	hue	,
-	最黄金	金的	-	色调	,

诺拉在与伊尔弗勒科姆结婚前曾说过，他的头发有着"最金灿灿"的色泽。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [fɔːr; fər] [huːz] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

and	who	was	the	only	man	for	whose	loss	she	had	ever	shed	a	tear	.
和	WHO	曾是	这	仅有的	男人	为了	谁	损失	她	有	曾经	棚	一个	撕	.

他也是唯一一个让她为之落泪的男人。

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

The	earl	had	been	a	little	jealous	at	the	time	,
这	伯爵	有	到过	一个	小的	嫉妒的	在	这	时间	,

当时伯爵有些嫉妒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

but	he	had	forgotten	the	circumstance	long	ago	.
但	他	有	被遗忘的	这	环境	长的	前	.

但他早已忘记了这件事。

[wen] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [oʊld] [fleɪm] [ə'gen] ,

When	the	countess	heard	she	was	destined	to	meet	her	old	flame	again	,
什么时候	这	伯爵夫人	听到	她	曾是	注定	到	见面	她	老的	火焰	再次	,

当伯爵夫人听说她注定要与旧情人再次相遇时，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	as	the	intimate	friend	of	her	husband	,
和	作为	这	亲密的	朋友	的	她	丈夫	,

作为她丈夫的密友，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['ræðər] [ə'freɪd] [lest] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

she	had	felt	rather	afraid	lest	her	heart	should	ache	a	little	from	the
她	有	毛毡	相当	害怕的	免得	她	心	应该	疼痛	一个	小的	从	这

[ɪn'kaʊntər] .

encounter	.
遇到	.

她很害怕这次偶遇会让她心痛。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæd; həd] [di'speld] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

But	the	first	glance	at	him	had	dispelled	this	idea	.
但	这	第一的	瞥一眼	在	他	有	驱散	这	主意	.

但第一眼看到他，这种想法就烟消云散了。

[tuː] ['jɪrz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ri'æləti] ,

Two	years	is	not	a	long	time	in	reality	,
二	年	是	不是	一个	长的	时间	在	现实	,

实际上，两年时间并不算长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

but	it	is	far	too	long	to	indulge	in	continual	dissipation	with	impunity	.
但	它	是	远的	也	长的	到	放纵	在	持续的	耗散	和	免责	.

但是，持续放纵享乐而不受惩罚的时间太长了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔːt] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['mɪstər][dʒæk]['pɔːrtlənd] .

It	had	wrought	havoc	with	the	charms	of	Mr	Jack	Portland	.
它	有	锻	混乱	和	这	魅力	的	先生	杰克	波特兰	.

它彻底摧毁了杰克·波特兰先生的魅力。

[hɪz; ɪz] ['mænli] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] .

His	manly	figure	had	begun	to	show	signs	of	embonpoint	.
他的	男子气概	数字	有	开始	到	展示	标志	的	凸点	.

他魁梧的身材开始显露出肥胖的迹象。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['flɔːrɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['drɔpsikəl] - ['lʊkɪŋ] [bægz] ['ʌndər]

His	complexion	was	very	florid	,	and	there	were	dropsical	-	looking	bags	under
他的	肤色	曾是	非常	佛罗里达	,	和	那里	是	臃	-	寻找	包	在下面

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,

his	bloodshot	eyes	,
他的	充血	眼睛	,

他脸色红润，双眼通红，眼袋像得了水肿一样。

[ænd; ənd] ['sʌndri] [roʊlz][ʌv; əv] [fleʃ] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

and	sundry	rolls	of	flesh	rising	above	the	back	of	his	collar	,
和	杂项	卷	的	肉	上升	多于	这	后退	的	他的	衣领	,

还有一些赘肉从他衣领后方隆起，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .

which	are	not	very	attractive	in	the	eyes	of	ladies	.
哪个	是	不是	非常	吸引人的	在	这	眼睛	的	女士们	.

在女士眼中，这些都不太有吸引力。

[hɪz; ɪz] - ['gəʊld(ə)n] ['goʊldən] - [her] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə]

His	'	goldenest	golden	'	hair	had	commenced	to
他的	-	最黄金	金的	-	头发	有	开始	到

他那“金灿灿”的头发开始变黄了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[θɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [breθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
thin on the top , and his heated breath was too often tainted with the
薄的 在 这 顶部 , 和 他的 加热 气息 曾是 也 经常 受污染的 和 这
[fjuːmz] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] .
fumes of alcohol .
烟雾 的 酒精 .

他头顶稀疏，呼出的气息常常夹杂着浓重的酒气。

[ðə; ði]['hæbɪts][hiː; hi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːdəsti] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd]
The habits he had indulged in had destroyed the little modesty Mr Portland
这 习惯 他 有 沉溺其中 在 有 损毁 这 小的 谦逊 先生 波特兰
[hæd; həd]['evər] [pə'zest] ,
had ever possessed ,
有 曾经 拥有 ,

波特兰先生生前养成的那些恶习，彻底摧毁了他仅存的一点谦逊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [priˈzjʊmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] , [ðæt] ['nɔːrə][hæd; həd] [bɪn]
and he was so presuming in his words and looks , that Nora had been
和 他 曾是 所以 假设 在 他的 字 和 看起来 , 那 诺拉 有 到过
[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
on the point ,
在 这 观点 ,

他言辞和眼神都那么自以为是，诺拉的判断果然没错。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - ,
more than once since he had come down to Thistlemere ,
更多的 比 一次 自从 他 有 来 向下 到 - ,

自从他来到蓟湖以来，不止一次了。

[ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
of telling him to hold his tongue or leave the house .
的 讲述 他 到 抓住 他的 舌头 或者 离开 这 房子 .

让他闭嘴或者离开这栋房子。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['letərz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈteind] ,
But then , there were those unfortunate letters of hers , which he retained ,
但 然后 , 那里 是 那些 不幸 信件 的 她的 , 哪个 他 保留 ,

但是，他还保留了她那些不幸的信件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] .
and the importance of the contents of which , perhaps she exaggerated .
和 这 重要性 的 这 内容 的 哪个 , 也许 她 夸张的 .

而她或许夸大了其中内容的重要性。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mɪstər]['pɔːrtlənd] [keɪm] [tuː; tə]['mɔːltə][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that in the days when Mr Portland came to Malta to stay with the Lovelesses
那 在 这 天 什么时候 先生 波特兰 来了 到 马耳他 到 停留 和 这 无爱者
,
,
,

那是波特兰先生来马耳他与洛夫莱斯一家同住的那段时间。

[hiː; hi][ænd; ənd]['nɔːrə][hæd; həd] [meɪd] ['veri] [fɪrs] [lʌv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

he	and	Nora	had	made	very	fierce	love	to	each	other	.
他	和	诺拉	有	制成	非常	凶猛的	爱	到	每个	其他	.

他和诺拉之间有过非常激烈的性爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ,

There	was	no	denying	that	,
那里	曾是	不	否认	那	,

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hɜːr'self][hæd; həd]['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]

and	the	young	lady	herself	had	never	pretended	to	be	a	model	of	all
和	这	年轻的	女士	她自己	有	绝不	假装	到	是	一个	模型	的	全部

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] .

the	domestic	virtues	.
这	国内的	美德	.

而这位年轻女士本人也从未标榜自己是贤良淑德的典范。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Her	father	had	been	very	angry	with	her	,
她	父亲	有	到过	非常	生气的	和	她	,

她父亲非常生她的气，

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

and	threatened	to	send	her	to	England	to	a	boarding	-	school	.
和	威胁	到	发送	她	到	英格兰	到	一个	登机	-	学校	.

并威胁要把她送到英国的寄宿学校。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [sɜːr] ['ritʃəd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	mischief	had	been	done	by	the	time	Sir	Richard	discovered	it	.
但	这	恶作剧	有	到过	完毕	经过	这	时间	先生	理查德	发现	它	.

但当理查德爵士发现这件事时，麻烦已经造成了。

['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [lɑːk] [ðə; ði]

People	generally	lock	the
人们	一般来说	锁	这

人们通常会锁上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[dɔːr] ['æftər][ðə; ði] [stiːd] [hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] .

door	after	the	steed	has	been	stolen	.
门	后	这	骏马	有	到过	被盗	.

马匹被盗后，门开了。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [kwaɪt] [soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['nɔːrə]['æbɪnˌdʒər][æz; əz] [ðæt] ;

Not	that	it	had	gone	quite	so	far	with	Miss	Nora	Abinger	as	that	;
不是	那	它	有	已消失	相当	所以	远的	和	错过	诺拉	阿宾格	作为	那	;

当然，诺拉·阿宾格小姐的情况并没有发展到那种地步；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fɑːli] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hænsəm] [dʒæk]

but	a	great	deal	of	folly	had	passed	between	her	and	handsome	Jack
但	一个	伟大的	交易	的	蠢事	有	通过了	之间	她	和	英俊的	杰克

['pɔːrtlənd] ,

Portland	,
波特兰	,

但她和英俊的杰克·波特兰之间发生过许多愚蠢的事情。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['siːkrət] ['miːtiŋz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['meni] ['letərz] ['rɪt(ə)n] .

a	good	many	secret	meetings	had	taken	place	,	and	many	letters	written	.
一个	好的	许多	秘密	会议	有	已采取	地方	,	和	许多	信件	书面	.

他们举行了很多秘密会议，也写了很多信件。

[oʊ] , [ðoʊz] ['letərz] , [ðoʊz] ['rɪt(ə)n] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fɪ'deləti] ; [ðoʊz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðə; ðiː][pæst] ;

Oh	,	those	letters	,	those	written	protestations	of	eternal	fidelity	;	those	allusions	to	the	past	;
哦	,	那些	信件	,	那些	书面	抗议	的	永恒	忠诚	;	那些	暗示	到	这	过去的	;

哦，那些信件，那些表达永恒忠诚的文字誓言；那些对过去的回忆；

[ðoʊz] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] ; [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

those	hopes	for	the	future	;	how	much	mischief	have	they	not	done	in	this	world	.
那些	希望	为了	这	未来	;	如何	很多	恶作剧	有	他们	不是	完毕	在	这	世界	.

那些对未来的希望；它们在这个世界上究竟造成了多少祸患。

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [tʌŋz] ; [ðeɪ] [maɪt] ['tʃætər] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ,

We	talk	of	women's	tongues	;	they	might	chatter	to	all	eternity	,
我们	讲话	的	女性的	舌头	;	他们	可能	喋喋不休	到	全部	永恒	,

我们谈论女人的舌头；她们可能会喋喋不休，直到永永远远。

[ænd; ənd][nɑːt] [brɪŋ] [wʌn] [hæf][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [treɪn] [æz; əz][ðer; ðər] [tuː] ['redi] [penz] [kri'eɪt] .

and	not	bring	one	half	the	trouble	in	their	train	as	their	too	ready	pens	create	.
和	不是	带来	一	一半	这	麻烦	在	他们的	火车	作为	他们的	也	准备好	钢笔	创造	.

而且不会像他们过于随意的笔那样，给他们的火车带来一半的麻烦。

['mɪstər]['pɔːrtlənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ðiː]['ædmərəl] ,

Mr	Portland	,	not	being	approved	of	by	the	admiral	,
先生	波特兰	,	不是	存在	得到正式认可的	的	经过	这	上将	,

由于波特兰先生没有得到海军上将的批准，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] [nɑːt][soʊ] ['welkəm] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

had	found	his	visits	to	the	house	not	so	welcome	as	they	might	have	been	,	;	,
有	成立	他的	访问	到	这	房子	不是	所以	欢迎	作为	他们	可能	有	到过	,	;	,

他发现自己的到访并没有像预期的那样受到欢迎。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðiː] ['lʌvəz] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [vent] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ,

and	so	the	lovers	resorted	to	writing	as	a	vent	for	their	feelings	,
和	所以	这	恋人	复原	到	写作	作为	一个	发泄	为了	他们的	情怀	,

于是，这对恋人便开始通过写作来倾诉他们的感情。

[ænd; ənd][pər'hæps] [roʊt] [mɔːr] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [felt] — ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɔːr] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] .

and	perhaps	wrote	more	that	they	really	felt	—	certainly	more	than	they	cared	to	think	about	or	look	back	upon	.
和	也许	写道	更多的	那	他们	真的	毛毡	—	当然	更多的	比	他们	关心	到	思考	关于	或者	看	后退	之上	.

他们或许写下了更多自己真实的想法——当然，这肯定比他们愿意去思考或回顾的要多得多。

['nɔːrə] ['pɑːzətɪvli] ['ʃivəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [maɪt] , [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ,

Nora	positively	shivered	when	she	thought	what	might	,	or	might	not	be	,
诺拉	积极地	瑟瑟发抖	什么时候	她	想法	什么	可能	,	或者	可能	不是	是	,

诺拉一想到可能发生的事情，或者可能不会发生的事情，就忍不住打了个寒颤。

[ɪn] [ðoʊz] ['letərz] [wɪtʃ] ['mɪstər]['pɔːrtlənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

in	those	letters	which	Mr	Portland	had	promised	to	deliver
在	那些	信件	哪个	先生	波特兰	有	承诺	到	递送

在波特兰先生承诺要送达的那些信件中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .
up to her as soon as he returned to town .
向上 到 她 作为 很快 作为 他 返回 到 镇 .

他一回到镇上，就全权交给她了。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] ['tentərhʊks] [ænd; ənd][əˈfreɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [ðə; ðiː][mæn] [huː]
she was on tenterhooks and afraid to a degree of offending the man who
她 曾是 在 帐篷钩 和 害怕的 到 一个 程度 的 犯罪 这 男人 WHO
[held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
held such a sword of Damocles over her head ,
握住 这样的 一个 剑 的 达摩克利斯 超过 她 头 ,

她如坐针毡，害怕得罪那个高举达摩克利斯之剑悬在她头上的男人。

[ænd; ənd] [priˈzjʊmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][ɪgˈzæktli][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] , [wɪð; wɪθ]
and presumed on his power , to treat her exactly as he chose , with
和 假定 在 他的 力量 , 到 对待 她 确切地 作为 他 选择 , 和
['koʊldnəs] [ɔːr] [fəˌmɪliˈærəti] .
coldness or familiarity .
寒冷 或者 熟悉 .

他仗着自己的权力，可以随心所欲地对待她，冷漠或亲昵。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ,
But if she attempted to resent his conduct ,
但 如果 她 尝试过 到 怨恨 他的 执行 ,

但如果她试图对他的行为表示不满，

['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɪnt] [ɑːn][ðə; ðiː][slaɪ] ,
Mr Portland could always give her a quiet hint on the sly ,
先生 波特兰 可以 总是 给 她 一个 安静的 暗示 在 这 狡猾 ,

波特兰先生总能暗中给她一些暗示。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['veri] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that she had better be very polite to him .
那 她 有 更好的 是 非常 有礼貌的 到 他 .

她最好对他非常礼貌。

[soʊ][hɜːr; hər] [laɪf] [ɑːn][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['roʊziz] .
So her life on first coming to her husband's home was not one of roses .
所以 她 生活 在 第一的 未来 到 她 丈夫的 家 曾是 不是 一 的 玫瑰 .

所以，她刚到丈夫家时的生活并不美好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ðə; ðiː] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dʒæk] ['pɔːrtlənd] ,
She could remember the time when she had believed she loved Jack Portland ,
她 可以 记住 这 时间 什么时候 她 有 相信 她 喜爱 杰克 波特兰 ,

她还能记得自己曾经以为自己爱着杰克·波特兰的那段时光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːrˈself][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [naʊ] .
but she wondered at herself for having done so now .
但 她 想知道 在 她自己 为了 拥有 完毕 所以 现在 .

但她现在对自己这样做感到疑惑。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪm'self] ,

Perhaps	it	was	not	entirely	the	alteration	which	had	taken	place	in	himself	,
也许	它	曾是	不是	完全	这	改造	哪个	有	已采取	地方	在	他自己	,

或许并非完全是他自身发生的改变，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər] [teɪst] [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪv] [wɪð; wɪθ]

but	more	likely	that	her	taste	had	refined	and	become	more	exclusive	with
但	更多的	可能	那	她	品尝	有	精制	和	变得	更多的	独家的	和

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] .

the	passing	years	.
这	通过	年	.

但更有可能的是，随着岁月的流逝，她的品味变得更加精致和独特。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ɪn][ɪts]['kwaɪət] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]

At	anyrate	,	his	present	conduct	towards	her	,	in	its	quiet	insolence	and
在	总之	,	他的	展示	执行	向	她	,	在	它是	安静的	傲慢	和

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

presumption	,
假定	,

总之，他现在对她的态度，那种平静的傲慢和自以为是，

[meɪd] [hɜːr; hər] [loʊð] [ænd; ənd] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

made	her	loathe	and	hate	him	.
制成	她	厌恶	和	恨	他	.

这让她对他恨之入骨。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	wondered	sometimes	that	her	husband	did	not	perceive	the	aversion	she	had
她	想知道	有时	那	她	丈夫	做过	不是	感知	这	厌恶	她	有

[fɔːr; fər]

for
为了

她有时纳闷，丈夫怎么没察觉到她对……的厌恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [frend] , [bʌt; bət] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [sɪns]

his	chosen	friend	,	but	Ilfracombe	had	been	very	subdued	and	melancholy	since
他的	选定	朋友	,	但	伊尔弗勒科姆	有	到过	非常	低沉的	和	忧郁	自从

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

the	day	of	their	arrival	.
这	天	的	他们的	到达	.

他选定的朋友，但自从他们到达的那天起，伊尔弗勒科姆就一直情绪低落，忧郁不已。

[æz; əz]['nɔːrə][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] ,

As	Nora	was	so	new	to	English	society	,
作为	诺拉	曾是	所以	新的	到	英语	社会	,

由于诺拉对英国社会还很陌生，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] ,

and	could	not	be	presented	at	Court	till	the	following	spring	,
和	可以	不是	是	呈现	在	法庭	直到	这	下列的	春天	,

直到第二年春天才能呈递法庭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['krɪsməs] ['veri] ['kwaɪətli] , [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['leɪdi]
they **had** **decided** **to** **pass** **their** **first** **Christmas** **very** **quietly** **,** **the** **Dowager** **Lady**
他们 有 决定 到 经过 他们的 第一的 圣诞节 非常 悄悄 , 这 老妇 女士
['ɪlfrəˌkʊm] ,
Ilfracombe **,**
伊尔弗勒科姆 ,

他们决定安静地度过他们的第一个圣诞节，伊尔弗勒科姆老夫人

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːlz] [tuː] ['sɪstər] , ['leɪdi] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] ['dɛvənɪʃ] , ['biːɪŋ] ,
and **the** **earl's** **two** **sisters** **,** **Lady** **Laura** **and** **Lady** **Blanche** **Devenish** **,** **being** **,**
和 这 伯爵的 二 姐妹 , 女士 劳拉 和 女士 布兰奇 魔鬼般的 , 存在 ,

伯爵的两个姐妹，劳拉夫人和布兰奇·德文尼什夫人，分别是：

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [dʒæk] ['pɔːrtlənd] , [ðə; ði] ['oʊnli] [gests] [æt; ət]
with **the** **exception** **of** **the** **obnoxious** **Jack** **Portland** **,** **the** **only** **guests** **at**
和 这 例外 的 这 令人讨厌的 杰克 波特兰 , 这 仅有的 客人 在
- .
Thistlemere **.**
- .

除了令人讨厌的杰克·波特兰之外，只有蓟花庄园的客人。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['dɛvənɪʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] ['eni] ['iziə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]
The **Ladies** **Devenish** **were** **not** **disposed** **to** **make** **her** **life** **any** **easier** **than** **it**
这 女士们 魔鬼般的 是 不是 处置 到 制作 她 生活 任何 更轻松 比 它
['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːθfl] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .
needed **to** **be** **to** **the** **youthful** **countess** **.**
需要 到 是 到 这 青春 伯爵夫人 .

德文尼什夫人并不打算让这位年轻的伯爵夫人过得轻松一些。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['brʌðər] ,
In **the** **first** **place** **,** **they** **were** **both** **considerably** **older** **than** **their** **brother** **,**
在 这 第一的 地方 , 他们 是 两个都 相当 老 比 他们的 兄弟 ,

首先，她们俩都比她们的兄弟年长很多。

[ænd; ənd] [ri'zentid] ['nɔrəz] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz]
and **resented** **Nora's** **twenty** **years** **and** **her** **vivacity** **and** **independence** **as**
和 怨恨 诺拉的 二十 年 和 她 活泼 和 独立 作为
[æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
an **affront** **to** **themselves** **.**
一个 冒犯 到 他们自己 .

他们嫉妒诺拉的二十岁，嫉妒她的活力和独立，认为这是对他们的冒犯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hʌmblər] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,
She ought to have been humbler in their opinion ,
她 应该 到 有 到过 谦逊 在 他们的 观点 ,

在他们看来，她应该更谦虚一些。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔ:d] [hɜ:r; hər] .
and more alive to the honour that had been accorded her .
和 更多的 活 到 这 荣誉 那 有 到过 同意 她 .

她更加珍惜自己所获得的荣誉。

[tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [fə,mɪli'ærəti] ,
To hear her talking to the earl on terms of the most perfect familiarity ,
到 听到 她 说 到 这 伯爵 在 条款 的 这 最多 完美的 熟悉 ,

听她用极其亲切的语气与伯爵交谈，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:mənər] , [laɪk][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ,
and just as if he had been a commoner , like her own people ,
和 只是 作为 如果 他 有 到过 一个 平民 , 喜欢 她 自己的 人们 ,
[ə'fendɪd] [ðem; ðəm] .
offended them .
被冒犯了 他们 .

就好像他是个平民，像她自己的人民一样，冒犯了他们。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðen] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['ɪlfrəˌkʊm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] ,
then they considered that Ilfracombe should have married into the aristocracy ,
然后 他们 经过考虑的 那 伊尔弗勒科姆 应该 有 已婚 进入 这 贵族 ,

于是他们认为伊尔弗勒科姆应该与贵族联姻。

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [haɪ] [bɔ:rn][æz; əz] [hɪm'self] .
and chosen a woman as high born as himself .
和 选定 一个 女士 作为 高的 出生 作为 他自己 .

他选择了一位出身高贵的女子，与自己一样。

[soʊ] [ðeɪ] - [held][ðer; ðər] ['hedz] [haɪ] - ([æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wʊd] [hæv; həv] [sed]) [ɪn]
So they ' held their heads high ' (as the servants would have said) in
所以 他们 - 握住 他们的 头部 高的 - (作为 这 仆人 会 有 说) 在
['kɑ:nsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

因此，他们“昂首挺胸”(正如仆人们会说的那样)。

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət] ['nɔrəz] [ˌrepɑː'tiː] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ]

and	elevated	their	eyebrows	at	Nora's	repartees	,	when	she	was	conversing
和	升高	他们的	眉毛	在	诺拉的	妙语连珠	,	什么时候	她	曾是	对话

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] ,

with	gentlemen	,
和	先生们	,

当诺拉与绅士们交谈时，他们都对诺拉的妙语连珠挑起了眉毛。

[ænd; ənd] [fraund] [æt; ət][hɜːr; hər] ['boʊldnəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,

and	frowned	at	her	boldness	in	giving	her	opinion	,
和	皱眉	在	她	大胆	在	给予	她	观点	,

他皱着眉头，对她如此大胆地发表意见表示不满。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] .

especially	if	it	happened	to	clash	with	their	own	.
尤其	如果	它	发生	到	冲突	和	他们的	自己的	.

尤其是当它恰好与他们自己的观点相冲突时。

[ðə; ði] ['daʊədʒər] ['kaʊntəsˌkaʊntes][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .

The	Dowager	Countess	did	not	agree	with	her	daughters	.
这	老妇	伯爵夫人	做过	不是	同意	和	她	女儿们	.

老伯爵夫人与女儿们意见相左。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nɔːrə][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] , [smɑːrt][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] ,

She	thought	Nora	a	very	clever	,	smart	and	fashionable	woman	,
她	想法	诺拉	一个	非常	聪明的	,	聪明的	和	时髦	女士	,

她认为诺拉是一位非常聪明、睿智且时尚的女性。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [reɪzd]

and	quite	capable	of	filling	the	position	to	which	her	son	had	raised
和	相当	有能力的	的	填充	这	位置	到	哪个	她	儿子	有	提高

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她完全有能力胜任儿子培养她担任的职位。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

and	supporting	her	title	with	dignity	.
和	支持	她	标题	和	尊严	.

她以尊严捍卫了自己的头衔。

- [wel] , [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæmə] , - [sed] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] .

'	Well	,	I	don't	agree	with	you	,	mamma	,	'	said	Lady	Blanche	.
-	出色地	,	我	不	同意	和	你	,	妈妈	,	-	说	女士	布兰奇	.

“嗯，我不同意你的看法，妈妈，”布兰奇夫人说。

- [aɪ] [kən'sɪdər] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [tuː] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] .

'	I	consider	she	is	far	too	forward	in	her	manners	with	gentlemen	.
-	我	考虑	她	是	远的	也	向前	在	她	礼仪	和	先生们	.

我认为她对待男士的举止过于轻佻。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər]['pɔːrtlənd] [liːnz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] [kwaɪt]

I'm	sure	the	way	in	which	Mr	Portland	leans	over	her	when	she	is	singing	is	quite
我是	当然	这	方式	在	哪个	先生	波特兰	倾斜	超过	她	什么时候	她	是	歌唱	是	相当

[dɪs'gʌstɪŋ] .

disgusting	.
令人作呕	.

我确信波特兰先生在她唱歌时俯身靠近她的方式非常令人作呕。

[aɪ] ['wʌndər] ['ɪlfrəˌkʊm] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [sʌm; səm] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	Ilfracombe	does	not	take	some	notice	of	it	.
我	想知道	伊尔弗勒科姆	做	不是	拿	一些	注意	的	它	.

我真纳闷伊尔弗勒科姆怎么没人注意到这件事。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [læst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

And	what	could	be	more	undignified	than	her	jumping	up	last	evening	to
和	什么	可以	是	更多的	有失尊严	比	她	跳	向上最后的		晚上	到

[ʃoʊ]

show
展示

还有什么比她昨晚跳起来炫耀更没尊严的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[lɔːrd] ['bæbɪdʒ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði] " ['bɔːstən; 'bɑːstən] [lɜːrtʃ] ?

Lord	Babbage	what	she	calls	the	"	Boston	lurch	?
主	巴贝奇	什么	她	呼叫	这	"	波士顿	困境	?

巴贝奇勋爵称之为"波士顿式摇摆"?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː] .

"	Such	a	name	too	.
"	这样的	一个	姓名	也	.

"这样的名字也挺特别的。"

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [ɑːr; ər][moʊst] ['vʌlgər] .

I	think	some	of	her	expressions	are	most	vulgar	.
我	思考	一些	的	她	表达式	是	最多	庸俗	.

我认为她的一些言辞非常粗俗。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] ['ɪlfrəˌkʊm] [ðæt] [sʌm; səm] [pleɪs] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tə'geðər] [wʌz; wəz] "

I	heard	her	tell	Ilfracombe	that	some	place	they	went	to	together	was	"
我	听到	她	告诉	伊尔弗勒科姆	那	一些	地方	他们	去	到	一起	曾是	"

[kən'faundidli] [sloʊ] .

confoundedly	slow	.
要命	慢的	.

我听到她告诉伊尔弗勒科姆，他们一起去的某个地方"慢得令人难以置信"。

" ['fænsi] , [ə; eɪ]['leɪdi] ['swerɪŋ] !

"	Fancy	,	a	lady	swearing	!
"	想要	,	一个	女士	咒骂	!

"真有意思，一位女士竟然说脏话！"

[ɪf] [ðoʊz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə]

If	those	are	to	be	the	manners	of	the	new	aristocracy	,	commend	me	to
如果	那些	是	到	是	这	礼仪	的	这	新的	贵族	,	表彰	我	到

[ðə; ði][oʊld] . -

the	old	.	'
这	老的	.	-

如果这就是新贵族的礼仪，那我还是向旧贵族推荐我吧。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hɜːr; hər] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['mʌðər] ,

'	Well	,	my	dear	,	'	said	her	easy	-	going	mother	,
-	出色地	,	我的	亲爱的	,	-	说	她	简单的	-	去	母亲	,

"好吧，亲爱的，"她随和的母亲说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

'	you	know	that	times	are	altered	from	what	they	were	.
-	你	知道	那	时代	是	已修改	从	什么	他们	是	.

你知道时代已经和以前不一样了。

[naʊ] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nəublmən][ɑːr; ər] ['mæriŋ] [ə'merɪkən] ['erəs] [fɔːr; fər] ['mʌni]

Now	that	so	many	of	our	noblemen	are	marrying	American	heiresses	for	money
现在	那	所以	许多	的	我们的	贵族	是	结婚	美国人	女继承人	为了	钱

,

,

,

现在这么多贵族为了钱娶美国女继承人，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

you	must	expect	to	see	a	difference	.
你	必须	预计	到	看	一个	不同之处	.

你应该会看到变化。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [lɔːrd] ['tɔtnəm] !

Look	at	the	Duke	of	Mussleton	and	Lord	Tottenham	!
看	在	这	公爵	的	-	和	主	托特纳姆热刺	!

瞧瞧马斯尔顿公爵和托特纳姆勋爵！

[wʌn] ['mærɪd] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['sʌmbɑːdi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs]

One	married	a	music	-	hall	singer	,	and	the	other	,	somebody	a	great	deal	worse
一	已婚	一个	音乐	-	大厅	歌手	,	和	这	其他	,	某人	一个	伟大的	交易	更糟

!

!

!

一个嫁给了音乐厅歌手，另一个嫁给了更糟糕的人！

[jʌŋ] [men] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Young	men	will	have	their	own	way	in	these	days	.
年轻的	男人	将要	有	他们的	自己的	方式	在	这些	天	.

如今的年轻人往往随心所欲。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [naɪs] , ['leɪdi] - [laɪk] ,

We	must	be	thankful	that	Ilfracombe	has	chosen	a	nice	,	lady	-	like	,
我们	必须	是	感恩	那	伊尔弗勒科姆	有	选定	一个	好的	,	女士	-	喜欢	,

[ɪn'telɪdʒənt] [gɜːrl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

intelligent	girl	for	his	wife	.
聪明的	女孩	为了	他的	妻子	.

我们应该庆幸伊尔弗勒科姆为妻子选择了一位漂亮、有淑女风范、聪明伶俐的女孩。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [laɪk] ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hæpi] .

For	my	part	,	I	like	Nora	,	and	think	she	will	make	him	very	happy	.
为了	我的	部分	,	我	喜欢	诺拉	,	和	思考	她	将要	制作	他	非常	快乐的	.

我个人很喜欢诺拉，觉得她会让他非常幸福。

[ænd; ənd] , - ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['gɝːlz] , [ðæt] ,

And	,	'	lowering	her	voice	,	'	you	know	,	my	dear	girls	,	that	,
和	,	-	降低	她	嗓音	,	-	你	知道	,	我的	亲爱的	女孩们	,	那	,

她压低声音说："你们知道，我亲爱的姑娘们，那……"

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf][hiː; hi][led] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

considering	the	dreadful	life	he	led	before	,	and	the
考虑	这	可怕	生活	他	引领	前	,	和	这

考虑到他之前悲惨的生活，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

awful	creature	he	introduced	into	his	house	,
可怕	生物	他	介绍	进入	他的	房子	,

他把一个可怕的生物带回了家。

[wiː; wi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] .

we	really	should	be	very	thankful	he	has	married	at	all	.
我们	真的	应该	是	非常	感恩	他	有	已婚	在	全部	.

我们真的应该庆幸他最终还是结婚了。

['mɪstər] ['stɜːrnˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [breɪk] [ðæt] ['bɪznəs] [ɔːf] .

Mr	Sterndale	was	afraid	,	at	one	time	,	that	nothing	would	break	that	business	off	.
先生	斯特恩代尔	曾是	害怕的	,	在	一	时间	,	那	没有什么	会	休息	那	商业	离开	.

:

斯特恩代尔先生一度担心，没有任何事情能够阻止这项业务的开展。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	feel	sure	Ilfracombe	has	forgotten	all	about	it	.
但	我	感觉	当然	伊尔弗勒科姆	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

但我确信伊尔弗勒科姆已经把这件事忘得一干二净了。

[hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] . -

He	seems	quite	devoted	to	his	wife	.	'
他	似乎	相当	奉献	到	他的	妻子	.	-

他似乎非常爱他的妻子。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] , ['mæmə] ? - [æskt] ['leɪdi] ['lɔːrə] .

'	Do	you	really	think	so	,	mamma	?	'	asked	Lady	Laura	.
-	做	你	真的	思考	所以	,	妈妈	?	-	问	女士	劳拉	.

“妈妈，您真的这么认为吗？”劳拉夫人问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] .

'	I	think	you	are	very	short	-	sighted	.
-	我	思考	你	是	非常	短的	-	目击者	.

我认为你目光短浅。

['blɑːnʃ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Blanche	and	I	have	often	said	we	were	afraid	he	doesn't	care	a	pin	for	her	.
布兰奇	和	我	有	经常	说	我们	是	害怕的	他	不	关心	一个	别针	为了	她	.

布兰奇和我经常说，我们担心他根本不在乎她。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [hiː; hi] [siːmz] .

Just	see	how	melancholy	and	low	-	spirited	he	seems	.
只是	看	如何	忧郁	和	低的	-	精神抖擞	他	似乎	.

你看他多么忧郁低落啊。

[hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] .

He	goes	about	with	a	face	like	a	hatchet	.
他	去	关于	和	一个	脸	喜欢	一个	斧头	.

他总是板着脸，像个冷酷无情的人。

[aɪ] [æskt] ['nɔːrə] ['jestərdeɪ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .

I	asked	Nora	yesterday	what	on	earth	was	the	matter	with	him	—	if	he	were	ill	—	and	she	replied	she	was	sure	she	didn't	know	.
我	问	诺拉	昨天	什么	在	地球	曾是	这	事情	和	他	—	如果	他	是	患病的	—	和	她	回复	她	曾是	当然	她	没有	知道	.

昨天我问诺拉他到底怎么了——是不是生病了——她回答说她肯定不知道。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['ænsər] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] .

Such	an	indifferent	answer	,	it	struck	me	,	for	a	young	wife	.
这样的	一个	冷漠	回答	,	它	击	我	,	为了	一个	年轻的	妻子	.

令我惊讶的是，作为一个年轻的妻子，她的回答竟然如此冷漠。

[bʌt; bət] ['riːəli] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

But	really	one	does	not	know	what	to	make	of	the	girls	now	-	a	-	days	.
但	真的	一	做	不是	知道	什么	到	制作	的	这	女孩们	现在	-	一个	-	天	.

但说实话，现在的女孩们真是让人摸不着头脑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

They	are	quite	different	from	what	they	were	a	few	years	ago	.
他们	是	相当	不同的	从	什么	他们	是	一个	很少	年	前	.

它们与几年前相比已经大不相同了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,

I	am	sure	of	one	thing	,
我	是	当然	的	一	事物	,

我确信一件事，

[ðæt] ['nɔːrə][hæz; həz][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

that	Nora	has	no	sense	of	the	responsibility	of	marrying	into	the	aristocracy	.
那	诺拉	有	不	感觉	的	这	责任	的	结婚	进入	这	贵族	.

诺拉完全没有嫁入贵族家庭的责任感。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst]

I	heard	her	say	once	that	she	would	just
我	听到	她	说	一次	那	她	会	只是

我曾听她说过，她会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[æz; əz] [suːn] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] ! -

as	soon	Ilfracombe	had	been	a	tradesman	!	'
作为	很快	伊尔弗勒科姆	有	到过	一个	零售商	!	-

伊尔弗勒科姆一当上商人就成了!

- [oʊ] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər] [ɪm'pɜːrtnəns] !

'	Oh	,	that	must	have	been	meant	for	impertinence	!
-	哦	,	那	必须	有	到过	意思是	为了	无礼	!

“哦，那一定是出于无礼！”

- [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] .

'	exclaimed	Lady	Blanche	.
-	惊呼	女士	布兰奇	.

“布兰奇夫人惊呼道。”

- [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] , [ðen] ?

'	What	did	she	marry	him	for	,	then	?
-	什么	做过	她	结婚	他	为了	,	然后	?

那她当初为什么要嫁给他呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	am	sure	she	can't	love	him	.
我	是	当然	她	不能	爱	他	.

我确信她不可能爱上他。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][sɪks][men][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

She	has	told	me	she	was	engaged	to	six	men	at	one	time	.
她	有	讲述	我	她	曾是	已订婚的	到	六	男人	在	一	时间	.

她告诉我她曾同时和六个男人订婚。

['riːəli] , ['mæmə] , [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] ['lɔːrə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə]

Really	,	mamma	,	her	conversation	at	times	is	not	fit	for	Laura	and	me	to
真的	,	妈妈	,	她	对话	在	时代	是	不是	合身	为了	劳拉	和	我	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə] . -

listen	to	.	'
听	到	.	-

妈妈，说真的，她有时候说的话，我和劳拉都听不下去。

- [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [fɑːr] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

'	Now	you're	going	a	great	deal	too	far	,	'	said	the	old	countess	,
-	现在	你是	去	一个	伟大的	交易	也	远的	,	-	说	这	老的	伯爵夫人	,

“你现在做得太过分了，”老伯爵夫人说。

- [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]['nɔːrə][ɪn] [ðæt] [wei] .

'	and	I	won't	let	you	speak	of	Nora	in	that	way	.
-	和	我	惯于	让	你	说话	的	诺拉	在	那	方式	.

“我不会让你那样谈论诺拉。”

[rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Remember	,	if	you	please	,	that	she	is	the	head	of	the	family	,
记住	,	如果	你	请	,	那	她	是	这	头	的	这	家庭	,

请记住，她是家里的顶梁柱。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] .

and	that	some	day	you	may	both	be	dependent	on	her	for	a	chaperon	.
和	那	一些	天	你	可能	两个都	是	依赖	在	她	为了	一个	监护人	.

而且，将来有一天，你们俩可能都需要她做监护人。

- [ðɪs] ['prɑːspekt] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['dɛvənɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

'	This	prospect	silenced	the	Ladies	Devenish	for	a	time	at	least	,
-	这	前景	沉默	这	女士们	魔鬼般的	为了	一个	时间	在	至少	,

“至少在一段时间内，这种前景让德文尼什女子篮球队队员们噤声了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [baɪ]

and	the	subject	of	the	young	Countess	of	Ilfracombe	was	dropped	by
和	这	主题	的	这	年轻的	伯爵夫人	的	伊尔弗勒科姆	曾是	掉落	经过

['mjuːtʃuəl] [kən'sent] .

mutual	consent	.
相互的	同意	.

双方同意不再讨论年轻的伊尔弗勒科姆伯爵夫人这个话题。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [riˈmaːks] [ɑːn][ðer; ðər] ['brʌðɚz] [loʊ] ['spɪrɪts] [ə'træktɪd] ['nɔrəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	their	remarks	on	their	brother's	low	spirits	attracted	Nora's	attention	to
但	他们的	评论	在	他们的	兄弟	低的	烈酒	吸引	诺拉的	注意力	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

但他们对哥哥情绪低落的议论引起了诺拉对丈夫的注意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

when	she	soon	perceived	that	they	were	right	.
什么时候	她	很快	感知	那	他们	是	正确的	.

她很快意识到他们是对的。

['ɪlfrəˌkʊm] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'prest] .

Ilfracombe	was	certainly	depressed	.
伊尔弗勒科姆	曾是	当然	郁闷	.

伊尔弗勒科姆当时确实很萧条。

[hiː; hi] ['seldəm]

He	seldom
他	很少

他很少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ]
joined 加入 | in 在 | the 这 | general 一般的 | conversation 对话 | , , | and 和 | when 什么时候 | he 他 | did 做过 | his 他的 | voice 嗓音 | was 曾是 | low 低的
[ænd; ənd] [greɪv] .
and 和 | grave 严重 | . .

他加入了大家的谈话，说话时声音低沉而严肃。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkər] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
The 这 | earl 伯爵 | was 曾是 | not 不是 | a 一个 | brilliant 杰出的 | talker 健谈者 | , , | as 作为 | has 有 | been 到过 | said 说 | before 前 | , ,

正如之前所说，这位伯爵并不善于言辞。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wen] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
but 但 | he 他 | had 有 | always 总是 | been 到过 | able 有能力的 | to 到 | hold 抓住 | his 他的 | own 自己的 | when 什么时候 | alone 独自的 | with 和 | his 他的 | wife 妻子
,
;
,

但只要和妻子单独相处，他总能应付自如。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]
and 和 | used 用过的 | to 到 | relate 涉及 | every 每一个 | little 小的 | incident 事件 | that 那 | had 有 | occurred 发生 | during 期间 | the 这 | day 天 | to 到
[hɜːr; hər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ʃʌt] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
her 她 | as 作为 | soon 很快 | as 作为 | they 他们 | found 成立 | themselves 他们自己 | shut 关闭 | in 在 | from 从 | the 这 | eyes 眼睛 | of 的 | the 这 | world 世界
.
:
.

一旦他们与世隔绝，躲进屋里，他们就会把白天发生的每件小事都告诉她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] .
But 但 | he 他 | had 有 | dropped 掉落 | even 甚至 | this 这 | . .

但他连这个也放弃了。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rælid] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['spɪrɪts] ,
Once 一次 | or 或者 | twice 两次 | she 她 | had 有 | rallied 集结 | him 他 | on 在 | his 他的 | low 低的 | spirits 烈酒 | , ,

她曾一两次让他振作起来，不再情绪低落。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['greɪvər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and 和 | had 有 | made 制成 | him 他 | still 仍然 | graver 刻刀 | in 在 | consequence 结果 | . .

结果，这让他变得更加严肃。

[bʌt; bət] [wen] ['ʌðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['muːdinəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌʌn'kaɪnd] [ri'maːks] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
But 但 | when 什么时候 | others 其他的 | began 开始 | to 到 | notice 注意 | his 他的 | moodiness 情绪波动 | , , | and 和 | make 制作 | unkind 不友善 | remarks 评论 | on 在
it 它 | , ,

但当其他人开始注意到他的情绪波动，并对此发表不友善的评论时，

['nɔːrə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]
Nora thought it was time , for her own sake , to try and find out the
诺拉 想法 它 曾是 时间 , 为了 她 自己的 清酒 , 到 尝试 和 寻找 出去 这
[kɔːz] .
cause .
原因 .

诺拉认为，为了她自己，是时候找出原因了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
It was after a long evening spent in his company ,
它 曾是 后 一个 长的 晚上 花费 在 他的 公司 ,

那是一个和他共度漫长夜晚之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd] [let] [dʒæk] ['pɔːrtlənd] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [gests] [duː][ɔːl]
during which Ilfracombe had let Jack Portland and two or three other guests do all
期间 哪个 伊尔弗勒科姆 有 让 杰克 波特兰 和 二 或者 三 其他 客人 做 全部
[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,
the talking ,
这 说 ,

在此期间，伊尔弗勒科姆让杰克·波特兰和其他两三位客人全程发言。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
that his wife attacked him on the subject .
那 他的 妻子 遭到攻击 他 在 这 主题 .

他的妻子就此事攻击了他。

['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Seizing hold of his arm as he was about to pass from her
抓住 抓住 的 他的 手臂 作为 他 曾是 关于 到 经过 从 她
['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
bedroom to his dressing - room ,
卧室 到 他的 敷料 - 房间 ,

当他正要从她的卧室走向他的更衣室时，她一把抓住了他的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
she swung him round and pulled him down upon the sofa by her side .
她 摇摆 他 圆形的 和 拉 他 向下 之上 这 沙发 经过 她 边 .

她一把将他转过身，拉着他坐在自己身边的沙发上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

- [nɑːt] [jet] , ['ɪlfrəˌkʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːrtʃli] .
' Not yet , Ilfracombe , ' she said archly .
- 不是 然而 , 伊尔弗勒科姆 , - 她 说 傲慢的 .

“还没到时候呢，伊尔弗勒科姆，”她傲慢地说。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] .
' I want to speak to you first .
- 我 想 到 说话 到 你 第一的 .

我想先跟你谈谈。

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] . -
You haven't said a word to me the whole evening . '
你 还没有 说 一个 单词 到 我 这 所有的 晚上 . -

你整个晚上都没跟我说过一句话。

- ['hævnt] [aɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
' Haven't I , my darling ?
- 还没有 我 , 我的 亲爱的 ?

难道不是吗，我的爱人？

- [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] .
' **he replied , slipping his arm round her slender waist .**
- 他 回复 , 滑倒 他的 手臂 圆形的 她 苗条 腰部 .

他回答道，同时将手臂环在她纤细的腰间。

- [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['wɪmɪn] ['nevər] [gɪv] [wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]
' **It's only because all these confounded women never give one time to put in a**
- 它是 仅有的 因为 全部 这些 令人困惑 女性 绝不 给 一 时间 到 放 在 一个
['sɪləb(ə)l] .
syllable .
音节 .

“这都是因为这些愚蠢的女人从来不肯抽出时间说一个字。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ə'loʊn] , ['nɔːrə] .
I wish you and I were alone , Nora .
我 希望 你 和 我 是 独自的 , 诺拉 .

诺拉，我希望只有我们两个人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] . -
I should be so much happier . '
我 应该 是 所以 很多 更快乐 . -

我应该更快乐才对。

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , ['ɪlfrəˌkʊm] ?
' **Should you , Ilfracombe ?**
- 应该 你 , 伊尔弗勒科姆 ?

伊尔弗勒科姆，你该怎么做?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] .
' **she asked , a little fearfully .**
- 她 问 , 一个 小的 恐惧地 .

她有些害怕地问道。

- [waɪ] ?
' **Why ?**
- 为什么 ?

'为什么?

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [get] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['mɪstər] ['pɔrtləndz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]
' **She was so afraid lest he should get jealous of Mr Portland's intimacy with**
- 她 曾是 所以 害怕的 免得 他 应该 得到 嫉妒的 的 先生 波特兰的 亲密关系 和
[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə]
her before she had the power to promise him she would never speak to
她 前 她 有 这 力量 到 承诺 他 她 会 绝不 说话 到
[ðə; ði][mæn] [ə'gen] .
the man again .
这 男人 再次 .

她非常害怕他会嫉妒波特兰先生与她的亲密关系，而她还没有能力向他保证她永远不会再和那个男人说话。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [lɔːrd] [ɪlfrəkoʊmz] [maɪnd] .
But Mr Portland was the last person in Lord Ilfracombe's mind .
但 先生 波特兰 曾是 这 最后的 人 在 主 伊尔弗勒科姆的 头脑 .

但波特兰先生是伊尔弗勒科姆勋爵最不想见到的人。

[ɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [feɪt] [ʌv; əv] [nel] [luː)'welin] ,
All he was thinking of , was the disastrous fate of Nell Llewellyn ,
全部 他 曾是 思维 的 , 曾是 这 灾难性的 命运 的 内尔 卢埃林 ,

他满脑子想的都是内尔·卢埃林的悲惨命运。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

and	wishing	he	had	had	the	courage	to	tell	his	wife	about	it	before
和	祝	他	有	有	这	勇气	到	告诉	他的	妻子	关于	它	前

[hiː; hi] ['mærɪd] [hɜːr; hər] .

he	married	her	.
他	已婚	她	.

他后悔当初没有鼓起勇气在结婚前告诉妻子这件事。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

'	Because	,	if	we	were	alone	together	day	after	day	,
-	因为	,	如果	我们	是	独自的	一起	天	后	天	,

因为，如果我们日复一日地单独待在一起，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː]

we	should	get	to	know	each	other's	hearts	and	minds	better	than	we	do
我们	应该	得到	到	知道	每个	其他的	心	和	思想	更好的	比	我们	做

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我们应该比现在更好地了解彼此的内心想法。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ]

and	I	should	feel	more	courage
和	我	应该	感觉	更多的	勇气

我应该更有勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] . -

to	speak	to	you	of	several	little	things	that	annoy	me	.	'
到	说话	到	你	的	一些	小的	事物	那	烦人	我	.	-

我想跟你说说几件让我烦恼的小事。

- [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər]['kɑːnfɪdənt] ['mænər] , [ðoʊ] [nɑːt]

'	Things	about	me	,	you	mean	,	'	she	said	in	her	confident	manner	,	though	not
-	事物	关于	我	,	你	意思是	,	-	她	说	在	她	自信的	方式	,	尽管	不是

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] .

without	a	qualm	.
没有	一个	疑虑	.

“你是说关于我的事情吧？”她自信地说，但语气中也带着一丝不安。

- [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [ɪ'næmərd] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn]

'	Things	about	you	,	my	angel	!	'	exclaimed	her	enamoured	husband	,	with	genuine
-	事物	关于	你	,	我的	天使	!	-	惊呼	她	坠入爱河	丈夫	,	和	真的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“我的天使，你真是太棒了！”她那坠入爱河的丈夫惊叹道，语气中充满了真切的惊喜。

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] ?

'	What	is	there	about	you	that	could	possibly	annoy	me	?
-	什么	是	那里	关于	你	那	可以	可能	烦人	我	?

你身上到底有什么地方会让我生气呢?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [pərˈfekʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] — [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɔːltərd] [ɪn]

I	think	you	perfection	—	you	know	I	do	—	and	would	not	have	you	altered	in
我	思考	你	完美	—	你	知道	我	做	—	和	会	不是	有	你	已修改	在

['eni] [pərˈtɪkjələr] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . -

any	particular	for	all	the	world	.	'
任何	特别的	为了	全部	这	世界	.	-

我认为你是完美的——你知道我这么认为——我绝不会希望你有任何改变。

- [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [dɪˈprest] , [ˈɪlfrəˌkʊm] ? - [sed] [ˈnɔːrə] .

'	Then	why	are	you	so	depressed	,	Ilfracombe	?	'	said	Nora	.
-	然后	为什么	是	你	所以	郁闷	,	伊尔弗勒科姆	?	-	说	诺拉	.

“那你为什么这么沮丧，伊尔弗勒科姆？”诺拉问道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][aɪ] [huː] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	It	is	not	only	I	who	have	noticed	it	.
-	它	是	不是	仅有的	我	WHO	有	注意到	它	.

注意到这一点的并非只有我一人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

Everybody	,	including	your	mother	and	sister	,	say	the	same	,	and	it	is
大家	,	包括	你的	母亲	和	姐姐	,	说	这	相同的	,	和	它	是

[nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

not	very	complimentary	to	me	,
不是	非常	免费	到	我	,

包括你母亲和姐姐在内的所有人都这么说，这对我来说可不是什么赞美之词。

[juː; jʊ] [noʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [faɪv] [mʌnθs] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

you	know	,	considering	we	have	only	been	married	five	months	,	is	it	?
你	知道	,	考虑	我们	有	仅有的	到过	已婚	五	几个月	,	是	它	?

你知道，考虑到我们才结婚五个月，是吗？

- [lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] [gruː] ['skɑːrlət] .

'	Lord	Ilfracombe	grew	scarlet	.
-	主	伊尔弗勒科姆	生长	猩红	.

伊尔弗拉科姆勋爵脸涨得通红。

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [sɔː] , [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd]

The	moment	had	come	,	he	saw	,	for	an	explanation	,	and	how	could
这	片刻	有	来	,	他	锯	,	为了	一个	解释	,	和	如何	可以

[hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

he	make	it	?
他	制作	它	?

他意识到，解释的时刻已经到来，他该如何解释呢？

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

He	feared	the	girl	beside	him	would	shrink	from	him	with	horror	if	she
他	害怕	这	女孩	旁	他	会	收缩	从	他	和	恐怖	如果	她

[hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] .

heard	the	truth	.
听到	这	真相	.

他担心身旁的女孩如果听到真相，会吓得躲开他。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

And	yet	he	was	a	man	of	honour	,	according	to	a
和	然而	他	曾是	一个	男人	的	荣誉	,	根据	到	一个

然而，据一位人士透露，他是一位有荣誉感的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

['mænz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə]
man's idea of honour , and could not find it in his heart to stoop to
男人的 主意 的 荣誉 , 和 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 哈腰 到
['sʌbtərfjuːdʒ] .
subterfuge .
托词 .

他秉持着男子汉的荣誉观念，无法忍受卑鄙无耻的行为。

[ɪf] [hiː; hi][toʊld]['nɔːrə] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] .
If he told Nora anything , he must tell her all .
如果 他 讲述 诺拉 任何事物 , 他 必须 告诉 她 全部 .

如果他跟诺拉说了什么，就必须把所有事情都告诉她。

- ['dɪrɪst] , - [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
' Dearest , ' he said , laying his fair head down on her shoulder ,
- 亲爱的 , - 他 说 , 躺下 他的 公平的 头 向下 在 她 肩膀 ,

“亲爱的，”他说道，将他那俊美的头枕在她的肩上。

- [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [felt] ['ræðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['leɪtli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
' I confess I have felt rather miserable lately , but it has nothing to do
- 我 承认 我 有 毛毡 相当 悲惨的 最近 , 但 它 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“我承认我最近心情不太好，但这跟你无关。”

[ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz]['oʊnli][maɪ][self][ænd; ənd][maɪ][pæst][laɪf] .
It concerns only my self and my past life .
它 担忧 仅有的 我的 自己 和 我的 过去的 生活 .

这只是关于我自己和我的前世。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔːri] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] , ['nɔːrə] .
I have heard a very sad story since we came home , Nora .
我 有 听到 一个 非常 伤心 故事 自从 我们 来了 家 , 诺拉 .

诺拉，自从我们回家后，我听到了一个非常悲伤的故事。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [der] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
I wonder if I dare tell it to you ? '
我 想知道 如果 我 敢 告诉 它 到 你 ? -

我不知道我是否敢告诉你?

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt] , ['ɪlfrəˌkʊm] ?
' Why should you not , Ilfracombe ?
- 为什么 应该 你 不是 , 伊尔弗勒科姆 ?

“伊尔弗勒科姆，你为什么不应该这样做呢？”

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [ges] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] . -
Perhaps I can guess a good part of it before you begin . '
也许 我 能 猜测 一个 好的 部分 的 它 前 你 开始 . -

或许在你开始之前，我就能猜到很大一部分。

- [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] .
' Oh , no , no , you cannot .
- 哦 , 不 , 不 , 你 不能 .

“哦，不，不，你不能。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
I would rather not think you should .
我 会 相当 不是 思考 你 应该 .

我倒觉得你不应该这么做。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	yet	you	are	a	little	woman	of	the	world	,
和	然而	你	是	一个	小的	女士	的	这	世界	,

然而，你却是一个见多识广的小女人。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [kuːp] [ʌp] ([æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]) [ɪn]['mɔːltə]

although	you	have	been	so	long	cooped	up	(	as	you	used	to	tell	me	)	in	Malta
虽然	你	有	到过	所以	长的	被困住	向上	(	作为	你	用过的	到	告诉	我	)	在	马耳他

.

:

.

虽然你已经在马耳他待了很久（就像你以前告诉我的那样）。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Your	father	told	me	,	when	I	proposed	for	you	,
你的	父亲	讲述	我	,	什么时候	我	建议的	为了	你	,

你父亲在我向你求婚时告诉我，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [fræŋk][ænd; ənd]['oʊpən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

that	I	must	be	entirely	frank	and	open	with	you	,
那	我	必须	是	完全	坦率	和	打开	和	你	,

我必须对你完全坦诚相待，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['gɝːlz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

for	that	girls	now	-	a	-	days	were	not	like	the	girls	of	romance	,
为了	那	女孩们	现在	-	一个	-	天	是	不是	喜欢	这	女孩们	的	浪漫	,

因为现在的女孩和浪漫小说里的女孩不一样了。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [waɪd] [ə'weɪk] [tuː; tə][moʊst] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	were	wide	awake	to	most	things	that	go	on	in	the	world	,
但	是	宽的	醒	到	最多	事物	那	去	在	在	这	世界	,

但我们对世界上发生的大多数事情都保持着高度警惕。

[ænd; ənd] [ri'zentid] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wer] [ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

and	resented	being	kept	in	the	dark	where	their	affections	were	concerned	.
和	怨恨	存在	保留	在	这	黑暗的	在哪里	他们的	情感	是	担心的	.

他们对自己感情方面的感情被蒙在鼓里感到不满。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	66	]
-	[	页	-	]

[第 66 页]

- [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt] , - [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['nɔːrə] [rɪ'plaɪd] .

'	I	think	my	father	was	right	,	'	was	all	that	Nora	replied	.
-	我	思考	我的	父亲	曾是	正确的	,	-	曾是	全部	那	诺拉	回复	.

“我觉得我父亲是对的，”诺拉只回答了这么一句。

- [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

'	And	yet	—	and	yet	—	how	can	I	tell	you	?
-	和	然而	—	和	然而	—	如何	能	我	告诉	你	?

“然而——然而——我该如何告诉你呢？”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	will	you	think	of	me	?
什么	将要	你	思考	的	我	?

你会怎么看待我?

['nɔːrə] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,

Nora	,	I	have	been	trying	so	hard	to	keep	it	to	myself	,
诺拉	,	我	有	到过	尝试	所以	难的	到	保持	它	到	我	,

诺拉，我一直努力想把这件事藏在心里。

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

lest	you	should	shrink	from	me	,	when	you	hear	the	truth	;	and	yet	,
免得	你	应该	收缩	从	我	,	什么时候	你	听到	这	真相	;	和	然而	,

免得你听到真相后就躲避我；然而，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈsiːkrɪts] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

we	are	husband	and	wife	,	and	should	have	no	secrets	from	each	other	.
我们	是	丈夫	和	妻子	,	和	应该	有	不	秘密	从	每个	其他	.

我们是夫妻，彼此之间不应该有任何秘密。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈretʃɪd] , [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈevər] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] .

I	should	be	wretched	,	I	know	,	if	I	thought	you	had	ever	deceived	me	.
我	应该	是	可怜	,	我	知道	,	如果	我	想法	你	有	曾经	受骗	我	.

我知道，如果我认为你曾经欺骗过我，我会感到无比痛苦。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈsʌfər] [ˈeni] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [soʊ] [pərˈhæps] [juː; jʊ] , [tuː]

I	would	rather	suffer	any	mortification	than	know	that	,	and	so	perhaps	you	,	too
我	会	相当	遭受	任何	屈辱	比	知道	那	,	和	所以	也许	你	,	也

,

,

,

我宁愿承受任何羞辱也不愿知道这件事，或许你也一样。

[wʊd] [ˈræðər] [aɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [soʊ]

would	rather	I	were	quite	honest	with	you	,	although	I	have	put	it	off	so
会	相当	我	是	相当	诚实的	和	你	,	虽然	我	有	放	它	离开	所以

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

我宁愿对你坦诚相待，尽管我已经拖延了很久。

[wʊd] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] ?

Would	you	,	my	dearest	?
会	你	,	我的	亲爱的	?

你愿意吗，我最亲爱的?

- [hiː; hi] [æskt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːrz] .

'	he	asked	,	turning	his	handsome	face	up	to	hers	.
-	他	问	,	转弯	他的	英俊的	脸	向上	到	她的	.

他抬起英俊的脸庞，望着她问道。

[ˈnɔːrə] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

Nora	stooped	and	kissed	him	.
诺拉	弯腰	和	亲吻	他	.

诺拉俯身吻了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [kɪs] .

It	was	a	genuine	kiss	.
它	曾是	一个	真的	吻	.

这是一个真挚的吻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ðem; ðəm] [spɑːnˈteɪniəsli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]

She	had	not	been	accustomed	to	bestow	them	spontaneously	on	her	husband
她	有	不是	到过	习惯	到	赐给	他们	自发地	在	她	丈夫

,

,

,

她并不习惯主动把这些东西送给丈夫。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

but	she	knew	what	was	coming	,	and	she	felt	,	for	the	first	time	,
但	她	知道	什么	曾是	未来	,	和	她	毛毡	,	为了	这	第一的	时间	,

但她知道即将发生什么，而且她第一次感到，

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʌz; wəz][ðæn; ðən][hɜːr'self] .
how much better Ilfracombe was than herself .
如何 很多 更好的 伊尔弗勒科姆 曾是 比 她自己 .

伊尔弗勒科姆比她自己强多少倍。

- [jes] , ['ɪlfrəˌkʊm] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] , - [trʌst] [ˌem 'iː] .
' Yes , Ilfracombe , ' she answered gravely , ' trust me .
- 是的 , 伊尔弗勒科姆 , - 她 回答 严重地 , - 相信 我 .

“是的，伊尔弗勒科姆，”她严肃地回答，“相信我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˌoʊvər'lʊk] [ə; eɪ]
I am , as you say , a woman of the world , and can overlook a
我 是 , 作为 你 说 , 一个 女士 的 这 世界 , 和 能 俯瞰 一个
[greɪt] [diːl] .
great deal .
伟大的 交易 .

正如你所说，我是一个见多识广的女人，能够容忍很多事情。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 67]
- [页 -]

[第 67 页]

- [ðæt] [kɪs] [hæz; həz] [em'bəʊldənd] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
' That kiss has emboldened me , ' said the earl ,
- 那 吻 有 加粗 我 , - 说 这 伯爵 ,

“那个吻让我胆子更大了，”伯爵说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['meləŋkɑːli] .
' and I feel I owe it to you to explain the reason of my melancholy .
- 和 我 感觉 我 欠 它 到 你 到 解释 这 原因 的 我的 忧郁 .

我觉得我有义务向你解释我忧郁的原因。

['nɔːrə] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] — -
Nora , I have been no better than other young men — '
诺拉 , 我 有 到过 不 更好的 比 其他 年轻的 男人 — -

诺拉，我和其他年轻人没什么两样——

- [aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] , - [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' I never supposed you were , ' interposed his wife .
- 我 绝不 据称 你 是 , - 插入 他的 妻子 .

“我从没想过你会是那样的人，”他的妻子插话道。

- [ɑː] , [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] .
' Ah , wait till you hear all .
- 啊 , 等待 直到 你 听到 全部 .

“啊，等你听完所有的事情。”

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] ,
Some years before I met you , I took a fancy to a girl ,
一些 年 前 我 遇见 你 , 我 采取 一个 想要 到 一个 女孩 ,

在遇见你之前几年，我喜欢上了一个女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [lɪvd] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
and she — lived in my house .
和 她 — 居住地 在 我的 房子 .

她——就住在我家。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

- ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' **Lady** **Ilfracombe** **nodded** **.**
- 女士 伊尔弗勒科姆 点头 .

伊尔弗勒科姆夫人点了点头。

- [moʊst] [men] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
' **Most** **men** **knew** **of** **this** **,**
- 最多 男人 知道 的 这 ,

“大多数男人都知道这一点。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
and **your** **father** **made** **it** **a** **condition** **of** **our** **marriage** **that** **the** **whole** **thing**
和 你的 父亲 制成 它 一个 状况 的 我们的 婚姻 那 这 所有的 事物
[wʌz; wəz] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] .
was **put** **an** **end** **to** **.**
曾是 放 一个 结尾 到 .

你父亲把结束这一切作为我们婚姻的条件。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] ,
Of **course** **it** **was** **what** **I** **only** **intended** **to** **do** **,**
的 课程 它 曾是 什么 我 仅有的 故意的 到 做 ,

当然，这正是我原本打算做的。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ]
but **I** **knew** **it** **was** **my** **duty** **to** **make** **some** **provision** **for** **the** **young**
但 我 知道 它 曾是 我的 责任 到 制作 一些 条款 为了 这 年轻的
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

但我知道我有责任为这位年轻女子提供一些帮助。

[soʊ] [də'rektɪd] ['mɪstər] ['stɜːrnˌdeɪl] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ,
so **directed** **Mr** **Sterndale** **to** **tell** **her** **of** **my** **intended** **marriage** **,**
所以 指导 先生 斯特恩代尔 到 告诉 她 的 我的 故意的 婚姻 ,

于是我指示斯特恩代尔先生告诉她我即将结婚的消息。

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
and **settle** **a** **certain** **sum** **of** **money** **on** **her** **.**
和 定居 一个 肯定 和 的 钱 在 她 .

并支付给她一定数额的钱。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wel] [noʊ] ,
I **returned** **to** **England** **,** **so** **happy** **in** **you** **,** **my** **darling** **,** **as** **you** **well** **know** **,**
我 返回 到 英格兰 , 所以 快乐的 在 你 , 我的 亲爱的 , 作为 你 出色地 知道 ,

我回到了英国，因为有你陪伴，我感到无比幸福，亲爱的，你也知道的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
and **looking** **forward** **to** **spending** **such** **a** **merry** **Christmas** **with** **you** **,**
和 寻找 向前 到 开支 这样的 一个 欢乐 圣诞节 和 你 ,

期待与您共度一个快乐的圣诞节！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt]
for **the** **first** **time** **in** **our** **own** **home** **,** **when** **I** **was** **met** **with** **the** **news** **that**
为了 这 第一的 时间 在 我们的 自己的 家 , 什么时候 我 曾是 遇见 和 这 消息 那
— [ðæt] —
— **that** **—**
— 那 —

第一次在家中，当我听到这个消息时——这个消息——

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **68** **]**
- [页 -]

- [ðæt] — [wʌt] , ['ɪlfrəˌkʊm] ? [dəunt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] .

'	That	—	what	,	Ilfracombe	?	Don't	be	afraid	of	shocking	me	.
-	那	—	什么	,	伊尔弗勒科姆	?	不	是	害怕的	的	令人震惊	我	.

“那——什么？伊尔弗勒科姆？别怕让我大吃一惊。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] ['vɪtriəl] [ɪn][maɪ] [feɪs] ? -

Is	she	coming	to	Thistlemere	to	throw	some	vitriol	in	my	face	?	'
是	她	未来	到	-	到	扔	一些	矾	在	我的	脸	?	-

她来蓟花庄园是为了对我破口大骂吗?

- [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .

'	Oh	,	no	,	my	darling	,	don't	speak	like	that	.
-	哦	,	不	,	我的	亲爱的	,	不	说话	喜欢	那	.

“哦，不，亲爱的，别那样说话。”

[pʊr] [nel] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]['ɪndʒərd][juː; jʊ][ɔːr] ['eniwʌn] ,

Poor	Nell	never	would	have	injured	you	or	anyone	,
贫穷的	内尔	绝不	会	有	受伤	你	或者	任何人	,

可怜的内尔永远不会伤害你或任何人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .

and	it	is	out	of	her	power	to	do	so	now	.
和	它	是	出去	的	她	力量	到	做	所以	现在	.

她现在已经无力做到这一点了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , ['nɔːrə] — [ded] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .

She	is	dead	,	Nora	—	dead	by	her	own	hand	.
她	是	死的	,	诺拉	—	死的	经过	她	自己的	手	.

她死了，诺拉——自杀身亡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

When	she	heard	the	news	she	went	and	threw	herself	into	the	river	.
什么时候	她	听到	这	消息	她	去	和	扔	她自己	进入	这	河	.

她听到消息后，就投河自尽了。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [fiːl] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'proʊtʃfl] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt]

Can	you	wonder	if	I	feel	miserable	and	self	-	reproachful	when	I	remember	that
能	你	想知道	如果	我	感觉	悲惨的	和	自己	-	责备的	什么时候	我	记住	那

[aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [ðæt] [pʊr] ['gɝːlz] [deθ] ?

I	have	caused	that	poor	girl's	death	?
我	有	导致	那	贫穷的	女孩们	死亡	?

你能想象我一想到是我害死了那个可怜的女孩，就会感到多么痛苦和自责吗?

[ðæt] [maɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] ?

that	my	great	happiness	has	been	built	up	on	her	despair	?
那	我的	伟大的	幸福	有	到过	建造	向上	在	她	绝望	?

我的幸福竟然建立在她的绝望之上?

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][soʊ] [ræʃ] [æn; ən][ækt][fɔːr; fər]

what	did	the	foolish	child	see	in	me	to	drive	her	to	so	rash	an	act	for
什么	做过	这	愚蠢	孩子	看	在	我	到	驾驶	她	到	所以	皮疹	一个	行为	为了

[maɪ] [seɪk] ?

my	sake	?
我的	清酒	?

这个愚蠢的孩子究竟看上我什么了，才会为了我做出如此鲁莽的举动?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ded] [feɪs] [wʊd] [hɔːnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I	feel	as	if	her	dead	face	would	haunt	me	to	the	end	of	my	life	.
我	感觉	作为	如果	她	死的	脸	会	出没	我	到	这	结尾	的	我的	生活	.

我感觉她死去的脸会一直萦绕在我心头，直到我生命的尽头。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

'	And	the	earl	covered	his	face	with	his	hands	.
-	和	这	伯爵	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

伯爵用双手捂住了脸。

[ˈnɔːrə][ˈɔːlsoʊ] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] .

Nora	also	felt	very	much	shocked	.
诺拉	还	毛毡	非常	很多	震惊	.

诺拉也感到非常震惊。

[deθ] [siːmz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kerləs] .

Death	seems	a	terrible	thing	to	the	young	and	careless	.
死亡	似乎	一个	糟糕的	事物	到	这	年轻的	和	粗心	.

对于年轻无知的人来说，死亡似乎是一件可怕的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] [peɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['welkəm]

It	takes	sorrow	and	disappointment	and	bodily	pain	to	make	us	welcome
它	需要	悲哀	和	失望	和	身体上的	疼痛	到	制作	我们	欢迎

[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] .

it	as	a	release	from	all	evil	.
它	作为	一个	发布	从	全部	邪恶的	.

只有经历悲伤、失望和身体上的痛苦，我们才能将它视为摆脱一切邪恶的解脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

- [oʊ] , ['ɪlfrəˌkʊm] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	Oh	,	Ilfracombe	,	'	she	whispered	,	'	I	am	so	sorry	for	you	.
-	哦	,	伊尔弗勒科姆	,	-	她	低声说道	,	-	我	是	所以	对不起	为了	你	.

“哦，伊尔弗勒科姆，”她低声说，“我真为你感到难过。”

[deθ] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

Death	is	an	awful	thing	.
死亡	是	一个	可怕	事物	.

死亡是一件可怕的事情。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] .

But	I	cannot	see	it	was	your	fault	.
但	我	不能	看	它	曾是	你的	过错	.

但我看不出这是你的错。

[juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] .

You	meant	to	be	good	and	kind	.
你	意思是	到	是	好的	和	种类	.

你的本意是善良友好的。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː] [mʌtʃ] , ['ʃʊrli] ?

She	expected	too	much	,	surely	?
她	预期的	也	很多	,	一定	?

她是不是期望太高了？

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm]
She **must** **have** **known** **that** **some** **day** **you** **would** **marry** **,** **and** **it** **would** **come**
她 必须 有 已知 那 一些 天 你 会 结婚 , 和 它 会 来
[tuː; tə] [æn; ən] [end] ? -
to **an** **end** **?** **'**
到 一个 结尾 ? -

她肯定知道你总有一天会结婚，这段感情也会结束吧?

- [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] ['stɜːrnˌdeɪl] [sed] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] ['dʒɔɪfəli] ; - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]
' **That** **is** **just** **what** **Sterndale** **said** **!** **'** **exclaimed** **the** **earl** **joyfully** **;** **'** **and** **you** **say** **the**
- 那 是 只是 什么 斯特恩代尔 说 ! - 惊呼 这 伯爵 欣喜地 ; - 和 你 说 这
[seɪm] .
same **.**
相同的 .

“斯特恩代尔正是这么说的！”伯爵高兴地喊道，“你也这么说。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [spɜːrn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ,
You **do** **not** **spurn** **me** **from** **you** **,** **my** **own** **darling** **,**
你 做 不是 拒绝 我 从 你 , 我的 自己的 亲爱的 ,

你不要抛弃我，我的爱人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrmər] [laɪf] ?
because **of** **the** **vileness** **of** **my** **former** **life** **?**
因为 的 这 卑鄙 的 我的 以前的 生活 ?

是因为我过去生活的卑劣吗?

[oʊ] , ['nɔːrə] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
Oh **,** **Nora** **,** **you** **are** **a** **woman** **in** **a** **thousand** **.**
哦 , 诺拉 , 你 是 一个 女士 在 一个 千 .

哦，诺拉，你真是万里挑一的女人。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dredɪŋ] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] ['stɔːri] [aʊt] ,
I **have** **been** **dreading** **lest** **you** **should** **find** **this** **disgraceful** **story** **out** **,**
我 有 到过 恐惧 免得 你 应该 寻找 这 可耻 故事 出去 ,

我一直很害怕你会发现这件丢人的事。

[ɔːr] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [kaɪnd] [frend] .
or **hear** **it** **from** **some** **kind** **friend** **.**
或者 听到 它 从 一些 种类 朋友 .

或者从某个好心的朋友那里听说。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] ['pɜːrfɪkt] [rest] .
But **now** **my** **mind** **will** **be** **at** **perfect** **rest** **.**
但 现在 我的 头脑 将要 是 在 完美的 休息 .

但现在我的心可以彻底放松了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [maɪ] ['dɪrɪst] .
You **know** **the** **worst** **,** **my** **dearest** **.**
你 知道 这 最差 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你知道最糟糕的情况。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] , - [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['ræptʃərəsli] [æz; əz] [hiː; hi]
We **two** **are** **one** **for** **evermore** **,** **'** **and** **he** **kissed** **her** **rapturously** **as** **he**
我们 二 是 一 为了 越来越 , - 和 他 亲吻 她 欣喜若狂 作为 他
[kən'kluːdid] .
concluded **.**
结束 .

“我们俩永远是一体的，”说完，他热情地吻了她。

['nɔ:rə] ['ʃʌdəd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [kə'resɪs] ,
Nora **shuddered** **under** **her** **husband's** **caresses** **,**
诺拉 颤抖 在下面 她 丈夫的 爱抚 ,

诺拉在丈夫的爱抚下颤抖起来。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [naʊ] .
although **they** **had** **never** **been** **so** **little** **disagreeable** **to** **her** **as** **now** **.**
虽然 他们 有 绝不 到过 所以 小的 令人不快的 到 她 作为 现在 .

虽然他们以前从未像现在这样让她感到如此不快。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ekoʊ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,
How **she** **wished** **she** **could** **echo** **his** **words** **,** **and** **say** **that** **she** **,** **too** **,**
如何 她 希望 她 可以 回声 他的 字 , 和 说 那 她 , 也 ,

她多么希望自己也能像他那样说，也说自己.....

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] .
had **nothing** **more** **to** **reveal** **.**
有 没有什么 更多的 到 揭示 .

没有什么可以透露的了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['letərz] ; [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [kən'teɪn] ?
But **those** **terrible** **letters** **;** **what** **did** **they** **contain** **?**
但 那些 糟糕的 信件 ; 什么 做过 他们 包含 ?

但是那些可怕的信件，里面究竟写了些什么?

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɔ:r][nɑ:t] [sed] ,
what **had** **she** **said** **in** **them** **,** **or** **not** **said** **,**
什么 有 她 说 在 他们 , 或者 不是 说 ,

她在那些话里说了什么，或者没说什么?

[tu:; tə] [raɪz] [ʌp] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ænd; ənd] [spɔɪl] [hɜ:r; hər] [laɪf] ?
to **rise** **up** **at** **any** **moment** **and** **spoil** **her** **life** **?**
到 上升 向上 在 任何 片刻 和 剧透 她 生活 ?

随时可能起身毁掉她的一生?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [nɪr] ['ɑ:nər] ['ɪlfrəˌkʊm] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — ['nevər]
She **had** **never** **been** **so** **near** **honouring** **Ilfracombe** **as** **at** **that** **moment** **—** **never**
她 有 绝不 到过 所以 靠近 致敬 伊尔弗勒科姆 作为 在 那 片刻 — 绝不
[soʊ] [nɪr] [dis'paizɪŋ] [hɜ:r'self] .
so **near** **despising** **herself** **.**
所以 靠近 鄙视 她自己 .

她从未像那一刻那样接近于敬重伊尔弗勒科姆，也从未像那一刻那样接近于鄙视自己。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['veri] ['kwaɪətli] , —
But **she** **answered** **very** **quietly** **,** **—**
但 她 回答 非常 悄悄 , —

但她回答得很轻声——

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [nu:] .
' **My** **dear** **boy** **,** **you** **have** **told** **me** **nothing** **new** **.**
- 我的 亲爱的 男生 , 你 有 讲述 我 没有什么 新的 .

“我亲爱的孩子，你告诉我的都是些新鲜事。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][wiː; wi]

Do	you	remember	a	letter	that	you	received	at	the	hotel	a	few	days	after	we
做	你	记住	一个	信	那	你	已收到	在	这	酒店	一个	很少	天	后	我们

[wɜːr; wər] ['mærid] ,

were	married	,
是	已婚	,

你还记得我们结婚几天后你在酒店收到的那封信吗?

['ɪlfrəˌkʊm] ?

Ilfracombe	?
伊尔弗勒科姆	?

伊尔弗勒科姆?

[juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['terəbli] [ˌʌp'set] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

You	left	it	in	the	sitting	-	room	,	and	were	terribly	upset	because	you
你	左边	它	在	这	坐着	-	房间	,	和	是	可怕	沮丧的	因为	你

[kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

could	not	find	it	,
可以	不是	寻找	它	,

你把它落在了客厅里，找不到之后非常沮丧。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] .

until	the	waiter	said	he	had	destroyed	one	which	he	picked	up	.
直到	这	服务员	说	他	有	损毁	一	哪个	他	挑选	向上	.

直到服务员说他弄坏了一个，然后捡了起来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] ['letər] .

He	didn't	destroy	your	letter	.
他	没有	破坏	你的	信	.

他没有销毁你的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] . -

It	was	I	who	picked	it	up	,	and	I	have	it	still	.	'
它	曾是	我	WHO	挑选	它	向上	,	和	我	有	它	仍然	.	-

是我捡到的，而且我现在还留着它。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn] [dɪs'meɪ] ,

'	And	you	read	it	?	'	said	the	earl	,	with	such	genuine	dismay	,
-	和	你	读	它	?	-	说	这	伯爵	,	和	这样的	真的	沮丧	,

“你读过？”伯爵问道，语气中充满了真切的失望。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːrd] ['nɔrəz] ['neɪtɪv] [ə'ʃʊrəns] .

that	it	completely	restored	Nora's	native	assurance	.
那	它	完全地	恢复	诺拉的	本国的	保证	.

它彻底恢复了诺拉与生俱来的自信。

- [naʊ] ,

'	Now	,
-	现在	,

'现在，

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

what	on	earth	do	you	suppose	that	a	woman	would	do	with	a	letter	of	her
什么	在	地球	做	你	认为	那	一个	女士	会	做	和	一个	信	的	她

['hʌzbəndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ?

husband's	that	she	had	the	good	fortune	to	pick	up	?
丈夫的	那	她	有	这	好的	财富	到	挑选	向上	?

你觉得一个女人如果幸运地捡到了一封丈夫的信，会怎么处理呢?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ə'drest]

'	she	cried	,	'	especially	a	letter	from	a	young	woman	who	addressed
-	她	哭	,	-	尤其	一个	信	从	一个	年轻的	女士	WHO	已解决

她哭着说：“尤其是一封年轻女子写的信，她……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] ?
him in the most familiar terms ?
他 在 这 最多 熟悉的 条款 ?

用最通俗易懂的方式称呼他?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['sɪmpltən] ,
Why , of course , I read it , you simpleton ,
为什么 , 的 课程 , 我 读 它 , 你 傻瓜 ,

我当然读过了，你这个笨蛋!

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] ['eni] ['ʌðər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kerləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
as I shall read any others which you are careless enough to leave on the floor .
作为 我 将 读 任何 其他的 哪个 你 是 粗心 足够的 到 离开 在 这 地面 .

至于你粗心大意地留在地板上的其他东西，我也会读一读。

['sɪriəsli] , ['ɪlfrəˌkʊm] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] [greɪt] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
Seriously , Ilfracombe , I have known your great secret from the beginning ;
严重地 , 伊尔弗勒科姆 , 我 有 已知 你的 伟大的 秘密 从 这 开始 ;
[ænd; ənd] , [wel] ,
and , well ,
和 , 出色地 ,

说真的，伊尔弗勒科姆，我从一开始就知道你们的秘密；而且，嗯，

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
let us say no more about it .
让 我们 说 不 更多的 关于 它 .

我们对此不再赘述。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] ['ventʃər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I would rather not venture an opinion on the subject .
我 会 相当 不是 风险投资 一个 观点 在 这 主题 .

我不想就此发表意见。

[its] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ,
It's over and done with , and ,
它是 超过 和 完毕 和 , 和 ,

事情已经结束了，而且，

[ðoʊ] [aɪm] ['ɔːfli] [griːvd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][soʊ]['trædʒɪk][æn; ən][end] , [juː; jʊ]
though I'm awfully grieved the poor woman came to so tragic an end , you
尽管 我是 非常 伤心 这 贫穷的 女士 来了 到 所以 悲惨 一个 结尾 , 你
['kænɑːt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] ,
cannot expect me ,
不能 预计 我 ,

虽然我对这位可怜的女人遭遇如此悲惨的结局感到非常悲痛，但你不能指望我.....

[æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['sɑːri] [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
as your wife , to say that I'm sorry she's out of the way .
作为 你的 妻子 , 到 说 那 我是 对不起 她是 出去 的 这 方式 .

作为你的妻子，我想说，我很遗憾她不在了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪlfrəˌkʊm] .
I think it is awfully good of you to have told me of it , Ilfracombe .
我 思考 它 是 非常 好的 的 你 到 有 讲述 我 的 它 , 伊尔弗勒科姆 .

伊尔弗勒科姆，我觉得你告诉我这件事真是太好了。

[jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [smɔːl] ,

Your	confidence	makes	me	feel	small	,
你的	信心	制作	我	感觉	小的	,

你的自信让我觉得自己很渺小。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪv] ['evər] [dʌn] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,

because	I	know	I	haven't	told	you	everything	that	I've	ever	done	;	but	then	,	you	see	,
因为	我	知道	我	还没有	讲述	你	一切	那	我已经	曾经	完毕	;	但	然后	,	你	看	,

因为我知道我还没有把所有我做过的事情都告诉你；但是，你看，

- ['ædɪd] ['nɔːrə] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['wɪnɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['nɔːtinəs] , - [aɪv] [dʌn] [sʌtʃ] [lɑːts] ,

-	added	Nora	,	with	one	of	her	most	winning	expressions	of	naughtiness	,	-	I've	done	such	lots	,
-	额外	诺拉	,	和	一	的	她	最多	获胜	表达式	的	顽皮	,	-	我已经	完毕	这样的	很多	,

诺拉补充道，语气中带着她最迷人的顽皮，“我做了很多事。”

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	remember	the	half	of	it	.
我	不能	记住	这	一半	的	它	.

我连一半都记不起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [baɪ] [dɪ'griːz] , [aɪ] ['deə'sei] ;

It	will	come	to	the	surface	by	degrees	,	I	daresay	;
它	将要	来	到	这	表面	经过	学位	,	我	敢说	;

我想，它会逐渐浮出水面；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑːr]['goʊldən] ['wedɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] .

and	if	we	live	to	celebrate	our	golden	wedding	,	you	may	have	heard	all	.
和	如果	我们	居住	到	庆祝	我们的	金的	婚礼	,	你	可能	有	听到	全部	.

如果我们能活到庆祝金婚纪念日，你们可能就都听说了。

- [bʌt; bət] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] .

-	But	Ilfracombe	would	not	let	her	finish	her	sentence	.
-	但	伊尔弗勒科姆	会	不是	让	她	结束	她	句子	.

但伊尔弗勒科姆不让她把话说完。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd]

He	threw	his	arms	around
他	扔	他的	武器	大约

他张开双臂抱住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她，

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] , ['seɪɪŋ] , —

and	embraced	her	passionately	,	saying	,	—
和	拥抱	她	热情地	,	说	,	—

他热情地拥抱了她，说道：

- [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [waɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['evər] [hæd; həd] ,

'	You're	the	best	and	dearest	and	sweetest	wife	a	man	ever	had	,
-	你是	这	最好的	和	亲爱的	和	最甜美的	妻子	一个	男人	曾经	有	,

你是我见过最好、最亲爱的、最温柔的妻子。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [juːv] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt]

and	I	don't	care	what	you've	done	,	and	I	don't	want	to	hear	a	word	about
和	我	不	关心	什么	你已经	完毕	,	和	我	不	想	到	听到	一个	单词	关于

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我不在乎你做了什么，我也不想听到任何关于这件事的描述；

['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [maɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

only	love	me	a	little	in	return	for	my	great	love	for	you	.
仅有的	爱	我	一个	小的	在	返回	为了	我的	伟大的	爱	为了	你	.

我爱你，你只需稍微爱我一点。

- [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [nuː] [ðə; ði] [seks] [tuː] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] ,

'	But	Lady	Ilfracombe	knew	the	sex	too	well	not	to	be	aware	that	,
-	但	女士	伊尔弗勒科姆	知道	这	性别	也	出色地	不是	到	是	意识到的	那	,

“但是伊尔弗勒科姆夫人对性别了解得那么透彻，不可能对此一无所知。”

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

if	he	had	imagined	there	was	anything	to	tell	,
如果	他	有	想象	那里	曾是	任何事物	到	告诉	,

如果他以为有什么事要说的话，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['restɪd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

he	would	not	have	rested	till	he	had	heard	it	;	and	,
他	会	不是	有	休息	直到	他	有	听到	它	;	和	,

他非得听到这个消息才肯罢休；而且，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

as	she	lay	down	to	sleep	that	night	,
作为	她	躺	向下	到	睡觉	那	夜晚	,

那天晚上她躺下准备睡觉时，

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['ɑːrtɪfɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,

all	her	former	love	of	intrigue	and	artifice	seemed	to	have	deserted	her	,
全部	她	以前的	爱	的	阴谋	和	技巧	似乎	到	有	荒凉的	她	,

她以前对阴谋诡计的喜爱似乎都已离她而去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]

and	she	wished	from	the	bottom	of	her	heart	that	she	could	imitate	the
和	她	希望	从	这	底部	的	她	心	那	她	可以	模拟	这

['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

moral	courage	of	her	husband	,
道德	勇气	的	她	丈夫	,

她由衷地希望自己能够效仿丈夫的道德勇气。

[ænd; ənd] “ [liːv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] . ”

and	“	leave	the	future	nothing	to	reveal	.	”
和	“	离开	这	未来	没有什么	到	揭示	.	”

“不给未来留下任何线索。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	73	]
-	[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['daʊədʒər] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][oʊld]['leɪdi] ,

The	Dowager	Countess	of	Ilfracombe	was	an	amiable	old	lady	,
这	老妇	伯爵夫人	的	伊尔弗勒科姆	曾是	一个	可亲	老的	女士	,

伊尔弗勒科姆伯爵遗孀是一位和蔼可亲的老太太。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

but	she	was	also	very	fond	and	proud	of	her	son	,	and	anxious	to
但	她	曾是	还	非常	喜爱	和	自豪的	的	她	儿子	,	和	焦虑的	到

[prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

preserve	his	interests	.
保存	他的	兴趣	.

但她也非常疼爱和自豪她的儿子，并渴望维护他的利益。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [lu(ː)'welin] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

His	long	friendship	with	Miss	Llewellyn	had	been	a	great	sorrow	to	her	,
他的	长的	友谊	和	错过	卢埃林	有	到过	一个	伟大的	悲哀	到	她	,

他与卢埃林小姐的长期友谊一直令她感到无比悲痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

and	she	was	rejoiced	when	she	heard	that	he	had	made	a	respectable
和	她	曾是	欣喜若狂	什么时候	她	听到	那	他	有	制成	一个	可敬

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她听说他娶了一位体面的妻子，感到非常高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈmaːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɑːn] ['nɔrəz] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

But	the	remarks	of	her	daughter	on	Nora's	behaviour	had	made	her	a
但	这	评论	的	她	女儿	在	诺拉的	行为	有	制成	她	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] ,

little	more	observant	,
小的	更多的	观察者	,

但女儿对诺拉行为的评论让她变得更加细心观察了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['nærəʊli] .

and	for	the	next	few	days	she	watched	the	young	countess	narrowly	.
和	为了	这	下一个	很少	天	她	观看	这	年轻的	伯爵夫人	勉强	.

接下来的几天里，她一直密切关注着这位年轻的伯爵夫人。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk]

The	consequence	of	which	was	that	she	determined	to	have	a	private	talk
这	结果	的	哪个	曾是	那	她	决定	到	有	一个	私人的	讲话

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,

with	the	girl	,
和	这	女孩	,

因此，她决定和那个女孩单独谈谈。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

and	the	first	time	she	found	her	alone	she	proceeded	to	the	attack	.
和	这	第一的	时间	她	成立	她	独自的	她	继续	到	这	攻击	.

当她第一次发现她独自一人时，她便发动了攻击。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [oʊld] ['leɪdi] [ðɪs] ['daʊədʒər] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [laɪk] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn] ['meni] [weɪz]

She	was	a	sweet	old	lady	this	dowager	countess	,	like	her	son	in	many	ways
她	曾是	一个	甜的	老的	女士	这	老妇	伯爵夫人	,	喜欢	她	儿子	在	许多	方式

,

,

,

这位老伯爵夫人是一位和蔼可亲的老太太，在很多方面都像她的儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [greɪ] [kəːlz] [iːtʃ] [saɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [maɪld] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['delɪkətli] -

with	soft	grey	curls	each	side	her	face	,	and	mild	blue	eyes	and	delicately	-
和	柔软的	灰色的	卷发	每个	边	她	脸	,	和	温和的	蓝色的	眼睛	和	轻柔地	-

['tʃɪzld] [fitʃər] .

chiselled	features	.
凿刻的	特征	.

她脸颊两侧长着柔软的灰色卷发，还有一双柔和的蓝色眼睛和精致的五官。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [sæt] ,

She	drew	her	chair	close	to	that	on	which	her	daughter	-	in	-	law	sat	,
她	画	她	椅子	关闭	到	那	在	哪个	她	女儿	-	在	-	法律	卫星	,

她把椅子拉到儿媳妇坐的椅子旁边，

['kerləsli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mægəzinz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði]

carelessly	turning	over	the	latest	magazines	,	and	laid	her	withered	hand	on	the
粗心大意	转弯	超过	这	最新的	杂志	,	和	铺设	她	干枯	手	在	这

['gɜːrlz] [slɪm] ,

girl's	slim	,
女孩们	苗条的	,

她漫不经心地翻阅着最新一期的杂志，然后把她那枯萎的手放在了女孩纤细的.....

[waɪt] [wʌn] , —

white	one	,	—
白色的	一	,	—

白色的那个，——

- ['riːdɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['plezntli] .

'	Reading	,	my	dear	,	'	she	commenced	pleasantly	.
-	阅读	,	我的	亲爱的	,	-	她	开始	愉快	.

“亲爱的，我在读书，”她愉快地说道。

- [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] [ðɪs] [jɪr] ? -

'	Is	there	anything	particularly	good	in	the	Christmas	numbers	this	year	?	'
-	是	那里	任何事物	特别	好的	在	这	圣诞节	数字	这	年	?	-

“今年的圣诞节数据有什么特别突出的地方吗？”

- [nɑːt] [mʌtʃ] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['mægəziːn] [daʊn] .

'	Not	much	,	'	replied	Nora	,	laying	the	magazine	down	.
-	不是	很多	,	-	回复	诺拉	,	躺下	这	杂志	向下	.

“没什么，”诺拉放下杂志，回答道。

- [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [laɪnz] .

'	The	stories	are	all	on	the	same	old	lines	.
-	这	故事	是	全部	在	这	相同的	老的	线条	.

“这些故事都是老一套。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

I	wish	they	would	invent	something	new	.
我	希望	他们	会	发明	某物	新的	.

我希望他们能发明一些新东西。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['sɪli] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['krɪsməs] [teɪlz; 'teɪˌliz][mʌst; məst][ɔːl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]
I think it is so silly to imagine that Christmas tales must all take place in
我 思考 它 是 所以 愚蠢的 到 想象 那 圣诞节 故事 必须 全部 拿 地方 在
[ðə; ði] [snoʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,

我觉得认为所有圣诞故事都必须发生在雪地里的想法非常愚蠢。

[ɔːr][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] .
or be mixed up with a ghost .
或者 是 混合 向上 和 一个 鬼 .

或者和鬼魂混淆了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Isn't it ? '
不是 它 ? -

难道不是吗?

- ['veri] ['sɪli] , - [ˌækwɪ'es] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
' Very silly , ' acquiesced the old lady ,
- 非常 愚蠢的 , - 默许 这 老的 女士 ,

“真是愚蠢，”老太太顺从地说。

- [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fuːlz] [faʊnd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fuːlz]
' but as long as there are fools found to read them there will be fools
- 但 作为 长的 作为 那里 是 傻瓜 成立 到 读 他们 那里 将要 是 傻瓜
[left] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] .
left to write them .
左边 到 写 他们 .

但只要还有傻瓜去读它们，就会有傻瓜去写它们。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['ɪlfrəˌkʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
But where is Ilfracombe this afternoon ?
但 在哪里 是 伊尔弗勒科姆 这 下午 ?

今天下午伊尔弗勒科姆在哪里?

[hæz; həz][hiː; hi] [left] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] ?
Has he left you all alone to the mercy of the Christmas numbers ?
有 他 左边 你 全部 独自的 到 这 怜悯 的 这 圣诞节 数字 ?

他是不是把你们都丢下，任由圣诞节的流行数字摆布了?

- ['nɔːrə] [læft] .
' Nora laughed .
- 诺拉 笑了 .

诺拉笑了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It is my own fault , ' she said .
- 它 是 我的 自己的 过错 , - 她 说 .

“都是我自找的，”她说。

- [hiː; hi]
' He
- 他

'他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [koʊld] .

wanted	**me**	**to**	**go**	**out**	**driving**	**with**	**him**	**;**	**but**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**too**	**cold**	**.**
通缉	我	到	去	出去	驾驶	和	他	;	但	我	想法	它	曾是	也	寒冷的	.

他想让我和他一起开车出去兜风；但我认为天气太冷了。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstər]['pɔ:rtlənd] [hæv; həv] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə] - [tu:; tə] [pleɪ]

So	**I**	**think**	**he**	**and**	**Mr**	**Portland**	**have**	**walked**	**over**	**to**	**Critington**	**to**	**play**
所以	我	思考	他	和	先生	波特兰	有	步行	超过	到	-	到	玩

['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['bæbɪdʒ] . -

billiards	**with**	**Lord**	**Babbage**	**.**	**'**
台球	和	主	巴贝奇	.	-

所以我认为他和波特兰先生已经走到克里廷顿去和巴贝奇勋爵打台球了。

- [ɑ:] , [aɪ] [θɔ:t] [dɪr] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

'	**Ah**	**,**	**I**	**thought**	**dear**	**Ilfracombe**	**had**	**not**	**forgotten**	**his**	**little**	**wife**	**,**
-	啊	,	我	想法	亲爱的	伊尔弗勒科姆	有	不是	被遗忘的	他的	小的	妻子	,

“啊，我还以为亲爱的伊尔弗勒科姆没有忘记他的小妻子呢。”

- [sed] [ðə; ði]['daʊədʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['nɔ:rə] [ɪ'mi:diətli] [ri'zentid] .

'	**said**	**the**	**dowager**	**in**	**a**	**patronising**	**tone**	**of**	**voice**	**,**	**which**	**Nora**	**immediately**	**resented**	**.**
-	说	这	老妇	在	一个	居高临下	语气	的	嗓音	,	哪个	诺拉	立即地	怨恨	.

“老太太用居高临下的语气说道，诺拉立刻对此感到反感。

- [hi:; hi][ɪz] [tu:] [gʊd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðæt] .

'	**He**	**is**	**too**	**good**	**and**	**amiable**	**for**	**that**	**.**
-	他	是	也	好的	和	可亲	为了	那	.

“他为人太好了，太和蔼可亲了，不会做那种事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][moʊst][kaɪnd][ɪn] ['evriθɪŋ] .

I	**am**	**sure**	**that**	**you**	**find**	**him**	**most**	**kind**	**in**	**everything**	**.**
我	是	当然	那	你	寻找	他	最多	种类	在	一切	.

我相信你一定觉得他各方面都很和善。

[dəunt][ju:; jʊ] , [dɪr] ?

Don't	**you**	**,**	**dear**	**?**
不	你	,	亲爱的	?

难道不是吗，亲爱的?

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

'	**The**	**young**	**countess**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
-	这	年轻的	伯爵夫人	耸了耸肩	她	肩膀	.

年轻的伯爵夫人耸了耸肩。

- [soʊ] , [soʊ] ; [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,

'	**So**	**,**	**so**	**;**	**much**	**the**	**same**	**as**	**other**	**young**	**men**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**,**
-	所以	,	所以	;	很多	这	相同的	作为	其他	年轻的	男人	,	-	她	回答	,

“是啊，是啊，和其他年轻男人差不多，”她回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [pɜ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [feɪs] ,

and	**then**	**perceiving**	**the**	**look**	**of**	**astonishment**	**on**	**her**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**face**	**,**
和	然后	感知	这	看	的	惊讶	在	她	母亲	-	在	-	法律的	脸	,

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , — - [ju:; jʊ] [si:] ,

she	**added**	**,**	**apologetically**	**,**	**—**	**'**	**You**	**see**	**,**
她	额外	,	带着歉意地	,	—	-	你	看	,

然后，她注意到婆婆脸上惊讶的表情，便歉意地补充道：“你看，

['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] , [ðæt] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['gʌʃər] ,

Lady	**Ilfracombe**	**,**	**that**	**I'm**	**not**	**a**	**gusher**	**,**
女士	伊尔弗勒科姆	,	那	我是	不是	一个	喷涌而出的	,

伊尔弗勒科姆夫人，我不是个喷涌者，

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [soʊ] ['meni] [men] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['prɪti] [wel] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː]
and **I've** **known** **so** **many** **men** **I've** **learned** **to** **pretty** **well** **estimate** **the** **value**
和 我已经 已知 所以 许多 男人 我已经 学习 到 漂亮的 出色地 估计 这 价值
[ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
of **them** **.** **'**
的 他们 . -

我认识的男人太多了，所以我已经学会了相当准确地评估他们的价值。

- [pər'hæps] , [maɪ] [dɪr] ,
' **Perhaps** **,** **my** **dear** **,**
- 也许 , 我的 亲爱的 ,

“或许，亲爱的，

[ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [æn; ən]['enviəb(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
though **I** **cannot** **say** **I** **think** **the** **knowledge** **an** **enviable** **one** **for** **a** **young** **lady** **.**
尽管 我 不能 说 我 思考 这 知识 一个 令人羡慕 一 为了 一个 年轻的 女士 .

虽然我不能说我认为对于一位年轻女士来说，这种知识令人羡慕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt][ræŋk]
But **you** **do** **not** **rank**
但 你 做 不是 秩

但你没有排名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] , ['ʃʊrli] ?
your **husband** **with** **other** **men** **,** **surely** **?**
你的 丈夫 和 其他 男人 , 一定 ?

你丈夫肯定跟其他男人在一起吧?

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪrli] — ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]
He **loves** **you** **dearly** **—** **anyone** **could** **see** **that** **—** **and** **you** **must** **have** **a**
他 爱 你 亲爱的 — 任何人 可以 看 那 — 和 你 必须 有 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] . -
good **deal** **of** **influence** **over** **him** **.** **'**
好的 交易 的 影响 超过 他 . -

他非常爱你——谁都能看出来——而且你对他一定很有影响力。

- [jes] , [aɪ] ['fænsi] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] .
' **Yes** **,** **I** **fancy** **I've** **got** **the** **length** **of** **his** **foot** **,** **'** **replied** **Nora** **.**
- 是的 , 我 想要 我已经 得到 这 长度 的 他的 脚 , - 回复 诺拉 .

“是的，我觉得我的脚跟他的脚一样长，”诺拉回答道。

- [maɪ] [dɪr] [sʌn] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
' **My** **dear** **son** **is** **almost** **all** **that** **a** **son** **and** **a** **husband** **should** **be** **,**
- 我的 亲爱的 儿子 是 几乎 全部 那 一个 儿子 和 一个 丈夫 应该 是 ,

“我亲爱的儿子几乎具备了一个儿子和一个丈夫应该具备的一切品质。”

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] .
' **continued** **the** **fond** **mother** **.**
- 持续 这 喜爱 母亲 .

“慈爱的母亲继续说道。”

- [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['wiknəsɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ,
' **He** **has** **no** **vices** **,** **but** **he** **has** **some** **weaknesses** **,** **and** **one** **is** **,**
- 他 有 不 恶习 , 但 他 有 一些 弱点 , 和 一 是 ,

“他没有恶习，但也有一些弱点，其中之一是……”

['biːɪŋ] [tuː] ['iːzəli] ['influənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

being	too	easily	influenced	by	his	friends	,
存在	也	容易地	影响	经过	他的	朋友们	,

他太容易受朋友的影响，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	all	his	friends	are	not	such	as	I	should	choose	for	him	.
和	全部	他的	朋友们	是	不是	这样的	作为	我	应该	选择	为了	他	.

他的朋友都不是我该为他挑选的那种人。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪs'trʌst] [ðæt] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['ɪlfrəˌkʊm] [ɪz][soʊ] ['ɪntɪmət] .

I	may	be	wrong	,	but	I	distrust	that	Mr	Portland	with	whom	Ilfracombe	is	so	intimate	.
我	可能	是	错误的	,	但	我	怀疑	那	先生	波特兰	和	谁	伊尔弗勒科姆	是	所以	亲密的	.

我可能错了，但我对与伊尔弗勒科姆关系如此密切的波特兰先生抱有怀疑。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] . -

More	than	that	,	I	dislike	him	.	'
更多的	比	那	,	我	不喜欢	他	.	-

不仅如此，我还讨厌他。

- [soʊ][duː][aɪ] , - [sed] ['nɔːrə] ['ʃɔːrtli] .

'	So	do	I	,	'	said	Nora	shortly	.
-	所以	做	我	,	-	说	诺拉	不久	.

“我也是，”诺拉简短地说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

A	look	of	satisfaction	came	into	her	companion's	face	.
一个	看	的	满意	来了	进入	她	同伴的	脸	.

她的同伴脸上露出了满意的表情。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] , ['nɔːrə] ?

'	Do	you	really	,	Nora	?
-	做	你	真的	,	诺拉	?

“你真的这么想吗，诺拉？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,

I	am	so	glad	to	hear	you	say	so	,
我	是	所以	高兴的	到	听到	你	说	所以	,

听到你这么说我太高兴了。

[fɔːr; fər][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] . -

for	I	fancied	that	he	was	a	great	friend	of	yours	.	'
为了	我	幻想	那	他	曾是	一个	伟大的	朋友	的	你的	.	-

因为我以为他是你的好朋友。

- [wʌt] , ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] ?

'	What	,	Mr	Portland	?
-	什么	,	先生	波特兰	?

“什么事，波特兰先生？”

[oʊ] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] , [haʊ] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Oh	,	Lady	Ilfracombe	,	how	mistaken	you	are	.
哦	,	女士	伊尔弗勒科姆	,	如何	错误	你	是	.

哦，伊尔弗勒科姆夫人，您大错特错了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪl] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] -

If	I	had	my	will	I	would	never	ask	him	to	Thistlemere
如果	我	有	我的	将要	我	会	绝不	问	他	到	-

如果我能随心所欲，我绝不会让他去蓟湖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
But you won't tell him so , will you ?
但 你 惯于 告诉 他 所以 , 将要 你 ?

但你不会告诉他，对吧?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [raʊnd] .
' she said , looking fearfully round .
- 她 说 , 寻找 恐惧地 圆形的 .

“她说着，惊恐地环顾四周。”

- [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
' My dear girl , what are you thinking of ?
- 我的 亲爱的 女孩 , 什么 是 你 思维 的 ?

“亲爱的姑娘，你在想什么呢？”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['laɪkli] .
As if it were likely .
作为 如果 它 是 可能 .

好像这很有可能发生似的。

[bʌt; bət] , ['nɔːrə] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd]
But , Nora , now you have told me so , I must tell you what is in my mind
. 但 , 诺拉 , 现在 你 有 讲述 我 所以 , 我 必须 告诉 你 什么 是 在 我的 头脑
:
.

但是，诺拉，既然你已经告诉我了，我也必须告诉你我心里在想什么。

['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [hæz; həz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [bɪn] [ɪlfrəkoʊmz] [wɜːrst] ['enəmi] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Mr Portland has , in my opinion , been Ilfracombe's worst enemy for years .
先生 波特兰 有 , 在 我的 观点 , 到过 伊尔弗勒科姆的 最差 敌人 为了 年 .

在我看来，波特兰先生多年来一直是伊尔弗勒科姆最大的敌人。

[nɑːt] ['wɪlfəli] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlmoʊst][laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf]
Not wilfully so , of course ; but he is a man who almost lives upon the turf
, 不是 故意 所以 , 的 课程 ; 但 他 是 一个 男人 WHO 几乎 生活 之上 这 草皮
,
,

当然，他并非故意如此；但他几乎是靠草坪为生的。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] .
and is always betting and gambling .
和 是 总是 投注 和 赌博 .

而且总是沉迷于赌博。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['setld] ['ɪnkʌm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] .
He has no settled income , or a very small one .
他 有 不 定居 收入 , 或者 一个 非常 小的 一 .

他没有固定收入，或者收入非常微薄。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] [əd'ventʃərər] ,

He	is	,	in	fact	,	an	adventurer	,
他	是	,	在	事实	,	一个	冒险家	,

他其实是个冒险家。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] [soʊ] .

though	our	dear	Ilfracombe	would	be	angry	if	he	heard	me	say	so	.
尽管	我们的	亲爱的	伊尔弗勒科姆	会	是	生气的	如果	他	听到	我	说	所以	.

不过，如果我这么说，我们亲爱的伊尔弗勒科姆先生一定会生气的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] ['bɔrəuz] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	am	sure	this	Mr	Portland	borrows	large	sums	of	him	.
我	是	当然	这	先生	波特兰	借款	大的	总和	的	他	.

我确信这位波特兰先生从他那里借了很多钱。

[maɪ] ['brʌðər] , ['dʒen(ə)rəl] ['bruːstər] , [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

My	brother	,	General	Brewster	,	warned	me	of	it	long	ago	.
我的	兄弟	,	一般的	布鲁斯特	,	警告	我	的	它	长的	前	.

我的哥哥布鲁斯特将军很久以前就警告过我这件事。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ɪlfrəˌkʊm] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

He	has	also	encouraged	Ilfracombe	in	many	things	which	I	cannot	speak	to	you
他	有	还	鼓励	伊尔弗勒科姆	在	许多	事物	哪个	我	不能	说话	到	你

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

他还在许多方面鼓励了伊尔弗勒科姆队，但这些事情我不能跟你细说。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]['mɪstər]['pɔːrtlənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli]

but	which	a	word	from	Mr	Portland	would	have	made	him	see	the	folly
但	哪个	一个	单词	从	先生	波特兰	会	有	制成	他	看	这	蠢事

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

但如果波特兰先生说一句话，他就会明白这种做法的愚蠢之处。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .

But	he	has	been	his	evil	genius	.
但	他	有	到过	他的	邪恶的	天才	.

但他一直是他的邪恶天才。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][rɪd] ['ɪlfrəˌkʊm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

You	must	be	his	good	genius	,	and	rid	Ilfracombe	of	him	.
你	必须	是	他的	好的	天才	,	和	摆脱	伊尔弗勒科姆	的	他	.

你一定是他的得力助手，要把他从伊尔弗勒科姆赶走。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	78	]
-	[	页	-	]

[第 78 页]

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [smaɪld] ['veri] ['kaɪndli][æt; ət]['nɔːrə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

The	old	lady	smiled	very	kindly	at	Nora	as	she	said	this	.
这	老的	女士	微笑	非常	亲切地	在	诺拉	作为	她	说	这	.

老太太一边说着，一边和蔼地对诺拉微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [stɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔː'riːən] [dʒæk]

She	was	so	relieved	to	find	that	she	did	not	stick	up	for	the	vaurien	Jack
她	曾是	所以	松了口气	到	寻找	那	她	做过	不是	戳	向上	为了	这	瓦里安	杰克

['pɔːrtlənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] .

Portland	as	she	had	feared	she	might	do	.
波特兰	作为	她	有	害怕	她	可能	做	.

她如释重负地发现自己并没有像之前担心的那样为流浪汉杰克·波特兰辩护。

- [aɪ] ? ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] !
' I ? Lady Ilfracombe !
- 我 ? 女士 伊尔弗勒科姆 !

“我？伊尔弗勒科姆夫人！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] ; - [bʌt; bət]
' exclaimed the young countess , with somewhat of a scared look ; ' but
- 惊呼 这 年轻的 伯爵夫人 , 和 有些 的 一个 害怕的 看 ; - 但
[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
what could I do ?
什么 可以 我 做 ?

“可是我能怎么办呢？”年轻的伯爵夫人惊呼道，脸上带着一丝恐惧。

['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] [frend] , [nɑːt] [maɪn] .
Mr Portland is my husband's friend , not mine .
先生 波特兰 是 我的 丈夫的 朋友 , 不是 矿 .

波特兰先生是我丈夫的朋友，不是我的朋友。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . -
I don't think Ilfracombe would hear a word against him . '
我 不 思考 伊尔弗勒科姆 会 听到 一个 单词 反对 他 . -

我认为伊尔弗勒科姆不会听人说一个反对他的话。

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'pruːv] , [maɪ] [dɪr] ,
' I think he would be the first to listen and approve , my dear ,
- 我 思考 他 会 是 这 第一的 到 听 和 批准 , 我的 亲爱的 ,

“我想他会是第一个听取意见并表示赞同的人，亲爱的。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fensɪv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər]
were you to complain to him of the offensive familiarity with which Mr
是 你 到 抱怨 到 他 的 这 进攻 熟悉 和 哪个 先生
['pɔːrtlənd] [triːts] [juː; jʊ] .
Portland treats you .
波特兰 款待 你 .

如果你向他投诉波特兰先生对你过于亲昵的冒犯行为。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][jʊr; jər][ræŋk][ɔːr] [jɔːr'self] .
I don't think it is either respectful to your rank or yourself .
我 不 思考 它 是 任何一个 尊重 到 你的 秩 或者 你自己 .

我认为这既不尊重你的军衔，也不尊重你本人。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Several people have noticed it .
一些 人们 有 注意到 它 .

已经有好几个人注意到了。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dɪsɪpeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dʌz] ,
To see that dissipated - looking man hanging over you , as he often does ,
到 看 那 消散 - 寻找 男人 绞刑 超过 你 , 作为 他 经常 做 ,

看到那个神情颓丧的男人像往常一样俯身在你上方，

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɔːr][ðə; ði]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə] [jɔːrz] ,
at the piano or the sofa , with his red face close to yours ,
在 这 钢琴 或者 这 沙发 , 和 他的 红色的 脸 关闭 到 你的 ,

无论是在钢琴旁还是沙发上，他通红的脸都靠近你的脸。

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ɪz][moʊst] [ɪn'diːsnt] .
sometimes almost whispering in your ear before other people , is most indecent .
有时 几乎 耳语 在 你的 耳朵 前 其他 人们 , 是 最多 不雅 .

有时在其他人面前几乎是耳语般地在你耳边说话，是非常不礼貌的。

['ɪlfrəˌkʊm] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Ilfracombe should put a stop to it ,
伊尔弗勒科姆 应该 放 一个 停止 到 它 ,

伊尔弗勒科姆应该制止这种行为。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] .
and the proper person to draw his attention to it is yourself .
和 这 恰当的 人 到 画 他的 注意力 到 它 是 你自己 .

而最应该引起他注意的人就是你。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 79]
- [页 -]

[第 79 页]

- [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
' I hate it !
- 我 恨 它 !

'我恨它!

[aɪ] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] !
I detest it !
我 厌恶 它 !

我讨厌它!

- [kraɪd] ['nɔːrə] ,
' cried Nora ,
- 哭 诺拉 ,

“诺拉喊道,”

[hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]
her face flushing with annoyance and the knowledge that she had put it
她 脸 冲洗 和 烦恼 和 这 知识 那 她 有 放 它
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zent] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,
out of her power to resent such conduct ,
出去 的 她 力量 到 怨恨 这样的 执行 ,

她脸上泛起恼怒的红晕，同时也意识到自己已经无力对这种行为感到愤恨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
as she ought to do .
作为 她 应该 到 做 .

她理应如此。

- [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [ɪz] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ;
' I think Mr Portland is vulgar and presuming to a degree ;
- 我 思考 先生 波特兰 是 庸俗 和 假设 到 一个 程度 ;

我认为波特兰先生有点粗俗和自以为是;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪlfrəkoʊmz] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [nɑːt] [laɪk]
but if it is Ilfracombe's pleasure to have him here he would surely not like
但 如果 它 是 伊尔弗勒科姆的 乐趣 到 有 他 这里 他 会 一定 不是 喜欢
[ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . -
me the better for making mischief between them . '
我 这 更好的 为了 制作 恶作剧 之间 他们 . -

但如果伊尔弗勒科姆乐意他来这里，我若在他们之间挑拨离间，他肯定不会更喜欢我。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] “ ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] , ”
' I should not call it “ making mischief , ”
- 我 应该 不是 称呼 它 “ 制作 恶作剧 , ”

“我不应该称之为‘捣蛋’”,

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['daʊədʒər] .
' replied the dowager .
- 回复 这 老妇 .

“老夫人回答道。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪlfrəkoʊmz] [waɪf] .
' I should say it was what was due to your position as Ilfracombe's wife .
- 我 应该 说 它 曾是 什么 曾是 到期的 到 你的 位置 作为 伊尔弗勒科姆的 妻子 .

“我应该说，这都是因为你是伊尔弗勒科姆的妻子。”

[haʊ'evər] , [maɪ] [dɪr] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [noʊ] [best] .
However , my dear , perhaps you know best .
然而 , 我的 亲爱的 , 也许 你 知道 最好的 .

不过，亲爱的，或许你最清楚。

['oʊnli] , [preɪ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðæt] ['oʊdiəs] [mæn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
Only , pray promise me to discourage that odious man as much as possible .
仅有的 , 祈祷 承诺 我 到 阻碍 那 令人厌恶的 男人 作为 很多 作为 可能的 .

只求你答应我，尽你所能劝阻那个可恶的人。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [deɪ] [maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] . -
I shall have to speak to him some day myself , if you don't . '
我 将 有 到 说话 到 他 一些 天 我 , 如果 你 不 . -

如果你不去，我总有一天会亲自跟他谈谈。

- [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] .
' Indeed , indeed , I will , Lady Ilfracombe .
- 的确 , 的确 , 我 将要 , 女士 伊尔弗勒科姆 .

“当然，当然，伊尔弗勒科姆夫人。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [kloʊz] [baɪ] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ['æftər] ['dɪnər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ,
I will come and sit close by you every day after dinner if you will let me ,
我 将要 来 和 坐 关闭 经过 你 每一个 天 后 晚餐 如果 你 将要 让 我 ,

如果你允许的话，我每天晚饭后都会过来坐在你身边。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [θrʌst]
and then he will hardly have the presumption I should think , to thrust
和 然后 他 将要 几乎 有 这 假定 我 应该 思考 , 到 推力
[hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
himself between us . '
他自己 之间 我们 . -

这样一来，他恐怕就没那么大的胆子了，敢插到我们中间去。

- [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]
' My dear , I should not like to put a
- 我的 亲爱的 , 我 应该 不是 喜欢 到 放 一个

“亲爱的，我不太想……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['lɪmɪt] [tuː; tə] ['mɪstər] ['pɔrtləndz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
limit to Mr Portland's presumption .
限制 到 先生 波特兰的 假定 .

限制波特兰先生的妄自尊大。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'fensɪv] [men] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [met] .
He is one of the most offensive men I have ever met .
他 是 一 的 这 最多 进攻 男人 我 有 曾经 遇见 .

他是我见过的最令人反感的人之一。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] ,
However , if you dislike him as much as I do , there is no harm done ,
然而 , 如果 你 不喜欢 他 作为 很多 作为 我 做 , 那里 是 不 伤害 完毕 ,

但是，如果你像我一样讨厌他，也没什么大不了的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mænər] ,
and I should think , judging from your courageous and independent manner ,
和 我 应该 思考 , 评判 从 你的 勇敢 和 独立的 方式 ,

而且，从你勇敢独立的举止来看，我认为……

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] . -
that you are quite capable of keeping him at a distance , if you choose . '
那 你 是 相当 有能力的 的 保持 他 在 一个 距离 , 如果 你 选择 . -

如果你愿意，你完全有能力与他保持距离。

- [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , - [læft] ['nɔːrə] [ʌn'iːzɪli] .
' I hope so , ' laughed Nora uneasily .
- 我 希望 所以 , - 笑了 诺拉 不安地 .

“但愿如此，”诺拉不安地笑着说。

- [dəunt] [hæv; həv] ['eni] [fɪrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] .
' Don't have any fears for me , dear Lady Ilfracombe .
- 不 有 任何 恐惧 为了 我 , 亲爱的 女士 伊尔弗勒科姆 .

“亲爱的伊尔弗勒科姆夫人，请不要为我担心。”

[maɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [baɪ] [ə'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt]
My only wish in this particular is not to annoy my husband by offending his great
我的 仅有的 希望 在 这 特别的 是 不是 到 烦人 我的 丈夫 经过 犯罪 他的 伟大的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

我在这件事上唯一的愿望就是不要因为得罪我丈夫的好朋友而惹他生气。

[huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [kə'mendid] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [maɪ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ; [bʌt; bət] , [ɪf]
whom he has commended over and over again to my hospitality ; but , if
谁 他 有 赞扬 超过 和 超过 再次 到 我的 热情好客 ; 但 , 如果
['mætərz] [goʊ] [tuː] [fɑːr] ,
matters go too far ,
事情 去 也 远的 ,

他曾多次向我推荐他，希望我能热情款待他；但是，如果事情发展得太过火，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
he shall hear of it , I promise you .
他 将 听到 的 它 , 我 承诺 你 .

我向你保证，他一定会知道这件事。

- [ðə; ðɪ] ['daʊədʒər] [kɪst] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,
' The dowager kissed her daughter - in - law ,
- 这 老妇 亲吻 她 女儿 - 在 - 法律 ,

老夫人亲吻了儿媳，

[ænd; ənd] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]
and felt perfectly satisfied with the way in which she had received her
和 毛毡 完美 使满意 和 这 方式 在 哪个 她 有 已收到 她
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

她对自己得到的建议的方式感到非常满意。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['dɛvənɪʃ] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ʌtərli] [rɔːŋ] [vjuː]
telling **the** **Ladies** **Devenish** **afterwards** **that** **they** **had** **taken** **an** **utterly** **wrong** **view**
讲述 这 女士们 魔鬼般的 然后 那 他们 有 已采取 一个 完全地 错误的 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] [kən'dʌkt] ,
of **the** **young** **countess's** **conduct** **,**
的 这 年轻的 伯爵夫人的 执行 ,

事后告诉德文尼什夫人，她们对这位年轻伯爵夫人的行为完全误解了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wɪʃt] ['evri] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] [wɜːr; wər][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]
and **she** **only** **wished** **every** **young** **married** **woman** **were** **as** **well** **able** **to** **take**
和 她 仅有的 希望 每一个 年轻的 已婚 女士 是 作为 出色地有能力的 到 拿
[ker] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
care **of** **herself** **and** **her** **husband's**
关心 的 她自己 和 她 丈夫的

她只希望每个年轻的已婚女性都能像她一样，既能照顾好自己，又能照顾好丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

['ɑːnər] .
honour **.**
荣誉 .

荣誉。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['dɛvənɪʃ] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [bæk]
The **Ladies** **Devenish** **shrugged** **their** **ancient** **shoulders** **as** **soon** **as** **her** **back**
这 女士们 魔鬼般的 耸了耸肩 他们的 古老的 肩膀 作为 很快 作为 她 后退
[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
was **turned** **,**
曾是 转向 ,

她一转身，德文尼什女士们就耸了耸她们古老的肩膀。

[ænd; ənd][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] - ['mʌðɚz] [giːs] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [swɔnz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
and **told** **each** **other** **that** **'** **mother's** **geese** **were** **always** **swans** **,** **and** **,** **of** **course**
和 讲述 每个 其他 那 - 母亲的 鹅 是 总是 天鹅 , 和 , 的 课程
,
,
,

他们互相告诉对方，“妈妈的鹅总是天鹅”，当然，

['eniwʌn] [huːm] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd] ['mærid] , [kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
anyone **whom** **Ilfracombe** **had** **married** **,** **could** **do** **no** **wrong** **in** **her** **eyes** **.**
任何人 谁 伊尔弗勒科姆 有 已婚 , 可以 做 不 错误的 在 她 眼睛 .

凡是嫁给伊尔弗勒科姆的人，在她眼里都是完美无缺的。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] ['siːst] ['meɪkɪŋ] [riˈmaːks] [ɑːn]['nɔːrə][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
' **But** **they** **ceased** **making** **remarks** **on** **Nora** **for** **the** **future** **all** **the** **same** **.**
- 但 他们 停止 制作 评论 在 诺拉 为了 这 未来 全部 这 相同的 .

但从此以后，他们再也没有对诺拉发表任何评论。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [ruːd] ,
Meanwhile **the** **young** **countess** **did** **all** **she** **could** **,** **without** **being** **positively** **rude** **,**
同时 这 年轻的 伯爵夫人 做过 全部 她 可以 , 没有 存在 积极地 粗鲁的 ,

与此同时，年轻的伯爵夫人竭尽所能，尽量不失礼。

[tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [dʒæk] ['pɔrtləndz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
to **discourage** **Jack** **Portland's** **intimacy** **with** **her** **.**
到 阻碍 杰克 波特兰的 亲密关系 和 她 .

阻止杰克·波特兰与她发展亲密关系。

[ʃiː; ʃi] [kept] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

She	kept	as	close	as	she	could	to	her	mother	and	sisters	-	in	-	law	,
她	保留	作为	关闭	作为	她	可以	到	她	母亲	和	姐妹	-	在	-	法律	,

她尽可能地与母亲和妯娌保持亲密关系。

[ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

and	took	every	precaution	to	prevent	herself	being	left	alone	with	him	;	but
和	采取	每一个	预防	到	防止	她自己	存在	左边	独自的	和	他	;	但

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

她采取了一切预防措施，避免与他单独相处；但她察觉到，

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðæt] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'vɔɪdəns] ,

in	a	few	days	,	that	Mr	Portland	had	guessed	the	cause	of	her	avoidance	,
在	一个	很少	天	,	那	先生	波特兰	有	猜对了	这	原因	的	她	回避	,

几天后，波特兰先生就猜到了她躲避他的原因。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	prepared	to	resent	it	.
和	曾是	准备	到	怨恨	它	.

并且做好了怨恨的准备。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['praɪvətli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

If	he	could	not	get	an	opportunity	of	speaking	to	her	privately	during	the
如果	他	可以	不是	得到	一个	机会	的	请讲	到	她	私下	期间	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

如果他当晚没能找到机会和她私下交谈，

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz]

he	would	stand	on	the	hearthrug	and	gaze	at	her	with	his	bloodshot	eyes
他	会	站立	在	这	壁炉架	和	目光	在	她	和	他的	充血	眼睛

,

,

,

他会站在壁炉前的地毯上，用布满血丝的眼睛凝视着她。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [mʌst; məst] [ges] [ðə; ði] ['siːkrət] [bɪ'twiːn]

till	she	was	afraid	that	everybody	in	the	room	must	guess	the	secret	between
直到	她	曾是	害怕的	那	大家	在	这	房间	必须	猜测	这	秘密	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

直到她害怕房间里的每个人都会猜到他们之间的秘密。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [raʊnd]

One	afternoon	,	as	they	were	seated	round
一	下午	,	作为	他们	是	坐着	圆形的

一天下午，他们围坐在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] , [hiː; hi] [lɔld] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][stɛərd][soʊ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]

the	luncheon	-	table	,	he	lolled	over	her	and	stared	so	fixedly	into	her	face
这	午餐	-	桌子	,	他	懒散地	超过	她	和	凝视	所以	固定地	进入	她	脸

,

,

,

在午餐桌旁，他懒洋洋地趴在她身上，目不转睛地盯着她的脸。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'bjuːk] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['oʊpənli] .

that	she	felt	as	if	she	must	rebuke	his	conduct	openly	.
那	她	毛毡	作为	如果	她	必须	训斥	他的	执行	公然	.

她觉得自己必须公开谴责他的行为。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['daʊədʒər] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] ['aɪglæs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] ,

She	saw	the	dowager	put	up	her	eyeglass	to	observe	them	,
她	锯	这	老妇	放	向上	她	眼镜	到	观察	他们	,

她看见老太太举起眼镜观察他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['dɛvənɪʃ] [nʌdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] ; ['ɪlfrəˌkʊm] , [ʌv; əv]

and	the	Ladies	Devenish	nudge	each	other	to	look	her	way	;	Ilfracombe	,	of
和	这	女士们	魔鬼般的	轻推	每个	其他	到	看	她	方式	;	伊尔弗勒科姆	,	的

[ɔːl]['prez(ə)nt] ,

all	present	,
全部	展示	,

德文尼什的女士们互相推搡着，示意看向她；在场的所有人中，伊尔弗勒科姆

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] ['pɔrtləndz] [bɪ'heɪvjər] .

seemed	to	take	no	notice	of	Mr	Portland's	behaviour	.
似乎	到	拿	不	注意	的	先生	波特兰的	行为	.

似乎完全没有注意到波特兰先生的行为。

['nɔːrə] [raɪðd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt] .

Nora	writhed	like	a	bird	in	the	coils	of	a	serpent	.
诺拉	扭动	喜欢	一个	鸟	在	这	线圈	的	一个	蛇	.

诺拉像一只被蛇缠绕的鸟儿一样扭动着身体。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

She	did	not	know	how	to	act	.
她	做过	不是	知道	如何	到	行为	.

她不知道该如何表现。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [slæpt] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] , ['hiːtɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [θrʌst] [ɪn]

She	could	have	slapped	the	insolent	,	heated	face	which	was	almost	thrust	in
她	可以	有	被掌掴	这	傲慢的	,	加热	脸	哪个	曾是	几乎	推力	在

[hɜːr; hər] [oʊn] ;

her	own	;
她	自己的	;

她本可以扇那张傲慢、怒气冲冲的脸一巴掌，那张脸几乎就要贴到她脸上了；

[ʃiː; ʃi] [prə'fest] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [toʊn] ,

she	professed	not	to	hear	the	words	addressed	to	her	in	a	lowered	tone	,
她	声称	不是	到	听到	这	字	已解决	到	她	在	一个	降低	语气	,

她声称没听到别人用低沉的声音对她说的话。

[bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [spiːk] [ʌp] .

but	tried	to	treat	them	playfully	,	and	told	him	to	'	speak	up	.
但	尝试	到	对待	他们	嬉戏地	,	和	讲述	他	到	-	说话	向上	.

但尽量用玩笑的方式对待他们，并告诉他“大声点”。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

'	But	it	was	useless	.
-	但	它	曾是	无用	.

但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒæk] ['pɔrtləndz] ['bloʊtɪd] [feɪs] [groʊ] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pæriːd] [hɪz; ɪz]

She	saw	Jack	Portland's	bloated	face	grow	darker	and	darker	as	she	parried	his
她	锯	杰克	波特兰的	腹胀	脸	生长	较暗	和	较暗	作为	她	招架	他的

[ə'tempts] [æt; ət] [fəˌmɪli'ærəti] ,

attempts	at	familiarity	,
尝试	在	熟悉	,

她看到杰克·波特兰浮肿的脸色越来越暗，因为她拒绝了他试图亲近她的举动。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [lest] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

until	she	dreaded	lest	,	in	his	anger	at	her	repulsion	,
直到	她	令人恐惧的	免得	,	在	他的	愤怒	在	她	排斥	,

直到她害怕，他会因她的厌恶而愤怒，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'laʊd] [ðæt] [wʊd] ['loʊər] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

he	should	say	something	aloud	that	would	lower	her	for	ever	in	the	eyes	of
他	应该	说	某物	大声	那	会	降低	她	为了	曾经	在	这	眼睛	的

[hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .

her	relations	.
她	关系	.

他应该说些什么话，让她在亲戚眼中永远蒙羞。

[huː] [kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl] ['drɪŋkər] ?

Who	can	trust	the	tongue	of	a	man	who	is	a	habitual	drinker	?
WHO	能	相信	这	舌头	的	一个	男人	WHO	是	一个	习惯性的	饮酒者	?

谁能相信一个嗜酒之人的话语?

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[læst] ['nɔːrə][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] ,

last	Nora	could	stand	it	no	longer	,	and	,	rising	hastily	,
最后的	诺拉	可以	站立	它	不	更长	,	和	,	上升	草草	,

最后，诺拉再也无法忍受了，她急忙起身，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['daʊədʒər] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl]

she	asked	the	dowager	to	excuse	her	leaving	the	table	,	as	she	did	not	feel
她	问	这	老妇	到	原谅	她	离开	这	桌子	,	作为	她	做过	不是	感觉

[wel] .

well	.
出色地	.

她请求老夫人允许她离开餐桌，因为她感觉身体不适。

[hɜːr; hər] [pliː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

Her	plea	was	sufficient	to	make	her	husband	follow	her	,
她	恳求	曾是	充足的	到	制作	她	丈夫	跟随	她	,

她的恳求足以让丈夫跟随她。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə'loʊn] .

but	he	could	not	get	the	truth	out	of	her	,	even	when	alone	.
但	他	可以	不是	得到	这	真相	出去	的	她	,	甚至	什么时候	独自的	.

但即使单独相处，他也无法从她口中套出真相。

- [its] ['nʌθɪŋ] , - [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['ri:əli]
' It's nothing , ' she told him when he pressed her to say if she were really
- 它是 没有什么 , - 她 讲述 他 什么时候 他 按下 她 到 说 如果 她 是 真的
[ɪl] ;
ill ;
患病的 ;

“没什么，”当他追问她是否真的生病时，她这样告诉他；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][wɔ:rm] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd]
' but the room was warm , and I didn't want any more luncheon , and
- 但 这 房间 曾是 温暖的 , 和 我 没有 想 任何 更多的 午餐 , 和
['mɪstər] ['pɔ:rtlənd] [bɔ:rd] [ˌem 'i:] . -
Mr Portland bored me . '
先生 波特兰 无聊的 我 . -

“但是房间里很暖和，我不想再吃午饭了，而且波特兰先生让我觉得无聊。”

- [dʒæk] [bɔ:rd] [ju:; jʊ] !
' Jack bored you !
- 杰克 无聊的 你 !

杰克让你觉得无聊了！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]
' exclaimed the earl in a voice of astonishment , as if such a thing could
- 惊呼 这 伯爵 在 一个 嗓音 的 惊讶 , 作为 如果 这样的 一个 事物 可以
['nevər] [bi:; bi] ,
never be ,
绝不 是 ,

“伯爵惊呼道，语气中充满了惊讶，仿佛这种事绝不可能发生。”

- [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .
' I never heard a woman say that before .
- 我 绝不 听到 一个 女士 说 那 前 .

我以前从没听过女人这么说。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
Shall I speak to him about it , darling ?
将 我 说话 到 他 关于 它 , 亲爱的 ?

亲爱的，我该跟他谈谈这件事吗?

- [bʌt; bət] ['nɔrəz] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði]
' But Nora's look of horror at the proposal was enough to answer the
- 但 诺拉的 看 的 恐怖 在 这 提议 曾是 足够的 到 回答 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

但诺拉对这个提议表现出的惊恐表情足以回答这个问题。

- [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['ɪlfrəˌkʊm] ?
' Speak to him , Ilfracombe ?
- 说话 到 他 , 伊尔弗勒科姆 ?

“跟他谈谈，伊尔弗勒科姆？”

[oʊ] , [noʊ] , [preɪ] [dəunt] .
Oh , no , pray don't .
哦 , 不 , 祈祷 不 .

哦，不，千万别。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?
What would he think of me ?
什么 会 他 思考 的 我 ?

他会怎么看我?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ruːd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː] .

It	would	sound	so	horribly	rude	,	and	when	he	is	a	guest	in	the	house	too	.
它	会	声音	所以	糟糕透了	粗鲁的	,	和	什么时候	他	是	一个	客人	在	这	房子	也	.

这听起来太没礼貌了，尤其当他还是家里的客人时。

['nevər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [pliːz] .

Never	mention	it	again	,	please	.
绝不	提到	它	再次	,	请	.

请你以后千万别再提这件事了。

[aɪ] ['wʊdnt] [ə'fend] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	wouldn't	offend	a	friend	of	yours	for	the	world	.
我	不会	得罪	一个	朋友	的	你的	为了	这	世界	.

我绝不会得罪你的朋友。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	84	]
-	[	页	-	]

[第 84 页]

- [θæŋks] .

'	Thanks	.
-	谢谢	.

'谢谢。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪm] [ə'freɪd] [dɪr] [oʊld][dʒæk] [maɪt] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːr] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

I'm	afraid	dear	old	Jack	might	feel	a	little	sore	if	I	were	to	tell	him	he
我是	害怕的	亲爱的	老的	杰克	可能	感觉	一个	小的	疮	如果	我	是	到	告诉	他	他

[bɔːrd] [juː; jʊ] .

bored	you	.
无聊的	你	.

恐怕如果我告诉老杰克他让你觉得无聊，他可能会有点不高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ə'gen] , ['nɔːrə] .

But	it	mustn't	be	allowed	to	occur	again	,	Nora	.
但	它	不得	是	允许	到	发生	再次	,	诺拉	.

但诺拉，绝对不能让这种事再次发生。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

I'll	take	him	out	of	the	house	more	than	I	have	done	.
患病的	拿	他	出去	的	这	房子	更多的	比	我	有	完毕	.

我会比以前更频繁地带他出门。

[hiː; hi][wəʊnt] ['wɜːri] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

He	won't	worry	you	this	afternoon	,
他	惯于	担心	你	这	下午	,

他今天下午不会让你担心的。

[fɔːr; fər] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [tə'geðər] [ænd; ənd] [peɪ] [oʊld] ['nɛtəltən]

for	we're	going	to	ride	over	to	the	Castle	together	and	pay	old	Nettleton
为了	是	去	到	骑	超过	到	这	城堡	一起	和	支付	老的	内特尔顿

[ə; eɪ]['vɪzɪt] .

a	visit	.
一个	访问	.

因为我们要一起骑马去城堡拜访老内特尔顿。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntərz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	want	to	get	a	brace	of	his	pointers	if	he	will	part	with	them	.
我	想	到	得到	一个	支撑	的	他的	指针	如果	他	将要	部分	和	他们	.

如果他愿意的话，我想得到他的一对指尖。

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [dəunt][weɪt][fɔːr; fər]

We	mean	to	be	home	to	dinner	;	but	if	we're	a	little	late	,	don't	wait	for
我们	意思是	到	是	家	到	晚餐	;	但	如果	是	一个	小的	晚的	,	不	等待	为了

[ˌjuː 'es] . -

us	.	'
我们	.	-

我们打算回家吃晚饭；但如果稍微晚了一点，请不要等我们。

- ['veri] [wel] , - [sed] ['nɔːrə] ['braɪtli] .

'	Very	well	,	'	said	Nora	brightly	.
-	非常	出色地	,	-	说	诺拉	明亮地	.

“很好，”诺拉兴高采烈地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [beɪt] [nwɑːr][fɔːr; fər]

She	was	glad	to	think	she	would	be	relieved	from	her	bête	noir	for
她	曾是	高兴的	到	思考	她	会	是	松了口气	从	她	野兽	黑色电影	为了

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

the	afternoon	at	all	events	.
这	下午	在	全部	活动	.

她很高兴，无论如何，她下午都能摆脱这个让她头疼不已的人。

[ðə; ði] [ɜːrl] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] .

The	earl	stooped	and	kissed	her	,	and	ran	downstairs	.
这	伯爵	弯腰	和	亲吻	她	,	和	跑	楼下	.

伯爵俯身吻了她一下，然后跑下楼去。

['nɔːrə] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [kɪs] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː]

Nora	would	have	liked	to	return	that	kiss	,	but	as	she	was	about	to	do
诺拉	会	有	喜欢	到	返回	那	吻	,	但	作为	她	曾是	关于	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

诺拉很想回吻，但就在她准备这么做的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə'gen] .

she	suddenly	felt	shy	and	drew	back	again	.
她	突然	毛毡	害羞的	和	画	后退	再次	.

她突然感到害羞，又退缩了。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ə'kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [duː]

Women	are	so	generally	accredited	with	changing	their	minds	,	that	when	they	do
女性	是	所以	一般来说	认证	和	变化	他们的	思想	,	那	什么时候	他们	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

人们普遍认为女性能够轻易改变主意，所以当她们这样做时，

[ðeɪ] [dəunt][laɪk][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] .

they	don't	like	to	confess	the	truth	.
他们	不	喜欢	到	承认	这	真相	.

他们不喜欢承认真相。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər]

But	she	waved	her
但	她	挥手	她

但她挥了挥手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hænd] ['geɪli] [æz; əz] [lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
hand gaily as Lord Ilfracombe left the room ,
手 兴高采烈地 作为 主 伊尔弗勒科姆 左边 这 房间 ,

伊尔弗拉科姆勋爵离开房间时，他兴高采烈地挥了挥手。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
and sent him off on his expedition happy and contented .
和 发送 他 离开 在 他的 远征 快乐的 和 满足 .

于是，他心满意足地踏上了探险之旅。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ; ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd]
The afternoon passed quietly away ; nothing unusual occurred until the ladies had
这 下午 通过了 悄悄 离开 ; 没有什么 异常 发生 直到 这 女士们 有
[ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
assembled in the drawing - room ,
组装 在 这 绘画 - 房间 ,

下午平静地过去了；直到女士们聚集在客厅里，一切才变得不寻常起来。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['dɪnər] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] .
preparatory to dinner being served .
预备 到 晚餐 存在 服务 .

准备上菜。

- ['ɪlfrəˌkʊm] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwestid] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [weɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [leɪt] ,
' Ilfracombe particularly requested that we should not wait if he were late ,
- 伊尔弗勒科姆 特别 请求 那 我们 应该 不是 等待 如果 他 是 晚的 ,

伊尔弗勒科姆特别要求，如果他迟到，我们不要等他。

- [sed] ['nɔːrə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ; - [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [duː] [soʊ] .
' said Nora to her mother - in - law ; ' so I think we had better not do so .
- 说 诺拉 到 她 母亲 - 在 - 法律 ; - 所以 我 思考 我们 有 更好的 不是 做 所以 .

诺拉对婆婆说："所以我觉得我们最好不要这样做。"

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ðæt] ['mɪstər] ['nɛtəltən] [maɪt] [pres] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [daɪn]
I fancy he had some idea that Mr Nettleton might press them to dine
我 想要 他 有 一些 主意 那 先生 内特尔顿 可能 按 他们 到 用餐
[æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] — ['eni] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
at the Castle — any way that was what he said to me . '
在 这 城堡 — 任何 方式 那 曾是 什么 他 说 到 我 . -

我猜他可能觉得内特尔顿先生会强迫他们去城堡用餐——反正他是这么跟我说的。

- [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ten] ['mɪnɪts] - [greɪs] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ;
' I would give them ten minutes ' grace , my dear , ' replied the dowager ;
- 我 会 给 他们 十 分钟 - 优雅 , 我的 亲爱的 , - 回复 这 老妇 ;

"我会给他们十分钟的宽限时间，亲爱的，"老夫人回答道；

- [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] ['veri] [bæd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [riːtʃ] [hoʊm] [æz; əz] [suːn]
' the roads are very bad to - day , and they may not reach home as soon
- 这 道路 是 非常 坏的 到 - 天 , 和 他们 可能 不是 抵达 家 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
as they anticipated .
作为 他们 预期 .

"今天路况很差，他们可能无法像预期那样尽快到家。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [suːp] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
It is so uncomfortable to come in just as the soup has been removed .
它 是 所以 不舒服 到 来 在 只是 作为 这 汤 有 到过 已移除 .

刚进门汤就被撤走了，真是太尴尬了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [bɪ'fɔːr] ['daɪnɪŋ] . -

Besides	**,**	**they**	**must**	**change**	**their**	**clothes**	**before**	**dining**	**.**	**'**
除了	,	他们	必须	改变	他们的	衣服	前	用餐	.	-

此外，他们用餐前必须换衣服。

- [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

'	**Yes**	**,**	**you**	**are**	**right**	**,**	**'**	**replied**	**Nora**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**clock**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**,**
-	是的	,	你	是	正确的	,	-	回复	诺拉	,	瞥了一眼	在	这	钟	在	这	壁炉架	,

“是的，你说得对，”诺拉回答道，目光瞥向壁炉架上的钟。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]['sev(ə)n] [naʊ] .

'	**it**	**is**	**a**	**quarter**	**to**	**seven**	**now**	**.**
-	它	是	一个	四分之一	到	七	现在	.

现在是七点四十五分。

[aɪ] [wɪl]

I	**will**
我	将要

我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[rɪŋ] [ænd; ənd] [tel] ['wɔːrɛndər] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['dɪnər] [tɪl] [hæf] - [pæst] .

ring	**and**	**tell**	**Warrender**	**to**	**put**	**off**	**dinner**	**till**	**half**	**-**	**past**	**.**
戒指	和	告诉	投降	到	放	离开	晚餐	直到	一半	-	过去的	.

打电话告诉沃伦德把晚餐推迟到半点。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? -

Shall	**I**	**?**	**'**
将	我	?	-

我该去吗?

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , [duː] , - [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] ['wɔːrɛndər] ['entərd] [ðə; ði]

'	**Yes**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**do**	**,**	**'**	**the**	**old**	**lady**	**was**	**saying**	**,**	**just**	**as**	**Warrender**	**entered**	**the**
-	是的	,	我的	亲爱的	,	做	,	-	这	老的	女士	曾是	说	,	只是	作为	投降	进入	这

[ruːm] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ,

room	**unceremoniously**	**,**
房间	不体面地	,

“好的，亲爱的，请便，”老太太正说着，沃伦德就不合时宜地走进了房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

and	**with**	**an**	**air**	**of**	**decided**	**perturbation**	**.**
和	和	一个	空气	的	决定	扰动	.

他神色明显不安。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [kraɪd] ['nɔːrə] ['hɜːrɪdli] ,

'	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**	**'**	**cried**	**Nora**	**hurriedly**	**,**
-	什么	是	这	事情	?	-	哭	诺拉	匆匆	,

“出什么事了？”诺拉急忙问道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [nuːz] .

for	**she**	**saw**	**at**	**once**	**he**	**was**	**the**	**bearer**	**of**	**news**	**.**
为了	她	锯	在	一次	他	曾是	这	持有人	的	消息	.

因为她一眼就看出他是来报信的。

- [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ?

'	**What**	**has**	**occurred**	**?**
-	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ? -
Why do you look like that ? '
为什么 做 你 看 喜欢 那 ? -

你为什么看起来是那样?

- [oʊ] , [maɪ]['leɪdi] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , - ['nʌθɪŋ] , [aɪ][hoʊp] — [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ['mʌsnt]
' Oh , my lady ! ' exclaimed the servant , ' nothing , I hope — your ladyship mustn't
- 哦 , 我的 女士 ! - 惊呼 这 仆人 , - 没有什么 , 我 希望 — 你的 夫人 不得
[biː; bi] [ə'lɑːrmd] ,
be alarmed ,
是 惊慌 ,

“哦，夫人！”仆人惊呼道，“希望没什么事——夫人不必惊慌。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
but I thought it
但 我 想法 它

但我认为

[raɪt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] — [ðæt] — -
right you should hear that — that — '
正确的 你 应该 听到 那 — 那 — -

你应该听听——那——

- [ðæt] — [wʌt] ?
' That — what ?
- 那 — 什么 ?

“那——什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [spiːk] !
For God's sake , speak !
为了 神的 清酒 , 说话 !

看在上帝的份上，说吧！

- [kraɪd] ['nɔːrə] [ɪm'petʃuəsli] .
' cried Nora impetuously .
- 哭 诺拉 冲动地 .

“！”诺拉激动地喊道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [sə'spens] . -
' It is folly to keep us in such suspense . '
- 它 是 蠢事 到 保持 我们 在 这样的 悬念 . -

“让我们一直处于这种悬念状态是愚蠢的。”

- [wel] , [maɪ]['leɪdi] , ['dʒɑːnsən] ,
' Well , my lady , Johnson ,
- 出色地 , 我的 女士 , 约翰逊 ,

“嗯，夫人，约翰逊，

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [blæk] [prɪns] — [hɪz; ɪz]
he has just come up from the stables to say that the Black Prince — his
他 有 只是 来 向上 从 这 马厩 到 说 那 这 黑色的 王子 — 他的
['lɔːrdʃɪps] [hɔːrs] ,
lordship's horse ,
领主的 马 ,

他刚从马厩上来，说黑太子——他主人的马——

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] — [ræn]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt]
you know , my lady — ran into the yard a few minutes back , without — without
你 知道 , 我的 女士 — 跑 进入 这 院子 一个 很少 分钟 后退 , 没有 — 没有
[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [maɪ]['leɪdi] ! -
his lordship , my lady ! '
他的 领主 , 我的 女士 ! -

你知道吗，夫人——几分钟前他没跟——没跟老爷一起就跑进了院子，夫人！

- [θroʊn] ! - [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['lɔːrə] ['ʃrɪlli] .
' Thrown ! ' exclaimed Lady Laura shrilly .
- 抛掷 ! - 惊呼 女士 劳拉 尖锐地 .

“被扔下去了！”劳拉夫人尖声喊道。

- [wɪ'ðaʊt] [lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] ? - ['kwiərid]
' Without Lord Ilfracombe ? ' queried
- 没有 主 伊尔弗勒科姆 ? - 查询

“没有伊尔弗勒科姆勋爵？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['leɪdi] ['blɑːnʃ] ; - [bʌt; bət] [wer] , [ðen] , [ɪz]['mɪstər]['pɔːrtlənd] ? -
Lady Blanche ; ' but where , then , is Mr Portland ? '
女士 布兰奇 ; - 但 在哪里 , 然后 , 是 先生 波特兰 ? -

布兰奇夫人：“那么，波特兰先生在哪里呢？”

- [oʊ] , ['hevəns] , [maɪ] [pʊr] [sʌn] !
' Oh , heavens , my poor son !
- 哦 , 天 , 我的 贫穷的 儿子 !

“哦，天哪，我可怜的儿子！”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - [sed] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ,
He may be lying dead in the road at this moment , ' said the dowager ,
他 可能 是 说谎 死的 在 这 路 在 这 片刻 , - 说 这 老妇 ,

“他此刻可能就躺在路边死了，”老太太说道。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
wringing her hands .
拧干 她 双手 .

她搓着手。

[bʌt; bət]['nɔːrə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But Nora said nothing .
但 诺拉 说 没有什么 .

但诺拉什么也没说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]
She was standing in the centre of the room , motionless as though turned to
她 曾是 常设 在 这 中心 的 这 房间 , 静止不动 作为 尽管 转向 到
[stoʊn] .
stone .
石头 .

她站在房间中央，一动不动，仿佛变成了石头。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , —
Presently she asked in a harsh voice , —
目前 她 问 在 一个 残酷的 嗓音 , —

她随即用严厉的语气问道：

- [hæv; həv] [ðeɪ] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] ? -
' Have they sent out to search along the roads ? '
- 有 他们 发送 出去 到 搜索 沿着 这 道路 ? -

“他们派人沿路搜寻了吗？”

- [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [ðeɪ] [θɔːt] — - [kə'menst] ['wɔːrɛndər] .
' No , my lady , they thought — ' commenced Warrender .
- 不 , 我的 女士 , 他们 想法 — - 开始 投降 .

“不，夫人，他们以为——”沃伦德开口说道。

- [θɔːt] ?
' Thought ?
- 想法 ?

'想法?

[θɔːt] ?
Thought ?
想法 ?

想法?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] ?
What is the good of thinking when they should act ?
什么 是 这 好的 的 思维 什么时候 他们 应该 行为 ?

思考有什么用？他们应该行动才对！

[tel] ['dʒɑːnsən][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]['skaʊər][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
Tell Johnson to go out at once and scour the road to the Castle ,
告诉 约翰逊 到 去 出去 在 一次 和 冲刷 这 路 到 这 城堡 ,

告诉约翰逊立刻出去，仔细搜寻通往城堡的道路。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [biː; bi] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

and	let	the	carriage	be	got	ready	to	follow	him	.
和	让	这	运输	是	得到	准备好	到	跟随	他	.

让马车准备好跟随他。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] .

His	lordship	may	be	unable	to	walk	.
他的	领主	可能	是	无法	到	走	.

阁下可能无法行走。

[goʊ] [æt; ət] [wʌns] ; [dəunt] [luːz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Go	at	once	;	don't	lose	a	moment	.
去	在	一次	;	不	失去	一个	片刻	.

立即行动，一刻也不要耽搁。

[steɪ] , [wer] [ɪz] ['dʒɑːnsən] ?

Stay	,	where	is	Johnson	?
停留	,	在哪里	是	约翰逊	?

等等，约翰逊在哪儿?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [maɪ'self] .

I	will	give	him	the	directions	myself	.
我	将要	给	他	这	方向	我	.

我会亲自给他指路。

- [ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] ['premɪsɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

'	She	flew	down	to	the	lower	premises	as	she	spoke	,
-	她	飞翔	向下	到	这	降低	前提	作为	她	辐	,

“她一边说话一边飞到了楼下的院子里。”

[rɪ'gɑːrdləs] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [koʊld] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd]

regardless	that	her	dress	was	quite	unsuited	to	cold	corridors	and
不管	那	她	裙子	曾是	相当	不合适	到	寒冷的	走廊	和

尽管她的穿着很不适合寒冷的走廊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[stoʊn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

stone	passages	.
石头	段落	.

石砌通道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]

She	was	very	white	,	but	perfectly	calm	and	collected	as	she	gave	her
她	曾是	非常	白色的	,	但	完美	冷静的	和	集	作为	她	给予	她

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

她皮肤非常白皙，但在下达命令时却显得十分冷静沉着。

[waɪlst] ['leɪdi] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [ʃriːk] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

whilst	Lady	Laura	was	shrieking	in	hysterics	in	the	drawing	-	room	,
而	女士	劳拉	曾是	尖叫	在	癔症	在	这	绘画	-	房间	,

当劳拉夫人歇斯底里地在客厅里尖叫时，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [hæd; həd][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['daʊədʒər]
and **Lady** **Blanche** **had** **her** **hands** **full** **in** **trying** **to** **prevent** **the** **dowager**
和 女士 布兰奇 有 她 双手 满的 在 尝试 到 防止 这 老妇
['feɪntɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'spens] .
fainting **under** **the** **dreadful** **suspense** **.**
昏厥 在下面 这 可怕 悬念 .

布兰奇夫人忙得不可开交，她竭尽全力防止老夫人在可怕的悬念下晕倒。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['nɔːrə][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə'sɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [keɪs]
As **soon** **as** **Nora** **was** **satisfied** **that** **assistance** **had** **been** **dispatched** **in** **case**
作为 很快 作为 诺拉 曾是 使满意 那 协助 有 到过 已派出 在 案件
[ʌv; əv] [niːd] ,
of **need** **,**
的 需要 ,

诺拉确信已派出救援人员以备不时之需后，

[ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ['taɪtli] [prest] [ə'genst]
she **went** **slowly** **up** **to** **her** **own** **room** **,** **with** **her** **hand** **tightly** **pressed** **against**
她 去 缓慢地 向上 到 她 自己的 房间 , 和 她 手 紧紧 按下 反对
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her **heart** **.**
她 心 .

她缓缓地走回自己的房间，一只手紧紧地按在胸口。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [ɔːr] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .
She **could** **not** **realise** **what** **might** **be** **taking** **place** **,** **or** **might** **have** **taken** **place** **.**
她 可以 不是 意识到 什么 可能 是 采取 地方 , 或者 可能 有 已采取 地方 .

她无法意识到可能正在发生什么，或者已经发生了什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [fɪr] , [wʌn] [dred] ,
She **had** **only** **one** **fear** **,** **one** **dread** **,**
她 有 仅有的 一 害怕 , 一 恐惧 ,

她只有一种恐惧，一种忧虑，

['ɪlfrəˌkʊm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
Ilfracombe **and** **she** **might** **be** **parted** **before** **she** **had** **had** **time** **to** **tell** **him**
伊尔弗勒科姆 和 她 可能 是 分手了 前 她 有 有 时间 到 告诉 他
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
that **she** **loved** **him** **.**
那 她 喜爱 他 .

她和伊尔弗勒科姆可能还没来得及告诉他她爱他，他们就分开了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [tiːθ] [klentʃt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
She **kept** **both** **hands** **and** **teeth** **clenched** **to** **prevent** **her** **crying** **out** **,**
她 保留 两个都 双手 和 牙齿 紧握 到 防止 她 哭泣 出去 ,

她紧紧咬住双手和牙齿，不让自己发出哭声。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊərdɪs] ['pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] , [waɪlst] [hɜːr; hər][koʊld][lɪps] [went]
and **making** **her** **cowardice** **patent** **to** **all** **around** **,** **whilst** **her** **cold** **lips** **went**
和 制作 她 怯懦 专利 到 全部 大约 , 而 她 寒冷的 嘴唇 去
[ɑːn] ['mɜːrmərɪŋ] ,
on **murmuring** **,**
在 淙淙 ,

她一边低声喃喃自语，一边将自己的懦弱昭然若揭，冰冷的嘴唇仿佛在诉说着什么。

- [oʊ] , [gɑːd] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !
' **Oh** **,** **God** **,** **save** **him** **!**
- 哦 , 上帝 , 节省 他 !

“哦，上帝，救救他！”

[oʊ] , [gɑːd] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !
oh , God , save him !
哦 , 上帝 , 节省 他 !

哦，上帝，救救他!

- [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
' without any idea of the meaning of what she said .
- 没有 任何 主意 的 这 意义 的 什么 她 说 .

完全不明白她说的话是什么意思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðʌs] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [fɔːr; fər]
She had stood thus , not having the heart or the sense to sit down , for
她 有 站立 因此 , 不是 拥有 这 心 或者 这 感觉 到 坐 向下 , 为了

她就这样站着，既不忍心也不理智地坐下，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[pər'hæps] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]
perhaps half an hour , when she heard a shout from the hall — a shout of
也许 一半 一个 小时 , 什么时候 她 听到 一个 喊 从 这 大厅 — 一个 喊 的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

大概过了半个小时，她听到大厅里传来一声喊叫——是笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [iks'kleimɪŋ] , —
and then her husband's voice exclaiming , —
和 然后 她 丈夫的 嗓音 惊呼 , —

然后是她丈夫惊呼的声音——

- [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sker] .
' So sorry to have given you such a scare .
- 所以 对不起 到 有 给定 你 这样的 一个 吓 .

“非常抱歉吓到你了。”

[nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
Not my fault I assure you .
不是 我的 过错 我 保证 你 .

我向你保证，这不是我的错。

[wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .
We came on as quick as we could .
我们 来了 在 作为 快的 作为 我们 可以 .

我们以最快的速度赶来。

[noʊ] , [aɪm][nɑːt][hɜːrt] .
No , I'm not hurt .
不 , 我是 不是 伤害 .

不，我没受伤。

[wʌz; wəz]['nɔːrə] ['fraɪt(ə)nd] ?
Was Nora frightened ?
曾是 诺拉 害怕 ?

诺拉害怕吗?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I must go to her .
我 必须 去 到 她 .

我必须去见她。

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Down in a minute .
向下 在 一个 分钟 .

马上就到。

[tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,
Tell you all about it then ,
告诉 你 全部 关于 它 然后 ,

到时候再跟你们细说。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
' and his feet came flying two steps at a time up the stairs to her side .
- 和 他的 脚 来了 飞行 二 步骤 在 一个 时间 向上 这 楼梯 到 她 边 .

于是，他迈着飞快的步伐，一步两级地跑上楼梯，来到她身边。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['mæntl]
She stood with clasped hands expecting him , all the blood in her body mantling
她 站立 和 紧握 双手 期待 他 , 全部 这 血 在 她 身体 披风
[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
in her face .
在 她 脸 .

她双手紧握，站在那里等待着他，全身的血液都涌上了她的脸庞。

- [oʊ] , ['ɪlfrəˌkʊm] , - [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
' Oh , Ilfracombe , ' was all she could say as he entered the room .
- 哦 , 伊尔弗勒科姆 , - 曾是 全部 她 可以 说 作为 他 进入 这 房间 .

“哦，伊尔弗勒科姆，”当他走进房间时，她只能说出这句话。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [bruːt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ][baɪ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt]
' My darling , I am so sorry that brute frightened you all so by coming home without
- 我的 亲爱的 , 我 是 所以 对不起 那 蛮力 害怕 你 全部 所以 经过 未来 家 没有
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“亲爱的，我很抱歉那个恶棍没等我回来就回家了，吓坏了你们所有人。”

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] [ʃaɪd] ['sʌd(ə)nli]
Jack and I were within a mile of home when the Black Prince shied suddenly
杰克 和 我 是 之内 一个 英里 的 家 什么时候 这 黑色的 王子 躲闪 突然
[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [kliːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
at something and threw me clean over his head .
在 某物 和 扔 我 干净的 超过 他的 头 .

杰克和我离家不到一英里时，黑王子突然被什么东西吓了一跳，把我从头顶扔了过去。

[wiː; wi] [traɪd] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['boʊltɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['steiblz] ,
We tried our best to catch him , but he bolted to his stables ,
我们 尝试 我们的 最好的 到 抓住 他 , 但 他 螺栓连接 到 他的 马厩 ,

我们尽力想抓住他，但他却逃回了马厩。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] .
and I had to walk back .
和 我 有 到 走 后退 .

所以我不得不走回去。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 90]
- [页 -]

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] ?
' And you are not hurt ?
- 和 你 是 不是 伤害 ?

你没受伤吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈtrebliŋli] ; - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ? -
' she asked tremblingly ; ' not at all ? '
- 她 问 颤抖地 ; - 不是 在 全部 ? -

她颤抖着问道："一点儿也没有吗？"

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] ['ekəud] , - ['oʊnli] [splæʃt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
' Not at all , ' he echoed , ' only splashed from head to foot with mud ,
- 不是 在 全部 , - 他 回声 , - 仅有的 溅起 从 头 到 脚 和 泥 ,

"一点也不，"他附和道，"只是从头到脚沾满了泥巴。"

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] [bɪ'fɔːr]
and feeling very much as if I would like to have a warm bath before
和 感觉 非常 很多 作为 如果 我 会 喜欢 到 有 一个 温暖的 洗澡 前
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

晚饭前，我非常想洗个热水澡。

[bʌt; bət] , [lʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
But , love , you are shaking all over .
但 , 爱 , 你 是 摇晃 全部 超过 .

但是，亲爱的，你浑身都在颤抖。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
Has it really upset you like this ?
有 它 真的 沮丧的 你 喜欢 这 ?

这件事真的让你这么难过吗?

- ['nɔːrə] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'spleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] .
' Nora drew back a little , ashamed of having displayed so much feeling .
- 诺拉 画 后退 一个 小的 , 羞愧 的 拥有 显示 所以 很多 感觉 .

诺拉有些羞愧地后退了一步，为自己流露出如此多的感情而感到难过。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [ə'lɑːrmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] .
' It was rather alarming , ' she answered , with a slight laugh .
- 它 曾是 相当 令人担忧 , - 她 回答 , 和 一个 轻微 笑 .

"这确实有点吓人，"她笑着回答道。

- [wiː; wi] — [wiː; wi] — [maɪt] — ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen] . -
' We — we — might — never have seen you again . '
- 我们 — 我们 — 可能 — 绝不 有 已见 你 再次 . -

"我们——我们——可能——再也见不到你了。"

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? - [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
' And you would have grieved for me ? ' said the earl , pressing her to
- 和 你 会 有 伤心 为了 我 ? - 说 这 伯爵 , 紧迫 她 到
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

"你会为我悲伤吗？"伯爵说着，将她紧紧搂在怀里。

- [oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] .
' Oh , my dearest , you make me feel so happy .
- 哦 , 我的 亲爱的 , 你 制作 我 感觉 所以 快乐的 .

"哦，我最亲爱的，你让我感到无比幸福。"

- [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] , [si:zd] ['nɔ:rə] .

'	A	sudden	impulse	,	which	she	could	not	resist	,	seized	Nora	.
-	一个	突然	冲动	,	哪个	她	可以	不是	抵抗	,	查获	诺拉	.

“诺拉突然涌起一股无法抗拒的冲动。”

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər] ['slendər] [ɑ:rmz] [raʊnd] ['ɪlfrəˌkʊm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

She	threw	her	slender	arms	round	Ilfracombe	and	laid	her	cheek	against	his	.
她	扔	她	苗条	武器	圆形的	伊尔弗勒科姆	和	铺设	她	脸颊	反对	他的	.

她用纤细的双臂环抱住伊尔弗勒科姆，并将脸颊贴在他的脸上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [di:p] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	first	evidence	of	deep	feeling	which	she	had	ever	given	him	.
它	曾是	这	第一的	证据	的	深的	感觉	哪个	她	有	曾经	给定	他	.

这是她第一次向他流露出深厚的感情。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

But	a	moment	afterwards	she	seemed	ashamed	of	it	.
但	一个	片刻	然后	她	似乎	羞愧	的	它	.

但片刻之后，她似乎对此感到羞愧。

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ]

'	There	is	no	doubt	you	gave	us	a
-	那里	是	不	怀疑	你	给予	我们	一个

毫无疑问，你给了我们一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[stɑ:rt] , [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊvər] [naʊ] ,

start	,	dear	old	boy	,	'	she	said	,	smiling	,	'	but	it	is	over	now	,
开始	,	亲爱的	老的	男生	,	-	她	说	,	微笑	,	-	但	它	是	超过	现在	,

“开始了，亲爱的老伙计，”她笑着说，“但现在一切都结束了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [send] ['wɪlkɪnz] [ʌp] [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] [bæθ] ['redi] .

and	I'll	run	down	and	send	Wilkins	up	to	get	your	bath	ready	.
和	患病的	跑步	向下	和	发送	威尔金斯	向上	到	得到	你的	洗澡	准备好	.

我会跑下去让威尔金斯上来帮你准备洗澡水。

[ju:l] [hæv; həv] [hi:ps] [ʌv; əv] [taɪm] .

You'll	have	heaps	of	time	.
你会	有	堆积如山	的	时间	.

你会有很多时间。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [poʊ'spoʊnd] ['dɪnər] [tu:; tə] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] .

I	had	already	postponed	dinner	to	half	-	past	seven	.
我	有	已经	推迟	晚餐	到	一半	-	过去的	七	.

我已经把晚餐时间推迟到七点半了。

[meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ðoʊ] . -

Make	as	much	haste	as	you	can	though	.	'
制作	作为	很多	匆忙	作为	你	能	尽管	.	-

但你要尽可能快些。

- [wʌn] [mɔ:r] [kɪs] , ['dɑ:rlɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [goʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [ɜ:rl] .

'	One	more	kiss	,	darling	,	before	you	go	,	'	cried	the	earl	.
-	一	更多的	吻	,	亲爱的	,	前	你	去	,	-	哭	这	伯爵	.

“亲爱的，临走前再吻我一下吧，”伯爵喊道。

- [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

'	No	such	thing	!
-	不	这样的	事物	!

“根本没有这种事！”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] ['fuːlɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [fɪʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][rægz] .

We	mustn't	waste	any	more	time	in	fooling	or	the	fish	will	be	in	rags	.
我们	不得	浪费	任何	更多的	时间	在	愚弄	或者	这	鱼	将要	是	在	破布	.

我们不能再浪费时间去愚弄别人了，否则鱼儿就会变成破烂不堪的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæz; həz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

I	will	go	down	and	see	that	Lady	Ilfracombe	has	a	glass	of	wine	.
我	将要	去	向下	和	看	那	女士	伊尔弗勒科姆	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

我将下去看看伊尔弗勒科姆夫人是否喝了一杯酒。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ɪl] .

The	poor	old	lady	has	been	crying	fit	to	make	herself	ill	.
这	贫穷的	老的	女士	有	到过	哭泣	合身	到	制作	她自己	患病的	.

这位可怜的老太太哭得都快生病了。

- [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

'	And	in	another	second	she	had	left	him	to	himself	.
-	和	在	其他	第二	她	有	左边	他	到	他自己	.

又过了一秒钟，她就留下他独自一人了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['sɑːləm] ['kɑːnkleɪv] ;

She	found	the	drawing	-	room	people	in	solemn	conclave	;
她	成立	这	绘画	-	房间	人们	在	庄严	秘密会议	;

她发现客厅里的人们正在举行庄严肃穆的会议；

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['dɛvənɪʃ] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfendɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	Ladies	Devenish	rather	inclined	to	be	offended	at	being	disappointed	of	a
这	女士们	魔鬼般的	相当	倾斜	到	是	被冒犯了	在	存在	失望的	的	一个

[senˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊədʒər] ,

sensation	,	and	the	dowager	,
感觉	,	和	这	老妇	,

德文尼什夫人们似乎很容易因为感觉不如预期而生气，而那位老夫人，

['telɪŋ] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [sker] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspɪrɪənst] ,

telling	Mr	Portland	of	the	terrible	scare	they	had	experienced	,
讲述	先生	波特兰	的	这	糟糕的	吓	他们	有	经验丰富的	,

他们向波特兰先生讲述了他们经历的可怕惊魂。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pʊr] [dɪr] ['nɔːrə] [wʊd] [goʊ][mæd] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	how	she	thought	poor	dear	Nora	would	go	mad	when	the	news	of	the
和	如何	她	想法	贫穷的	亲爱的	诺拉	会	去	疯狂的	什么时候	这	消息	的	这

['raɪdərləs] ['hɔrsəz] [əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

riderless	horse's	arrival	was	announced	to	her	.
无骑手	马匹	到达	曾是	宣布	到	她	.

她觉得可怜的诺拉听到没有骑手的马到来的消息后会发疯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] ,

'	I	am	sure	I	thought	her	mind	was	going	,	Mr	Portland	,
-	我	是	当然	我	想法	她	头脑	曾是	去	,	先生	波特兰	,

“我当时肯定觉得她精神已经不太正常了，波特兰先生。”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz]['nɔːrə] ['entərd] .

'	she	was	saying	as	Nora	entered	.
-	她	曾是	说	作为	诺拉	进入	.

“诺拉进来的时候，她正说着这些话。”

- [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːrb(ə)l] ,
' She stood as if she had been turned to marble ,
- 她 站立 作为 如果 她 有 到过 转向 到 大理石 ,

她伫立着，仿佛变成了大理石一般。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][flai][aʊt]
and when she rushed from the room I thought she was going to fly out
和 什么时候 她 匆忙 从 这 房间 我 想法 她 曾是 去 到 飞 出去
['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [er] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] . -
into the night air just as she was after him . '
进入 这 夜晚 空气 只是 作为 她 曾是 后 他 . -

当她冲出房间时，我以为她会像追赶他那样飞入夜空中。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [tuː; tə]
' Of course it would have been an awful thing for Lady Ilfracombe to
- 的 课程 它 会 有 到过 一个 可怕 事物 为了 女士 伊尔弗勒科姆 到
[hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [suːn] ['æftər] [ə'teinɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
have lost her position so soon after attaining it ,
有 丢失的 她 位置 所以 很快 后 达到 它 ,

“当然，对于伊尔弗勒科姆夫人来说，刚获得地位不久就失去它，肯定是一件非常糟糕的事情。”

- [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [pə'laɪtli] .
' replied Mr Portland politely .
- 回复 先生 波特兰 礼貌地 .

波特兰先生礼貌地回答道。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
' And her husband , ' returned the old lady sympathetically .
- 和 她 丈夫 , - 返回 这 老的 女士 同情地 .

“还有她的丈夫，”老太太同情地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] ['nɔːrə] [ə'pɪrd] .
It was at this juncture that Nora appeared .
它 曾是 在 这 契机 那 诺拉 出现 .

就在这时，诺拉出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ,
She was still pale from the fright she had experienced ,
她 曾是 仍然 苍白 从 这 惊吓 她 有 经验丰富的 ,

她脸色苍白，显然是受到了惊吓。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['dʒɑːli] , [ɔːf] - [hænd] ['mænər] .
and had lost much of her usual jolly , off - hand manner .
和 有 丢失的 很多 的 她 通常 快乐的 , 离开 - 手 方式 .

她失去了往日开朗、随和的性格。

- ['ɪlfrəˌkʊm] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
' Ilfracombe will be down directly , ' she said , addressing her mother - in - law
- 伊尔弗勒科姆 将要 是 向下 直接地 , - 她 说 , 解决 她 母亲 - 在 - 法律
;
;
;

“伊尔弗勒科姆将直接下降，”她对婆婆说；

- [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bæθ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [æz; əz] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən]
' he is going to have a bath before dinner , as , though he has broken
- 他 是 去 到 有 一个 洗澡 前 晚餐 , 作为 , 尽管 他 有 破碎的
[noʊ] [boʊnz] ,
no bones ,
不 骨头 ,

“他晚饭前要洗个澡，因为虽然他没有骨折，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bruːzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːl] . -

he	has	a	considerable	number	of	bruises	from	the	fall	.	'
他	有	一个	大量	数字	的	瘀伤	从	这	落下	.	-

他摔倒后身上有多处瘀伤。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊr] , [dɪr] [bɔɪ] , - [ˌækwɪ'es] [ðə; ði]['daʊədʒər] .

'	Of	course	,	poor	,	dear	boy	,	'	acquiesced	the	dowager	.
-	的	课程	,	贫穷的	,	亲爱的	男生	,	-	默许	这	老妇	.

“当然，可怜的孩子，”老太太顺从地说。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ]

'	Oh	,	my	dear	,	what	a
-	哦	,	我的	亲爱的	,	什么	一个

“哦，亲爱的，多么……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['mɜːrsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wɜːrs] .

mercy	it	is	no	worse	.
怜悯	它	是	不	更糟	.

谢天谢地，情况并没有更糟。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔːl] .

He	might	have	been	killed	from	such	a	sudden	fall	.
他	可能	有	到过	被杀	从	这样的	一个	突然	落下	.

他可能因为这样突然的坠落而丧命。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fiːl] ['iːzi] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ə'gen] . -

I	shall	never	feel	easy	when	he	is	on	horseback	again	.	'
我	将	绝不	感觉	简单的	什么时候	他	是	在	马背	再次	.	-

以后只要他骑在马上，我就再也不敢安心了。

- ['nevər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] ;

'	Never	is	a	long	time	,	'	replied	Nora	,	smiling	;
-	绝不	是	一个	长的	时间	,	-	回复	诺拉	,	微笑	;

“永远”也是很长一段时间，”诺拉笑着回答；

- [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər]

'	but	won't	you	and	Blanche	and	Laura	take	a	glass	of	wine	before	dinner
-	但	惯于	你	和	布兰奇	和	劳拉	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	前	晚餐

?

?
?

“但是，你、布兰奇和劳拉在晚餐前难道不想喝杯葡萄酒吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] [ʃɑːk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] .

I	am	sure	you	must	need	it	after	the	shock	you	have	had	.
我	是	当然	你	必须	需要	它	后	这	震惊	你	有	有	.

我相信你经历了如此大的惊吓之后，一定很需要它。

- [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wen] ['wɔːrɛndər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

'	The	wine	was	rung	for	,	and	when	Warrender	appeared	with	it	,	and
-	这	葡萄酒	曾是	梯子	为了	,	和	什么时候	投降	出现	和	它	,	和

['nɔːrə][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ,

Nora	refused	to	have	any	,
诺拉	拒绝	到	有	任何	,

“酒被叫来，当沃伦德端着酒出现时，诺拉一口也不喝。”

['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [sɑːr'kæstɪkli] , —

Mr	**Portland**	**took**	**the**	**opportunity**	**of**	**observing**	**sarcastically**	**,**	**—**
先生	波特兰	采取	这	机会	的	观察	讽刺地	,	—

波特兰先生借此机会讽刺地评论道：

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [jɔːr'self] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ?

'	**Surely**	**you**	**must**	**require**	**some**	**yourself**	**,**	**Lady**	**Ilfracombe**	**?**
-	一定	你	必须	要求	一些	你自己	,	女士	伊尔弗勒科姆	?

“伊尔弗勒科姆夫人，您自己肯定也需要一些吧？”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][juː; jʊ]

I	**have**	**just**	**been**	**listening**	**to**	**an**	**account**	**of**	**the**	**terrible**	**emotion**	**you**
我	有	只是	到过	聆听	到	一个	帐户	的	这	糟糕的	情感	你

[dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪlfrəkoʊmz] ['deɪndʒər] .

displayed	**at**	**the**	**supposition**	**of**	**Ilfracombe's**	**danger**	**.**
显示	在	这	假设	的	伊尔弗勒科姆的	危险	.

我刚刚听你讲述了得知伊尔弗勒科姆面临危险时所表现出的那种可怕的情绪。

- [ðə; ði] ['bʌtlər] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wɪ'ðaʊt]

'	**The**	**butler**	**poured**	**out**	**a**	**glass**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**his**	**young**	**mistress**	**without**
-	这	管家	倾倒	出去	一个	玻璃	和	递交	它	到	他的	年轻的	情妇	没有

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	**word**	**.**
一个	单词	.

管家一言不发地倒了一杯酒递给他的年轻女主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,

He	**had**	**seen**	**her**	**excitement**	**and**	**interpreted**	**it**	**aright**	**,**
他	有	已见	她	激动	和	翻译	它	好的	,

他看到了她的兴奋，并且正确地解读了出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

but	**he**	**did**	**not**	**understand**	**why**	**this**	**gentleman**	**should**	**mention**	**it**	**as**	**though**	**it**
但	他	做过	不是	理解	为什么	这	绅士	应该	提到	它	作为	尽管	它

[wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] .

were	**something**	**to**	**be**	**surprised**	**at**	**.**
是	某物	到	是	惊讶	在	.

但他不明白这位先生为什么要提起这件事，好像这是一件令人惊讶的事情一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [tʊk] [ðə; ði] [waɪn] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**young**	**countess**	**took**	**the**	**wine**	**silently**	**and**	**drank**	**it**	**.**
这	年轻的	伯爵夫人	采取	这	葡萄酒	默默	和	喝	它	.

年轻的伯爵夫人默默地接过酒杯，喝了下去。

['pɔːrtlənd] [ə'gen] [ə'drest] [hɜːr; hər] .

Portland	**again**	**addressed**	**her**	**.**
波特兰	再次	已解决	她	.

波特兰再次向她喊话。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [blæk] ['prɪnsɪz] [ə'raɪv(ə)l]

'	**It**	**must**	**have**	**been**	**an**	**awful**	**moment**	**for**	**you**	**when**	**Black**	**Prince's**	**arrival**
-	它	必须	有	到过	一个	可怕	片刻	为了	你	什么时候	黑色的	王子的	到达

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

was	**announced**	**.**
曾是	宣布	.

“当黑王子到来的消息宣布时，对你来说一定是一个糟糕的时刻。”

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʌz; wəz] [kɪld] ?

Did	**you**	**really**	**think**	**Ilfracombe**	**was**	**killed**	**?**
做过	你	真的	思考	伊尔弗勒科姆	曾是	被杀	?

你真的认为伊尔弗勒科姆被杀了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] .

It	**would**	**have**	**been**	**a**	**great**	**misfortune**	**for**	**you**	**if**	**it**	**had**	**been**	**so**	**.**
它	会	有	到过	一个	伟大的	不幸	为了	你	如果	它	有	到过	所以	.

如果真是那样，对你来说将是莫大的不幸。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ,

The	**title**	**would**	**have**	**gone**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**to**	**a**	**distant**	**cousin**	**,**
这	标题	会	有	已消失	,	我	相信	,	到	一个	遥远	表哥	,

我认为，这个头衔原本会传给一位远房表亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['frʌstreɪtɪd] .

and	**the**	**whole**	**object**	**of**	**his**	**marriage**	**frustrated**	**.**
和	这	所有的	目的	的	他的	婚姻	沮丧的	.

他婚姻的全部目的都落空了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] ['regnənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr]

And	**you**	**would**	**have**	**sunk**	**at**	**once**	**from**	**the**	**queen**	**regnant**	**to**	**a**	**mere**
和	你	会	有	沉没	在	一次	从	这	女王	统治者	到	一个	仅仅

['daʊədʒər] .

dowager	**.**
老妇	.

而你也会立刻从女王降格为寡妇。

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] ?

Aren't	**you**	**glad**	**he**	**is**	**all**	**right**	**?**
不是	你	高兴的	他	是	全部	正确的	?

你不庆幸他没事吗?

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	**This**	**was**	**said**	**sotto**	**voce**	**,**	**so**	**as**	**to**	**be**	**inaudible**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**
-	这	曾是	说	sotto	voce	,	所以	作为	到	是	听不清	到	这	休息	的	这

['pɑːrti] .

party	**.**
派对	.

“这是低声说的，以免被聚会上的其他人听到。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌt] [aɪ] [fiːl] , [ɔːr][duː][nɑːt] [fiːl] ,

'	**I**	**do**	**not**	**see**	**that**	**it**	**signifies**	**to**	**you**	**,**	**what**	**I**	**feel**	**,**	**or**	**do**	**not**	**feel**	**,**
-	我	做	不是	看	那	它	表示	到	你	,	什么	我	感觉	,	或者	做	不是	感觉	,

“我不明白这对你来说意味着什么，我的感受，或者我没有感受。”

- [sed] ['nɔːrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] [er] ,

'	**said**	**Nora**	**,**	**with**	**her**	**most**	**indifferent**	**air**	**,**
-	说	诺拉	,	和	她	最多	冷漠	空气	,

“诺拉用她那副漠不关心的神情说道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][dʒæk] [pɔrtənd] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

as	**she**	**turned**	**from**	**Jack**	**Portand**	**to**	**address**	**some**	**commonplace**	**to**	**her**
作为	她	转向	从	杰克	波特兰	到	地址	一些	平凡	到	她

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

mother	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
母亲	-	在	-	法律	.

她转过身，不再和杰克·波特安德说话，而是和婆婆说些客套话。

- [baɪ][dʒoʊv] , [ðoʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] !

'	**By**	**Jove**	**,**	**though**	**,**	**but**	**I'll**	**make**	**it**	**signify**	**!**
-	经过	朱庇特	,	尽管	,	但	患病的	制作	它	表示	!

“天哪，但我一定会让它有意义！”

- [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
' he muttered to himself ,
- 他 低声说道 到 他自己 ,

他喃喃自语道：

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['dɛvənɪʃ] ['siːkrətli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] [snʌb] [hiː; hi][hæd; həd]
as he saw the Ladies Devenish secretly amused at the evident snub he had
作为 他 锯 这 女士们 魔鬼般的 偷偷 觉得好笑 在 这 明显 冷落 他 有
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

他看到德文尼什女士们暗自嘲笑他受到的明显冷落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] [ɜːrl] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ə'sembli] .
The earl now joined the assembly .
这 伯爵 现在 加入 这 集会 .

伯爵随后加入了议会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt]
He was in high spirits , and disposed to make light of everything that
他 曾是 在 高的 烈酒 , 和 处置 到 制作 光 的 一切 那
[hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
had occurred .
有 发生 .

他心情很好，想把发生的一切都看作是轻松的事情。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['plezntli] , [ðoʊ] ['nɔːrə][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɪ'sterɪkli] [geɪ] ; [bʌt; bət]
The evening passed pleasantly , though Nora was rather hysterically gay ; but
这 晚上 通过了 愉快 , 尽管 诺拉 曾是 相当 歇斯底里地 同性恋 ; 但
[tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
towards the close of it ,
向 这 关闭 的 它 ,

夜晚过得很愉快，尽管诺拉显得有些歇斯底里；但临近尾声时，

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər]
when the other ladies had retired , and she was about to follow their
什么时候 这 其他 女士们 有 退休 , 和 她 曾是 关于 到 跟随 他们的
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

当其他女士都退休后，她也正准备效仿她们的做法时，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stuːərd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
her husband was told that his steward wished to speak to him .
她 丈夫 曾是 讲述 那 他的 管家 希望 到 说话 到 他 .

她丈夫被告知，他的管家想和他谈谈。

- [dəunt][goʊ] [jet] , ['nɔːrə] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , - [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
' Don't go yet , Nora , ' he called out , on leaving the room , ' wait till I come back .
- 不 去 然而 , 诺拉 , - 他 称为 出去 , 在 离开 这 房间 , - 等待 直到 我 来 后退 .

“诺拉，别走，”他离开房间时喊道，“等我回来。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
I want to tell you something before Jack and I go to the smoking - room .
我 想 到 告诉 你 某物 前 杰克 和 我 去 到 这 吸烟 - 房间 .

在我和杰克去吸烟室之前，我想告诉你一件事。

[kiːp] [hɜːr; hər] [əˈmjuːzd] , [dʒæk] , [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .

Keep	her	amused	,	Jack	,	till	I	return	.
保持	她	觉得好笑	,	杰克	,	直到	我	返回	.

杰克，在我回来之前，先逗她开心。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒæk] [ˈpɔrtləndz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	It	was	Jack	Portland's	opportunity	,	and	he	seized	it	.
-	它	曾是	杰克	波特兰的	机会	,	和	他	查获	它	.

这是杰克·波特兰的机会，他抓住了它。

- [wʌt] [æn; ən] [ˈæktrəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [hiː; hi] [kəˈmenst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] .

'	What	an	actress	you	are	,	'	he	commenced	,	as	soon	as	they	were	alone	.
-	什么	一个	演员	你	是	,	-	他	开始	,	作为	很快	作为	他们	是	独自的	.

“你真是个好演员，”他们独处后，他立刻说道。

- [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . -

'	You	would	have	made	your	fortune	on	the	stage	.	'
-	你	会	有	制成	你的	财富	在	这	阶段	.	-

“你本来可以在舞台上发家致富的。”

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	understand	you	,	'	she	said	.
-	我	不	理解	你	,	-	她	说	.

“我不明白你的意思，”她说。

- [ɪn] [wʌt] [hæv; həv][aɪ]['æktɪd][ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	In	what	have	I	acted	a	part	to	-	night	?	'
-	在	什么	有	我	行动	一个	部分	到	-	夜晚	?	-

“今晚我扮演了什么角色？”

- [waɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [wel] [ˈkaʊntəˌfɪtid] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə] ['ɪlfrəˌkʊm] ,

'	Why	,	in	your	well	counterfeited	dismay	at	the	idea	of	danger	to	Ilfracombe	,
-	为什么	,	在	你的	出色地	假冒的	沮丧	在	这	主意	的	危险	到	伊尔弗勒科姆	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

“当然，这是因为你假装对伊尔弗勒科姆面临危险感到震惊。”

[wen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz]

When	the	old	lady	was
什么时候	这	老的	女士	曾是

当老太太

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [splɪt] .

telling	me	about	it	,	I	thought	I	should	have	split	.
讲述	我	关于	它	,	我	想法	我	应该	有	分裂	.

听他这么说，我觉得我当时应该离开的。

[juː; jʊ] — [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] .

You	—	turned	to	stone	with	apprehension	.
你	—	转向	到	石头	和	忧虑	.

你——恐惧得像石头一样。

[juː; jʊ] — [ðə; ði]['koʊldəst] ['wʊmən] [ɪn] ['krɪsndəm] !

You	—	the	coldest	woman	in	Christendom	!
你	—	这	最冷	女士	在	基督教世界	!

你——基督教世界里最冷酷的女人！

[huː] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] !

who	**has**	**no**	**more**	**feeling**	**than**	**a**	**piece**	**of**	**marble**	**!**
WHO	有	不	更多的	感觉	比	一个	片	的	大理石	!

他就像一块大理石，毫无感情!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .

It	**is**	**ridiculous**	**.**
它	是	荒谬的	.

太荒谬了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pʊt][ɑːn] . -

You	**know**	**it**	**was**	**all**	**put**	**on**	**.**	**'**
你	知道	它	曾是	全部	放	在	.	-

你知道这一切都是演戏。

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ?

'	**Why**	**shouldn't**	**I**	**feel**	**uneasy**	**if**	**he**	**is**	**in**	**danger**	**?**
-	为什么	不应该	我	感觉	不安	如果	他	是	在	危险	?

“如果他身处险境，我为什么不应该感到不安呢？”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .

He	**is**	**my**	**husband**	**.**
他	是	我的	丈夫	.

他是我的丈夫。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] . -

You	**cannot**	**deny**	**that**	**.**	**'**
你	不能	否定	那	.	-

这一点你不能否认。

- [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [jes] .

'	**Your**	**husband**	**,**	**yes**	**.**
-	你的	丈夫	,	是的	.

“是的，是你丈夫。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?

And	**what**	**did**	**you**	**marry**	**him**	**for**	**?**
和	什么	做过	你	结婚	他	为了	?

你当初为什么要嫁给他?

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] !

His	**title**	**and**	**his**	**money**	**!**
他的	标题	和	他的	钱	!

他的头衔和他的钱!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] .

You	**cannot**	**deny**	**that**	**.**
你	不能	否定	那	.

这一点你无法否认。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɔːr] ['fænsɪd] [jɔːr'self] ,

Two	**years**	**ago**	**you**	**were**	**,**	**or**	**fancied**	**yourself**	**,**
二	年	前	你	是	,	或者	幻想	你自己	,

两年前，你曾是，或者自认为是，

['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] — ['mɑːdəsti] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][baɪ]

desperately	**in**	**love**	**with**	**another**	**man**	**—**	**modesty**	**forbids**	**me**	**to**	**mention**	**him**	**by**
绝望地	在	爱	和	其他	男人	—	谦逊	禁止	我	到	提到	他	经过

[neɪm] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ;

name	**—**	**but**	**you**	**chucked**	**him**	**over**	**;**
姓名	—	但	你	扔掉	他	超过	;

你疯狂地爱上了另一个男人——出于谦虚，我不能说出他的名字——但你却抛弃了他;

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['hædnt][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sel] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ! -
Because he hadn't as much money as you expected to sell yourself for ! '
因为 他 之前没有 作为 很多 钱 作为 你 预期的 到 卖 你自己 为了 ! -

因为他没有你想象中那么多钱可以卖身!

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hɑːtli] .
' It isn't true , ' she answered hotly .
- 它 不是 真的 , - 她 回答 热 .

“这不是真的,”她激动地回答道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] [huː] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][fər'bædˌfər'beɪd][jʊr; jər]
' You know that it was my father who separated us and forbade your
- 你 知道 那 它 曾是 我的 父亲 WHO 分开 我们 和 禁止 你的
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
coming to the house again .
未来 到 这 房子 再次 .

“你知道是我的父亲把我们分开，并禁止你再来我家。”

[els] , [pər'hæps] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Else , perhaps , there is no knowing I might have been your wife at the present
别的 , 也许 , 那里 是 不 会心 我 可能 有 到过 你的 妻子 在 这 展示
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

否则，或许就无从得知此刻我是否已经是你的妻子了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] , [æz; əz]
But as for being , as
但 作为 为了 存在 , 作为

但就存在而言，作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[juː; jʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , “ ['despərətli] [ɪn] [lʌv] ,
you express it , “ desperately in love ,
你 表达 它 , “ 绝望地 在 爱 ,

你表达出来的方式是，“深深地爱着”,

” [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [ʌn'truː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]
” you know that is untrue — that it is not in my nature — that I am not one of
” 你 知道 那 是 不属实 — 那 它 是 不是 在 我的 自然 — 那 我 是 不是 一 的
[jʊr; jər] ['gʌʃɪŋ] ,
your gushing ,
你的 喷薄 ,

你知道那不是真的——那不是我的本性——我不是你们那种热情洋溢的人，

['spʊni] ['gɝːlz] ,
spooney girls ,
斯普尼 女孩们 ,

勺子女孩们,

[huː] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [lʊks] [æt; ət]
who are ready to jump down the throat of the first man who looks at
WHO 是 准备好 到 跳 向下 这 喉 的 这 第一的 男人 WHO 看起来 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她们随时准备扑向第一个看她们一眼的男人，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] . -
and never was . '
和 绝不 曾是 . -

从来没有过。

- [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] .
' Well , I wouldn't be too sure of that , ' said Mr Portland .
- 出色地 , 我 不会 是 也 当然 的 那 , - 说 先生 波特兰 .

“嗯，我对此不太确定，”波特兰先生说。

- ['sɜːrt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪsəlz] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] .
' Certain little epistles in my possession tell a different tale .
- 肯定 小的 书信 在 我的 拥有 告诉 一个 不同的 故事 .

“我手头的一些小信件却讲述了一个不同的故事。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] “ ['spʊni] ” [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .
Most of them are “ spooney ” enough in all conscience .
最多 的 他们 是 “ 斯普尼 ” 足够的 在 全部 良心 .

他们大多数人良心上都足够“麻木”了。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm][soʊ] ,
At least , if you do not call them so ,
在 至少 , 如果 你 做 不是 称呼 他们 所以 ,

至少，如果你不这样称呼它们的话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wʌnz] [juː; jʊ][duː] ! -
I should like to see the ones you do ! '
我 应该 喜欢 到 看 这 一个 你 做 ! -

我很想看看你画的那些！

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ðoʊz] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
' You have not returned those letters to me yet , ' she answered quickly .
- 你 有 不是 返回 那些 信件 到 我 然而 , - 她 回答 迅速地 .

“你还没有把那些信还给我，”她迅速回答道。

- [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] . -
' I trust to your honour to do so , without reading them again . '
- 我 相信 到 你的 荣誉 到 做 所以 , 没有 阅读 他们 再次 . -

“我相信您秉持着正直的品格，会毫不犹豫地这样做，无需再读一遍。”

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [mɑː] [ʃɛr] , [wen] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ?
' Why should I read them again , ma chère , when they no longer interest me ?
- 为什么 应该 我 读 他们 再次 , 玛 亲爱的 , 什么时候 他们 不 更长 兴趣 我 ?

“亲爱的，既然我对它们已经不感兴趣了，我为什么要再读一遍呢？”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃʌk] [jʊr; jər]['vɪktəms]['oʊvər] ,
I know you women like to think you can chuck your victims over ,
我 知道 你 女性 喜欢 到 思考 你 能 查克 你的 受害者 超过 ,

我知道你们女人喜欢认为可以随意抛弃受害者，

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] ['raɪðɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]

and	still	keep	them	writing	at	your	feet	;	but	I	am	not	one	of	that	sort
和	仍然	保持	他们	扭动	在	你的	脚	;	但	我	是	不是	一	的	那	种类

.

:

.

还能让他们在你脚下扭动挣扎；但我不是那种人。

[wʌns] [rɪ'pʌlst] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Once	repulsed	is	enough	for	me	.
一次	反感	是	足够的	为了	我	.

一次反感就足够了。

[jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [niːd] ['nevər] [fɪr] [ðæt] [aɪ][[æl; ʃəl]['evər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Your	ladyship	need	never	fear	that	I	shall	ever	trouble	you	again	.
你的	夫人	需要	绝不	害怕	那	我	将	曾经	麻烦	你	再次	.

夫人，您完全不必担心我会再次给您添麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ ['gʌʃɪŋ] , ['spʊni] ['gɜːlz] ,

But	don't	say	you	never	were	one	of	the	“	gushing	,	spooney	girls	,
但	不	说	你	绝不	是	一	的	这	“	喷薄	,	斯普尼	女孩们	,

但别说你从来都不是那种“热情洋溢、软弱无能的女孩”之一，

” [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'trækt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] .

”	or	you	may	tempt	me	to	make	you	retract	your	words	.
”	或者	你	可能	诱惑	我	到	制作	你	缩回	你的	字	.

或者你可能会诱使我让你收回你说过的话。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] [ɪn] [ðoʊz] ['letərz] ?

Perhaps	you	have	quite	forgotten	what	you	wrote	in	those	letters	?
也许	你	有	相当	被遗忘的	什么	你	写道	在	那些	信件	?

或许你已经完全忘记了你在那些信里写了些什么?

- [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['miːnɪŋli] .

'	he	demanded	meaningly	.
-	他	要求	有意义的	.

他意味深长地问道。

- [jes] , [kwaɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	Yes	,	quite	,	'	she	answered	,	though	with	a	sickening	faint	remembrance	of	a
-	是的	,	相当	,	-	她	回答	,	尽管	和	一个	令人作呕	头晕的	纪念	的	一个

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fɑːli] ;

great	deal	of	folly	;
伟大的	交易	的	蠢事	;

“是的，的确如此，”她回答道，尽管心中隐隐约约地想起自己曾经做过的许多愚蠢的事情；

- [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

'	but	what	does	it	matter	?
-	但	什么	做	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [gʊd] [frendz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

It	is	over	now	on	both	sides	,	and	we	can	remain	good	friends	all	the	same	.
它	是	超过	现在	在	两个都	侧面	,	和	我们	能	保持	好的	朋友们	全部	这	相同的	.

双方的事情都结束了，我们仍然可以继续做好朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [kwaɪt] [soʊ] [ə'pærənt] [bɪ'fɔːr]

But	I	wish	you	would	not	make	your	intimacy	with	me	quite	so	apparent	before
但	我	希望	你	会	不是	制作	你的	亲密关系	和	我	相当	所以	明显	前

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

但我希望你不要在其他人面前如此明显地表现出我们之间的亲密关系。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]

It	has	been	noticed	by	more	than	one	person	,	and	it	places	me	in	an
它	有	到过	注意到	经过	更多的	比	一	人	,	和	它	地方	我	在	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

unpleasant	position	.
令人不快的	位置	.

这件事已经引起了不止一个人的注意，这让我很尴尬。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪlfrəˌkʊm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

And	if	it	is	pointed	out	to	Ilfracombe	it	might	lead	to	something
和	如果	它	是	尖	出去	到	伊尔弗勒科姆	它	可能	带领	到	某物

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . -

disagreeable	.	'
令人不快的	.	-

如果把这件事告诉伊尔弗勒科姆，可能会引发一些不愉快的事情。

- [haʊ] ? - [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

'	How	?	'	said	her	companion	.
-	如何	?	-	说	她	伴侣	.

“怎么会这样？”她的同伴问道。

- [haʊ] ? [waɪ] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , -

'	How	?	Why	,	by	making	a	quarrel	between	my	husband	and	myself	,	of	course	,	'
-	如何	?	为什么	,	经过	制作	一个	争吵	之间	我的	丈夫	和	我	,	的	课程	,	-

[rɪ'plaɪd] ['nɔːrə]['kwerələsli,'kwerjələsli] .

replied	Nora	querulously	.
回复	诺拉	抱怨地	.

“怎么做？当然是通过挑拨我和我丈夫的关系啦！”诺拉抱怨道。

- [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] ?

'	And	would	you	care	about	that	?
-	和	会	你	关心	关于	那	?

你会在乎这个吗?

[hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [jʊr; jər][ˌkɔːrə'net][frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	couldn't	take	your	coronet	from	you	for	such	a	trifle	,	you	know	.
他	不能	拿	你的	冠	从	你	为了	这样的	一个	琐事	,	你	知道	.

你知道，他不可能因为这么点小事就夺走你的王冠。

['iːv(ə)n] [ðoʊz]

Even	those
甚至	那些

即使是那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['letərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [rʌb] ['rʌsti] ['oʊvər]
letters **of** **yours** **—** **were** **they** **to** **come** **to** **light** **,** **he** **might** **rub** **rusty** **over**
信件 的 你的 — 是 他们 到 来 到 光 , 他 可能 擦 生锈的 超过
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

你的那些信件——如果它们被发现，他可能会把它们擦得锈迹斑斑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
but **he** **couldn't** **do** **anything** **.**
但 他 不能 做 任何事物 .

但他却无能为力。

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['mæriz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ɔːl] ['ænti] - ['nʌpʃl]
When **a** **man** **marries** **a** **woman** **,** **he** **has** **to** **ignore** **all** **ante** **-** **nuptial**
什么时候 一个 男人 结婚 一个 女士 , 他 有 到 忽略 全部 赌注 - 婚礼
[ˌɪndɪ'skreʃənz] .
indiscretions **.**
轻率行为 .

男人结婚后，必须忽略婚前的一切不检点行为。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [roʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːt] [taɪm] [ʌv; əv]
He **would** **make** **a** **jolly** **row** **,** **naturally** **,** **and** **you** **would** **have** **a** **hot** **time** **of**
他 会 制作 一个 快乐的 排 , 自然 , 和 你 会 有 一个 热的 时间 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他自然会大吵大闹，而你也会玩得不亦乐乎。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [fæst] [ɪ'nʌf] ,
But **you** **are** **the** **Countess** **of** **Ilfracombe** **fast** **enough** **,**
但 你 是 这 伯爵夫人 的 伊尔弗勒科姆 快速地 足够的 ,

但你很快就能成为伊尔弗勒科姆伯爵夫人了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [hɪm'self] ['kudnt] [ʌn'meɪk] [juː; jʊ][soʊ] . -
and **the** **Lord** **Chancellor** **himself** **couldn't** **unmake** **you** **so** **.** **'**
和 这 主 校长 他自己 不能 取消 你 所以 . -

就连大法官本人也无法改变你。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - [sed] ['nɔːrə] .
' **I** **know** **that** **,** **'** **said** **Nora** **.**
- 我 知道 那 , - 说 诺拉 .

“我知道，”诺拉说。

- [aɪ][dəunt] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] .
' **I** **don't** **need** **you** **to** **tell** **me** **so** **.**
- 我 不 需要 你 到 告诉 我 所以 .

“不需要你告诉我。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] ['iːðər] .
And **there** **is** **no** **chance** **of** **Ilfracombe** **seeing** **the** **letters** **either** **.**
和 那里 是 不 机会 的 伊尔弗勒科姆 看到 这 信件 任何一个 .

伊尔弗勒科姆也不可能看到这些信件。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ([æz; əz][aɪ] [kən'kluːd] [juː; jʊ] [wɪl]) ,
If **you** **keep** **your** **word** **to** **me** **(** **as** **I** **conclude** **you** **will** **)** **,**
如果 你 保持 你的 单词 到 我 (作为 我 结束 你 将要) ,

如果你信守对我的承诺（我相信你会的），

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .
I **shall** **destroy** **them** **as** **soon** **as** **they** **are** **in** **my** **possession** **.**
我 将 破坏 他们 作为 很快 作为 他们 是 在 我的 拥有 .

一旦它们落入我手中，我将立即销毁它们。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

I	wish	you	would	send	for	your	dispatch	-	box	,	and	give	them	to	me
我	希望	你	会	发送	为了	你的	派遣	-	盒子	,	和	给	他们	到	我

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

我希望你能把你的邮件箱取来，立刻交给我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] . -

I	should	feel	so	much	more	comfortable	.	'
我	应该	感觉	所以	很多	更多的	舒服的	.	-

我应该感觉自在得多。

- [waɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ? - [sed] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] .

'	Why	in	such	a	hurry	?	'	said	Mr	Portland	.
-	为什么	在	这样的	一个	匆忙	?	-	说	先生	波特兰	.

“为什么这么着急？”波特兰先生问道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [baɪ] ['redʒɪstərd]

'	I	am	going	home	next	week	,	and	then	you	shall	have	them	by	registered
-	我	是	去	家	下一个	星期	,	和	然后	你	将	有	他们	经过	挂号的

[poʊst] , ['ɑːnər] [braɪt] .

post	,	honour	bright	.
邮政	,	荣誉	明亮的	.

“我下周回家，然后你会收到挂号信寄来的，亲爱的布莱特。”

[wəʊnt] [ðæt] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] ?

Won't	that	satisfy	you	?
惯于	那	满足	你	?

这样还不能让你满意吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	100	]
-	[	页	-	]

[第 100 页]

- [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Oh	,	yes	,	of	course	.
-	哦	,	是的	,	的	课程	.

“哦，是的，当然。”

[ænd; ənd] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] , - ['ædɪd] ['nɔːrə] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] , - [wiː; wi] [ə'griːd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	Mr	Portland	,	'	added	Nora	rather	nervously	,	'	we	agreed	just	now	that	it
和	先生	波特兰	,	-	额外	诺拉	相当	紧张地	,	-	我们	同意	只是	现在	那	它

[wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] ,

was	all	over	,
曾是	全部	超过	,

“波特兰先生，”诺拉有些紧张地补充道，“我们刚才都同意一切都结束了。”

[soʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ɪlfrəkoʊmz] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd]

so	you	won't	mind	my	saying	you	think	I	care	only	for	Ilfracombe's	title	and
所以	你	惯于	头脑	我的	说	你	思考	我	关心	仅有的	为了	伊尔弗勒科姆的	标题	和

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

所以你不会介意我这么说吧，你认为我只关心伊尔弗勒科姆的头衔和财富。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli]

and	I	daresay	you	are	justified	in	thinking	so	—	but	—	but	it	is	not	only
和	我	敢说	你	是	合理的	在	思维	所以	—	但	—	但	它	是	不是	仅有的

[ðæt] .

that	.
那	.

我敢说你这么想是有道理的——但是——但是事情不仅仅如此。

[hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['kerɪŋ] — [aɪ] [miːn] ,

He	—	he	is	so	good	to	me	,	that	I	can't	help	caring	—	I	mean	,
他	—	他	是	所以	好的	到	我	,	那	我	不能	帮助	关怀	—	我	意思是	,

他——他对我太好了，我忍不住想要关心他——我的意思是，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ker] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

it	would	be	very	ungrateful	of	me	not	to	care	,	just	a	little	.
它	会	是	非常	忘恩负义	的	我	不是	到	关心	,	只是	一个	小的	.

如果我一点都不关心，那将是非常忘恩负义的。

- [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] ['blʌʃɪŋ] , ['stæmərɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

'	But	here	the	young	countess's	blushing	,	stammering	confession	was	interrupted	by
-	但	这里	这	年轻的	伯爵夫人的	脸红	,	结巴	忏悔	曾是	中断	经过

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] .

her	husband's	return	.
她	丈夫的	返回	.

但就在这时，年轻的伯爵夫人羞红了脸，结结巴巴地忏悔，她的丈夫回来了，打断了她的忏悔。

- [oʊ] , [hɪr] [ɪz] ['ɪlfrəˌkʊm] !

'	Oh	,	here	is	Ilfracombe	!
-	哦	,	这里	是	伊尔弗勒科姆	!

“哦，这里是伊尔弗勒科姆！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [waɪlst] [dʒæk]

'	she	exclaimed	,	suddenly	breaking	off	,	and	advancing	to	meet	him	,	whilst	Jack
-	她	惊呼	,	突然	打破	离开	,	和	前进	到	见面	他	,	而	杰克

['pɔːrtlənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

Portland	thought	to	himself	;
波特兰	想法	到	他自己	;

“她突然停下脚步，惊呼一声，走上前去迎接他，而杰克·波特兰则心想：”

- [soʊ][ðə; ði] ['wɪndz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	so	the	wind's	in	that	quarter	now	,	is	it	?
-	所以	这	风的	在	那	四分之一	现在	,	是	它	?

所以现在风向是从那个方向吹来的，是吗?

[ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

All	the	better	for	me	;
全部	这	更好的	为了	我	;

这对我来说是好事；

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [siːld] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt]

but	I'm	afraid	her	ladyship	has	sealed	the	fate	of	that	interesting	little	packet
但	我是	害怕的	她	夫人	有	密封	这	命运	的	那	有趣的	小的	包

.

:
.

但我恐怕夫人已经注定了那个有趣的小包裹的命运。

[ɪf] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

If	love	is	to	be	brought	into	the	bargain	,
如果	爱	是	到	是	带来	进入	这	便宜货	,

如果爱情也必须加入其中的话，

[ðoʊz] ['letərz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

those	letters	will	become	too	valuable	to	me	to	part	with	.
那些	信件	将要	变得	也	有价值的	到	我	到	部分	和	.

这些信件对我来说太珍贵了，我舍不得丢弃。

[waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [twɪst] [hɜːr; hər] , [θruː] [ðer; ðər] [miːnz] , [æt; ət] [maɪ] [wɪl] .

Why	,	I	shall	be	able	to	turn	and	twist	her	,	through	their	means	,	at	my	will	.
为什么	,	我	将	是	有能力的	到	转动	和	捻	她	,	通过	他们的	方法	,	在	我的	将要	.

为什么？通过他们的手段，我将能够随心所欲地摆布她。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	101	]
-	[	页	-	]

[第 101 页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [æt; ət] ['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːrm] .

The	time	was	altered	at	Panty	-	cuckoo	Farm	.
这	时间	曾是	已修改	在	内裤	-	布谷鸟	农场	.

在潘蒂库克农场，时间被更改了。

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] — ['ræðər] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['krɪsməs] .

Christmas	had	come	and	gone	—	rather	a	melancholy	Christmas	.
圣诞节	有	来	和	已消失	—	相当	一个	忧郁	圣诞节	.

圣诞节已经过去——一个略带伤感的圣诞节。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [rɔː] [ænd; ənd] [tʃɪl] ; ['mɪsɪz] [luː)'welin] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [saɪ'ætɪkə] ;

The	weather	had	been	raw	and	chill	;	Mrs	Llewellyn	had	been	laid	up	with	sciatica	;
这	天气	有	到过	生的	和	寒意	;	太太	卢埃林	有	到过	铺设	向上	和	坐骨神经痛	;

天气寒冷潮湿；卢埃林太太因坐骨神经痛卧床不起；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

and	the	farmer	had	appeared	depressed	and	out	of	spirits	.
和	这	农民	有	出现	郁闷	和	出去	的	烈酒	.

农夫看起来很沮丧，情绪低落。

[hjuː] ['əuin] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [ˌɔːltə'geðər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [nel] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] ,

Hugh	Owen	had	left	off	coming	to	the	farm	altogether	,	at	which	Nell	was	not	surprised	,
休	欧文	有	左边	离开	未来	到	这	农场	共	,	在	哪个	内尔	曾是	不是	惊讶	,

休·欧文已经完全不再来农场了，对此内尔并不感到惊讶。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['grʌmbld] ,

though	her	mother	grumbled	,
尽管	她	母亲	咕哝	,

虽然她母亲抱怨，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [sed] [ðæt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv]

and	her	father	said	that	with	some	people	out	of	sight	seemed	out	of
和	她	父亲	说	那	和	一些	人们	出去	的	视线	似乎	出去	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她父亲说，有些人一旦离开视线，就好像被遗忘了一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [sprɪŋ] [θɪŋz] [gruː] ['betər] .

But	with	the	advent	of	spring	things	grew	better	.
但	和	这	来临	的	春天	事物	生长	更好的	.

但随着春天的到来，情况好转了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ?

Is	it	not	always	the	way	with	spring	?
是	它	不是	总是	这	方式	和	春天	?

春天不总是这样吗?

[ɪts] [braɪt] , ['hoʊpf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] ['oʊvər]

Its	bright	,	hopeful	surroundings	seemed	to	make	one	ashamed	of	murmuring	over
它是	明亮的	,	充满希望	周围环境	似乎	到	制作	一	羞愧	的	淙淙	超过

[wʌnz] [oʊn] ['trʌblz] .

one's	own	troubles	.
一个人的	自己的	麻烦	.

这里明亮、充满希望的环境让人羞于低声抱怨自己的烦恼。

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [bʌdz] ; [ðə; ði] [rɪvjʊ'lɪts] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi] [grɪp][ʌv; əv] ['wɪntər] ;

The	bursting	buds	;	the	rivulets	released	from	the	icy	grip	of	winter	;
这	爆发	花蕾	;	这	小溪	发布	从	这	冰冷的	紧握	的	冬天	;

绽放的花蕾；挣脱冬日冰封的溪流；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] ['kæloʊ] [bɜːrdz] ; [ðə; ði] ['bɑːmi] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [er] ; [ɔːl] [spiːk] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	callow	birds	;	the	balmy	life	-	giving	air	;	all	speak	of	renewed	action	and
这	卡洛	鸟类	;	这	芳香	生活	-	给予	空气	;	全部	说话	的	更新	行动	和

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

稚嫩的鸟儿；温暖宜人的空气；这一切都预示着新的活力和力量。

['æftər][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

after	the	numbing	effects	of	winter	.
后	这	麻木	效果	的	冬天	.

在经历了冬季的麻木之后。

[wʌn] [grəuz] [jʌŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] .

One	grows	young	again	with	spring	.
一	生长	年轻的	再次	和	春天	.

春天到来，人又恢复了青春活力。

[ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

The	buoyancy	of	the	atmosphere	,
这	浮力	的	这	气氛	,

大气浮力，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][glæd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] [sə'luːt] [wʌnz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

and	all	the	glad	sights	and	sounds	that	salute	one's	eyes	and	ears	,
和	全部	这	高兴的	景点	和	声音	那	礼炮	一个人的	眼睛	和	耳朵	,

以及所有令眼睛和耳朵愉悦的景象和声音，

[siːm] [tuː; tə] [fɪl] [wʌn][wɪð; wɪθ] [nuː] ['fiːlɪŋz] — [nuː] [aɪ'diːəz] — [nuː] [hoʊps] .

seem	to	fill	one	with	new	feelings	—	new	ideas	—	new	hopes	.
似乎	到	充满	一	和	新的	情怀	—	新的	想法	—	新的	希望	.

似乎能让人充满新的感受——新的想法——新的希望。

['iːv(ə)n] [nel] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

Even	Nell	succumbed	to	the	delights	of	the	season	,
甚至	内尔	屈服了	到	这	美味	的	这	季节	,

就连内尔也抵挡不住节日的欢乐气氛。

[ænd; ənd] [felt] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər]['kaɪndɪst] [frend] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd]

and	felt	sorry	to	think	she	had	driven	her	kindest	friend	from	her	side
和	毛毡	对不起	到	思考	她	有	驱动	她	最善良的	朋友	从	她	边

.

:

.

想到自己竟然把最善良的朋友赶出了家门，她感到很遗憾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [hjuː] ['əuin] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['kwɑːrəl]

She	had	tried	several	times	to	see	Hugh	Owen	,	and	make	up	her	quarrel
她	有	尝试	一些	时代	到	看	休	欧文	,	和	制作	向上	她	争吵

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

她曾多次试图见休·欧文，并与他和好。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

but	he	always	managed	to	avoid	meeting	her	.
但	他	总是	管理	到	避免	会议	她	.

但他总是设法避免与她见面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət] [deɪl] [fɑːrm] [naʊ] ,

There	was	a	baby	at	Dale	Farm	now	,
那里	曾是	一个	婴儿	在	戴尔	农场	现在	,

戴尔农场现在有个婴儿了。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['heti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər] [kruːnɪŋ] [hæf][ðə; ði] [deɪ] , [wɪð; wɪθ]

over	which	Hetty	and	her	mother	-	in	-	law	were	crooning	half	the	day	,	with
超过	哪个	赫蒂	和	她	母亲	-	在	-	法律	是	低吟浅唱	一半	这	天	,	和

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

which	,	of	course	,
哪个	,	的	课程	,

海蒂和她婆婆几乎一整天都在哼唱这首歌，当然，

[oʊld]['mɪsɪz] [lu(:)'welin] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [nel] ['nevər] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

old	Mrs	Llewellyn	was	delighted	,	but	which	Nell	never	saw	without	a	sigh	.
老的	太太	卢埃林	曾是	高兴极了	,	但	哪个	内尔	绝不	锯	没有	一个	叹	.

老卢埃林太太很高兴，但内尔每次看到她高兴的样子都会叹气。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wen] [hjuː] ['krɪsənd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] ,

She	thought	that	when	Hugh	christened	her	little	nephew	,
她	想法	那	什么时候	休	受洗	她	小的	侄子	,

她以为休给她的小侄子施洗的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] ,

she	would	at	least	secure	a	word	or	two	with	him	in	private	,
她	会	在	至少	安全的	一个	单词	或者	二	和	他	在	私人的	,

她至少能私下和他单独说上几句话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

but	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[hiː; hi] ['nevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɜːr; hər] [wei] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seɾəmoʊni] , [ænd; ənd]

He	never	turned	his	eyes	her	way	during	the	ceremony	,	and
他	绝不	转向	他的	眼睛	她	方式	期间	这	仪式	,	和

仪式期间，他始终没有看向她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ʌðər] ['duːtiz] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l]

pleaded	other	duties	as	an	excuse	for	not	being	present	at	the	substantial
恳求	其他	职责	作为	一个	原谅	为了	不是	存在	展示	在	这	重大的

[fiːst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [æt; ət] [deɪl] [fɑːrm] .

feast	which	was	spread	for	them	afterwards	at	Dale	Farm	.
盛宴	哪个	曾是	传播	为了	他们	然后	在	戴尔	农场	.

他们以另有公务为由，没有出席之后在戴尔农场为他们准备的丰盛宴席。

- [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] [kʌm] [ʌv; əv] [hjuː] ['leɪtli] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

'	I	can't	think	what's	come	of	Hugh	lately	,	'	said	his	mother	.
-	我	不能	思考	是什么	来	的	休	最近	,	-	说	他的	母亲	.

“我不知道休最近怎么样了，”他的母亲说。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l] - [laɪk] ,

'	He	was	never	what	you	might	call	very	sociable	-	like	,
-	他	曾是	绝不	什么	你	可能	称呼	非常	善于交际的	-	喜欢	,

“他从来就不是那种很善于交际的人。”

[bʌt; bət] [naʊ] [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] ['evər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

but	now	it's	a	wonder	ever	to	get	a	word	out	of	him	.
但	现在	它是	一个	想知道	曾经	到	得到	一个	单词	出去	的	他	.

但现在想让他说句话都成了奇迹。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [preɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

He	seems	to	spend	his	life	praying	people	out	of	the	world	,
他	似乎	到	花费	他的	生活	祈祷	人们	出去	的	这	世界	,

他似乎毕生都在祈祷能使人脱离尘世。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] . -

and	I'm	sure	it	don't	make	him	more	cheerful	at	home	.	'
和	我是	当然	它	不	制作	他	更多的	快乐	在	家	.	-

而且我确信这不会让他在家更开心。

- [ðer; ðər] , ['mɪsɪz] , [let] [ðə; ði] [læd] [ə'loʊn] , [duː] !

'	There	,	missus	,	let	the	lad	alone	,	do	!
-	那里	,	太太	,	让	这	小伙子	独自的	,	做	!

“好了，太太，别管那孩子了！”

- [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

'	exclaimed	her	husband	.
-	惊呼	她	丈夫	.

“她丈夫惊呼道。”

- [juː; jʊ] [noʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

'	You	know'd	from	the	first	that	he	was	good	for	nothing	but	the
-	你	知道	从	这	第一的	那	他	曾是	好的	为了	没有什么	但	这

['mɪnɪstri] .

ministry	.
部	.

“你从一开始就知道他除了当牧师之外一无是处。”

['hiːz] [gɑːt][noʊ] [hɑːrt] , [nɔːr] ['stʌmək] , [nɔːr] ['lɪvər] , [nɔːr] ['nʌθɪŋ] , ['hæznt] [hjuː] ;
He's got no heart , nor stomach , nor liver , nor nothing , hasn't Hugh ;
他是 得到 不 心 , 也不 胃 , 也不 肝 , 也不 没有什么 , 还没有 休 ;

休没有心，没有胃，没有肝，什么都没有，对吧?

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
he's just a minister and nothing else .
他是 只是 一个 部长 和 没有什么 别的 .

他只是个牧师，仅此而已。

['hiːz] [bɪn] [æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd][æz; əz] ['sʌlki] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] ,
He's been as silent and as sulky as a bear for the last three months ,
他是 到过 作为 沉默的 和 作为 闷闷不乐的 作为 一个 熊 为了 这 最后的 三 几个月 ,

过去三个月，他一直沉默寡言，闷闷不乐，像头熊一样。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but I take no notice of it .
但 我 拿 不 注意 的 它 .

但我对此毫不在意。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , - [teɪnt] [maɪn] . -
Let him go on his own way , say I , and thank the Lord , ' tain't mine . '
让 他 去 在 他的 自己的 方式 , 说 我 , 和 感谢 这 主 , - 污点 矿 . -

我说，让他走自己的路吧，感谢上帝，这不关我的事。

- [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiːv] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] , - [ˌɪntər'poʊzd]
' Well , I suppose we've offended him , though I'm sure I can't tell how , ' interposed
- 出色地 , 我 认为 我们已经 被冒犯了 他 , 尽管 我是 当然 我 不能 告诉 如何 , - 插入

“嗯，我想我们大概是得罪了他，虽然我肯定说不出哪里得罪了他，”他插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['mɪsɪz] [luː)'welin] , - [fɔːr; fər] ['hiːz] [nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] .
Mrs Llewellyn , ' for he's not been near us for ever so long .
太太 卢埃林 , - 为了 他是 不是 到过 靠近 我们 为了 曾经 所以 长的 .

卢埃林太太说：“因为他已经很久没有和我们在一起了。”

[wen] ['aʊər; ɑːr] [nel] [wʌz; wəz] [ɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ['evri] [deɪ] , [preɪɪŋ] [moʊst]
When our Nell was ill , he was at the farm every day , praying most
什么时候 我们的 内尔 曾是 患病的 , 他 曾是 在 这 农场 每一个 天 , 祈祷 最多
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

当我们的妻子内尔生病时，他每天都去农场，虔诚地祈祷。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv]
and bringing her books and flowers , and such - like ; but I don't believe
和 带来 她 图书 和 花朵 , 和 这样的 - 喜欢 ; 但 我 不 相信
[wiːv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
we've seen him ,
我们已经 已见 他 ,

还给她带了书、鲜花之类的东西；但我认为我们还没见过他。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [sɪns] ['krɪsməs] , [hæv; həv][wiː; wi] , [nel] ? -
not to speak of , since Christmas , have we , Nell ? '
不是 到 说话 的 , 自从 圣诞节 , 有 我们 , 内尔 ? -

更别提圣诞节之后的事了，对吧，内尔?

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] , ['mʌðər] , - [rɪ'plaɪd] [nel] ['kɑːnʃəsli] .
' I don't think we have , mother , ' replied Nell consciously .
- 我 不 思考 我们 有 , 母亲 , - 回复 内尔 有意识地 .

“我想我们没有，妈妈，”内尔有意识地回答道。

- [oʊ] , [ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , - [sed] ['fɑːrmər] ['əuin] .
' Oh , that's plain enough , ' said Farmer Owen .
- 哦 , 那就是 清楚的 足够的 , - 说 农民 欧文 .

“哦，这很清楚了，”农夫欧文说道。

- [juː; jʊ] [eint] ['daɪɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] , [maɪ] [læs] , [ɔːr] [juːd] [hæv; həv]['mæstər] [hjuː] [æt; ət][jʊr; jər] ['bedsaɪd]
' You ain't dying any longer , my lass , or you'd have Master Hugh at your bedside
- 你 不是 垂死 任何 更长 , 我的 小姐 , 或者 你会 有 掌握 休 在 你的 床头
['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
often enough .
经常 足够的 .

“你不会再死了，姑娘，否则休大师就会经常在你床边等你了。”

[hiː; hi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [læsiz] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd]
He don't care for lasses with rosy cheeks , and who can eat a good
他 不 关心 为了 姑娘们 和 红润 脸颊 , 和 WHO 能 吃 一个 好的
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

他不喜欢脸颊红润、饭量大的姑娘。

[ænd; ənd][juːz][ðer; ðər][legz] .
and use their legs .
和 使用 他们的 腿 .

并用腿来发力。

[ðeɪv] [noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .
They've no interest for a minister .
他们有 不 兴趣 为了 一个 部长 .

他们对部长不感兴趣。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][gɑːt] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hjuː] [baɪ][jʊr; jər] [saɪd] . -
You shouldn't have got well , if you wanted to keep Hugh by your side . '
你 不应该 有 得到 出色地 , 如果 你 通缉 到 保持 休 经过 你的 边 . -

如果你想让休留在你身边，你就不应该康复。

- [wel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
' Well , for my part , I wish she was better than she is ,
- 出色地 , 为了 我的 部分 , 我 希望 她 曾是 更好的 比 她 是 ,

“就我个人而言，我希望她能比现在更好一些。”

[ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [hjuː] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['neɪbərz] .
if we never saw Hugh again for it , begging your pardons , neighbours .
如果 我们 绝不 锯 休 再次 为了 它 , 乞讨 你的 赦免 , 邻居 .

如果我们再也见不到休了，请各位邻居原谅。

[bʌt; bət] [nel] [eint] [hæf] [ˌsætɪs'fæktəri] .
But Nell ain't half satisfactory .
但 内尔 不是 一半 令人满意的 .

但内尔远称不上令人满意。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['kɑːwɛl] , [hiː; hi] [sez] [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['wiːknəs] ['æftər][ðə; ði]['fiːvər] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ]
Dr Cowell , he says it's only the weakness after the fever , but she's a
博士 科威尔 , 他 说道 它是 仅有的 这 弱点 后 这 发烧 , 但 她是 一个
[lɔːŋ]
long
长的

科威尔医生说，这只是退烧后的虚弱，但她已经很久了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[taɪm] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
time coming round , to my mind .
时间 未来 圆形的 , 到 我的 头脑 .

我觉得时间总会到来。

[ʃiː; ʃi] [iːts] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hæznt][gɑːt]['eni] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] ,
She eats pretty well , but she hasn't got any life in her ,
她 吃 漂亮的 出色地 , 但 她 还没有 得到 任何 生活 在 她 ,

她吃得很好，但却毫无生气。

[nɔːr][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
nor she can't seem to take any interest in anything .
也不 她 不能 似乎 到 拿 任何 兴趣 在 任何事物 .

她似乎对任何事都提不起兴趣。

[hɜːr; hər] ['meməri] [tuː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .
Her memory too is something dreadful .
她 记忆 也 是 某物 可怕 .

她的记忆力也很差。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['driːmiŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] .
She's always dreaming when she ought to be doing .
她是 总是 做梦 什么时候 她 应该 到 是 正在做 .

她总爱做梦，而忽略了实际行动。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə]['swɔnsi; -zi] [ðɪs] ['sʌmər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
We must see if we can't send her to Swansea this summer for the
我们 必须 看 如果 我们 不能 发送 她 到 斯旺西 这 夏天 为了 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [er] .
benefit of the sea air .
益处 的 这 海 空气 .

我们必须看看今年夏天能不能把她送到斯旺西去，让她呼吸一下海风。

- [nel] ['kʌlərd] ['feɪntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , —
' Nell coloured faintly as she replied , —
- 内尔 有色 淡淡的 作为 她 回复 , —

内尔回答时脸色微微泛红。

- [naʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
' Now , mother , I wish you'd talk of something more interesting than me .
- 现在 , 母亲 , 我 希望 你会 讲话 的 某物 更多的 有趣的 比 我 .

“妈妈，我希望您能谈谈比我更有趣的事情。”

[aɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
I'm right enough .
我是 正确的 足够的 .

我的说法基本正确。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [helθ] .
And we're all talking of ourselves , and forgetting the little man's health .
和 是 全部 说 的 我们自己 , 和 遗忘 这 小的 男人的 健康 .

我们都在谈论自己，却忘记了普通人的健康。

[huːl] [prə'poʊz] [ðə; ði] [toʊst] ?
Who'll propose the toast ?
谁会 提出 这 吐司 ?

谁来提议祝酒?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
Shall I ?
将 我 ?

我该怎么做?

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [helθ] [ʌv; əv] ['grɪfɪθ] ['wɪljəm] ['əuin] ,
Here's to the very good health of Griffith William Owen ,
这里是 到 这 非常 好的 健康 的 格里菲斯 威廉 欧文 ,

祝愿格里菲斯·威廉·欧文身体健康!

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] !
and may he live a long life and a happy one !
和 可能 他 居住 一个 长的 生活 和 一个 快乐的 一 !

愿他长寿幸福!

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [toʊst] , [nel] [ænd; ənd]
' And in the chatter and congratulations that followed the toast , Nell and
- 和 在 这 喋喋不休 和 恭喜! 那 随后 这 吐司 , 内尔 和
[hjuː] [wɜːr; wər][bəuθ] ['hæpɪli] [fər'gɑːtn] .
Hugh were both happily forgotten .
休 是 两个都 快乐地 被遗忘的 .

在祝酒词之后的闲聊和祝贺声中，内尔和休都被愉快地遗忘了。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
All the same , she wished he had not taken her communication so much to
全部 这 相同的 , 她 希望 他 有 不是 已采取 她 沟通 所以 很多 到
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

尽管如此，她还是希望他不要把她的话语看得那么重。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [lest] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːrm]
and was dreadfully afraid lest his evident avoidance of Panty - cuckoo Farm
和 曾是 极其糟糕 害怕的 免得 他的 明显 回避 的 内裤 - 布谷鸟 农场
[ʃʊd; ʃəd] [end] [baɪ]
should end by
应该 结尾 经过

他非常害怕自己明显回避潘蒂库克农场的做法会就此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr'self] .
directing some sort of suspicion towards herself .
导演 一些 种类 的 怀疑 向 她自己 .

她对自己产生了某种怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [nel] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli]
It was about this time that Nell perceived that there was something decidedly
它 曾是 关于 这 时间 那 内尔 感知 那 那里 曾是 某物 绝对地
[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
wrong with her father .
错误的 和 她 父亲 .

就在这个时候，内尔察觉到父亲肯定出了什么问题。

[nɑːt][ɪn] [helθ] , [bʌt; bət][ɪn][maɪnd] .
Not in health , but in mind .
不是 在 健康 , 但 在 头脑 .

不是健康方面，而是精神方面。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [wɜːrst] [laɪt] ,

He	seemed	to	regard	everything	in	its	worst	light	,
他	似乎	到	看待	一切	在	它是	最差	光	,

他似乎总是以最糟糕的眼光看待一切。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

and	to	have	some	objection	to	make	to	whatever	might	be	said	to
和	到	有	一些	异议	到	制作	到	任何	可能	是	说	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并且对任何可能对他所说的话都有异议。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [riː'mɑːkt] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['hæpi] ['heti] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər]

If	her	mother	remarked	how	comfortable	and	happy	Hetty	was	in	her
如果	她	母亲	评论	如何	舒服的	和	快乐的	赫蒂	曾是	在	她

[nuː] [hoʊm] ,

new	home	,
新的	家	,

如果她母亲说海蒂在新家过得多么舒适快乐，

['mɪstər] [luː)'welin] [wʊd] [əb'zɜːrv] , —

Mr	Llewellyn	would	observe	,	—
先生	卢埃林	会	观察	,	—

卢埃林先生会这样说：

- [eɪ] , [eɪ] , [its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ʃiːz] ['feðərd] [hɜːr; hər] [nest] [bɪ'fɔːr] ['trʌblz] [kʌm] ,

' Ay	,	ay	,	it's	just	as	well	she's	feathered	her	nest	before	troubles	come	,
- 哎	,	哎	,	它是	只是	作为	出色地	她是	羽毛	她	巢	前	麻烦	来	,

“哎呀，幸好她在麻烦来临之前就做好了准备。”

- [ɔːr] [ɪf] [nel] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

' or	if	Nell	said	she	felt	stronger	and	better	for	the	fine	weather	,	it	would
- 或者如果	内尔	说	她	毛毡	更强	和	更好的	为了	这	美好的	天气	,	它	会	

[biː; bi] ,

be	,
是	,

或者，如果内尔说她因为天气好而感觉身体更强壮、精神更好了，那也会是这样。

- [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kroʊ] ['oʊvər] .

' Well	,	I	don't	know	as	it's	a	thing	to	crow	over	.
- 出色地	,	我	不	知道	作为	它是	一个	事物	到	乌鸦	超过	.

“嗯，我不知道，因为这是一件值得炫耀的事情。”

['meni] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] ['hæpiːɝ] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] .

Many	a	person's	happier	dead	than	alive	.
许多	一个	人的	更快乐	死的	比	活	.

许多人死了比活着更快乐。

- [æt; ət] [læst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn]

' At	last	one	morning	she	came	down	to	breakfast	to	find	him	in	a	brown
- 在	最后的	一	早晨	她	来了	向下	到	早餐	到	寻找	他	在	一个	棕色的

['stʌdi] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɔjɝz] ['letər] ,

study	over	a	lawyer's	letter	,
学习	超过	一个	律师	信	,

终于有一天早晨，她下楼吃早餐时，发现他正坐在棕色的书房里，对着一封律师函。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [bluː] ['envəloʊp] .

which	had	reached	him	in	a	long	,	blue	envelope	.
哪个	有	达到	他	在	一个	长的	,	蓝色的	信封	.

他收到的是一个长长的蓝色信封。

[ðə; ði]['poʊstmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['vɪzɪtər][æt; ət]['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːrm] .

The	postman	was	a	rare	visitor	at	Panty	-	cuckoo	Farm	.
这	邮差	曾是	一个	稀有的	游客	在	内裤	-	布谷鸟	农场	.

邮递员很少光顾潘蒂库库农场。

[ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt]['meni] ['relətɪvz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['fæməli] , [ɪf]

The	Llewellyns	had	not	many	relatives	,	and	were	not	a	writing	family	,	if
这	-	有	不是	许多	亲属	,	和	是	不是	一个	写作	家庭	,	如果

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm] .

they	had	had	them	.
他们	有	有	他们	.

卢埃林家族亲戚不多，而且即使有亲戚，他们也不是一个爱写字的家庭。

['evriθɪŋ] [went]

Everything	went
一切	去

一切都结束了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɑːn] [tuː] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

on	too	simply	with	them	to	require	much	correspondence	.
在	也	简单地	和	他们	到	要求	很多	一致	.

和他们相处太简单了，不需要太多通信。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rerəti] .

Above	all	,	a	lawyer's	letter	was	a	rarity	.
多于	全部	,	一个	律师	信	曾是	一个	稀有性	.

最重要的是，律师函非常罕见。

- [hæd; həd][bæd] [nuːz] , ['fɑːðər] ? - [in'kwaiəd] [nel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] .

'	Had	bad	news	,	father	?	'	inquired	Nell	,	as	she	met	him	.
-	有	坏的	消息	,	父亲	?	-	询问	内尔	,	作为	她	遇见	他	.

“父亲，有什么坏消息吗？”内尔见到他时问道。

- [eɪ] , [maɪ] [læs] , [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .

'	Ay	,	my	lass	,	as	bad	as	it	could	well	be	.
-	哎	,	我的	小姐	,	作为	坏的	作为	它	可以	出色地	是	.

“哎，姑娘，情况可能比想象中还要糟糕。”

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] [ə'gen] ,

Sir	Archibald	Bowmant's	going	to	raise	the	rent	of	the	old	farm	again	,
先生	阿奇博尔德	-	去	到	增加	这	租	的	这	老的	农场	再次	,

阿奇博尔德·鲍曼特爵士又要提高老农场的租金了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [its] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	don't	know	how	it's	to	be	made	to	pay	it	.
和	我	不	知道	如何	它是	到	是	制成	到	支付	它	.

我不知道该如何支付这笔费用。

[taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l][bæd][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [nel] .

Times	have	been	awful	bad	the	last	year	or	two	,	Nell	.
《时代周刊》	有	到过	可怕	坏的	这	最后的	年	或者	二	,	内尔	.

内尔，过去一两年日子过得非常糟糕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌp][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	the	mother	didn't	say	nothing	to	you	up	in	London	town	about	it	.
的	课程	,	这	母亲	没有	说	没有什么	到	你	向上	在	伦敦	镇	关于	它	.

当然，你母亲在伦敦城里肯定没跟你提起过这件事。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

Where	was	the	use	?
在哪里	曾是	这	使用	?

有什么用处?

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [wel] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [rer] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi]

You	was	well	provided	for	in	a	rare	good	and	respectable	situation	;	we
你	曾是	出色地	假如	为了	在	一个	稀有的	好的	和	可敬	情况	;	我们

[nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [seɪf] ,

knew	you	was	safe	,
知道	你	曾是	安全的	,

你身处一个难得的良好且体面的环境中，生活优渥；我们知道你很安全。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] .

and	didn't	want	to	worry	you	with	our	troubles	.
和	没有	想	到	担心	你	和	我们的	麻烦	.

不想让你们为我们的烦恼担心。

[bʌt; bət] [sɪns] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['mærid] [ðɪs] [nuː] ['leɪdi] ['hiːz] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] .

But	since	Sir	Archibald's	married	this	new	lady	he's	been	an	altered	man	.
但	自从	先生	阿奇博尔德的	已婚	这	新的	女士	他是	到过	一个	已修改	男人	.

但自从阿奇博尔德爵士娶了这位新夫人后，他就判若两人了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ,

He	used	to	think	a	deal	of	his	tenants	in	the	old	times	,
他	用过的	到	思考	一个	交易	的	他的	租户	在	这	老的	时代	,

他过去常常把他的房客们看作是一笔不小的财富。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] ['hiːz] [ə; eɪ][bæd]['lændlɔːrd] [naʊ] ,

and	I	don't	say	he's	a	bad	landlord	now	,
和	我	不	说	他是	一个	坏的	房东	现在	,

我并不是说他现在是个坏房东。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [aɪ] [hɪr] ,

but	she	runs	him	into	a	lot	of	money	,	I	hear	,
但	她	跑步	他	进入	一个	很多	的	钱	,	我	听到	,

但我听说，她让他赚了不少钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lænd][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	the	land	has	to	pay	for	it	.
和	然后	这	土地	有	到	支付	为了	它	.

然后土地就得为此付出代价。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [rents] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [reɪzd]

Here's	a	notice	from	the	solicitor	,	to	say	the	rents	will	all	be	raised
这里是	一个	注意	从	这	律师	,	到	说	这	租金	将要	全部	是	提高

这是律师发来的通知，说所有租金都将上涨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[əˈgen] ['æftər][nekst] ['sʌmər] .

again	after	next	summer	.
再次	后	下一个	夏天	.

明年夏天之后再一次。

[its] ['duːsɪd] [hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

It's	deuced	hard	on	a	man	like	me	.
它是	过度	难的	在	一个	男人	喜欢	我	.

对我这样的男人来说，这太难了。

[aɪv] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn] , [ðɪs] ['ɔːtəm] , ['dreɪnɪŋ]

I've	spent	more	than	I	knew	where	to	put	my	hand	on	,	this	autumn	,	draining
我已经	花费	更多的	比	我	知道	在哪里	到	放	我的	手	在	,	这	秋天	,	排水

[ænd; ənd][mə'njuərɪŋ] ,

and	manuring	,
和	施肥	,

今年秋天，我花在排水和施肥上的钱多到我都不知道该花到哪里去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [rent] .

and	now	I	shall	have	to	pay	all	I	hoped	to	make	by	it	on	the	rent	.
和	现在	我	将	有	到	支付	全部	我	希望	到	制作	经过	它	在	这	租	.

现在我不得不把原本希望靠它赚到的所有钱都用来交房租了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] ['evər] .

But	it	can't	go	on	for	ever	.
但	它	不能	去	在	为了	曾经	.

但这不可能永远持续下去。

[ðə; ði][wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃʌk] [ʌp][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] ['emɪgreɪt] .

The	worm	will	turn	some	day	,	and	I	shall	chuck	up	the	farm	and	emigrate	.
这	蠕虫	将要	转动	一些	天	,	和	我	将	查克	向上	这	农场	和	移民	.

-
'
-
-

总有一天风水轮流转，我会放弃农场，移民到国外。

- [oʊ] , ['fɑːðər] , [dəunt][tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

'	Oh	,	father	,	don't	talk	like	that	!
-	哦	,	父亲	,	不	讲话	喜欢	那	!

“哦，父亲，别那样说话！”

- [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	cried	his	wife	.
-	哭	他的	妻子	.

“他妻子哭了。”

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː] ['emigreitɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ?

'	What	would	you	and	I	do	emigrating	at	our	age	?
-	什么	会	你	和	我	做	移民	在	我们的	年龄	?

“你我到了我们这个年纪移民会做什么？”

- ['tɪzənt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

'	Tisn't	as	if	we	were	young	and	strong	.
-	不是	作为	如果	我们	是	年轻的	和	强的	.

我们又不是年轻力壮。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] .

We	should	die	before	we	had	crossed	the	sea	.
我们	应该	死	前	我们	有	交叉	这	海	.

我们还没来得及渡海就应该死了。

[wiːl] [get][ɑːn] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [naʊ] [aɪv] [gɑːt] [nel] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deri] ,

We'll	get	on	right	enough	,	now	I've	got	Nell	to	help	me	with	the	dairy	,
出色地	得到	在	正确的	足够的	,	现在	我已经	得到	内尔	到	帮助	我	和	这	奶制品	,

现在有内尔帮我打理奶制品，一切都会顺利的。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌjuː 'es]['goʊɪŋ] [tɪl] [jʊə(r)] [streɪt] [ə'gen] . -

and	that	must	keep	us	going	till	you're	straight	again	.	'
和	那	必须	保持	我们	去	直到	你是	直的	再次	.	-

这样我们就能坚持下去，直到你恢复正常为止。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , ['meri] , - [sed] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] , - [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
' You're a good wife , Mary , ' said the farmer , ' but you're a fool for all that .
- 你是 一个 好的 妻子 , 玛丽 , - 说 这 农民 , - 但 你是 一个 傻子 为了 全部 那 .

“玛丽，你是个好妻子，”农夫说，“但你真是个傻瓜。”

[wɪl] [ðə; ðɪ] ['deri] [kiːp] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,
Will the dairy keep the men and horses ,
将要 这 奶制品 保持 这 男人 和 马匹 ,

奶牛场能留住工人和马匹吗?

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌbsɔɪl] ['dresɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪʃ] - [mə'nʊr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːsɪz]
and pay for the subsoil dressings and the fish - manure and the losses
和 支付 为了 这 底土 敷料 和 这 鱼 - 肥料 和 这 损失
[wɪtʃ] ['evri] [jɪr] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
which every year brings with it ?
哪个 每一个 年 带来 和 它 ?

还要支付底土改良剂、鱼肥以及每年由此产生的损失吗?

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz]
You women don't understand the number of expenses
你 女性 不 理解 这 数字 的 开支

你们女人不懂开销有多大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fɑːrm] [laɪk] [ðɪs] [in'teilz] .
keeping up a large farm like this entails .
保持 向上 一个 大的 农场 喜欢 这 包含 .

维持这样一个大型农场需要付出很多努力。

[aɪv] ['oʊnli] [dʒʌst] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [rents] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] ,
I've only just done it for years past , and if the rents are to be raised ,
我已经 仅有的 只是 完毕 它 为了 年 过去的 , 和 如果 这 租金 是 到 是 提高 ,

我过去几年一直都是这么做的，如果房租要上涨，

[waɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . -
why , I can't do it , and that's all . '
为什么 , 我 不能 做 它 , 和 那就是 全部 . -

为什么？我做不到，就这些。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [dɪ'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , ['fɑːðər] ? - [sed] [nel] .
' But you won't decide in a hurry , father ? ' said Nell .
- 但 你 惯于 决定 在 一个 匆忙 , 父亲 ? - 说 内尔 .

“可是您不会很快做决定吧，父亲？”内尔问道。

- [noʊ] , [læs] , [noʊ] .
' No , lass , no .
- 不 , 小姐 , 不 .

“不，姑娘，不。”

[bʌt; bət] [its] ['veri] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .
But it's very discouraging .
但 它是 非常 令人沮丧 .

但这非常令人沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
It takes the heart out of a man for work , or anything .
它 需要 这 心 出去 的 一个 男人 为了 工作 , 或者 任何事物 .

这会让人对工作或其他任何事情都失去热情。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['emigreitid] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

Sometimes	**I**	**wish**	**I**	**had**	**emigrated**	**when**	**I**	**was**	**a**	**young**	**man**	**.**
有时	我	希望	我	有	移民	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	.

有时我真希望年轻时就移民了。

[ðer; ðər] , [aʊt] [ɪn] ['kænədə] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['eikəs]

There	**,**	**out**	**in**	**Canada**	**,**	**the**	**Government**	**give**	**a**	**man**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**acres**
那里	,	出去	在	加拿大	,	这	政府	给	一个	男人	一	百	和	五十	英亩

[ʌv; əv][lænd] [friː] ,

of	**land**	**free**	**,**
的	土地	自由的	,

在加拿大，政府会免费赠送给一个人150英亩土地。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌmpʃn] ,

and	**,**	**if**	**he's**	**got**	**a**	**little**	**money**	**of**	**his**	**own**	**and**	**a**	**little**	**gumption**	**,**
和	,	如果	他是	得到	一个	小的	钱	的	他的	自己的	和	一个	小的	勇气	,

而且，如果他自己有点积蓄，也有点胆量，

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

he	**can**	**make**	**a**	**living**	**for**	**his**	**family**	**,**
他	能	制作	一个	活的	为了	他的	家庭	,

他可以养家糊口，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][daɪz] . -

and	**have**	**something**	**to**	**leave**	**behind**	**him**	**when**	**he**	**dies**	**.**	**'**
和	有	某物	到	离开	在后面	他	什么时候	他	死亡	.	-

这样他去世时也能留下些什么。

- [wel] , [wel] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['suːðɪŋli] , - [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,

'	**Well**	**,**	**well**	**,**	**'**	**said**	**his**	**daughter**	**soothingly**	**,**	**'**	**if**	**the**	**worst**	**comes**	**to**	**the**	**worst**	**,**
-	出色地	,	出色地	,	-	说	他的	女儿	舒缓地	,	-	如果	这	最差	来	到	这	最差	,

['fɑːðər] ,

father	**,**
父亲	,

“好吧，好吧，”他的女儿安慰道，“如果最糟糕的情况真的发生，父亲，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['kænədə] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

I	**will**	**go**	**out**	**to**	**Canada**	**with**	**mother**	**and**	**you**	**,**
我	将要	去	出去	到	加拿大	和	母亲	和	你	,

我会和妈妈还有你一起去加拿大。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːr'selvz] [ə'laɪv] ['sʌmhaʊ] .

and	**we'll**	**see**	**if**	**we**	**can't**	**manage**	**to**	**keep**	**ourselves**	**alive**	**somehow**	**.**
和	出色地	看	如果	我们	不能	管理	到	保持	我们自己	活	不知何故	.

我们看看能不能想办法活下去。

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [greɪ] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]

'	**She**	**put**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**old**	**man's**	**grey**	**head**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**and**	**he**	**got**
-	她	放	她	手	在	这	老的	男人的	灰色的	头	作为	她	辐	,	和	他	得到

她一边说话一边把手放在老人的灰白头上，老人顿时安静下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

[hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

hold	**of**	**it**	**and**	**drew**	**it**	**down**	**with**	**his**	**own**	**.**
抓住	的	它	和	画	它	向下	和	他的	自己的	.

他抓住它，用自己的力量把它拉了下来。

- [wʌt] [ə; eɪ][sɔːft] , [waɪt] [hænd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
' What a soft , white hand it is !
- 什么 一个 柔软的 , 白色的 手 它 是 !

“多么柔软、白皙的手啊！”

- [hiː; hi] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] .
' he said admiringly .
- 他 说 钦佩地 .

他赞叹道。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [læs] , [nel] ,
' You're a good , kind lass , Nell ,
- 你是 一个 好的 , 种类 小姐 , 内尔 ,

“你是个善良的好姑娘，内尔。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz] [ðiːz] .
but I doubt if you could do much work with such fingers as these .
但 我 怀疑 如果 你 可以 做 很多 工作 和 这样的 手指 作为 这些 .

但我怀疑你这样的手指能不能做很多工作。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ?
Where did you get them from ?
在哪里 做过 你 得到 他们 从 ?

你从哪里弄到它们的?

[ˈhuːd] [θɪŋk] [juːd] [dʌn] [hɑːrd][wɜːrk][ɪn][jʊr; jər] [ˈlaɪftaɪm] ?
Who'd think you'd done hard work in your lifetime ?
谁会 思考 你会 完毕 难的 工作 在 你的 寿命 ?

谁会想到你这辈子竟然这么努力工作过?

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] , [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [sɔːft] .
They look like a lady's , so smooth and soft .
他们 看 喜欢 一个 女士的 , 所以 光滑的 和 柔软的 .

它们看起来像女士的，光滑柔软。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈiːzi] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æt; ət] [lɔːrd] [ɪlfrəkoʊmz] ,
You must have had a fine easy place of it up at Lord Ilfracombe's ,
你 必须 有 有 一个 美好的 简单的 地方 的 它 向上 在 主 伊尔弗勒科姆的 ,
[nel] .
Nell .
内尔 .

内尔，你在伊尔弗勒科姆勋爵家一定过得很轻松愉快。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [ˈevər] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .
It was a pity you ever left it .
它 曾是 一个 遗憾 你 曾经 左边 它 .

你离开那里真是太可惜了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] . -
You won't get such another in a hurry . '
你 惯于 得到 这样的 其他 在 一个 匆忙 . -

你短时间内不会再找到这样的机会了。

- [noʊ] , [ˈfɑːðər] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsædli] .
' No , father , I know that , ' she answered sadly .
- 不 , 父亲 , 我 知道 那 , - 她 回答 令人遗憾的是 .

“不，父亲，我知道，”她悲伤地回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][gɜːrl] ?
' And you think you were foolish to chuck it , my girl ?
- 和 你 思考 你 是 愚蠢 到 查克 它 , 我的 女孩 ?

“你觉得你当初扔掉它很傻吗，我的女孩？”

[juː; jʊ] [fret] [ə; eɪ] [bɪt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [eɪ] , [nel] ? -

You	fret	a	bit	over	it	sometimes	,	eh	,	Nell	?	'
你	烦恼	一个	少量	超过	它	有时	,	嗯	,	内尔	?	-

你有时会为此有点焦虑，是吗，内尔?

- ['sʌmtaɪmz] , ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	Sometimes	,	father	,	'	she	said	in	a	low	voice	.
-	有时	,	父亲	,	-	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“有时候，父亲，”她低声说道。

- [ɑː] , [maɪ] [læs] , [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [wɒts] [best] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

'	Ah	,	my	lass	,	you	see	we	never	know	what's	best	for	us	.
-	啊	,	我的	小姐	,	你	看	我们	绝不	知道	是什么	最好的	为了	我们	.

“啊，我的姑娘，你看，我们永远不知道什么对我们最好。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [meɪn] [glæd] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [hoʊm] , [soʊ] [wʌz; wəz] ['mʌðər] ;

I	was	main	glad	to	see	ye	home	,	so	was	mother	;
我	曾是	主要的	高兴的	到	看	是的	家	,	所以	曾是	母亲	;

我很高兴看到你回家，妈妈也很高兴;

[bʌt; bət] [ɪf] [taɪmz] [get] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɑːri] [jiː; ji] ['evər] [keɪm] .

but	if	times	get	worse	than	they	are	,	I	shall	be	sorry	ye	ever	came	.
但	如果	时代	得到	更糟	比	他们	是	,	我	将	是	对不起	是的	曾经	来了	.

但如果情况比现在更糟，我会后悔你们的到来。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	111	]
-	[	页	-	]

[第 111 页]

- [ðen] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

'	Then	I'll	go	to	service	again	,	'	she	answered	quickly	.
-	然后	患病的	去	到	服务	再次	,	-	她	回答	迅速地	.

“那我再去上班吧，”她迅速回答道。

- [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [aɪl] ['evər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [juː; jʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] .

'	Don't	be	afraid	I'll	ever	be	a	burden	on	you	,	dear	father	.
-	不	是	害怕的	患病的	曾经	是	一个	负担	在	你	,	亲爱的	父亲	.

“亲爱的父亲，请不要担心我会成为您的负担。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] ['meni] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] — [ə; eɪ] ['nɜːsɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

I	am	capable	of	filling	many	situations	—	a	nurse's	,	for	instance	.
我	是	有能力的	的	填充	许多	情况	—	一个	护士的	,	为了	实例	.

我能够胜任多种工作——例如护士的工作。

[ɪf] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [taɪmz] [get] [wɜːrs] , [aɪl] ['præktɪs] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['grɪfɪθ] ,

If	,	as	you	say	,	times	get	worse	,	I'll	practise	on	little	Griffith	,
如果	,	作为	你	说	,	时代	得到	更糟	,	患病的	实践	在	小的	格里菲斯	,

如果真像你说的，情况变得更糟，我就拿小格里菲斯练手。

[ænd; ənd] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] .

and	advertise	for	a	place	in	the	nursery	.
和	广告	为了	一个	地方	在	这	苗圃	.

并刊登广告招人入住托儿所。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [dʒest] , [bʌt; bət] ['mɪstər] [lu(ː)'welin] [tʊk] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

'	She	spoke	in	jest	,	but	Mr	Llewellyn	took	her	words	in	earnest	.
-	她	辐	在	笑话	,	但	先生	卢埃林	采取	她	字	在	认真	.

“她只是开玩笑，但卢埃林先生却当真了。”

- [eɪ] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd] [juːd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

'	Ay	,	my	lass	,	and	you'd	get	it	too	.
-	哎	,	我的	小姐	,	和	你会	得到	它	也	.

“哎呀，姑娘，你也会明白的。”

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][grænd] ['kærəktər] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] .

The	earl	would	give	you	a	grand	character	,	I'm	bound	to	say	.
这	伯爵	会	给	你	一个	盛大	特点	,	我是	边界	到	说	.

伯爵会赋予你一种高贵的气质，我敢肯定。

['wʊdnt] [hiː; hi] , [naʊ] ?

Wouldn't	he	,	now	?
不会	他	,	现在	?

现在他难道不会这么想吗?

[θriː] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] . -

Three	years	is	a	good	time	to	stay	in	one	place	.	'
三	年	是	一个	好的	时间	到	停留	在	一	地方	.	-

三年是待在一个地方的好时间。

- [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [nel] ['heɪstɪli] ,

'	Yes	,	yes	,	of	course	,	'	said	Nell	hastily	,
-	是的	,	是的	,	的	课程	,	-	说	内尔	草草	,

“是的，是的，当然，”内尔急忙说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['groʊvnər] [skwer] ,

as	she	remembered	the	circumstances	under	which	she	had	left	Grosvenor	Square	,
作为	她	记得	这	情况	在下面	哪个	她	有	左边	格罗夫纳	正方形	,

她回忆起自己离开格罗夫纳广场时的情景，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

and	hurried	away	for	fear	her	father	should	take	it	in	his	head	to
和	慌忙	离开	为了	害怕	她	父亲	应该	拿	它	在	他的	头	到

['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

question	her	about	it	.
问题	她	关于	它	.

她匆匆离开，生怕父亲会为此质问她。

[pʊr] [nel] !

Poor	Nell	!
贫穷的	内尔	!

可怜的内尔!

[hɜːr; hər]['æbsənt][lɔːrd][wʌz; wəz]['nevər]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːr] [θɔːts] ;

Her	absent	lord	was	never	absent	from	her	heart	or	thoughts	;
她	缺席的	主	曾是	绝不	缺席的	从	她	心	或者	想法	;

她远在他身外的丈夫从未离开过她的心和思念；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr'self][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ˌremɪ'nɪsns] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

but	she	dared	not	indulge	herself	in	too	much	reminiscence	lest	she	should
但	她	敢于	不是	放纵	她自己	在	也	很多	怀旧	免得	她	应该

但她不敢沉溺于回忆，以免……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[breɪk] [daʊn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

break	down	under	it	.
休息	向下	在下面	它	.

在它的影响下崩溃。

[waɪlst] [lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['hæpiːɚ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Whilst **Lord** **Ilfracombe** **was** **growing** **happier** **day** **by** **day** **in** **the** **increasing** **affection** **of**

而 主 伊尔弗勒科姆 曾是 生长 更快乐 天 经过 天 在 这 增加 感情 的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his **wife** **,**

他的 妻子 ,

随着伊尔弗勒科姆勋爵日益受到妻子的爱慕，他一天比一天更加幸福。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

the **unfortunate** **woman** **whom** **he** **believed** **to** **be** **buried** **beneath** **the** **bosom** **of**

这 不幸 女士 谁 他 相信 到 是 埋葬 下面 这 怀 的

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

the **river** **was** **wearing** **her** **heart** **out** **for** **news** **of** **him** **,**

这 河 曾是 穿着 她 心 出去 为了 消息 的 他 ,

他认为被埋在河底的那个不幸的女人，正焦急地等待着他的消息。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [saɪt] [ɔːr] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]

and **wondering** **often** **how** **she** **could** **possibly** **contrive** **to** **get** **sight** **or** **speech** **with**

和 好奇 经常 如何 她 可以 可能 精心策划 到 得到 视线 或者 演讲 和

[hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

him **without** **attracting** **the** **attention** **of** **her** **friends** **.**

他 没有 吸引 这 注意力 的 她 朋友们 .

她常常想，怎样才能在不引起朋友注意的情况下，与他见面或交谈。

[baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['driːmiŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [naɪt]

By **day** **she** **had** **little** **leisure** **to** **indulge** **in** **dreaming** **;** **but** **as** **soon** **as** **night**

经过 天 她 有 小的 闲暇 到 放纵 在 做梦 ; 但 作为 很快 作为 夜晚

[fel] ,

fell **,**

跌倒 ,

白天她几乎没有时间做梦；但夜幕降临后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['saɪləns] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]

and **she** **found** **herself** **in** **solitude** **and** **silence** **on** **her** **bed** **,** **the** **ghost** **of**

和 她 成立 她自己 在 孤独 和 沉默 在 她 床 , 这 鬼 的

[hɜːr; hər] ['hæpi] ,

her **happy** **,**

她 快乐的 ,

她发现自己独自一人静静地躺在床上，快乐的旧日身影仿佛还在眼前。

['rekləs] [pæst] [wʊd] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['sæŋktʃueri] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər] ,

reckless **past** **would** **walk** **out** **of** **its** **sanctuary** **to** **confront** **her** **,**

鲁莽 过去的 会 走 出去 的 它是 避难所 到 面对 她 ,

鲁莽的过去会走出庇护所，与她正面交锋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] , ['pɔndərɪŋ] [ɑːn] [ɪlfrəkoʊmz] [ə'pɪrəns] ,

and **she** **would** **lie** **awake** **half** **the** **night** **,** **pondering** **on** **Ilfracombe's** **appearance** **,**

和 她 会 说谎 醒 一半 这 夜晚 , 沉思 在 伊尔弗勒科姆的 外貌 ,

她常常半夜睡不着，想着伊尔弗勒科姆的模样。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendə] ['moʊmənts][ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] ,

and **recalling** **his** **tenderest** **moments** **and** **sayings** **and** **doings** **,**

和 回忆 他的 最嫩的 时刻 和 谚语 和 行为 ,

并回忆起他最温柔的时刻、言语和行为，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːr'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

till **she** **had** **worked** **herself** **up** **into** **a** **state** **of** **despair** **.**

直到 她 有 工作 她自己 向上 进入 一个 状态 的 绝望 .

直到她把自己逼到了绝望的境地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz][noʊ]

She	had	persuaded	herself	that	her	separation	from	her	lover	was	no
她	有	被说服	她自己	那	她	分离	从	她	情人	曾是	不

[fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

fault	of	his	,
过错	的	他的	,

她一直说服自己，与情人的分离并非他的过错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [wɜːrk] [ʌv; əv]['mɪstər] ['stɜːrnˌdeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]

but	the	combined	work	of	Mr	Sterndale	and	the	woman	he	had
但	这	合并	工作	的	先生	斯特恩代尔	和	这	女士	他	有

['mærid] , [ænd; ənd]

married	,	and
已婚	,	和

但斯特恩代尔先生和他妻子的共同努力，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðæt] [ɪf] ['ɪlfrəˌkʊm] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɔːl][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

that	if	Ilfracombe	saw	her	again	all	his	first	admiration	and	affection	would	be
那	如果	伊尔弗勒科姆	锯	她	再次	全部	他的	第一的	钦佩	和	感情	会	是

[riː'kɪndld] .

rekindled	.
重燃	.

如果伊尔弗勒科姆再次见到她，他最初的钦佩和爱慕之情将会重新燃起。

[nel] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] ['bɪtərli] [ˌʌn'fer] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

Nell	did	not	stop	to	consider	how	bitterly	unfair	this	would	be	to	his	young	wife	.
内尔	做过	不是	停止	到	考虑	如何	苦涩地	不公平	这	会	是	到	他的	年轻的	妻子	.

内尔没有停下来思考，这对他年轻的妻子来说是多么不公平。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv]['nɔːrə] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['ɪndʒərd][hɜːr; hər][ɪn] ['eni]

She	hated	the	very	thought	of	Nora	,	and	would	have	injured	her	in	any
她	憎恨	这	非常	想法	的	诺拉	,	和	会	有	受伤	她	在	任何

['pɑːsəb(ə)l] [wei] .

possible	way	.
可能的	方式	.

她一想到诺拉就恨之入骨，恨不得用尽一切办法伤害她。

[lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʌz; wəz][hɜːrz] — [hɜːrz][ə'loʊn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] — [ænd; ənd]

Lord	Ilfracombe	was	hers	—	hers	alone	—	that	was	the	way	she	argued	—	and
主	伊尔弗勒科姆	曾是	她的	—	她的	独自的	—	那	曾是	这	方式	她	争论	—	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

his	wife	had	robbed	her	of	him	,
他的	妻子	有	被抢劫	她	的	他	,

伊尔弗勒科姆勋爵是她的——只属于她一个人——她这样辩解——他的妻子把他从她身边夺走了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

and	must	take	the	consequences	,	whatever	they	might	be	.
和	必须	拿	这	结果	,	任何	他们	可能	是	.

必须承担一切后果，无论后果是什么。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] , [soʊ] ['pæʃənət] , [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

Her	love	for	him	was	so	deep	,	so	passionate	,	so	overwhelming	,
她	爱	为了	他	曾是	所以	深的	,	所以	热情的	,	所以	压倒	,

她对他的爱是如此深沉、如此热烈、如此强烈。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [nɔːr][stænd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	resist	nor	stand	against	it	.
他	可以	不是	抵抗	也不	站立	反对	它	.

他既无法抵抗，也无法与之对抗。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [liːv] ['ɪŋglənd] , [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

Had	she	only	refused	to	let	him	leave	England	,	his	marriage	would	never	have	taken	place	.
有	她	仅有的	拒绝	到	让	他	离开	英格兰	,	他的	婚姻	会	绝不	有	已采取	地方	.

如果她当初拒绝让他离开英国，他的婚姻就不会发生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃiːt] , [ə; eɪ] ['rɑːbəri] , [ə; eɪ] [frɔːd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['nevər] [θraɪv] .

It	had	been	a	cheat	,	a	robbery	,	a	fraud	,	and	such	things	never	thrive	.
它	有	到过	一个	欺骗	,	一个	抢劫	,	一个	欺诈罪	,	和	这样的	事物	绝不	蓬勃发展	.

那是一种欺骗、抢劫、诈骗，而这种事永远不会得逞。

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][met] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [miːt] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [bəuθ] [hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

If	they	only	met	—	if	she	could	only	meet	him	—	he	and	his	wife	would	both	have	to	acknowledge	the	truth	of	what	she	said	.
如果	他们	仅有的	遇见	—	如果	她	可以	仅有的	见面	他	—	他	和	他的	妻子	会	两个都	有	到	承认	这	真相	的	什么	她	说	.

如果他们能见面——如果她能见到他——他和他的妻子都不得不承认她所说的话是正确的。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][geɪn][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] ,

Meanwhile	,	however	,	she	could	gain	no	news	of	the	Earl	of	Ilfracombe	,
同时	,	然而	,	她	可以	获得	不	消息	的	这	伯爵	的	伊尔弗勒科姆	,

然而，与此同时，她却始终无法得到伊尔弗勒科姆伯爵的任何消息。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ækt][ʌv; əv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['suːɪsaɪd] ['hævɪŋ] [pʊt]

her	own	act	of	supposed	suicide	having	put
她	自己的	行为	的	据称	自杀	拥有	放

她自己所谓的自杀行为已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] .

the	possibility	of	hearing	of	him	out	of	her	reach	.
这	可能性	的	听力	的	他	出去	的	她	抵达	.

她有可能在无法联系到他的情况下听到他的消息。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['biːɪŋ] [meɪd] [noʊn] .

She	could	not	come	in	contact	with	him	again	without	her	former	position	in	his	household	being	made	known	.
她	可以	不是	来	在	接触	和	他	再次	没有	她	以前的	位置	在	他的	家庭	存在	制成	已知	.

如果她再次与他接触，她以前在他家中的身份就会被人知晓。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] ,

For	this	reason	,	as	long	as	she	remained	with	her	parents	,
为了	这	原因	,	作为	长的	作为	她	剩余	和	她	父母	,

因此，只要她还和父母住在一起，

[nel] [sɔː] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Nell	saw	no	chance	of	seeing	him	.
内尔	锯	不	机会	的	看到	他	.

内尔觉得没有机会见到他了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	it	was	only	at	times	that	she	desired	it	.
和	它	曾是	仅有的	在	时代	那	她	想要的	它	.

而且她只有在某些时候才想要那样。

[æt; ət] ['ʌðər] ,

At	others	,
在	其他的	,

在其他情况下，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fɪdiəs] ['lʌvər] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

she	felt	as	if	the	sight	of	her	perfidious	lover	would	kill	her	—	as	if	she
她	毛毡	作为	如果	这	视线	的	她	背信弃义	情人	会	杀	她	—	作为	如果	她

[wʊd] [rʌn] [maɪlz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] ;

would	run	miles	the	other	way	sooner	than	encounter	him	;
会	跑步	英里	这	其他	方式	很快	比	遇到	他	;

她觉得见到那个背信弃义的情人就会要了她的命——她宁愿逃出很远的路，也不愿见到他；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['moʊmənts] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli]

and	these	were	the	despairing	moments	,	when	she	wept	till	she	was	nearly
和	这些	是	这	绝望	时刻	,	什么时候	她	哭泣	直到	她	曾是	几乎

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

那是她最绝望的时刻，她哭到几乎失明。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [wʌt]

and	made	her	mother	rather	impatient	,	because	she	would	not	confess	what
和	制成	她	母亲	相当	不耐烦	,	因为	她	会	不是	承认	什么

[eɪl] [hɜːr; hər] ,

ailed	her	,
生病的	她	,

她不肯坦白自己的病情，这让她的母亲颇为不耐烦。

[nɔːr] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

nor	say	what	she	wanted	.
也不	说	什么	她	通缉	.

她也没有说出她想要什么。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] ,

The	poor	girl	was	passing	through	the	gates	of	hell	,
这	贫穷的	女孩	曾是	通过	通过	这	大门	的	地狱	,

这个可怜的女孩正穿过地狱之门。

[θruː] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][tuː; tə] [pæs] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['laɪftaɪm] ,

through	which	most	of	us	have	to	pass	during	our	lifetime	,
通过	哪个	最多	的	我们	有	到	经过	期间	我们的	寿命	,

我们大多数人一生中都必须经历的阶段，

[ɪn] [wɪtʃ] [huː'evər] ['entərz] [mʌst; məst] [liːv] [hoʊp] [bɪ'haɪnd] ,

in	which	whoever	enters	must	leave	Hope	behind	,
在	哪个	谁	进入	必须	离开	希望	在后面	,

凡进入其中者，都必须放弃希望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ɑːr; ər][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [ðæt] [hoʊp] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst][ðer; ðər] .

for	the	portals	are	so	dark	and	gloomy	that	Hope	could	not	exist	there	.
为了	这	门户	是	所以	黑暗的	和	阴沉	那	希望	可以	不是	存在	那里	.

因为传送门如此黑暗阴森，希望不可能在那里存在。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wɪl] [get] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] ;

Some	women	will	get	over	a	disappointment	like	this	in	a	reasonable	time	;
一些	女性	将要	得到	超过	一个	失望	喜欢	这	在	一个	合理的	时间	;

有些女性能在合理的时间内走出这样的失望；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[sʌm; səm] ['nevər] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [nel] [lu(ː)'welin] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] .
some never get over it at all ; and Nell Llewellyn was one of the latter .
一些 绝不 得到 超过 它 在 全部 ; 和 内尔 卢埃林 曾是 一 的 这 后者 .

有些人永远无法释怀；内尔·卢埃林就是后者之一。

[hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
Her very soul had entered into her love for Lord Ilfracombe , and she
她 非常 灵魂 有 进入 进入 她 爱 为了 主 伊尔弗勒科姆 , 和 她
[kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
could not disentangle it .
可以 不是 解开 它 .

她的灵魂已经完全融入了对伊尔弗拉科姆勋爵的爱恋之中，她无法从中解脱出来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,
It had not been an ordinary love with which she had regarded him ,
它 有 不是 到过 一个 普通的 爱 和 哪个 她 有 认为 他 ,

她对他的爱并非寻常的爱。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] ['wɜːrʃɪp] — [sʌtʃ] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] ['rendərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd]
but an ardent worship — such worship as a devotee renders to the God
但 一个 热心 崇拜 — 这样的 崇拜 作为 一个 信徒 渲染 到 这 上帝
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
of his religion .
的 他的 宗教 .

但那是一种虔诚的崇拜——就像信徒对他的宗教之神所献上的那种崇拜一样。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] ['nevər] [lʌv] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [fɜːrst] [lʌv] ,
I do not say that such women never love again , but they never forget the first love ,
我 做 不是 说 那 这样的 女性 绝不 爱 再次 , 但 他们 绝不 忘记 这 第一的 爱 ,

我并不是说这样的女人永远不会再爱上别人，而是说她们永远不会忘记初恋。

[wɪtʃ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
which is ready to revive at the first opportunity ,
哪个 是 准备好 到 复活 在 这 第一的 机会 ,

它随时准备抓住第一个机会重新振作起来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ,
and which lives with them all through the exercise of the second ,
和 哪个 生活 和 他们 全部 通过 这 锻炼 的 这 第二 ,
['glɔːrəˌfaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
glorifying it , as it were ,
荣耀 它 , 作为 它 是 ,

并且它通过第二种方式的实践与他们所有人同在，仿佛是在荣耀它一样。

[baɪ] [ðə; ði] ['heɪloʊ] [θroʊn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] .
by the halo thrown over it from the past .
经过 这 光环 抛掷 超过 它 从 这 过去的 .

被过去赋予的光环所笼罩。

[nel] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [kə'læps] .
Nell was still in a state of hopeless collapse .
内尔 曾是 仍然 在 一个 状态 的 绝望 坍塌 .

内尔仍然处于绝望崩溃的状态。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ɪlfrəkoʊmz] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] .
She had not got over the news of Ilfracombe's marriage in the slightest degree .
她 有 不是 得到 超过 这 消息 的 伊尔弗勒科姆的 婚姻 在 这 丝毫 程度 .

她丝毫没有从伊尔弗勒科姆结婚的消息中走出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [bɪ'twiːn]

She	was	perfectly	aware	that	he	had	shut	the	gates	of	Paradise	between
她	曾是	完美	意识到的	那	他	有	关闭	这	大门	的	天堂	之间

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ;

them	for	evermore	;
他们	为了	越来越	;

她完全明白，他已经永远地将天堂之门从他们之间关闭了。

[jet] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɪriənst] [ðɪs] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][ɪn] [wʌt]

yet	she	often	experienced	this	feverish	anxiety	to	learn	from	his	own	lips	in	what
然而	她	经常	经验丰富的	这	发烧	焦虑	到	学习	从	他的	自己的	嘴唇	在	什么

[laɪt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] .

light	he	regarded	their	separation	.
光	他	认为	他们的	分离	.

然而，她常常感到一种焦躁不安，想要从他口中得知他对他们分离的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['miːnwaɪl] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz]

Meanwhile	her	conscience	occasionally	accused	her	of	not	having	behaved	as
同时	她	良心	偶尔	被告	她	的	不是	拥有	表现	作为

['kaɪndli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tuː; tə] [hjuː] ['əuin] — ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [kwɑːm]

kindly	as	she	might	to	Hugh	Owen	—	sometimes	gave	her	a	sickening	qualm
亲切地	作为	她	可能	到	休	欧文	—	有时	给予	她	一个	令人作呕	疑虑

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

与此同时，她的良心偶尔会责备她没有像对待休·欧文那样善待他——有时甚至会让她感到一阵恶心的不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] ['siːkrət][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

as	she	remembered	she	had	parted	with	her	cherished	secret	to	a	man
作为	她	记得	她	有	分手了	和	她	珍爱	秘密	到	一个	男人

[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] .

who	had	apparently	quarrelled	with	her	ever	since	.
WHO	有	显然	争吵	和	她	曾经	自从	.

她想起自己曾把珍藏的秘密告诉过一个男人，而那个男人从此似乎就一直和她吵架。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	had	assured	her	it	was	safe	with	him	,
他	有	保证	她	它	曾是	安全的	和	他	,

他向她保证，东西在他那里很安全。

[bʌt; bət] [nel] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

but	Nell	felt	that	he	despised	her	for	the	confession	she	had	made	,
但	内尔	毛毡	那	他	被鄙视的	她	为了	这	忏悔	她	有	制成	,

但内尔觉得他因为她所做的坦白而鄙视她。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ?

and	might	not	his	contempt	lead	him	to	forget	his	promise	?
和	可能	不是	他的	鄙视	带领	他	到	忘记	他的	承诺	?

他的轻蔑会不会让他忘记自己的承诺?

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['fɜːrðər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] .

She	wanted	further	assurance	that	he	would	be	faithful	and	true	.
她	通缉	更远	保证	那	他	会	是	忠实	和	真的	.

她想进一步确信他会忠诚可靠。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [deɪl] [fɑːrm][fɑːr] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] (

She	**went**	**over**	**to**	**the**	**Dale**	**Farm**	**far**	**oftener**	**than**	**she**	**had**	**been**	**wont**	**to**	**do**	**(**
她	去	超过	到	这	戴尔	农场	远的	更频繁	比	她	有	到过	惯于	到	做	(

[wɪtʃ] ['heti] [ək'septɪd] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['beɪbi]) ,

which	**Hetty**	**accepted**	**entirely**	**as**	**a**	**compliment**	**to**	**her**	**baby**	**)**	**,**
哪个	赫蒂	公认	完全	作为	一个	赞扬	到	她	婴儿	)	,

她去戴尔农场的次数比以前频繁得多（海蒂完全把这看作是对她孩子的一种赞美）。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

in	**the**	**hope**	**of**	**encountering**	**him**	**;**
在	这	希望	的	遭遇	他	;

希望能遇到他；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))
第5/9页

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
but **he** **always** **managed** **to** **slink** **away** **before** **she** **reached** **the** **house** **,**
但 他 总是 管理 到 潜行 离开 前 她 达到 这 房子 ,

但他总能在她到达房子之前溜走。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] .
or **to** **have** **some** **excuse** **for** **leaving** **directly** **afterwards** **.**
或者 到 有 一些 原谅 为了 离开 直接地 然后 .

或者找个借口直接离开。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] , [haʊ'evər] ,
One **afternoon** **,** **towards** **the** **end** **of** **May** **,** **however** **,**
一 下午 , 向 这 结尾 的 可能 , 然而 ,

然而，在五月底的一个下午，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hʌrɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
as **she** **distinctly** **saw** **him** **hurrying** **off** **through** **the** **fields** **at** **the** **back** **,**
作为 她 明显地 锯 他 匆忙 离开 通过 这 字段 在 这 后退 ,

她清楚地看到他匆匆穿过后面的田野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [nel] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
with **a** **book** **in** **his** **hand** **,** **Nell** **waited** **till** **he** **was** **well** **out** **of** **sight** **,**
和 一个 书 在 他的 手 , 内尔 等待 直到 他 曾是 出色地 出去 的 视线 ,

内尔手里拿着一本书，等到他完全消失在视线之外后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , [tɜːrnd] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] .
and **then** **,** **altering** **her** **course** **,** **turned** **also** **and** **followed** **him** **up** **.**
和 然后 , 改变 她 课程 , 转向 还 和 随后 他 向上 .

然后，她改变了方向，也转身跟了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [fʊl] [sprɪŋ] - [taɪd] ['bjuːti] .
The **country** **was** **in** **its** **full** **spring** **-** **tide** **beauty** **.**
这 国家 曾是 在 它是 满的 春天 - 潮 美丽 .

当时正值春暖花开的季节，景色美不胜收。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃepərdz] - [pɜːrs] [ænd; ənd] ['pɪmpərnel] ,
The **hedges** **were** **gay** **with** **shepherds** **'** **purse** **and** **pimpernel** **,**
这 对冲 是 同性恋 和 牧羊人 - 钱包 和 花花公子 ,

树篱上开满了荠菜和黄花菜，显得生机勃勃。

[ænd; ənd] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [jʌŋ] .

and	merry	with	the	song	of	birds	rejoicing	over	their	young	.
和	欢乐	和	这	歌曲	的	鸟类	欢欣鼓舞	超过	他们的	年轻的	.

鸟儿欢唱着，为它们的幼鸟而喜悦。

[ðə; ði] [griːn] [medəuz] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [læmz] , ['skɪpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ;

The	green	meadows	were	dotted	over	with	the	late	lambs	,	skipping	like	the	high	hills	of	Scripture	;
这	绿色的	草地	是	虚线	超过	和	这	晚的	羔羊	,	跳过	喜欢	这	高的	丘陵	的	圣经	;

绿色的草地上点缀着晚熟的小羊羔，它们蹦蹦跳跳，就像圣经中描绘的高山一样；

[ænd; ənd] [æz; əz] [nel] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [hjuː] ['oʊənz] [træk] , [ʃiː; ʃi] [trɑːd] [ðə; ði] [swiːt] [wʊdrʌf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	as	Nell	followed	on	Hugh	Owen's	track	,	she	trod	the	sweet	woodruffe	under	her	feet	.
和	作为	内尔	随后	在	休	欧文的	追踪	,	她	践踏	这	甜的	伍德拉夫	在下面	她	脚	.

内尔沿着休·欧文的足迹前进，脚下踩着香车叶草。

[ə; eɪ] ['bɑːmi] , [saʊθ] - [west] [wɪnd] [bluː] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hiːtɪd] [feɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['græsi] [hɪl] ,

A	balmy	,	south	-	west	wind	blew	on	her	heated	face	,	as	she	ran	over	the	grassy	hill	,
一个	芳香	,	南	-	西方	风	吹	在	她	加热	脸	,	作为	她	跑	超过	这	草丛	爬坡道	,

她跑过长满草的山坡时，一股和煦的西南风吹拂着她发烫的脸庞。

[ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] [wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

up	which	he	was	slowly	wending	his	way	,	with	his	eyes	bent	on	his	book	.
向上	哪个	他	曾是	缓慢地	结束	他的	方式	,	和	他的	眼睛	弯曲	在	他的	书	.

他缓缓地向上走去，眼睛始终盯着书本。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

She	had	captured	him	at	last	.
她	有	捕获	他	在	最后的	.

她终于抓住了他。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] [lænd] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [jet] ,

A	long	stretch	of	grass	land	lay	between	them	yet	,
一个	长的	拉紧	的	草	土地	躺	之间	他们	然而	,

他们之间隔着一大片草地，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['frendli] [kɑːps] [ɔːr] ['ɔːrtʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

but	there	was	no	friendly	copse	or	orchard	on	the	way	in	which	he	could	take	shelter	from	her	.
但	那里	曾是	不	友好的	矮林	或者	果园	在	这	方式	在	哪个	他	可以	拿	庇护所	从	她	.

但沿途没有友好的小树林或果园可以让他躲避她。

[nɑːt] [ðæt] [hjuː]

Not	that	Hugh
不是	那	休

并非休

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

['i:v(ə)n] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃ] .

even	knew	of	her	approach	.
甚至	知道	的	她	方法	.

甚至知道她的做法。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['grævld] [wɔ:k] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [deɪl] [fɑ:rm] ,

He	had	seen	her	coming	up	the	gravelled	walk	that	led	to	the	Dale	Farm	,
他	有	已见	她	未来	向上	这	砾石	走	那	引领	到	这	戴尔	农场	,

他看到她沿着通往戴尔农场的碎石小路走来。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][æz; əz]['ju:ʒuəl][baɪ][ðə; ði] [bæk] - [dɔ:r] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɜ:r; hər] .

and	slipped	out	as	usual	by	the	back	-	door	,	in	order	to	avoid	her	.
和	滑倒了	出去	作为	通常	经过	这	后退	-	门	,	在	命令	到	避免	她	.

为了躲避她，他像往常一样从后门溜走了。

['æftər][hɜ:r; hər][læst] [wɜ:rdz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

After	her	last	words	to	him	,
后	她	最后的	字	到	他	,

在她对他说完最后几句话之后，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [əb'dʒekʃənəbl] [tu:; tə] [nel] [æz; əz][hɜ:rz][wʌz; wəz]

he	thought	his	presence	must	be	as	objectionable	to	Nell	as	hers	was
他	想法	他的	在场	必须	是	作为	令人反感的	到	内尔	作为	她的	曾是

[dɪ'stresɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

distressing	to	him	.
令人痛心	到	他	.

他觉得自己的存在对内尔来说一定和内尔的存在对他来说一样令人反感。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

That	she	should	take	the	trouble	to	follow	him	never	entered	his	head	;
那	她	应该	拿	这	麻烦	到	跟随	他	绝不	进入	他的	头	;

他做梦也没想到她会费心思跟着他；

[soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['sloʊli] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

so	he	went	on	slowly	,	poring	over	his	book	,
所以	他	去	在	缓慢地	,	泡	超过	他的	书	,

于是他放慢速度，仔细地阅读着他的书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['stɑ:rtld] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs]

and	was	more	startled	than	she	could	imagine	when	he	heard	a	voice
和	曾是	更多的	惊慌	比	她	可以	想象	什么时候	他	听到	一个	嗓音

['kɔ:lɪŋ] ['gæspɪŋli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

calling	gaspingly	after	him	,
呼叫	喘息着	后	他	,

当他听到身后有人喘着粗气呼喊时，他比她想象的还要惊愕。

— - [hju:] !

—	-	Hugh	!
—	-	休	!

——休！

[hju:] !

Hugh	!
休	!

休！

- [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ðen] , [tu:; tə] [mi:t] [nɛlz] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜ:rʃn] ,

-	He	turned	round	then	,	to	meet	Nell's	beautiful	face	,	flushed	with	exertion	,
-	他	转向	圆形的	然后	,	到	见面	内尔的	美丽的	脸	,	酡	和	用力	,

他转过身，迎上了内尔因用力而泛红的美丽脸庞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæntid] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

as	she	panted	to	come	up	with	him	.
作为	她	喘息	到	来	向上	和	他	.

她气喘吁吁地追上他。

- [stɑːp] , [hjuː] !

'	Stop	,	Hugh	!
-	停止	,	休	!

“住手，休！”

[stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Stop	a	minute	!
停止	一个	分钟	!

停一下！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .

I	want	to	speak	to	you	,	'	she	said	breathlessly	.
我	想	到	说话	到	你	,	-	她	说	气喘吁吁	.

“我想跟你谈谈，”她气喘吁吁地说。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'piːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] .

He	halted	at	her	appeal	,	but	he	did	not	smile	as	she	reached	his	side	.
他	停止	在	她	上诉	,	但	他	做过	不是	微笑	作为	她	达到	他的	边	.

他应她的请求停了下来，但当她走到他身边时，他并没有微笑。

- [oʊ] , [hjuː] , [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , - [sed] [nel] ,

'	Oh	,	Hugh	,	I	have	wanted	to	speak	to	you	for	so	long	,	'	said	Nell	,
-	哦	,	休	,	我	有	通缉	到	说话	到	你	为了	所以	长的	,	-	说	内尔	,

“哦，休，我一直都想跟你说话，”内尔说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

as	they	stood	opposite	each	other	.
作为	他们	站立	对面的	每个	其他	.

他们面对面站着。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

'	What	is	the	matter	with	you	?
-	什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['pænti] - ['kʊkuː] [naʊ] ?

Why	do	you	never	come	to	Panty	-	cuckoo	now	?
为什么	做	你	绝不	来	到	内裤	-	布谷鸟	现在	?

你为什么现在都不来Panty-cuckoo了?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	120	]
-	[	页	-	]

[第 120 页]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] [sər'praɪz] .

He	looked	at	her	with	grave	surprise	.
他	看起来	在	她	和	严重	惊喜	.

他满脸惊讶地看着她。

- [waɪ] [duː][aɪ] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] ['pænti] - ['kʊkuː] [naʊ] ?

'	Why	do	I	never	go	to	Panty	-	cuckoo	now	?
-	为什么	做	我	绝不	去	到	内裤	-	布谷鸟	现在	?

为什么我现在再也不去Panty-cuckoo了?

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] .

'	he	repeated	after	her	.
-	他	重复	后	她	.

他重复了她的话。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] ,

'	I	should	have	thought	you	were	the	last	person	to	ask	me	that	question	,
-	我	应该	有	想法	你	是	这	最后的	人	到	问	我	那	问题	,

[nel] .

Nell	.
内尔	.

“我真以为你是最后一个问我这个问题的人，内尔。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ? -

Have	you	forgotten	the	words	with	which	you	sent	me	from	you	?	'
有	你	被遗忘的	这	字	和	哪个	你	发送	我	从	你	?	-

你难道忘记了你临别时嘱咐我的话吗?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [seɪ] ?

What	did	I	say	?
什么	做过	我	说	?

我说什么了?

['eniθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] ?

Anything	very	dreadful	?
任何事物	非常	可怕	?

发生过什么特别可怕的事情吗?

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [tuː; tə] ['fænsi] [ðeɪ] [miːn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] .

How	little	you	must	know	of	women	,	to	fancy	they	mean	everything	they	say	.
如何	小的	你	必须	知道	的	女性	,	到	想要	他们	意思是	一切	他们	说	.

你对女人了解得多么少，才会认为她们说的话句句属实。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋgri] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

You	made	me	angry	,	I	suppose	,	and	then	I	resented	it	.
你	制成	我	生气的	,	我	认为	,	和	然后	我	怨恨	它	.

我想，你惹我生气了，然后我就对此感到不满。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

But	that	is	four	months	ago	.
但	那	是	四	几个月	前	.

但那是四个月前的事了。

[its] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] . -

It's	ridiculous	to	keep	up	a	grudge	all	that	time	.	'
它是	荒谬的	到	保持	向上	一个	怨恨	全部	那	时间	.	-

一直记仇真是太荒谬了。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['æŋgri] , - [rɪ'plaɪd] [hjuː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] .

'	I	don't	think	you	were	angry	,	'	replied	Hugh	,	in	his	low	,	sweet	voice	.
-	我	不	思考	你	是	生气的	,	-	回复	休	,	在	他的	低的	,	甜的	嗓音	.

“我觉得你当时并没有生气，”休用他低沉而温柔的声音回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [nel] , [wen] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] ['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːrm] ,

'	I	think	you	were	in	earnest	,	Nell	,	when	you	told	me	to	leave	Panty	-	cuckoo	Farm	,
-	我	思考	你	是	在	认真	,	内尔	,	什么时候	你	讲述	我	到	离开	内裤	-	布谷鸟	农场	,

“内尔，我觉得你让我离开潘蒂库克农场的时候是认真的。”

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

and	never	come	back	again	;	and	that	,	after	what	had	passed	between	us	,
和	绝不	来	后退	再次	;	和	那	,	后	什么	有	通过了	之间	我们	,

而且永远不要再回来了；而且，在我们之间发生过那些事之后，

[maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ekstrə][peɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

my	presence	would	be	an	extra	pain	to	you	.
我的	在场	会	是	一个	额外的	疼痛	到	你	.

我的出现只会给你增添额外的麻烦。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , ['æftər] [ðæt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'truːd] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɑːn][juː; jʊ] ?

Was	it	likely	,	after	that	,	that	I	could	intrude	my	company	on	you	?
曾是	它	可能	,	后	那	,	那	我	可以	侵入	我的	公司	在	你	?

在那之后，我是否有可能把我的公司介入到你们公司?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] . -

You	must	know	that	I	didn't	keep	away	from	choice	.	'
你	必须	知道	那	我	没有	保持	离开	从	选择	.	-

你必须知道，我并没有回避选择。

- [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .

'	No	,	I	didn't	.
-	不	,	我	没有	.

“不，我没有。”

[aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [juː; jʊ]

I	thought	,	perhaps	,	you
我	想法	,	也许	,	你

我当时想，或许，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[kən'sɪdərd] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [bæd][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

considered	me	altogether	too	bad	to	associate	with	—	that	I	should
经过考虑的	我	共	也	坏的	到	联系	和	—	那	我	应该

[kən'tæmɪneɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

contaminate	you	and	make	you	unfit	for	the	ministry	,
污染	你	和	制作	你	不合格	为了	这	部	,

他们认为我实在太糟糕了，不配与我交往——怕我玷污了你，使你不适合担任牧师。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['duːti][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

and	so	it	was	your	duty	not	to	come	near	me	any	more	.
和	所以	它	曾是	你的	责任	不是	到	来	靠近	我	任何	更多的	.

所以，你有责任不再靠近我。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] . -

That	is	what	I	thought	.	'
那	是	什么	我	想法	.	-

我也是这么想的。

- [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

'	How	very	little	you	know	me	,	'	said	the	young	man	with	a	sigh	.
-	如何	非常	小的	你	知道	我	,	-	说	这	年轻的	男人	和	一个	叹	.

“你对我了解得太少了，”年轻人叹了口气说道。

- [bʌt; bət] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [nel] , ['hɜːrɪdli] ,

'	But	mother	and	father	are	always	asking	after	you	,	'	continued	Nell	,	hurriedly	,
-	但	母亲	和	父亲	是	总是	问	后	你	,	-	持续	内尔	,	匆匆	,

“可是爸爸妈妈总是问起你，”内尔急忙继续说道。

- [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [juː 'es] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər]

'	and	wondering	why	you	never	come	near	us	;	and	it	makes	it	rather
-	和	好奇	为什么	你	绝不	来	靠近	我们	;	和	它	制作	它	相当

['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

awkward	for	me	,
尴尬的	为了	我	,

“我很好奇你为什么从来不靠近我们；这让我感觉很尴尬。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [hjuː] .

you	know	,	Hugh	.
你	知道	,	休	.

你知道，休。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['stɔːriz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][jʊr; jər] ['æbsəns] ;

I	have	told	them	all	kinds	of	stories	to	excuse	your	absence	;
我	有	讲述	他们	全部	种类	的	故事	到	原谅	你的	缺席	;

为了替你找借口，我编造了各种各样的故事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l]

but	it	would	be	much	better	if	you	could	come	and	see	the	old	people
但	它	会	是	很多	更好的	如果	你	可以	来	和	看	这	老的	人们

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

now	and	then	.
现在	和	然后	.

但如果你能时不时地来看看老人们，那就更好了。

[aɪ] [wʊd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .

I	would	keep	out	of	the	way	,	if	you	prefer	it	,	whilst	you	are	there	.
我	会	保持	出去	的	这	方式	,	如果	你	更喜欢	它	,	而	你	是	那里	.

如果您愿意，我会尽量避开您。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] , ['oʊnli] ['seɪɪŋ] , —

'	He	did	not	contradict	her	,	only	saying	,	—
-	他	做过	不是	顶撞	她	,	仅有的	说	,	—

他没有反驳她，只是说——

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][veks]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [luː)'welɪn] ,

'	I	should	be	sorry	to	vex	Mr	and	Mrs	Llewellyn	,
-	我	应该	是	对不起	到	烦恼	先生	和	太太	卢埃林	,

“我若惹恼了卢埃林夫妇，深感抱歉。”

[huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	have	always	been	very	good	to	me	.
WHO	有	总是	到过	非常	好的	到	我	.

他们一直都对我很好。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['duːtiz] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

I	hope	they	thought	it	was	my	duties	that	kept	me	away	.
我	希望	他们	想法	它	曾是	我的	职责	那	保留	我	离开	.

我希望他们以为是因为公务繁忙才让我无法到场。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	should
我	应该

我应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] . -

not	like	them	to	know	that	you	and	I	have	quarrelled	.	'
不是	喜欢	他们	到	知道	那	你	和	我	有	争吵	.	-

他们不会知道你我吵架了。

- [bʌt; bət] [hæv; həv] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] ? - [sed] [nel] , ['wɪstfəli] .

'	But	have	we	quarrelled	?	'	said	Nell	,	wistfully	.
-	但	有	我们	争吵	?	-	说	内尔	,	怅然地	.

“可是我们吵架了吗？”内尔怅然地问道。

- ['kænɑːt] [wiː; wi] [biː; bi] [frendz] [stɪl] , [hjuː] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [læst]

'	Cannot	we	be	friends	still	,	Hugh	,	as	we	were	before	—	before	your	last
-	不能	我们	是	朋友们	仍然	,	休	,	作为	我们	是	前	—	前	你的	最后的

['vɪzɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

visit	,	you	know	?
访问	,	你	知道	?

“休，我们还能像以前那样做朋友吗？就像你上次来访之前那样？”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ræðər] [sæd] [ʌp] [æt; ət] ['pænti] - ['kʊkuː] [dʒʌst] [naʊ] .

We	are	rather	sad	up	at	Panty	-	cuckoo	just	now	.
我们	是	相当	伤心	向上	在	内裤	-	布谷鸟	只是	现在	.

我们 Panty-cuckoo 现在心情很低落。

['fɑːðər] [siːmz] [kwaɪt] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɑːrm] .

Father	seems	quite	down	-	hearted	about	his	farm	.
父亲	似乎	相当	向下	-	心地	关于	他的	农场	.

父亲似乎对他的农场感到非常沮丧。

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [rent] [ə'gen] ,

Sir	Archibald	has	decided	to	raise	the	rent	again	,
先生	阿奇博尔德	有	决定	到	增加	这	租	再次	,

阿奇博尔德爵士决定再次提高租金。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [sez] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [peɪ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] .

and	father	says	he	won't	be	able	to	make	the	place	pay	if	he	does	.
和	父亲	说道	他	惯于	是	有能力的	到	制作	这	地方	支付	如果	他	做	.

父亲说，如果他那样做，就无法让这个地方盈利。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['emigreitɪŋ] .

Sometimes	he	talks	of	emigrating	.
有时	他	会谈	的	移民	.

他有时会谈到移民。

['fænsi] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] !

Fancy	his	doing	that	at	his	age	!
想要	他的	正在做	那	在	他的	年龄	!

难以置信他这个年纪还能做到这些！

[ænd; ənd] , ['ɒf(tə)n] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] ,

and	,	oftener	,	the	poor	old	man	says	he	has	lived	too	long	,
和	,	更频繁	,	这	贫穷的	老的	男人	说道	他	有	居住地	也	长的	,

而且，可怜的老人常常会说自己活得太久了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['kærid] [tuː; tə] [ʊsk] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	it	will	be	a	good	day	when	he	is	carried	to	Usk	churchyard	.
和	它	将要	是	一个	好的	天	什么时候	他	是	携带	到	乌斯克	墓地	.

当他的遗体被运往乌斯克教堂墓地时，那将是美好的一天。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['ʌðər] [θɪŋz] , [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] ,

And	,	what	with	that	,	and	—	and	—	other	things	,	I	think	sometimes	,
和	,	什么	和	那	,	和	—	和	—	其他	事物	,	我	思考	有时	,

[hjuː] ,

Hugh	,
休	,

再加上那些事，以及——以及——其他一些事，我想有时候，休，

[ðæt] [laɪf] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] ;

that	life	is	altogether	too	hard	to	bear	;
那	生活	是	共	也	难的	到	熊	;

生活实在太难承受了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [maɪn] ['wɔznt] ['endɪd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] ! -

and	it	is	a	pity	mine	wasn't	ended	when	I	tried	to	end	it	!	'
和	它	是	一个	遗憾	矿	不是	结束	什么时候	我	尝试	到	结尾	它	!	-

可惜的是，我试图结束这段关系的时候，它并没有结束！

- [pʊr] [nel] , - [sed] [hjuː] .

'	Poor	Nell	,	'	said	Hugh	.
-	贫穷的	内尔	,	-	说	休	.

“可怜的内尔，”休说。

- [noʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] .

'	No	,	don't	say	that	.
-	不	,	不	说	那	.

“不，别这么说。”

[ɪf] [jʊr; jər] [laɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [held] ['betər] [θɪŋz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

If	your	life	had	not	held	better	things	in	store	for	you	,
如果	你的	生活	有	不是	握住	更好的	事物	在	店铺	为了	你	,

如果你的生活没有为你安排更好的事情，

['ʃʊrli] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [twaɪs] ['rʌnɪŋ] .

surely	the	Lord	would	not	have	given	it	back	to	you	twice	running	.
一定	这	主	会	不是	有	给定	它	后退	到	你	两次	跑步	.

上帝肯定不会连续两次把它还给你。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm]

But	I	must	come
但	我	必须	来

但我必须来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['oʊvər] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

over	and	talk	to	your	father	,	and	see	if	I	cannot	cheer	him	up	.
超过	和	讲话	到	你的	父亲	,	和	看	如果	我	不能	欢呼	他	向上	.

过去跟你爸爸谈谈，看看能不能让他高兴起来。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] , [nel] ,

If	the	worst	comes	to	the	worst	,	Nell	,
如果	这	最差	来	到	这	最差	,	内尔	,

如果情况变得最糟，内尔，

[aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [traɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] .

I	don't	see	why	he	should	not	try	his	fortune	in	another	country	.
我	不	看	为什么	他	应该	不是	尝试	他的	财富	在	其他	国家	.

我不明白他为什么不应该去其他国家试试运气。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [oʊld] — ['sɪksti][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz]

He	is	not	so	very	old	—	sixty	or	thereabouts	,	I	think	—	and	he	will	take	his
他	是	不是	所以	非常	老的	—	六十	或者	大约	,	我	思考	—	和	他	将要	拿	他的

[ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

experience	with	him	,
经验	和	他	,

他年纪不算很大——我想大概六十岁左右——而且他会带着他的经验继续前进。

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] , [tuː; tə] ['ʌðər] [men] .

and	sell	it	,	maybe	,	to	other	men	.
和	卖	它	,	或许	,	到	其他	男人	.

然后或许会把它卖给其他男人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kʌntriz] , [æz; əz][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] — [laɪk] ['kænədə] ,

There	are	countries	,	as	I	daresay	you	have	heard	—	like	Canada	,
那里	是	国家	,	作为	我	敢说	你	有	听到	—	喜欢	加拿大	,

正如你可能听说过的那样，有些国家——比如加拿大——

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wer] ['gʌvərnmənt] ['gɪvz] [ðə; ði][lænd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [men] [huː] [kæn; kən] ['kʌltɪveɪt]

for	instance	—	where	Government	gives	the	land	away	to	men	who	can	cultivate
为了	实例	—	在哪里	政府	给予	这	土地	离开	到	男人	WHO	能	培育

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

例如——政府将土地赠予能够耕种的人；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑːk]

and	your	father	must	have	a	good	sum	of	money	sunk	in	his	stock
和	你的	父亲	必须	有	一个	好的	和	的	钱	沉没	在	他的	库存

[ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

and	implements	.
和	实施	.

你父亲一定在股票和农具上投入了相当多的资金。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][hænd] ,

With	a	little	money	in	hand	,
和	一个	小的	钱	在	手	,

手里有点钱，

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [meɪ] [duː] ['wʌndɝz] [ɪn]['kænədə][ɔːr] [nuː] ['ziːlənd] ,

a	man	with	knowledge	may	do	wonders	in	Canada	or	New	Zealand	,
一个	男人	和	知识	可能	做	奇迹	在	加拿大	或者	新的	新西兰	,

一个有知识的人在加拿大或新西兰可能会创造奇迹。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] . -

and	live	out	there	as	long	again	as	he	would	have	done	in	England	.	'
和	居住	出去	那里	作为	长的	再次	作为	他	会	有	完毕	在	英格兰	.	-

他会在那里生活的时间和他在英国生活的时间一样长。

- [oʊ] , [hjuː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .

'	Oh	,	Hugh	,	you	are	talking	nonsense	.
-	哦	,	休	,	你	是	说	废话	.

“哦，休，你在胡说八道。”

[haʊ] [wʊd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [fiːl] ,

How	would	father	and	mother	feel	,
如何	会	父亲	和	母亲	感觉	,

父母会作何感想?

[ʌp'ruːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [spent] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

uprooted	from	the	old	place	where	they	have	spent	almost	all	their	lives	,
连根拔起	从	这	老的	地方	在哪里	他们	有	花费	几乎	全部	他们的	生活	,

他们被迫离开几乎生活了一辈子的故土。

[ænd; ənd] [set] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [nɪr] [ðem; ðəm]

and **set** **down** **in** **a** **strange** **country** **,** **without** **a** **friend** **or** **acquaintance** **near** **them**

和 放 向下 在 一个 奇怪的 国家 , 没有 一个 朋友 或者 熟人 靠近 他们

?

?

?

孤身一人来到一个陌生的国度，身边没有一个朋友或熟人?

[ðeɪ]

They

他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 124]

[页 -]

[第124页]

[wʊd] [daɪ] .

would die .

会 死 .

会死。

[ðeɪ] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

They couldn't stand it .

他们 不能 站立 它 .

他们无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rentʃ] . -

It would be too great a wrench . '

它 会 是 也 伟大的 一个 扳手 . -

那将是一个巨大的挑战。

- [wʊd] [nɑːt] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? - [æskt] [hjuː] ['duːbiəsli] .

' Would not you go with them ? ' asked Hugh dubiously .

- 会 不是 你 去 和 他们 ? - 问 休 可疑地 .

“你不跟他们一起去吗？”休疑惑地问道。

- [aɪ] ?

' I ?

- 我 ?

'我?

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

Oh , yes , of course I should .

哦 , 是的 , 的 课程 我 应该 .

哦，是的，我当然应该。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?

But what good should I be to them ?

但 什么 好的 应该 我 是 到 他们 ?

但我对他们有什么用呢?

['oʊnli] [æn; ən] ['ekstrə] ['bɜːrd(ə)n] .

Only an extra burden .

仅有的 一个 额外的 负担 .

只会增加负担。

[ɪf] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

If father had a son it would be different .

如果 父亲 有 一个 儿子 它 会 是 不同的 .

如果父亲有个儿子，情况就不同了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [strɔːŋ] [jʌŋ] [hed] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['greɪtər]

But	he	would	require	some	strong	young	head	and	hand	to	lift	the	greater
但	他	会	要求	一些	强的	年轻的	头	和	手	到	举起	这	更大的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . -

part	of	the	burden	off	his	shoulders	.	'
部分	的	这	负担	离开	他的	肩膀	.	-

但他需要一些年轻力壮、头脑灵活的人来帮他分担大部分重担。

- [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	I	agree	with	you	.
-	我	同意	和	你	.

'我同意你的看法。

[bʌt; bət][dəunt][stænd] ['tɔːkɪŋ] [hɪr] .

But	don't	stand	talking	here	.
但	不	站立	说	这里	.

但别站在这里说话。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [fɪt][fɔːr; fər][ðæt] [jet] , [nel] .

You	don't	look	fit	for	that	yet	,	Nell	.
你	不	看	合身	为了	那	然而	,	内尔	.

内尔，你看上去还不适合做这件事。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk][jʊr; jər][oʊld][self]['æftər][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .

Surely	you	should	be	looking	more	like	your	old	self	after	all	these	months	.
一定	你	应该	是	寻找	更多的	喜欢	你的	老的	自己	后	全部	这些	几个月	.

几个月过去了，你肯定看起来更像以前的样子了。

[sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [tɜːrf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [draɪ] ,

Sit	down	on	this	turf	,	it	is	quite	dry	,
坐	向下	在	这	草皮	,	它	是	相当	干燥	,

请坐在这片草地上，这里很干燥。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][tɔːk]['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [tə'geðər] .

and	let	us	talk	over	what	you	have	told	me	,	together	.
和	让	我们	讲话	超过	什么	你	有	讲述	我	,	一起	.

我们一起来讨论一下你告诉我的事情。

- [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

'	He	held	out	his	hand	to	her	as	he	spoke	,
-	他	握住	出去	他的	手	到	她	作为	他	辐	,

“他一边说话一边向她伸出手，”

[ænd; ənd] [nel] [ə'veild] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][baɪ]

and	Nell	availed	herself	of	his	assistance	to	take	a	seat	on	the	bank	by
和	内尔	已利用	她自己	的	他的	协助	到	拿	一个	座位	在	这	银行	经过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

the	side	of	the	field	.
这	边	的	这	场地	.

于是，奈尔在他的帮助下，坐在了田边的河岸上。

- [oʊ] , [nel] !

'	Oh	,	Nell	!
-	哦	,	内尔	!

“哦，内尔！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , - [haʊ] [hɑːt][jʊr; jər][hænd][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [θɪn] !

'	he	exclaimed	as	he	released	it	,	'	how	hot	your	hand	is	,	and	how	thin	!
-	他	惊呼	作为	他	发布	它	,	-	如何	热的	你的	手	是	,	和	如何	薄的	!

他松开手时惊呼道：“你的手好烫，好薄啊！”

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [wiːk] ?
Do you feel weak ?
做 你 感觉 虚弱的 ?

你感觉虚弱吗?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 125]
- [页 -]

[第 125 页]

- [nɑːt]['oʊvər] [strɔːŋ] , - [rɪ'plaɪd] [nel] , ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
' Not over strong , ' replied Nell , laughing as they sat down , side by side .
- 不是 超过 强的 , - 回复 内尔 , 笑 作为 他们 卫星 向下 , 边 经过 边 .

“不是很浓烈,”内尔笑着回答，然后两人并排坐了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [geɪnd] ['eni] [streŋθ] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [sɪns]
It was true that she had hardly gained any strength worth speaking of since
它 曾是 真的 那 她 有 几乎 获得 任何 力量 值得 请讲 的 自从
[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .
her illness .
她 疾病 .

的确，自从生病以来，她的体力几乎没有恢复到可以称得上强健的程度。

[ðə; ði][waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn] — [ðə; ði] [rɪ'grets] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
The wild longings she indulged in — the regrets for her lost position ,
这 荒野 渴望 她 沉溺其中 在 — 这 遗憾 为了 她 丢失的 位置 ,

她沉溺于那些狂野的渴望——对失去地位的悔恨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'tækt] — [wɜːr; wər][ɔːl] ['wɜːrkɪŋ]
and the remorse with which she was occasionally attacked — were all working
和 这 悔恨 和 哪个 她 曾是 偶尔 遭到攻击 — 是 全部 在职的
[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
a great and abiding change in her constitution .
一个 伟大的 和 遵守 改变 在 她 宪法 .

她偶尔遭受攻击时的懊悔——这一切都在对她的体质产生巨大而持久的影响。

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
The old people saw her going about as usual , and never heard her
这 老的 人们 锯 她 去 关于 作为 通常 , 和 绝不 听到 她
[kəm'pleɪn] ;
complain ;
抱怨 ;

老人们看着她像往常一样四处走动，从没听她抱怨过。

[soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
so they thought she was all right ,
所以 他们 想法 她 曾是 全部 正确的 ,

所以他们觉得她没事。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['læŋgər] [ɔːr] ['deɪntinəs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌndən]
and attributed any little languor or daintiness on her part to her London
和 归因于 任何 小的 倦怠 或者 精致 在 她 部分 到 她 伦敦
['skuːlɪŋ] .
schooling .
学校教育 .

她将自己身上任何一丝慵懒或娇弱都归因于她在伦敦接受的教育。

[bʌt; bət] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [aɪ] , [pər'siːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['vɪvɪdli] ,
But Hugh , with a lover's eye , perceived the change in her vividly ,
但 休 , 和 一个 恋人的 眼睛 , 感知 这 改变 在 她 生动地 ,

但休以恋人的眼光，敏锐地察觉到了她的变化。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [griːf] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə,tenju'eɪʃ(ə)n]

and	noted	with	grief	the	hollowness	of	her	eyes	and	the	attenuation
和	著名的	和	悲伤	这	空虚	的	她	眼睛	和	这	衰减

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

of	her	hand	.
的	她	手	.

他悲痛地注意到她眼窝深陷，手也变得虚弱无力。

- [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , - [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] ,

'	My	poor	girl	,	'	he	said	tenderly	,	as	he	gazed	at	her	thin	face	,
-	我的	贫穷的	女孩	,	-	他	说	温柔地	,	作为	他	凝视	在	她	薄的	脸	,

“我可怜的姑娘，”他温柔地说，目光落在她消瘦的脸上。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?

'	what	have	you	been	doing	to	yourself	?
-	什么	有	你	到过	正在做	到	你自己	?

你都对自己做了些什么?

[juːv] [bɪn] ['fretɪŋ] ['sɔːrli] , [aɪm][ə'freɪd] , [nel] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] .

You've	been	fretting	sorely	,	I'm	afraid	,	Nell	,	since	I	saw	you	last	.
你已经	到过	烦躁	非常	,	我是	害怕的	,	内尔	,	自从	我	锯	你	最后的	.

恐怕你自从上次见到我之后就一直忧心忡忡，内尔。

- [ðɪs] [də'rekt] [ə'piːl] [broʊk] [nel] [daʊn] .

'	This	direct	appeal	broke	Nell	down	.
-	这	直接的	上诉	打破	内尔	向下	.

“这种直接的呼吁让内尔崩溃了。”

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

No	one	had	given	her	such	sympathy	as	this	before	.
不	一	有	给定	她	这样的	同情	作为	这	前	.

以前从来没有人这样同情过她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

- [oʊ] , [jes] , [hjuː] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	Oh	,	yes	,	Hugh	,	yes	,	I	have	,	'	she	cried	.
-	哦	,	是的	,	休	,	是的	,	我	有	,	-	她	哭	.

“哦，是的，休，是的，我有，”她喊道。

- [aɪ][traɪ][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [fər'get] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

'	I	try	so	hard	to	forget	,	but	it	seems	impossible	.
-	我	尝试	所以	难的	到	忘记	,	但	它	似乎	不可能的	.

我努力想忘记，但似乎不可能。

[aɪ] [lɔŋd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['pænti] - ['kʊkuː] .

I	longed	so	much	to	come	back	to	Panty	-	cuckoo	.
我	渴望	所以	很多	到	来	后退	到	内裤	-	布谷鸟	.

我多么渴望回到潘蒂库库!

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] ['kʌntri] [wʊd] [hiːl] [maɪ] [sɔːr] [wuːnd] , [ænd; ənd]

I	thought	the	beautiful	,	quiet	,	peaceful	country	would	heal	my	sore	wound	,	and
我	想法	这	美丽的	,	安静的	,	和平	国家	会	愈合	我的	疮	伤口	,	和

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] .

help	me	to	forget	.
帮助	我	到	忘记	.

我以为美丽、宁静、祥和的乡村会治愈我的伤痛，帮助我忘记过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] .

But	it	seems	worse	than	the	town	.
但	它	似乎	更糟	比	这	镇	.

但这里的情况似乎比镇上还要糟糕。

[ðer; ðər] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [maɪt] [hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt] ['ʌðər] [saʊndz] .

There	,	the	rattle	and	the	noise	might	have	shut	out	other	sounds	.
那里	,	这	嘎嘎作响	和	这	噪音	可能	有	关闭	出去	其他	声音	.

在那里，嘎嘎作响的声音可能掩盖了其他声音。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['saɪləns] ,

But	here	,	in	the	peaceful	silence	,
但	这里	,	在	这	和平	沉默	,

但在这里，在宁静祥和之中，

[aɪ] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [siː] ['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər]['evər] .

I	hear	voices	and	see	faces	that	I	want	to	shut	out	from	my	mind	for	ever
我	听到	声音	和	看	面孔	那	我	想	到	关闭	出去	从	我的	头脑	为了	曾经

:
.

我听到一些声音，看到一些面孔，我想永远将它们从我的记忆中抹去。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] ,

Oh	,	it	is	very	hard	that	,
哦	,	它	是	非常	难的	那	,

哦，这很难做到。

[wen] [wʌn] [traɪz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][duː][noʊ] [rɔːŋ] ,

when	one	tries	and	wishes	to	be	good	and	do	no	wrong	,
什么时候	一	尝试	和	愿望	到	是	好的	和	做	不	错误的	,

当一个人努力想做好事，不想做错事时，

[gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [let][ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv] [sʌtʃ] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

God	should	let	the	devil	have	such	dominion	over	us	.
上帝	应该	让	这	魔鬼	有	这样的	统治权	超过	我们	.

上帝应该让魔鬼对我们拥有这样的统治权。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] ?

Why	is	it	,	Hugh	?
为什么	是	它	,	休	?

为什么呢，休?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] ?

Why	doesn't	He	hear	our	prayers	and	let	us	forget	?
为什么	不	他	听到	我们的	祈祷	和	让	我们	忘记	?

为什么祂不听我们的祷告，任由我们遗忘?

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd][ɪn] ['pænti] - ['kʊkuː] ,

Sometimes	I	feel	as	if	I	should	go	mad	in	Panty	-	cuckoo	,
有时	我	感觉	作为	如果	我	应该	去	疯狂的	在	内裤	-	布谷鸟	,

有时我觉得我快要疯掉了，就像《潘蒂·库克》里描述的那样。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [went] [blæk] - ['berɪ]

when	I	remember	the	time	when	I	was	a	little	girl	and	went	black	-	berrying
什么时候	我	记住	这	时间	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	和	去	黑色的	-	浆果

[ɔːr] ['nʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

or	nutting	with	you	and	the	other	children	,
或者	坚果	和	你	和	这	其他	孩子们	,

当我回想起小时候和你还有其他小朋友一起去采黑莓或坚果的时光，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] [deɪz] [kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] .

and	remember	those	happy	,	innocent	days	can	never	,	never	come	over	again	.
和	记住	那些	快乐的	,	清白的	天	能	绝不	,	绝不	来	超过	再次	.

请记住，那些快乐、纯真的日子永远、永远不会再回来了。

[oʊ] , [hju:] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ʌn'toʊld] [welθ] ,

Oh	,	Hugh	,	I	feel	as	if	I	had	been	in	possession	of	untold	wealth	,
哦	,	休	,	我	感觉	作为	如果	我	有	到过	在	拥有	的	不明	财富	,

哦，休，我感觉自己好像拥有了数不尽的财富。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

and	I	had	deliberately	thrown	it	away	.
和	我	有	故意地	抛掷	它	离开	.

而我故意把它扔掉了。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz]

Will	it	always
将要	它	总是

它会一直如此吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[bi:; bi][soʊ] ?

be	so	?
是	所以	?

真是如此吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [bi:; bi] ['eni] ['betər] ?

Shall	I	never	be	any	better	?
将	我	绝不	是	任何	更好的	?

我永远都无法变得更好吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['sʌfərɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə][maɪ] ['laɪfs] [end] ? -

Am	I	to	go	on	suffering	like	this	to	my	life's	end	?	'
是	我	到	去	在	痛苦	喜欢	这	到	我的	生活的	结尾	?	-

难道我要这样痛苦地度过余生吗?

- [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , [nel] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

'	I	hope	not	,	Nell	,	'	replied	the	young	man	.
-	我	希望	不是	,	内尔	,	-	回复	这	年轻的	男人	.

“我希望不是，内尔，”年轻人回答道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['deri] [ænd; ənd][fɑ:rm][wɜ:rk] ,

'	You	are	not	strong	enough	for	dairy	and	farm	work	,
-	你	是	不是	强的	足够的	为了	奶制品	和	农场	工作	,

“你身体不够强壮，不适合做奶牛养殖和农场工作。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [jʊr; jər] [breɪn] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [bru:dz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	it	leaves	your	brain	too	little	to	do	,	so	it	broods	incessantly	upon	the
和	它	树叶	你的	脑	也	小的	到	做	,	所以	它	幼崽	不已	之上	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

这样一来，你的大脑就无事可做了，于是它就不断地沉浸在对过去的回忆中。

[ðə; ði] [wɜːrk] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [nel] , [ɪz] [hed] [wɜːrk] — ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

The	work	you	want	,	Nell	,	is	head	work	—	something	by	which	you	will	feel	you	are
这	工作	你	想	,	内尔	,	是	头	工作	一	某物	经过	哪个	你	将要	感觉	你	是

['bɛnəfɪtɪŋ] ['ʌðər] .

benefiting	others	.
受益	其他的	.

内尔，你想要的工作是脑力劳动——一种让你觉得你在造福他人的工作。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ɪn] [ɪts] [treɪn] .

That	is	the	employment	to	bring	peace	and	forgetfulness	in	its	train	.
那	是	这	就业	到	带来	和平	和	健忘	在	它是	火车	.

这份工作旨在带来和平与遗忘。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . -

You	should	be	a	missionary	,	as	I	am	.	'
你	应该	是	一个	传教士	,	作为	我	是	.	-

你应该像我一样成为一名传教士。

- [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] — [aɪ] ?

'	A	missionary	—	I	?
-	一个	传教士	—	我	?

“传教士——我？”

[ɑː] , [naʊ] , [hjuː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Ah	,	now	,	Hugh	,	you	are	laughing	at	me	.
啊	,	现在	,	休	,	你	是	笑	在	我	.

啊，休，你这是在嘲笑我啊。

[ə; eɪ] ['priːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [sɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] . -

A	preacher	should	have	no	sins	to	look	back	upon	.	'
一个	牧师	应该	有	不	罪孽	到	看	后退	之上	.	-

牧师不应该有任何罪过需要回顾。

- [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['priːtʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [nel] .

'	Then	there	would	be	no	preachers	in	the	world	,	Nell	.
-	然后	那里	会	是	不	传道者	在	这	世界	,	内尔	.

“那样的话，世界上就不会有传教士了，内尔。”

[aɪ] [seɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

I	say	,	on	the	contrary	,
我	说	,	在	这	相反	,

恰恰相反，我的看法是：

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tiːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [ʌv; əv] [gɑːd] .

that	no	one	can	teach	others	till	he	himself	has	been	taught	of	God	.
那	不	一	能	教	其他的	直到	他	他自己	有	到过	教授	的	上帝	.

一个人只有先领受了神的教诲，才能教导别人。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'liːv] ['sʌfərɪŋ] , [ən'les] [hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz] ['sʌfərd] .

He	cannot	relieve	suffering	,	unless	he	,	too	,	has	suffered	.
他	不能	缓解	痛苦	,	除非	他	,	也	,	有	遭受	.

除非他自己也经历过痛苦，否则他无法减轻痛苦。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [sɪn] , [nɔːr] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪn] [ɪts] [treɪn] ,

He	cannot	know	the	enormity	of	sin	,	nor	the	trouble	it	brings	in	its	train	,
他	不能	知道	这	巨大	的	罪	,	也不	这	麻烦	它	带来	在	它是	火车	,

他无法知晓罪恶的严重性，也无法知晓罪恶带来的种种祸患。

[tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [sind] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [sez] [hiː; hi]

till	he	himself	has	sinned	as	we	all	have	,	and	if	any	man	says	he
直到	他	他自己	有	罪过	作为	我们	全部	有	,	和	如果	任何	男人	说道	他

[hæz; həz][nɑːt] ,

has	not	,
有	不是	,

直到他自己也像我们所有人一样犯了罪，如果有人说他没有犯过罪，

[hiː; hi][laɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

he	lies	before	the	God	who	made	him	.
他	谎言	前	这	上帝	WHO	制成	他	.

他躺在创造他的上帝面前。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	128	]
-	[	页	-	]

[第 128 页]

- [bʌt; bət][nɑːt][laɪk][aɪ][hæv; həv] , - [sed] [pʊr] [nel] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

'	But	not	like	I	have	,	'	said	poor	Nell	,	with	her	face	hidden	in	her	hands	.
-	但	不是	喜欢	我	有	,	-	说	贫穷的	内尔	,	和	她	脸	隐	在	她	双手	.

“但跟我不一样，”可怜的内尔说着，双手捂住了脸。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [nel] , - [sed] [hjuː] ,

'	Don't	you	think	,	Nell	,	'	said	Hugh	,
-	不	你	思考	,	内尔	,	-	说	休	,

“你不觉得吗，内尔？”休说道。

- [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [jʊr; jər][sɪn]

'	when	you	remember	all	the	suffering	and	shame	and	remorse	that	your	sin
-	什么时候	你	记住	全部	这	痛苦	和	耻辱	和	悔恨	那	你的	罪

[hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] ,

has	brought	you	,
有	带来	你	,

当你回想起你的罪行给你带来的所有痛苦、羞耻和悔恨时，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] ['veri] ['fɔːrsəbli][tuː; tə]['eni][gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]

that	you	could	speak	very	forcibly	to	any	girl	whom	you	saw	in	danger	of
那	你	可以	说话	非常	强制	到	任何	女孩	谁	你	锯	在	危险	的

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪsk] ?

running	the	same	risk	?
跑步	这	相同的	风险	?

你可以非常强硬地劝说任何你认为有同样危险的女孩吗?

[wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

Would	not	you	,	out	of	the	kindness	of	your	woman's	heart	,
会	不是	你	,	出去	的	这	仁慈	的	你的	女性的	心	,

难道你不会出于你女人善良的心，

[wɔːrn][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

warn	her	not	to	do	as	you	have	done	,
警告	她	不是	到	做	作为	你	有	完毕	,

警告她不要重蹈你的覆辙。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [mʌst; məst] [sək'siːd] [ˌaɪ 'tiː] ? -

and	point	out	to	her	the	pain	that	must	succeed	it	?	'
和	观点	出去	到	她	这	疼痛	那	必须	成功	它	?	-

然后向她指出随之而来的痛苦?

- [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] , [hjuː] .

'	Oh	,	yes	,	of	course	I	could	and	would	,	Hugh	.
-	哦	,	是的	,	的	课程	我	可以	和	会	,	休	.

“哦，是的，我当然可以而且愿意，休。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kruːəl][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] . -

It	would	be	very	cruel	not	to	do	so	.	'
它	会	是	非常	残忍的	不是	到	做	所以	.	-

如果不这样做，那就太残忍了。

- [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

'	Then	,	you	see	,	you	are	fit	for	a	missionary	.
-	然后	,	你	看	,	你	是	合身	为了	一个	传教士	.

那么，你看，你就很适合当传教士了。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] ,

You	said	just	now	that	,
你	说	只是	现在	那	,

你刚才说的是，

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ,

if	your	father	had	a	son	to	accompany	him	to	a	new	country	,
如果	你的	父亲	有	一个	儿子	到	陪伴	他	到	一个	新的	国家	,

如果你的父亲带着儿子前往新的国家，

[ˌemɪ'greɪʃn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

emigration	would	be	a	different	thing	for	him	.
移民	会	是	一个	不同的	事物	为了	他	.

对他来说，移民将是另一回事。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [i'lekts] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Well	,	if	he	elects	to	go	,	I	am	willing	to	accompany	him	,	and	to
出色地	,	如果	他	选举	到	去	,	我	是	愿意的	到	陪伴	他	,	和	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

如果他选择去，我愿意陪他一起去，并且……

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][ˌem 'iː][laɪz] ,

as	far	as	in	me	lies	,
作为	远的	作为	在	我	谎言	,

就我所知，

[æz; əz][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][maɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrm]

as	a	son	to	him	—	aiding	him	all	I	can	with	my	strong	young	arm
作为	一个	儿子	到	他	—	协助	他	全部	我	能	和	我的	强的	年轻的	手臂

[ænd; ənd] [hed] — [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	head	—	on	one	condition	.
和	头	—	在	一	状况	.

像儿子一样帮助他——用我强壮的年轻手臂和头脑尽我所能地帮助他——但有一个条件。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	129	]
-	[	页	-	]

[第 129 页]

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] , [hjuː] ? - [æskt] [nel] .

'	What	is	the	condition	,	Hugh	?	'	asked	Nell	.
-	什么	是	这	状况	,	休	?	-	问	内尔	.

“休，你的情况怎么样？”内尔问道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [tuː] , [æz; əz][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['helpər] .

'	That	you	will	come	,	too	,	as	my	wife	and	helper	.
-	那	你	将要	来	,	也	,	作为	我的	妻子	和	帮手	.

“你也会来，做我的妻子和帮手。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [hiːl] [jʊr; jər] [sɔːr] [hɜːrt] ,

If	you	consent	,	I	will	show	you	a	way	to	heal	your	sore	hurt	,
如果	你	同意	,	我	将要	展示	你	一个	方式	到	愈合	你的	疮	伤害	,

如果你同意，我将向你展示治愈你内心伤痛的方法。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [piːs] [æt; ət] [læst] .

that	shall	bring	you	the	utmost	peace	at	last	.
那	将	带来	你	这	极致	和平	在	最后的	.

那将最终带给你彻底的平静。

[aɪ][dəunt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['hæpinəs] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ;

I	don't	promise	you	happiness	,	though	I	would	try	hard	to	secure	you	that	also	;
我	不	承诺	你	幸福	,	尽管	我	会	尝试	难的	到	安全的	你	那	还	;

我不能保证你幸福，但我会尽力让你幸福；

[bʌt; bət] [piːs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , [fɔːr; fər][gɑːd] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] .

but	peace	I	know	you	will	have	,	for	God	will	send	it	.
但	和平	我	知道	你	将要	有	,	为了	上帝	将要	发送	它	.

但我知道你终将拥有平安，因为上帝会赐予你平安。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['helpər] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

Come	with	me	,	and	be	my	helper	and	companion	.
来	和	我	,	和	是	我的	帮手	和	伴侣	.

跟我来，做我的帮手和伙伴。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌntri] ,

We	will	go	to	some	country	,
我们	将要	去	到	一些	国家	,

我们将去某个国家，

[soʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['evər] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər]

so	widely	different	from	England	that	nothing	in	it	shall	ever	have	the	power
所以	广泛	不同的	从	英格兰	那	没有什么	在	它	将	曾经	有	这	力量

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [hɪr] ;

to	remind	you	of	the	terrible	experience	you	have	passed	through	here	;
到	提醒	你	的	这	糟糕的	经验	你	有	通过了	通过	这里	;

这里与英国截然不同，这里的一切都无法让你想起你在这里经历的可怕遭遇；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['klaɪmət] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] ,

and	in	a	warmer	climate	you	will	,	I	hope	,
和	在	一个	更温暖	气候	你	将要	,	我	希望	,

我希望，在气候温暖的地区，你会……

[rɪ'geɪn] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] .

regain	the	health	and	strength	which	you	have	lost	.
恢复	这	健康	和	力量	哪个	你	有	丢失的	.

恢复你失去的健康和力量。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Do	you	remember	how	you	told	me	long	ago	that	I	was	cut	out	for	a
做	你	记住	如何	你	讲述	我	长的	前	那	我	曾是	切	出去	为了	一个

['mɪʃəneri] ,

missionary	,
传教士	,

你还记得很久以前你跟我说过，我天生适合当传教士吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

and	you	were	right	.
和	你	是	正确的	.

你是对的。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [wɔ:mz] [maɪ] [blʌd] .
The very thought warms my blood .
这 非常 想法 温暖 我的 血 .

光是想到这一点，我就感到一阵暖流涌上心头。

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ɔ:r] ['eniwer] [ðæt] [ɪz] [kən'sɪdərd] [best] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɔ:l] ,
We will go to South Africa , or anywhere that is considered best for us all ,
我们 将要 去 到 南 非洲 , 或者 任何地方 那 是 经过考虑的 最好的 为了 我们 全部 ,

我们将前往南非，或者任何我们认为对我们大家都最有利的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
and I will devote my life to securing the happiness of yours .
和 我 将要 奉献 我的 生活 到 确保 这 幸福 的 你的 .

我将毕生致力于保障你的幸福。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗?

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 130]
- [页 -]

[第 130 页]

[nel] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Nell turned round and looked at him with astonishment .
内尔 转向 圆形的 和 看起来 在 他 和 惊讶 .

内尔转过身，惊讶地看着他。

- [wɪl] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ?
' Will I go to South Africa with you as your wife ?
- 将要 我 去 到 南 非洲 和 你 作为 你的 妻子 ?

“我愿意以你妻子的身份跟你去南非吗？”

[hju:] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] ? -
Hugh , do you know what you are asking me ? '
休 , 做 你 知道 什么 你 是 问 我 ? -

休，你知道你在问我什么吗?

- [ɪg'zæktli] .
' Exactly .
- 确切地 .

'确切地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [fɔ:r] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
I am asking you the same thing I asked you four months ago , and you
我 是 问 你 这 相同的 事物 我 问 你 四 几个月 前 , 和 你
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] . -
refused . '
拒绝 . -

我问你的问题和四个月前问你的一样，当时你拒绝了。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜ:rl] [ðen] [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] .
' But you thought I was a different girl then from what you know now .
- 但 你 想法 我 曾是 一个 不同的 女孩 然后 从 什么 你 知道 现在 .

但你当时认为我跟现在认识的我完全不一样。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] .
I have told you all .
我 有 讲述 你 全部 .

我已经把所有事情都告诉你们了。

[aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] —
I — I — am —
我 — 我 — 是 —

我——我——是——

- [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,
' And here she faltered ,
- 和 这里 她 犹豫不决 ,

“说到这里，她犹豫了。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər]
and looked down at the blades of grass she was twisting about in her
和 看起来 向下 在 这 刀片 的 草 她 曾是 扭曲 关于 在 她
[hændz] .
hands .
双手 .

她低头看着手中把玩的草叶。

- [let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [nel] .
' Let there be no misunderstanding between us , Nell .
- 让 那里 是 不 误解 之间 我们 , 内尔 .

“内尔，我们之间不要有任何误会。”

[let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
Let me finish the sentence for you , and don't be offended at what I say ,
让 我 结束 这 句子 为了 你 , 和 不 是 被冒犯了 在 什么 我 说 ,

让我把话说完，别介意我刚才说的话。

[fɔːr; fər][aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] ,
for I speak plainly ,
为了 我 说话 显然 ,

因为我直言不讳，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
so that you may be sure that I do not deceive myself any more than you .
所以 那 你 可能 是 当然 那 我 做 不是 欺骗 我 任何 更多的 比 你 .

这样你就可以确信，我不会像欺骗你一样欺骗自己。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['glɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌn'mærid]
I know now that you have parted with the greatest glory of your unmarried
我 知道 现在 那 你 有 分手了 和 这 最 荣耀 的 你的 未婚
['wʊmənhʊd] ;
womanhood ;
女性 ;

我现在明白，你已经失去了未婚女性最美好的时光；

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] , ['fɔːlən] ;
that you have , what the world calls , fallen ;
那 你 有 , 什么 这 世界 呼叫 , 倒下 ;

你已经堕落了，用世人的话来说；

[ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sɪn][fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sɪn] ,
that you lived in a state of sin for three long years , knowing it to be sin ,
那 你 居住地 在 一个 状态 的 罪 为了 三 长的 年 , 会心 它 到 是 罪 ,

你明知是罪，却仍生活在罪恶之中长达三年之久。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər]
and wished for
和 希望 为了

并希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[noʊ] ['betər] [lɑːt] ;
no better lot ;
不 更好的 很多 ;

没有更好的选择了;

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]
and that even at this moment you would go back to that condition if you
和 那 甚至 在 这 片刻 你 会 去 后退 到 那 状况 如果 你
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

即使到了现在，如果可以的话，你仍然会想回到那种状态。

[duː][aɪ] [spiːk] [tuː] ['pleɪnli] , [maɪ] [dɪr] ?
Do I speak too plainly , my dear ?
做 我 说话 也 显然 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，我说话是不是太直白了?

[duː][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ?
Do I hurt you ?
做 我 伤害 你 ?

我伤害到你了吗?

- [nel] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][wɜːrdz] .
' Nell shook her head , but did not answer him in words .
- 内尔 摇晃 她 头 , 但 做过 不是 回答 他 在 字 .

内尔摇了摇头，但没有用言语回答他。

- [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ;
' Well , then , you see there is no need for you to tell me anything ;
- 出色地 , 然后 , 你 看 那里 是 不 需要 为了 你 到 告诉 我 任何事物 ;

“那么，你看，你没必要告诉我任何事了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk]
and if there were the remotest chance of your being tempted to go back
和 如果 那里 是 这 最远 机会 的 你的 存在 受诱惑 到 去 后退
[tuː; tə] [ðæt] [laɪf] ,
to that life ,
到 那 生活 ,

如果你有哪怕一丝一毫的念头想要回到那种生活，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
or if the man you cared for were in a position to marry you ,
或者如果 这 男人 你 关心 为了 是 在 一个 位置 到 结婚 你 ,

或者，如果你心仪的男人有能力娶你，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [maɪ][lɑːt] .
I would not dare ask you to share my lot .
我 会 不是 敢 问 你 到 分享 我的 很多 .

我不敢要求你与我分享我的命运。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But there is no chance of either of these things occurring to you .
但 那里 是 不 机会 的 任何一个 的 这些 事物 发生 到 你 .

但这两件事都不可能发生在你身上。

[ðə; ði]['oʊnli]['fju:tʃər][aɪ][kæn; kən] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɪz] ,

The	only	future	I	can	see	before	you	is	,
这	仅有的	未来	我	能	看	前	你	是	,

我能看到的唯一未来就是:

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [dɪ'strækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sæd]

to	live	in	this	simple	place	where	you	will	have	no	distraction	from	your	sad
到	居住	在	这	简单的	地方	在哪里	你	将要	有	不	分心	从	你的	伤心

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

生活在这个简朴的地方，你将不再受悲伤思绪的干扰。

[ænd; ənd] [wer] ['meɪbi] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [daɪ] , [frʌm; frəm] ['fretɪŋ] ['æftər][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

and	where	maybe	you	will	eventually	die	,	from	fretting	after	the	impossible	,
和	在哪里	或许	你	将要	最终	死	,	从	烦躁	后	这	不可能的	,

或许你最终会因为执着于不可能的事而死去。

[ɔ:r][frʌm; frəm] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] [ə'gen] .

or	from	remorse	for	that	which	can	never	be	undone	again	.
或者	从	悔恨	为了	那	哪个	能	绝不	是	未完成	再次	.

或是因为对已发生且无法挽回的事情感到懊悔。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə] [li:v] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

If	you	can	make	up	your	mind	to	leave	England	with	me	,
如果	你	能	制作	向上	你的	头脑	到	离开	英格兰	和	我	,

如果你能下定决心和我一起离开英国，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	think	I	can	save	you	much	of	this	.
我	思考	我	能	节省	你	很多	的	这	.

我想我可以帮你省去很多麻烦。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [li:d] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][pæst]

I	think	I	can	lead	your	thoughts	to	dwell	on	something	better	than	your	past
我	思考	我	能	带领	你的	想法	到	住	在	某物	更好的	比	你的	过去的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我认为我可以引导你思考比过去生活更好的事情。

[ænd; ənd] ['renəveɪt]

and	renovate
和	翻新

并进行翻新

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[jʊr; jər] [helθ] [baɪ] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ðem; ðəm] .

your	health	by	diverting	them	.
你的	健康	经过	转移注意力	他们	.

通过转移注意力来改善你的健康。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd] [taɪm] ,

I	think	that	,	with	the	help	of	God	and	time	,
我	思考	那	,	和	这	帮助	的	上帝	和	时间	,

我认为，在上帝和时间的帮助下，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [bɪdz] [fer]

I	may	be	able	to	show	you	a	way	out	of	all	this	terrible	trouble	that	bids	fair
我	可能	是	有能力的	到	展示	你	一个	方式	出去	的	全部	这	糟糕的	麻烦	那	出价	公平的

[tuː; tə] [blaɪt] [jʊr; jər] [juːθ] ,

to	blight	your	youth	,
到	枯萎病	你的	青年	,

或许我能为你指明一条摆脱这些可怕困境的出路，这些困境很可能会毁掉你的青春。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [pər'hæps] ,

and	live	,	perhaps	,
和	居住	,	也许	,

或许还能活下去。

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ɪn] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['betər]

to	hear	you	acknowledge	that	it	was	permitted	in	mercy	to	make	you	better
到	听到	你	承认	那	它	曾是	允许	在	怜悯	到	制作	你	更好的

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

able	to	sympathise	with	the	sin	and	sufferings	of	your	fellow	-	creatures	.
有能力的	到	同情	和	这	罪	和	苦难	的	你的	同伴	-	生物	.

听到你承认这是出于怜悯而允许的，是为了让你更好地同情同胞的罪恶和苦难。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] , [nel] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər]

This	is	what	I	hope	for	,	Nell	;	but	I	may	be	presumptuous	in	hoping	it	after
这	是	什么	我	希望	为了	,	内尔	;	但	我	可能	是	放肆	在	希望	它	后

[ɔːl] . -

all	.	'
全部	.	-

“这就是我所希望的，内尔；但我或许只是妄自尊大罢了。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [waɪf] , [hjuː] ; ['noʊɪŋ] [ɔːl][ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ɔːl] , [æz; əz]

'	And	you	would	make	me	your	wife	,	Hugh	;	knowing	all	and	hating	all	,	as
-	和	你	会	制作	我	你的	妻子	,	休	;	会心	全部	和	憎恨	全部	,	作为

[juː; jʊ][duː] .

you	do	.
你	做	.

“休，你明明知道一切，却又憎恨一切，你还是会娶我为妻。”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Oh	,	it	is	impossible	.
哦	,	它	是	不可能的	.

哦，这不可能。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	are	too	good	for	me	.
你	是	也	好的	为了	我	.

你太好了，我配不上你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

I	am	not	worthy	to	marry	you	.
我	是	不是	值得	到	结婚	你	.

我不配娶你。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . -

I	told	you	so	from	the	first	.	'
我	讲述	你	所以	从	这	第一的	.	-

我一开始就告诉过你。

- [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['wɜːrðinəs] [ɔːr] [ʌn'wɜːrðinəs] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , - ['ænsər] [hjuː]

'	We	need	not	talk	of	worthiness	or	unworthiness	to	one	another	,	'	answered	Hugh
-	我们	需要	不是	讲话	的	价值	或者	不配	到	一	其他	,	-	回答	休

.

:

.

“我们之间无需谈论彼此的配得上或不配得上，”休回答道。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

'	We	are	man	and	woman	,	and	I	love	you	.
-	我们	是	男人	和	女士	,	和	我	爱	你	.

我们是男人和女人，我爱你。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

That	is	quite	enough	.
那	是	相当	足够的	.

这就足够了。

[ðə; ði] ['mætər] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] .

The	matter	lies	between	ourselves	alone	.
这	事情	谎言	之间	我们自己	独自的	.

这件事只关乎我们两个人。

[noʊ] [wʌn] [els] [wɪl] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

No	one	else	will	ever	hear	of	it	.	'
不	一	别的	将要	曾经	听到	的	它	.	-

其他人永远不会知道这件事。

- [ɑː] [hjuː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] .

'	Ah	Hugh	,	forgive	me	,	but	I	don't	love	you	.
-	啊	休	,	原谅	我	,	但	我	不	爱	你	.

“啊，休，请原谅我，但我并不爱你。”

[ˌðer'ɪn] [laɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Therein	lies	all	the	difference	.
其中	谎言	全部	这	不同之处	.

这就是全部区别所在。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

I	will	not	deceive	you	in	the	slightest
我	将要	不是	欺骗	你	在	这	丝毫

我绝不会对你隐瞒任何事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

特别的。

[maɪ] [hɑːrt] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] — [mæn] .

My	heart	still	clings	to	,	and	is	wrapped	up	in	this	—	this	—	man	.
我的	心	仍然	黏附	到	,	和	是	包装	向上	在	这	—	这	—	男人	.

我的心依然依恋着这个男人，被他紧紧包围着。

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

I	cannot	forget	him	.
我	不能	忘记	他	.

我无法忘记他。

[aɪ] ['kænɑːt] [ən] - [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	cannot	un	-	love	him	.
我	不能	联合国	-	爱	他	.

我无法不爱他。

[fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['hæpi] ['jɪrz] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] ,

For	three	long	happy	years	he	taught	me	to	regard	him	as	my	husband	,
为了	三	长的	快乐的	年	他	教授	我	到	看待	他	作为	我的	丈夫	,

在三年漫长而幸福的时光里，他教会了我如何把他当作我的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['mærid] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ]

and	the	fact	that	he	never	married	me	in	church	makes	no	difference	to	my
和	这	事实	那	他	绝不	已婚	我	在	教会	制作	不	不同之处	到	我的

[əˈfekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

他从未在教堂为我主持婚礼，但这丝毫不影响我对他的爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — [aɪ] [griːv] ['diːpli] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][ɪn][soʊ]['kruːəl]

I	am	sorry	—	I	grieve	deeply	night	and	day	that	he	has	left	me	in	so	cruel
我	是	对不起	—	我	悲伤	深	夜晚	和	天	那	他	有	左边	我	在	所以	残忍的

[ə; eɪ] ['mænər] ,

a	manner	,
一个	方式	,

我很抱歉——我日夜都沉浸在深深的悲痛之中，他竟然以如此残忍的方式离开我。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

but	still	I	love	him	.
但	仍然	我	爱	他	.

但我仍然爱他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] .

I	am	more	like	a	widow	than	a	wicked	girl	.
我	是	更多的	喜欢	一个	寡妇	比	一个	邪恶	女孩	.

我更像个寡妇，而不是个坏女孩。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['wɪkɪdnəs] — [ðə; ðiˌ] ['gretɪst] [pɑːrt][pərˈhæps] — [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt]

I	suppose	it	is	part	of	my	wickedness	—	the	greatest	part	perhaps	—	that	I	cannot
我	认为	它	是	部分	的	我的	邪恶	—	这	最	部分	也许	—	那	我	不能

[fiːl] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

feel	how	wicked	I	have	been	.
感觉	如何	邪恶	我	有	到过	.

我想，我无法感受到自己有多么邪恶，这或许是我邪恶的一部分——甚至是最大的一部分。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['wʊmən] ,

I	only	know	that	my	husband	has	left	me	for	another	woman	,
我	仅有的	知道	那	我的	丈夫	有	左边	我	为了	其他	女士	,

我只知道我丈夫为了另一个女人离开了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['riəlaizd] [wʌt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

and	that	he	cannot	have	realised	what	my	love	for	him	was	,
和	那	他	不能	有	意识到	什么	我的	爱	为了	他	曾是	,

他不可能意识到我对他的爱有多深。

[ɔːr][hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

or	he	never	would	have	done	it	.
或者	他	绝不	会	有	完毕	它	.

否则他绝不会这么做。

[ɪz] [ðæt] ['veri] ['wɪkɪd] ? - [sed] [nel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .

Is	that	very	wicked	?	'	said	Nell	,	as	she	looked	up	into	the	young	man's	face	.
是	那	非常	邪恶	?	-	说	内尔	,	作为	她	看起来	向上	进入	这	年轻的	男人的	脸	.

“这很邪恶吗？”内尔说着，抬头看着那个年轻人的脸。

[ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]

The	answer	he	made	her	was	very	different	from	what	she	expected	of
这	回答	他	制成	她	曾是	非常	不同的	从	什么	她	预期的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的回答与她预想的截然不同。

- [noʊ] , [nel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɪkɪd] .

'	No	,	Nell	,	it	is	not	wicked	.
-	不	,	内尔	,	它	是	不是	邪恶	.

“不，内尔，这并不邪恶。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][pæst][aɪ]

If	I	had	not	known	that	that	was	the	way	in	which	you	regarded	the	past	I
如果	我	有	不是	已知	那	那	曾是	这	方式	在	哪个	你	认为	这	过去的	我

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

would	not	have
会	不是	有

如果我不知道你是这样看待过去的，我就不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

asked	you	to	be	my	wife	.
问	你	到	是	我的	妻子	.

我向你求婚了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][wʌn][mæn] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]

But	the	heart	that	can	be	so	faithful	to	one	man	—	the	man	who	has
但	这	心	那	能	是	所以	忠实	到	一	男人	—	这	男人	WHO	有

[bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wen] [wʌns] [ɪts] [terz] [ɑːr; ər] [draɪd]

betrayed	it	—	will	be	as	faithful	to	another	when	once	its	tears	are	dried
背叛	它	—	将要	是	作为	忠实	到	其他	什么时候	一次	它是	眼泪	是	干燥

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .

for	the	first	.
为了	这	第一的	.

但是，一颗能够对一个人——那个背叛它的人——如此忠诚的心，一旦为第一个人擦干眼泪，也会对另一个人同样忠诚。

[aɪ] , [tuː] , [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

I	,	too	,	look	on	you	as	a	widow	,
我	,	也	,	看	在	你	作为	一个	寡妇	,

我也把你当成寡妇看待。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

as	something	far	more	to	be	pitied	than	a	widow	.
作为	某物	远的	更多的	到	是	可怜的	比	一个	寡妇	.

比寡妇更值得同情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] .

But	it	is	all	over	now	,	my	poor	girl	.
但	它	是	全部	超过	现在	,	我的	贫穷的	女孩	.

但一切都结束了，我可怜的女孩。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ; [soʊ] , ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

You	know	that	without	my	telling	you	;	so	,	whether	you	can	forget	it	or	not	,
你	知道	那	没有	我的	讲述	你	;	所以	,	无论	你	能	忘记	它	或者	不是	,

不用我明说，你也知道；所以，不管你能不能忘记，

[let] [ˌem ˈiː] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [ˈjuːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .

let	me	try	to	make	the	remainder	of	your	life	useful	and	happy	.
让	我	尝试	到	制作	这	余	的	你的	生活	有用	和	快乐的	.

让我尽力让你的余生过得充实而快乐。

[wɪl] [juː; jʊ] , [nel] ? -

Will	you	,	Nell	?	'
将要	你	,	内尔	?	-

你会吗，内尔?

- [oʊ] , [hjuː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] .

'	Oh	,	Hugh	,	you	are	too	good	.
-	哦	,	休	,	你	是	也	好的	.

“哦，休，你太好了。”

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈeniwʌn] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪˈfɔːr] .

I	never	knew	anyone	so	good	and	kind	in	all	my	life	before	.
我	绝不	知道	任何人	所以	好的	和	种类	在	全部	我的	生活	前	.

我以前从未见过这么善良的人。

[ɪf] — [ɪf] — [wiː; wi] [went] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˈdredf(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,

If	—	if	—	we	went	far	away	from	England	and	all	its	dreadful	associations	,
如果	—	如果	—	我们	去	远的	离开	从	英格兰	和	全部	它是	可怕	协会	,

如果——如果——我们远离英格兰及其所有可怕的联想，

[wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [hɪr] [ɪts] [neɪm] [əˈgen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈhæpi] ,

where	we	should	hardly	ever	hear	its	name	again	,	I	think	I	could	be	happy	,
在哪里	我们	应该	几乎	曾经	听到	它是	姓名	再次	,	我	思考	我	可以	是	快乐的	,

我想，如果以后我们几乎再也听不到它的名字，我会感到快乐。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [frend] .

or	at	least	contented	with	you	as	my	friend	.
或者	在	至少	满足	和	你	作为	我的	朋友	.

或者至少，能和你做朋友我就很满足了。

[ænd; ənd] [ɪf] , [hjuː] ,

And	if	,	Hugh	,
和	如果	,	休	,

如果，休，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən]

it	was	some	little	time	before	I	could	think	of	you	in	any	other	light	than
它	曾是	一些	小的	时间	前	我	可以	思考	的	你	在	任何	其他	光	比

[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈæŋgri] ,

that	of	a	friend	you	would	not	be	angry	,
那	的	一个	朋友	你	会	不是	是	生气的	,

过了一段时间，我才能够以朋友以外的身份看待你，你不会生气的。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

你会吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hæv; həv]

You	would	be	a	little	patient	with	me	,	and	remember	how	much	I	have
你	会	是	一个	小的	病人	和	我	,	和	记住	如何	很多	我	有

['sʌfərd] — [haʊ]

suffered	—	how
遭受	—	如何

请你对我多一些耐心，记住我受了多少苦——多少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['hɑːrdli] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [trʌst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mænz]
hardly I have been used — until I feel as if I could never trust to a man's
几乎 我 有 到过 用过的 — 直到 我 感觉 作为 如果 我 可以 绝不 相信 到 一个 男人的
['prɔmisiz] [ə'gen] . -
promises again . '
承诺 再次 . -

我几乎从未被人利用过——直到我觉得我再也无法相信男人的承诺了。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['mɪʃəneri]
' If you will come with me to South Africa and help me in my missionary
- 如果 你 将要 来 和 我 到 南 非洲 和 帮助 我 在 我的 传教士
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

“如果你愿意和我一起去南非，帮助我进行传教工作，

[nel] , - [sed] [hjuː] ,
Nell , ' said Hugh ,
内尔 , - 说 休 ,

“内尔，”休说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪstləs] [hænd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]
as he took the listless hand hanging down by her side and pressed it
作为 他 采取 这 蔫 手 绞刑 向下 经过 她 边 和 按下 它
['sɔːftli] ,
softly ,
轻轻 ,

他拿起她无力垂在身侧的手，轻轻地按了按。

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [nɔːr] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən]
' I will never ask you for the affection nor the duty of a wife till you can
- 我 将要 绝不 问 你 为了 这 感情 也不 这 责任 的 一个 妻子 直到 你 能
[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] .
tell me that you are ready and willing to give it me .
告诉 我 那 你 是 准备好 和 愿意的 到 给 它 我 .

“除非你能告诉我你已经准备好并愿意给予我妻子的爱和责任，否则我永远不会向你索要妻子的爱和责任。”

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [soʊ] [fɑːr] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn]
Will you trust me so far — that if the love I long for should never spring up in
将要 你 相信 我 所以 远的 — 那 如果 这 爱 我 长的 为了 应该 绝不 春天 向上 在
[jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
your heart for me I will never demand it ,
你的 心 为了 我 我 将要 绝不 要求 它 ,

你是否愿意相信我——即使我渴望的爱永远不会在你心中萌生，我也永远不会强求？

[nɔːr] ['wɜːri] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] ,
nor worry you because it is not there ,
也不 担心 你 因为 它 是 不是 那里 ,

别担心，因为它并不存在。

[bʌt; bət] [stɪl] [duː] [maɪ] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['laɪtn] [jʊr; jər] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [baɪ]
but still do my utmost to teach you how to lighten your heavy burden by
但 仍然 做 我的 极致 到 教 你 如何 到 减轻 你的 重的 负担 经过
['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [gɑːd] [ænd; ənd] ['gɑːdz] ['kriːtʃərz] ?
working for God and God's creatures ?
在职的 为了 上帝 和 神的 生物 ?

但我仍然会尽我所能教导你们如何通过为上帝和上帝的造物工作来减轻你们的重担？

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
Do you believe me ?
做 你 相信 我 ?

你相信我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? -
Will you trust me ? '
将要 你 相信 我 ? -

你会相信我吗?

- [jes] , [hjuː] , [jes] .
' Yes , Hugh , yes .
- 是的 , 休 , 是的 .

“是的，休，是的。”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] [θruː] ['evriθɪŋ] .
I will trust you through everything .
我 将要 相信 你 通过 一切 .

我会永远信任你。

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld]
And if father and mother should elect to emigrate and leave the dear old
和 如果 父亲 和 母亲 应该 选 到 移民 和 离开 这 亲爱的 老的
[fɑːrm][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,
farm for good and all ,
农场 为了 好的 和 全部 ,

如果父母选择移民，永远离开他们心爱的老农场，

[waɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ] — [æz; əz][jʊr; jər][waɪf] .
why , I will go with them and you — as your wife .
为什么 , 我 将要 去 和 他们 和 你 — 作为 你的 妻子 .

为什么？我会和他们一起去，还有你——作为你的妻子。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 136]
- [页 -]

[第 136 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .
And she held out her hand to him as she concluded .
和 她 握住 出去 她 手 到 他 作为 她 结束 .

说完，她向他伸出了手。

[hjuː] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Hugh seized it , and carried it to his lips .
休 查获 它 , 和 携带 它 到 他的 嘴唇 .

休一把抓住它，送到嘴边。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] !
' You have made me so happy !
- 你 有 制成 我 所以 快乐的 !

你让我太开心了!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' he exclaimed .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [oʊ] , [nel] , ['weðər] [æz; əz] [frendz] , [ɔːr][æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [nel]
' Oh , Nell , whether as friends , or as husband and wife , you are my Nell
- 哦 , 内尔 , 无论 作为 朋友们 , 或者 作为 丈夫 和 妻子 , 你 是 我的 内尔
[naʊ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,
now for evermore ,
现在 为了 越来越 ,

“哦，内尔，无论是作为朋友还是作为夫妻，你永远都是我的内尔。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [let][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] .
and I will never let you go again .
和 我 将要 绝不 让 你 去 再次 .

我再也不会放你走了。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 137]
- [页 -]

[第 137 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[æz; əz] [nel] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] ['pænti] - ['kʊkuː] [ə'loʊn] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let] [hjuː]
As Nell walked back to Panty - cuckoo alone (for she would not let Hugh
作为 内尔 步行 后退 到 内裤 - 布谷鸟 独自的 (为了 她 会 不是 让 休
[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]) [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [pliːzd] [ɔːr] ['sɑːri] [æt; ət] [wʌt]
accompany her) she could not decide if she were pleased or sorry at what
陪伴 她) 她 可以 不是 决定 如果 她 是 高兴 或者 对不起 在 什么
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
had taken place between them .
有 已采取 地方 之间 他们 .

当奈尔独自一人走回潘蒂·库库家时（因为她不让休陪她），她无法决定自己是应该为他们之间发生的事情感到高兴还是后悔。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Certainly she did not realise it .
当然 她 做过 不是 意识到 它 .

她当然没有意识到这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [lɔːrd] [ɪlfrəkoʊmz] ['wɪdoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['setɪŋ] [aʊt] ,
She was as much Lord Ilfracombe's widow as she had been on setting out ,
她 曾是 作为 很多 主 伊尔弗勒科姆的 寡妇 作为 她 有 到过 在 环境 出去 ,

她和出发时一样，仍然是伊尔弗拉科姆勋爵的遗孀。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] .
and did not feel like the betrothed of anybody .
和 做过 不是 感觉 喜欢 这 未婚妻 的 任何人 .

而且感觉自己不像是任何人的未婚妻。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
But one thing did seem to please her — the idea of leaving England and
但 一 事物 做过 似乎 到 请 她 — 这 主意 的 离开 英格兰 和
[ɔːl][ɪts][sæd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [bɪ'haɪnd] ,
all its sad associations behind ,
全部 它是 伤心 协会 在后面 ,

但有一件事似乎让她感到欣慰——那就是离开英国以及所有与之相关的悲伤回忆。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'mɪdst] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [nuː]

and	going	to	a	new	country	,	to	live	amidst	new	surroundings	and	new
和	去	到	一个	新的	国家	,	到	居住	在……之中	新的	周围环境	和	新的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

去一个新的国家，生活在新的环境和新的人群中。

[hɜː; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

Her	heart	had	been	growing	faint	and	sick	with	England	for	a	long	time
她	心	有	到过	生长	头晕的	和	生病的	和	英格兰	为了	一个	长的	时间

[pæst] .

past	.
过去的	.

她对英格兰的感情由来已久，一直日渐消沉，心怀怨恨。

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] ; [tuː; tə] [seɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ;

To	go	to	South	Africa	;	to	sail	on	the	sea	;
到	去	到	南	非洲	;	到	帆	在	这	海	;

去南非；出海航行；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt] [ə'dɔːnz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv] ['kæktaɪ] , [ðə; ði]

to	see	the	wondrous	vegetation	that	adorns	it	—	the	hedges	of	cacti	,	the
到	看	这	奇妙的	植被	那	装饰	它	—	这	对冲	的	仙人掌	,	这

['baʊərz]

bowers
鲍尔斯

去欣赏点缀其间的奇妙植被——仙人掌篱笆、凉亭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] , [ðə; ði] ['ɔstrɪtʃiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gə'rɪləz] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndɚz] , [ɪn] [fækt] ,

of	orange	-	trees	,	the	ostriches	and	the	gorillas	;	all	the	wonders	,	in	fact	,
的	橙子	-	树木	,	这	鸵鸟	和	这	大猩猩	;	全部	这	奇迹	,	在	事实	,

橘子树、鸵鸟和大猩猩；事实上，所有这些奇观，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd] [lent] [hɜː; hər] — [ðɪs] [wʌz; wəz]

of	which	she	had	read	in	the	books	which	Hugh	had	lent	her	—	this	was
的	哪个	她	有	读	在	这	图书	哪个	休	有	借出的	她	—	这	曾是

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [moʊst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wendid] [hɜː; hər] [wei] ['sloʊli] ['hoʊmwərdz] .

what	she	thought	of	most	as	she	wended	her	way	slowly	homewards	.
什么	她	想法	的	最多	作为	她	温德	她	方式	缓慢地	回家	.

她在休借给她的书里读到过这些——这是她在慢慢往家走的时候最常想到的。

[ɪf] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'membrəns] [strʌk] [hɜː; hər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪ'ðaʊt]

If	an	occasional	remembrance	struck	her	that	they	could	not	be	enjoyed	without
如果	一个	偶然	纪念	击	她	那	他们	可以	不是	是	享受	没有

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [hjuːz] [sə'saɪəti] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜː; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt]

the	accompaniment	of	Hugh's	society	she	put	it	from	her	with	a	slight
这	伴奏	的	休的	社会	她	放	它	从	她	和	一个	轻微

[fraʊn] ,

frown	,
皱眉	,

如果偶尔她想起没有休的陪伴，这些事情就无法享受，她就会微微皱眉，把这种想法抛到脑后。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'sted] .

and	fell	to	thinking	of	the	other	instead	.
和	跌倒	到	思维	的	这	其他	反而	.

于是，他的思绪却转移到了别人身上。

[hjuː] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['wɜːri] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Hugh	had	said	he	would	not	worry	her	;	that	she	should	do	exactly	as	she
休	有	说	他	会	不是	担心	她	;	那	她	应该	做	确切地	作为	她

[pliːzd] ;

pleased	;
高兴	;

休曾说过他不会让她担心；她应该随心所欲；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	he	would	ask	nothing	from	her	till	she	was	ready	to	grant	it	;
那	他	会	问	没有什么	从	她	直到	她	曾是	准备好	到	授予	它	;

他不会向她提出任何要求，直到她准备好答应为止；

[ænd; ənd] [hjuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

and	Hugh	was	a	man	of	his	word	.
和	休	曾是	一个	男人	的	他的	单词	.

休是个言而有信的人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [duː] [ə'nʌðər] .

He	would	not	say	one	thing	and	do	another	.
他	会	不是	说	一	事物	和	做	其他	.

他不会言行不一。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

She	was	quite	safe	with	him	.
她	曾是	相当	安全的	和	他	.

她和他在一起很安全。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['æfrɪkə] [tə'geðər] ,

They	would	go	out	to	Africa	together	,
他们	会	去	出去	到	非洲	一起	,

他们会一起去非洲。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [priːtʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd]

and	whilst	he	taught	the	men	and	preached	to	them	she	would	be	kind
和	而	他	教授	这	男人	和	布道	到	他们	她	会	是	种类

[ænd; ənd] ['helpf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['tʃɪldrən] ,

and	helpful	to	the	mothers	and	the	little	black	children	,
和	有帮助	到	这	母亲们	和	这	小的	黑色的	孩子们	,

当他教导男人们并向他们布道时，她会善待和帮助那些母亲和黑人小孩。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	show	them	how	to	make	their	clothes	,	and	take	care	of	their
和	展示	他们	如何	到	制作	他们的	衣服	,	和	拿	关心	的	他们的

[helθ] ,

health	,
健康	,

并教他们如何制作衣服，以及如何照顾自己的健康。

[ænd; ənd] [kʊk] [ðer; ðər] [fuːd] .

and	cook	their	food	.
和	厨师	他们的	食物	.

并为他们烹饪食物。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːr'self] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [strɔː] [hæt] [ɑːn] ,

She	pictured	herself	clad	in	a	white	dress	,	with	a	broad	straw	hat	on	,
她	如图所示	她自己	覆膜	在	一个	白色的	裙子	,	和	一个	广阔	稻草	帽子	在	,

她想象自己身穿白色连衣裙，头戴宽边草帽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈmʌŋst] [hɜːr; hər] [ˈseɪbl] [ˈsɪstər] , [ˈnɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] ,

walking	amongst	her	sable	sisters	,	nursing	them	when	they	were	sick	,
步行	在	她	黑貂	姐妹	,	护理	他们	什么时候	他们	是	生病的	,

她行走在她那些漆黑的姐妹们中间，在她们生病时照顾她们。

[ɔːr][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðer; ðər] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋz] [ænd; ənd] [feˈstɪvɪtiːz] .

or	joining	in	their	merry	-	makings	and	festivities	.
或者	加入	在	他们的	欢乐	-	气质	和	庆祝活动	.

或者加入他们的欢乐庆祝活动。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈbetər] [fərˈget] [ðer; ðər] , [nel] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

She	could	better	forget	there	,	Nell	said	to	herself	,
她	可以	更好的	忘记	那里	,	内尔	说	到	她自己	,

“她最好把那里忘掉，”内尔心想。

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ðæt] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] .

than	in	a	country	that	reminded	her	at	every	turn	of	what	she	had	lost	.
比	在	一个	国家	那	提醒	她	在	每一个	转动	的	什么	她	有	丢失的	.

比在一个处处提醒她自己失去的一切的国家要好得多。

[ænd; ənd] [hjuː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

And	Hugh	was	very	good	to	her	,	there	was	no	doubt	of	that	,
和	休	曾是	非常	好的	到	她	,	那里	曾是	不	怀疑	的	那	,

休对她很好，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɑːrd] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ˈiːv(ə)l] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈlaɪfs] [end] .

and	would	guard	and	protect	her	from	further	evil	till	her	life's	end	.
和	会	警卫	和	保护	她	从	更远	邪恶的	直到	她	生活的	结尾	.

并将守护她，保护她免受进一步的邪恶侵害，直到她生命的尽头。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	knew	her	secret	,	and	he	did	not	despise	her	for	it	,
他	知道	她	秘密	,	和	他	做过	不是	鄙视	她	为了	它	,

他知道她的秘密，但并没有因此而轻视她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər] [ˈenibɑːdi] [els] .

that	was	more	than	she	could	say	for	anybody	else	.
那	曾是	更多的	比	她	可以	说	为了	任何人	别的	.

她对其他人的评价就没那么高了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈgroʊvnər] [skwer] , [ˈoʊvər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈreɪnd] [suˈpriːm] ,

Even	the	servants	in	Grosvenor	Square	,	over	whom	she	had	reigned	supreme	,
甚至	这	仆人	在	格罗夫纳	正方形	,	超过	谁	她	有	统治	最高	,

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ,

had	shown	her	,
有	所示	她	,

就连格罗夫纳广场那些她曾绝对统治的仆人们，也向她表明了立场：

[bʌt; bət] [tuː] [ˈpleɪnli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [derd] , [ðæt] [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

but	too	plainly	,	as	soon	as	they	dared	,	that	they	considered	her	a	little
但	也	显然	,	作为	很快	作为	他们	敢于	,	那	他们	经过考虑的	她	一个	小的

[ˈloʊər] [ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] .

lower	than	themselves	.
降低	比	他们自己	.

但他们一旦敢于表态，就毫不掩饰地表示，他们认为她比自己低一等。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈheti] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ]

She	dared	not	think	what	her	father	and	mother	and	Hetty	would	say	if	they
她	敢于	不是	思考	什么	她	父亲	和	母亲	和	赫蒂	会	说	如果	他们

[wɜːr; wər] [meɪd] [ˈkɔgnizənt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

were	made	cognisant	of	the	truth	.
是	制成	认知者	的	这	真相	.

她不敢想象，如果她的父母和海蒂知道了真相，他们会说什么。

[nel] [nuː] [hɜːr; hər] ['perənts] - [strɪkt] [aɪ'diːəz] [ɑːn] [prə'praɪəti] [tuː] [wel] .
Nell knew her parents ' strict ideas on propriety too well .
内尔 知道 她 父母 - 严格的 想法 在 礼 也 出色地 .

内尔太了解父母对礼仪的严格观念了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [ʌp'breɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃeɪm] ['ɪntuː] [ðer; ðər]
Her mother would upbraid her for having brought the first shame into their
她 母亲 会 吐 她 为了 拥有 带来 这 第一的 耻辱 进入 他们的
['vɜːrtʃuəs] ['fæməli] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ,
virtuous family — her father would ,
有德行的 家庭 — 她 父亲 会 ,

她的母亲会责备她给这个品德高尚的家庭带来了耻辱——她的父亲也会这样说。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [tɜːrn] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər]
in all probability , turn her out of the house , and tell her her
在 全部 可能性 , 转动 她 出去 的 这 房子 , 和 告诉 她 她

很有可能，把她赶出家门，并告诉她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['prez(ə)ns] [kən'tæmɪneɪtɪd] [bəuθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
presence contaminated both her mother and her sister .
在场 污染 两个都 她 母亲 和 她 姐姐 .

这种存在影响了她的母亲和妹妹。

[ðə; ði] [pʊr] , [wen] ['vɜːrtʃuəs] , [ɑːr; ər] ['veri] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn'diːd] .
The poor , when virtuous , are very virtuous indeed .
这 贫穷的 , 什么时候 有德行的 , 是 非常 有德行的 的确 .

穷人若品德高尚，那真是非常有德行。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
They cannot understand the temptations of the upper classes and those who are
他们 不能 理解 这 诱惑 的 这 上 课程 和 那些 WHO 是
[θroʊn] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
thrown in contact with them ,
抛掷 在 接触 和 他们 ,

他们无法理解上层阶级以及与他们接触的人所面临的诱惑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ðəm'selvz] .
because they are not subjected to the same themselves .
因为 他们 是 不是 受 到 这 相同的 他们自己 .

因为他们自己不受同样的约束。

[wʌt] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['liːʒər] [tuː; tə] [goʊ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [waɪf] ?
What working man has the leisure to go after his neighbour's wife ?
什么 在职的 男人 有 这 闲暇 到 去 后 他的 邻居 妻子 ?

哪个辛勤工作的男人有闲工夫去勾引邻居的妻子?

[wen] [hɪz; ɪz] ['deɪz] ['leɪbər] [ɪz] ['oʊvər] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [goʊ] ['kɔrtɪŋ] ,
When his day's labour is over he is too tired to go courting ,
什么时候 他的 天 劳动 是 超过 他 是 也 疲劳的 到 去 求爱 ,

一天的工作结束后，他累得没力气去谈恋爱了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [tæsk] [ɪz] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
to say nothing of the fact that his neighbour's task is over at the same time ,
到 说 没有什么 的 这 事实 那 他的 邻居 任务 是 超过 在 这 相同的 时间 ,

更何况，他的邻居也同时完成了他的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [seɪf] [gɑːrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃiːpfoʊld] .

and	he	is	keeping	safe	guard	over	his	sheepfold	.
和	他	是	保持	安全的	警卫	超过	他的	羊圈	.

他正在守护着他的羊圈。

[noʊ] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ʃoʊ] [noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] !

No	,	her	own	people	would	show	no	sympathy	for	her	disgrace	!
不	,	她	自己的	人们	会	展示	不	同情	为了	她	耻辱	!

不，她自己的人民不会对她的耻辱表示同情！

[nel] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

Nell	was	quite	aware	of	that	.
内尔	曾是	相当	意识到的	的	那	.

内尔对此心知肚明。

[hjuː] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] ,

Hugh	,	who	was	so	good	himself	and	a	minister	of	the	gospel	,
休	,	WHO	曾是	所以	好的	他自己	和	一个	部长	的	这	福音	,

休本人品德高尚，也是一位福音传道者，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə] ,

was	the	only	one	she	would	have	dared	tell	her	story	to	,
曾是	这	仅有的	一	她	会	有	敢于	告诉	她	故事	到	,

她是她唯一敢倾诉自己故事的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ][fɑːr] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	he	could	so	far	overlook	it	as	to	wish	to	make	her	his	wife	.
和	他	可以	所以	远的	俯瞰	它	作为	到	希望	到	制作	她	他的	妻子	.

他甚至能够忽略这一点，想要娶她为妻。

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [hjuː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'peɪ] [ðə; ðɪ] [det] .

She	owed	Hugh	something	,	and	some	day	,	perhaps	,	she	might	repay	the	debt	.
她	欠款	休	某物	,	和	一些	天	,	也许	,	她	可能	偿还	这	债务	.

她欠休一份人情，也许有一天，她会偿还这份人情。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

At	present	,	however	,	what	had	passed	between	them	was	to	remain
在	展示	,	然而	,	什么	有	通过了	之间	他们	曾是	到	保持

[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

with	themselves	.
和	他们自己	.

但目前，他们之间发生的事情只能留在他们自己心中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [ðæt] .

She	had	made	him	promise	that	.
她	有	制成	他	承诺	那	.

她让他答应过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

She	felt	if	it	were	made	public	property	she	could	never	get	out	of	it	again	.
她	毛毡	如果	它	是	制成	民众	财产	她	可以	绝不	得到	出去	的	它	再次	.

她觉得如果房子变成公共财产，她就再也出不来了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊənz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

What	with	the	Owens	and	the	Llewellyns	she	would	be	forced	into	a	marriage
什么	和	这	欧文斯	和	这	-	她	会	是	强制	进入	一个	婚姻

,

,

,

由于牵涉到欧文家和卢埃林家，她将被迫结婚。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃʌdər] .

to	think	of	which	made	her	shudder	.
到	思考	的	哪个	制成	她	不寒而栗	.

想到这些，她不禁打了个寒颤。

[θɪŋz] [mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][ɪg'zæktli][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

Things	must	go	on	exactly	as	usual	,
事物	必须	去	在	确切地	作为	通常	,

一切必须照常进行。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [æt; ət]['pænti] - ['kʊku:] [fɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

till	she	knew	what	was	going	to	happen	at	Panty	-	cuckoo	Farm	,	and	then	,
直到	她	知道	什么	曾是	去	到	发生	在	内裤	-	布谷鸟	农场	,	和	然后	,

直到她知道在潘蒂库克农场将会发生什么事，然后，

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['emɪgreɪt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['laɪkli] [æt; ət]['prez(ə)nt])

if	her	father	decided	to	emigrate	(	which	was	by	no	means	likely	at	present	)
如果	她	父亲	决定	到	移民	(	哪个	曾是	经过	不	方法	可能	在	展示	)

,

,

,

如果她父亲决定移民（目前来看这绝非可能），

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] .

it	would	be	time	for	her	to	make	up	her	mind	.
它	会	是	时间	为了	她	到	制作	向上	她	头脑	.

她该下定决心了。

['mi:nwaɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɔ:f] ,

Meanwhile	,	it	all	seemed	a	long	way	off	,
同时	,	它	全部	似乎	一个	长的	方式	离开	,

与此同时，这一切似乎还很遥远。

[ænd; ənd] [nel] [felt] ['iziə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kɔ:d] [hju:] .

and	Nell	felt	easier	for	the	concession	she	had	accorded	Hugh	.
和	内尔	毛毡	更轻松	为了	这	让步	她	有	同意	休	.

内尔因为对休做出让步而感到轻松了许多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [soʊ] ['meni] [kwɑ:mz; kwɔ:mz][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz]

She	had	experienced	so	many	qualms	as	to	whether	she	had	been	wise
她	有	经验丰富的	所以	许多	疑虑	作为	到	无论	她	有	到过	明智的

[ɪn] ['pleɪsɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	placing	confidence	in	him	,
在	放置	信心	在	他	,

她曾多次怀疑自己当初信任他是否明智。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər] ['si:krət] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

but	now	there	was	no	doubt	that	he	would	respect	her	secret	for	his
但	现在	那里	曾是	不	怀疑	那	他	会	尊重	她	秘密	为了	他的

[oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:rz] .

own	sake	as	well	as	hers	.
自己的	清酒	作为	出色地	作为	她的	.

但现在他确信无疑，为了他自己也为了她，他会尊重她的秘密。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːrm] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd]

So	she	went	back	to	Panty	-	cuckoo	Farm	in	better	spirits	than	she	had	displayed
所以	她	去	后退	到	内裤	-	布谷鸟	农场	在	更好的	烈酒	比	她	有	显示

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,

for	some	time	past	,
为了	一些	时间	过去的	,

于是，她回到了潘蒂库克农场，心情比之前一段时间好多了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [kloʊz] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] ['hoʊdi] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər]

and	found	her	mother	in	close	converse	with	Mrs	Hody	,	the	housekeeper
和	成立	她	母亲	在	关闭	交谈	和	太太	霍迪	,	这	管家

[frʌm; frəm] [ʊsk] [hɔːl] .

from	Usk	Hall	.
从	乌斯克	大厅	.

她发现母亲正与乌斯克庄园的管家霍迪太太亲切交谈。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [tiː] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ] [ɪn]

The	two	women	had	tea	spread	before	them	,	and	were	evidently	going	in
这	二	女性	有	茶	传播	前	他们	,	和	是	显然	去	在

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['regjələr] - ['kɑːnfæb] .

for	a	regular	'	confab	.
为了	一个	常规的	-	会议	.

两位女士面前摆着茶，显然是要进行一次例行的“谈话”。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	142	]
-	[	页	-	]

[第 142 页]

- ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [rents] [ə'gen] ,

'	Going	to	raise	the	rents	again	,
-	去	到	增加	这	租金	再次	,

“又要涨房租了。”

- [oʊld] ['mɪsɪz] ['hoʊdi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [nel] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

'	old	Mrs	Hody	was	saying	as	Nell	walked	into	the	room	.
-	老的	太太	霍迪	曾是	说	作为	内尔	步行	进入	这	房间	.

“霍迪老太太正说着话，这时内尔走进了房间。”

- [wel] , [aɪ] ['nevər] .

'	Well	,	I	never	.
-	出色地	,	我	绝不	.

“嗯，我从没想过。”

[aɪ] ['wʌndər] ['mɪstər] ['bæstʃɪn] , [ðə; ði] ['stuːərd] , ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	Mr	Bastian	,	the	steward	,	didn't	tell	me	of	it	.
我	想知道	先生	巴斯蒂安	,	这	管家	,	没有	告诉	我	的	它	.

我纳闷，为什么乘务员巴斯蒂安先生没告诉我这件事。

[aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .

I	expect	he	was	too	much	ashamed	.
我	预计	他	曾是	也	很多	羞愧	.

我想他大概是羞愧难当吧。

[nɑːt] [ðæt] [its] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] , [pʊr] [mæn] .

Not	that	it's	his	doing	,	poor	man	.
不是	那	它是	他的	正在做	,	贫穷的	男人	.

可怜的人，这并非他的错。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [liːd] .

He	can	only	follow	the	master's	lead	.
他	能	仅有的	跟随	这	硕士学位	带领	.

他只能听从师父的指示。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] [luː)'welin] , [its] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

But	,	dear	me	,	Mrs	Llewellyn	,	it's	easy	to	guess	who	is	at	the	bottom	of
但	,	亲爱的	我	,	太太	卢埃林	,	它是	简单的	到	猜测	WHO	是	在	这	底部	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但是，我的天哪，卢埃林夫人，很容易猜到幕后黑手是谁。

[its] [maɪ]['leɪdiːz] [haɪ] [dʒɪŋks][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

It's	my	lady's	high	jinks	and	no	mistake	.
它是	我的	女士的	高的	恶作剧	和	不	错误	.

这是我太太的恶作剧，绝对没错。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [twaɪs] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['mʌni] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] .

It	would	take	twice	Sir	Archibald's	money	to	cover	them	.
它	会	拿	两次	先生	阿奇博尔德的	钱	到	覆盖	他们	.

就算花掉阿奇博尔德爵士两倍的钱，也还不够。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ɔːl] [nuː] ['peɪpɝɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

Now	,	there's	all	new	papering	to	be	put	up	in	the	bedrooms	.
现在	,	有	全部	新的	纸张	到	是	放	向上	在	这	卧室	.

现在，卧室里要贴全新的墙纸了。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .

I'm	sure	the	paper	was	good	enough	for	anybody	.
我是	当然	这	纸	曾是	好的	足够的	为了	任何人	.

我相信这篇论文对任何人来说都足够好了。

[its] [nɑːt] [bɪn] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['jɪrz] ,

It's	not	been	up	more	than	a	couple	o	'	years	,
它是	不是	到过	向上	更多的	比	一个	夫妻	o	-	年	,

它建成至今不过两三年。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [ðɪs] ['sʌmər] ,

but	there's	to	be	a	grand	party	at	the	hall	this	summer	,
但	有	到	是	一个	盛大	派对	在	这	大厅	这	夏天	,

但今年夏天大厅里将举办一场盛大的派对，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] - [ɪm] . -

and	I	suppose	nothing	is	too	good	for	'	em	.	'
和	我	认为	没有什么	是	也	好的	为了	-	呃	.	-

我想，没有什么比他们想要的更好的东西了。

- [wen] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fæməli] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , ['mɪsɪz]['hoʊdi] ? - [æskt] [nel] .

'	When	are	the	family	coming	home	,	Mrs	Hody	?	'	asked	Nell	.
-	什么时候	是	这	家庭	未来	家	,	太太	霍迪	?	-	问	内尔	.

“霍迪太太，一家人什么时候回家？”内尔问道。

- [nekst] [mʌnθ] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [get] [jʊr; jər] [best] [gaʊnz] ['redi] ,

'	Next	month	,	my	lass	,	and	you'd	better	get	your	best	gowns	ready	,
-	下一个	月	,	我的	小姐	,	和	你会	更好的	得到	你的	最好的	礼服	准备好	,

“下个月，姑娘，你最好把最好的礼服准备好。”

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][noʊ]

for	there's	to	be	a	power	of	young	gentlemen	with	them	and	no
为了	有	到	是	一个	力量	的	年轻的	先生们	和	他们	和	不

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

因为他们当中肯定有一批年轻绅士，这一点毋庸置疑。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] .

I've	just	been	talking	to	your	mother	here	about	her	rooms	.
我已经	只是	到过	说	到	你的	母亲	这里	关于	她	房间	.

我刚才一直在和你妈妈谈论她的房间。

[aɪ] [wɪʃ]

I	wish
我	希望

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [fɔːr] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

she	could	let	us	have	the	use	of	four	,	just	for	a	month	or	two	,
她	可以	让	我们	有	这	使用	的	四	,	只是	为了	一个	月	或者	二	,

她可以让我们用四个，就一两个月。

[fɔːr; fər] [wer] [aɪm][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][aɪ][dəunt] [noʊ] . -

for	where	I'm	to	put	them	all	I	don't	know	.	'
为了	在哪里	我是	到	放	他们	全部	我	不	知道	.	-

至于该把它们都放在哪里，我也不知道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɪsɪz]['hoʊdi] , [ɔːr][aɪ'd] ['wɪlɪŋli] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .

'	But	it	is	impossible	,	Mrs	Hody	,	or	I'd	willingly	oblige	you	.
-	但	它	是	不可能的	,	太太	霍迪	,	或者	ID	心甘情愿	必须	你	.

“但是这不可能，霍迪夫人，否则我一定会乐意为您效劳。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [nel] [keɪm] [hoʊm] ,

But	you	know	I	couldn't	do	it	even	before	my	Nell	came	home	,
但	你	知道	我	不能	做	它	甚至	前	我的	内尔	来了	家	,

但你知道，即便在我女儿内尔回家之前，我也做不到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] [naʊ] . -

and	it	is	more	impossible	than	ever	now	.	'
和	它	是	更多的	不可能的	比	曾经	现在	.	-

现在比以往任何时候都更加不可能了。

- [aɪ][kʊd; kəd][lend][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , - [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['koʊksɪŋli] , - [ɪf] [ðæts] [ðə; ði]

'	I	could	lend	you	the	furniture	,	'	said	the	housekeeper	,	coaxingly	,	'	if	that's	the
-	我	可以	借	你	这	家具	,	-	说	这	管家	,	哄骗地	,	-	如果	那就是	这

['ɑːbstək(ə)l] .

obstacle	.
障碍	.

“如果这是个障碍，我可以把家具借给你，”管家哄着说。

[wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [stoʊd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [faɪv][ɔːr][sɪks]

We've	got	enough	stowed	away	at	the	top	of	the	house	to	furnish	five	or	six
我们已经	得到	足够的	已存放	离开	在	这	顶部	的	这	房子	到	提供	五	或者	六

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

我们在屋顶上储存的物品足够布置五六个房间。

[wiː; wi] [meɪk] [ʌp] [ˌsɪks'tiːn] [bedz] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi][ɔːl] [fʊl] .

We	make	up	sixteen	beds	ourselves	,	but	they'll	be	all	full	.
我们	制作	向上	十六	床	我们自己	,	但	他们会	是	全部	满的	.

我们自己准备了十六张床，但肯定会全部住满。

[wət'evər] [ðeɪ] [kæn; kən][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [gests] [biːts] [ˌem 'iː] .

Whatever	they	can	want	with	such	a	heap	of	guests	beats	me	.
任何	他们	能	想	和	这样的	一个	堆	的	客人	节拍	我	.

我实在想不明白，这么多客人他们到底想要什么。

[aɪv] [bɪn] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪlkɪnz] - [ɔːr] ['təːnəz] - ['gɜːlz]

I've	been	up	the	village	this	afternoon	to	see	if	the	Wilkins	'	or	Turners	'	girls
我已经	到过	向上	这	村庄	这	下午	到	看	如果	这	威尔金斯	-	或者	特纳斯	-	女孩们

[wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ,

were	at	home	,
是	在	家	,

今天下午我去了一趟村子，看看威尔金斯家或特纳家的女儿们是否在家。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt]['ekstrə][help] , [bʌt; bət] , [laɪk][maɪ] [lʌk] , [ðeə(r)] [ɔːl][ɪn] ['sɜːrvɪs] . -

for	we	shall	want	extra	help	,	but	,	like	my	luck	,	they're	all	in	service	.	'
为了	我们	将	想	额外的	帮助	,	但	,	喜欢	我的	运气	,	它们是	全部	在	服务	.	-

因为我们需要额外的人手，但是，就像我的运气一样，他们都去服役了。

- [pər'hæps]['aʊər; ɑːr] [nel] [hɪr] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz]['hoʊdi] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz]

'	Perhaps	our	Nell	here	might	be	of	use	to	you	,	Mrs	Hody	,	'	interposed	Mrs
-	也许	我们的	内尔	这里	可能	是	的	使用	到	你	,	太太	霍迪	,	-	插入	太太

[lu(:)'welin] .

Llewellyn	.
卢埃林	.

“或许我们这位内尔能帮到您，霍迪太太，”卢埃林太太插话道。

- [ʃiːz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət]

'	She's	been	used	to	service	,	you	know	,	and	I	guess	she's	a	good	hand	at
-	她是	到过	用过的	到	服务	,	你	知道	,	和	我	猜测	她是	一个	好的	手	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“她一直从事服务行业，你知道，我想她在这方面很擅长。”

[wʌt] [seɪ] , [nel] ?

What	say	,	Nell	?
什么	说	,	内尔	?

你觉得呢，内尔?

[wɪl] [jiː; ji][goʊ][ʌp][tuː; tə]

Will	ye	go	up	to
将要	是的	去	向上	到

你们要上去吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [help] ['mɪsɪz]['hoʊdi] [wen] [ðə; ði][foʊks] [ə'raɪv] ?

the	Hall	and	help	Mrs	Hody	when	the	folks	arrive	?
这	大厅	和	帮助	太太	霍迪	什么时候	这	各位	到达	?

等大家到了，去大厅帮霍迪太太的忙?

- [nel] [gruː] ['skɑːrlət] .

'	Nell	grew	scarlet	.
-	内尔	生长	猩红	.

内尔的脸涨得通红。

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [foʊks] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]
What if some of the ' folks ' should have seen her in London and
什么 如果 一些 的 这 - 各位 - 应该 有 已见 她 在 伦敦 和
['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] !
recognise her !
认出 她 !

如果有些“当地人”在伦敦见过她，认出她来会怎么样呢！

- [oʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] , - [aɪ] ['kudnt] !
' Oh , no , mother , ' she exclaimed , shrinking back , ' I couldn't !
- 哦 , 不 , 母亲 , - 她 惊呼 , 收缩 后退 , - 我 不能 !

“哦，不，妈妈，”她惊呼道，往后缩了缩，“我不能！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know enough about it .
我 不 知道 足够的 关于 它 .

我对此了解不多。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['eni] [pleɪs] , [rɪ'membər] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]
I've never been in any place , remember , except in the nursery and then as
我已经 绝不 到过 在 任何 地方 , 记住 , 除了 在 这 苗圃 和 然后 作为
['haʊskiːpər] .
housekeeper .
管家 .

除了在托儿所和当管家之外，我从来没去过其他任何地方。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eni] ['haʊswɜːrk] [ɔːr] ['kʊkɪŋ] .
I have never done any housework or cooking .
我 有 绝不 完毕 任何 家务 或者 烹饪 .

我从来不做家务或做饭。

- ['mɪsɪz]['hoʊdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [sə'spɪʃəsli] .
' Mrs Hody looked at the girl's beautiful face suspiciously .
- 太太 霍迪 看起来 在 这 女孩们 美丽的 脸 可疑地 .

霍迪太太狐疑地打量着女孩美丽的脸庞。

- [jʊə(r)] ['veri] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd]
' You're very young for a housekeeper , especially since you can have had
- 你是 非常 年轻的 为了 一个 管家 , 尤其 自从 你 能 有 有
[noʊ] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] .
no previous experience .
不 以前的 经验 .

“你年纪太小，不适合做管家，尤其是你之前可能没有任何经验。”

[huː] [ɪn'geɪdʒd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ? -
Who engaged you for the place ? '
WHO 已订婚的 你 为了 这 地方 ? -

谁聘请你负责这个地方的?

- [lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] , - [rɪ'plaɪd] [nel] ['tɪmɪdli] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'keɪm] ['tɪmɪd] [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz]
' Lord Ilfracombe , ' replied Nell timidly — she always became timid when the earl was
- 主 伊尔弗勒科姆 , - 回复 内尔 胆怯地 — 她 总是 成为 胆小 什么时候 这 伯爵 曾是
[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .
alluded to .
暗示 到 .

“伊尔弗勒科姆勋爵，”内尔怯生生地回答道——只要有人提到这位伯爵，她总是会变得怯生生。

- [ænd; ənd] [wʌt] [eɪdʒd][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] , [maɪ] [dɪr] ? - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz]['hoʊdi] .
' And what aged man was he , my dear ? ' continued Mrs Hody .
- 和 什么 老年人 男人 曾是 他 , 我的 亲爱的 ? - 持续 太太 霍迪 .

“亲爱的，他多大年纪了？”霍迪太太继续问道。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [kwaɪt]
' Oh , I don't know — somewhere between twenty and thirty , I suppose ; quite
- 哦 , 我 不 知道 — 某处 之间 二十 和 三十 , 我 认为 ; 相当
[jʌŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
young , of course ,
年轻的 , 的 课程 ,

“哦，我不知道——大概在二十到三十岁之间吧；当然，还很年轻。”

[bʌt; bət][aɪ]['hɑ:rdli]['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
but I hardly ever saw him .
但 我 几乎 曾经 锯 他 .

但我几乎没见过他。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]['æbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] .
He was often absent from home .
他 曾是 经常 缺席的 从 家 .

他经常不在家。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 145]
- [页 -]

[第 145 页]

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læs] [æz; əz][ju:; jʊ]
' And how did the servants like taking their orders from such a lass as you
- 和 如何 做过 这 仆人 喜欢 采取 他们的 订单 从 这样的 一个 小姐 作为 你
?
?
?

“仆人们觉得听你这样的姑娘的吩咐怎么样？”

['dɪdnt] [ðeɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['trʌb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ?
Didn't they give you trouble sometimes ?
没有 他们 给 你 麻烦 有时 ?

他们是不是有时候没给你添麻烦?

- [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪn'kwɪzɪtər] .
' went on her inquisitor .
- 去 在 她 审判官 .

她继续审问她。

- [oʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][oʊld] ['sɜ:rvənt] .
' Oh , no , they were all old servants .
- 哦 , 不 , 他们 是 全部 老的 仆人 .

“哦，不，他们都是老仆人。”

[ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər]['du:ti] , - [sed] [nel] [kən'fju:zədli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər]
They knew their duty , ' said Nell confusedly , and then she added , to hide her
他们 知道 他们的 责任 , - 说 内尔 困惑地 , 和 然后 她 额外 , 到 隐藏 她
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

“他们知道自己的职责，”内尔困惑地说，然后为了掩饰自己的尴尬，她又补充道：

— - [bʌt; bət][du:] [tel] [ˌem 'i:] , ['mɪsɪz]['hoʊdi] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ju:; jʊ]
— ' But do tell me , Mrs Hody , the names of some of the visitors you
— - 但 做 告诉 我 , 太太 霍迪 , 这 姓名 的 一些 的 这 访客 你
[ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪŋ] .
are expecting .
是 期待 .

——“霍迪夫人，请告诉我您预计会有哪些访客的名字。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [siː] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [ʊsk] .

It	is	such	an	event	to	see	strangers	in	Usk	.
它	是	这样的	一个	事件	到	看	陌生人	在	乌斯克	.

在乌斯克看到陌生人真是一件稀奇事。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ? -

Are	there	lords	and	ladies	amongst	them	?	'
是	那里	领主们	和	女士们	在	他们	?	-

他们当中有贵族吗?

- [lɔːds] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , [maɪ] [dɪr] .

'	Lords	and	ladies	,	my	dear	.
-	领主	和	女士们	,	我的	亲爱的	.

各位先生女士，亲爱的们。

[waɪ] , [ðeə(r)] [moʊst][ɔːl][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ðɪs] [taɪm] , [æskt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]

Why	,	they're	most	all	lords	and	ladies	this	time	,	asked	on	purpose	to	meet	a
为什么	,	它们是	最多	全部	领主们	和	女士们	这	时间	,	问	在	目的	到	见面	一个

['rɔɪəl] [prɪns] ,

royal	prince	,
皇家	王子	,

为什么呢？这次他们几乎都是贵族子弟，是特意被邀请来觐见一位王子的。

[huː] [hæz; həz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

who	has	condescended	to	stay	for	a	week	with	Sir	Archibald	.
WHO	有	居高临下的	到	停留	为了	一个	星期	和	先生	阿奇博尔德	.

他纡尊降贵地在阿奇博尔德爵士家住了一周。

[lɔː] - !

Lor	'	!
洛尔	-	!

洛尔!

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [maɪ]['leɪdi] [wɪl] [meɪk] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

what	a	fuss	my	lady	will	make	over	him	,	to	be	sure	.
什么	一个	大惊小怪	我的	女士	将要	制作	超过	他	,	到	是	当然	.

我的夫人肯定会对他大惊小怪的。

[aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːz] [hæf][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

I	expect	she's	half	wild	with	joy	that	he	is	coming	.
我	预计	她是	一半	荒野	和	喜悦	那	他	是	未来	.

我猜她一定高兴得快要疯了，因为他要来了。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] [kɑːrdz][ænd; ənd] [haɪ] [pleɪ] [ðæn; ðən]['evər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd]

And	there'll	be	more	cards	and	high	play	than	ever	,	I	suppose	,	and
和	将会	是	更多的	牌	和	高的	玩	比	曾经	,	我	认为	,	和

['tɜːrnɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ,

turning	night	into	day	,
转弯	夜晚	进入	天	,

我想，牌局会比以往任何时候都多，玩家也会更加投入，黑夜仿佛变成了白昼。

[æz; əz] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] ['mʌðər] .

as	I've	just	been	telling	your	good	mother	.
作为	我已经	只是	到过	讲述	你的	好的	母亲	.

正如我刚才跟你母亲说的那样。

[noʊ][wʌn][ɪn][bed] [tɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

No	one	in	bed	till	two	or	three	in	the	morning	,
不	一	在	床	直到	二	或者	三	在	这	早晨	,

凌晨两三点之前都没人睡觉。

[ænd; ənd] ['kændlz] [left] ['gʌtərɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbəlˌklɔ:θs] , [ænd; ənd]

and	candles	left	guttering	all	over	the	tablecloths	,	and
和	蜡烛	左边	排水沟	全部	超过	这	桌布	,	和

蜡烛散落在桌布上，烛光摇曳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[waɪn] [spɪlt]['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:rpəts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [sɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

wine	spilt	over	the	carpets	,	and	there	—	it	makes	me	sick	to	talk	of	it
葡萄酒	洒了	超过	这	地毯	,	和	那里	—	它	制作	我	生病的	到	讲话	的	它

.

:
.

酒洒在了地毯上，一想到这我就恶心。

[aɪ][du:] [dɪ'kler] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [goʊz] [ɑ:n] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [læst] [jɪr] ,

I	do	declare	if	the	play	goes	on	this	time	as	it	did	last	year	,
我	做	宣布	如果	这	玩	去	在	这	时间	作为	它	做过	最后的	年	,

我声明，如果这次演出像去年一样继续进行，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [sɜ:r] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['wɔ:rnɪŋ] .

I	shall	give	Sir	Archibald	warning	.
我	将	给	先生	阿奇博尔德	警告	.

我将警告阿奇博尔德爵士。

[its] ['skændələs] !

It's	scandalous	!
它是	丑闻	!

太离谱了！

[aɪ][dɪd] [hɪr] [æz; əz][wʌn] [pʊr] [mæn] — ['kæptɪn] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wʌz; wəz] [kwaɪt]

I	did	hear	as	one	poor	man	—	Captain	Trelany	was	his	name	—	was	quite
我	做过	听到	作为	一	贫穷的	男人	—	队长	-	曾是	他的	姓名	—	曾是	相当

['ru:ɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

ruined	by	it	,
毁坏	经过	它	,

我确实听说有个可怜的人——他叫特雷拉尼上尉——因此彻底破产了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ænd; ənd][goʊ]

and	has	been	obliged	to	sell	out	of	his	regiment	in	consequence	and	go
和	有	到过	有义务	到	卖	出去	的	他的	团	在	结果	和	去

[ə'brɔ:d] .

abroad	.
国外	.

因此，他被迫卖掉自己的部队，出国发展。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sɜ:r] ['ɑ:rtʃɪˌbɔ:ldz] [eɪdʒ][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Such	a	wicked	thing	for	a	man	of	Sir	Archibald's	age	to	encourage	in	his
这样的	一个	邪恶	事物	为了	一个	男人	的	先生	阿奇博尔德的	年龄	到	鼓励	在	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

对于像阿奇博尔德爵士这样年纪的人来说，在家中鼓励这种行为简直是罪恶至极。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

but	there	!
但	那里	!

但是，就在那里！

[its] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .

it's	all	her	fault	.
它是	全部	她	过错	.

都是她的错。

[ʃiː; ʃi] [dəunt] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] ,

She	don't	go	on	a	bit	like	a	married	lady	,
她	不	去	在	一个	少量	喜欢	一个	已婚	女士	,

她说话一点也不像已婚妇女的样子。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [seɪ] [soʊ] .

and	I	don't	care	who	hears	me	say	so	.
和	我	不	关心	WHO	听到	我	说	所以	.

我不在乎谁会听到我这么说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['æftər][dʒents][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] , ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sku:lgɜ:rl] ,
A **running** **after** **gents** **as** **she** **does** **,** **screaming** **and** **laughing** **like** **a** **schoolgirl** **,**
一个 跑步 后 男士们 作为 她 做 , 尖叫 和 笑 喜欢 一个 女学生 ,

她像个小女生一样追着男生跑，又尖叫又笑。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] .
and **driving** **over** **the** **place** **like** **a** **mad** **woman** **.**
和 驾驶 超过 这 地方 喜欢 一个 疯狂的 女士 .

然后像个疯子一样开车到处乱窜。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ'd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] . -
I'm **sure** **I** **wish** **sometimes** **I'd** **never** **set** **eyes** **on** **her** **face** **.** **'**
我是 当然 我 希望 有时 ID 绝不 放 眼睛 在 她 脸 . -

我有时真希望自己从未见过她的脸。

- [ɑ:] , [aɪm][glæd]['aʊər; ɑ:r] [nel] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] , - [sed] ['mɪsɪz] [lu(:)'welin] ,
' **Ah** **,** **I'm** **glad** **our** **Nell** **has** **nothing** **to** **do** **with** **such** **,** **'** **said** **Mrs** **Llewellyn** **,**
- 啊 , 我是 高兴的 我们的 内尔 有 没有什么 到 做 和 这样的 , - 说 太太 卢埃林 ,

“啊，我很高兴我们的内尔与这种事无关，”卢埃林太太说。

- [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
' **for** **it** **must** **be** **a** **bad** **example** **for** **a** **young** **girl** **.**
- 为了 它 必须 是 一个 坏的 例子 为了 一个 年轻的 女孩 .

因为这对年轻女孩来说一定是个坏榜样。

[maɪ] ['dɔtɚz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] ['stedi] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
My **daughters** **have** **been** **brought** **up** **steady** **and** **respectable** **,**
我的 女儿们 有 到过 带来 向上 稳定的 和 可敬 ,

我的女儿们从小就被培养成稳重、受人尊敬的形象。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [teɪk] [tu:; tə] [sʌtʃ] [weɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] .
and **if** **I** **thought** **they** **would** **ever** **take** **to** **such** **ways** **,** **it** **would** **break** **my** **heart** **.**
和 如果 我 想法 他们 会 曾经 拿 到 这样的 方式 , 它 会 休息 我的 心 .

如果我觉得他们有一天会走上这样的道路，我会心碎的。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' **[** **Pg** **147** **]**
- [页 -]

[第 147 页]

- [wʌt] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][tu:; tə] ['mʌðər] , ['mɪsɪz]['hoʊdi] ?
' **What** **gentlemen** **are** **you** **going** **to** **send** **to** **mother** **,** **Mrs** **Hody** **?**
- 什么 先生们 是 你 去 到 发送 到 母亲 , 太太 霍迪 ?

霍迪太太，您打算派哪位绅士去见母亲呢?

- [sed] [nel] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
' **said** **Nell** **to** **turn** **the** **conversation** **.**
- 说 内尔 到 转动 这 对话 .

内尔说着，试图转移话题。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['bætʃələz] ,
' **I** **don't** **know** **yet** **,** **my** **dear** **,** **but** **they** **are** **sure** **to** **be** **bachelors** **,**
- 我 不 知道 然而 , 我的 亲爱的 , 但 他们 是 当然 到 是 单身汉 ,

“我还不确定，亲爱的，但他们肯定都是单身汉。”

[soʊ][dəunt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni] ['nɑːnsens] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

so	don't	you	listen	to	any	nonsense	they	may	say	to	you	.
所以	不	你	听	到	任何	废话	他们	可能	说	到	你	.

所以，不要听信他们说的任何胡话。

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][nɑːt][hæf] [pər'tɪkjələr] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Young	gentlemen	are	not	half	particular	enough	in	these	days	.
年轻的	先生们	是	不是	一半	特别的	足够的	在	这些	天	.

如今的年轻绅士们都不够讲究。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ænd; ənd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

They	talk	a	lot	of	rubbish	to	a	pretty	girl	and	mean	nothing	by	it	,
他们	讲话	一个	很多	的	垃圾	到	一个	漂亮的	女孩	和	意思是	没有什么	经过	它	,

他们对着一个漂亮女孩说了许多废话，但其实并没有恶意。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['meɪbi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər]['gɑːsp(ə)l] [truːθ] ,

whilst	she	maybe	takes	it	all	for	gospel	truth	,
而	她	或许	需要	它	全部	为了	福音	真相	,

虽然她可能把这一切都奉为真理，

[ænd; ənd] [kraɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] [fʌn] .

and	cries	her	eyes	out	when	she	finds	it	was	only	their	fun	.
和	哭泣	她	眼睛	出去	什么时候	她	发现	它	曾是	仅有的	他们的	乐趣	.

当她发现这只是他们的玩笑时，她哭得泣不成声。

[men] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tʊk] ,

Men	always	have	been	took	,
男人	总是	有	到过	采取	,

男人总是被俘虏的，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [tʊk] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ,

and	always	will	be	took	by	a	pretty	face	to	the	end	of	time	,
和	总是	将要	是	采取	经过	一个	漂亮的	脸	到	这	结尾	的	时间	,

永远都会被漂亮的脸蛋吸引，直到时间的尽头。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [its] [æn; ən] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] ['eni] [pʊr] [gɜːrl][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

and	think	it's	an	honour	for	any	poor	girl	to	receive	notice	from	them	;
和	思考	它是	一个	荣誉	为了	任何	贫穷的	女孩	到	收到	注意	从	他们	;

并认为对任何贫穷的女孩来说，能收到他们的通知都是一种荣幸；

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nel] ,

but	don't	you	believe	nothing	they	may	say	to	you	,	Nell	,
但	不	你	相信	没有什么	他们	可能	说	到	你	,	内尔	,

但是，内尔，你千万别相信他们跟你说的任何话。

[fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] ['mæri] [fɔːr; fər] ['mʌni] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks]

for	gentlemen	marry	for	money	now	-	a	-	days	and	nothing	else	it	strikes
为了	先生们	结婚	为了	钱	现在	-	一个	-	天	和	没有什么	别的	它	罢工

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在我看来，如今的男士结婚似乎都是为了钱，别的什么都不管。

- [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˌædʒʊ'reɪʃən]['mɪsɪz] [lu(ː)'welin] ['rʌfld] [ʌp][hɜːr; hər] ['fɛðɚz] [laɪk][æn; ən][oʊld][hen]

'	But	at	this	adjuration	Mrs	Llewellyn	ruffled	up	her	feathers	like	an	old	hen
-	但	在	这	誓言	太太	卢埃林	褶皱的	向上	她	羽毛	喜欢	一个	老的	母鸡

[wen] [hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər] [ə'tækt] .

when	her	chickens	are	attacked	.
什么时候	她	鸡	是	遭到攻击	.

“但是听到这番劝告，卢埃林太太就像一只老母鸡在鸡群受到攻击时一样，勃然大怒。”

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ]
' You needn't come for to give such
- 你 不必 来 为了 到 给 这样的

你不必来送这些东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[əd'vaɪs] [tuː; tə] ['eni] [gɜːrl][ʌv; əv] [maɪn] , ['mɪsɪz]['hoʊdi] !
advice to any girl of mine , Mrs Hody !
建议 到 任何 女孩 的 矿 , 太太 霍迪 !

霍迪夫人，给我的女儿们的建议!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [kwaɪt] ['hɑːtli] , - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['niːdɪd] .
' she exclaimed , quite hotly , ' for it isn't needed .
- 她 惊呼 , 相当 热 , - 为了 它 不是 需要 .

她激动地喊道："因为根本没必要。"

[bɪ'liːv] ['eni] ['rʌbɪʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
Believe any rubbish a gentleman born might say to her !
相信 任何 垃圾 一个 绅士 出生 可能 说 到 她 !

相信任何绅士对她说的胡话!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪn'diːd] .
I should think not , indeed .
我 应该 思考 不是 , 的确 .

我想应该不是这样。

[nel] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['sensəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .
Nell is much too sensible for that .
内尔 是 很多 也 明智的 为了 那 .

内尔太理智了，不会那样做。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kɑːmpləmɛnts] [miːn] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [pʊr] ['gɝːlz] ,
She knows that gentleman's compliments mean no good for poor girls ,
她 知道 那 绅士的 赞美 意思是 不 好的 为了 贫穷的 女孩们 ,

她知道绅士的赞美对穷女孩没有任何好处。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and would not encourage such a thing for a moment .
和 会 不是 鼓励 这样的 一个 事物 为了 一个 片刻 .

丝毫不会鼓励这种事情发生。

[maɪ] [læsiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪmpsənz] , ['mɪsɪz]['hoʊdi] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [mænliːz] .
My lasses are not like the Simpsons , Mrs Hody , nor yet the Manleys .
我的 姑娘们 是 不是 喜欢 这 辛普森一家 , 太太 霍迪 , 也不 然而 这 曼利斯 .

霍迪夫人，我的女儿们既不像辛普森一家，也不像曼利一家。

[ðeɪv] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [luːs] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
They've never been allowed to run loose for anyone to talk to ,
他们有 绝不 到过 允许 到 跑步 松动的 为了 任何人 到 讲话 到 ,

他们从未被允许自由活动，让任何人有机会与他们交谈。

[bʌt; bət] [bɪn] [riəd] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] [wei] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz][ɑːn][ðem; ðəm]
but been reared in a God - fearing way and taught that His eye is on them
['evriwer] .
everywhere .
到处 .

但他们从小就被教导要敬畏上帝，并且相信上帝的目光无处不在。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

There's	no	occasion	for	you	to	caution	them	.
有	不	场合	为了	你	到	警告	他们	.

你没有必要提醒他们。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [nel] [stretʃt] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

I	can	assure	you	,	I	would	rather	see	Nell	stretched	dead	at	my	feet	,
我	能	保证	你	,	我	会	相当	看	内尔	拉伸	死的	在	我的	脚	,

我可以向你保证，我宁愿看到内尔的尸体横陈在我脚下。

[ðæn; ðən] [θɪŋk] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːli] .

than	think	her	capable	of	such	folly	.
比	思考	她	有能力的	的	这样的	蠢事	.

与其说是她会做出如此愚蠢的事情，不如说是她自己更不应该想到。

[waɪ] , [huː] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ?

Why	,	who	knows	what	it	might	lead	to	?
为什么	,	WHO	知道	什么	它	可能	带领	到	?

谁知道这会导致什么后果呢?

['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] ['flætərɪŋ] [tʌŋz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] ['kʌntri] ['gɝːlz] ,

Gentlemen	have	flattering	tongues	sometimes	for	country	girls	,
先生们	有	奉承	舌头	有时	为了	国家	女孩们	,

绅士们有时会用甜言蜜语哄骗乡下姑娘。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɪli] [aɪ'diːəz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] .

and	put	all	sorts	of	silly	ideas	into	their	heads	.
和	放	全部	排序	的	愚蠢的	想法	进入	他们的	头部	.

并把各种愚蠢的想法灌输到他们的脑子里。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [nel] [wʊd] ['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['lɔdʒəz] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz]

If	I	thought	our	Nell	would	even	speak	to	such	lodgers	as	you	may	choose
如果	我	想法	我们的	内尔	会	甚至	说话	到	这样的	房客	作为	你	可能	选择

[tuː; tə][send] [ˌjuː 'es] ,

to	send	us	,
到	发送	我们	,

如果我认为我们的内尔甚至会和你们可能派来的房客说话，

['mɪsɪz]['hoʊdi] , [aɪ] ['wʊdnt] [let][maɪ][ruːmz; rʊmz]

Mrs	Hody	,	I	wouldn't	let	my	rooms
太太	霍迪	,	我	不会	让	我的	房间

霍迪太太，我不会让我的房间.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] !

to	you	,	not	if	you	gave	me	ten	pounds	a	week	for	them	,	there	!
到	你	,	不是	如果	你	给予	我	十	磅	一个	星期	为了	他们	,	那里	!

对你来说不是，除非你每周给我十英镑买它们，对吧!

- [ænd; ənd]['mɪsɪz] [lu(ː)'welin] , [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['efərts] ,

'	And	Mrs	Llewellyn	,	quite	exhausted	by	her	efforts	,
-	和	太太	卢埃林	,	相当	筋疲力尽的	经过	她	努力	,

“而莱韦林太太，由于她的努力，已经筋疲力尽了。”

[stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['stiːmɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] .

stopped	talking	and	wiped	her	steaming	face	with	her	apron	.
停止	说	和	擦拭	她	蒸煮	脸	和	她	围裙	.

她停止说话，用围裙擦了擦滚烫的脸。

- [oʊ] , ['mʌðər] , [dɪr] , [waɪ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [nel] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ʌv; əv]

'	Oh	,	mother	,	dear	,	why	make	so	much	of	it	?	'	said	Nell	,	with	cheeks	of
-	哦	,	母亲	,	亲爱的	,	为什么	制作	所以	很多	的	它	?	-	说	内尔	,	和	脸颊	的

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

“哦，亲爱的妈妈，何必小题大做呢？”内尔说着，脸颊涨得通红。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz]['hoʊdi] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ɔːr] ['heti] [wʊd] [bɪ'heɪv] [ɑːr'selvz] [ɪn][æn; ən]

'	I	am	sure	Mrs	Hody	never	thought	that	I	or	Hetty	would	behave	ourselves	in	an
-	我	是	当然	太太	霍迪	绝不	想法	那	我	或者	赫蒂	会	表现	我们自己	在	一个

[ʌn'siːmli] [weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔdʒəz] .

unseemly	way	with	your	lodgers	.
不体面的	方式	和	你的	房客	.

“我确信霍迪太太从未想过我和赫蒂会对你们的房客做出不雅的行为。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kaɪndli] ['kɔːʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

It	was	only	a	kindly	caution	on	her	part	.
它	曾是	仅有的	一个	亲切地	警告	在	她	部分	.

这只是她善意的提醒而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . -

And	you	need	have	no	fear	for	me	,	believe	me	.	'
和	你	需要	有	不	害怕	为了	我	,	相信	我	.	-

你不必为我担心，相信我。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] [luː)'welin] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [piːs]

'	No	,	indeed	,	Mrs	Llewellyn	,	'	interposed	the	housekeeper	,	anxious	to	make	peace
-	不	,	的确	,	太太	卢埃林	,	-	插入	这	管家	,	焦虑的	到	制作	和平

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

with	her	hostess	,
和	她	女主人	,

“不，的确如此，卢埃林太太，”管家插话道，急于与女主人和解。

- [aɪ]['oʊnli] [pʊt] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nel] [hɪr] ['biːɪŋ] [soʊ] ['hænsəm] ,

'	I	only	put	in	my	little	word	on	account	of	your	Nell	here	being	so	handsome	,
-	我	仅有的	放	在	我的	小的	单词	在	帐户	的	你的	内尔	这里	存在	所以	英俊的	,

“我之所以帮你说几句，完全是因为你家的内尔长得太漂亮了。”

[ænd; ənd][aɪ] , ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [kʌm] [tuː; tə]

and	I	,	knowing	but	too	well	what	some	of	the	gentlemen	as	come	to
和	我	,	会心	但	也	出色地	什么	一些	的	这	先生们	作为	来	到

[ðə; ði] [hɔːl] [ɑːr; ər] .

the	Hall	are	.
这	大厅	是	.

而我，却又太清楚来大厅的某些先生是什么样的人。

[waɪ] , ['dɪdnt] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [rɔːŋ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['keɪti] [braʊn] ['oʊnli][læst] ['ɔːtəm] ['twelvmʌnθ] ,

Why	,	didn't	one	of	'	em	wrong	poor	little	Katie	Brown	only	last	autumn	twelvemonth	,
为什么	,	没有	一	的	-	呃	错误的	贫穷的	小的	凯蒂	棕色的	仅有的	最后的	秋天	十二个月	,

为什么？去年秋天，他们之中难道没有一个人冤枉了可怜的小凯蒂·布朗吗？

['stʌfɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [hed] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [nɑːt] ['biːɪŋ]

stuffing	the	poor	child's	head	up	with	some	nonsense	about	marriage	not	being
馅	这	贫穷的	孩子的	头	向上	和	一些	废话	关于	婚姻	不是	存在

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

给可怜的孩子灌输一些关于婚姻并非必要的无稽之谈，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [stɪk] [tuː; tə]
and **that** **he'd** **stick** **to**
和 那 他会 戳 到

他会坚持下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[hɜːr; hər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
her **all** **his** **life** **,**
她 全部 他的 生活 ,

她陪伴了他一生，

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [wen] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]
and **then** **going** **off** **when** **the** **shooting** **was** **over** **and** **leaving** **her** **with**
和 然后 去 离开 什么时候 这 射击 曾是 超过 和 离开 她 和
[ə; eɪ] ['beɪbi] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bæk] .
a **baby** **at** **her** **back** **.**
一个 婴儿 在 她 后退 .

枪击结束后，他便扬长而去，留下她和身后的婴儿。

[tɑːm] [braʊn] [wʌz; wəz] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] — ['mɪstər] [fræŋk]
Tom **Brown** **was** **after** **bringing** **an** **action** **against** **the** **gentleman** **—** **Mr** **Frank**
汤姆 棕色的 曾是 后 带来 一个 行动 反对 这 绅士 — 先生 坦率
['leitən] ,
Leyton **,**
莱顿 ,

汤姆·布朗随后对这位先生——弗兰克·莱顿先生提起了诉讼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]
it **was** **—** **and** **getting** **some** **money** **out** **of** **him** **for** **his** **daughter's**
它 曾是 — 和 获得 一些 钱 出去 的 他 为了 他的 女儿的
[ʃeɪm] ;
shame **;**
耻辱 ;

确实如此——而且还要从他那里得到一些钱，以弥补他女儿的耻辱；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɔɪər] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['evɪdəns] [ɪk'sept] ['keɪtiːz]
but **the** **lawyer** **advised** **him** **not** **,** **for** **there** **was** **no** **evidence** **except** **Katie's**
但 这 律师 建议 他 不是 , 为了 那里 曾是 不 证据 除了 凯蒂的
[wɜːrd] ,
word **,**
单词 ,

但律师劝他不要这样做，因为除了凯蒂的证词外，没有任何其他证据。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [sed] .
and **that** **wouldn't** **be** **enough** **in** **a** **court** **of** **justice** **,** **he** **said** **.**
和 那 不会 是 足够的 在 一个 法庭 的 正义 , 他 说 .

他说，这在法庭上是不够的。

[aɪv] ['teɪkən] [gʊd] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['prɪti] ['gɝːlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [sɪns] ,
I've **taken** **good** **care** **not** **to** **have** **any** **pretty** **girls** **about** **the** **Hall** **since** **,**
我已经 已采取 好的 关心 不是 到 有 任何 漂亮的 女孩们 关于 这 大厅 自从 ,

从那以后，我一直很注意不让漂亮女孩出现在大厅里。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [nel] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,
and **if** **your** **Nell** **had** **come** **up** **to** **help** **me** **,**
和 如果 你的 内尔 有 来 向上 到 帮助 我 ,

如果你的内尔当时来帮我，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [weɪ] ,

I	would	have	kept	her	out	of	their	way	,
我	会	有	保留	她	出去	的	他们的	方式	,

我本该让她远离他们。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ʌn'prɪnsəpld] ['vægəˌbɔndz] [aɪ] ['nevər] [siː] [bɪ'fɔːr] ! -

for	such	a	set	of	unprincipled	vagabonds	I	never	see	before	!	'
为了	这样的	一个	放	的	毫无原则的	流浪汉	我	绝不	看	前	!	-

我从未见过如此一群毫无原则的流浪汉!

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] ['hoʊdi] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [luː)'welin] , ['grændli] ,

'	No	,	thank	you	,	Mrs	Hody	,	'	replied	Mrs	Llewellyn	,	grandly	,
-	不	,	感谢	你	,	太太	霍迪	,	-	回复	太太	卢埃林	,	宏伟	,

“不，谢谢你，霍迪夫人，”卢埃林夫人庄重地回答道。

- [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['weɪdʒɪz] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [send] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [maɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl]

'	no	amount	of	wages	would	make	me	send	a	girl	of	mine	up	to	the	Hall
-	不	数量	的	工资	会	制作	我	发送	一个	女孩	的	矿	向上	到	这	大厅

['æftər] [wʌt] [juːv] [toʊld] [ˌem 'iː] .

after	what	you've	told	me	.
后	什么	你已经	讲述	我	.

“无论给我多少工资，在你告诉我这些之后，我都不会让我的女儿去参加舞会。”

[maɪ] ['dɔtɚz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hʌmbli] [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ,

My	daughters	have	been	very	humbly	born	and	bred	,	but	they	are	good	,
我的	女儿们	有	到过	非常	谦卑地	出生	和	繁殖	,	但	他们	是	好的	,

['vɜːrtʃuəs] ['læsiz] ,

virtuous	lassies	,
有德行的	姑娘们	,

我的女儿们出身卑微，但她们都是善良正直的姑娘。

[ðoʊ] , [pər'hæps] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə]

though	,	perhaps	,	I	should	not	be	the	one	to
尽管	,	也许	,	我	应该	不是	是	这	一	到

不过，或许，我不应该成为那个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

say	it	.
说	它	.

说出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

It	would	break	my	heart	if	I	could	think	them	capable	of	taking	up	with
它	会	休息	我的	心	如果	我	可以	思考	他们	有能力的	的	采取	向上	和

[foʊks] [æz; əz] ['nevər] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ,

folks	as	never	meant	to	marry	them	,
各位	作为	绝不	意思是	到	结婚	他们	,

想到他们可能会和那些原本就没打算结婚的人在一起，我会心碎的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [wel] ,

and	as	for	their	father	,	well	,
和	作为	为了	他们的	父亲	,	出色地	,

至于他们的父亲，嗯.....

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] ['hiːd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [ʃuːt] - [ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	believe	he'd	take	a	gun	and	shoot	'	em	if	he	knew	of	it	.
我	做	相信	他会	拿	一个	枪	和	射击	-	呃	如果	他	知道	的	它	.

我相信如果他知道这件事，他会拿枪把他们射杀。

[soʊ] , ['aʊər; ɑːr] [nel] , [ʃiːl] [kiːp] [daʊn] [æt; ət] ['pænti] - ['kʊkuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [waɪlst] [jʊr; jər]

So	,	our	Nell	,	she'll	keep	down	at	Panty	-	cuckoo	,	if	you	please	,	whilst	your
所以	,	我们的	内尔	,	壳	保持	向下	在	内裤	-	布谷鸟	,	如果	你	请	,	而	你的

['fæməliːz, 'fæmliːz][æt; ət] [hoʊm] ,

family's	at	home	,
家庭的	在	家	,

所以，我们的内尔，如果你愿意的话，在你家人都在家的时候，她会待在Panty-cuckoo酒吧里。

[ænd; ənd][duː][hɜːr; hər]['duːti][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] - [ruːmz; rʊmz] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] ,

and	do	her	duty	by	keeping	the	lodgers	'	rooms	clean	and	tidy	,
和	做	她	责任	经过	保持	这	房客	-	房间	干净的	和	整齐的	,

她尽职尽责，保持房客房间的干净整洁。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔkjuːpənts] . -

instead	of	making	the	acquaintance	of	their	occupants	.	'
反而	的	制作	这	熟人	的	他们的	居住者	.	-

相反，他们却选择与屋内人员熟识。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['mʌðər] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] !

'	There	,	there	,	mother	,	say	no	more	about	it	,	pray	!
-	那里	,	那里	,	母亲	,	说	不	更多的	关于	它	,	祈祷	!

“好了好了，妈妈，别再说了，求你了！”

- [kraɪd] [nel] [ɪn] ['riːəl] [dɪ'stres] ,

'	cried	Nell	in	real	distress	,
-	哭	内尔	在	真实的	痛苦	,

“内尔痛苦地哭喊道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] .

as	she	carried	off	the	tea	-	tray	in	order	to	hide	her	burning	cheeks	.
作为	她	携带	离开	这	茶	-	托盘	在	命令	到	隐藏	她	燃烧	脸颊	.

她端起茶盘，想遮住自己发烫的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt]

It	was	such	conversations	as	these	that	made	her	fearful	to	think	what
它	曾是	这样的	对话	作为	这些	那	制成	她	可怕	到	思考	什么

[maɪt] ['hæpən] [ɪf] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ['evər] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] ;

might	happen	if	her	secret	ever	became	known	to	her	parents	;
可能	发生	如果	她	秘密	曾经	成为	已知	到	她	父母	;

正是这样的谈话让她害怕，一想到如果她的秘密被父母知道会发生什么事；

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

which	made	her	contemplate	the	thought	of	South	Africa	with	something	very
哪个	制成	她	沉思	这	想法	的	南	非洲	和	某物	非常

[mʌtʃ] [laɪk] ['grætɪtuːd] ,

much	like	gratitude	,
很多	喜欢	感激	,

这让她对南非产生了一种近乎感激的情绪。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

and	even	remember	the	condition	attached	to	it	without	a	shudder	.
和	甚至	记住	这	状况	随附的	到	它	没有	一个	不寒而栗	.

甚至连与之相关的条件都记得，而且丝毫不会感到恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː]

She	had	quite	made	up	her	mind	by	this	time	that	she	should	never	see
她	有	相当	制成	向上	她	头脑	经过	这	时间	那	她	应该	绝不	看

这时她已经下定决心，绝不再见她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [ə'gen] .

the	Earl	of	Ilfracombe	again	.
这	伯爵	的	伊尔弗勒科姆	再次	.

又是伊尔弗勒科姆伯爵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['menʃ(ə)n] [ʊsk] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [weɪlz] .

She	had	never	heard	him	mention	Usk	,	nor	even	Wales	.
她	有	绝不	听到	他	提到	乌斯克	,	也不	甚至	威尔士	.

她从未听他提起过乌斯克，甚至连威尔士也没提过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] , [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][aɪ'diːəz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei]

It	was	not	likely	,	in	her	simple	ideas	,	that	he	would	ever	find	his	way
它	曾是	不是	可能	,	在	她	简单的	想法	,	那	他	会	曾经	寻找	他的	方式

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

在她看来，他不太可能找到去那里的路；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .

she	thought	that	they	were	as	widely	separated	as	if	the	sea	divided	them	.
她	想法	那	他们	是	作为	广泛	分开	作为	如果	这	海	分割	他们	.

她觉得他们之间的距离就像隔着一片大海一样遥远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] — ['iːðər] [tuː; tə][end][hɜːr; hər] [deɪz] [æt; ət]['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːrm] ,

She	had	but	two	alternatives	—	either	to	end	her	days	at	Panty	-	cuckoo	Farm	,
她	有	但	二	替代方案	—	任何一个	到	结尾	她	天	在	内裤	-	布谷鸟	农场	,

她只有两个选择——要么在潘蒂库克农场度过余生，

[ɪn][ðə; ði] ['mædnɪŋli] ['kwaɪət] ['mænər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

in	the	maddeningly	quiet	manner	she	was	passing	them	now	,
在	这	令人恼火地	安静的	方式	她	曾是	通过	他们	现在	,

她以令人恼火的平静方式从他们身边经过，

[ɔːr][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hjuː] ['oʊənz] [waɪf] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɑːr] ,

or	to	become	Hugh	Owen's	wife	and	go	away	with	him	,	far	,
或者	到	变得	休	欧文的	妻子	和	去	离开	和	他	,	远的	,

或者成为休·欧文的妻子，和他一起远走他乡。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ,

far	from	everything	that	could	possibly	remind	her	of	the	happy	,
远的	从	一切	那	可以	可能	提醒	她	的	这	快乐的	,

远离一切可能让她想起快乐的事物，

['θɔːtləs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [wʊd] ['nevər] [end] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

thoughtless	time	she	had	believed	would	never	end	;	and	,	of	the	two	,
轻率	时间	她	有	相信	会	绝不	结尾	;	和	,	的	这	二	,

她曾以为那段无忧无虑的时光永不会结束；而在这两人之中，

[ðə; ði][læst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	last	appeared	to	be	the	best	to	her	.
这	最后的	出现	到	是	这	最好的	到	她	.

在她看来，最后一个似乎是最好的。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['perənts] .

Yet	not	without	her	parents	.
然而	不是	没有	她	父母	.

但她并非没有父母。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pleɪnli] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [hjuː] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

That	was	,	of	course	,	plainly	understood	between	Hugh	and	herself	.
那	曾是	,	的	课程	,	显然	理解	之间	休	和	她自己	.

当然，休和她之间对此心知肚明。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stɪl] [tɔːkt] [dɪs'pɑːndɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] ,

But	her	father	still	talked	despondingly	of	his	prospects	,
但	她	父亲	仍然	谈话	沮丧地	的	他的	前景	,

但她父亲仍然沮丧地谈起自己的前景。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ,

and	of	the	ultimate	necessity	of	his	making	some	change	,
和	的	这	最终的	必要性	的	他的	制作	一些	改变	,

以及他最终必须做出一些改变的必然性，

[ænd; ənd] [nel] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['luːmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	Nell	seemed	to	see	the	future	looming	before	her	,
和	内尔	似乎	到	看	这	未来	迫在眉睫	前	她	,

内尔似乎看到了即将到来的未来。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd] .

even	though	it	was	as	yet	no	larger	than	a	man's	hand	.
甚至	尽管	它	曾是	作为	然而	不	更大的	比	一个	男人的	手	.

尽管它当时还不到人手那么大。

[hjuː] ['əuin] [hæd; həd] [ri'zjuːmd]

Hugh	Owen	had	resumed
休	欧文	有	恢复

休·欧文恢复了工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntent][ʌv; əv]['mɪsɪz] [luː)'welin] , [ænd; ənd] ,

his	visits	to	the	farm	,	much	to	the	content	of	Mrs	Llewellyn	,	and	,
他的	访问	到	这	农场	,	很多	到	这	内容	的	太太	卢埃林	,	和	,

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

他经常去农场，这让卢埃林太太非常高兴，而且，有时，

[hiː; hi][ænd; ənd] [nel] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] .

he	and	Nell	took	a	stroll	together	in	the	summer	evenings	.
他	和	内尔	采取	一个	漫步	一起	在	这	夏天	晚上	.

他和内尔在夏日的傍晚一起散步。

['oʊnli][æz; əz] [frendz] , [ðoʊ] .

Only	as	friends	,	though	.
仅有的	作为	朋友们	,	尽管	.

只是朋友而已。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][hæf] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

Notwithstanding	the	half	promise	she	had	made	him	,
虽然	这	一半	承诺	她	有	制成	他	,

尽管她曾向他做出过半个承诺，

[nel] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [frend]

Nell	would	not	permit	him	to	consider	himself	anything	more	than	her	friend
内尔	会	不是	允许	他	到	考虑	他自己	任何事物	更多的	比	她	朋友

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['setld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

until	the	matter	was	finally	settled	between	them	,
直到	这	事情	曾是	最后	定居	之间	他们	,

在他们之间的问题最终解决之前，内尔不允许他把自己看作是她的朋友以外的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] .

and	the	young	man	was	quite	content	it	should	be	so	.
和	这	年轻的	男人	曾是	相当	内容	它	应该	是	所以	.

而这位年轻人对此也十分满意。

[pər'hæps] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːk] [ɪk'spɪriənst] [ɑːn]

Perhaps	he	required	a	little	time	also	,	to	recover	the	great	shock	experienced	on
也许	他	必需的	一个	小的	时间	还	,	到	恢复	这	伟大的	震惊	经验丰富的	在

['hɪrɪŋ] [nɛlz] ['stɔːri] ,

hearing	Nell's	story	,
听力	内尔的	故事	,

或许他也需要一些时间来平复听到内尔的故事后所受到的巨大冲击。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [geɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [bɪ'fɔːr] ['æskɪŋ]

and	preferred	to	gain	her	complete	confidence	and	friendship	before	asking
和	首选	到	获得	她	完全的	信心	和	友谊	前	问

[fɔːr; fər] ['eni] ['kloʊzər] ['prɪvəlɪdʒ] .

for	any	closer	privilege	.
为了	任何	更近	特权	.

在要求获得任何更亲密的特权之前，他更愿意先赢得她的完全信任和友谊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	he	was	happy	in	knowing	that	she	trusted	him	,
但	他	曾是	快乐的	在	会心	那	她	可信	他	,

但他很高兴知道她信任他。

[ænd; ənd] ['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [end] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]

and	never	doubted	but	that	the	end	for	both	of	them	would	be	a
和	绝不	怀疑	但	那	这	结尾	为了	两个都	的	他们	会	是	一个

['pɜːrfɪkt] ['juːniən] .

perfect	union	.
完美的	联盟	.

我从未怀疑过，他们两人的最终结局一定是完美的结合。

[soʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [meɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

So	the	time	went	on	until	May	was	over	,
所以	这	时间	去	在	直到	可能	曾是	超过	,

就这样，时间一天天过去，直到五月结束。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['hoʊdi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] ['mɪsɪz] [luː'wɛlɪnz] ['bedrʊmz; 'bedruːmz]

and	Mrs	Hody	announced	that	she	would	require	Mrs	Llewellyn's	bedrooms
和	太太	霍迪	宣布	那	她	会	要求	太太	勒韦林的	卧室

[fɔːr; fər] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

for	two	gentlemen	on	the	following	day	.
为了	二	先生们	在	这	下列的	天	.

霍迪太太宣布，第二天她需要卢埃林太太的卧室给两位男士住。

[ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [kən'faidid] [tuː; tə] [nel] .

The	task	of	preparing	them	was	confided	to	Nell	.
这	任务	的	准备	他们	曾是	坦白	到	内尔	.

准备这些文件的任务交给了内尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

There	was	no
那里	曾是	不

没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[rʌf] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] — [ˈmɪsɪz] [luːˈwɛlɪnz] [ruːmz; rʊmz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ɪn] [spɪk] -

rough	work	to	be	done	—	Mrs	Llewellyn's	rooms	being	always	kept	in	spick	-
粗糙的	工作	到	是	完毕	—	太太	勒韦林的	房间	存在	总是	保留	在	斯皮克	-

[ænd; ənd] - [spæn][ˈɔːrdər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ʃiːts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	-	span	order	—	but	the	linen	sheets	had	to	be	taken	out	of	the
和	-	跨度	命令	—	但	这	亚麻布	纸张	有	到	是	已采取	出去	的	这

[oʊld] [ˈwɔːlnʌt] - [wʊd] [pres] ,

old	walnut	-	wood	press	,
老的	核桃	-	木头	按	,

还有一些繁琐的工作要做——卢埃林太太的房间总是保持得一尘不染——但必须把亚麻床单从旧的胡桃木柜子里拿出来。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [bɪˈtwiːn] [sprɪgz] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈlævəndər] ,

where	they	had	lain	for	the	last	year	between	sprigs	of	sweet	lavender	,
在哪里	他们	有	莱恩	为了	这	最后的	年	之间	枝条	的	甜的	薰衣草	,

过去一年，它们一直躺在甜薰衣草丛间。

[ænd; ənd] [ˈɛrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] ,

and	aired	before	the	kitchen	fire	,
和	播出	前	这	厨房	火	,

在厨房起火前晾晒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [ˈaiənd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bedz] .

and	the	creases	ironed	out	before	they	were	put	upon	the	beds	.
和	这	褶皱	熨烫过的	出去	前	他们	是	放	之上	这	床	.

在铺到床上之前，先把褶皱熨平。

[ðen] [ðə; ði] [fer] [waɪt] [ˈtɔɪlət] - [ˈkʌvərz] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [greɪt] -

Then	the	fair	white	toilet	-	covers	,	trimmed	with	lace	made	by	the	farmer's	great	-
然后	这	公平的	白色的	洗手间	-	封面	,	修剪过的	和	蕾丝	制成	经过	这	农民的	伟大的	-

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

然后是洁白的厕布，上面镶着农夫曾祖母缝制的蕾丝花边，

[wɜːr; wər] [spred] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [teiblz][ænd; ənd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,

were	spread	upon	the	dressing	-	tables	and	chest	of	drawers	,
是	传播	之上	这	敷料	-	表格	和	胸部	的	抽屉	,

散落在梳妆台和五斗橱上，

[ænd; ənd] [ˈevri] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [flikt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

and	every	speck	of	dust	flicked	off	the	polished	furniture	.
和	每一个	斑点	的	灰尘	轻弹	离开	这	抛光	家具	.

每一粒灰尘都从光亮的家具上弹落。

[kliːn] [leɪs] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ˈklæmbəd] [ðə; ði]

Clean	lace	curtains	were	hung	before	the	windows	,	about	which	clambered	the
干净的	蕾丝	窗帘	是	悬挂	前	这	视窗	,	关于	哪个	攀爬	这

['hʌnisʌkl] [ænd; ənd]['roʊziz] ,

honeysuckles	and	roses	,
金银花	和	玫瑰	,

窗户前挂着干净的蕾丝窗帘，金银花和玫瑰攀爬其上。

[wɪtʃ] [pʊr] [nel] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌndən] [driːmz] ,
which poor Nell used to see in her London dreams ,
哪个 贫穷的 内尔 用过的 到 看 在 她 伦敦 梦境 ,

可怜的内尔常常在她的伦敦梦中看到这些景象。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and before which lay the beds of flowers which adorned the side of the
和 前 哪个 躺 这 床 的 花朵 哪个 装饰 这 边 的 这
['fɑːrmhaʊs] .
farmhouse .
农家 .

其前是点缀着农舍侧面的花坛。

[ðiːz] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] , [leɪ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
These two rooms , as has been said before , lay apart from the rest of
这些 二 房间 , 作为 有 到过 说 前 , 躺 除 从 这 休息 的
[ðə; ði][doʊ'meɪn] ,
the domain ,
这 领域 ,

如前所述，这两个房间与庄园的其他地方隔开。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɪkt] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
and opened into the bricked passage at the back of the parlour .
和 打开 进入 这 砖砌 通道 在 这 后退 的 这 客厅 .

并通向客厅后面的砖砌通道。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['entrəns]
They had a little private entrance
他们 有 一个 小的 私人的 入口

他们有一个小小的私人入口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] ,
of their own , and , when they were occupied ,
的 他们的 自己的 , 和 , 什么时候 他们 是 占领 ,

他们自己的，以及当他们被占领时，

[ðə; ði] ['lɔdʒəz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] .
the lodgers were allowed to come in and out as they chose .
这 房客 是 允许 到 来 在 和 出去 作为 他们 选择 .

房客可以自由出入。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] - ,
This was absolutely necessary with the guests of Sir Archibald Bowmant ,
这 曾是 绝对地 必要的 和 这 客人 的 先生 阿奇博尔德 - ,

对于阿奇博尔德·鲍曼爵士的客人来说，这绝对是必要的。

[æz; əz][ðə; ði] ['revəlriːz] [ʌv; əv] [ʊsk] [hɔːl] [wɜːr; wər] [kept] [ʌp] [soʊ] [leɪt] ,
as the revelries of Usk Hall were kept up so late ,
作为 这 狂欢 的 乌斯克 大厅 是 保留 向上 所以 晚的 ,

由于乌斯克大厅的狂欢一直持续到很晚，

[ðæt] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][sæt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
that the Llewellyns could not possibly have sat up for them .
那 这 - 可以 不是 可能 有 卫星 向上 为了 他们 .

卢埃林一家不可能为他们坐起来。

[soʊ] , [ɪn] [ðæt] ['prɪmətɪv] [pleɪs] , [wer] [lætʃ] - [kiːz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz]

So	,	in	that	primitive	place	,	where	latch	-	keys	were	unknown	and	robbery	was
所以	,	在	那	原始	地方	,	在哪里	闩锁	-	钥匙	是	未知	和	抢劫	曾是

[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ,

unheard	of	,
闻所未闻	的	,

所以，在那个原始的地方，钥匙不为人知，抢劫更是闻所未闻，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɑːrmɝz] [left] [ðer; ðər] [saɪd] - [dɔːr] [ʌn'fæsənd] , [ænd; ənd] ['skersli] ['evər] [set] [aɪz] [ɑːn]

the	simple	farmers	left	their	side	-	door	unfastened	,	and	scarcely	ever	set	eyes	on
这	简单的	农民	左边	他们的	边	-	门	解开	,	和	几乎	曾经	放	眼睛	在

[ðer; ðər] ['lɔdʒəz] .

their	lodgers	.
他们的	房客	.

这些淳朴的农夫们没有锁上侧门，也几乎从不与房客见面。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['sliːpɪŋ] ['tʃembər] [wɜːr; wər][klæd][ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [ə'dɔːnmənts] ,

When	the	two	sleeping	chambers	were	clad	in	their	white	adornments	,
什么时候	这	二	睡眠	房间	是	覆膜	在	他们的	白色的	装饰品	,

当两间寝室都披上了白色装饰之后，

[nel] ['fænsɪd] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː] [koʊld][ænd; ənd] ['kʌlərləs] ,

Nell	fancied	they	looked	too	cold	and	colourless	,
内尔	幻想	他们	看起来	也	寒冷的	和	无色	,

内尔觉得它们看起来太冷淡、太单调了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [fetʃt] [sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] [veisis] [ʌv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɝz]

so	she	fetched	some	old	-	fashioned	vases	of	blue	china	from	her	mother's
所以	她	已获取	一些	老的	-	造型	花瓶	的	蓝色的	中国	从	她	母亲的

[stɔːr] ['klɑːzɪt] ,

store	closet	,
店铺	壁橱	,

于是她从母亲的储藏室壁橱里拿出了一些老式的蓝色瓷花瓶。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] ['liliz] ,

and	filled	them	with	roses	and	lilies	,
和	已填	他们	和	玫瑰	和	百合花	,

然后把它们装满了玫瑰和百合花，

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ]['greɪsf(ə)l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['fjuːʃə] [ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv] [sɔːrd] [græs] .

overshadowed	by	graceful	branches	of	crimson	fuchsias	and	tufts	of	sword	grass	.
黯然失色	经过	优美	分支	的	赤红	倒挂金钟	和	簇绒	的	剑	草	.

被优美的深红色倒挂金钟枝条和簇簇剑草所掩盖。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [wʌn][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ,

She	placed	one	upon	each	toilet	-	table	,
她	放置	一	之上	每个	洗手间	-	桌子	,

她把一个放在了每个盥洗台上，

[ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

and	heaved	a	sigh	to	see	how	pure	and	sweet	and	clean	the	rooms
和	喘息	一个	叹	到	看	如何	纯的	和	甜的	和	干净的	这	房间

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

看到房间如此纯净、温馨、干净，她不禁长舒一口气。

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'steɪnd] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

like	an	unstained	conscience	in	the	bosom	of	a	child	.
喜欢	一个	未染色	良心	在	这	怀	的	一个	孩子	.

就像孩子胸中纯洁无瑕的良心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

- [nel] ! [nel] ! - [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] , - ['oʊpən][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] ,
' Nell ! Nell ! ' called her mother , from the parlour , ' open the side - door ,
- 内尔 ! 内尔 ! - 称为 她 母亲 , 从 这 客厅 , - 打开 这 边 - 门 ,
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [læs] .
there's a good lass .
有 一个 好的 小姐 .

“奈尔！奈尔！”她母亲从客厅里喊道，“打开侧门，有个好姑娘。”

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['gɑːdnəz] ['brɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['lʌgɪdʒ] .
There's one of the Hall gardeners bringing over the gentlemen's luggage .
有 一 的 这 大厅 园丁 带来 超过 这 绅士的 行李 .

一位庄园园丁正在把先生们的行李搬过来。

- [nel] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
' Nell did as she was desired , and encountered a man with some
- 内尔 做过 作为 她 曾是 想要的 , 和 遭遇 一个 男人 和 一些
[pɔːt'mæntəuz] ,
portmanteaus ,
合成词 ,

内尔照做了，遇到了一位带着一些合成词的男人。

[ænd; ənd][bægz][ænd; ənd] [plædz] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and bags and plaids in a wheelbarrow standing outside the door .
和 包 和 格子图案 在 一个 独轮车 常设 外部 这 门 .

门外的手推车里装着袋子和格子呢。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] , [mɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði][dʒents][æz; əz][ɪz][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] .
' These are the things , miss , of the gents as is to sleep here , ' he said .
- 这些 是 这 事物 , 错过 , 的 这 男士们 作为 是 到 睡觉 这里 , - 他 说 .

“小姐，这些都是男士们在这里睡觉要用的东西，”他说。

- [ɔːl] [raɪt] .
' All right .
- 全部 正确的 .

'好的。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
Bring them in , ' was the reply .
带来 他们 在 , - 曾是 这 回复 .

“把他们带进来，”对方回答道。

[ðə; ði][mæn] [brɔːt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
The man brought the articles in , one by one , on his shoulders ,
这 男人 带来 这 文章 在 , 一 经过 一 , 在 他的 肩膀 ,

那人将物品一件件扛在肩上搬了进来。

[ænd; ənd] [hiːpt] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] .
and heaped them all down in the first room .
和 堆积如山 他们 全部 向下 在 这 第一的 房间 .

然后把它们全都堆在了第一个房间里。

- [bʌt; bət] [steɪ] !
' But stay !
- 但 停留 !

但是留下来！

- [ɪk'skleɪmd] [nel] , - [sʌm; səm][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

'	exclaimed	Nell	,	'	some	must	go	in	the	other	room	.
-	惊呼	内尔	,	-	一些	必须	去	在	这	其他	房间	.

“有些人必须去另一个房间。”内尔喊道。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [neɪmz] ? -

What	are	the	gentlemen's	names	?	'
什么	是	这	绅士的	姓名	?	-

这两位先生的名字是什么?

- [ʃʊr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mɪs] .

'	Sure	,	I	don't	know	,	miss	.
-	当然	,	我	不	知道	,	错过	.

“当然，我不知道，小姐。”

[ɔːl] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ['oʊvər] [hɪr] .

All	I	was	told	was	to	bring	the	luggage	over	here	.
全部	我	曾是	讲述	曾是	到	带来	这	行李	超过	这里	.

我只被告知要把行李带过来。

- [nel] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəuz] [fɜːrst] .

'	Nell	examined	the	portmanteaus	first	.
-	内尔	检查	这	合成词	第一的	.

内尔首先研究了合成词。

[ɑːn][wʌn][wɜːr; wər][ðə; ði] [iˈniʃəls] [em] . [el] . ,

On	one	were	the	initials	M	.	L	.	,
在	一	是	这	首字母	M	.	L	.	,

其中一块上面有ML的缩写，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒeɪ] . [es] . [piː] . [wʌn] [bæg][hæd; həd][em] . [el] . [ɑːn]

on	the	other	J	.	S	.	P	.	One	bag	had	M	.	L	.	on
在	这	其他	J	.	S	.	P	.	一	包	有	M	.	L	.	在

另一个 JSP One 包上有 ML。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][blæŋk] .

it	,	the	other	was	blank	.
它	,	这	其他	曾是	空白的	.

其中一页是空白的，另一页则是空白的。

[ðə; ði] [tuː] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [plædz] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'drest] [æt; ət][ɔːl] .

The	two	bundles	of	plaids	and	umbrellas	were	not	addressed	at	all	.
这	二	捆绑	的	格子图案	和	雨伞	是	不是	已解决	在	全部	.

那两捆格子布和雨伞完全没有被提及。

- [teɪk] [ðæt] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [bæg] , - [sed] [nel] ,

'	Take	that	portmanteau	and	that	bag	,	'	said	Nell	,
-	拿	那	合成词	和	那	包	,	-	说	内尔	,

“拿着那个旅行箱和那个包，”内尔说。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [mɑːrkt] [em] . [el] . - ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪr] .

intimating	the	two	marked	M	.	L	.	'	into	the	next	room	,	and	leave	the	others	here	.
暗示	这	二	标记	M	.	L	.	-	进入	这	下一个	房间	,	和	离开	这	其他的	这里	.

示意两个标记为 ML 的人进入隔壁房间，把其他人留在这里。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][sɔ:rt][ðer; ðər][oʊn] [plædz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

The	gentlemen	can	sort	their	own	plaids	when	they	come	.
这	先生们	能	种类	他们的	自己的	格子图案	什么时候	他们	来	.

先生们来了之后可以自己整理格子呢。

- [ðə; ði][mæn][dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] ,

'	The	man	did	as	she	told	him	,	and	withdrew	,
-	这	男人	做过	作为	她	讲述	他	,	和	退出	,

“那人照她说的做了，退了回去。”

[æz; əz]['mɪsɪz] [lu(:)'welin] [keɪm] ['bʌslɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'təʊkənd]

as	Mrs	Llewellyn	came	bustling	into	the	room	to	see	if	the	luggage	betokened
作为	太太	卢埃林	来了	繁华	进入	这	房间	到	看	如果	这	行李	标记

[welθ] [ɔ:r][nɑ:t] .

wealth	or	not	.
财富	或者	不是	.

莱维林太太匆匆走进房间，想看看这些行李是否象征着财富。

- [naɪs] , [eint] [ðeɪ] , [nel] ?

'	Nice	portmantles	,	ain't	they	,	Nell	?
-	好的	手提包	,	不是	他们	,	内尔	?

“漂亮的行李箱盖，不是吗，内尔？”

- [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] ['leðər] .

'	she	remarked	,	as	she	examined	the	locks	and	leather	.
-	她	评论	,	作为	她	检查	这	锁	和	皮革	.

她一边检查锁具和皮革，一边说道。

- [lɔ:] - !

'	Lor	'	!
-	洛尔	-	!

“主啊！”

[wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][du:] [spend] [ɑ:n] [ðəm'selvz] .

what	a	lot	of	money	young	gentlemen	do	spend	on	themselves	.
什么	一个	很多	的	钱	年轻的	先生们	做	花费	在	他们自己	.

年轻小伙子们在自己身上花的钱真不少。

[em] . [el] .

M	.	L	.
M	.	L	.

机器学习

[aɪ] ['fænsi] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

I	fancy	I've	seen	him	before	.
我	想要	我已经	已见	他	前	.

我总觉得以前见过他。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi]['mɪstər]['mɑ:rtn] ['lɛnəks] , [hu:] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [læst]

I	think	that	must	be	Mr	Martin	Lennox	,	who	was	down	the	year	before	last
我	思考	那	必须	是	先生	马丁	伦诺克斯	,	WHO	曾是	向下	这	年	前	最后的

.

:
.

我想那应该是马丁·伦诺克斯先生，他前年也曾在这里工作过。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , [fri:] - ['spoʊkən] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ɜ:rl] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ]

Such	a	nice	,	free	-	spoken	young	man	,	and	will	be	an	earl	some	day	they
这样的	一个	好的	,	自由的	-	说	年轻的	男人	,	和	将要	是	一个	伯爵	一些	天	他们

[toʊld][ˌem 'i:] .

told	me	.
讲述	我	.

他们告诉我，他是一个和蔼可亲、直言不讳的年轻人，将来会成为伯爵。

[dʒeɪ] . [es] . [piː] . ， - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːrt'mæntoʊ] ， - [aɪv] ['nevər] [siːn]
J . S . P . , ' she went on , looking at the other portmanteau , ' I've never seen
J . S . P . , - 她 去 在 , 寻找 在 这 其他 合成词 , - 我已经 绝不 已见
[ðæt] [bɪ'fɔːr] .
that before .
那 前 .

"JSP,"她看着另一个合成词继续说道，"我以前从未见过这个词。"

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər] — [dʒeɪ] . [es] . [piː] .
I wonder what it stands for — J . S . P .
我 想知道 什么 它 站立 为了 — J . S . P .

我想知道JSP是什么意思。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 158]
- [页 -]

[第 158 页]

- [wʌt] ['letərz] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
' What letters did you say ?
- 什么 信件 做过 你 说 ?

你说了哪些字母?

- [æskt] [nel] ['kjʊriəsli] .
' asked Nell curiously .
- 问 内尔 奇怪的是 .

"内尔好奇地问道。"

- [dʒeɪ] . [es] . [piː] . , [maɪ] [dɪr] .
' J . S . P . , my dear .
- J . S . P . , 我的 亲爱的 .

"JSP，亲爱的。"

[dʒɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
John something , I suppose .
约翰 某物 , 我 认为 .

我猜是约翰什么的。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
However , it don't matter to us ,
然而 , 它 不 事情 到 我们 ,

然而，这对我们来说并不重要。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] .
so long as they don't make too much noise when they come home at night .
所以 长的 作为 他们 不 制作 也 很多 噪音 什么时候 他们 来 家 在 夜晚 .

只要他们晚上回家时不要制造太大的噪音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['dʒent(ə)lmən][wiː; wi][hæd; həd][wʌns] [huː] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .
There was one gentleman we had once who was dreadful .
那里 曾是 一 绅士 我们 有 一次 WHO 曾是 可怕 .

我们以前有个先生，他非常糟糕。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː]
He wasn't content with singing all sorts of songs as soon as he got into
他 不是 内容 和 歌唱 全部 排序 的 歌曲 作为 很快 作为 他 得到 进入
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

他一进房间就唱各种各样的歌，但这还不够。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] ,

but	he	must	go	for	dancing	,
但	他	必须	去	为了	跳舞	,

但他必须去跳舞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [leɪt] ,

and	he	used	to	make	such	a	row	and	keep	it	up	so	late	,
和	他	用过的	到	制作	这样的	一个	排	和	保持	它	向上	所以	晚的	,

他以前经常吵架，而且吵到很晚。

[ðæt] [æt; ət][læst] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ,

that	at	last	father	and	I	could	stand	it	no	longer	,
那	在	最后的	父亲	和	我	可以	站立	它	不	更长	,

最后，我和父亲都再也无法忍受了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

and	were	obliged	to	speak	to	Sir	Archibald	.
和	是	有义务	到	说话	到	先生	阿奇博尔德	.

他们不得不与阿奇博尔德爵士交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rest][fɔːr; fər] ['eniwʌn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌp][æt; ət][faɪv]

There	was	no	rest	for	anyone	,	and	when	you	have	to	be	up	at	five
那里	曾是	不	休息	为了	任何人	,	和	什么时候	你	有	到	是	向上	在	五

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

每个人都没有休息时间，而且当你五点钟就得起床的时候，

[ðæts] [noʊ][dʒoʊk] .

that's	no	joke	.
那就是	不	开玩笑	.

这可不是开玩笑。

[soʊ][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kwaɪətər]['dʒent(ə)lmən]

So	Sir	Archibald	was	very	good	about	it	,	and	sent	us	a	quieter	gentleman
所以	先生	阿奇博尔德	曾是	非常	好的	关于	它	,	和	发送	我们	一个	更安静	绅士

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

所以阿奇博尔德爵士处理得非常好，派了一位性格比较温和的绅士来代替他。

- [bʌt; bət] [nel] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dɪskɔːrs] .

'	But	Nell	had	heard	nothing	of	her	mother's	discourse	.
-	但	内尔	有	听到	没有什么	的	她	母亲的	话语	.

但内尔对母亲的讲话一无所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [mɑːrkt] [dʒeɪ] . [es] . [piː] . , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

She	was	kneeling	down	by	the	portmanteau	marked	J	.	S	.	P	.	,	and	examining
她	曾是	跪着	向下	经过	这	合成词	标记	J	.	S	.	P	.	,	和	检查

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .

it	all	over	.
它	全部	超过	.

她跪在标有 JSP 的旅行箱旁边，仔细地检查着它。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] , [maɪ] [læs] ? - [sed] ['mɪsɪz] [luː)'welɪn] .

'	What	do	you	see	there	,	my	lass	?	'	said	Mrs	Llewellyn	.
-	什么	做	你	看	那里	,	我的	小姐	?	-	说	太太	卢埃林	.

“你在那边看到了什么，姑娘？”卢埃林太太问道。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

'	What's	the	matter	with	it	?
-	是什么	这	事情	和	它	?

它有什么问题吗？

['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] ?
Anything gone wrong ?
任何事物 已消失 错误的 ?

出什么问题了吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 159]
- [页 -]

[第 159 页]

- [noʊ] , ['mʌðər] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]
' No , mother , nothing — nothing , ' replied the girl , as she rose to her feet
- 不 , 母亲 , 没有什么 — 没有什么 , - 回复 这 女孩 , 作为 她 玫瑰 到 她 脚
[ə'gen] .
again .
再次 .

“不，妈妈，没什么——没什么，”女孩一边回答，一边重新站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒɚ-z] [pɔːrt'mæntoʊ] [ðæt] [siːmd] [soʊ]
She was wondering what there was in the stranger's portmanteau that seemed so
她 曾是 好奇 什么 那里 曾是 在 这 陌生人的 合成词 那 似乎 所以
[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [fɔːr; fər] [wʌt] [neɪm]
familiar to her — where she could have seen it before — for what name
熟悉的 到 她 — 在哪里 她 可以 有 已见 它 前 — 为了 什么 姓名
[ðə; ði] [i'niʃəls] [dʒeɪ] . [es] . [piː] . [stʊd] ?
the initials J . S . P . stood ?
这 首字母 J . S . P . 站立 ?

她想知道这个陌生人的合成词组里有什么让她觉得如此熟悉——她以前在哪里见过——JSP 这个缩写代表的是什么名字?

[ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['letər] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][wʌns] .
The intermediate letter prevented her grasping the truth at once .
这 中间的 信 阻止 她 抓握 这 真相 在 一次 .

中间那封信让她无法立刻明白真相。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
She had never associated it with the other two .
她 有 绝不 联系 它 和 这 其他 二 .

她从未将它与另外两者联系起来。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
But something about the luggage seemed to bring an old memory with it ,
但 某物 关于 这 行李 似乎 到 带来 一个 老的 记忆 和 它 ,

但行李似乎唤起了一段尘封的记忆。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʌn'iːzi] .
and made her feel uneasy .
和 制成 她 感觉 不安 .

这让她感到不安。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ɪn] ['groʊvnər] [skwer] ?
Could it possibly belong to someone whom she had met in Grosvenor Square ?
可以 它 可能 属于 到 某人 谁 她 有 遇见 在 格罗夫纳 正方形 ?

会不会是她在格罗夫纳广场遇到的某个人的物品?

[ɔːr][æt; ət] - ? — ['eniwʌn] [huː] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][lɔːrd]
or at Thistlemere ? — anyone who might recognise her as having been in Lord
或者 在 - ? — 任何人 WHO 可能 认出 她 作为 拥有 到过 在 主
[ɪlfrəkoʊmz] ['haʊshoʊld] ?
Ilfracombe's household ?
伊尔弗勒科姆的 家庭 ?

或者在蓟湖？——有没有人能认出她曾在伊尔弗拉科姆勋爵的府邸待过?

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɜ:r; hər] [tɜ:rn] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

The	thought	made	her	turn	cold	with	apprehension	.
这	想法	制成	她	转动	寒冷的	和	忧虑	.

想到这里，她不禁感到一阵寒意袭来。

- [bəuθ] [ði:z] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [ʃɔ:lz] [kɑ:nt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [wʌn] ['dʒent(ə)lmən] , [nel] , - [sed] [hɜ:r; hər]

'	Both	these	bundles	of	shawls	can't	belong	to	one	gentleman	,	Nell	,	'	said	her
-	两个都	这些	捆绑	的	披肩	不能	属于	到	一	绅士	,	内尔	,	-	说	她

['mʌðər] ['prez(ə)ntli] .

mother	presently	.
母亲	目前	.

“这两捆披肩不可能是同一个人所有的，内尔，”她母亲随即说道。

- [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] .

'	Come	and	take	one	into	the	other	room	.
-	来	和	拿	一	进入	这	其他	房间	.

过来，把一个带到另一个房间去。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['bju:ti] .

Ay	,	but	that's	a	beauty	.
哎	,	但	那就是	一个	美丽	.

哎呀，真是太漂亮了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [plæd] , [tu:] — [gri:n] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [blu:] .

And	what	a	pretty	plaid	,	too	—	green	and	orange	and	blue	.
和	什么	一个	漂亮的	格子图案	,	也	—	绿色的	和	橙子	和	蓝色的	.

而且这格子图案也太漂亮了——绿色、橙色和蓝色。

['wʊdnt] [aɪ]

Wouldn't	I
不会	我

难道我不会吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[laɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [fi:t] [wɔ:rm] [wen] ['fɑ:ðər] ['draɪvz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt]

like	just	such	another	to	keep	my	feet	warm	when	father	drives	me	to	market
喜欢	只是	这样的	其他	到	保持	我的	脚	温暖的	什么时候	父亲	驱动	我	到	市场

[æt; ət] ['nu:pɔ:rt] .

at	Newport	.
在	纽波特	.

就像这样，当我父亲开车带我去纽波特赶集时，可以用它来暖暖我的脚。

['kæri] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] , [læs] .

Carry	it	carefully	,	lass	.
携带	它	小心	,	小姐	.

姑娘，小心点儿。

[dəunt] [let] [ðə; ði] [stræps] [get] [lu:s] , [ɔ:r] ['meɪbi] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [bi:; bi] [ə'nɔɪd] .

Don't	let	the	straps	get	loose	,	or	maybe	the	gentleman	will	be	annoyed	.
不	让	这	肩带	得到	松动的	,	或者	或许	这	绅士	将要	是	恼怒	.

别让肩带松了，否则这位先生可能会不高兴。

- [bʌt; bət] [nel] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [let] [ðə; ði] [plæd] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [blu:] [fɔ:l]

'	But	Nell	had	already	let	the	plaid	of	green	and	orange	and	blue	fall
-	但	内尔	有	已经	让	这	格子图案	的	绿色的	和	橙子	和	蓝色的	落下

[tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

但内尔已经把那件绿、橙、蓝相间的格子呢毯子扔到了地上。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [i'niʃəls] ['ɔːlsoʊ] .

She	recognised	it	now	;	she	recognised	the	initials	also	.
她	已确认	它	现在	;	她	已确认	这	首字母	还	.

她现在认出来了；她也认出了这些首字母。

[ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər][dʒɑːn] ['pɔːrtlənd] .

They	both	belonged	to	Mr	John	Portland	.
他们	两个都	属于	到	先生	约翰	波特兰	.

它们都属于约翰·波特兰先生。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɜːrl] .

The	thought	made	her	head	whirl	.
这	想法	制成	她	头	旋转	.

这个想法让她头晕目眩。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .

She	sat	down	on	the	floor	to	recover	herself	.
她	卫星	向下	在	这	地面	到	恢复	她自己	.

她坐在地上平复心情。

- [eɪ] , [nel] , [maɪ] [læs] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [feɪnt] , - [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

'	Eh	,	Nell	,	my	lass	,	but	you're	faint	,	'	cried	her	mother	.
-	嗯	,	内尔	,	我的	小姐	,	但	你是	头晕的	,	-	哭	她	母亲	.

“哎呀，内尔，我的宝贝女儿，你晕倒了，”她母亲喊道。

- [dəunt] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] .

'	Don't	sit	on	the	bed	,	child	,	for	mercy's	sake	.
-	不	坐	在	这	床	,	孩子	,	为了	怜悯的	清酒	.

“孩子，看在上帝的份上，别坐在床上。”

[juːl] ['ruːɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːts] ; [bʌt; bət] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ]

You'll	ruin	the	look	of	the	sheets	;	but	get	into	the	parlour	as	quick	as	you
你会	废墟	这	看	的	这	纸张	;	但	得到	进入	这	客厅	作为	快的	作为	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

你会把床单弄脏的；但要尽快进客厅。

[waɪ] , [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

Why	,	what	ails	you	?
为什么	,	什么	疾病	你	?

你怎么了?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['evər] [soʊ] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

You	were	looking	ever	so	well	this	morning	.	'
你	是	寻找	曾经	所以	出色地	这	早晨	.	-

你今天早上看起来气色真好。

- [jes] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪm] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , - [sed] [nel] ,

'	Yes	,	mother	,	and	I'm	all	right	now	,	'	said	Nell	,
-	是的	,	母亲	,	和	我是	全部	正确的	现在	,	-	说	内尔	,

“是的，妈妈，我现在没事了，”内尔说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self] .

as	she	made	an	effort	to	raise	herself	.
作为	她	制成	一个	努力	到	增加	她自己	.

她努力让自己振作起来。

- [ðə; ði] ['deɪz] [wɔːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] .

'	The	day's	warm	,	you	know	,	and	I'm	only	a	little	tired	.
-	这	天	温暖的	,	你	知道	,	和	我是	仅有的	一个	小的	疲劳的	.

“今天天气很暖和，我只是有点累。”

[aɪl] [biː; bi] ['betər] [wen] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] .
I'll **be** **better** **when** **I've** **had** **my** **dinner** **.**
患病的 是 更好的 什么时候我已经 有 我的 晚餐 .

我吃完晚饭就会好些。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [naʊ] ,
I **don't** **think** **there's** **anything** **more** **to** **be** **done** **to** **the** **rooms** **now** **,**
我 不 思考 有 任何事物 更多的 到 是 完毕 到 这 房间 现在 ,

我觉得房间现在没什么需要再做的了。

[soʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][maɪ] [oʊn] ,
so **I'll** **go** **and** **look** **after** **my** **own** **,**
所以 患病的 去 和 看 后 我的 自己的 ,

所以我会去照顾我自己的人。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 161]
- [页 -]

[第 161 页]

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .
and **so** **she** **escaped** **to** **the** **shelter** **of** **her** **bedroom** **.**
和 所以 她 逃脱 到 这 庇护所 的 她 卧室 .

于是她逃进了自己的卧室。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [sker] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
But **when** **she** **had** **time** **to** **consider** **the** **scare** **she** **had** **received** **,**
但 什么时候 她 有 时间 到 考虑 这 吓 她 有 已收到 ,

但当她有时间仔细思考自己所受到的惊吓时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr'self][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [soʊ] ['iːzəli] .
she **was** **ready** **to** **call** **herself** **a** **fool** **for** **having** **been** **frightened** **so** **easily** **.**
她 曾是 准备好 到 称呼 她自己 一个 傻子 为了 拥有 到过 害怕 所以 容易地 .

她觉得自己真是个傻瓜，竟然这么容易就被吓到了。

- [ðə; ði] [iˈniʃəls] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
' The initials are certainly his , ' she thought ,
- 这 首字母 是 当然 他的 , - 她 想法 ,

“这些姓名首字母肯定是他的，”她心想。

- [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [plæd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] ; [bʌt; bət] , ['æftər]
' and I'm almost sure he had a plaid something like that one ; but , after
- 和 我是 几乎 当然 他 有 一个 格子图案 某物 喜欢 那 一 ; 但 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“我几乎可以肯定他有一件类似那样的格子衬衫；但是，毕竟，

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iˈniʃəls] [dʒeɪ] . [piː] . [maɪt] [fɪt] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [neɪmz]
I cannot be certain , and the initials J . P . might fit half a hundred names
我 不能 是 肯定 , 和 这 首字母 J . P . 可能 合身 一半 一个 百 姓名
— [dʒɑːn] ['plæt] ,
— John Platt ,
— 约翰 普拉特 ,

我无法确定，JP 这个缩写可能代表五十多个名字——比如 John Platt、

[ɔːr][dʒeɪmz] ['fɪlpət] , [ɔːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['plaʊdən] .
or James Philpott , or Joseph Plowden .
或者 詹姆斯 菲尔波特 , 或者 约瑟夫 普洛登 .

或者詹姆斯·菲尔波特，或者约瑟夫·普洛登。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv]

It	is	silly	of	me	to	make	sure	they	belong	to	Mr	Portland	until	I	have
它	是	愚蠢的	的	我	到	制作	当然	他们	属于	到	先生	波特兰	直到	我	有

['betər] [pruːf] .

better	proof	.
更好的	证明	.

在我找到更确凿的证据之前，就断定它们属于波特兰先生，这很愚蠢。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ʊsk] ?

What	should	he	be	doing	here	in	Usk	?
什么	应该	他	是	正在做	这里	在	乌斯克	?

他来乌斯克做什么?

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] , [nɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

I	never	heard	him	mention	the	place	,	nor	the	name	of	Sir	Archibald	.
我	绝不	听到	他	提到	这	地方	,	也不	这	姓名	的	先生	阿奇博尔德	.

我从未听他提起过这个地方，也从未听他提起过阿奇博尔德爵士的名字。

[aɪ] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	saw	so	much	of	him	,
我	锯	所以	很多	的	他	,

我见过他很多次，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə][krɑːp][ʌp][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .

they	would	have	been	sure	to	crop	up	some	time	or	other	.
他们	会	有	到过	当然	到	庄稼	向上	一些	时间	或者	其他	.

它们迟早都会出现。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊgi] .

Oh	,	I	have	been	frightening	myself	with	a	bogey	.
哦	,	我	有	到过	令人恐惧	我	和	一个	妖怪	.

哦，我一直被自己吓唬的鬼魂吓唬着。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] .

I	am	sure	I	have	.
我	是	当然	我	有	.

我肯定我有。

[haʊ] [wiːk] [maɪ] [nəːvs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] .

How	weak	my	nerves	must	have	become	.
如何	虚弱的	我的	神经	必须	有	变得	.

我的神经一定变得多么脆弱了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

I	was	never	like	this	in	the	old	days	,
我	曾是	绝不	喜欢	这	在	这	老的	天	,

我以前从来不是这样的。

- [ænd; ənd] [nel] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

'	and	Nell	heaved	a	deep	sigh	as	she	spoke	.
-	和	内尔	喘息	一个	深的	叹	作为	她	辐	.

“说着，内尔深深地叹了口气。”

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːt'mæntəuz]

Still	,	as	the	day	drew	to	a	close	,	and	the	owners	of	the	portmanteaus
仍然	,	作为	这	天	画	到	一个	关闭	,	和	这	所有者	的	这	合成词

然而，随着一天接近尾声，旅行箱的主人也开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,

might	be	expected	to	arrive	at	any	moment	to	dress	for	dinner	,
可能	是	预期的	到	到达	在	任何	片刻	到	裙子	为了	晚餐	,

可能随时会被要求到场换上晚礼服。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

she	grew	so	nervous	she	could	not	stay	in	the	house	.
她	生长	所以	紧张的	她	可以	不是	停留	在	这	房子	.

她紧张得无法待在家里。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hjuː] [ˈəuin] ,

The	first	person	she	encountered	outside	it	was	Hugh	Owen	,
这	第一的	人	她	遭遇	外部	它	曾是	休	欧文	,

她在外面遇到的第一个人是休·欧文。

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

come	to	see	if	she	would	go	for	a	country	walk	with	him	.
来	到	看	如果	她	会	去	为了	一个	国家	走	和	他	.

来看看她是否愿意和他一起去乡间散步。

- [noʊ] , - [sed] [nel] [dɪˈsaɪdɪdli] ; - [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	No	,	'	said	Nell	decidedly	;	'	I	can't	walk	to	-	night	.
-	不	,	-	说	内尔	绝对地	;	-	我	不能	走	到	-	夜晚	.

“不，”内尔斩钉截铁地说，“我今晚不能走路。”

[ˈmʌðər] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] [ˌɪnˈdɔːrz] . -

Mother	wants	me	,	and	I	have	work	to	do	indoors	.	'
母亲	想要	我	,	和	我	有	工作	到	做	室内	.	-

妈妈要我，但我还有家务要做。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəniːz] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ? - [diˈmɑːndid] [hjuː] ; -

'	Have	you	heard	that	all	the	company's	arrived	at	the	Hall	?	'	demanded	Hugh	;	'
-	有	你	听到	那	全部	这	公司的	到达的	在	这	大厅	?	-	要求	休	;	-

[sɪks] [ˈkærɪdʒɪz] [fʊl] ,

six	carriages	full	,
六	马车	满的	,

“你听说公司所有人都到大厅了吗？”休问道，“六节车厢都坐满了人。”

[ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [toʊld][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . -

the	gardener	told	me	,	and	as	many	more	expected	to	-	morrow	.	'
这	园丁	讲述	我	,	和	作为	许多	更多的	预期的	到	-	明天	.	-

园丁告诉我，预计明天会有更多人来。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈpetʃələntli] ;

'	Of	course	I	know	it	,	'	replied	the	girl	petulantly	;
-	的	课程	我	知道	它	,	-	回复	这	女孩	任性地	;

“我当然知道，”女孩不高兴地回答道；

- [wiːv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə] - [naɪt] .

'	we've	two	of	them	coming	to	sleep	at	the	farm	to	-	night	.
-	我们已经	二	的	他们	未来	到	睡觉	在	这	农场	到	-	夜晚	.

“今晚有两个孩子要来农场过夜。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? -

Do	you	know	who	they	are	?	'
做	你	知道	WHO	他们	是	?	-

你知道他们是谁吗?

- [noʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [neɪmz] , [ɪkˈsept] [ðoʊz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - .

'	No	,	I	heard	no	names	,	except	those	of	Sir	Archibald	and	Lady	Bowmant	.
-	不	,	我	听到	不	姓名	,	除了	那些	的	先生	阿奇博尔德	和	女士	-	.

“不，我没听到任何名字，除了阿奇博尔德爵士和鲍曼特夫人。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ˌɪn'dɔːrz] , [nel] ? - [æskt] [hjuː] .

What is it that is keeping you indoors , Nell ? ' asked Hugh .

什么 是 它 那 是 保持 你 室内 , 内尔 ? - 问 休 .

“是什么事让你一直待在屋里，内尔？”休问道。

- ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

' Nothing that concerns you , ' she answered .

- 没有什么 那 担忧 你 , - 她 回答 .

“这不关你的事，”她回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 163]

[页 -]

[第163页]

[hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mænər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli] .

He looked surprised at her manner , but did not notice it openly .

他 看起来 惊讶 在 她 方式 , 但 做过 不是 注意 它 公然 .

他似乎对她的举止感到惊讶，但并没有表现出来。

- [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

' I thought , if it wouldn't take you long , you might come out a little later .

- 我 想法 , 如果 它 不会 拿 你 长的 , 你 可能 来 出去 一个 小的 之后 .

“我想，如果你时间不长，也许可以晚点出来。”

[ə; eɪ] [wɔːk] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

A walk would do you good .

一个 走 会 做 你 好的 .

散散步对你有好处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] . -

You are looking very pale . '

你 是 寻找 非常 苍白 . -

你脸色很苍白。

- [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

' No , I shall not go out this evening , ' she replied .

- 不 , 我 将 不是 去 出去 这 晚上 , - 她 回复 .

“不，我今晚不出门。”她回答说。

- [aɪm]['taɪərd] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][baɪ][maɪ'self] . -

' I'm tired , and want to be quiet and by myself . '

- 我是 疲劳的 , 和 想 到 是 安静的 和 经过 我 . -

“我累了，只想安静地一个人待着。”

- [ðæt] [miːnz] [aɪm][tuː; tə][goʊ] [ðen] , [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] .

' That means I'm to go then , dear , ' he said wistfully .

- 那 方法 我是 到 去 然后 , 亲爱的 , - 他 说 怅然地 .

“那岂不是说我该走了，亲爱的？”他怅然地说。

- [ðæts] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [hjuː] .

' That's as you please , Hugh .

- 那就是 作为 你 请 , 休 .

“随你便吧，休。”

['mʌðɚz] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ]

Mother's indoors , and always glad to see you , you know that without my telling

母亲的 室内 , 和 总是 高兴的 到 看 你 , 你 知道 那 没有 我的 讲述

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

妈妈在屋里，总是很高兴见到你，不用我特意告诉你，你也知道。

[bʌt; bət][aɪm] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .

but	I'm	too	busy	to	have	any	more	time	to	spare	.
但	我是	也	忙碌的	到	有	任何	更多的	时间	到	空闲的	.

但我太忙了，实在抽不出更多时间。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

- [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

'	She	held	out	her	hand	to	him	in	token	of	farewell	,
-	她	握住	出去	她	手	到	他	在	令牌	的	告别	,

她向他伸出手以示告别，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	he	was	fain	to	accept	it	and	take	his	leave	of	her	.
和	他	曾是	欣然	到	接受	它	和	拿	他的	离开	的	她	.

他欣然接受了她的请求，并向她告别。

[bʌt; bət] , [ɪn'tuːɪtɪvli] , [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ˌʌp'set][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [di'mɑːndid] .

But	,	intuitively	,	he	felt	more	upset	than	the	occasion	demanded	.
但	,	直觉上	,	他	毛毡	更多的	沮丧的	比	这	场合	要求	.

但直觉告诉他，他感到比实际情况更加沮丧。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ['fɜːrðər] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [æn; ən]

He	walked	on	further	towards	a	neighbouring	village	,	and	did	not	return	till	an
他	步行	在	更远	向	一个	邻接	村庄	,	和	做过	不是	返回	直到	一个

['aʊər] ['leɪtər] .

hour	later	.
小时	之后	.

他继续向邻近的村庄走去，一个小时后才返回。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][goʊ]

Then	he	distinguished	in	the	gloaming	a	white	dress	cross	the	road	,	and	go
然后	他	杰出的	在	这	黄昏	一个	白色的	裙子	叉	这	路	,	和	去

然后，他在暮色中辨认出一件白色连衣裙穿过马路，然后走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] .

towards	the	Hall	by	way	of	the	fields	.
向	这	大厅	经过	方式	的	这	字段	.

穿过田野，朝着大厅走去。

[hjuː] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dres] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [nel] ,

Hugh	felt	sure	that	the	dress	belonged	to	Nell	,
休	毛毡	当然	那	这	裙子	属于	到	内尔	,

休确信那件裙子是内尔的。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][fɑːrm] [ðæt] [naɪt] .

and	yet	she	had	told	him	she	should	not	leave	the	farm	that	night	.
和	然而	她	有	讲述	他	她	应该	不是	离开	这	农场	那	夜晚	.

然而，她曾告诉他，她当晚不应该离开农场。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [tuː] ,

And	what	should	she	want	up	at	the	Hall	,	too	,
和	什么	应该	她	想	向上	在	这	大厅	,	也	,

那么，她希望在名人堂里得到什么呢?

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

just	as	the	family	had	returned	to	it	,
只是	作为	这	家庭	有	返回	到	它	,

就在一家人回到那里的时候，

[wen] [ʃiː; ʃi]['nevər] [went] [nɪr] ['mɪsɪz]['hoʊdi][fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

when	she	never	went	near	Mrs	Hody	for	weeks	together	when	the	house	was
什么时候	她	绝不	去	靠近	太太	霍迪	为了	周	一起	什么时候	这	房子	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

当房子空着的时候，她连续好几个星期都没靠近霍迪太太。

[hjuː] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪ'nɪgmə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]

Hugh	puzzled	over	this	enigma	for	a	long	time	without	coming	to	a	satisfactory
休	困惑	超过	这	谜	为了	一个	长的	时间	没有	未来	到	一个	令人满意的

[sə'luːʃ(ə)n] ,

solution	,
解决方案	,

休·麦克唐纳对这个谜题困惑了很久，始终没有找到令人满意的答案。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːrm][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

but	he	turned	into	Panty	-	cuckoo	Farm	just	to	see	if	his	suspicion	was
但	他	转向	进入	内裤	-	布谷鸟	农场	只是	到	看	如果	他的	怀疑	曾是

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

但他还是去了潘蒂库克农场，想看看自己的怀疑是否正确。

['miːnwaɪl] [nel] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [wei] [tuː; tə][geɪn][æn; ən]

Meanwhile	Nell	was	creeping	up	to	the	Hall	by	a	back	way	to	gain	an
同时	内尔	曾是	爬行	向上	到	这	大厅	经过	一个	后退	方式	到	获得	一个

['ɔːdiəns] [ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz]['hoʊdi] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] .

audience	of	old	Mrs	Hody	while	the	family	was	at	dinner	.
观众	的	老的	太太	霍迪	尽管	这	家庭	曾是	在	晚餐	.

与此同时，内尔偷偷地从后门溜到大厅，想在霍迪一家用餐时见见老太太。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [best] , [ɔːr][ðə; ði] [wɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] [ðæt] [naɪt] .

She	felt	she	must	know	the	best	,	or	the	worst	,	before	she	slept	that	night	.
她	毛毡	她	必须	知道	这	最好的	,	或者	这	最差	,	前	她	睡着了	那	夜晚	.

她觉得在当晚入睡前，必须知道最好的结果还是最坏的结果。

- ['mɪsɪz]['hoʊdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn] [ðæt] ['wɜːrðɪ] ,

'	Mrs	Hody	,	'	she	said	,	as	she	burst	in	upon	that	worthy	,
-	太太	霍迪	,	-	她	说	,	作为	她	爆裂	在	之上	那	值得	,

“霍迪夫人，”她说着，冲进了那间令人尊敬的房间。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tiː] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði][tɪt] - ['bɪts] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

making	a	comfortable	tea	off	all	the	tit	-	bits	that	came	down	from	her
制作	一个	舒服的	茶	离开	全部	这	山雀	-	比特	那	来了	向下	从	她

['mæstɚz] ['teɪbl] ,

master's	table	,
硕士学位	桌子	,

她用主人桌上剩下的各种零碎物件泡了一杯香浓的茶。

- ['mʌðər] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [teɪk] [tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði]

'	mother	sent	me	up	to	ask	you	if	the	gentlemen	will	take	tea	or	coffee	in	the
-	母亲	发送	我	向上	到	问	你	如果	这	先生们	将要	拿	茶	或者	咖啡	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“母亲让我上来问问各位先生早上是想喝茶还是咖啡。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 165]
- [页 -]

[第 165 页]

- [lɔː] - !
' Lor ' !
- 洛尔 - !

“主啊！”

[maɪ] [dɪr] , ['niːðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
my dear , neither I should say .
我的 亲爱的 , 两者都不 我 应该 说 .

亲爱的，我也不该说。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] ['trʌblɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
What will they want with troubling your mother about such things .
什么 将要 他们 想 和 令人不安的 你的 母亲 关于 这样的 事物 .

他们为什么要为这些事打扰你母亲?

[ɪf] [ðeɪv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
If they've been used to it ,
如果 他们有 到过 用过的 到 它 ,

如果他们已经习惯了，

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] ['ɔːrdər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .
her ladyship will order me to send it down for them from the Hall .
她 夫人 将要 命令 我 到 发送 它 向下 为了 他们 从 这 大厅 .

夫人会吩咐我从大厅里把东西送下去给他们。

[aɪ] ['wʌndər] [wət'evər] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] . -
I wonder whatever put such an idea into her head . '
我 想知道 任何 放 这样的 一个 主意 进入 她 头 . -

我很好奇是什么让她产生了这样的想法。

- [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , - [ænd; ənd] [pliːz] ,
' Oh , she thought it best to make sure , ' replied the girl , ' and please ,
- 哦 , 她 想法 它 最好的 到 制作 当然 , - 回复 这 女孩 , - 和 请 ,

“哦，她觉得最好还是确认一下，”女孩回答说，“还有，拜托了。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [neɪmz] ? -
what are their names ? '
什么 是 他们的 姓名 ? -

他们叫什么名字?

- [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [neɪmz] ?
' The gentlemen's names ?
- 这 绅士的 姓名 ?

“这两位先生的名字是什么？”

[waɪ] , [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɛnəks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] . -
Why , one is the Honourable Mr Lennox , and the other is a Mr Portland . '
为什么 , 一 是 这 尊敬的 先生 伦诺克斯 , 和 这 其他 是 一个 先生 波特兰 . -

一位是尊敬的伦诺克斯先生，另一位是波特兰先生。

- ['pɔːrtlənd] ? - [ɪk'skleɪmd] [nel] .
' Portland ? ' exclaimed Nell .
- 波特兰 ? - 惊呼 内尔 .

“波特兰？”内尔惊呼道。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ?
' Are you sure ?
- 是 你 当然 ?

'你确定吗?

['pɔːrtlənd] ? -
Portland ? '
波特兰 ? -

波特兰?

- [jes] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] .
' Yes , my girl , I'm quite sure .
- 是的 , 我的 女孩 , 我是 相当 当然 .

“是的，我的女儿，我很确定。”

['mɪstər][dʒɑːn] ['pɔːrtlənd] , [ðoʊ] [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] .
Mr John Portland , though I've never seen him at the Hall before .
先生 约翰 波特兰 , 尽管 我已经 绝不 已见 他 在 这 大厅 前 .

虽然我以前从未在音乐厅见过约翰·波特兰先生。

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
He comes from London , I believe .
他 来 从 伦敦 , 我 相信 .

我记得他好像是伦敦人。

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [st'reɪndʒəz] ,
Sir Archibald's always picking up strangers ,
先生 阿奇博尔德的 总是 挑选 向上 陌生人 ,

阿奇博尔德爵士总是搭讪陌生人。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
and bringing them here to eat their heads off at his expense .
和 带来 他们 这里 到 吃 他们的 头部 离开 在 他的 费用 .

把他们带到这里来，让他花钱把他们的脑袋吃掉。

[wel] , [sʌm; səm][foʊks][hæv; həv] [kwɪr] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
Well , some folks have queer notions of pleasure .
出色地 , 一些 各位 有 酷儿 概念 的 乐趣 .

嗯，有些人对快乐的理解很奇特。

['hævnt] [ðeɪ] ?
Haven't they ?
还没有 他们 ?

难道不是吗?

[oʊ] , [jʊə(r)] [ɔːf] .
Oh , you're off .
哦 , 你是 离开 .

哦，你走了。

[wel] , [gɪv] [maɪ][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Well , give my respects to your mother , and tell her to
出色地 , 给 我的 尊重 到 你的 母亲 , 和 告诉 她 到
[maɪnd][ænd; ənd]
mind and
头脑 和

请代我向您母亲问好，并告诉她要照顾好自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[kiːp] [ɔːl][hɜːr; hər] [sper] [kriːm] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːl] ,
keep all her spare cream and chickens for the Hall ,
保持 全部 她 空闲的 奶油 和 鸡 为了 这 大厅 ,

她把多余的奶油和鸡都留给霍尔。

[fɔːr; fər] [aɪl] [wɑːnt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][send][ˌem 'iː] . -
for I'll want everything she can send me . '
为了 患病的 想 一切 她 能 发送 我 . -

因为我想要她能寄给我的一切。

- [jes] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] , - [rɪ'plaɪd] [nel] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] ,
' Yes , yes , I will tell her , ' replied Nell , in a muffled voice ,
- 是的 , 是的 , 我 将要 告诉 她 , - 回复 内尔 , 在 一个 闷音 嗓音 ,

“是的，是的，我会告诉她的。”内尔闷闷地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] , — - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
as she turned away repeating in her inmost heart , — ' What shall I do ?
作为 她 转向 离开 重复 在 她 最 心 , — - 什么 将 我 做 ?

她转身离开，内心深处反复念叨着：“我该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːrm] ['pɑːrlər] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [hjuː] ['əuin] ,
' As she walked into the farm parlour , she encountered Hugh Owen ,
- 作为 她 步行 进入 这 农场 客厅 , 她 遭遇 休 欧文 ,

她走进农场客厅时，遇到了休·欧文。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
who looked at her through and through .
WHO 看起来 在 她 通过 和 通过 .

他仔细地打量了她一番。

- [wel] [maɪ] [læs] , - [bɪ'gæn]['mɪsɪz] [lu(ː)'welin] , - [hɪəz] [hjuː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,
' Well my lass , ' began Mrs Llewellyn , ' here's Hugh waiting for you , you see ,
- 出色地 我的 小姐 , - 开始 太太 卢埃林 , - 这里是 休 等待 为了 你 , 你 看 ,

“好了，姑娘，”卢埃林太太开口说道，“你看，休在等你呢。”

[soʊ][aɪm][glæd] [jʊə(r)] [kʌm] .
so I'm glad you're come .
所以 我是 高兴的 你是 来 .

所以我很高兴你能来。

['hiːz] [bɪn] [meɪn] ['peɪʃ(ə)nt] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . -
He's been main patient , sitting here for the best part of an hour . '
他是 到过 主要的 病人 , 坐着 这里 为了 这 最好的 部分 的 一个 小时 . -

他一直是主要病人，在这里坐了将近一个小时了。

- [wel] , [gʊd] - [naɪt] , - [sed] [nel] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .
' Well , good - night , ' said Nell , making for the door that led to her chamber .
- 出色地 , 好的 - 夜晚 , - 说 内尔 , 制作 为了 这 门 那 引领 到 她 房间 .

“好了，晚安。”内尔说着，走向通往她房间的门。

- [waɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ][stɑːp][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ?
' Why , won't you stop and talk to him a bit now you have come ?
- 为什么 , 惯于 你 停止 和 讲话 到 他 一个 少量 现在 你 有 来 ?

“既然来了，为什么不停下来和他聊一会儿呢？”

- [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
' remonstrated her mother .
- 抗议 她 母亲 .

“她母亲抗议道。”

- [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] [hjuː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] -
' I have already told Hugh that I have no time for talking to him to -
- 我 有 已经 讲述 休 那 我 有 不 时间 为了 说 到 他 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我已经告诉休，我今晚没时间和他说话。

- [rɪ'plaɪd] [nel] , [wɪ'ðaʊt] [ə'restɪŋ] [hɜːr; hər] ['futsteps] .
' replied Nell , without arresting her footsteps .
- 回复 内尔 , 没有 逮捕 她 脚步声 .

“我回答道，脚步没有停下。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
' And you told me , also , that you were
- 和 你 讲述 我 , 还 , 那 你 是

你还告诉我，你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə] - [naɪt] , [nel] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
not going to leave the farm to - night , Nell , ' said the young man ,
不是 去 到 离开 这 农场 到 - 夜晚 , 内尔 , - 说 这 年轻的 男人 ,

“今晚我不会离开农场，内尔，”年轻人说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
with the least bit of reproach in his tone .
和 这 至少 少量 的 责备 在 他的 语气 .

他的语气中丝毫没有责备之意。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['fɪrsnəs] .
She turned round on him with unnecessary fierceness .
她 转向 圆形的 在 他 和 不必要 凶猛 .

她猛地转身瞪着他，语气异常凶狠。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][duː][ɔːr][nɑːt] ?
' And what is it to you if I do or not ?
- 和 什么 是 它 到 你 如果 我 做 或者 不是 ?

“我做与不做，关你什么事？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] ['kiːpər] ?
Are you my keeper ?
是 你 我的 守门员 ?

你愿意做我的守护者吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['ækʃnz] ?
Am I obliged to account to you for my actions ?
是 我 有义务 到 帐户 到 你 为了 我的 行动 ?

我是否有义务向你解释我的行为?

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt]
My father and mother are the only people who have any right to find fault
我的 父亲 和 母亲 是 这 仅有的 人们 WHO 有 任何 正确的 到 寻找 过错
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

只有我的父母才有资格挑我的毛病。

[ɔːr][tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] ['goʊɪŋz] - [aʊt] [ɔːr] ['kʌmɪŋz] - [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][hoʊld][maɪ'self]

or	to	regulate	my	goings	-	out	or	comings	-	in	,	and	I	do	not	hold	myself
或者	到	调节	我的	行进	-	出去	或者	来访	-	在	,	和	我	做	不是	抓住	我

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

responsible	to	anyone	else	.
负责任的	到	任何人	别的	.

或者规范我的出入，我不对其他人承担责任。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] , [hjuː] .

You	are	taking	too	much	upon	yourself	,	Hugh	.
你	是	采取	也	很多	之上	你自己	,	休	.

休，你承担的责任太多了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .

For	the	future	,	I	shall	refuse	to	tell	you	anything	.
为了	这	未来	,	我	将	拒绝	到	告诉	你	任何事物	.

今后，我将拒绝告诉你任何事情。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [ˌʌp'sterz] ,

'	And	she	flew	upstairs	,
-	和	她	飞翔	楼上	,

然后她飞上了楼。

['liːvɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hjuː] ['əuin] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ]

leaving	both	her	mother	and	Hugh	Owen	in	a	state	of	consternation	at	such
离开	两个都	她	母亲	和	休	欧文	在	一个	状态	的	惊愕	在	这样的

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempər] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

an	unusual	exhibition	of	temper	on	her	part	.
一个	异常	展览	的	脾气	在	她	部分	.

她如此反常地发脾气，令她的母亲和休·欧文都感到十分震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['krɪsməs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['daʊədʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['dɛvənɪʃ] [hæd; həd]

Christmas	was	over	;	the	Countess	Dowager	and	the	Ladies	Devenish	had
圣诞节	曾是	超过	;	这	伯爵夫人	老妇	和	这	女士们	魔鬼般的	有

['teɪkən][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - ;

taken	their	departure	from	Thistlemere	;
已采取	他们的	离开	从	-	;

圣诞节结束了；伯爵夫人和德文尼什夫人已经离开了蓟花庄园；

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪn'kleмənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

the	weather	was	inclement	,	and	a	great	deal	of	time	had	to	be
这	天气	曾是	恶劣天气	,	和	一个	伟大的	交易	的	时间	有	到	是

[spent] [ˌɪn'dɔːrz] ;

spent	indoors	;
花费	室内	;

天气恶劣，大部分时间都不得不待在室内；

[wɪtʃ] [meɪd] ['nɔːrə]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

which	made	Nora	often	wish	that	she	and	her	husband	were	alone	.
哪个	制成	诺拉	经常	希望	那	她	和	她	丈夫	是	独自的	.

这让诺拉常常希望她和丈夫能单独相处。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

One	day	she	expressed	something	of	the	kind	to	him	.
一	天	她	表达	某物	的	这	种类	到	他	.

有一天，她向他表达了类似的意思。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， —

She	said	,	—
她	说	，	—

她说，——

- [aɪ] [θɔːt] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ðer; ðər] ['kʌntri] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

'	I	thought	people	usually	kept	their	country	seats	for	the	purposes	of
-	我	想法	人们	通常	保留	他们的	国家	座位	为了	这	目的	的

[rɪˈtaɪərmənt] ，

retirement	,
退休	，

“我原以为人们通常保留乡间别墅是为了退休养老。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [əˈloʊn] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .

but	we	have	never	been	alone	since	we	came	here	.
但	我们	有	绝不	到过	独自的	自从	我们	来了	这里	.

但自从来到这里，我们就从未感到孤单过。

- ['ɪlfrəˌkʊm] [læft] .

'	Ilfracombe	laughed	.
-	伊尔弗勒科姆	笑了	.

伊尔弗勒科姆笑了。

- [waɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ， [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ?

'	Why	,	my	darling	,	what	do	you	call	us	at	the	present	moment	?
-	为什么	，	我的	亲爱的	，	什么	做	你	称呼	我们	在	这	展示	片刻	?

“亲爱的，你现在该如何称呼我们呢？”

[wiː; wi] ['kudnt] [wel] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈloʊn] . -

We	couldn't	well	be	much	more	alone	.	'
我们	不能	出色地	是	很多	更多的	独自的	.	-

我们再也找不到比这更孤独的了。

- ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [ɪz] [hɪr] ， - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

'	Mr	Portland	is	here	,	'	replied	the	countess	.
-	先生	波特兰	是	这里	，	-	回复	这	伯爵夫人	.

“波特兰先生在这里，”伯爵夫人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

- [oʊld][dʒæk] !

'	Old	Jack	!
-	老的	杰克	!

老杰克!

[juː; jʊ][dəunt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['enibɑːdi] ， ['ʃʊrli] ?

You	don't	call	him	anybody	,	surely	?
你	不	称呼	他	任何人	，	一定	?

你肯定不会叫他什么人吧?

['hiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] - [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

He's	as	much	at	home	at	Thistlemere	as	we	are	.
他是	作为	很多	在	家	在	-	作为	我们	是	.

他就像我们一样，把蒂斯尔米尔当成了自己的家。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ˌɔːltə'geðər] .

I	wish	he	would	live	here	altogether	.
我	希望	他	会	居住	这里	共	.

我希望他能一直住在这里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [goʊ] .

I	don't	know	what	I	shall	do	when	he	does	go	.
我	不	知道	什么	我	将	做	什么时候	他	做	去	.

他走了以后，我不知道我该怎么办。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][oʊld] [tʃʌm] [tuː; tə] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] . -

I	shall	be	lost	without	my	old	chum	to	smoke	with	and	talk	to	.	'
我	将	是	丢失的	没有	我的	老的	密友	到	抽烟	和	和	讲话	到	.	-

没有老朋友一起抽烟聊天，我会不知所措的。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [sʌtʃ] [kə'læməti] , - [sed] ['nɔːrə] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

'	I	don't	think	you	need	anticipate	any	such	calamity	,	'	said	Nora	,	with	something
-	我	不	思考	你	需要	预料	任何	这样的	灾害	,	-	说	诺拉	,	和	某物

[ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ,

of	her	old	,
的	她	老的	,

“我想你不必预料到任何这样的灾难，”诺拉用她那略带老派的语气说道。

[ʃɑːrp] ['mænər] .

sharp	manner	.
锋利的	方式	.

态度强硬。

- ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] . -

'	Mr	Portland	does	not	appear	to	have	the	slightest	intention	of	moving	.	'
-	先生	波特兰	做	不是	出现	到	有	这	丝毫	意图	的	移动	.	-

“波特兰先生似乎丝毫没有搬家的打算。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

'	He	was	thinking	of	it	,	though	.
-	他	曾是	思维	的	它	,	尽管	.

“他确实考虑过这件事。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] ['jestərdeɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] ,

He	had	a	letter	yesterday	,	which	he	said	obliged	him	to	return	to	town	,
他	有	一个	信	昨天	,	哪个	他	说	有义务	他	到	返回	到	镇	,

他昨天收到一封信，他说信里要求他返回城里。

[bʌt; bət][aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ɪn'sted] .

but	I	persuaded	him	to	write	instead	.
但	我	被说服	他	到	写	反而	.

但我说服他改写文章。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [dʌl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

It	would	be	awfully	dull	for	me	if	he	went	away	,
它	会	是	非常	乏味的	为了	我	如果	他	去	离开	,

如果他走了，我的生活会非常无聊。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] . -

just	at	this	time	when	there	is	nothing	going	on	.	'
只是	在	这	时间	什么时候	那里	是	没有什么	去	在	.	-

就在这个时候，什么事都没发生。

- [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

'	Complimentary	to	me	,	'	retorted	the	young	countess	,	with	a	shrug	.
-	免费	到	我	,	-	反驳	这	年轻的	伯爵夫人	,	和	一个	耸肩	.

“这对我来说是莫大的赞美，”年轻的伯爵夫人耸了耸肩，反驳道。

- [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
' Now , my darling , you know what I mean .
- 现在 , 我的 亲爱的 , 你 知道 什么 我 意思是 .

“现在，我的宝贝，你知道我的意思了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][sɪt][ʌp][tɪl]
You are all the world to me — a part of myself — but you can't sit up till
你 是 全部 这 世界 到 我 — 一个 部分 的 我 — 但 你 不能 坐 向上 直到
[ðə; ði][smɔːl]['aʊərz] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [ænd; ənd]['smoʊkɪŋ][sɪ'gɑːrz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
the small hours playing billiards and smoking cigars with me .
这 小的 小时 玩耍 台球 和 吸烟 雪茄 和 我 .

你对我来说就是全世界——是我的一部分——但你不能陪我熬夜到凌晨打台球、抽雪茄。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 170]
- [页 -]

[第 170 页]

- [noʊ] . [aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][sɪ'gɑːrz] , ['ɪlfrəˌkʊm] . -
' No . I draw the line at cigars , Ilfracombe . '
- 不 . 我 画 这 线 在 雪茄 , 伊尔弗勒科姆 . -

“不，伊尔弗勒科姆，我绝对不抽雪茄。”

- [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] ['meni] ['reɪni] [ænd; ənd]['dɜːrti] [deɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,
' And then , how many rainy and dirty days there are ,
- 和 然后 , 如何 许多 下雨 和 肮脏的 天 那里 是 ,

“然后，还有多少阴雨绵绵、脏兮兮的日子呢？”

[wen] [juː; jʊ]['oʊnli] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][sɪt]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [toʊst] [jʊr; jər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .
when you only feel inclined to sit over the fire and toast your pretty little feet .
什么时候 你 仅有的 感觉 倾斜 到 坐 超过 这 火 和 吐司 你的 漂亮的 小的 脚 .

当你只想坐在火堆旁烤烤你漂亮的小脚丫时。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðen] , [ɪf] [dʒæk][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][goʊ] ['pɑːtɪŋ] ['ræbəts] ,
What would become of me then , if Jack were not here to go potting rabbits ,
什么 会 变得 的 我 然后 , 如果 杰克 是 不是 这里 到 去 盆栽 兔子 ,

如果杰克不在身边帮我打兔子，那我该怎么办呢?

[ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ræts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teriːəz] .
or turning the rats out of the barns with the terriers .
或者 转弯 这 老鼠 出去 的 这 谷仓 和 这 梗犬 .

或者用猎犬把老鼠从谷仓里赶出来。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][soʊ] ['fraɪtfəli] [dʌl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,
The country is so frightfully dull at this time of year ,
这 国家 是 所以 可怕地 乏味的 在 这 时间 的 年 ,

这个国家在每年的这个时候都显得格外沉闷乏味。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . -
you would be bored to death with only me to talk to . '
你 会 是 无聊的 到 死亡 和 仅有的 我 到 讲话 到 . -

如果只有我一个人跟你说话，你会无聊死的。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['ɪlfrəˌkʊm] ? -
' Do you think so , Ilfracombe ? '
- 做 你 思考 所以 , 伊尔弗勒科姆 ? -

“伊尔弗勒科姆，你们也这么认为吗？”

- [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr]

'	I	feel	sure	of	it	,	and	how	should	we	pass	the	evenings	without	our
-	我	感觉	当然	的	它	,	和	如何	应该	我们	经过	这	晚上	没有	我们的

[wɪst] ?

whist	?
惠斯特	?

“我对此深信不疑，没有惠斯特牌，我们该如何度过夜晚呢？”

['bæbɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə]

Babbage	is	the	only	man	within	hail	of	us	who	thinks	it	worth	his	while	to
巴贝奇	是	这	仅有的	男人	之内	冰雹	的	我们	WHO	思考	它	值得	他的	尽管	到

[kʌm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] ;

come	over	for	a	game	;
来	超过	为了	一个	游戏	;

在我们这群人中，只有巴贝奇觉得过来打一场比赛是值得的；

[soʊ] [ɪf] [dʒæk][wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eksaɪl] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

so	if	Jack	were	not	good	enough	to	exile	himself	for	the	pleasure	of	our
所以	如果	杰克	是	不是	好的	足够的	到	流亡	他自己	为了	这	乐趣	的	我们的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

所以，如果杰克不屑于为了取悦我们而自我放逐，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɪmpɔːrt] ['sʌmwʌn] [els] , [huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [pleɪ] [hæf]

we	should	be	obliged	to	import	someone	else	,	who	would	probably	not	play	half
我们	应该	是	有义务	到	进口	某人	别的	,	WHO	会	大概	不是	玩	一半

[soʊ] [wel] .

so	well	.
所以	出色地	.

我们或许不得不引进其他人，但这个人可能连我们一半的水平都达不到。

- [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs]

'	Lord	and	Lady	Ilfracombe	were	riding	together	at	the	time	of	this
-	主	和	女士	伊尔弗勒科姆	是	骑术	一起	在	这	时间	的	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“伊尔弗勒科姆勋爵和夫人当时正一起骑马，谈话就发生在那时。”

['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪnz]

walking	their	horses	slowly	round	the	lanes
步行	他们的	马匹	缓慢地	圆形的	这	车道

他们牵着马，缓缓地沿着小路走着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ə'baʊt] - , [fɔːr; fər]['nɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['hɔːrswʊmən] .

about	Thistlemere	,	for	Nora	was	not	an	experienced	horsewoman	.
关于	-	,	为了	诺拉	曾是	不是	一个	经验丰富的	女骑手	.

关于蒂斯尔米尔湖，因为诺拉并不是一位经验丰富的骑手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['iːðər] ['raɪdɪŋ] [ɔːr] ['draɪvɪŋ] [ɪn]['mɔːltə] ,

She	had	had	no	opportunity	of	either	riding	or	driving	in	Malta	,
她	有	有	不	机会	的	任何一个	骑术	或者	驾驶	在	马耳他	,

她在马耳他既没有机会骑马也没有机会开车。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [im'plɔiŋ] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

and	her	husband	was	employing	his	leisure	by	teaching	her	something	of
和	她	丈夫	曾是	雇用	他的	闲暇	经过	教学	她	某物	的

[bəuθ][aːts] .

both	arts	.
两个都	艺术	.

她的丈夫利用空闲时间教她一些艺术和技艺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ; ['plʌki] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

She	was	a	pupil	to	be	proud	of	;	plucky	in	the	extreme	,
她	曾是	一个	瞳孔	到	是	自豪的	的	;	勇敢的	在	这	极端	,

她是一位值得骄傲的学生；极其勇敢。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rekləs] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət]

and	only	a	little	reckless	and	disposed	to	imagine	she	could	do	it	all	at
和	仅有的	一个	小的	鲁莽	和	处置	到	想象	她	可以	做	它	全部	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

她有点鲁莽，总以为自己可以一次性完成所有事情。

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɑːn]['kɑːnstənt] ['tentər] - [hʊks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

which	kept	the	earl	on	constant	tenter	-	hooks	about	her	.
哪个	保留	这	伯爵	在	持续的	帐篷	-	钩子	关于	她	.

这让伯爵对她始终提心吊胆。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] , —

As	he	finished	speaking	to	her	now	,	she	exclaimed	rather	impatiently	,	—
作为	他	完成的	请讲	到	她	现在	,	她	惊呼	相当	不耐烦地	,	—

他刚说完话，她就有些不耐烦地喊道：

- [oʊ] , ['veri] [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Oh	,	very	well	,	let	us	say	no	more	about	it	,
-	哦	,	非常	出色地	,	让	我们	说	不	更多的	关于	它	,

“哦，好吧，我们就不再多说了。”

- [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [mer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ]

'	and	struck	the	spirited	little	mare	she	was	riding	sharply	across	the	neck	with
-	和	击	这	精神抖擞	小的	母马	她	曾是	骑术	尖锐地	穿过	这	脖子	和

[hɜːr; hər] [wɪp] .

her	whip	.
她	鞭	.

“然后她用鞭子狠狠地抽打了她骑着的那匹活泼的小母马的脖子。”

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][set] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ][hɑːrd]['gæləp] ,

The	animal	started	and	set	off	suddenly	at	a	hard	gallop	,
这	动物	开始	和	放	离开	突然	在	一个	难的	驰骋	,

那动物突然起身，疾驰而去。

['nɪrli] [ʌn'siːtɪŋ] [hɜːr; hər]['raɪdər][baɪ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] .

nearly	unseating	her	rider	by	the	rapidity	of	her	action	.
几乎	罢免	她	骑士	经过	这	快速	的	她	行动	.

她动作之快，几乎将骑手从马上甩了下来。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['fɑːloʊd] ,

The	earl	followed	,
这	伯爵	随后	,

伯爵跟了上去。

[ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mer] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
in an access of alarm until he saw that the mare had settled down into a
在 一个 使用权 的 警报 直到 他 锯 那 这 母马 有 定居 向下 进入 一个
['mɑːdərət] ['kæntər] [ə'gen] .
moderate canter again .
缓和 慢跑 再次 .

他惊慌失措，直到看到母马又恢复了适中的慢跑。

- ['nɔːrə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
' Nora , my darling !
- 诺拉 , 我的 亲爱的 !

“诺拉，我的宝贝！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] .
' he exclaimed , as he came up with her , ' you mustn't do that .
- 他 惊呼 , 作为 他 来了 向上 和 她 , - 你 不得 做 那 .

他一边和她一起走上前去，一边喊道：“你不能那样做。”

['liːlə,'lailə][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
Leila won't stand it .
莱拉 惯于 站立 它 .

莱拉绝对不能容忍。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θroʊ]
She will throw
她 将要 扔

她会扔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] .
you some day to a dead certainty .
你 一些 天 到 一个 死的 肯定 .

总有一天你会彻底完蛋。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] [freɪt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
You gave me a pretty fright , I can tell you .
你 给予 我 一个 漂亮的 惊吓 , 我 能 告诉 你 .

说真的，你可把我吓了一跳。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θroʊn] . -
What should I do if you were thrown . '
什么 应该 我 做 如果 你 是 抛掷 . -

如果你被扔出去了，我该怎么办?

- [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] , [aɪ][hoʊp] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['læfɪŋ] ,
' Pick me up again , I hope , ' replied the countess , laughing ,
- 挑选 我 向上 再次 , 我 希望 , - 回复 这 伯爵夫人 , 笑 ,

“希望你还能再来接我，”伯爵夫人笑着回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] .
as if it were an excellent joke .
作为 如果 它 是 一个 出色的 开玩笑 .

就好像这是一个绝妙的笑话一样。

- [jes] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broukən] [lɪm] [pər'hæps] , [ænd; ənd]['fænsi] [wʌt] [maɪ] [rɪ'mɔ:rs] [wʊd]
' Yes , but with a broken limb perhaps , and fancy what my remorse would
- 是的 , 但 和 一个 破碎的 肢 也许 , 和 想要 什么 我的 悔恨 会
[bi:; bi] [ɪf] [ðæt] ['hæpənd] .
be if that happened .
是 如果 那 发生 .

“是啊，但也许会断了胳膊腿，想想如果真那样的话，我会多么后悔啊。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [bi:st] .
I should never forgive myself for having mounted you on the beast .
我 应该 绝不 原谅 我 为了 拥有 安装 你 在 这 兽 .

我永远无法原谅自己把你骑在了那头野兽身上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] [θɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] . -
But she really is a good - tempered thing if you know how to take her . '
但 她 真的 是 一个 好的 - 淬火 事物 如果 你 知道 如何 到 拿 她 . -

但如果你懂得如何对待她，她其实脾气很好。

- [dʒʌst] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , - [sed] ['nɔ:rə] , ['smaɪlɪŋ] .
' Just like her mistress , ' said Nora , smiling .
- 只是 喜欢 她 情妇 , - 说 诺拉 , 微笑 .

“就像她的女主人一样，”诺拉笑着说。

- [bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , ['ɪlfrəˌkʊm] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] .
' But , seriously , Ilfracombe , I will be more careful .
- 但 , 严重地 , 伊尔弗勒科姆 , 我 将要 是 更多的 小心 .

“但是，说真的，伊尔弗勒科姆，我会更加小心。”

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [leg] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔ:rt] . -
I don't want to break my leg before I am presented at Court . '
我 不 想 到 休息 我的 腿 前 我 是 呈现 在 法庭 . -

我可不想在出庭前摔断腿。

- [nɔ:r] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [hoʊp] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
' Nor after it , I hope , my darling .
- 也不 后 它 , 我 希望 , 我的 亲爱的 .

“我希望以后也不会，我的爱人。”

[bʌt; bət] [wɔ:k] ['li:lə,'lailə] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] ['sɪmər] [daʊn] [ə; eɪ]
But walk Leila now , there's a good child , and let her simmer down a
但 走 莱拉 现在 , 有 一个 好的 孩子 , 和 让 她 煨 向下 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

但现在带莱拉出去走走吧，她是个好孩子，让她冷静一下。

[ju:v] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [du:] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [mɪst] [ðə; ði] [ɑ:d] [trɪk] . -
You've made me feel just as I do when I think I've missed the odd trick . '
你已经 制成 我 感觉 只是 作为 我 做 什么时候 我 思考 我已经 错过 这 奇怪的 诡计 . -

你让我感觉就像我觉得自己错过了什么关键时刻一样。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['fɑ:ndɚ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , ['ɪlfrəˌkʊm] , - [sed] ['nɔ:rə]
' I believe you are fonder of playing cards than anything , Ilfracombe , ' said Nora
- 我 相信 你 是 更爱 的 玩耍 牌 比 任何事物 , 伊尔弗勒科姆 , - 说 诺拉
['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“伊尔弗勒科姆，我相信你最喜欢的就是打牌，”诺拉缓缓说道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ɪk'sept] [ju:; jʊ] .
' I am — except you .
- 我 是 — 除了 你 .

“我是——除了你。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]
But **they** **are** **so**
但 他们 是 所以

但他们是如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['dʒɑːli] — [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [kɑːrdz] .
jolly **—** **there's** **so** **much** **excitement** **about** **cards** **.**
快乐的 — 有 所以 很多 激动 关于 牌 .

真有趣——玩纸牌游戏真是太令人兴奋了。

[ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ə'laɪv] . -
They **keep** **a** **man** **alive** **.** **'**
他们 保持 一个 男人 活 . -

他们救了一个人的命。

- [bʌt; bət] , ['ɪlfrəˌkʊm] , [waɪ] [niːd] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [haɪ] [steɪks] ?
' **But** **,** **Ilfracombe** **,** **why** **need** **we** **always** **play** **for** **such** **high** **stakes** **?**
- 但 , 伊尔弗勒科姆 , 为什么 需要 我们 总是 玩 为了 这样的 高的 赌注 ?

“但是，伊尔弗勒科姆，为什么我们总是要打这么大的赌注呢？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lɔːst] ['θɜːrti] [paʊndz] [æt; ət] “ ['sændˌaʊn] ” ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ? -
Do **you** **know** **I** **lost** **thirty** **pounds** **at** **“** **Sandown** **”** **yesterday** **evening** **?** **'**
做 你 知道 我 丢失的 三十 磅 在 “ 桑当 ” 昨天 晚上 ? -

你知道我昨晚在“桑当”减了三十磅吗?

- [dɪd] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ?
' **Did** **you** **,** **dearest** **?**
- 做过 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你做到了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kliːnd] [aʊt] ?
Are **you** **cleaned** **out** **?**
是 你 已清洗 出去 ?

你的钱都花光了吗?

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [hoʊm] . -
I **will** **let** **you** **have** **some** **more** **as** **soon** **as** **we** **reach** **home** **.** **'**
我 将要 让 你 有 一些 更多的 作为 很快 作为 我们 抵达 家 . -

等我们到家后，我再给你一些。

- [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .
' **No** **,** **it** **is** **not** **that** **.**
- 不 , 它 是 不是 那 .

不，不是那样的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['evri]
It **would** **not** **signify** **once** **in** **a** **way** **perhaps** **,** **but** **it** **is** **the** **same** **thing** **every**
它 会 不是 表示 一次 在 一个 方式 也许 , 但 它 是 这 相同的 事物 每一个
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

从某种意义上说，这或许不具有任何意义，但每晚都是同样的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] . -
It **seems** **an** **awful** **waste** **of** **money** **.** **'**
它 似乎 一个 可怕 浪费 的 钱 . -

这简直是浪费钱。

- [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .
' Not if you enjoy it , dear .
- 不是 如果 你 享受 它 , 亲爱的 .

“如果你喜欢的话，亲爱的，那就不是。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wɪs(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We must pay for our whistle , you know .
我们 必须 支付 为了 我们的 哨 , 你 知道 .

你知道，我们的哨子是要花钱买的。

[kɑːrdz] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [steɪks] .
Cards would be no fun without the stakes .
牌 会 是 不 乐趣 没有 这 赌注 .

如果没有赌注，玩牌就没意思了。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [luːz] . -
And somebody must lose . '
和 某人 必须 失去 . -

总得有人输。

- [jes] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [wɪn] .
' Yes , and somebody must win .
- 是的 , 和 某人 必须 赢 .

“是的，总得有人赢。”

['oʊnli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌmbɑːdi] , [wɪtʃ] ['dʌznt] [siːm] [fer] .
Only , as it happens , it is always the same somebody , which doesn't seem fair .
仅有的 , 作为 它 发生 , 它 是 总是 这 相同的 某人 , 哪个 不 似乎 公平的 .
-
'
-
-

但奇怪的是，每次都是同一个人，这似乎不太公平。

- ['nɔːrə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' Nora , what do you mean ? '
- 诺拉 , 什么 做 你 意思是 ? -

“诺拉，你什么意思？”

- [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['ɪlfrəˌkʊm] .
' Just what I say , Ilfracombe .
- 只是 什么 我 说 , 伊尔弗勒科姆 .

“我就是这么说的，伊尔弗勒科姆。”

[aɪ] [luːz] ['evri] [naɪt] ; [soʊ][duː][juː; jʊ] ; [soʊ] [dʌz] [lɔːrd] ['bæbɪdʒ] ;
I lose every night ; so do you ; so does Lord Babbage ;
我 失去 每一个 夜晚 ; 所以 做 你 ; 所以 做 主 巴贝奇 ;

我每晚都输；你也一样；巴贝奇勋爵也一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɪnz] [ɪz]['mɪstər] ['pɔːrtlənd] .
and the only person who wins is Mr Portland .
和 这 仅有的 人 WHO 胜利 是 先生 波特兰 .

唯一获胜者是波特兰先生。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [siːmz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
All the money seems to go into his pocket .
全部 这 钱 似乎 到 去 进入 他的 口袋 .

所有的钱似乎都进了他的口袋。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 174]
- [页 -]

- [oʊ] , ['nɔːrə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [fer] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	Oh	,	Nora	,	my	darling	,	this	is	not	fair	of	you	.
-	哦	,	诺拉	,	我的	亲爱的	,	这	是	不是	公平的	的	你	.

“哦，诺拉，我的宝贝，这对你不公平。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['predʒədɪst] [ə'genst] [maɪ][oʊld] [tʃʌm] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

You	are	prejudiced	against	my	old	chum	—	I	have	seen	that	from	the	beginning
你	是	有偏见的	反对	我的	老的	密友	—	我	有	已见	那	从	这	开始

— [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dɪr] [oʊld][dʒæk] [wɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [steɪks] ,

—	but	to	say	that	dear	old	Jack	wins	all	the	stakes	,
—	但	到	说	那	亲爱的	老的	杰克	胜利	全部	这	赌注	,

你对我的老朋友有偏见——我从一开始就看得出来——但要说亲爱的老杰克赢定了，

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] — [oʊ] ,

night	after	night	,	is	as	good	as	saying	—	oh	,
夜晚	后	夜晚	,	是	作为	好的	作为	说	—	哦	,

夜复一夜，就好比说——哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]

I	am	sure	you	cannot	mean	it	—	you	cannot	think	of	the	meaning	of	what
我	是	当然	你	不能	意思是	它	—	你	不能	思考	的	这	意义	的	什么

[juː; jʊ] [seɪ] . -

you	say	.	'
你	说	.	-

我相信你不是真心这么想的——你根本没想过你所说的话是什么意思。

- [maɪ] [dɪr] ['ɪlfrəˌkʊm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['miːnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	My	dear	Ilfracombe	,	there	is	no	meaning	about	it	.
-	我的	亲爱的	伊尔弗勒科姆	,	那里	是	不	意义	关于	它	.

“我亲爱的伊尔弗勒科姆，这没有任何意义。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] .

I	am	only	speaking	the	plain	truth	.
我	是	仅有的	请讲	这	清楚的	真相	.

我只是在陈述事实。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I've	seen	it	for	a	long	time	.
我已经	已见	它	为了	一个	长的	时间	.

我早就看到了。

['daʊtləs] , ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n]

Doubtless	,	Mr	Portland	is	the	best	player	of	the	four	,	and	that	is	the	reason
毫无疑问	,	先生	波特兰	是	这	最好的	玩家	的	这	四	,	和	那	是	这	原因

,

’
,

毫无疑问，波特兰先生是四人中最优秀的球员，这就是原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['rɑːðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

but	it	has	struck	me	as	rather	remarkable	.
但	它	有	击	我	作为	相当	卓越	.

但这让我觉得相当不可思议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] , [ɔːr] [laɪk] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] [iːtʃ]

And	it	seems	so	strange	,	too	,	that	friends	should	want	,	or	like	to	pocket	each
和	它	似乎	所以	奇怪的	,	也	,	那	朋友们	应该	想	,	或者	喜欢	到	口袋	每个

['ʌðɚz] ['mʌni] .

other's	money	.
其他的	钱	.

而且，朋友之间想要或喜欢把对方的钱揣进自己口袋，这似乎也很奇怪。

[waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ?
Why can't we play for the love of the game ?
为什么 不能 我们 玩 为了 这 爱 的 这 游戏 ?

为什么我们不能因为热爱这项运动而去比赛呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['ʃʊrli] . -
It would be quite as interesting , surely . '
它 会 是 相当 作为 有趣的 , 一定 . -

那肯定会非常有趣。

- [noʊ] , [noʊ] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] .
' No , no , child , it wouldn't .
- 不 , 不 , 孩子 , 它 不会 .

“不，不，孩子，不会的。”

[hu:'evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [groʊn] [men] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sɪriəsli] [tu:; tə] [pleɪ]
Whoever heard of such a thing as grown men sitting down seriously to play
谁 听到 的 这样的 一个 事物 作为 生长 男人 坐着 向下 严重地 到 玩
[fɔ:r; fər] [lʌv] ?
for love ?
为了 爱 ?

谁听说过成年男人会认真坐下来为爱演奏这种事?

- [kraɪd] [ðə; ði] [ɜ:rl] ['merəli] ; - [ðæts] ['oʊnli] ['sku:lˌgɜ:rlz] [geɪmz] .
' cried the earl merrily ; ' that's only schoolgirl's games .
- 哭 这 伯爵 兴高采烈地 ; - 那就是 仅有的 女学生的 游戏 .

“那只是小学生的游戏而已。”伯爵兴高采烈地喊道。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndər] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] , ['nɔ:rə] , [hu:] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
And I wonder to hear you , Nora , who are such a little
和 我 想知道 到 听到 你 , 诺拉 , WHO 是 这样的 一个 小的

我很想知道你的想法，诺拉，你们这些小家伙们会怎么想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
woman of the world , suggesting such a thing .
女士 的 这 世界 , 建议 这样的 一个 事物 .

一位见多识广的女人，竟然会提出这样的建议。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [laɪkt] ['steɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] . -
I should have thought you liked staking your money as well as anyone . '
我 应该 有 想法 你 喜欢 质押 你的 钱 作为 出色地 作为 任何人 . -

我原以为你和其他人一样喜欢赌博呢。

- [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tu:; tə]
' Perhaps it is because I am a woman of the world that I don't like to
- 也许 它 是 因为 我 是 一个 女士 的 这 世界 那 我 不 喜欢 到
[si:] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['mʌni] ['weɪstɪd] .
see my husband's money wasted .
看 我的 丈夫的 钱 浪费 .

“或许是因为我见多识广，所以不愿看到丈夫的钱被浪费掉。”

[noʊ] ['ɪnkʌm] , [haʊ'evər] [lɑ:rdʒ] , [kæn; kən] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [lɔ:ŋ] .
No income , however large , can stand such a strain long .
不 收入 , 然而 大的 , 能 站立 这样的 一个 拉紧 长的 .

再多的收入也无法长期承受这样的压力。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][kɑːrdz][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][bet][wɪð; wɪθ]['mɪstər]['pɔːrtlənd] .

Besides	**,**	**I**	**know**	**it**	**is**	**not**	**only**	**cards**	**on**	**which**	**you**	**bet**	**with**	**Mr**	**Portland**	**.**
除了	,	我	知道	它	是	不是	仅有的	牌	在	哪个	你	赌注	和	先生	波特兰	.

此外，我知道你和波特兰先生下注的不仅仅是扑克牌。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['reɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ðer; ðər] .

You	**go**	**to**	**races**	**with**	**him**	**,**	**and**	**lose**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**there**	**.**
你	去	到	种族	和	他	,	和	失去	一个	很多	的	钱	那里	.

你和他一起去看赛马，结果输了很多钱。

['mɪstər] [keɪstəltən] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ! -

Mr	**Castelton**	**told**	**me**	**so**	**!**	**'**
先生	卡斯尔顿	讲述	我	所以	!	-

卡斯尔顿先生告诉我的!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [keɪstəltən] [hæd; həd] ['betər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

'	**It**	**is**	**not**	**true**	**,**	**Nora**	**,**	**and**	**Castelton**	**had**	**better**	**mind**	**his**	**own**	**business**	**.**
-	它	是	不是	真的	,	诺拉	,	和	卡斯尔顿	有	更好的	头脑	他的	自己的	商业	.

“这不是真的，诺拉，卡斯尔顿最好管好自己的事。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [luːz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] ['dʒæks] [liːd] ,

Everybody	**must**	**lose**	**occasionally**	**;**	**but**	**I**	**always**	**follow**	**Jack's**	**lead**	**,**
大家	必须	失去	偶尔	;	但	我	总是	跟随	杰克的	带领	,

每个人都会有失败的时候；但我总是以杰克为榜样。

[ænd; ənd] ['hiːz] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] .

and	**he's**	**as**	**safe**	**as**	**the**	**church**	**clock**	**.**
和	他是	作为	安全的	作为	这	教会	钟	.

他就像教堂的钟一样安全。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**my**	**dear**	**girl**	**,**
和	,	后	全部	,	我的	亲爱的	女孩	,

毕竟，我亲爱的女孩，

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [ðə; ði][tɪn] [went] ['ɪntuː][oʊld]['dʒæks] ['pɑːkɪt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

I'd	**as**	**soon**	**the**	**tin**	**went**	**into**	**old**	**Jack's**	**pocket**	**as**	**my**	**own**	**.**
ID	作为	很快	这	锡	去	进入	老的	杰克的	口袋	作为	我的	自己的	.

我巴不得那罐锡罐放进老杰克的口袋里，就像放进我自己的口袋里一样。

['hiːz] ['ɔːfli] [hɑːrd][ʌp] ['sʌmtaɪmz] ,

He's	**awfully**	**hard**	**up**	**sometimes**	**,**
他是	非常	难的	向上	有时	,

他有时经济非常拮据。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [kɑːnt] [ʃer] [sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌnz] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [best] [frend] ,

and	**if**	**one**	**can't**	**share**	**some**	**of**	**one's**	**good**	**things**	**with**	**one's**	**best**	**friend**	**,**
和	如果	一	不能	分享	一些	的	一个人的	好的	事物	和	一个人的	最好的	朋友	,

如果一个人不能与自己最好的朋友分享一些美好的事物，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

I	**don't**	**know**	**what's**	**the**	**use**	**of**	**them**	**.**	**'**
我	不	知道	是什么	这	使用	的	他们	.	-

我不知道它们有什么用。

- [wel] , [liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [kraɪd] ['nɔːrə] ['geɪli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ænsər]

'	**Well**	**,**	**leave**	**a**	**little**	**for**	**me**	**,**	**'**	**cried**	**Nora**	**gaily**	**,**	**and**	**her**	**husband's**	**answer**
-	出色地	,	离开	一个	小的	为了	我	,	-	哭	诺拉	兴高采烈地	,	和	她	丈夫的	回答

“好吧，给我留一点儿吧！”诺拉兴高采烈地喊道，她丈夫回答说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ker] .

should	**have**	**at**	**least**	**satisfied**	**her**	**that**	**she**	**would**	**always**	**be**	**his**	**first**	**care**	**.**
应该	有	在	至少	使满意	她	那	她	会	总是	是	他的	第一的	关心	.

至少应该让她确信，她永远是他最关心的人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['naɪtli] [geɪmz] [ʌv; əv] [kɑːrdz] .

But	**she**	**was**	**not**	**satisfied**	**with**	**regard**	**to**	**the**	**nightly**	**games**	**of**	**cards**	**.**
但	她	曾是	不是	使满意	和	看待	到	这	每晚	游戏	的	牌	.

但她并不满足于每晚的纸牌游戏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))
第7/9页

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [mɔːr] ['kloʊsli] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
She watched the players more closely after this conversation than before ,
她 观看 这 玩家 更多的 密切 后 这 对话 比 前 ,

这次谈话之后，她比之前更仔细地观察球员们的表现了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] ,
and decided within herself that she had been correct ,
和 决定 之内 她自己 那 她 有 到过 正确的 ,

她内心认定自己是对的。

[ænd; ənd][dʒæk] ['pɔːrtlənd] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['hevist] [ænd; ənd][moʊst] ['friːkwənt] ['wɪnər] .
and Jack Portland was by far the heaviest and most frequent winner .
和 杰克 波特兰 曾是 经过 远的 这 最重 和 最多 频繁 优胜者 .

杰克·波特兰是迄今为止体重最重、获奖次数最多的选手。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
One day , when they were alone together , she could not help congratulating him ,
一 天 , 什么时候 他们 是 独自的 一起 , 她 可以 不是 帮助 祝贺 他 ,
[ɪn][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] ['mænər] ,
in a sarcastic manner ,
在 一个 讽刺的 方式 ,

有一天，当他们单独相处时，她忍不住用讽刺的语气祝贺了他。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [rʌn] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] .
on his continual run of good luck .
在 他的 持续的 跑步 的 好的 运气 .

他一直好运连连。

[hiː; hi] [gest] [æt; ət][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He guessed at her meaning in a minute .
他 猜对了 在 她 意义 在 一个 分钟 .

他只用了一会儿就猜到了她的意思。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [aɪ] [tʃiːt] ?
' Do you mean to infer that I cheat ?
- 做 你 意思是 到 推断 那 我 欺骗 ?

你是想暗示我作弊吗?

- [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] .
' he asked her abruptly .
- 他 问 她 突然 .

他突然问她。

[ðen] ['nɔːrə] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
Then Nora felt a little ashamed of herself and did not know what to reply .
然后 诺拉 毛毡 一个 小的 羞愧 的 她自己 和 做过 不是 知道 什么 到 回复 .

诺拉感到有些羞愧，不知道该如何回答。

- [oʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
' Oh , no , of course not .
- 哦 , 不 , 的 课程 不是 .

“哦，不，当然不是。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How could you think of such a thing ?
如何 可以 你 思考 的 这样的 一个 事物 ?

你怎么能想到这种事?

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] ['pleɪər] [ðæn; ðən] [lɔːrd] ['bæbɪdʒ] [ɔːr]

Only	**it**	**is**	**evident**	**that**	**you**	**are**	**a**	**far**	**better**	**player**	**than**	**Lord**	**Babbage**	**or**
仅有的	它	是	明显	那	你	是	一个	远的	更好的	玩家	比	主	巴贝奇	或者

['ɪlfrəˌkʊm] ,

Ilfracombe	**,**
伊尔弗勒科姆	,

显而易见的是，你的棋艺远胜于巴贝奇勋爵或伊尔弗勒科姆。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ðɪ] [ɑːdz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	**,**	**to**	**my**	**mind**	**,**	**the**	**odds**	**are**	**very**	**much**	**against**	**them**	**.**
和	,	到	我的	头脑	,	这	赔率	是	非常	很多	反对	他们	.

依我看，他们成功的几率非常渺茫。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

As	**for**	**poor**	**me**	**,**	**you**	**have**	**ruined**	**me**	**already**	**.**
作为	为了	贫穷的	我	,	你	有	毁坏	我	已经	.

至于可怜的我，你已经把我毁了。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl]

I	**have**	**lost**	**all**
我	有	丢失的	全部

我失去了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

[maɪ][pɪn] - ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [θriː] [mʌnθs] . -

my	**pin**	**-**	**money**	**for**	**the**	**next**	**three**	**months**	**.**	**'**
我的	别针	-	钱	为了	这	下一个	三	几个月	.	-

我未来三个月的零花钱。

- ['nɑːnsens] !

'	**Nonsense**	**!**
-	废话	!

'废话！

- [hiː; hi] [sed] ['ruːdli] (['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ]

'	**he**	**said**	**rudely**	**(**	**Mr**	**Portland**	**could**	**be**	**exceedingly**	**rude**	**to**	**her**	**when**	**they**
-	他	说	粗鲁地	(	先生	波特兰	可以	是	非常	粗鲁的	到	她	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [ə'loʊn]) ,

were	**alone**	**)**	**,**
是	独自的	)	,

“他粗鲁地说（波特兰先生和她单独相处时可能会对她非常粗鲁），”

- [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][get][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪlfrəˌkʊm] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

'	**you**	**know**	**you**	**can**	**get**	**as**	**much**	**money**	**out**	**of**	**Ilfracombe**	**as**	**you**	**can**
-	你	知道	你	能	得到	作为	很多	钱	出去	的	伊尔弗勒科姆	作为	你	能

['pɑːsəbli] [wɑːnt] .

possibly	**want**	**.**
可能	想	.

你知道，你可以从伊尔弗勒科姆赚到你想要的所有钱。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

The	**man**	**is**	**infatuated**	**with**	**you**	**.**
这	男人	是	迷恋	和	你	.

他迷恋你。

[mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] .

More	**fool**	**he**	**.**
更多的	傻子	他	.

他真是个傻瓜。

[bʌt; bət] ['hi:l] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [wɜ:rθ] [sʌm; səm] [deɪ] . -

But	he'll	find	out	how	much	your	love	is	worth	some	day	.	'
但	地狱	寻找	出去	如何	很多	你的	爱	是	值得	一些	天	.	-

但总有一天他会明白你的爱有多么珍贵。

- [pər'hæps][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] .

'	Perhaps	you	intend	to	enlighten	him	?	'	said	her	ladyship	.
-	也许	你	打算	到	开导	他	?	-	说	她	夫人	.

“或许您打算启发他？”夫人说道。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['letɪŋ] [flai] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:fts] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wət'evər] [ðə; ði]

She	could	not	resist	letting	fly	her	little	shafts	at	him	,	whatever	the
她	可以	不是	抵抗	出租	飞	她	小的	轴	在	他	,	任何	这

['kɑ:nsɪkwensɪz] [maɪt] [bi:; bi] .

consequences	might	be	.
结果	可能	是	.

她忍不住向他射出她的小箭，全然不顾后果。

- [pər'hæps][aɪ][du:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [eg] [ˌem 'i:][ɑ:n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , - [wʌz; wəz]['mɪstər] ['pɔrtləndz] [rɪ'plaɪ] .

'	Perhaps	I	do	,	if	you	egg	me	on	to	it	,	'	was	Mr	Portland's	reply	.
-	也许	我	做	,	如果	你	蛋	我	在	到	它	,	-	曾是	先生	波特兰的	回复	.

“如果你怂恿我，也许我会这么做，”波特兰先生回答道。

- [bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [maɪ]['leɪdi] , [dəunt][ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp]

'	But	,	seriously	,	my	lady	,	don't	you	attempt	to	come	between	his	lordship
-	但	,	严重地	,	我的	女士	,	不	你	试图	到	来	之间	他的	领主

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

“但是，说真的，夫人，您千万不要试图介入我和老爷之间。”

[ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [ru:] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

or	you	may	rue	the	day	you	did	it	.
或者	你	可能	后悔	这	天	你	做过	它	.

否则你可能会后悔当初做了这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɔ:'ri:ən] — [əd'ventʃərər] — ['swɪndlər] — [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] .

I	am	a	vaurien	—	adventurer	—	swindler	—	what	you	like	.
我	是	一个	瓦里安	—	冒险家	—	骗子	—	什么	你	喜欢	.

我是一个冒险家——骗子——随便你怎么称呼我。

[aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər] [tʌŋ] ,

I'm	not	afraid	of	you	or	your	tongue	,
我是	不是	害怕的	的	你	或者	你的	舌头	,

我既不怕你，也不怕你的嘴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hoʊld][ðə; ði] [trʌmp] [kɑ:rd][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

because	I	hold	the	trump	card	and	should	have	no	hesitation	in	playing	it	.
因为	我	抓住	这	王牌	卡片	和	应该	有	不	犹豫	在	玩耍	它	.

因为我手握王牌，应该毫不犹豫地打出它。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɪnkʌm] , [ðoʊ] ['tɑ:lərəbli] [ɪk'spænsɪv] , [ɪz][ə; eɪ]

But	my	income	,	though	tolerably	expansive	,	is	a
但	我的	收入	,	尽管	勉强可以接受	广阔的	,	是	一个

但我的收入虽然还算可观，却也只是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[ˈflʌktʃueitiŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [iːk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æz; əz] [best] [aɪ][kæn; kən] .

fluctuating	**one**	**,**	**and**	**I**	**am**	**compelled**	**to**	**eke**	**it**	**out**	**as**	**best**	**I**	**can**	**.**
波动	一	,	和	我	是	被迫	到	埃克	它	出去	作为	最好的	我	能	.

情况时好时坏，我不得不尽力维持下去。

[aɪ] [əˈmjuːz] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [ˈtʃiːfli] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪkˈspens] .

I	**amuse**	**my**	**friends**	**,**	**and**	**I**	**live**	**chiefly**	**at**	**their**	**expense**	**.**
我	娱乐	我的	朋友们	,	和	我	居住	主要	在	他们的	费用	.

我逗朋友们开心，我的生活主要靠他们供养。

[lɔːrd] [ˈɪlfrəˌkʊm] [ɪz] , [ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ][best] [ænd; ənd] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [tʃʌmz] ,

Lord	**Ilfracombe**	**is**	**,**	**luckily**	**for**	**me**	**,**	**one**	**of**	**my**	**best**	**and**	**greatest**	**of**	**chums**	**,**
主	伊尔弗勒科姆	是	,	幸运的是	为了	我	,	一	的	我的	最好的	和	最	的	朋友们	,

幸运的是，伊尔弗勒科姆勋爵是我最好的朋友之一。

[soʊ][aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [swiːt] [piː] .

so	**I**	**cling**	**to**	**him**	**like**	**a**	**double**	**-**	**sweet**	**pea**	**.**
所以	我	黏着	到	他	喜欢	一个	双倍的	-	甜的	豌豆	.

所以我像两颗甜豌豆一样依偎着他。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [kæst][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnər]

Until	**you**	**came**	**in**	**the**	**way**	**there**	**has**	**never**	**been**	**a**	**suspicion**	**cast**	**on**	**the**	**honour**
直到	你	来了	在	这	方式	那里	有	绝不	到过	一个	怀疑	投掷	在	这	荣誉

[ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtenʃən] — [ðə; ði] [dɪsˈintrəstɪdnɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendʃɪp] .

of	**my**	**intentions**	**—**	**the**	**disinterestedness**	**of**	**my**	**friendship**	**.**
的	我的	意图	—	这	无私	的	我的	友谊	.

直到你出现之前，我的动机和友谊的无私从未受到任何怀疑。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [ɔːl] . -

See	**that**	**you**	**don't**	**do**	**it**	**,**	**that's**	**all**	**.**	**'**
看	那	你	不	做	它	,	那就是	全部	.	-

你只要别这么做就行了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? - [æskt] [ˈnɔːrə] , [dɪˈfaɪəntli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er]

'	**And**	**what**	**if**	**I**	**did**	**?**	**'**	**asked**	**Nora**	**,**	**defiantly**	**,**	**with**	**her**	**head**	**well**	**up**	**in**	**the**	**air**
-	和	什么	如果	我	做过	?	-	问	诺拉	,	公然挑衅	,	和	她	头	出色地	向上	在	这	空气

.

:
.

“如果我真的那样做了呢？”诺拉昂首挺胸，挑衅地问道。

[ˈmɪstər] [ˈpɔːrtlənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Mr	**Portland**	**moved**	**a**	**few**	**steps**	**closer**	**to**	**her**	**.**
先生	波特兰	已搬	一个	很少	步骤	更近	到	她	.

波特兰先生向她走近了几步。

- [aɪ] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [ðoʊz] [ˈletərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ˈɪntuː] [ɪlfrəkoʊmz] [hændz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] , - [hiː; hi]

'	**I**	**would**	**deliver**	**those**	**letters**	**of**	**yours**	**into**	**Ilfracombe's**	**hands**	**within**	**the**	**hour**	**,**	**'**	**he**
-	我	会	递送	那些	信件	的	你的	进入	伊尔弗勒科姆的	双手	之内	这	小时	,	-	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

“我会在一个小时内将你的信件送到伊尔弗勒科姆手中，”他说。

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

between	**his**	**teeth**	**.**
之间	他的	牙齿	.

在他的牙齿之间。

[ˈnɔːrə] [kweɪld] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [glæns] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstedi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , —

Nora	**quailed**	**before**	**his**	**glance**	**,**	**but**	**her**	**voice**	**was**	**steady**	**as**	**she**	**replied**	**,**	**—**
诺拉	畏缩	前	他的	瞥一眼	,	但	她	嗓音	曾是	稳定的	作为	她	回复	,	—

诺拉在他目光的注视下瑟缩了一下，但她回答时声音依然平静——

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .
' You would not .
- 你 会 不是 .

你不会。

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] .
You dare not .
你 敢 不是 .

你不敢。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ruːɪn] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]['evər] ,
You would ruin yourself for ever ,
你 会 废墟 你自己 为了 曾经 ,

你会永远毁了自己。

[ænd; ənd][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ɪn][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - ['meɪlər] . -
and be pointed at in Society as a scoundrel and a black - mailer . '
和 是 尖 在 在 社会 作为 一个 恶棍 和 一个 黑色的 - 邮件 . -

并被社会公认为无赖和敲诈勒索者。

- ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪ]
' Never mind what the world would say of me . Think only of what it would say
- 绝不 头脑 什么 这 世界 会 说 的 我 . 思考 仅有的 的 什么 它 会 说
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

别在意世人会怎么评价我，你只需要想想他们会怎么评价你。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 179]
- [页 -]

[第 179 页]

- [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
' It could not say anything , ' she retorted , with the boldness of despair ;
- 它 可以 不是 说 任何事物 , - 她 反驳 , 和 这 大胆 的 绝望 ;

“它什么也说不出来，”她带着绝望的勇气反驳道；

- [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] .
' there would be nothing for it to say .
- 那里 会 是 没有什么 为了 它 到 说 .

它没有什么可说的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðoʊz] ['letərz] .
There is no harm in those letters .
那里 是 不 伤害 在 那些 信件 .

这些信件并无害处。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
I should not mind if my husband read them to - morrow . '
我 应该 不是 头脑 如果 我的 丈夫 读 他们 到 - 明天 . -

如果我丈夫明天读这些书，我不会介意的。

- ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? - [sed] [dʒæk] ['pɔːrtlənd] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .
' Wouldn't you ? ' said Jack Portland , with open eyes .
- 不会 你 ? - 说 杰克 波特兰 , 和 打开 眼睛 .

“难道你不想吗？”杰克·波特兰睁大眼睛问道。

- [ðen] [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [twelv] ['aʊərz] ['oʊldər] . -
' Then I'll show them to him before he is twelve hours older . '
- 然后 患病的 展示 他们 到 他 前 他 是 十二 小时 老 . -

“那我会在他十二个小时大之前把它们给他看。”

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] ['nɔːrə] ['kwɪkli] , - [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] [miːn] [æn; ən][ækt] , ['ʃʊrli] .

'	No	,	no	,	'	said	Nora	quickly	,	'	you	would	not	do	so	mean	an	act	,	surely	.
-	不	,	不	,	-	说	诺拉	迅速地	,	-	你	会	不是	做	所以	意思是	一个	行为	,	一定	.

“不，不，”诺拉连忙说道，“你肯定不会做出如此卑鄙的事情吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [left] [ɪn][juː; jʊ] .

You	must	have	some	instincts	of	a	gentleman	left	in	you	.
你	必须	有	一些	本能	的	一个	绅士	左边	在	你	.

你身上一定还保留着一些绅士风度。

[rɪ'membər] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət]

Remember	under	what	circumstances	they	were	written	,	and	that	I	thought	at
记住	在下面	什么	情况	他们	是	书面	,	和	那	我	想法	在

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . -

the	time	I	loved	you	.	'
这	时间	我	喜爱	你	.	-

请记住这些文字是在怎样的情境下写下的，以及当时我以为我爱你。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dɪd] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪʃəs] ['riːdɪŋ] [ɔːl]

'	I	suppose	you	did	,	'	replied	Mr	Portland	;	'	but	they	are	delicious	reading	all
-	我	认为	你	做过	,	-	回复	先生	波特兰	;	-	但	他们	是	可口的	阅读	全部

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

“我想你的确读过，”波特兰先生回答说，“但它们读起来仍然很精彩。”

[aɪ] [riːd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti][ʌv; əv][maɪ][men] [frendz]

I	read	passages	from	them	once	to	a	select	party	of	my	men	friends
我	读	段落	从	他们	一次	到	一个	选择	派对	的	我的	男人	朋友们

,

,

,

我曾向我的一些男性朋友朗读过其中的一些段落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	they	said	they	would	never	have	guessed	they	were	the	productions	of	a
和	他们	说	他们	会	绝不	有	猜对了	他们	是	这	作品	的	一个

[jʌŋ] ['leɪdi] .

young	lady	.
年轻的	女士	.

他们说他们绝对想不到这些作品出自一位年轻女士之手。

[ðeɪ] ['voʊtɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrm]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːrmeɪd] . -

They	voted	they	would	have	been	warm	even	from	a	barmaid	.	'
他们	投票	他们	会	有	到过	温暖的	甚至	从	一个	招待员	.	-

他们投票决定，即使是酒吧女招待也会让他们感到温暖。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] !

'	You	did	not	!
-	你	做过	不是	!

你没有！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] !

You	cannot	have	been	such	a	blackguard	!
你	不能	有	到过	这样的	一个	浑蛋	!

你不可能是个如此卑鄙无耻的人！

- [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm]

'	exclaimed	Lady	Ilfracombe
-	惊呼	女士	伊尔弗勒科姆

“伊尔弗勒科姆夫人惊呼道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[soʊ] ['ʃrɪlli] , [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
so shrilly , that he laid his hand upon her arms to caution her she might
所以 尖锐地 , 那 他 铺设 他的 手 之上 她 武器 到 警告 她 她 可能
[biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
be overheard .
是 无意中听到 .

声音尖锐刺耳，他不得不把手放在她的胳膊上，提醒她可能会被人听到。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['letərz] [bæk] , ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,
' You have promised to give me those letters back , over and over again ,
- 你 有 承诺 到 给 我 那些 信件 后退 , 超过 和 超过 再次 ,

“你已经一再承诺会把那些信还给我，”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kept] [jʊr; jər] [wɜːrd] .
and you have not kept your word .
和 你 有 不是 保留 你的 单词 .

你没有信守诺言。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .
I will wait no longer , but have them at once .
我 将要 等待 不 更长 , 但 有 他们 在 一次 .

我不会再等了，马上就要它们。

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I insist upon it .
我 坚持 之上 它 .

我坚持要这样做。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[aɪ] [wɪl] [stænd] [ðɪs] ['triːtmənt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] . -
I will stand this treatment from you no longer . '
我 将要 站立 这 治疗 从 你 不 更长 . -

我再也无法忍受你这样的对待了。

- [oʊ] , [aɪ] [hɪr] , [fæst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn] [ðə; ði]
' Oh , I hear , fast enough , and I'm very much afraid that everybody else in the
- 哦 , 我 听到 , 快速地 足够的 , 和 我是 非常 很多 害怕的 那 大家 别的 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“哦，我听到了，速度很快，我很担心屋里的其他人，

[ɪn'kluːdɪŋ] [lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] , [wɪl] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['gɑːrdɪd]
including Lord Ilfracombe , will hear also , if your ladyship is not a little more guarded
包括 主 伊尔弗勒科姆 , 将要 听到 还 , 如果 你的 夫人 是 不是 一个 小的 更多的 守卫
. -
. '
. -

如果夫人不更加谨慎一些，包括伊尔弗勒科姆勋爵在内的所有人都会听到他们的谈话。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] — [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['viːəməntli] , - [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]

'	But	you	promised	—	you	promised	,	'	she	continued	vehemently	,	'	and	now	you
-	但	你	承诺	—	你	承诺	,	-	她	持续	强烈地	,	-	和	现在	你

['θret(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

threaten	to	break	your	promise	.
威胁	到	休息	你的	承诺	.

“但是你答应过——你答应过，”她继续激烈地说，“现在你却威胁要违背你的承诺。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər]['pɔːrtlənd] .

You	are	no	gentleman	,	Mr	Portland	.
你	是	不	绅士	,	先生	波特兰	.

波特兰先生，你根本不是什么绅士。

[ðə; ði] ['loʊɪst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [dɪ'greɪd] [hɪm'self] [baɪ] [sʌtʃ] [vaɪl] [kən'dʌkt] . -

The	lowest	man	on	earth	would	degrade	himself	by	such	vile	conduct	.	'
这	最低	男人	在	地球	会	降级	他自己	经过	这样的	卑鄙的	执行	.	-

世上最卑劣的人也不会做出如此卑劣的行为。

- [aɪ] ['deə'seɪ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['kuːlli] ; - [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] .

'	I	daresay	,	'	he	answered	coolly	;	'	perhaps	he	would	.
-	我	敢说	,	-	他	回答	冷静地	;	-	也许	他	会	.

“我敢说，”他冷冷地回答道，“也许他会。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [fər'get] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

But	your	behaviour	is	enough	to	make	a	saint	forget	his	natural	instincts
但	你的	行为	是	足够的	到	制作	一个	圣	忘记	他的	自然的	本能

.

:

.

但你的行为足以让圣人丧失人性。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['letərz] .

You	remind	me	that	I	promised	to	return	your	letters	.
你	提醒	我	那	我	承诺	到	返回	你的	信件	.

你提醒我，我答应过要归还你的来信。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] ,

I	know	I	did	,
我	知道	我	做过	,

我知道我做到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['diːsntli] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept]

and	if	you	had	treated	me	decently	since	coming	here	,	I	might	have	kept
和	如果	你	有	治疗	我	体面地	自从	未来	这里	,	我	可能	有	保留

[maɪ] ['prɑːmɪs] .

my	promise	.
我的	承诺	.

如果你从我来到这里之后就一直善待我，我或许就能信守承诺了。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

But	I	won't	give	them	to	you	now	.
但	我	惯于	给	他们	到	你	现在	.

但我现在不会给你。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [sel] [ðem; ðəm] . -

I	will	only	sell	them	.	'
我	将要	仅有的	卖	他们	.	-

我只会卖掉它们。

- [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [miːn] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

'	What	can	you	possibly	mean	?	'	exclaimed	the	countess	.
-	什么	能	你	可能	意思是	?	-	惊呼	这	伯爵夫人	.

“你这话到底是什么意思？”伯爵夫人惊呼道。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bai] [bæk] [maɪ] [oʊn] ['letərz] ?

'	Am	I	to	buy	back	my	own	letters	?
-	是	我	到	买	后退	我的	自己的	信件	?

难道我要把自己写的信买回来吗?

[wel] , [aɪ] [wɪl] .

Well	,	I	will	.
出色地	,	我	将要	.

好的，我会的。

[wʌt] [praɪs] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

What	price	do	you	ask	for	them	?
什么	价格	做	你	问	为了	他们	?

你打算卖多少钱?

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

'	She	was	standing	in	the	oriel	window	of	the	drawing	-	room	,
-	她	曾是	常设	在	这	凸窗	窗户	的	这	绘画	-	房间	,

她当时站在客厅的凸窗前。

[moʊst] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [braʊn] ['velvɪt] ,

most	becomingly	dressed	in	a	gown	of	brown	velvet	,
最多	合适地	穿着	在	一个	袍	的	棕色的	天鹅绒	,

她身着一件非常得体的棕色天鹅绒长袍，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][set] [ɔːf][ðə; ði] ['pɜːrli] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	seemed	to	match	her	eyes	and	set	off	the	pearly	whiteness	of	her
那	似乎	到	匹配	她	眼睛	和	放	离开	这	珍珠般的	白人	的	她

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

那颜色似乎和她的眼睛很搭，衬托出她珍珠般的白皙肌肤。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [θruː] [sʌtʃ]

and	as	she	put	the	above	question	she	curled	her	upper	lip	and	threw	such
和	作为	她	放	这	多于	问题	她	卷曲	她	上	唇	和	扔	这样的

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]

an	air	of	disdain	into	her	expression	that	she	looked	more	charming	than
一个	空气	的	蔑视	进入	她	表达	那	她	看起来	更多的	迷人	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

当她提出上述问题时，她撇了撇上唇，脸上露出一种不屑的神情，这反而让她看起来比平时更有魅力。

- [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , - [sed] ['pɔːrtlənd] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	Don't	look	like	that	,	'	said	Portland	,	coming	nearer	to	her	,
-	不	看	喜欢	那	,	-	说	波特兰	,	未来	更近	到	她	,

“别那样看着我，”波特兰说着，走近了她。

- [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['ægrəveɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] .

'	or	you	will	aggravate	me	to	kiss	you	.
-	或者	你	将要	加剧	我	到	吻	你	.

否则你会激怒我，让我吻你。

- [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [blʌd] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][tuː; tə] ['nɔrəz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrhed]
' **The indignant blood rushed in a flood of crimson to Nora's face and forehead**
- 这 愤怒 血 匆忙 在 一个 洪水 的 赤红 到 诺拉的 脸 和 前额
,
,
,

愤怒的血液如潮水般涌向诺拉的脸颊和额头，染成了一片鲜红。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [fɔːrst] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
until it nearly forced tears from her eyes .
直到 它 几乎 强制 眼泪 从 她 眼睛 .

直到她几乎要流下眼泪。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
' **How dare you !**
- 如何 敢 你 !

你竟敢这样!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] !
How dare you !
如何 敢 你 !

你竟敢如此!

- [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
' **she panted , as she retreated as far as she could from him .**
- 她 喘息 , 作为 她 撤退 作为 远的 作为 她 可以 从 他 .

她气喘吁吁地尽可能地远离他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

- [haʊ] [der] [aɪ] ?
' **How dare I ?**
- 如何 敢 我 ?

我怎么敢?

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
' **he repeated .**
- 他 重复 .

他重复道。

- [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi]
' **That wasn't the way your ladyship used to receive the same proposition when we**
- 那 不是 这 方式 你的 夫人 用过的 到 收到 这 相同的 主张 什么时候 我们
[sæt] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ɪn]['mɔːltə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz]
sat together under the shade of the orange - trees in Malta a couple of years
卫星 一起 在下面 这 阴影 的 这 橙子 - 树木 在 马耳他 一个 夫妻 的 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

“几年前，我们一起坐在马耳他橘子树荫下时，夫人听到同样的提议，却不是这样的。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? -
Was it now ? '
曾是 它 现在 ? -

是现在吗?

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
' **I do not know .**
- 我 做 不是 知道 .

'我不知道。

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] .

I	cannot	remember	.
我	不能	记住	.

我记不起来了。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [naʊ] [ɪz] ['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	only	know	that	your	presence	now	is	hateful	to	me	.
我	仅有的	知道	那	你的	在场	现在	是	可恶	到	我	.

我只知道，你的存在现在令我感到厌恶。

[wʌt] [sʌm; səm][du:][ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['letərz] ?

What	sum	do	you	require	for	those	letters	?
什么	和	做	你	要求	为了	那些	信件	?

这些信件你需要多少钱?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rtʃən] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ,

If	it	was	half	our	fortune	I	would	give	it	you	,
如果	它	曾是	一半	我们的	财富	我	会	给	它	你	,

如果这是我们一半的财产，我会给你。

['su:nər] [ðæn; ðən][bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

sooner	than	be	subjected	to	further	insult	.
很快	比	是	受	到	更远	侮辱	.

宁愿早点离开，也不愿再遭受侮辱。

[tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌns] .

Tell	me	how	much	at	once	.
告诉	我	如何	很多	在	一次	.

一次性告诉我多少钱。

[aɪ] [wɪl] [sel] [ɔ:l][maɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ['ʌðərwaɪz] ! -

I	will	sell	all	my	jewels	if	I	cannot	raise	the	money	otherwise	!	'
我	将要	卖	全部	我的	珠宝	如果	我	不能	增加	这	钱	否则	!	-

如果实在筹不到钱，我就卖掉我所有的珠宝!

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pres] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [soʊ][hɑ:rd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , ['nɔ:rə] .

'	No	,	no	,	I'm	not	going	to	press	you	quite	so	hard	as	all	that	,	Nora	.
-	不	,	不	,	我是	不是	去	到	按	你	相当	所以	难的	作为	全部	那	,	诺拉	.

“不，不，我不会像那样逼你，诺拉。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][jʊr; jər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['pɔ:rtlənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fensɪv]

I	don't	want	your	jewels	,	my	dear	,	'	replied	Jack	Portland	,	with	offensive
我	不	想	你的	珠宝	,	我的	亲爱的	,	-	回复	杰克	波特兰	,	和	进攻

[fəˌmɪli'ærəti] .

familiarity	.
熟悉	.

“我不要你的珠宝，亲爱的，”杰克·波特兰用一种令人反感的亲昵语气回答道。

- [maɪ] [praɪs] [ɪz] — [jʊr; jər] ['saɪləns] . -

'	My	price	is	—	your	silence	.	'
-	我的	价格	是	—	你的	沉默	.	-

“我的条件是——你的沉默。”

- ['saɪləns] [ə'baʊt] [wʌt] ?

'	Silence	about	what	?
-	沉默	关于	什么	?

“沉默是为了什么？”

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ɪk'spʌndʒ] [wɪð; wɪθ]
Do you imagine I am likely to talk about a matter which I would expunge with
做 你 想象 我 是 可能 到 讲话 关于 一个 事情 哪个 我 会 删除 和
[maɪ] ['laɪfblʌd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . -
my lifeblood if I could . '
我的 命脉 如果 我 可以 . -

你认为我会谈论一件我恨不得用生命去抹去的事情吗?

- [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] .
' You mistake me .
- 你 错误 我 .

你误会我了。

[baɪ][jʊr; jər] ['saɪləns] , [aɪ]
By your silence , I
经过 你的 沉默 , 我

你的沉默，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[miːn] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][noʊ] [lɔːŋgər] [ˌɪntər'fɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] ,
mean that you must no longer interfere , as you seem inclined to do ,
意思是 那 你 必须 不 更长 干扰 , 作为 你 似乎 倾斜 到 做 ,

这意味着你不能再像你似乎有意做的那样进行干预了。

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] .
between your husband and myself .
之间 你的 丈夫 和 我 .

你丈夫和我之间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] [weɪ] ; [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , [nɔːr]
You must not try to separate us in any way ; not in our friendship , nor
你 必须 不是 尝试 到 分离 我们 在 任何 方式 ; 不是 在 我们的 友谊 , 也不
['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːts] ,
our pursuits ,
我们的 追求 ,

你绝不可试图以任何方式拆散我们；无论是在我们的友谊中，还是在我们的追求中。

[nɔːr]['aʊər; ɑːr] [spɔːrts] ; [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] [tə'geðər] — -
nor our sports ; we like to play cards together — '
也不 我们的 运动的 ; 我们 喜欢 到 玩 牌 一起 — -

我们也不从事体育运动；我们喜欢一起玩牌——

- [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] [sɑːr'kæstɪkli] .
' You like , you mean , ' she interposed sarcastically .
- 你 喜欢 , 你 意思是 , - 她 插入 讽刺地 .

“你好像……你的意思是，”她讽刺地插话道。

- [pleɪt] - [ɪl] , - [ˌækwɪ'es] [dʒæk] ['pɔːrtlənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ʃrʌg] ; - [æt; ət] [ɛniːreɪt] ,
' Plait - il , ' acquiesced Jack Portland , with an expressive shrug ; ' at anyrate ,
- 编 - il , - 默许 杰克 波特兰 , 和 一个 富有表现力的 耸肩 ; - 在 总之 ,

“没错，”杰克·波特兰耸了耸肩，表示同意；“无论如何，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz][ænd; ənd] [ə'tend] ['reɪsɪz][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn'dʒɔɪ]
we have been used to play cards and attend races and generally enjoy
我们 有 到过 用过的 到 玩 牌 和 出席 种族 和 一般来说 享受
[ɑːr'selvz] [æz; əz]['bɑːns] [kɑmɜ-eɪdz] ,
ourselves as bons camarades ,
我们自己 作为 邦斯 同志 ,

我们一直习惯于打牌、看赛马，总之，我们这些好朋友总是玩得很开心。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]

and	your	ladyship	will	be	good	enough	not	to	attempt	to	put	an	end	to
和	你的	夫人	将要	是	好的	足够的	不是	到	试图	到	放	一个	结尾	到

[ðiːz] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

夫人，您一定不会试图阻止这些事情发生。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [ðæt] ['delɪkətli] [sɑːr'kæstɪk] [weɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər]

not	to	remark	in	that	delicately	sarcastic	way	of	yours	that	it	is	always	your
不是	到	评论	在	那	轻柔地	讽刺的	方式	的	你的	那	它	是	总是	你的

['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [wɪn] .

humble	servant	who	appears	to	win	.
谦逊的	仆人	WHO	出现	到	赢	.

不要用你那种微妙的讽刺语气说，总是你卑微的仆人最终获胜。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] ? -

Do	I	make	myself	perfectly	understood	?	'
做	我	制作	我	完美	理解	?	-

我的表达是否完全清楚?

- ['pɜːrfɪktli] , - [sed] ['nɔːrə] , - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] , [wʌt] [ðen] ? -

'	Perfectly	,	'	said	Nora	,	'	and	if	I	consent	to	this	,	what	then	?	'
-	完美	,	-	说	诺拉	,	-	和	如果	我	同意	到	这	,	什么	然后	?	-

“当然可以，”诺拉说，“如果我同意了，那又会怎样呢？”

- [waɪ] , [ðæt] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['letərz] — ['twenti] - [faɪv] [ɪn] [ɔːl] ,

'	Why	,	that	packet	of	charming	letters	—	twenty	-	five	in	all	,
-	为什么	,	那	包	的	迷人	信件	—	二十	-	五	在	全部	,

“哎呀，那一包迷人的信件——一共二十五封，

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

if	I	remember	rightly	—	which	have	afforded	me	so	much	consolation
如果	我	记住	没错	—	哪个	有	提供	我	所以	很多	安慰

如果我没记错的话——这些都给了我莫大的安慰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['kruːəl] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,

under	our	cruel	separation	,	and	which	would	prove	,	I	feel	sure	,
在下面	我们的	残忍的	分离	,	和	哪个	会	证明	,	我	感觉	当然	,

在我们残酷的分离之下，而且我相信，这将证明，

[sʌtʃ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [maɪ] ['kʌstədi] ,

such	very	interesting	reading	for	Lord	Ilfracombe	,	shall	remain	in	my	custody	,
这样的	非常	有趣的	阅读	为了	主	伊尔弗勒科姆	,	将	保持	在	我的	保管	,

伊尔弗勒科姆勋爵的这份资料非常有趣，我将妥善保管。

[seɪf] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ɪk'sept] [maɪn] . -

safe	from	all	prying	eyes	except	mine	.	'
安全的	从	全部	窥探	眼睛	除了	矿	.	-

除了我以外，任何人都无法窥视。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['ɑːrgjuːd]['nɔːrə] ,

'	But	you	promised	to	return	them	to	me	,	'	argued	Nora	,
-	但	你	承诺	到	返回	他们	到	我	,	-	争论	诺拉	,

“但你答应过要把它们还给我，”诺拉争辩道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] ['ɪʃuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	then	with	the	greatness	of	the	stake	at	issue	before	her	eyes	,
和	然后	和	这	伟大	的	这	赌注	在	问题	前	她	眼睛	,

然后，当她眼前展现出事关重大的利害关系时，

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

and	forgetting	everything	but	that	she	was	at	the	mercy	of	the	man
和	遗忘	一切	但	那	她	曾是	在	这	怜悯	的	这	男人

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

她忘记了一切，只记得自己完全受制于眼前这个男人。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪn'triːti] .

the	unhappy	girl	condescended	to	entreaty	.
这	不开心	女孩	居高临下的	到	恳求	.

这位不快乐的女孩屈尊接受了恳求。

- [oʊ] , ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] — [dʒæk] , - [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

'	Oh	,	Mr	Portland	—	Jack	,	'	she	stammered	,	'	for	God's	sake	—	for	the	sake
-	哦	,	先生	波特兰	—	杰克	,	-	她	结结巴巴	,	-	为了	神的	清酒	—	为了	这	清酒

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

“哦，波特兰先生——杰克，”她结结巴巴地说，“看在上帝的份上——看在过去的份上，

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðoʊz] ['letərz] . -

give	me	back	those	letters	.	'
给	我	后退	那些	信件	.	-

把那些信还给我。

- [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] “ [dʒæk] , ”

'	How	nice	it	is	to	hear	you	call	me	“	Jack	,	”
-	如何	好的	它	是	到	听到	你	称呼	我	“	杰克	,	”

“听到你叫我‘杰克’真是太好了。”

- [sed] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] ,

'	said	Mr	Portland	,
-	说	先生	波特兰	,

波特兰先生说：

[geɪzɪŋ] ['boʊldli][æt; ət][hɜːr; hər] .

gazing	boldly	at	her	.
凝视	大胆地	在	她	.

他大胆地凝视着她。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['rekənsailz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][juː; jʊ] .

'	It	almost	reconciles	me	to	the	great	loss	I	experienced	in	you	.
-	它	几乎	和解	我	到	这	伟大的	损失	我	经验丰富的	在	你	.

“这几乎让我释怀了失去你的巨大悲痛。”

[wen] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] “ [dʒæk] ” [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . -

When	you	call	me	“	Jack	”	I	feel	as	if	I	could	refuse	you	nothing	.	'
什么时候	你	称呼	我	“	杰克	”	我	感觉	作为	如果	我	可以	拒绝	你	没有什么	.	-

当你叫我“杰克”的时候，我觉得我好像什么都能答应你。

- [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	Then	will	you	give	them	to	me	?	'
-	然后	将要	你	给	他们	到	我	?	-

“那么你会把它们给我吗？”

- ['sɜːrt(ə)nli] , [mɑː] [ʃɛr] , ['hævnt] [aɪ] [sed] [soʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ?

'	Certainly	,	ma	chère	,	haven't	I	said	so	a	dozen	times	?
-	当然	,	玛	亲爱的	,	还没有	我	说	所以	一个	打	时代	?

“当然，亲爱的，我不是说过十几次了吗？”

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] .

Only	you	must	positively	wait	until	I	return	to	town	.
仅有的	你	必须	积极地	等待	直到	我	返回	到	镇	.

只有你必须等到我回到城里。

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] ['terəbli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

You	women	are	so	terribly	unreasonable	.
你	女性	是	所以	可怕	不合理	.

你们女人真是太不讲道理了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt] , ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [maɪ][oʊld] [frend]

And	you	,	for	your	part	,	promise	never	to	interfere	between	my	old	friend
和	你	,	为了	你的	部分	,	承诺	绝不	到	干扰	之间	我的	老的	朋友

['ɪlfrəˌkʊm] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Ilfracombe	and	myself	,
伊尔弗勒科姆	和	我	,

而你，则承诺绝不干涉我和我的老朋友伊尔弗勒科姆之间的关系。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] “ [dʒæk] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	sometimes	,	to	call	me	“	Jack	”	for	the	sake	of	the	past	.
和	有时	,	到	称呼	我	“	杰克	”	为了	这	清酒	的	这	过去的	.

有时，为了纪念过去，他们会叫我“杰克”。

- ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][koʊld] - ['wɔːtər]

'	Lady	Ilfracombe	was	shivering	now	as	if	she	had	received	a	cold	-	water
-	女士	伊尔弗勒科姆	曾是	瑟瑟发抖	现在	作为	如果	她	有	已收到	一个	寒冷的	-	水

[duːʃ] .

douche	.
灌肠	.

“伊尔弗勒科姆夫人现在浑身发抖，就像被人用冷水冲洗过一样。”

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [wʌt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ment] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['tɔːrtʃər]

She	realised	what	being	in	the	power	of	this	man	meant	—	that	he	would	torture
她	意识到	什么	存在	在	这	力量	的	这	男人	意思是	—	那	他	会	酷刑

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她意识到落入这个男人手中意味着什么——他会折磨她。

[æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['tɔːtʃəz] [ə; eɪ] [maʊs] ,

as	a	cat	tortures	a	mouse	,
作为	一个	猫	酷刑	一个	老鼠	,

就像猫折磨老鼠一样，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bent] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] .

until	he	had	bent	her	in	every	way	to	do	his	will	.
直到	他	有	弯曲	她	在	每一个	方式	到	做	他的	将要	.

直到他百般胁迫她，让她完全听命于他。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

'	I	promise	,	'	she	said	in	a	low	voice	;
-	我	承诺	,	-	她	说	在	一个	低的	嗓音	;

“我保证，”她低声说道；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [haɪ] [steɪks] ,
' but if you gentlemen will play for such high stakes ,
- 但 如果 你 先生们 将要 玩 为了 这样的 高的 赌注 ,

但是，如果各位先生愿意参与如此高风险的博弈，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] [geɪm] .
you must not expect me to join your game .
你 必须 不是 预计 我 到 加入 你的 游戏 .

你别指望我会加入你们的游戏。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ruːɪn][ˌem 'iː][ɪn][noʊ] [taɪm] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['regjələrli] “ [kliːnd] [aʊt] . ” -
You would ruin me in no time ; as it is , I am regularly “ cleaned out . ” '
你 会 废墟 我 在 不 时间 ; 作为 它 是 , 我 是 经常 “ 已清洗 出去 . ” -

你很快就会把我搞垮；我现在就已经经常被“洗劫一空”了。

- [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] ['sɪriəsli] .
' I would much rather you did not join it , ' replied Mr Portland seriously .
- 我 会 很多 相当 你 做过 不是 加入 它 , - 回复 先生 波特兰 严重地 .

“我宁愿你不要加入，”波特兰先生严肃地回答道。

- ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['eni] [gʊd] [æt; ət] [wɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [pleɪ] ['dʌmi] ['eni] [deɪ] .
' Ladies are seldom any good at whist , and I would rather play dummy any day .
- 女士们 是 很少 任何 好的 在 惠斯特 , 和 我 会 相当 玩 假的 任何 天 .

“女士们很少擅长玩惠斯特牌，我宁愿玩明手牌。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['nuːmɑːrkɪt] [ænd; ənd]['epsəm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I suppose Ilfracombe will take you to Newmarket and Epsom with him ,
我 认为 伊尔弗勒科姆 将要 拿 你 到 纽马克特 和 埃普索姆 和 他 ,

我想伊尔弗勒科姆会带你去纽马克特和埃普索姆玩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] ,
but you will understand nothing of the races ,
但 你 将要 理解 没有什么 的 这 种族 ,

但你将对种族一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[soʊ][aɪ] [meɪk] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] .
so I make no objection to that .
所以 我 制作 不 异议 到 那 .

所以我对此没有异议。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pleɪɪŋ] [haɪ] [tuː; tə]
By the way , have you yet mentioned this matter of our playing high to
经过 这 方式 , 有 你 然而 提及 这 事情 的 我们的 玩耍 高的 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

对了，你有没有跟他提起过我们玩嗨这件事?

- [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [geɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]
' I told him I thought the stakes were high for a private game , but he
- 我 讲述 他 我 想法 这 赌注 是 高的 为了 一个 私人的 游戏 , 但 他
[ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'iː] ,
contradicted me ,
矛盾 我 ,

“我告诉他，我觉得这场私人游戏赌注太高了，但他反驳了我。”

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] ['pleɪɪŋ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['mʌni] . -

and	said	it	was	no	fun	playing	except	for	money	.	'
和	说	它	曾是	不	乐趣	玩耍	除了	为了	钱	.	-

他说，除了赚钱之外，踢球毫无乐趣可言。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .

'	I	should	think	not	.
-	我	应该	思考	不是	.

我想应该不是。

[haʊ'evər] , [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] [pliːz] .

However	,	don't	speak	to	him	of	such	a	thing	again	please	.
然而	,	不	说话	到	他	的	这样的	一个	事物	再次	请	.

但是，请不要再跟他提起这件事了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .

Besides	,	it	is	ridiculous	.
除了	,	它	是	荒谬的	.

而且，这太荒谬了。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .

He	has	an	ample	fortune	,	and	can	afford	to	do	as	he	pleases	.
他	有	一个	充足	财富	,	和	能	买得起	到	做	作为	他	请	.

他家境殷实，可以随心所欲。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [maɪ'self] [waɪ] [juː; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

I	can't	see	myself	why	you	sit	in	the	card	-	room	in	the	evenings	,
我	不能	看	我	为什么	你	坐	在	这	卡片	-	房间	在	这	晚上	,

我实在不明白你为什么晚上要待在牌室里。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] . -

the	drawing	-	room	is	the	proper	place	for	a	lady	.	'
这	绘画	-	房间	是	这	恰当的	地方	为了	一个	女士	.	-

客厅才是女士该待的地方。

- [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] ['deə'sei] , - [kraɪd]

'	You	would	like	to	separate	me	from	my	husband	altogether	,	I	daresay	,	'	cried
-	你	会	喜欢	到	分离	我	从	我的	丈夫	共	,	我	敢说	,	-	哭

['nɔːrə] ['hiːtɪdli] .

Nora	heatedly	.
诺拉	激烈地	.

“我敢说，你是想彻底拆散我和我的丈夫！”诺拉激动地喊道。

- [baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] .

'	By	no	manner	of	means	.
-	经过	不	方式	的	方法	.

绝不可能。

[juː; jʊ] [kwaɪt] [mis'teik] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

You	quite	mistake	my	meaning	.
你	相当	错误	我的	意义	.

你完全误解了我的意思。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

Such	a	proceeding	would	distress	me	beyond	measure	.
这样的	一个	进行中	会	痛苦	我	超过	措施	.

这样的诉讼会让我无比痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [frʌm; frəm]

But	I	don't	intend	to	give	up	any	of	the	privileges	which	I	enjoyed	from
但	我	不	打算	到	给	向上	任何	的	这	特权	哪个	我	享受	从

[ɪlfrəkoʊmz] ['ɪntɪməsi] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Ilfracombe's	intimacy	before	his	marriage	for	you	.
伊尔弗勒科姆的	亲密关系	前	他的	婚姻	为了	你	.

但我并不打算为了你而放弃我在伊尔弗勒科姆婚前与他亲密关系中所享有的任何特权。

[hæd; həd][hi:; hi] ['mærid] ['enibɑ:di] [els] , [ˌaɪ 'ti:]

Had	he	married	anybody	else	,	it
有	他	已婚	任何人	别的	,	它

如果他娶了别人，那会怎样?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

might	have	been	different	,	but	not	for	you	.
可能	有	到过	不同的	,	但	不是	为了	你	.

或许情况有所不同，但对你来说并非如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [bæd][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [bəuθ][maɪ]['leɪdi] - [lʌv] [ænd; ənd][maɪ]

It	would	be	too	bad	to	ask	me	to	give	up	both	my	lady	-	love	and	my
它	会	是	也	坏的	到	问	我	到	给	向上	两个都	我的	女士	-	爱	和	我的

[frend] [æt; ət][wʌn] [stroʊk] .

friend	at	one	stroke	.
朋友	在	一	中风	.

如果让我同时放弃我的爱人和朋友，那也太不公平了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [jɔ:r'self] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? -

You	will	acknowledge	the	justice	of	that	yourself	,	won't	you	?	'
你	将要	承认	这	正义	的	那	你自己	,	惯于	你	?	-

你也会承认这是公正的，对吗?

- [dəunt][æsk][ˌem 'i:] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['wɪrəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

'	Don't	ask	me	,	I	don't	know	anything	,	'	replied	the	Countess	,	wearily	,	as	she
-	不	问	我	,	我	不	知道	任何事物	,	-	回复	这	伯爵夫人	,	疲劳	,	作为	她

[mu:vd] [ə'weɪ] ,

moved	away	,
已搬	离开	,

“别问我，我什么都不知道。”伯爵夫人疲惫地回答道，然后走开了。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪzrəb(ə)l] ,

'	You	have	come	into	my	life	again	to	make	it	miserable	,
-	你	有	来	进入	我的	生活	再次	到	制作	它	悲惨的	,

你再次出现在我的生活中，就是为了让我痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ɑ:nər] [nɔ:r][ˌdʒenə'rɑ:səti][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]

and	if	you	have	no	honour	nor	generosity	there	is	nothing	left	that	I	can
和	如果	你	有	不	荣誉	也不	慷慨	那里	是	没有什么	左边	那	我	能

[si:] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] .

see	to	appeal	to	.
看	到	上诉	到	.

如果你既没有荣誉感也没有慷慨之心，那我实在想不出还有什么可以诉诸你的了。

- [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['nɔ:rə] ['ædɪd] ,

'	And	in	her	heart	Nora	added	,
-	和	在	她	心	诺拉	额外	,

“诺拉心里还想着，

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [stretʃ] [juː; jʊ] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

'	And	if	I	could	stretch	you	dead	at	my	feet	this	moment	,
-	和	如果	我	可以	拉紧	你	死的	在	我的	脚	这	片刻	,

“如果我此刻就能把你从我脚下拉出来，让你死去的话……”

[aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] .

I	would	do	it	without	a	single	pang	.
我	会	做	它	没有	一个	单身的	疼痛	.

我会毫不犹豫地去做。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [haʊ'evər] , ['æftər] [ðæt] ,

'	She	was	more	cautious	in	what	she	said	to	the	earl	,	however	,	after	that	,
-	她	曾是	更多的	谨慎	在	什么	她	说	到	这	伯爵	,	然而	,	后	那	,

“不过，在那之后，她对伯爵说话时就谨慎多了。”

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] ['rælid] [hɜːr; hər][ɑːn] ['hævɪŋ] [gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [tuː]

and	occasionally	he	rallied	her	on	having	got	over	her	objection	to	too
和	偶尔	他	集结	她	在	拥有	得到	超过	她	异议	到	也

[haɪ] [pleɪ] .

high	play	.
高的	玩	.

偶尔，他也会鼓励她克服对演奏水平过高的抵触情绪。

[wʌns] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Once	when	they	were	quite	alone	,	she	ventured	to	answer	him	.
一次	什么时候	他们	是	相当	独自的	,	她	冒险	到	回答	他	.

有一次，当他们单独相处时，她鼓起勇气回答了他。

- [noʊ] , ['ɪlfrəˌkʊm] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

'	No	,	Ilfracombe	,	I	cannot	say	that	you	are	right	.
-	不	,	伊尔弗勒科姆	,	我	不能	说	那	你	是	正确的	.

“不，伊尔弗勒科姆，我不能说你是对的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ] ['seldəm] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [naʊ]

You	must	have	observed	that	I	seldom	stay	in	the	room	now
你	必须	有	观察到	那	我	很少	停留	在	这	房间	现在

你一定注意到了，我现在很少待在房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [steɪks] ,

when	you	are	playing	,	I	do	not	approve	of	such	high	stakes	,
什么时候	你	是	玩耍	,	我	做	不是	批准	的	这样的	高的	赌注	,

当你玩游戏时，我不赞成下这么高的赌注。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

but	I	do	not	like	to	interfere	with	your	enjoyment	,
但	我	做	不是	喜欢	到	干扰	和	你的	享受	,

但我不想打扰你的兴致。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

or	to	appear	to	know	better	than	yourself	.
或者	到	出现	到	知道	更好的	比	你自己	.

或者装作比自己更懂的样子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['mɪstər]['pɔːrtlənd] [aɪ] [sed] [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [toʊn] .

But	you	won't	tell	Mr	Portland	I	said	so	,	'	she	added	in	a	wistful	tone	.
但	你	惯于	告诉	先生	波特兰	我	说	所以	,	-	她	额外	在	一个	怅惘	语气	.

“但你不会告诉波特兰先生是我说的，”她带着一丝惆怅的语气补充道。

[lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
Lord Ilfracombe looked surprised .
主 伊尔弗勒科姆 看起来 惊讶 .

伊尔弗勒科姆勋爵看起来很惊讶。

- [tel] [dʒæk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
' Tell Jack , my darling ?
- 告诉 杰克 , 我的 亲爱的 ?

“告诉杰克，我的宝贝？”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Why , of course not .
为什么 , 的 课程 不是 .

当然不是。

[ɔːl] [ðæt] ['paːsiz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz]['seɪkrɪd] .
All that passes between you and me is sacred .
全部 那 通过 之间 你 和 我 是 神圣 .

你我之间发生的一切都是神圣的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][mɑːrk] ['leɪtli] , ['nɔːrə] .
I don't think you've been looking quite up to the mark lately , Nora .
我 不 思考 你已经 到过 寻找 相当 向上 到 这 标记 最近 , 诺拉 .

诺拉，我觉得你最近状态不太好。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] - ['ræðər] [dʌl] .
I'm afraid you must find Thistlemere rather dull .
我是 害怕的 你 必须 寻找 - 相当 乏味的 .

恐怕你会觉得蒂斯尔米尔相当乏味。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] .
I shall be glad when the time comes for us to go up to town .
我 将 是 高兴的 什么时候 这 时间 来 为了 我们 到 去 向上 到 镇 .

等到我们进城的时候，我会很高兴的。

[ðen] [wiːl] [siː] [sʌm; səm] [laɪf] [tə'geðər] , [wəʊnt][wiː; wi] ?
Then we'll see some life together , won't we ?
然后 出色地 看 一些 生活 一起 , 惯于 我们 ?

然后我们就能一起体验生活了，不是吗?

- [ænd; ənd]['nɔːrə] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['ænsər] - [jes] .
' And Nora smiled faintly , and answered ' Yes .
- 和 诺拉 微笑 淡淡的 , 和 回答 - 是的 .

诺拉微微一笑，回答说：“是的。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 189]
- [页 -]

[第 189 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ðɪ] ['dɜːrbi] [wʌz; wəz] [rʌn] [ðæt] [jɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [wiːk] [ʌv; əv] [meɪ] .
The Derby was run that year in the last week of May .
这 德比 曾是 跑步 那 年 在 这 最后的 星期 的 可能 .

那年的德比大赛是在五月的最后一周举行的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ɪlfrə,kʊm] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔ:rt] ['ʌndər]

The	young	Countess	of	Ilfracombe	had	already	been	presented	at	Court	under
这	年轻的	伯爵夫人	的	伊尔弗勒科姆	有	已经	到过	呈现	在	法庭	在下面

[ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

the	auspices	of	her	mother	-	in	-	law	.
这	庇护	的	她	母亲	-	在	-	法律	.

年轻的伊尔弗勒科姆伯爵夫人已经在婆婆的安排下觐见了宫廷。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'tendid] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['rɔɪəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [sɪns] ;

She	had	attended	more	than	one	Royal	function	since	;
她	有	参加	更多的	比	一	皇家	功能	自从	;

此后她曾多次出席皇室活动;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,

she	had	seen	all	that	there	was	worth	seeing	in	town	,
她	有	已见	全部	那	那里	曾是	值得	看到	在	镇	,

镇上所有值得一看的地方她都已经看遍了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] ['lɑ:rdʒli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] .

and	she	had	entertained	largely	at	her	own	house	in	Grosvenor	Square	.
和	她	有	娱乐	很大程度上	在	她	自己的	房子	在	格罗夫纳	正方形	.

她主要在位于格罗夫纳广场的家中招待客人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [lɔ:ntʃt] [ɑ:n][sə'saɪəti][ɪn][fækt] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst]['herəwənz] ,

She	had	been	fairly	launched	on	Society	in	fact	,	and	,	unlike	most	heroines	,
她	有	到过	相当	发射	在	社会	在	事实	,	和	,	与此不同	最多	女英雄们	,

事实上，她很早就涉足社会，而且，与大多数女主人公不同，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] .

it	had	not	disappointed	her	.
它	有	不是	失望的	她	.

它没有让她失望。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd] [freʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Everything	was	new	and	fresh	to	her	;	everything	was	delightful	.
一切	曾是	新的	和	新鲜的	到	她	;	一切	曾是	愉快	.

对她来说，一切都是新鲜有趣的；一切都令人愉悦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv][ɪn][fɑ:r] - [ɔ:f] ['mɔ:ltə] ,

This	was	what	she	had	longed	for	and	dreamed	of	in	far	-	off	Malta	,
这	曾是	什么	她	有	渴望	为了	和	梦见	的	在	远的	-	离开	马耳他	,

这正是她在遥远的马耳他一直渴望和梦想的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['letərz] [hoʊm] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ]

and	her	letters	home	were	full	of	the	pleasure	she	was	experiencing
和	她	信件	家	是	满的	的	这	乐趣	她	曾是	体验

[ænd; ənd][ðə; ði]

and	the
和	这

她写给家里的信里充满了她所经历的快乐，以及.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['ɑ:nərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [peɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

honours	that	were	paid	to	her	.
荣誉	那	是	有薪酬的	到	她	.

她所获得的荣誉。

['nɔːrə] [felt] ['hæpiːɚ] , [tuː] ,
Nora felt happier , too ,
诺拉 毛毡 更快乐 , 也 ,

诺拉也感到更快乐了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd]
and more at her ease in the company of her mother - in - law and
和 更多的 在 她 舒适 在 这 公司 的 她 母亲 - 在 - 法律 和
[ðə; ði] ['leɪdiz] ['dɛvənɪʃ] ,
the Ladies Devenish ,
这 女士们 魔鬼般的 ,

她和婆婆以及德文尼什女士们在一起时，感觉更加自在。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊz] , ['evri] - [deɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər]['pɔːrtlənd] ,
and away from the close , every - day companionship of Mr Portland ,
和 离开 从 这 关闭 , 每一个 - 天 友谊 的 先生 波特兰 ,

远离了波特兰先生每天亲密的陪伴，

[huː] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] .
who had at last returned to his own chambers in the Albany .
WHO 有 在 最后的 返回 到 他的 自己的 房间 在 这 奥尔巴尼 .

他最终回到了他在奥尔巴尼的房间。

[ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['mɪlɪnər] [tuː; tə] ['mɪlɪnər] , ['θiːətər] [tuː; tə] ['θiːətər] , [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]
She fluttered about from milliner to milliner , theatre to theatre , like a huge
她 飘动 关于 从 女帽商 到 女帽商 , 剧院 到 剧院 , 喜欢 一个 巨大的
['bʌtərflaɪ] ; [ɔːl] ['fæʃ(ə)n] ,
butterfly ; all fashion ,
蝴蝶 ; 全部 时尚 ,

她像一只巨大的蝴蝶，在各个帽店、各个剧院之间翩翩起舞；她热爱时尚。

['delɪkət] [tɪnts] , [smaɪlz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
delicate tints , smiles and excitement .
精美的 色调 , 微笑 和 激动 .

柔和的色调、微笑和兴奋。

['ɪlfrəˌkʊm] , [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [teɪst] , [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] [ɑːn][ɔːl]
Ilfracombe , unlike his usual taste , seemed delighted to be her cavalier on all
伊尔弗勒科姆 , 与此不同 他的 通常 品尝 , 似乎 高兴极了 到 是 她 骑士 在 全部
[ə'keiʒənz] .
occasions .
场合 .

与他平日的喜好不同，伊尔弗勒科姆似乎很乐意在任何场合都做她的侍从。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
The truth is , he was thankful to get out of the house .
这 真相 是 , 他 曾是 感恩 到 得到 出去 的 这 房子 .

事实上，他很庆幸能离开那栋房子。

[fɑːnd][æz; əz][hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['groʊvnər]
Fond as he undoubtedly was of his wife , the atmosphere of Grosvenor
喜爱 作为 他 无疑 曾是 的 他的 妻子 , 这 气氛 的 格罗夫纳
[skwer] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] .
Square depressed him .
正方形 郁闷 他 .

尽管他无疑深爱着他的妻子，但格罗夫纳广场的气氛却让他感到压抑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['entər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['peɪnfəli] [ri'maindid] [ʌv; əv] [nel]

He	could	not	enter	a	single	room	without	being	painfully	reminded	of	Nell
他	可以	不是	进入	一个	单身的	房间	没有	存在	痛苦地	提醒	的	内尔

[luː)'welin] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Llewellyn	and	her	devoted	love	for	him	.
卢埃林	和	她	奉献	爱	为了	他	.

他一走进任何房间，都会痛苦地想起内尔·卢埃林和她对他的挚爱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .

It	had	been	a	very	real	love	between	these	two	.
它	有	到过	一个	非常	真实的	爱	之间	这些	二	.

他们两人之间曾有过一段真挚的爱情。

[ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'selfɪʃ] , [ə'dɔːrɪŋ] , ['hʌmb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] — [ɑːn][hɪz; ɪz] ,

On	her	side	the	most	unselfish	,	adoring	,	humble	passion	—	on	his	,
在	她	边	这	最多	无私	,	崇拜	,	谦逊的	热情	—	在	他的	,

她那边是无私、崇拜、谦逊的热情——在他那边，

[ə; eɪ] ['veri] [ə'priːʃətɪv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] - [aɪd] [ə'fekʃ(ə)n] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

a	very	appreciative	acknowledgment	of	her	single	-	eyed	affection	,	mingled	with
一个	非常	欣赏的	致谢	的	她	单身的	-	眼睛	感情	,	混合	和

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

a	great	admiration	of	her	beauty	.
一个	伟大的	钦佩	的	她	美丽	.

对她那独眼般的爱慕之情表示由衷的感激，同时也对她的美貌深表钦佩。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

love	for	her	,	however	,	had	always	been	mixed	with	a	certain	amount	of
爱	为了	她	,	然而	,	有	总是	到过	混合	和	一个	肯定	数量	的

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

shame	and	uncertainty	,
耻辱	和	不确定	,

然而，他对她的爱始终夹杂着些许羞耻和不确定感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] ,

because	he	knew	it	was	impossible	it	could	go	on	for	ever	,
因为	他	知道	它	曾是	不可能的	它	可以	去	在	为了	曾经	,

因为他知道这不可能永远持续下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

and	he	dreaded	the	moment	when	it	would	become	imperative	to	tell	her
和	他	令人恐惧的	这	片刻	什么时候	它	会	变得	至关重要的	到	告诉	她

[soʊ] .

so	.
所以	.

他害怕到了不得不告诉她这件事的那一刻。

[nel] [hæd; həd] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] [ə'brʌptli] ,

Nell	had	ended	it	all	for	herself	,	however	,	and	but	too	abruptly	,
内尔	有	结束	它	全部	为了	她自己	,	然而	,	和	但	也	突然	,

然而，内尔已经结束了这一切，只是方式太过突然。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [sæt]

and	now	he	could	not	sit	in	the	rooms	where	they	had	for	so	long	sat
和	现在	他	可以	不是	坐	在	这	房间	在哪里	他们	有	为了	所以	长的	卫星

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

现在他再也无法坐在他们曾经一起待了那么久的房间里了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈkɑːnfɪdəntli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	which	she	had	so	confidently	regarded	as	her	own	without	finding	his
和	哪个	她	有	所以	自信地	认为	作为	她	自己的	没有	寻找	他的

[θɔːts] [ˈveri] [mʌtʃ] [drɔːn] [hɜːr; hər] [weɪ] ,

thoughts	very	much	drawn	her	way	,
想法	非常	很多	绘制	她	方式	,

她曾如此自信地认为那是她自己的，却发现他的心思并没有怎么落在她身上。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl] [waɪf] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

even	though	his	lawful	wife	was	by	his	side	.
甚至	尽管	他的	合法的	妻子	曾是	经过	他的	边	.

即使他的合法妻子就在他身边。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [nel] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈslendər]

He	thought	of	the	time	when	Nell	first	came	to	his	house	,	a	tall	,	slender
他	想法	的	这	时间	什么时候	内尔	第一的	来了	到	他的	房子	,	一个	高的	,	苗条

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

他想起了内尔第一次来他家时的情景，她是个身材高挑纤细的女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstɑːrtld] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] ,

with	a	complexion	like	a	wild	rose	,	and	beautiful	startled	hazel	eyes	,
和	一个	肤色	喜欢	一个	荒野	玫瑰	,	和	美丽的	惊慌	榛	眼睛	,

她有着野玫瑰般娇艳的肤色，以及一双美丽而略带惊愕的榛色眼睛。

[mɔɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːz] [ʌv; əv] [juːθ] .

moist	with	the	dews	of	youth	.
潮湿	和	这	露水	的	青年	.

沾染着青春的露珠。

[haʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] — [haʊ]

How	frightened	she	was	when	he	first	whispered	his	love	into	her	ear	—	how
如何	害怕	她	曾是	什么时候	他	第一的	低声说道	他的	爱	进入	她	耳朵	—	如何

[ˈpæʃənətli] [rɪˈmɔːrsfl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][led][hɜːr; hər] [əˈstreɪ] — [haʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˈgreɪtf(ə)l]

passionately	remorseful	when	he	had	led	her	astray	—	how	wonderfully	grateful
热情地	懊悔的	什么时候	他	有	引领	她	误入歧途	—	如何	太棒了	感激的

[ænd; ənd] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðensˈfɔːrθ] [reɪn] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv]

and	reverential	when	he	told	her	she	should	thenceforth	reign	the	mistress	of
和	敬畏的	什么时候	他	讲述	她	她	应该	此后	在位	这	情妇	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

当他第一次在她耳边低语爱意时，她是多么害怕——当他让她误入歧途时，她是多么懊悔——当他告诉她，从此以后她将成为他心中的女王时，她是多么感激和敬畏。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði]

He	looked	back	over	the
他	看起来	后退	超过	这

他回头望了一眼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
years she had managed his household for him ,
年 她 有 管理 他的 家庭 为了 他 ,

多年来，她一直替他打理家务。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['tempər] [wɪð; wɪθ]
and could not remember one instance of her losing her temper with
和 可以 不是 记住 一 实例 的 她 输 她 脾气 和
[hɪm; ɪm] — [ðæt] ['pæʃənət] , [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['tempər] ,
him — that passionate , indomitable temper ,
他 — 那 热情的 , 不屈不挠 脾气 ,

他想不起她曾对他发过脾气——那种热情奔放、难以驯服的脾气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['kwɪkli] [raʊzd] [baɪ] ['ʌðər] .
which was so quickly roused by others .
哪个 曾是 所以 迅速地 唤醒 经过 其他的 .

而其他人很快就煽动了这种情绪。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] , ['ɔːlmoʊst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
How often he had wished , almost decided to make her his wife ,
如何 经常 他 有 希望 , 几乎 决定 到 制作 她 他的 妻子 ,

他曾无数次希望，几乎下定决心要娶她为妻，

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ,
if only for the devoted love she bore him ,
如果 仅有的 为了 这 奉献 爱 她 钻孔 他 ,

哪怕仅仅因为她对他那份忠贞的爱，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ɑːn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv]
but had been afraid on consideration of the sneers and disapproval of
但 有 到过 害怕的 在 考虑 的 这 冷笑 和 不赞成 的
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

但考虑到世人的嘲笑和不赞同，他一直感到害怕。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and so had dismissed the idea from his mind .
和 所以 有 解雇 这 主意 从 他的 头脑 .

于是，他便将这个想法从脑海中抛诸脑后。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['nɔːrə][fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] .
And now — well , of course , he would not change his Nora for any woman .
和 现在 — 出色地 , 的 课程 , 他 会 不是 改变 他的 诺拉 为了 任何 女士 .

而现在——当然，他绝不会用他的诺拉去换任何女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪlst] [pʊr] [nel] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
She was a glory to him , whilst poor Nell would only have been a disgrace .
她 曾是 一个 荣耀 到 他 , 而 贫穷的 内尔 会 仅有的 有 到过 一个 耻辱 .

她对他来说是荣耀，而可怜的内尔只会让他蒙羞。

[stɪl] [hiː; hi] [wɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr]
Still he wished from the bottom of his heart that she had been more
仍然 他 希望 从 这 底部 的 他的 心 那 她 有 到过 更多的
['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
reasonable ,
合理的 ,

但他内心深处仍然希望她能更通情达理一些。

[ænd; ənd] [gɔːn] [hoʊm] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

and	gone	home	quietly	to	her	friends	,	and	,	by	-	and	-	by	,
和	已消失	家	悄悄	到	她	朋友们	,	和	,	经过	-	和	-	经过	,

然后她安静地回到了朋友们身边，过了一段时间，

['mærid] [sʌm; səm][mæn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,

married	some	man	in	her	own	station	of	life	,
已婚	一些	男人	在	她	自己的	车站	的	生活	,

嫁给了与自己社会地位相当的男人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

who	would	have	considered	the	settlement	he	wished	to	make	on	her	a	little
WHO	会	有	经过考虑的	这	沉降	他	希望	到	制作	在	她	一个	小的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

谁会认为他想从她身上得到的财产是一笔不小的数目呢?

[lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] ['wʌndɚd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [huː] [wɜːr; wər] [nɛlz] [frendz] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi]

Lord	Ilfracombe	wondered	,	by	the	way	,	who	were	Nell's	friends	,	and	where	she
主	伊尔弗勒科姆	想知道	,	经过	这	方式	,	WHO	是	内尔的	朋友们	,	和	在哪里	她

[keɪm] [frʌm; frəm] .

came	from	.
来了	从	.

顺便问一下，伊尔弗拉科姆勋爵想知道内尔的朋友是谁，以及她来自哪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	had	never	mentioned	her	old	home	to	him	.
她	有	绝不	提及	她	老的	家	到	他	.

她从未向他提起过她的老家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd] [deθ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ; [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt]

Did	they	know	of	her	sad	death	,	he	wondered	;	or	of	the	circumstances	that
做过	他们	知道	的	她	伤心	死亡	,	他	想知道	;	或者	的	这	情况	那

[led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

led	to	it	?
引领	到	它	?

他心想，他们是否知道她悲惨的死讯？或者说，他们是否了解导致她死亡的种种情况?

[hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] .

He	thought	not	.
他	想法	不是	.

他并不这么认为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .

She	was	not	the	sort	of	woman	to	betray	the	man	she	loved	even	in	death	.
她	曾是	不是	这	种类	的	女士	到	背叛	这	男人	她	喜爱	甚至	在	死亡	.

她绝不是那种即使在死后也会背叛自己所爱之人的女人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

She	would	have	carried	her	secret	with	her	to	the	grave	.
她	会	有	携带	她	秘密	和	她	到	这	严重	.

她本会把这个秘密带进坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'dʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm'self] ,

It	was	done	,	and	it	could	not	be	undone	,	he	would	tell	himself	,
它	曾是	完毕	,	和	它	可以	不是	是	未完成	,	他	会	告诉	他自己	,

事情已经发生了，无法挽回，他会这样告诉自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['veri] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	the	thought	made	the	house	very	distasteful	to	him	.
但	这	想法	制成	这	房子	非常	令人厌恶的	到	他	.

但这个想法让他对这所房子感到非常厌恶。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nɜːrvəs] , ['iːv(ə)n]['tɪmɪd] .

He	became	nervous	,	even	timid	.
他	成为	紧张的	,	甚至	胆小	.

他变得紧张，甚至有些胆怯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] [dʌsk] ,

He	did	not	care	to	enter	his	private	rooms	at	dusk	,
他	做过	不是	关心	到	进入	他的	私人的	房间	在	黄昏	,

他并不喜欢在黄昏时分回到自己的房间。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fænsi][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] ,

and	would	fancy	he	heard	a	sigh	,
和	会	想要	他	听到	一个	叹	,

他仿佛听到了一声叹息，

[ɔːr] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] ['flɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .

or	caught	sight	of	a	shadowy	form	flitting	by	him	in	the	gloaming	.
或者	捕捉	视线	的	一个	阴暗的	形式	飞掠	经过	他	在	这	黄昏	.

或者在暮色中瞥见一个模糊的身影从他身边掠过。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [nel] .

One	day	he	called	his	wife	'	Nell	.
一	天	他	称为	他的	妻子	-	内尔	.

有一天，他给妻子打电话叫“内尔”。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [mis'teik] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

'	It	was	a	fearful	mistake	,	and	his	face	grew	crimson	as	he	discovered
-	它	曾是	一个	可怕	错误	,	和	他的	脸	生长	赤红	作为	他	发现

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“这是一个可怕的错误，当他发现这一点时，他的脸涨得通红；

[bʌt; bət]['nɔːrə][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kɑːm] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - .

but	Nora	was	wonderfully	calm	under	the	little	désagrément	.
但	诺拉	曾是	太棒了	冷静的	在下面	这	小的	-	.

但诺拉在这点小小的不满面前却出奇地平静。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [luː'wɛlɪnz] [neɪm] , ['ɪlfrəˌkʊm] ?

'	Was	that	Miss	Llewellyn's	name	,	Ilfracombe	?
-	曾是	那	错过	勒韦林的	姓名	,	伊尔弗勒科姆	?

“伊尔弗勒科姆，那是卢埃林小姐的名字吗？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɑːrtʃli] .

'	she	asked	archly	.
-	她	问	傲慢的	.

她尖刻地问道。

- [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

'	Oh	,	my	love	,	forgive	me	!
-	哦	,	我的	爱	,	原谅	我	!

“哦，我的爱人，请原谅我！”

- [kraɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

'	cried	the	earl	.
-	哭	这	伯爵	.

“伯爵喊道。”

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
' What can I have been thinking of ?
- 什么 能 我 有 到过 思维 的 ?

我当时在想什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .
It was the mere force of habit .
它 曾是 这 仅仅 力量 的 习惯 .

这纯粹是习惯使然。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
You know she was here with
你 知道 她 曾是 这里 和

你知道她当时和.....在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] . -
me , and it is the first time I have been in the house since . '
我 , 和 它 是 这 第一的 时间 我 有 到过 在 这 房子 自从 . -

这是我自那以后第一次回到这栋房子。

- [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri] ? - [æskt] ['nɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər]
' Did you think I should be angry ? ' asked Nora , looking back at him over
- 做过 你 思考 我 应该 是 生气的 ? - 问 诺拉 , 寻找 后退 在 他 超过
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

“你觉得我应该生气吗?”诺拉回头看着他问道。

- ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Surely it is the most natural thing in the world that you should think of the
- 一定 它 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 那 你 应该 思考 的 这
[pʊr] [gɜːrl] .
poor girl .
贫穷的 女孩 .

“你想到这个可怜的女孩，这难道不是世界上最自然不过的事情吗?”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ; [bʌt; bət][dəunt][get] ['meləŋkɑːli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr]
You would be a brute if you didn't ; but don't get melancholy over it , dear
你 会 是 一个 蛮力 如果 你 没有 ; 但 不 得到 忧郁 超过 它 , 亲爱的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

如果你不这样做，你就太粗鲁了；但是亲爱的孩子，不要为此感到沮丧。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr][let][ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [tə'geðər] .
Come into the Park with me , or let us go down the river together .
来 进入 这 公园 和 我 , 或者 让 我们 去 向下 这 河 一起 .

跟我一起进公园吧，或者我们一起顺流而下。

[aɪ][wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] [məʊpɪŋ] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] .
I won't leave you moping here by yourself .
我 惯于 离开 你 忧郁 这里 经过 你自己 .

我不会让你一个人在这里闷闷不乐。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] [seɪ] , [ænd; ənd] ['raɪtli] ,
' And it was such things that made Lord Ilfracombe say , and rightly ,
- 和 它 曾是 这样的 事物 那 制成 主 伊尔弗勒科姆 说 , 和 没错 ,

正是这些事情让伊尔弗勒科姆勋爵说道，而且说得没错：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

that	he	had	gained	a	wife	in	a	thousand	.
那	他	有	获得	一个	妻子	在	一个	千	.

他千里挑一，娶到了一位妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɜːrbi] ,

He	was	anxious	that	she	should	accompany	him	to	the	Derby	,
他	曾是	焦虑的	那	她	应该	陪伴	他	到	这	德比	,

他很希望她能陪他一起去参加德比大赛。

[fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] — ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [bɪgɪst] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wɪtʃ]

for	two	reasons	—	anxious	that	she	should	see	the	biggest	race	of	the	year	,	which
为了	二	原因	—	焦虑的	那	她	应该	看	这	最大	种族	的	这	年	,	哪个

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

原因有二——她渴望观看年度最重要的比赛，当然，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ;

she	had	never	yet	had	an	opportunity	of	doing	;
她	有	绝不	然而	有	一个	机会	的	正在做	;

她之前从未有机会这样做；

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [wɜːrld] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hiː; hi]

and	anxious	to	let	the	racing	world	see	what	a	charming	countess	he
和	焦虑的	到	让	这	赛车	世界	看	什么	一个	迷人	伯爵夫人	他

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] .

had	secured	.
有	安全	.

他迫不及待地想让赛车界看看他娶到了一位多么迷人的伯爵夫人。

[ðə; ði] ['daʊədʒər] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz]

The	Dowager	Lady	Ilfracombe	was	very	much	against	the	idea	,	and	the	Ladies
这	老妇	女士	伊尔弗勒科姆	曾是	非常	很多	反对	这	主意	,	和	这	女士们

['dɛvənɪʃ]

Devenish
魔鬼般的

伊尔弗拉科姆老夫人强烈反对这个想法，德文尼什夫人也持相同观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['vʌlgər] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] .

said	it	was	decidedly	vulgar	and	not	at	all	comme	il	faut	.
说	它	曾是	绝对地	庸俗	和	不是	在	全部	comme	il	错误	.

他说这非常粗俗，一点也不像comme il faut。

- [ɪf] ['ɪlfrəˌkʊm] [hæd; həd]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə]['æskɑːt] , [ɔːr] ['^jdwjd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

'	If	Ilfracombe	had	taken	you	to	Ascot	,	or	Goodwood	,	it	would	have	been
-	如果	伊尔弗勒科姆	有	已采取	你	到	阿斯科特	,	或者	古德伍德	,	它	会	有	到过

['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɜːrbi] !

different	,	but	the	Derby	!
不同的	,	但	这	德比	!

“如果伊尔弗勒科姆带你去阿斯科特或古德伍德，那情况就不同了，但是德比呢！”

[waɪ] , ['hɑːrdli] ['eni] ['leɪdiz] [goʊ][ðer; ðər] .

Why	,	hardly	any	ladies	go	there	.
为什么	,	几乎	任何	女士们	去	那里	.

为什么几乎没有女士去那里？

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [kraʊd] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ,

There	is	always	such	a	vulgar	crowd	,	and	,	coming	back	by	the	road	,
那里	是	总是	这样的	一个	庸俗	人群	,	和	,	未来	后退	经过	这	路	,

那里总是聚集着一群庸俗不堪的人，而且，沿着路返回时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌltɪd] . -

you	are	bound	to	be	insulted	.	'
你	是	边界	到	是	受辱	.	-

你肯定会受到侮辱。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [sed] ['nɔːrə] .

'	Do	you	think	so	?	'	said	Nora	.
-	做	你	思考	所以	?	-	说	诺拉	.

“你觉得是这样吗？”诺拉问道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][ɪn] [ɪlfrəkoʊmz]

'	I	should	like	to	see	the	man	who	would	dare	to	insult	me	in	Ilfracombe's
-	我	应该	喜欢	到	看	这	男人	WHO	会	敢	到	侮辱	我	在	伊尔弗勒科姆的

['prez(ə)ns] . -

presence	.	'
在场	.	-

“我倒想看看谁敢在伊尔弗勒科姆当着我的面侮辱我。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] .

'	But	you	don't	know	anything	about	it	,	'	replied	Lady	Blanche	.
-	但	你	不	知道	任何事物	关于	它	,	-	回复	女士	布兰奇	.

“但你对此一无所知，”布兰奇夫人回答道。

- [ðə; ði] [rʌfs] [huː] ['friːkwənt] [ðə; ði] ['dɜːrbi] [kɔːrs] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ɜːrl]

'	The	roughs	who	frequent	the	Derby	course	make	no	difference	between	an	earl
-	这	粗糙	WHO	频繁	这	德比	课程	制作	不	不同之处	之间	一个	伯爵

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [els] .

and	anybody	else	.
和	任何人	别的	.

“那些经常出入德比赛马场的流氓，对伯爵和其他人没有任何区别对待。”

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ,

They	don't	know	one	when	they	see	him	,
他们	不	知道	一	什么时候	他们	看	他	,

他们见到他都认不出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] , ['dʒɪpsi] — [ænd; ənd] ['nɪgər]

and	the	awful	people	you	will	see	on	the	race	-	course	,	gipsies	—	and	nigger
和	这	可怕	人们	你	将要	看	在	这	种族	-	课程	,	吉普赛人	—	和	黑鬼

['mɪnstrəl] ,

minstrels	,
吟游诗人	,

还有你在赛马场上会看到的那些可怕的人，吉普赛人——以及黑人吟游诗人，

[ænd; ənd] [loʊ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] . -

and	low	creatures	of	all	sorts	.	'
和	低的	生物	的	全部	排序	.	-

以及各种各样的低等生物。

- [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] [jɔːr'self] ? - [in'kwaiəd] ['nɔːrə] .

'	Have	you	ever	been	there	yourself	?	'	inquired	Nora	.
-	有	你	曾经	到过	那里	你自己	?	-	询问	诺拉	.

“你自己去过那里吗？”诺拉问道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] , [ɪn'diːd] .

'	I	should	hope	not	,	indeed	.
-	我	应该	希望	不是	,	的确	.

我希望不会如此。

[aɪ] [wʊd]
I would
我 会

我会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
not think of such a thing .
不是 思考 的 这样的 一个 事物 .

别想这种事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈleɪdiz] .
It is no place for ladies .
它 是 不 地方 为了 女士们 .

这里不适合女士。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˈɪlfrəˌkʊm] [kæn; kən][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] . -
I can't imagine what Ilfracombe can be thinking of to let you go . '
我 不能 想象 什么 伊尔弗勒科姆 能 是 思维 的 到 让 你 去 . -

我实在无法想象伊尔弗勒科姆队究竟是怎么想的，才会放你走。

- [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ˈblɑːnʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
' Well , I suppose he knows better than either of us , Blanche , and it
- 出色地 , 我 认为 他 知道 更好的 比 任何一个 的 我们 , 布兰奇 , 和 它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [prəˈpoʊz(ə)l] .
was his own proposal .
曾是 他的 自己的 提议 .

“嗯，我想他比我们俩都清楚，布兰奇，这是他自己的求婚。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ɑːn]['aʊər; ɑːr][dræg] .
We are going down — a large party on our drag .
我们 是 去 向下 — 一个 大的 派对 在 我们的 拖 .

我们要去参加一个大型派对了。

['leɪdi] ['moʊbɜːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['daʊnʃɪr] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
Lady Moberly and the Duchess of Downshire are going with us ,
女士 莫伯利 和 这 公爵夫人 的 唐郡 是 去 和 我们 ,

莫伯利夫人和唐斯郡公爵夫人将和我们一起去。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈfend] [ðə; ði] [prəˈpraiətiz] [ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] . -
so I shall offend the proprieties in good company . '
所以 我 将 得罪 这 礼仪 在 好的 公司 . -

所以，我将在社交场合中冒犯礼仪。

- [oʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Oh , if the duchess is going with you , it makes a difference of course .
- 哦 , 如果 这 公爵夫人 是 去 和 你 , 它 制作 一个 不同之处 的 课程 .

“哦，如果公爵夫人和你一起去，那当然就不一样了。”

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ,
No one has ever said a word against the duchess , and she is at least fifty ,
不 一 有 曾经 说 一个 单词 反对 这 公爵夫人 , 和 她 是 在 至少 五十 ,

从来没有人说过公爵夫人的坏话，她至少五十岁了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃæpərɔn]

so	she	will	give	a	tone	to	the	whole	affair	and	be	a	sort	of	chaperon
所以	她	将要	给	一个	语气	到	这	所有的	事务	和	是	一个	种类	的	监护人

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

所以她会为整个事件定下基调，并充当你的监护人；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siː] , ['nɔːrə] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [jʌŋ] . -

for	you	see	,	Nora	,	though	you	are	a	countess	,	you	are	rather	young	.	'
为了	你	看	,	诺拉	,	尽管	你	是	一个	伯爵夫人	,	你	是	相当	年轻的	.	-

你看，诺拉，虽然你是伯爵夫人，但你还很年轻。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - [ri'tɔːtid] ['nɔːrə] ; - [bʌt; bət] [aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . -

'	I	know	that	,	'	retorted	Nora	;	'	but	I'm	getting	the	better	of	it	every	day	.	'
-	我	知道	那	,	-	反驳	诺拉	;	-	但	我是	获得	这	更好的	的	它	每一个	天	.	-

“我知道，”诺拉反驳道，“但我每天都在战胜它。”

- [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['flɪpənt] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

'	Well	,	you	needn't	be	flippant	,	my	dear	,	'	replied	her	sister	-	in	-	law	with	a
-	出色地	,	你	不必	是	轻浮的	,	我的	亲爱的	,	-	回复	她	姐姐	-	在	-	法律	和	一个

[snɪf] .

sniff	.
嗅	.

“哎呀，亲爱的，你没必要这么轻浮吧。”嫂子轻蔑地哼了一声，回答道。

- [ræŋk] [hæz; həz] [ɪts] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

'	Rank	has	its	obligations	,	though	you	do	not	appear	to	think	so	.
-	秩	有	它是	义务	,	尽管	你	做	不是	出现	到	思考	所以	.

“等级是有义务的，尽管你似乎并不这么认为。”

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv]

There	might	have
那里	可能	有

可能存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[bɪn] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz]

been	some	excuse	for	your	not	knowing	it	before	your	marriage	,	but	there	is
到过	一些	原谅	为了	你的	不是	会心	它	前	你的	婚姻	,	但	那里	是

[nʌn] [naʊ] . -

none	now	.	'
没有任何	现在	.	-

婚前你或许会找些借口解释你为何对此一无所知，但现在没有借口了。

- [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

'	No	,	I	suppose	not	.
-	不	,	我	认为	不是	.

“不，我想不是。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɜːrbi] [ðɪs] [jɪr] , [ɪf] [aɪ] ['nevər] [goʊ] [ə'gen] .

All	the	same	I'm	going	to	the	Derby	this	year	,	if	I	never	go	again	.
全部	这	相同的	我是	去	到	这	德比	这	年	,	如果	我	绝不	去	再次	.

即便如此，今年我还是要去德比大赛，就算以后再也不去了。

- [ænd; ənd] [ɔːf] [ræn] ['nɔːrə] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

'	And	off	ran	Nora	to	join	her	husband	.
-	和	离开	跑	诺拉	到	加入	她	丈夫	.

于是诺拉跑去和丈夫会合了。

[ðə; ði] ['dɜ:rbi] [deɪ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sək'ses] .

The	Derby	day	was	for	her	a	complete	success	.
这	德比	天	曾是	为了	她	一个	完全的	成功	.

对她来说，德比日是完全成功的一天。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] — [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

She	was	dressed	becomingly	—	was	in	good	health	and	spirits	,
她	曾是	穿着	合适地	—	曾是	在	好的	健康	和	烈酒	,

她衣着得体，身体健康，精神状态良好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] .

and	in	the	humour	to	enjoy	all	she	saw	and	heard	.
和	在	这	幽默	到	享受	全部	她	锯	和	听到	.

她以幽默的态度去欣赏所见所闻的一切。

[lɔ:rd] [ɪlfrəkoʊmz] [dræg] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ti:m] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪktli] - [mætʃt] [tʃɛsnəts] ,

Lord	Ilfracombe's	drag	,	with	its	team	of	perfectly	-	matched	chesnuts	,
主	伊尔弗勒科姆的	拖	,	和	它是	团队	的	完美	-	匹配	栗子	,

伊尔弗勒科姆勋爵的拖车，由一群完美匹配的栗色骏马组成。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] [klʌb] ,

was	one	of	the	handsomest	in	the	Four	-	in	-	hand	Club	,
曾是	一	的	这	最英俊的	在	这	四	-	在	-	手	俱乐部	,

他是四手马俱乐部中最英俊的成员之一，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'træktɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	had	always	attracted	particular	attention	when	he	turned	out	for	the
和	有	总是	吸引	特别的	注意力	什么时候	他	转向	出去	为了	这

['ænjuəl] [pɑ:rk] [dɪ'spleɪ] .

annual	Park	display	.
年度的	公园	展示	.

每年他都会参加公园的年度展览，因此总是特别引人注目。

[ðer; ðər]['pɑ:rti] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['daʊnˌʃɪr] , [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['moʊbɜ·li] ,

Their	party	consisted	of	the	Duchess	of	Downshire	,	Lord	and	Lady	Moberly	,
他们的	派对	由……组成	的	这	公爵夫人	的	唐郡	,	主	和	女士	莫伯利	,

[mɪs] ['tʃɛtˌwɪnd] ,

Miss	Chetwynd	,
错过	切特温德	,

他们的随行人员包括唐斯郡公爵夫人、莫伯利勋爵和夫人、切特温德小姐

[wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['si:zənz] ['bju:ti:z] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bætʃələz] ,

one	of	that	season's	beauties	,	and	several	bachelors	,
一	的	那	本季	美女	,	和	一些	单身汉	,

当季的一位美女，以及几位单身汉，

[ə'mʌŋst] [hu:m] [wʌz; wəz]['mɪstər][dʒæk]['pɔ:rtlənd] — [ðə; ði]['oʊnli] ['drɔ:bæk] [tu:; tə] ['nɔrəz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

amongst	whom	was	Mr	Jack	Portland	—	the	only	drawback	to	Nora's	enjoyment	.
在	谁	曾是	先生	杰克	波特兰	—	这	仅有的	退税	到	诺拉的	享受	.

其中就包括杰克·波特兰先生——这是诺拉享受生活的唯一障碍。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hu:] ['ɑ:kjupaɪd]

But	she	was	seated	behind	her	husband	and	the	duchess	,	who	occupied
但	她	曾是	坐着	在后面	她	丈夫	和	这	公爵夫人	,	WHO	占领

[ðə; ði][bɑ:ks] [si:t] ,

the	box	seat	,
这	盒子	座位	,

但她坐在丈夫和公爵夫人身后，公爵夫人则坐在包厢里。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	was	at	the	back	of	the
和	他	曾是	在	这	后退	的	这

他当时在队伍的最后面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[koʊtʃ] , [soʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
coach , so that during the journey they did not exchange a word with one another .
教练 , 所以 那 期间 这 旅行 他们 做过 不是 交换 一个 单词 和 一 其他 .

车夫，因此在旅途中他们没有互相说一句话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] ,
As soon as they arrived on the race - course ,
作为 很快 作为 他们 到达的 在 这 种族 - 课程 ,

他们一到达赛马场，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [spred] [ðer; ðər]
and the horses had been taken out of the shafts , the servants spread their
和 这 马匹 有 到过 已采取 出去 的 这 轴 , 这 仆人 传播 他们的
['lʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,

马匹已经从车辕中牵出，仆人们摆好了午餐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and they began to have a merry time of it .
和 他们 开始 到 有 一个 欢乐 时间 的 它 .

于是他们开始玩得不亦乐乎。

['prez(ə)ntli] [dʒæk] ['pɔrtləndz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [iks'kleimɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌmwʌn]
Presently Jack Portland's voice was heard exclaiming , as he looked at someone
目前 杰克 波特兰的 嗓音 曾是 听到 惊呼 , 作为 他 看起来 在 某人
[θruː] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] , —
through his field - glass , —
通过 他的 场地 - 玻璃 , —

这时，杰克·波特兰的声音传来，他正透过望远镜看着某人，惊呼道：

- [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
' By George !
- 经过 乔治 !

我的天哪！

[ɪf] [ðæt] ['iznt] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] - , [maɪ] [ʊsk] [frend] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
if that isn't Sir Archibald Bowmant , my Usk friend , and his wife .
如果 那 不是 先生 阿奇博尔德 - , 我的 乌斯克 朋友 , 和 他的 妻子 .

如果那不是我的乌斯克朋友阿奇博尔德·鲍曼特爵士和他的妻子的话。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['ɪlfrəˌkʊm] , ['dɪdnt] [aɪ] ,
I told you , Ilfracombe , didn't I ,
我 讲述 你 , 伊尔弗勒科姆 , 没有 我 ,

我不是跟你们说过吗，伊尔弗勒科姆?

[ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nekst] [mʌnθ] .
that I'm going to spend a few weeks with them next month .
那 我是 去 到 花费 一个 很少 周 和 他们 下一个 月 .

我下个月要和他们待上几个星期。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [best] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
They're the best fellows in the world .
它们是 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 .

他们是世界上最好的人。

['ɔːf(ə)l] [fʌn] !
Awful fun !
可怕 乐趣 !

太好玩了!

[ænd; ənd][dəunt][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [noʊ] [ə; eɪ][kɑːrd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] . -
and don't the old boy know a card when he sees it . '
和 不 这 老的 男生 知道 一个 卡片 什么时候 他 看到 它 . -

这老家伙一眼就能看出牌的好坏。

- [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [dʒæk] ? - [sed] ['ɪlfrəˌkʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [wei] .
' Friends of yours , Jack ? ' said Ilfracombe in his hospitable way .
- 朋友们 的 你的 , 杰克 ? - 说 伊尔弗勒科姆 在 他的 好客 方式 .

“杰克，是你的朋友吗？”伊尔弗勒科姆热情地问道。

- [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [oʊld] [bɔɪ] , [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] ['betər]
' Ask them to come here and lunch with us , old boy , if they're not better
- 问 他们 到 来 这里 和 午餐 和 我们 , 老的 男生 , 如果 它们是 不是 更好的
[ɪn'geɪdʒd] . -
engaged . '
已订婚的 . -

“如果他们没什么其他事可做，就请他们来和我们一起吃午饭吧，老兄。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
' Shall I ?
- 将 我 ?

我该去吗?

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ? - [æskt] ['mɪstər]['pɔːrtlənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['nɔːrə] .
Have I your permission , Lady Ilfracombe ? ' asked Mr Portland , looking at Nora .
有 我 你的 允许 , 女士 伊尔弗勒科姆 ? - 问 先生 波特兰 , 寻找 在 诺拉 .

“伊尔弗勒科姆夫人，我可以向您求证吗？”波特兰先生看着诺拉问道。

- [niːd] [juː; jʊ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mɪstər]['pɔːrtlənd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz]
' Need you ask the question , Mr Portland , ' she replied without glancing his
- 需要 你 问 这 问题 , 先生 波特兰 , - 她 回复 没有 瞥了一眼 他的

“你还需要问这个问题吗，波特兰先生？”她头也不抬地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[wei] .
way .
方式 .

方式。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['hʌzbəndz] [liːv] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪn] . -
' If you have my husband's leave , you have mine . '
- 如果 你 有 我的 丈夫的 离开 , 你 有 矿 . -

“如果你能休我丈夫的假，你也能休我的假。”

- [θæŋks] , - [sed] ['mɪstər]['pɔːrtlənd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] .
' Thanks , ' said Mr Portland as he descended from the coach .
- 谢谢 , - 说 先生 波特兰 作为 他 下降 从 这 教练 .

“谢谢，”波特兰先生一边说着一边下了马车。

- [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] ; [bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst][æsk] .
' They may be with another party ; but I'll just ask .
- 他们 可能 是 和 其他 派对 ; 但 患病的 只是 问 .

“他们可能跟别的党派有联系；但我还是会问问。”

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [laɪk] [ðem; ðəm] .

I'm	sure	you'll	like	them	.
我是	当然	你会	喜欢	他们	.

我相信你一定会喜欢它们。

['leɪdi] - [ɪz][dʒʌst][jʊr; jər] [staɪl] .

Lady	Bowmant	is	just	your	style	.
女士	-	是	只是	你的	风格	.

Lady Bowmant 正是你的风格。

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə]

'	In	a	few	minutes	he	returned	with	his	friends	,	and	introduced	them	to
-	在	一个	很少	分钟	他	返回	和	他的	朋友们	,	和	介绍	他们	到

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] .

Lord	and	Lady	Ilfracombe	.
主	和	女士	伊尔弗勒科姆	.

几分钟后，他带着朋友们回来了，并将他们介绍给了伊尔弗勒科姆勋爵和夫人。

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['flɔːrɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli] , [gʊd] -

Sir	Archibald	was	a	stout	,	florid	,	middle	-	aged	man	,	with	a	jolly	,	good	-
先生	阿奇博尔德	曾是	一个	肥硕	,	佛罗里达	,	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	快乐的	,	好的	-

['tempərd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [wiːk] ,

tempered	countenance	,	and	weak	,
淬火	面容	,	和	虚弱的	,

阿奇博尔德爵士身材魁梧，面色红润，是一位中年男子，面容和蔼可亲，性情温和，但体弱多病。

['wɔːtəri] , [bluː] [aɪz] .

watery	,	blue	eyes	.
水状的	,	蓝色的	眼睛	.

水汪汪的蓝眼睛。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [wʌz; wəz] ['meni]

His	wife	,	to	whom	he	had	not	been	married	a	twelvemonth	,	was	many
他的	妻子	,	到	谁	他	有	不是	到过	已婚	一个	十二个月	,	曾是	许多

['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ,

years	his	junior	,
年	他的	初级	,

他的妻子比他小很多岁，两人结婚还不到一年。

[pər'hæps][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

perhaps	not	more	than	five	-	and	-	twenty	,
也许	不是	更多的	比	五	-	和	-	二十	,

或许不超过二十五岁，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [dʒʌst] [kən'traɪvz]

and	was	as	good	a	specimen	of	a	fast	young	woman	who	just	contrives
和	曾是	作为	好的	一个	标本	的	一个	快速地	年轻的	女士	WHO	只是	精心策划

[nɑːt][tuː; tə] [step] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʊbɪkən] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] .

not	to	step	over	the	rubicon	as	could	be	found	anywhere	.
不是	到	步	超过	这	卢比孔河	作为	可以	是	成立	任何地方	.

她是一位风流倜傥、举止优雅的年轻女子，总能巧妙地避免越过道德的底线，这样的女子在任何地方都难觅其踪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] ,

She	had	been	a	nobody	,
她	有	到过	一个	无人	,

她曾经只是个无名小卒，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] [baɪ] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	her	head	was	completely	turned	by	having	become	the	wife	of	a
和	她	头	曾是	完全地	转向	经过	拥有	变得	这	妻子	的	一个

['bærənət] .

baronet	.
男爵	.

她嫁给男爵后，彻底迷失了自我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntrifaɪd] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

She	was	decidedly	pretty	,	with	a	countrified	style	of	beauty	,
她	曾是	绝对地	漂亮的	,	和	一个	乡村的	风格	的	美丽	,

她长相十分漂亮，有一种乡村式的美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fæʃnəbli] [bʌt; bət][nɑːt] [wel] [drest] .

and	she	was	fashionably	but	not	well	dressed	.
和	她	曾是	时尚地	但	不是	出色地	穿着	.

她穿着时髦，但并不讲究。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪ'fjuːsɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]

Her	manner	was	effusive	,	and	her	voice
她	方式	曾是	热情洋溢	,	和	她	嗓音

她举止热情洋溢，声音也十分悦耳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[laʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪvli] , ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .

loud	,	but	she	was	lively	,	sparkling	and	amusing	.
大声	,	但	她	曾是	热闹	,	闪闪发光	和	有趣	.

她声音很大，但她活泼开朗，风趣幽默。

['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ,

Lady	Ilfracombe	,
女士	伊尔弗勒科姆	,

伊尔弗勒科姆夫人

[ðoʊ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

though	indisposed	to	accord	her	a	hearty	welcome	just	because	she	had
尽管	不适	到	符合	她	一个	爽朗	欢迎	只是	因为	她	有

[bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][dʒæk]['pɔːrtlənd] ,

been	introduced	by	Jack	Portland	,
到过	介绍	经过	杰克	波特兰	,

虽然她并非仅仅因为是杰克·波特兰介绍就热情欢迎她，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɔːɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['laɪvli] ['mænər] ,

could	not	help	thawing	under	her	lively	manner	,
可以	不是	帮助	解冻	在下面	她	热闹	方式	,

她活泼的举止让我不禁心软了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] [tɜːrmz] .

and	before	long	they	were	all	on	the	most	excellent	terms	.
和	前	长的	他们	是	全部	在	这	最多	出色的	条款	.

不久之后，他们之间的关系就变得非常好了。

- [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][juː 'es][tuː; tə] ['lʌntʃən] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]

'	How	good	of	you	to	ask	us	to	luncheon	,	Lady	Ilfracombe	!	'	exclaimed	the
-	如何	好的	的	你	到	问	我们	到	午餐	,	女士	伊尔弗勒科姆	!	-	惊呼	这

[nuː] ['kʌmər] .

new	comer	.
新的	角	.

“伊尔弗勒科姆夫人，您邀请我们共进午餐，真是太好了！”新来的人惊叹道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	sure	I	shall	never	forget	it	.
-	我	是	当然	我	将	绝不	忘记	它	.

我确信我永远不会忘记这件事。

[aɪ][duː][soʊ][əd'maɪər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

I	do	so	admire	anything	like	cordiality	.
我	做	所以	钦佩	任何事物	喜欢	亲切	.

我非常欣赏热情友好的待人接物之道。

[juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

You	meet	with	so	little	of	it	in	this	country	.
你	见面	和	所以	小的	的	它	在	这	国家	.

在这个国家，你很少能遇到这种人。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɑːr; ər] ['hɔːrəbli] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?

We	Englishwomen	are	horribly	stiff	as	a	rule	,	are	we	not	?
我们	英国女性	是	糟糕透了	僵硬的	作为	一个	规则	,	是	我们	不是	?

我们英国女人通常都很拘谨，不是吗?

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ][jʊr; jər][dræg][soʊ] [mʌtʃ] .

Sir	Archibald	and	I	were	admiring	your	drag	so	much	.
先生	阿奇博尔德	和	我	是	钦佩	你的	拖	所以	很多	.

阿奇博尔德爵士和我都非常欣赏你的变装表演。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [wen] [juː; jʊ] [droʊv] [ʌp] , [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

We	were	on	the	course	when	you	drove	up	,	just	making	our	way	to	the
我们	是	在	这	课程	什么时候	你	驾驶	向上	,	只是	制作	我们的	方式	到	这

[grænd] [stænd] .

Grand	Stand	.
盛大	站立	.

你开车过来的时候，我们正在球场上，正前往主看台。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʌndər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .

It	is	quite	a	wonder	we	are	here	.
它	是	相当	一个	想知道	我们	是	这里	.

我们能来到这里，本身就是一个奇迹。

[wiː; wi] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['dɜːrbi] [rʌn] ,

We	never	meant	to	come	,	but	I	have	never	seen	the	Derby	run	,
我们	绝不	意思是	到	来	,	但	我	有	绝不	已见	这	德比	跑步	,

我们原本没打算来，但我从未看过德比大赛。

[ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [weɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	Sir	Archibald	thought	I	should	not	go	back	to	Wales	without	doing	so	.
和	先生	阿奇博尔德	想法	我	应该	不是	去	后退	到	威尔士	没有	正在做	所以	.

阿奇博尔德爵士认为，如果我不这样做就不应该返回威尔士。

[wiː; wi] [droʊv] [daʊn] [bʌt; bət] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

We	drove	down	but	put	up	at	the	hotel	.
我们	驾驶	向下	但	放	向上	在	这	酒店	.

我们开车过去，但住在了酒店。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [ˌɪgnə'reɪməsiz] ?

Are	we	not	ignoramuses	?
是	我们	不是	无知者	?

我们难道不是无知之徒吗?

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ]

I	was	just	despairing	of	pushing
我	曾是	只是	绝望	的	推动

我当时对推动这件事感到绝望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðɪs] [kraʊd] [wen] [dʒæk] [spaɪd] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [ˌjuː 'es] , [θruː]
our way through this crowd when Jack spied us out , and landed us , through
我们的 方式 通过 这 人群 什么时候 杰克 间谍 我们 出去 , 和 登陆 我们 , 通过
[jʊr; jər] ['gʊdnəs] ,
your goodness ,
你的 善良 ,

我们穿过人群时，杰克发现了我们，多亏了你的善良，才把我们救了下来。

[ɪn] [ðɪs] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] . -
in this haven of peace . '
在 这 避风港 的 和平 . -

在这片宁静的避风港里。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] ? - [ri'mɑːkt] ['nɔːrə] .
' You have known Mr Portland a long time then , I suppose ? ' remarked Nora .
- 你 有 已知 先生 波特兰 一个 长的 时间 然后 , 我 认为 ? - 评论 诺拉 .

“看来你认识波特兰先生很久了？”诺拉说道。

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?

'为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [dʒæk] ?
Because I called him “ Jack ?
因为 我 称为 他 “ 杰克 ?

因为我叫他“杰克？”

” [oʊ] , ['evriwʌn] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] “ [dʒæk] , ” [dəunt] [ðeɪ] ?
” Oh , everyone calls him “ Jack , ” don't they ?
” 哦 , 每个人 呼叫 他 “ 杰克 , ” 不 他们 ?

“哦，大家都叫他‘杰克’，对吧？”

['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['leɪdiːz] [mæn] , [ɪz] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
He's a regular lady's man , is Mr Portland , and a great favourite with my
他是 一个 常规的 女士的 男人 , 是 先生 波特兰 , 和 一个 伟大的 最喜欢的 和 我的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

波特兰先生是个十足的万人迷，也是我丈夫的最爱。

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ʊsk] [nekst] [mʌnθ] . -
He is coming to stay with us in Usk next month . '
他 是 未来 到 停留 和 我们 在 乌斯克 下一个 月 . -

他下个月要来乌斯克和我们一起住一段时间。

- [soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [naʊ] . -
' So he told us just now . '
- 所以 他 讲述 我们 只是 现在 . -

“他刚才告诉我们的。”

- [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
' Yes , I am quite looking forward to it .
- 是的 , 我 是 相当 寻找 向前 到 它 .

“是的，我很期待。”

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	is	such	a	delightful	companion	in	the	country	.
他	是	这样的	一个	愉快	伴侣	在	这	国家	.

在乡间，他真是一位令人愉快的旅伴。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ?

Do	you	like	the	country	,	Lady	Ilfracombe	?
做	你	喜欢	这	国家	,	女士	伊尔弗勒科姆	?

伊尔弗勒科姆夫人，您喜欢这个国家吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ? -

Are	you	fond	of	horses	?	'
是	你	喜爱	的	马匹	?	-

你喜欢马吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [miːnz]

'	I	am	very	fond	of	horses	,	'	replied	Nora	,	smiling	;	'	but	if	your	question	means
-	我	是	非常	喜爱	的	马匹	,	-	回复	诺拉	,	微笑	;	-	但	如果	你的	问题	方法

,

,

,

“我非常喜欢马，”诺拉笑着回答说，“但是如果你的问题是，

[duː][juː; jʊ] [raɪd] [wel] ?

Do	you	ride	well	?
做	你	骑	出色地	?

你骑车技术好吗?

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tɪl] ['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ] ,

I	must	tell	you	that	I	never	mounted	a	horse	till	after	my	marriage	,
我	必须	告诉	你	那	我	绝不	安装	一个	马	直到	后	我的	婚姻	,

我必须告诉你，我婚后才第一次骑马。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɜːrnər] . -

and	so	I	am	still	a	learner	.	'
和	所以	我	是	仍然	一个	学习者	.	-

所以，我仍然是一名学习者。

- [oʊ] , [juːl] [biː; bi] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][noʊ][taɪm] !

'	Oh	,	you'll	be	proficient	in	no	time	!
-	哦	,	你会	是	精通	在	不	时间	!

“哦，你很快就能熟练掌握了！”

- [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] - .

'	exclaimed	Lady	Bowmant	.
-	惊呼	女士	-	.

“鲍曼特夫人惊呼道。”

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

'	Isn't	it	delightful	?
-	不是	它	愉快	?

真是令人愉悦!

[aɪ] [ə'dɔːr] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd]

I	adore	riding	and	driving	,	and
我	崇拜	骑术	和	驾驶	,	和

我非常喜欢骑车和开车，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] .
everything connected with horses .
一切 连接 和 马匹 .

一切与马有关的东西。

[dəunt][aɪ] , [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ? -
Don't I , Sir Archibald ? '
不 我 , 先生 阿奇博尔德 ? -

难道不是吗，阿奇博尔德爵士?

- [juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ðə; ði]['dʒɑːli]['bærənət] .
' You do , my dear , ' said the jolly baronet .
- 你 做 , 我的 亲爱的 , - 说 这 快乐的 男爵 .

“的确如此，亲爱的，”这位和蔼可亲的男爵说道。

- [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ə'dɔːrɪŋ] [miːnz] ['raɪdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər] [hæf] [maɪ]
' That is , if adoring means riding them to death , and driving over half my
['tenəntri] ,
tenantry ,
承租人 ,

“也就是说，如果崇拜意味着把他们折磨致死，并赶走我一半的佃户，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fiːts] [ʌv; əv] [skɪl] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋz] [ɪn]
' and he roared as if his wife's feats of skill were the funniest things in
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

“然后他大笑起来，仿佛他妻子的那些高超技艺是世界上最有趣的事情。”

- [naʊ] , [dəunt] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , - [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .
' Now , don't tell tales out of school , Sir Archibald , ' cried the lady .
- 现在 , 不 告诉 故事 出去 的 学校 , 先生 阿奇博尔德 , - 哭 这 女士 .

“阿奇博尔德爵士，别到处乱说！”那位女士喊道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] ['hʌntɪd] [læst] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [huː]
' You know when I hunted last season that there wasn't a woman in the field who
[kʊd; kəd] [kiːp] ['eniwer] [nɪr] [ˌem 'iː] .
could keep anywhere near me .
可以 保持 任何地方 靠近 我 .

“你知道我上个狩猎季打猎的时候，田野里没有一个女人能跟上我的步伐。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] ['kæri] [ɔːf] [θriː] ['brʌʃɪz] ?
And didn't I carry off three brushes ?
和 没有 我 携带 离开 三 刷子 ?

我不是还带走了三把刷子吗?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] - [haʊndz] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plʌkiɪst]
And didn't the master of the fox - hounds say I was the pluckiest
['hɔːrswʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ? -
horsewoman he had ever seen ? '
女骑手 他 有 曾经 已见 ? -

猎狐犬队的队长不是说过我是他见过的最勇敢的女骑手吗?

- [oʊ] , [jes] , ['dɑːli] ; [noʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [jʊr; jər] [plʌk] , [maɪ] [dɪr] .
' Oh , yes , Dolly ; no one denies your pluck , my dear .
- 哦 , 是的 , 多莉 ; 不 一 否认 你的 采摘 , 我的 亲爱的 .

“哦，是的，多莉；没有人会否认你的勇气，亲爱的。”

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [draɪv] [jʊr; jər]['tændəm]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

Only	**I**	**wish**	**you**	**didn't**	**drive**	**your**	**tandem**	**over**	**the**	**children**	**so**	**often**	**.**
仅有的	我	希望	你	没有	驾驶	你的	串联	超过	这	孩子们	所以	经常	.

我只是希望你不要经常骑着双人自行车碾过孩子们。

[ðə; ði] [paʊndz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [læst] [jɪr] [fɔːr; fər] ['mendɪŋ] ['beɪbiːz][ænd; ənd] [rɪ'kuːpɪŋ] [ðə; ði]

The	**pounds**	**I**	**had**	**to**	**pay**	**last**	**year**	**for**	**mending**	**babies**	**and**	**recouping**	**the**
这	磅	我	有	到	支付	最后的	年	为了	修补	婴儿	和	恢复	这

['mʌðərz] ['paːsiz] [bɪ'liːf] . -

mothers	**passes**	**belief**	**.**	**'**
母亲们	通过	信仰	.	-

去年我花在救治婴儿和帮助产妇身上的钱简直难以置信。

- [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] [nɑːd] .

'	**Don't**	**you**	**believe**	**him**	**,**	**Lady**	**Ilfracombe**	**,**	**'**	**said**	**his**	**wife**	**with**	**a**	**saucy**	**nod**	**.**
-	不	你	相信	他	,	女士	伊尔弗勒科姆	,	-	说	他的	妻子	和	一个	风骚的	点头	.

“伊尔弗勒科姆夫人，您别相信他，”他的妻子俏皮地点了点头说道。

- [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['getɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd]['doʊtɪdʒ][ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [hæf][hiː; hi] [sez] .

'	**The**	**old**	**man's**	**getting**	**in**	**his**	**second**	**dotage**	**and**	**doesn't**	**know**	**half**	**he**	**says**	**.**
-	这	老的	男人的	获得	在	他的	第二	溺爱	和	不	知道	一半	他	说道	.

“老人家都步入晚年了，他说自己有一半的事情都不知道。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**203**	**]**
-	[	页	-	]

[第 203 页]

[æt; ət] [ðɪs] [freʃ] ['sæli] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [rɔːrd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm'self] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

At	**this**	**fresh**	**sally**	**Sir**	**Archibald**	**roared**	**again**	**until**	**he**	**nearly**	**choked**	**himself**	**over**	**his**
在	这	新鲜的	莎莉	先生	阿奇博尔德	咆哮	再次	直到	他	几乎	窒息	他自己	超过	他的

['lɑːbstər]['sæləd][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] .

lobster	**salad**	**and**	**champagne**	**.**
龙虾	沙拉	和	香槟酒	.

听到这番话，阿奇博尔德爵士又大声咆哮起来，差点被他的龙虾沙拉和香槟噎住。

[ðə; ði]['reɪsɪz][wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ,

The	**races**	**were**	**now**	**beginning**	**in**	**good**	**earnest**	**,**
这	种族	是	现在	开始	在	好的	认真	,

比赛现在正式开始了。

[bʌt; bət]['nɔːrə][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['laɪvli]

but	**Nora**	**did**	**not**	**take**	**half**	**so**	**much**	**interest**	**in**	**them**	**as**	**she**	**did**	**in**	**the**	**lively**
但	诺拉	做过	不是	拿	一半	所以	很多	兴趣	在	他们	作为	她	做过	在	这	热闹

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,

conversation	**of**	**her**	**new**	**acquaintance**	**,**
对话	的	她	新的	熟人	,

但诺拉对这些事的兴趣远不及她与新相识的人的热烈谈话。

[huː] [aʊt] - [tɔːkt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['moʊbɜːli] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [pʊt]

who	**out**	**-**	**talked**	**the**	**duchess**	**and**	**Lady**	**Moberly**	**and**	**all**	**the**	**other**	**ladies**	**put**
WHO	出去	-	谈话	这	公爵夫人	和	女士	莫伯利	和	全部	这	其他	女士们	放

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

他比公爵夫人、莫伯利夫人以及所有其他女士加起来都更有说服力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [ðoʊ] ,

She	**was**	**very**	**keen**	**on**	**the**	**racing**	**though**	**,**
她	曾是	非常	敏锐的	在	这	赛车	尽管	,

她对赛车运动非常热衷。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə]['nɔ:rə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd]
and **explained** **a** **great** **deal** **to** **Nora** **which** **she** **could** **not** **have** **understood**
和 解释 一个 伟大的 交易 到 诺拉 哪个 她 可以 不是 有 理解
[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .
without **her** **.**
没有 她 .

她还向诺拉解释了很多诺拉如果没有她自己是无法理解的事情。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd][left][ðə; ði][dræg][æz; əz][su:n][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]
The **gentlemen** **of** **the** **party** **had** **left** **the** **drag** **as** **soon** **as** **the** **work** **of**
这 先生们 的 这 派对 有 左边 这 拖 作为 很快 作为 这 工作 的
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] ,
the **day** **began** **,**
这 天 开始 ,

一天的工作一开始，党内男士们就离开了宴会厅。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['betɪŋ] - [rɪŋ] .
and **found** **their** **way** **to** **the** **betting** **-** **ring** **.**
和 成立 他们的 方式 到 这 投注 - 戒指 .

他们找到了下注场。

- [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [oʊld] [mæn] [wəʊnt] [pɑ:p] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n]['kælɪˌbæn] !
' **Now** **,** **I** **hope** **my** **old** **man** **won't** **pop** **too** **much** **on** **Caliban** **!**
- 现在 , 我 希望 我的 老的 男人 惯于 流行音乐 也 很多 在 卡利班 !

“现在，我希望我老爸别吸太多卡利班！”

- [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
' **exclaimed** **Lady** **Bowmant** **a** **little** **anxiously** **.**
- 惊呼 女士 - 一个 小的 焦虑地 .

“鲍曼特夫人有些焦虑地惊呼道。”

- [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] ['oʊvər'treɪnd] .
' **For** **it** **looks** **to** **me** **as** **if** **he** **had** **been** **a** **bit** **overtrained** **.**
- 为了 它 看起来 到 我 作为 如果 他 有 到过 一个 少量 训练过度 .

“在我看来，他好像训练过度了。”

[aɪ] [hɜ:rd] [dʒæk] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
I **heard** **Jack** **recommending** **him** **to** **put** **a** **monkey** **on** **him** **;**
我 听到 杰克 推荐 他 到 放 一个 猴 在 他 ;

我听到杰克建议他让猴子骑在他身上；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [dʒæk] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [aɪ][dəunt] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪn] ['reɪsɪŋ]
but **though** **Jack** **knows** **a** **thing** **or** **two** **I** **don't** **always** **take** **his** **advice** **in** **racing**
但 尽管 杰克 知道 一个 事物 或者 二 我 不 总是 拿 他的 建议 在 赛车
['mætərz] .
matters **.**
事情 .

虽然杰克懂一些赛车方面的知识，但我并不总是听取他在赛车方面的建议。

[aɪ][ɪk'spekt][ɪts][sɪks][fɔ:r; fər][hɪm'self][ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [laɪk][moʊst]
I **expect** **its** **six** **for** **himself** **and** **half** **-** **a** **-** **dozen** **for** **his** **friends** **like** **most**
我 预计 它是 六 为了 他自己 和 一半 - 一个 - 打 为了 他的 朋友们 喜欢 最多
[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [eɪ] ?
of **them** **,** **eh** **?**
的 他们 , 嗯 ?

我估计他自己会吃六块，给朋友们吃五六块，就像他们大多数人一样，是吧?

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' **[** **Pg** **204** **]**
- [页 -]

- [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , - [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] .
' I know so little of these things , ' replied Lady Ilfracombe .
- 我 知道 所以 小的 的 这些 事物 , - 回复 女士 伊尔弗勒科姆 .

“我对这些事情了解甚少，”伊尔弗勒科姆夫人回答道。

- [ɪz][ðə; ði]['dɜːrbi][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs][fɔːr; fər] ['betɪŋ] [ɑːn] ?
' Is the Derby a great race for betting on ?
- 是 这 德比 一个 伟大的 种族 为了 投注 在 ?

肯塔基德比大赛是值得下注的比赛吗?

- [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
' The other turned and looked at her with surprise .
- 这 其他 转向 和 看起来 在 她 和 惊喜 .

另一个人转过身，惊讶地看着她。

- [ɪz][ðə; ði]['dɜːrbi][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] ['betɪŋ] [ɑːn] ?
' Is the Derby a race for betting on ?
- 是 这 德比 一个 种族 为了 投注 在 ?

德比大赛可以下注吗?

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
' she repeated .
- 她 重复 .

她重复道。

- [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] , [men] [luːz] ['fɔːtʃənz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
' My dear Lady Ilfracombe , men lose fortunes over it .
- 我的 亲爱的 女士 伊尔弗勒科姆 , 男人 失去 财富 超过 它 .

“我亲爱的伊尔弗勒科姆夫人，人们会因此失去很多财产。”

[ðeə(r)] [mæd] , [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] , ['pɜːrfɪktli] [mæd] .
They're mad , I tell them , perfectly mad .
它们是 疯狂的 , 我 告诉 他们 , 完美 疯狂的 .

我告诉他们，他们疯了，彻底疯了。

[noʊ][wʌn] [laɪks] ['spendɪŋ] ['mʌni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]
No one likes spending money more than I do ; but to throw it away by the
不 一 点赞 开支 钱 更多的 比 我 做 ; 但 到 扔 它 离开 经过 这
['θaʊz(ə)nd] !
thousand !
千 !

没有人比我更喜欢花钱；但我可不喜欢一掷千金!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['spɛlz] ['ruːɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [ðæts] [ɔːl] . -
Why , it spells ruin for the majority , that's all . '
为什么 , 它 咒语 废墟 为了 这 多数 , 那就是 全部 . -

“这只会给大多数人带来毁灭，仅此而已。”

- [aɪ] [hoʊp] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['rekləs] , - [sed] ['nɔːrə] ['æŋkʃəsli] .
' I hope Ilfracombe will not be reckless , ' said Nora anxiously .
- 我 希望 伊尔弗勒科姆 将要 不是 是 鲁莽 , - 说 诺拉 焦虑地 .

“我希望伊尔弗勒科姆不会鲁莽行事，”诺拉焦急地说。

- [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['oʊvər][kɑːrdz][ænd; ənd] [ðoʊz]
' I sometimes think he is a little disposed to be so over cards and those
- 我 有时 思考 他 是 一个 小的 处置 到 是 所以 超过 牌 和 那些
['sɔrts] [ʌv; əv] [geɪmz] . -
sorts of games . '
排序 的 游戏 . -

“我有时觉得他有点儿对纸牌和这类游戏感到厌倦了。”

- [ɪf] ['hiːz] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] ['pɔːrtlənd] , ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] “ [goʊ] [ðə; ði] [peɪs] , ”
' If he's with Jack Portland , he's bound to “ go the pace , ”
- 如果 他是 和 杰克 波特兰 , 他是 边界 到 “ 去 这 步伐 , ”

“如果他和杰克·波特兰在一起，他肯定会‘跟上节奏’。”

- [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdi] - , ['læfɪŋ] .
' returned Lady Bowmant , laughing .
- 返回 女士 - , 笑 .

“鲍曼特夫人笑着回答道。”

- [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['mænz] [mæd] .
' Upon my word , I sometimes think that man's mad .
- 之上 我的 单词 , 我 有时 思考 那 男人的 疯狂的 .

说实话，我有时觉得那个人疯了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˌbækə'rɑː] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ? -
Have you ever seen him at baccarat , Lady Ilfracombe ? '
有 你 曾经 已见 他 在 百家乐 , 女士 伊尔弗勒科姆 ? -

伊尔弗勒科姆夫人，您见过他玩百家乐吗?

- [huː] ?
' Who ?
- WHO ?

'WHO?

[wʌt] ? - [sed] ['nɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['muːvmənts] .
What ? ' said Nora , who was vainly trying to follow her husband's movements .
什么 ? - 说 诺拉 , WHO 曾是 徒劳地 尝试 到 跟随 她 丈夫的 移动 .

“什么？”诺拉说道，她徒劳地试图追踪丈夫的动向。

- ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] ?
' Mr Portland ?
- 先生 波特兰 ?

“波特兰先生？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 205]
- [页 -]

[第 205 页]

- [ɪts] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , - [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
' It's a caution , ' said her companion .
- 它是 一个 警告 , - 说 她 伴侣 .

“这是个警告，”她的同伴说。

- [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['pɑːzətɪvli] [dræg] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ,
' I've had to positively drag Sir Archibald away from him sometimes ,
- 我已经 有 到 积极地 拖 先生 阿奇博尔德 离开 从 他 有时 ,

“有时候我不得不硬把阿奇博尔德爵士从他身边拉开。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hæfpeni] .
for fear he should get up from the table without a halfpenny .
为了 害怕 他 应该 得到 向上 从 这 桌子 没有 一个 半便士 .

因为他害怕自己会空着手离开餐桌，连半便士都没拿到。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [geɪm] .
But it's a lovely game .
但 它是 一个 迷人的 游戏 .

但这是一款很棒的游戏。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
So much excitement .
所以 很多 激动 .

太激动了!

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ʊsk] [hɔːl] ['sʌmtaɪmz] [tɪl] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
We are at it at Usk Hall sometimes till four in the morning .
我们 是 在 它 在 乌斯克 大厅 有时 直到 四 在 这 早晨 .

我们有时会在乌斯克大厅工作到凌晨四点。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['terəb(ə)l] ['gæmbəlz] [ʌp][ðer; ðər] . -
We are terrible gamblers up there . '
我们 是 糟糕的 赌徒 向上 那里 . -

我们在那儿赌博输得很惨。

- [siː] !
' See !
- 看 !

'看!

- [kraɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dræg] ; - [ðeə(r)] [ɔːf] !
' cried the duchess , standing up in the drag ; ' they're off !
- 哭 这 公爵夫人 , 常设 向上 在 这 拖 ; - 它们是 离开 !

“公爵夫人站起身来，大声喊道：‘他们走了！’”

- ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] ['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['reɪsɪz] ,
' After which they spent a couple of very fatiguing hours watching the various races ,
- 后 哪个 他们 花费 一个 夫妻 的 非常 令人疲惫的 小时 观看 这 各种各样的 种族 ,

之后，他们花了几个小时，非常疲惫地观看了各种比赛。

[ænd; ənd]['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] , ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['wɪnərz] [ɑːn][ðer; ðər][kɑːrdz] ,
and jotting down the first , second and third winners on their cards ,
和 随笔 向下 这 第一的 , 第二 和 第三 获奖者 在 他们的 牌 ,

并在卡片上记下第一、第二和第三名获奖者，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [men] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
during which time the men did not come near them ,
期间 哪个 时间 这 男人 做过 不是 来 靠近 他们 ,

在此期间，那些人没有靠近她们。

[soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betɪŋ] - [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
so occupied were they by the business of the betting - ring and the
所以 占领 是 他们 经过 这 商业 的 这 投注 - 戒指 和 这
[ɪk'saɪtmənt] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
excitement provided for them there .
激动 假如 为了 他们 那里 .

他们完全沉浸在赌博场的生意和那里带给他们的刺激之中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dræg] ,
When it was at last all over , and their party returned to the drag ,
什么时候 它 曾是 在 最后的 全部 超过 , 和 他们的 派对 返回 到 这 拖 ,

当一切终于结束，他们一行人回到街上时，

['nɔːrə] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [fæst] ,
Nora observed that Ilfracombe was looking very flushed , and talking very fast ,
诺拉 观察到 那 伊尔弗勒科姆 曾是 寻找 非常 酡 , 和 说 非常 快速地 ,

诺拉注意到伊尔弗勒科姆脸色潮红，说话语速很快。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] .
a sufficiently unusual circumstance with him to attract her notice .
一个 足够 异常 环境 和 他 到 吸引 她 注意 .

他身上发生了一件足够不寻常的事，引起了她的注意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗破产的心，第 2 卷（共 3 卷）(A bankrupt heart, Vol. 2 (of 3))
第8/9页

['mɪstər] ['pɔːrtlənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [mʌtʃ] [mɔːr]
Mr Portland , on the contrary , seemed to take things much more
先生 波特兰 , 在 这 相反 , 似乎 到 拿 事物 很多 更多的

相反，波特兰先生似乎把事情看得更重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['kuːlli] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['bærənət] [hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɪ'lɛriəsnəs] ,
coolly ; whilst the baronet had lost some of his hilariousness ,
冷静地 ; 而 这 男爵 有 丢失的 一些 的 他的 滑稽 ,

他冷静地说道；虽然这位男爵已经失去了他原有的幽默感，

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['moʊbɜːli] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [pə'sweidid]
and Lord Moberly was congratulating himself that he had not been persuaded
和 主 莫伯利 曾是 祝贺 他自己 那 他 有 不是 到过 被说服
[tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] .
to back the favourite .
到 后退 这 最喜欢的 .

莫伯利勋爵暗自庆幸自己没有被说服去支持热门选手。

- [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl] ['fɛrd] ?
' Well , and how have you all fared ?
- 出色地 , 和 如何 有 你 全部 表现 ?

“那么，你们最近过得怎么样？”

- [kraɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['geɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] .
' cried the duchess gaily , as they came within hailing distance .
- 哭 这 公爵夫人 兴高采烈地 , 作为 他们 来了 之内 欢呼 距离 .

“当他们走到可以欢呼的距离时，”公爵夫人兴高采烈地喊道。

- [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !
' Sir Archibald , I feel certain you have been making a fool of yourself !
- 先生 阿奇博尔德 , 我 感觉 肯定 你 有 到过 制作 一个 傻子 的 你自己 !

“阿奇博尔德爵士，我确信你一直在出丑！”

- [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' exclaimed his wife .
- 惊呼 他的 妻子 .

“他妻子惊呼道。”

- [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪ] .
' I can see it in the set of your tie .
- 我 能 看 它 在 这 放 的 你的 领带 .

“我从你的领带上就能看出来。”

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[bæk] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ʊsk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Back you go to Usk to - morrow ,
后退 你 去 到 乌斯克 到 - 明天 ,

你明天回乌斯克，

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [tɪl] [wiːv] [rɪ'kuːpt]
and **you'll** **have** **to** **put** **up** **with** **mutton** **and** **potatoes** **till** **we've** **recouped**
和 你会 有 到 放 向上 和 羊肉 和 土豆 直到我们已经 恢复
[ɑːr'selvz] .
ourselves **.**
我们自己 .

在我们恢复过来之前，你们就得忍受羊肉和土豆了。

[naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] ?
Now **,** **what** **have** **you** **lost** **?**
现在 , 什么 有 你 丢失的 ?

现在，你失去了什么?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! -
Out **with** **it** **!** **'**
出去 和 它 ! -

说出来!

- ['nɑːnsens] , ['dɑːli] , ['nɑːnsens] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜːr; hər]
' **Nonsense** **,** **Dolly** **,** **nonsense** **,** **'** **replied** **the** **baronet** **,** **as** **he** **tried** **to** **evade** **her**
- 废话 , 多莉 , 废话 , - 回复 这 男爵 , 作为 他 尝试 到 逃避 她
['skruːtəni] .
scrutiny **.**
审查 .

“胡说，多莉，胡说，”男爵回答道，同时试图躲避她的审视。

- [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [nɑːt] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
' **A** **mere** **trifle** **,** **I** **assure** **you** **;** **not** **worth** **thinking** **about** **.**
- 一个 仅仅 琐事 , 我 保证 你 ; 不是 值得 思维 关于 .

“我向你保证，这只是件小事，不值得考虑。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self]['oʊvər]['reɪsɪz] ? -
When **did** **you** **ever** **know** **me** **make** **a** **fool** **of** **myself** **over** **races** **?** **'**
什么时候 做过 你 曾经 知道 我 制作 一个 傻子 的 我 超过 种族 ? -

你什么时候见过我因为赛马而出丑?

- [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [dɪ'saɪdɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
' **Scores** **of** **times** **,** **'** **replied** **her** **ladyship** **decidedly** **,** **as** **she** **whispered** **in** **his** **ear** **.**
- 得分 的 时代 , - 回复 她 夫人 绝对地 , 作为 她 低声说道 在 他的 耳朵 .

“几十次了，”夫人斩钉截铁地回答道，同时在他耳边低语。

['nɔːrə][dɪd][nɑːt][æsk]['eni] ['kwestʃənz] , [nɔːr] [meɪk] ['eni] [riː'maːks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]
Nora **did** **not** **ask** **any** **questions** **,** **nor** **make** **any** **remarks** **,** **but** **she** **gazed** **at** **her**
诺拉 做过 不是 问 任何 问题 , 也不 制作 任何 评论 , 但 她 凝视 在 她

诺拉没有问任何问题，也没有发表任何评论，只是凝视着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **207** **]**
[页 -]

[第207页]

['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['weðər] [hiː; hi]
husband **in** **a** **wistful** **way** **as** **if** **she** **would** **read** **from** **his** **features** **whether** **he**
丈夫 在 一个 怅惘 方式 作为 如果 她 会 读 从 他的 特征 无论 他
[hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
had **been** **lucky** **or** **otherwise** **.**
有 到过 幸运的 或者 否则 .

她用一种怅然若失的眼神看着丈夫，仿佛能从他的表情中读出他是否幸运。

['ɪlfrəˌkʊm] [dɪd][nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] [lʊk] [hɜːr; hər] [wei] ;
Ilfracombe **did** **not** **voluntarily** **look** **her** **way** **;**
伊尔弗勒科姆 做过 不是 自愿 看 她 方式 ;

伊尔弗勒科姆并没有主动看向她;

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][felt][ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

but	after	a	while	he	felt	the	magnetism	of	her	glance	,	and	raised	his
但	后	一个	尽管	他	毛毡	这	磁性	的	她	瞥一眼	,	和	提高	他的

[aɪz] [tuː; tə][hɜːrz] .

eyes	to	hers	.
眼睛	到	她的	.

但过了一会儿，他感受到了她目光的吸引力，便抬起头与她对视。

[ðə; ði]['saɪlənt][æŋ'zaɪəti][hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] .

The	silent	anxiety	he	read	in	them	seemed	to	annoy	him	.
这	沉默的	焦虑	他	读	在	他们	似乎	到	烦人	他	.

他从他们身上读出的那种无声的焦虑似乎让他感到恼火。

[hiː; hi] [fraund] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hɪ'lærəti] , [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]

He	frowned	slightly	,	and	affecting	unusual	hilarity	,	climbed	to	his	seat	and
他	皱眉	轻微地	,	和	影响	异常	欢闹	,	攀登	到	他的	座位	和

[siːzd] [ðə; ði][reɪnz] .

seized	the	reins	.
查获	这	缰绳	.

他微微皱眉，装出一副异乎寻常的滑稽模样，爬上马鞍，抓住缰绳。

- [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['skæmpər] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !

'	Now	for	a	good	scamper	back	to	town	!
-	现在	为了	一个	好的	疾走	后退	到	镇	!

现在该赶紧跑回镇上了!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

'	he	exclaimed	.
-	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let][ðə; ði] [rɪf] - [ræf] [get] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

'	We	must	not	let	the	riff	-	raff	get	ahead	of	us	,	or	we	shall	be
-	我们	必须	不是	让	这	即兴演奏	-	拉夫	得到	前方	的	我们	,	或者	我们	将	是

['smʌðəd] [ɪn] [dʌst] .

smothered	in	dust	.
窒息	在	灰尘	.

“我们绝不能让乌合之众领先于我们，否则我们将被尘土掩埋。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] , ['dɑːrlɪŋ] ?

Are	you	tired	,	darling	?
是	你	疲劳的	,	亲爱的	?

亲爱的，你累了吗?

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;

'	he	continued	over	his	shoulder	to	his	wife	;
-	他	持续	超过	他的	肩膀	到	他的	妻子	;

他回头对妻子说:

- [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [oʊks] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ?

'	or	would	you	like	to	go	to	the	Oaks	on	Friday	?
-	或者	会	你	喜欢	到	去	到	这	橡树	在	星期五	?

或者你想周五去橡树赛马场吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [reɪs] - [kɔːrs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] ? -

What	do	you	think	of	our	national	race	-	course	and	our	national	game	?	'
什么	做	你	思考	的	我们的	国家的	种族	-	课程	和	我们的	国家的	游戏	?	-

你觉得我们的国家赛马场和国家运动怎么样?

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

'	I	have	been	very	much	amused	.
-	我	有	到过	非常	很多	觉得好笑	.

我感到非常开心。

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , - ['ænsər] ['nɔːrə][ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['mænər] ;

I	liked	it	very	much	,	'	answered	Nora	in	a	conventional	manner	;
我	喜欢	它	非常	很多	,	-	回答	诺拉	在	一个	传统的	方式	;

“我很喜欢，”诺拉用一种常规的方式回答道；

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [kən'veɪ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

but	the	tone	of	her	voice	did	not	convey	much	satisfaction	.
但	这	语气	的	她	嗓音	做过	不是	传达	很多	满意	.

但她的语气中并没有流露出多少满意之情。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɪlfrəˌkʊm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [tuː; tə]

But	as	Ilfracombe	and	she	were	dressing	for	a	big	dinner	-	party	,	to
但	作为	伊尔弗勒科姆	和	她	是	敷料	为了	一个	大的	晚餐	-	派对	,	到

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

which	they	were
哪个	他们	是

但当伊尔弗勒科姆和她正为一场盛大的晚宴盛装打扮时，他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ɪn'geɪdʒd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] , —

engaged	that	evening	,	she	crept	to	his	side	and	asked	him	shyly	,	—
已订婚的	那	晚上	,	她	悄悄地爬	到	他的	边	和	问	他	害羞地	,	—

当晚订婚后，她悄悄走到他身边，羞涩地问他——

- [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɪlfrəˌkʊm] ?

'	Did	you	lose	much	to	-	day	,	Ilfracombe	?
-	做过	你	失去	很多	到	-	天	,	伊尔弗勒科姆	?

伊尔弗勒科姆，你们今天损失惨重吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][lɔːst] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I	am	sure	you	lost	,	or	you	would	have	told	me	the	amount	of	your
我	是	当然	你	丢失的	,	或者	你	会	有	讲述	我	这	数量	的	你的

['wɪnɪŋz] .

winnings	.
奖金	.

我确信你输了，否则你会告诉我你赢了多少钱。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ? -

But	was	it	very	much	?	'
但	曾是	它	非常	很多	?	-

但真的很多吗?

- [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][hɪt]['oʊvər] “ [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , ”

'	I	was	pretty	hard	hit	over	“	The	Cardinal	,	”
-	我	曾是	漂亮的	难的	打	超过	“	这	红衣主教	,	”

“《红衣主教》这部电影对我打击很大。”

- [hiː; hi] ['ænsər] ; - [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [haʊl] ['oʊvər] . -

'	he	answered	;	'	but	nothing	to	howl	over	.	'
-	他	回答	;	-	但	没有什么	到	嗥	超过	.	-

“但他回答说：‘没什么值得大惊小怪的。’”

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['mɪstər] ['pɔrtlændz] [əd'vaɪs] ?

'	Why	did	you	take	Mr	Portland's	advice	?
-	为什么	做过	你	拿	先生	波特兰的	建议	?

你为什么听从波特兰先生的建议?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [juː; jʊ] [luːz] . -
' He always makes you lose . '
- 他 总是 制作 你 失去 . -

“他总是让你输。”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; - [dʒæk][ɪz][ðə; ði] [best] [əd'vaɪzər][aɪ][hæv; həv] .
' Not at all , ' replied her husband ; ' Jack is the best adviser I have .
- 不是 在 全部 , - 回复 她 丈夫 ; - 杰克 是 这 最好的 顾问 我 有 .

“一点也不，”她丈夫回答说，“杰克是我最好的顾问。”

['evriwʌn] [mʌst; məst] [luːz] [æt; ət] [taɪmz] .
Everyone must lose at times .
每个人 必须 失去 在 时代 .

每个人都会有失败的时候。

[its] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [wɪn] . -
It's absurd to suppose you can always win . '
它是 荒诞 到 认为 你 能 总是 赢 . -

认为自己总能赢的想法是荒谬的。

- [ðen] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [luːz] ['ɔːlsoʊ] ? - [sed] ['nɔːrə]['boʊldli] .
' Then why doesn't he lose also ? ' said Nora boldly .
- 然后 为什么 不 他 失去 还 ? - 说 诺拉 大胆地 .

“那他为什么不输呢？”诺拉大胆地问道。

- [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [əd'vaɪs] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [hɪm'self] ? -
' Why doesn't he give you the same advice he follows himself ? '
- 为什么 不 他 给 你 这 相同的 建议 他 跟随 他自己 ? -

为什么他不给你他自己遵循的建议呢?

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ]
' My darling child , you know nothing of such matters , and I don't want you
[tuː; tə][duː][soʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

“我亲爱的孩子，你对这些事情一无所知，我也不希望你了解这些。”

[ðeɪ] [kən'sɜːrn] [men] ['oʊnli] .
They concern men only .
他们 忧虑 男人 仅有的 .

它们只与男性有关。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , ['nɔːrə] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] ;
And look here , Nora — I don't want to say anything unkind ;
和 看 这里 , 诺拉 — 我 不 想 到 说 任何事物 不友善 ;

听着，诺拉——我不想说任何不友善的话；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɪnɪŋz] [ɔːr][maɪ]
but I would rather you did not interfere with my winnings or my
但 我 会 相当 你 做过 不是 干扰 和 我的 奖金 或者 我的

但我宁愿你不要干涉我的奖金或我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

['luːzɪŋz] .
losings .
损失 .

损失。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [maɪ] [oʊn] [ə'fer] .
They are essentially my own affair .
他们 是 本质上 我的 自己的 事务 .

这些基本上都是我自己的事。

[trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .
Trust me to take care of myself .
相信 我 到 拿 关心 的 我 .

相信我，我会照顾好自己的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .
And now , if you are ready , we had better go .
和 现在 , 如果 你 是 准备好 , 我们 有 更好的 去 .

现在，如果你准备好了，我们最好出发。

- ['æftər] [wɪtʃ] ['nɔːrə][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ][bæd]
' After which Nora was sharp enough to see that she would only make a bad
- 后 哪个 诺拉 曾是 锋利的 足够的 到 看 那 她 会 仅有的 制作 一个 坏的
['mætər] [wɜːrs] [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][set] ['ɪlfrəˌkʊm] [ə'genst] [dʒæk] ['pɔːrtlənd] ,
matter worse by attempting to set Ilfracombe against Jack Portland ,
事情 更糟 经过 尝试 到 放 伊尔弗勒科姆 反对 杰克 波特兰 ,

“之后，诺拉敏锐地意识到，如果她试图挑拨伊尔弗勒科姆和杰克·波特兰之间的关系，只会让糟糕的事情变得更糟。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] ,
and that her only plan was to watch and wait ,
和 那 她 仅有的 计划 曾是 到 手表 和 等待 ,

她唯一的计划就是观察和等待。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊpənli] .
until the time came when she might be able to influence her husband openly .
直到 这 时间 来了 什么时候 她 可能 是 有能力的 到 影响 她 丈夫 公然 .

直到有一天，她或许能够公开影响她的丈夫。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['iːzəli] [led][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [maɪnd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
He loved her , but he was too easily led by a stronger mind than his
他 喜爱 她 , 但 他 曾是 也 容易地 引领 经过 一个 更强 头脑 比 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他爱她，但他太容易被比自己更强大的意志所左右。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] ,
and he was too loyal to believe that his intimate friend ,
和 他 曾是 也 忠诚 到 相信 那 他的 亲密的 朋友 ,

他太忠诚了，无法相信他最亲密的朋友会做出那样的事。

[huː] [ʃerd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [θɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [kʊd; kəd][plɑːt][tuː; tə] [əg'rændaɪz] [hɪm'self]
who shared all his good things at his pleasure , could plot to aggrandise himself
WHO 共享 全部 他的 好的 事物 在 他的 乐趣 , 可以 阴谋 到 夸大 他自己
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
at his expense .
在 他的 费用 .

他可以随意分享他的所有好东西，也可以密谋牺牲他来抬高自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr'self] , ['nɔːrə] [sed] ['ɪnwərdli] ,
She had brought it on herself , Nora said inwardly ,
她 有 带来 它 在 她自己 , 诺拉 说 内心 ,

“这是她咎由自取，”诺拉在心里想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɛr] [ðə; ði] ['penəlti] [æz; əz][best][ʃiː; ʃi] [maɪt] .

and	she	must	bear	the	penalty	as	best	she	might	.
和	她	必须	熊	这	惩罚	作为	最好的	她	可能	.

她必须尽力承受惩罚。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['dɜːrbi] , [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

A	few	days	after	the	Derby	,	Sir	Archibald	and	Lady	Bowmant	called	upon	her	,
一个	很少	天	后	这	德比	,	先生	阿奇博尔德	和	女士	-	称为	之上	她	,

德比大赛几天后，阿奇博尔德爵士和鲍曼特夫人拜访了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər]['vɪzɪt] .

and	she	returned	their	visit	.
和	她	返回	他们的	访问	.

她也回访了他们。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['leɪdi] - ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [dremt] [ðə; ði]

She	thought	Lady	Bowmant	very	clever	and	amusing	,	but	she	little	dreamt	the
她	想法	女士	-	非常	聪明的	和	有趣	,	但	她	小的	梦见	这

[ə'kweɪntənsʃɪp]

acquaintanceship
熟人关系

她觉得鲍曼特夫人非常聪明风趣，但她做梦也没想到两人会相识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[wʊd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ɪntɪməsi] .

would	lead	to	a	close	and	sudden	intimacy	.
会	带领	到	一个	关闭	和	突然	亲密关系	.

这将导致一种亲密而突然的关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , ['ðerfɔːr] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	was	astonished	,	therefore	,	one	morning	,
她	曾是	惊讶	,	所以	,	一	早晨	,

因此，一天早晨，她感到非常惊讶。

[baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['bærənət][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ðə; ði]

by	her	husband	telling	her	that	he	had	met	the	baronet	at	his	club	the
经过	她	丈夫	讲述	她	那	他	有	遇见	这	男爵	在	他的	俱乐部	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

她丈夫告诉她，前一天晚上他在俱乐部遇到了那位男爵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][moʊst]['kɔːrdʒəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]

and	that	he	had	extended	a	most	cordial	invitation	for	them	to	go
和	那	他	有	扩展	一个	最多	亲切	邀请	为了	他们	到	去

[daʊn] [tuː; tə] [ʊsk] [hɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [dʒæk] ['pɔːrtlənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

down	to	Usk	Hall	during	the	time	that	Jack	Portland	was	to	be	there	.
向下	到	乌斯克	大厅	期间	这	时间	那	杰克	波特兰	曾是	到	是	那里	.

他还热情地邀请他们在杰克·波特兰在场期间前往乌斯克大厅。

- [tuː; tə] [ʊsk] [hɔːl] ? - [sed] ['nɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

'	To	Usk	Hall	?	'	said	Nora	,	with	surprise	.
-	到	乌斯克	大厅	?	-	说	诺拉	,	和	惊喜	.

“去乌斯克大厅？”诺拉惊讶地问道。

- [bʌt; bət] , ['ɪlfrəˌkʊm] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] - [səˈfɪʃntli] [wel] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]
' But , Ilfracombe , we do not know the Bowmants sufficiently well to go and
- 但 , 伊尔弗勒科姆 , 我们 做 不是 知道 这 - 足够 出色地 到 去 和
[steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
stay with them .
停留 和 他们 .

“但是，伊尔弗勒科姆，我们对鲍曼特一家还不够了解，所以不能去他们家住。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ɔːl] . -
I have only seen her three times in all . '
我 有 仅有的 已见 她 三 时代 在 全部 . -

我总共只见过她三次。

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' What does that signify ? ' replied her husband .
- 什么 做 那 表示 ? - 回复 她 丈夫 .

“那意味着什么？”她丈夫回答道。

- [ðeə(r)] ['ɔːfli] ['dʒɑːli] ['piːp(ə)l] ; [juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːr'self] ,
' They're awfully jolly people ; you said so yourself ,
- 它们是 非常 快乐的 人们 ; 你 说 所以 你自己 ,

“他们是非常快乐的人；你自己也这么说过。”

[ænd; ənd][dʒæk] [sez] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['rɔɪəli] [æt; ət] [ʊsk] [hɔːl] .
and Jack says they keep it up royally at Usk Hall .
和 杰克 说道 他们 保持 它 向上 皇家 在 乌斯克 大厅 .

杰克说，他们在乌斯克庄园一直保持着王室般的风范。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [hʌm] - - [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv][naɪs] ['piːp(ə)l] .
The Prince of Huhm - Hessetal is to be there , and no end of nice people .
这 王子 的 嗯 - - 是 到 是 那里 , 和 不 结尾 的 好的 人们 .

胡姆-赫塞塔尔王子将会出席，还有数不胜数的友善人士。

[juːl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['prɑːpər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['leɪdi] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] ,
You'll receive a proper invitation from Lady Bowmant to - morrow or next day ,
你会 收到 一个 恰当的 邀请 从 女士 - 到 - 明天 或者 下一个 天 ,

您明天或后天就会收到鲍曼特夫人的正式邀请函。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . -
and I see no reason why we should not accept it . '
和 我 看 不 原因 为什么 我们 应该 不是 接受 它 . -

我看不出我们有什么理由不接受它。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['pɑːrti][æt; ət] ['viːs,bɑːdən] , - [sed]
' I thought you had agreed to join your mother's party at Wiesbaden , ' said
- 我 想法 你 有 同意 到 加入 你的 母亲的 派对 在 威斯巴登 , - 说
[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['duːbiəsli] .
the countess dubiously .
这 伯爵夫人 可疑地 .

“我以为你已经同意去威斯巴登参加你母亲的聚会了，”伯爵夫人疑惑地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

- [oʊ] , [hæŋ] [maɪ] ['mʌðɝz] ['pɑːrti] !
' Oh , hang my mother's party !
- 哦 , 悬挂 我的 母亲的 派对 !

“哦，我妈妈的派对要泡汤了！”

- [ɪk'skleɪmd] ['ɪlfrəˌkʊm] ['ɪrɪtəbli] .
' **exclaimed** **Ilfracombe** **irritably** **.**
- 惊呼 伊尔弗勒科姆 易怒地 .

“伊尔弗勒科姆恼火地喊道。”

- [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld]['fəʊdʒɪz] [tə'geðər] .
' **A** **lot** **of** **old** **fogies** **together** **.**
- 一个 很多 的 老的 老古董 一起 .

“一群老家伙聚在一起。”

[wʌt] [fʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What **fun** **should** **we** **get** **out** **of** **that** **?**
什么 乐趣 应该 我们 得到 出去 的 那 ?

我们从中能获得什么乐趣?

[aɪ]['oʊnli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [dʒʌst][tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] .
I **only** **said** **something** **about** **seeing** **her** **there** **,** **just** **to** **quiet** **her** **.**
我 仅有的 说 某物 关于 看到 她 那里 , 只是 到 安静的 她 .

我只是说了些关于在那里看到她的话，只是为了让她安静下来。

[aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][goʊ] .
I **never** **meant** **to** **go** **.**
我 绝不 意思是 到 去 .

我原本没打算去。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [ə'brɔːd] ['æftərwərdz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Besides **,** **we** **can** **go** **abroad** **afterwards** **if** **you** **wish** **it** **.**
除了 , 我们 能 去 国外 然后 如果 你 希望 它 .

此外，如果你愿意，我们之后还可以出国。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['evər] [siːn] [weɪlz] — [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,
But **neither** **of** **us** **have** **ever** **seen** **Wales** **—** **a** **most** **beautiful** **country** **,**
但 两者都不 的 我们 有 曾经 已见 威尔士 — 一个 最多 美丽的 国家 ,

但我们俩都没去过威尔士——那是一个非常美丽的国家。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] [tuː; tə][suːt][ˌjuː 'es] .
and **the** **Bowmants** **'** **is** **just** **the** **sort** **of** **house** **to** **suit** **us** **.**
和 这 - - 是 只是 这 种类 的 房子 到 套装 我们 .

而鲍曼特家的房子正是我们想要的那种房子。

[lɑːts] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] [ænd; ənd] [draɪv] , [ænd; ənd] ['sæmən] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
Lots **of** **horses** **for** **you** **to** **ride** **and** **drive** **,** **and** **salmon** **fishing** **for** **me** **;**
很多 的 马匹 为了 你 到 骑 和 驾驶 , 和 三文鱼 钓鱼 为了 我 ;
[ænd; ənd] — [wel] ,
and **—** **well** **,**
和 — 出色地 ,

你有很多马可以骑，也有很多马可以驾驭，我可以去钓鲑鱼；还有——嗯，

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] . -
all **I** **can** **say** **is** **,** **that** **I** **wish** **to** **go** **.** **'**
全部 我 能 说 是 , 那 我 希望 到 去 . -

我只能说，我想去。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kwaɪətli] .
' **Of** **course** **,** **then** **,** **we** **shall** **go** **,** **'** **replied** **his** **wife** **quietly** **.**
- 的 课程 , 然后 , 我们 将 去 , - 回复 他的 妻子 悄悄 .

“那当然，我们就去吧。”他的妻子平静地回答道。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] ,
But **,** **when** **the** **invitation** **actually** **arrived** **,**
但 , 什么时候 这 邀请 实际上 到达的 ,

但是，当邀请函真正送到时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][dʒæk]
she made one more appeal to the earl to keep her out of the way of Jack
她 制成 一 更多的 上诉 到 这 伯爵 到 保持 她 出去 的 这 方式 的 杰克
['pɔːrtlənd] .
Portland .
波特兰 .

她再次恳求伯爵让她远离杰克·波特兰。

- ['ɪlfrəˌkʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['leɪdi]
' Ilfracombe , ' she said , going to seek him , with the letter from Lady
- 伊尔弗勒科姆 , - 她 说 , 去 到 寻找 他 , 和 这 信 从 女士
- [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Bowmant in her hand ,
- 在 她 手 ,

“伊尔弗勒科姆，”她说着，手里拿着鲍曼特夫人的信，去找他。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ?
' have you quite made up your mind ?
- 有 你 相当 制成 向上 你的 头脑 ?

你已经完全下定决心了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [tuː; tə] [tel] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ʊsk] [hɔːl] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
Am I really to tell these people that we will go to Usk Hall and stay with
是 我 真的 到 告诉 这些 人们 那 我们 将要 去 到 乌斯克 大厅 和 停留 和
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

我真的要告诉这些人，我们要去乌斯克大厅和他们住在一起吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 212]
- [页 -]

[第 212 页]

- [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Of course .
- 的 课程 .

'当然。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['hævnt] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
Haven't we decided to accept the invitation ?
还没有 我们 决定 到 接受 这 邀请 ?

我们不是已经决定接受邀请了吗?

- [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
' he demanded .
- 他 要求 .

他要求道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][bəuθ]
' You have , I know , but I feel sure it will prove a disappointment to both
- 你 有 , 我 知道 , 但 我 感觉 当然 它 将要 证明 一个 失望 到 两个都
[ʌv; əv][juː 'es] .
of us .
的 我们 .

“我知道你有，但我确信这会让我们俩都失望。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['sɪli] ,
You will call me silly ,
你 将要 称呼 我 愚蠢的 ,

你会说我傻，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt] [wɪl] [end][ɪn][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l]
but I have such a presentiment that this visit will end in some terrible trouble
但 我 有 这样的 一个 预感 那 这 访问 将要 结尾 在 一些 糟糕的 麻烦
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
for us .
为了 我们 .

但我有一种不祥的预感，这次访问会给我们带来可怕的麻烦。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['fænsi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - ['ædɪd] ['nɔːrə] ,
Is it only fancy , do you think , ' added Nora ,
是 它 仅有的 想要 , 做 你 思考 , - 额外 诺拉 ,

“你觉得它只是华而不实吗？”诺拉补充道。

[wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,
with unusual softness in her voice and manner ,
和 异常 柔软 在 她 嗓音 和 方式 ,

她的声音和举止都异常温柔，

- [ɔːr] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ? -
' or may it not be a warning for us not to go ? '
- 或者 可能 它 不是 是 一个 警告 为了 我们 不是 到 去 ? -

或许这是在警告我们不要去?

- [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] !
' A warning ! '
- 一个 警告 !

警告!

['rʌbɪʃ] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [aɪz] .
Rubbish ! ' exclaimed the earl , as he kissed her troubled eyes .
垃圾 ! - 惊呼 这 伯爵 , 作为 他 亲吻 她 麻烦 眼睛 .

“胡说！”伯爵喊道，同时吻了吻她忧伤的双眼。

- [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
' Now , my darling , you shall go if only to prove what a little goose you are .
- 现在 , 我的 亲爱的 , 你 将 去 如果 仅有的 到 证明 什么 一个 小的 鹅 你 是 .

“现在，我的宝贝，你该走了，哪怕只是为了证明你有多么愚蠢。”

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] !
A warning !
一个 警告 !

警告!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
I know what you're thinking of .
我 知道 什么 你是 思维 的 .

我知道你在想什么。

[jʊə(r)] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['leɪdi] - .
You're afraid I shall succumb to the charms of the fascinating Lady Bowmant .
你是 害怕的 我 将 屈服 到 这 魅力 的 这 迷人 女士 - .

你担心我会屈服于迷人的鲍曼特夫人的魅力。

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][flɜːrt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Well , she is a flirt , there is no doubt of that ,
出色地 , 她 是 一个 调情 , 那里 是 不 怀疑 的 那 ,

没错，她是个爱卖弄风情的人，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['setɪŋ] [hɜ:r; hər][kæp][æt; ət][ˌim 'i:] ['ræðər] [hɑ:rd] ; [bʌt; bət][dəunt][bi:; bi] [ə'freɪd] , ['lɪt(ə)l]

and	she	is	setting	her	cap	at	me	rather	hard	;	but	don't	be	afraid	,	little
和	她	是	环境	她	帽	在	我	相当	难的	;	但	不	是	害怕的	,	小的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她对我怒目而视；但是，小妇人，别害怕。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][hi:; hi] [lʊks] ,

Your	husband	is	not	such	a	fool	as	he	looks	,
你的	丈夫	是	不是	这样的	一个	傻子	作为	他	看起来	,

你丈夫并不像他看起来那么傻。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mi:nz] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʊsk] [hɔ:l] .

and	he	means	you	to	go	with	him	to	Usk	Hall	.
和	他	方法	你	到	去	和	他	到	乌斯克	大厅	.

他的意思是让你和他一起去乌斯克大厅。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	[	Pg	213	]
-	[	页	-	]

[第 213 页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[soʊ] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [geɪv] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,

So	Lady	Ilfracombe	gave	in	with	a	good	grace	,
所以	女士	伊尔弗勒科姆	给予	在	和	一个	好的	优雅	,

于是，伊尔弗勒科姆夫人优雅地让步了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['du:li] ['ænsər] [ænd; ənd] [ək'septɪd] .

and	the	note	of	invitation	was	duly	answered	and	accepted	.
和	这	笔记	的	邀请	曾是	正式地	回答	和	公认	.

邀请函已得到回复和接受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] ['nɔrəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rl] ,

It	was	a	proof	of	Nora's	growing	interest	in	the	earl	,
它	曾是	一个	证明	的	诺拉的	生长	兴趣	在	这	伯爵	,

这证明了诺拉对伯爵的兴趣日益浓厚。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [left] [ɔ:f] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wi:ld] [hɜ:r; hər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

that	she	had	quite	left	off	trying	to	wield	her	power	over	him	in	little	things	.
那	她	有	相当	左边	离开	尝试	到	挥	她	力量	超过	他	在	小的	事物	.

她已经完全放弃了在小事上对他施加影响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ['evər][tu:; tə][sɪŋk] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [səb'mɪsɪv] [waɪf] —

It	was	not	in	her	nature	ever	to	sink	down	into	a	very	submissive	wife	—
它	曾是	不是	在	她	自然	曾经	到	下沉	向下	进入	一个	非常	顺从者	妻子	—

[ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

a	meaningless	echo	of	her	husband	,
一个	无意义的	回声	的	她	丈夫	,

她的天性使然，她绝不会沦为一个逆来顺受的妻子——成为丈夫毫无意义的回声。

['wɔ:tər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪn] ;

water	to	his	wine	;
水	到	他的	葡萄酒	;

水兑酒；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ji:ld] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪʃɪz] ['greɪsfəli] [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

but	she	was	learning	to	yield	her	own	wishes	gracefully	in	deference	to	his
但	她	曾是	学习	到	屈服	她	自己的	愿望	优雅地	在	尊重	到	他的

,

,

,

但她正在学习如何优雅地放弃自己的意愿，以示对他的尊重。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] ,

and	in	this	instance	,	as	we	know	,
和	在	这	实例	,	作为	我们	知道	,

而在这个例子中，我们知道，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][dʒæk]['pɔ:rtlənd] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

she	was	too	much	afraid	of	Jack	Portland	to	press	the	point	.
她	曾是	也	很多	害怕的	的	杰克	波特兰	到	按	这	观点	.

她太害怕杰克·波特兰了，所以不敢坚持己见。

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'fiəd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɔ:rd]

He	had	told	her	plainly	that	if	she	interfered	between	him	and	Lord
他	有	讲述	她	显然	那	如果	她	干扰	之间	他	和	主

['ɪlfrəˌkʊm] ,

Ilfracombe	,
伊尔弗勒科姆	,

他曾明确告诉她，如果她插手他和伊尔弗拉科姆勋爵之间的事，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɜ:r; hər][kɔ:st] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	would	do	it	at	her	cost	,	and	from	what	she	had	heard	of	the
她	会	做	它	在	她	成本	,	和	从	什么	她	有	听到	的	这

[meɪ'nɑ:ʒ] [æt; ət]

ménage	at
三人行	在

她会自费去做，而且据她所知，那场三人性爱……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ʊsk] [hɔ:l] , [bəuθ][frʌm; frəm][ɪts] ['oʊnərz] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

Usk	Hall	,	both	from	its	owners	and	himself	,
乌斯克	大厅	,	两个都	从	它是	所有者	和	他自己	,

Usk Hall，无论是从它的所有者还是他本人那里，

[ʃi:; ʃi] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sent] [æt; ət]['mɪstər] ['pɔrtləndz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,

she	felt	pretty	sure	their	invitation	had	been	sent	at	Mr	Portland's	instigation	,
她	毛毡	漂亮的	当然	他们的	邀请	有	到过	发送	在	先生	波特兰的	煽动	,

她几乎可以肯定，他们的邀请是在波特兰先生的授意下发出的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [sent] .

and	that	he	had	a	purpose	in	having	it	sent	.
和	那	他	有	一个	目的	在	拥有	它	发送	.

他派人寄出这份文件是有目的的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [fli:st] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

He	was	not	satisfied	with	having	fleeced	her	husband	all	through	the	winter	,
他	曾是	不是	使满意	和	拥有	羊毛	她	丈夫	全部	通过	这	冬天	,

他并不满足于整个冬天都榨干了她丈夫的钱财，

[hi:; hi] [wʊd] [dreɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [stɪl] ['fɜ:rðər] [æt; ət][ðə; ði] - ; [ɪn][fækt] ,

he	would	drain	his	pockets	still	further	at	the	Bowmants	;	in	fact	,
他	会	流走	他的	口袋	仍然	更远	在	这	-	;	在	事实	,

他会在鲍曼特家进一步掏空自己的口袋；事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [miːnz] [ʌv; əv]

she	had	no	doubt	now	that	he	looked	to	the	earl	as	the	chief	means	of
她	有	不	怀疑	现在	那	他	看起来	到	这	伯爵	作为	这	首席	方法	的

[hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] .

his	subsistence	.
他的	生存	.

她现在毫不怀疑，他把伯爵视为自己主要的生存来源。

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [aʊt'wɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt]

And	till	she	had	found	some	way	of	outwitting	him	—	until	she	had	that
和	直到	她	有	成立	一些	方式	的	智胜	他	—	直到	她	有	那

['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] ,

packet	of	letters	,
包	的	信件	,

直到她找到某种办法智胜他——直到她拿到那包信件为止，

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] ['siːɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

the	contents	of	which	she	so	much	dreaded	her	husband	seeing	,	in	her	own
这	内容	的	哪个	她	所以	很多	令人恐惧的	她	丈夫	看到	,	在	她	自己的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她最害怕丈夫看到的，是她自己手中拿着的那些东西的内容。

['nɔːrə] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] ['mɪstər] ['pɔrtləndz]

Nora	said	to	herself	,	with	a	sigh	,	that	she	must	endure	Mr	Portland's
诺拉	说	到	她自己	,	和	一个	叹	,	那	她	必须	忍受	先生	波特兰的

['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ʃɪ'keɪnəri] .

insolence	and	chicanery	.
傲慢	和	强辩	.

诺拉叹了口气，心想她必须忍受波特兰先生的傲慢和欺诈。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

They	had	only	been	asked	to	the	Hall	for	a	week	or	two	,
他们	有	仅有的	到过	问	到	这	大厅	为了	一个	星期	或者	二	,

他们只被邀请到名人堂待了一两个星期。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] .

and	they	intended	to	limit	their	visit	to	a	week	.
和	他们	故意的	到	限制	他们的	访问	到	一个	星期	.

他们打算将访问时间限制在一周之内。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [wʌt] [ðæt] [wiːk] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

If	she	could	only	have	foreseen	what	that	week	would	bring	forth	.
如果	她	可以	仅有的	有	预见	什么	那	星期	会	带来	前进	.

如果她能预见到那一周将会发生什么就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [dʒæk] ['pɔːrtlənd] [hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]

It	was	a	notable	fact	that	Jack	Portland	had	never	tried	to	rouse	the
它	曾是	一个	值得注意的	事实	那	杰克	波特兰	有	绝不	尝试	到	唤醒	这

['kaʊntɪsɪz] ['æŋgər][ɔːr] ['dʒeləsi] [baɪ][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [nel] [lu(ː)'welin] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɔːrmər]

countess's	anger	or	jealousy	by	an	allusion	to	Nell	Llewellyn	and	her	former
伯爵夫人的	愤怒	或者	妒忌	经过	一个	典故	到	内尔	卢埃林	和	她	以前的

['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrl] .

influence	over	the	earl	.
影响	超过	这	伯爵	.

值得注意的是，杰克·波特兰从未试图通过提及内尔·卢埃林及其对伯爵的先前影响来激起伯爵夫人的愤怒或嫉妒。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd]

Indeed	,	he	had
的确	,	他	有

事实上，他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ['nɔːrə] .
not even mentioned her name before Nora .
不是 甚至 提及 她 姓名 前 诺拉 .

在诺拉之前，她甚至都没提过她的名字。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ['waɪfhʊd] [ɔːr][hɜːr'self] ,
The reason of this was , not because he respected her wifehood or herself ,
这 原因 的 这 曾是 , 不是 因为 他 受人尊敬 她 妻子 或者 她自己 ,

原因并非因为他尊重她的妻子身份或她本人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [nel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but because the remembrance of Nell was a sore one with him .
但 因为 这 纪念 的 内尔 曾是 一个 疮 一 和 他 .

但因为他对内尔的记忆一直很痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kɛəd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][fɔːr; fər] [mɪs] ['æbɪnˌdʒər] .
He had never cared the least bit for Miss Abinger .
他 有 绝不 关心 这 至少 少量 为了 错过 阿宾格 .

他从来就对艾宾格小姐毫无好感。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] ,
He had thought her a very jolly sort of girl ,
他 有 想法 她 一个 非常 快乐的 种类 的 女孩 ,

他一直觉得她是个非常开朗的女孩。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] - [goʊ] - [ɪn][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [greɪt] [flɜːrt] — ['veri] [fæst] — ['veri] [smɑːrt] , [ænd; ənd]
with plenty of ' go ' in her — a great flirt — very fast — very smart , and
和 很多 的 - 去 - 在 她 — 一个 伟大的 调情 — 非常 快速地 — 非常 聪明的 , 和
['slaɪtli] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɪm'prɑːpər] .
slightly verging on the improper .
轻微地 接近 在 这 不当 .

她精力充沛，很会调情，动作很快，非常聪明，而且有点不检点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn]['mɔːltə] ,
She was a great source of amusement to him whilst he stayed in Malta ,
她 曾是 一个 伟大的 来源 的 娱乐 到 他 而 他 入住 在 马耳他 ,

在他待在马耳他的那段时间里，她给他带来了很多乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] - [lɑːks] ,
and he had encouraged her in all sorts of ' larks ,
和 他 有 鼓励 她 在 全部 排序 的 - 云雀 ,

他鼓励她参加各种各样的玩乐活动，

- ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .
' chiefly for the fun of seeing how far she would go .
- 主要 为了 这 乐趣 的 看到 如何 远的 她 会 去 .

主要是为了好玩，想看看她能做到什么程度。

[wen] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə]['skænd(ə)l][ɪn] [və'letə] , [ænd; ənd]
When their conduct had commenced to give rise to scandal in Valetta , and
什么时候 他们的 执行 有 开始 到 给 上升 到 丑闻 在 瓦莱塔 , 和
[hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
his sister ,
他的 姐姐 ,

当他们的行为开始在瓦莱塔引起丑闻时，他的妹妹也.....

['mɪsɪz] ['lʌvləs] , [hæd; həd]['spoʊkən] ['veri] ['greɪvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Mrs	**Loveless**	**,**	**had**	**spoken**	**very**	**gravely**	**to**	**him**	**on**	**the**	**subject**	**,**
太太	无爱	,	有	说	非常	严重地	到	他	在	这	主题	,

洛夫莱斯夫人曾非常严肃地就此事与他交谈过。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mend] ['ɑːnərəb(ə)l] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]

he	**had**	**sought**	**to**	**make**	**the**	**amende**	**honourable**	**by**	**proposing**	**for**	**the**	**young**
他	有	寻求	到	制作	这	修改	光荣的	经过	提议	为了	这	年轻的

['leɪdiːz][hænd] .

lady's	**hand**	**.**
女士的	手	.

他向这位年轻女士求婚，试图以此来弥补过错。

[bʌt; bət][sɜːr] ['ritʃəd] ['æbɪnˌdʒər][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz][suːt][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

But	**Sir**	**Richard**	**Abinger**	**had**	**rejected**	**his**	**suit**	**with**	**scorn**	**.**
但	先生	理查德	阿宾格	有	拒绝	他的	套装	和	轻蔑	.

但理查德·阿宾格爵士对他的诉讼嗤之以鼻。

[hiː; hi] — [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [əd'ventʃərər] , [huː] [lɪvd] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] , [ænd; ənd]

He	**—**	**an**	**impecunious**	**adventurer**	**,**	**who**	**lived**	**from**	**hand**	**to**	**mouth**	**,**	**and**
他	—	一个	贫困的	冒险家	,	WHO	居住地	从	手	到	嘴	,	和

[hæd; həd][noʊ] ['setld] [ɪm'plɔɪmənt] ,

had	**no**	**settled**	**employment**	**,**
有	不	定居	就业	,

他——一个身无分文的冒险家，过着朝不保夕的生活，没有固定的工作。

[prɪ'zuːm] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['nɔːrə] , [ænd; ənd][dræg][hɜːr; hər] [daʊn]

presume	**to**	**propose**	**to**	**marry**	**his**	**daughter**	**Nora**	**,**	**and**	**drag**	**her**	**down**
怙	到	提出	到	结婚	他的	女儿	诺拉	,	和	拖	她	向下

他竟敢向女儿诺拉求婚，并把她拖入深渊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**216**	**]**
[	页	-	]

[第216页]

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	**himself**	**—**	**he**	**had**	**never**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**piece**	**of**	**impudence**	**in**	**his**
和	他自己	—	他	有	绝不	听到	的	这样的	一个	片	的	厚颜无耻	在	他的

[laɪf] [bɪ'fɔːr] .

life	**before**	**.**
生活	前	.

他对自己说——他这辈子都没听说过如此厚颜无耻的事。

[soʊ]['mɪstər][dʒæk]['pɔːrtlənd] ,

So	**Mr**	**Jack**	**Portland**	**,**
所以	先生	杰克	波特兰	,

所以，杰克·波特兰先生

['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] ([æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]

having	**done**	**the**	**correct**	**thing**	**(**	**as**	**the**	**lady**	**said**	**when**	**she**	**went**	**to**	**church**	**on**
拥有	完毕	这	正确的	事物	(	作为	这	女士	说	什么时候	她	去	到	教会	在

['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['sɜːrvɪs]) ,

Sunday	**and**	**found**	**there**	**was**	**to**	**be**	**no**	**service**	**)**	**,**
星期日	和	成立	那里	曾是	到	是	不	服务	)	,

做了正确的事（就像那位女士周日去教堂却发现没有礼拜时说的那样），

[meɪd] [heɪst] [aʊt] [ʌv; əv]['mɔːltə] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [nuː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

made	**haste**	**out**	**of**	**Malta**	**again**	**,**	**and**	**the**	**place**	**knew**	**him**	**no**	**more**	**.**
制成	匆忙	出去	的	马耳他	再次	,	和	这	地方	知道	他	不	更多的	.

他再次匆匆离开了马耳他，这个地方再也不认识他了。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] .

The	rest	of	the	story	has	been	told	.
这	休息	的	这	故事	有	到过	讲述	.

故事的其余部分已经讲完了。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [lʌv] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Both	of	them	had	only	been	playing	at	love	,	and	neither	of	them
两个都	的	他们	有	仅有的	到过	玩耍	在	爱	,	和	两者都不	的	他们

[wʌz; wəz] [hɜːrt] .

was	hurt	.
曾是	伤害	.

他们俩都只是在玩爱情游戏，两人都没有受到伤害。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [boʊld] [ænd; ənd] [ˌʌn'meidənli] ['letərz] [wɪtʃ]

Had	it	not	been	for	those	unfortunately	bold	and	unmaidenly	letters	which
有	它	不是	到过	为了	那些	很遗憾	大胆的	和	不贞洁地	信件	哪个

[rɪ'meɪnd] [ɪn] ['mɪstər] ['pɔrtləndz] [pə'zeʃn] ,

remained	in	Mr	Portland's	possession	,
剩余	在	先生	波特兰的	拥有	,

如果不是波特兰先生手中还留存着那些不幸大胆且不雅的信件，

['nɔːrə] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

Nora	would	long	ago	have	forgotten	all	about	the	matter	.
诺拉	会	长的	前	有	被遗忘的	全部	关于	这	事情	.

诺拉早就把这件事忘得一干二净了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [nel] [luː)'welin] , ['fɔːlən] ['wʊmən] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

But	there	had	been	something	in	Nell	Llewellyn	,	fallen	woman	though	she	was	,
但	那里	有	到过	某物	在	内尔	卢埃林	,	倒下	女士	尽管	她	曾是	,

但内尔·卢埃林，尽管是个堕落的女人，她身上还是有某种特质的。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [diːpər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['pɔːrtlənd] , [ɪf] ,

that	had	made	a	much	deeper	impression	on	the	heart	of	Mr	Portland	,	if	,
那	有	制成	一个	很多	更深	印象	在	这	心	的	先生	波特兰	,	如果	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

如果真如传言所说，那件事一定给波特兰先生留下了更深刻的印象。

[hiː; hi] [pə'zest] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

he	possessed	such	an	article	.
他	拥有	这样的	一个	文章	.

他拥有这样一件物品。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

He	had	not	proposed	to	marry	her	—	it	was	not	much	in	his	way	to
他	有	不是	建议的	到	结婚	她	—	它	曾是	不是	很多	在	他的	方式	到

[kən'sɪdər] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] ;

consider	marriage	a	necessary	accompaniment	to	respectability	;
考虑	婚姻	一个	必要的	伴奏	到	体面	;

他并没有向她求婚——在他看来，婚姻是获得体面的必要条件，这并不算什么；

[bʌt; bət] , [hæd; həd] [nel] [meɪd] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['juːniən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

but	,	had	Nell	made	marriage	a	condition	of	their	union	,	he	would	have
但	,	有	内尔	制成	婚姻	一个	状况	的	他们的	联盟	,	他	会	有

['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz]

yielded	to	her	wishes
产生	到	她	愿望

但是，如果内尔将结婚作为他们结合的条件，他就会顺从她的意愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
sooner or later .
很快 或者 之后 .

迟早。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][grænd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪlfrəˌkʊm] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]
There was something about her grand devotion to Ilfracombe that attracted his
那里 曾是 某物 关于 她 盛大 虔诚 到 伊尔弗勒科姆 那 吸引 他的
['wɜːrldli] ['neɪtʃər] ,
worldly nature ,
世俗 自然 ,

她对伊尔弗勒科姆的深切奉献深深吸引了他那世俗的本性。

[ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['mɜːrsəneri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ;
that was used to associate with the most mercenary of her sex ;
那 曾是 用过的 到 联系 和 这 最多 雇佣兵 的 她 性别 ;

那曾被用来与她性别中最唯利是图的人交往；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bleizd] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [ɪn'dɪgnənt] ['mænər] ,
and when she blazed out at him in her passionately indignant manner ,
和 什么时候 她 燃烧的 出去 在 他 在 她 热情地 愤怒 方式 ,

当她以充满激情和愤慨的方式对他大发雷霆时，

[rɪ'pjuːdiˌeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] , [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] .
repudiating with scorn the idea of his advances , he admired her still more .
否认 和 轻蔑 这 主意 的 他的 进展 , 他 钦佩 她 仍然 更多的 .

他轻蔑地拒绝了他的追求，反而更加欣赏她了。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ɪlfrəˌkʊm] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]
He thought Ilfracombe a fool to have given up the one woman for the other
他 想法 伊尔弗勒科姆 一个 傻子 到 有 给定 向上 这 一 女士 为了 这 其他
,
,
,

他认为伊尔弗勒科姆是个傻瓜，竟然为了另一个女人放弃前一个女人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
but he would have been the last man to have told him so .
但 他 会 有 到过 这 最后的 男人 到 有 讲述 他 所以 .

但他绝对不会这么告诉他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [guːs] [ðæt] [leɪd][ðə; ði]['goʊldən] [egz] .
He was not going to kill the goose that laid the golden eggs .
他 曾是 不是 去 到 杀 这 鹅 那 铺设 这 金的 鸡蛋 .

他不会杀死那只下金蛋的鹅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [en'dʒendəd] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
And a very disagreeable feeling had been engendered in him by the
和 一个 非常 令人不快的 感觉 有 到过 产生的 在 他 经过 这
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [nɛlz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [feɪt] .
knowledge of Nell's supposed fate .
知识 的 内尔的 据称 命运 .

得知内尔的遭遇后，他心中产生了一种非常不愉快的感觉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] , [nɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æftər] [ðæt] .
He did not want to mention her name , nor to think of her after that .
他 做过 不是 想 到 提到 她 姓名 , 也不 到 思考 的 她 后 那 .

他不想提起她的名字，之后也不想再想起她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [draʊn] [ɪn][ðə; ði]

It	was	a	painful	reminiscence	which	he	did	his	best	to	drown	in	the
它	曾是	一个	痛苦	怀旧	哪个	他	做过	他的	最好的	到	溺水	在	这

[dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd][waɪn] .

distractions	of	cards	and	wine	.
分心	的	牌	和	葡萄酒	.

那是一段痛苦的回忆，他竭力用纸牌和葡萄酒来分散注意力，以此来逃避它。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] ['dʒɝːniːd] [ʌp][tuː; tə] [ʊsk] [tə'geðər] ,

Things	were	in	just	this	condition	when	they	all	journeyed	up	to	Usk	together	,
事物	是	在	只是	这	状况	什么时候	他们	全部	旅程	向上	到	乌斯克	一起	,

他们一起前往乌斯克的时候，情况就是这样。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['pɔrtləndz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [plædz] [wɜːr; wər] ['kærid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

and	Mr	Portland's	portmanteau	and	plaids	were	carried	over	to	the
和	先生	波特兰的	合成词	和	格子图案	是	携带	超过	到	这

[ruːmz; rʊmz][æt; ət]['pænti] - ['kʊkuː] [fɑːrm] .

rooms	at	Panty	-	cuckoo	Farm	.
房间	在	内裤	-	布谷鸟	农场	.

波特兰先生的旅行箱和格子呢被带到了潘蒂库库农场的房间里。

[nel] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Nell	was	like	a	wild	creature	after	she	had
内尔	曾是	喜欢	一个	荒野	生物	后	她	有

内尔生前就像个野兽一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [huː] [ðer; ðər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] .

discovered	for	certain	who	their	owner	was	.
发现	为了	肯定	WHO	他们的	所有者	曾是	.

最终确定了它们的主人是谁。

[tuː; tə] [miːt] ['mɪstər]['pɔːrtlənd] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wʊd] [siːl] [hɜːr; hər] [feɪt] .

To	meet	Mr	Portland	,	of	all	men	in	the	world	,	would	seal	her	fate	.
到	见面	先生	波特兰	,	的	全部	男人	在	这	世界	,	会	海豹	她	命运	.

她偏偏遇到了波特兰先生，这竟会决定她的命运。

[wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][flaɪ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][haɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Where	could	she	fly	in	order	to	hide	herself	from	him	?
在哪里	可以	她	飞	在	命令	到	隐藏	她自己	从	他	?

她能飞到哪里去躲避他呢?

[wʌt] [duː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?

what	do	to	avoid	the	contact	of	his	presence	?
什么	做	到	避免	这	接触	的	他的	在场	?

如何避免与他接触?

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

She	dared	not	leave	the	house	for	fear	of	meeting	him	;
她	敢于	不是	离开	这	房子	为了	害怕	的	会议	他	;

她不敢出门，害怕遇到他;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

she	was	afraid	even	to	leave	her	own	room	lest	he	should	have	taken	it
她	曾是	害怕的	甚至	到	离开	她	自己的	房间	免得	他	应该	有	已采取	它

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['deri] [ɔːr] ['beɪkhaʊs] .

into	his	head	to	explore	the	dairy	or	bakehouse	.
进入	他的	头	到	探索	这	奶制品	或者	烘焙坊	.

她甚至不敢离开自己的房间，生怕他会心血来潮去探索奶制品店或面包房。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Her	mother	did	not	know	what	had	come	to	her	.
她	母亲	做过	不是	知道	什么	有	来	到	她	.

她的母亲不知道她究竟发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] [krɔːs] [æt; ət] [læst] ,

She	grew	quite	cross	at	last	,
她	生长	相当	叉	在	最后的	,

她最终变得非常生气。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [foʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [ðæt]

and	thought	it	must	be	the	arrival	of	the	grand	folks	at	the	Hall	that
和	想法	它	必须	是	这	到达	的	这	盛大	各位	在	这	大厅	那

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [soʊ] ['flaɪti] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ænd; ənd] [fər'getfl] .

had	made	her	daughter	so	flighty	and	useless	and	forgetful	.
有	制成	她	女儿	所以	轻浮	和	无用	和	健忘	.

她心想，一定是那些贵族大人来到庄园，才使她的女儿变得如此轻浮、无用和健忘。

- [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði][help][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] ,

'	Just	as	I	want	all	the	help	you	can	give	me	,	'	she	grumbled	,
-	只是	作为	我	想	全部	这	帮助	你	能	给	我	,	-	她	咕哝	,

“我当然希望你能给我所有能给的帮助，”她嘟囔着说。

- [ænd; ənd] [its] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [juːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

'	and	it's	little	enough	use	you	are	to	me	at	the	best	of	times	,
-	和	它是	小的	足够的	使用	你	是	到	我	在	这	最好的	的	时代	,

“即便在最好的情况下，你对我而言也几乎毫无用处。”

[juː; jʊ] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɑːrdi] - , [haɪ] - ['flaɪər] [fɪts] [ɑːn] , [ænd; ənd] [goʊ] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd]

you	get	one	of	your	lardy	-	dardy	,	high	-	flier	fits	on	,	and	go	shivering	and
你	得到	一	的	你的	肥肉	-	达迪	,	高的	-	传单	适合	在	,	和	去	瑟瑟发抖	和

['ʃeɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

shaking	about	the	house	,
摇晃	关于	这	房子	,

你穿上你那身肥硕臃肿、趾高气扬的衣服，然后在屋里瑟瑟发抖地走来走去。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔːr] [ðə; ði] ['selər] .

as	if	you	expected	to	meet	a	ghost	in	the	passage	or	the	cellar	.
作为	如果	你	预期的	到	见面	一个	鬼	在	这	通道	或者	这	地窖	.

就好像你预料会在走廊或地窖里遇到鬼魂一样。

[naʊ] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['flaɪti] ['fæʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] ,

Now	,	what	made	you	run	away	in	that	flighty	fashion	just	now	,
现在	,	什么	制成	你	跑步	离开	在	那	轻浮	时尚	只是	现在	,

你刚才为什么会那样轻率地逃跑?

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]

when	you	were	in	the	middle	of	doing
什么时候	你	是	在	这	中间	的	正在做

当你正在做某事的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ðə; ði] ['lɔdʒəz] - [ruːmz; rʊmz] ?

the	lodgers	'	rooms	?
这	房客	-	房间	?

房客的房间?

[aɪ] [went] [ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ['fɪnɪʃt] ,

I	went	in	expecting	to	find	them	finished	,
我	去	在	期待	到	寻找	他们	完成的	,

我进去的时候以为它们已经完工了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌʌp'set][ænd; ənd][juː; jʊ] ['noʊwer] . -

and	there	were	half	the	things	upset	and	you	nowhere	.	'
和	那里	是	一半	这	事物	沮丧的	和	你	无处	.	-

一半的事情都出了问题，而你却无处可去。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,

'	I	thought	I	heard	one	of	the	gentlemen	coming	across	the	grass	,
-	我	想法	我	听到	一	的	这	先生们	未来	穿过	这	草	,

“我好像听到其中一位先生穿过草地走过来。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][left][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gɔːn] [ə'gen] . -

and	so	I	left	the	room	till	he	should	be	gone	again	.	'
和	所以	我	左边	这	房间	直到	他	应该	是	已消失	再次	.	-

于是我就离开了房间，直到他再次离开。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [læs] ?

'	But	why	,	my	lass	?
-	但	为什么	,	我的	小姐	?

“可是，我的姑娘，这是为什么呢？”

[ðeɪ] [wəʊnt] [iːt] [juː; jʊ] .

They	won't	eat	you	.
他们	惯于	吃	你	.

他们不会吃你。

[ðeə(r)] [bəuθ][æz; əz][naɪs] - ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['evər][aɪ] [siː] .

They're	both	as	nice	-	spoken	gentlemen	as	ever	I	see	.
它们是	两个都	作为	好的	-	说	先生们	作为	曾经	我	看	.

他们俩都是我见过的最彬彬有礼的绅士。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met] ['plenti] [ʌv; əv] ['dʒentlfoʊk] [ʌp][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .

And	you	must	have	met	plenty	of	gentlefolk	up	in	London	town	.
和	你	必须	有	遇见	很多	的	绅士们	向上	在	伦敦	镇	.

你在伦敦城里一定遇到过不少绅士淑女吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌntri] - [bred][gɜːrl] , [ænd; ənd] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə]

It	isn't	as	if	you	were	a	country	-	bred	girl	,	and	too	frightened	to
它	不是	作为	如果	你	是	一个	国家	-	繁殖	女孩	,	和	也	害怕	到

['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] .

open	your	mouth	.
打开	你的	嘴	.

你又不是那种从小在乡下长大，胆小到不敢开口说话的女孩。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

However	,	if	you	don't	like	to	take	charge	of	the	rooms	,	I'll	do	it	myself	.
然而	,	如果	你	不	喜欢	到	拿	收费	的	这	房间	,	患病的	做	它	我	.

但是，如果你不愿意管理房间，我就自己来做。

[bʌt; bət] [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] [ɪn'sted] ?

But	why	won't	you	go	out	a	bit	instead	?
但	为什么	惯于	你	去	出去	一个	少量	反而	?

但你为什么不出去走走呢?

[hɪəz] [hjuː] [bɪn] ['oʊvər] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][stɜːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Here's	Hugh	been	over	every	evening	,	and	you	won't	stir	for	him	.
这里是	休	到过	超过	每一个	晚上	,	和	你	惯于	搅拌	为了	他	.

休每天晚上都过来，你却对他不闻不问。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hjuː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fʌn] , [nel] ,

I	hope	you	are	not	carrying	on	with	Hugh	for	a	bit	of	fun	,	Nell	,
我	希望	你	是	不是	携带	在	和	休	为了	一个	少量	的	乐趣	,	内尔	,

内尔，我希望你和休不是为了寻欢作乐才在一起的。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] [æz; əz] ['evər] [stept] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

for	he's	a	good	lad	as	ever	stepped	,	and	a	minister	into	the	bargain	,
为了	他是	一个	好的	小伙子	作为	曾经	步	,	和	一个	部长	进入	这	便宜货	,

因为他是个非常优秀的年轻人，而且还是一位牧师。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [juː; jʊ] .

and	it	would	be	most	unbecoming	in	you	.
和	它	会	是	最多	不体面	在	你	.

这很不符合你的形象。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [læs] .

You	must	go	for	a	walk	with	him	this	evening	,	like	a	good	lass	.
你	必须	去	为了	一个	走	和	他	这	晚上	,	喜欢	一个	好的	小姐	.

你今晚一定要像个乖姑娘一样陪他出去散步。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	220	]
-	[	页	-	]

[第 220 页]

- [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] , - [rɪ'plaɪd] [nel] ['hɔːtɪli] .

'	Not	if	I	don't	feel	inclined	,	'	replied	Nell	haughtily	.
-	不是	如果	我	不	感觉	倾斜	,	-	回复	内尔	傲慢地	.

“如果我没心情的话，就不会。”内尔傲慢地回答道。

- [hjuː] ['əuin] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'griːvd] [ɪf] [aɪ] ['fænsi] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [maɪ'self] .

'	Hugh	Owen	has	no	right	to	look	aggrieved	if	I	fancy	walking	by	myself	.
-	休	欧文	有	不	正确的	到	看	受委屈的	如果	我	想要	步行	经过	我	.

“如果我喜欢独自散步，休·欧文没有权利表现出委屈的样子。”

[men] [θɪŋk] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] . -

Men	think	a	deal	too	much	of	themselves	in	my	opinion	.	'
男人	思考	一个	交易	也	很多	的	他们自己	在	我的	观点	.	-

我觉得男人都太自恋了。

- [ɑː] , [wel] , [maɪ] [læs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] ;

'	Ah	,	well	,	my	lass	,	you	must	have	your	own	way	;
-	啊	,	出色地	,	我的	小姐	,	你	必须	有	你的	自己的	方式	;

“啊，好吧，我的姑娘，你必须按自己的想法来；

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [pleɪ] [fæst] [ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ] [hjuː] ['əuin] ,

but	I	hope	you	won't	play	fast	and	loose	with	Hugh	Owen	,
但	我	希望	你	惯于	玩	快速地	和	松动的	和	休	欧文	,

但我希望你不要对休·欧文掉以轻心。

[fɔːr; fər] [juːl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

for	you'll	never	get	a	husband	at	this	rate	.
为了	你会	绝不	得到	一个	丈夫	在	这	速度	.

照你这样下去，永远也找不到老公。

[aɪ] [sed] , [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [keɪm] [hoʊm] , [ðæt] [aɪ'd] [lʊk] ['haɪər] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

I	said	,	when	you	first	came	home	,	that	I'd	look	higher	than	him	for	you	,
我	说	,	什么时候	你	第一的	来了	家	,	那	ID	看	更高	比	他	为了	你	,

我说过，你刚回家的时候，我会比他更努力地为你寻找你。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðen] .

but	you're	not	the	girl	you	were	then	.
但	你是	不是	这	女孩	你	是	然后	.

但你已经不是以前的你了。

[juːv] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] , [nel] , [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvər] ,
You've lost more than a bit of your beauty , Nell , since you had the fever ,
你已经 丢失的 更多的 比 一个 少量 的 你的 美丽 , 内尔 , 自从 你 有 这 发烧 ,

内尔，自从你发烧以来，你的美貌损失了不少。

[ænd; ənd] [its] [ten] [tuː; tə][wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
and it's ten to one if it will ever come back again .
和 它是 十 到 一 如果 它 将要 曾经 来 后退 再次 .

它再次出现的可能性微乎其微，十比一。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['fɑːðər] [ɪz][soʊ] [daʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] [rent] ['biːɪŋ] [reɪzd] ,
And now that father is so down about the farm rent being raised ,
和 现在 那 父亲 是 所以 向下 关于 这 农场 租 存在 提高 ,

现在父亲因为农场租金上涨而非常沮丧。

[ænd; ənd] [tɔːks] [ɪn] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] [weɪ] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
and talks in that pitiful way about leaving the country , or going to the
和 会谈 在 那 可怜 方式 关于 离开 这 国家 , 或者 去 到 这
['wɜːrkhaʊs] ,
workhouse ,
济贫 ,

他用那种可怜兮兮的语气谈论着离开这个国家，或者去济贫院。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [fer] [wɜːrs] , [ðæn; ðən] [hjuː] ['əuin] . -
I think you might go farther and fare worse , than Hugh Owen . '
我 思考 你 可能 去 更远 和 票价 更糟 , 比 休 欧文 . -

我认为你可能会走得更远，但结果可能比休·欧文更糟。

- ['veri] [wel] , ['mʌðər] , [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [seɪ] ,
' Very well , mother , I'll think about it , ' the girl would say ,
- 非常 出色地 , 母亲 , 患病的 思考 关于 它 , - 这 女孩 会 说 ,

“好的，妈妈，我会考虑的。”女孩会这样说。

[mɔːr] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
more to put an end to the discussion than anything else ,
更多的 到 放 一个 结尾 到 这 讨论 比 任何事物 别的 ,

与其说是为了结束这场讨论，不如说是为了结束这场讨论。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɑːndər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and she would wander away from the
和 她 会 漫步 离开 从 这

她会悄悄地离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[fɑːrm] , ['kiːpɪŋ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][dɑːrt][ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ]
farm , keeping well to the back of the Hall , and ready to dart off like a
农场 , 保持 出色地 到 这 后退 的 这 大厅 , 和 准备好 到 镖 离开 喜欢 一个
[her] ,
hare ,
野兔 ,

农场，一直待在大厅后方，随时准备像兔子一样飞奔而去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [st'reɪndʒəz] .
if she saw any chance of encountering strangers .
如果 她 锯 任何 机会 的 遭遇 陌生人 .

如果她看到任何可能遇到陌生人的机会。

[waɪlst] [nel] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [laɪf] ,

Whilst	Nell	was	leading	this	kind	of	hide	-	and	-	seek	life	,
而	内尔	曾是	领导	这	种类	的	隐藏	-	和	-	寻找	生活	,

在内尔过着这种捉迷藏生活的时候，

[ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['breɪvli] .

the	festivities	at	the	Hall	were	going	on	bravely	.
这	庆祝活动	在	这	大厅	是	去	在	勇敢地	.

大厅里的庆祝活动仍在如火如荼地进行着。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [hæd; həd]

They	began	,	as	the	old	housekeeper	had	said	,	as	soon	as	breakfast	had
他们	开始	,	作为	这	老的	管家	有	说	,	作为	很快	作为	早餐	有

[kən'kluːdid] ,

concluded	,
结束	,

正如老管家所说，早餐一结束，他们就开始了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kept] [ʌp] [tɪl] [dɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	were	kept	up	till	dawn	the	following	morning	.
和	是	保留	向上	直到	黎明	这	下列的	早晨	.

他们一直熬到第二天黎明。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd]

A	few	hours	were	certainly	devoted	to	eating	,	drinking	and	sleeping	,	and
一个	很少	小时	是	当然	奉献	到	吃	,	喝	和	睡眠	,	和

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɪʃɪŋ] ,

a	few	more	to	fishing	,
一个	很少	更多的	到	钓鱼	,

他们确实花了几个小时吃饭、喝水和睡觉，又花了几个小时钓鱼。

['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] , [smoʊk] [ænd; ənd]

riding	and	driving	;	but	the	intervals	were	filled	with	cards	,	smoke	and
骑术	和	驾驶	;	但	这	间隔	是	已填	和	牌	,	抽烟	和

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

骑马和驾车；但空闲时间则用来打牌、抽烟和喝酒。

[tɪl] ['nɔːrə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

till	Nora	opened	her	eyes	in	astonishment	,
直到	诺拉	打开	她	眼睛	在	惊讶	,

直到诺拉惊讶地睁开眼睛，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌb] [ɪn] [mis'teik] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] .

and	wondered	if	she	had	got	into	a	club	in	mistake	for	a	private	house	.
和	想知道	如果	她	有	得到	进入	一个	俱乐部	在	错误	为了	一个	私人的	房子	.

她不禁怀疑自己是不是误入了私人住宅，走进了俱乐部。

[hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

Her	hostess	appeared	quite	used	to	that	sort	of	thing	,	and	entered	into	it
她	女主人	出现	相当	用过的	到	那	种类	的	事物	,	和	进入	进入	它

[wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .

with	avidity	.
和	热情	.

她的女主人似乎对这类事情习以为常，并欣然接受。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪst] [ɔːr] [ˌbækə'rɑː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][sɪp][hɜːr; hər]

She	**played**	**whist**	**or**	**baccarat**	**as**	**well**	**as**	**anyone**	**there**	**,**	**and**	**could**	**sip**	**her**
她	玩	惠斯特	或者	百家乐	作为	出色地	作为	任何人	那里	,	和	可以	啜饮	她

['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] ,

brandy	**and**	**soda**	**,**
白兰地	和	苏打	,

她玩惠斯特牌和百家乐的水平不输在场的任何人，而且还能一边啜饮白兰地苏打水一边玩牌。

[ænd; ənd] [smoʊk] [hɜːr; hər] ['tɜːrkɪʃ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	**smoke**	**her**	**Turkish**	**cigarette**	**with**	**the**	**keenest**	**enjoyment**	**.**
和	抽烟	她	土耳其	卷烟	和	这	最热衷	享受	.

她兴致勃勃地抽着土耳其香烟。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sloʊ] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

She	**began**	**to**	**think**	**that**	**Lady**	**Ilfracombe**	**was**	**rather**	**slow**	**after**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**
她	开始	到	思考	那	女士	伊尔弗勒科姆	曾是	相当	慢的	后	一个	天	或者	二	,

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	**,**	**indeed**	**,**
和	,	的确	,

过了一两天，她开始觉得伊尔弗勒科姆夫人反应有点慢，而且，确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**222**	**]**
[	页	-	]

[第222页]

['nɔrəz] ['fæstnəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [lʊkt] [kwaɪt][ə; eɪ] [teɪm] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ]

Nora's	**fastness**	**,**	**such**	**as**	**it**	**was**	**,**	**looked**	**quite**	**a**	**tame**	**,**	**uninteresting**	**thing**
诺拉的	快速	,	这样的	作为	它	曾是	,	看起来	相当	一个	驯服	,	无聊	事物

[bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

beside	**that**	**of**	**Lady**	**Bowmant's**	**.**
旁	那	的	女士	-	.

与鲍曼特夫人的锁链相比，诺拉的锁链显得相当平淡无奇。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [fel] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər]

So	**she**	**fell**	**naturally**	**to**	**the**	**company**	**of**	**the**	**other**	**ladies**	**who**	**were**	**staying**	**there**
所以	她	跌倒	自然	到	这	公司	的	这	其他	女士们	WHO	是	入住	那里

,

,

,

于是，她自然而然地融入了其他住在那里的女士们的圈子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siːmd] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ,

and	**her**	**husband**	**seemed**	**pleased**	**it**	**should**	**be**	**so**	**,**
和	她	丈夫	似乎	高兴	它	应该	是	所以	,

她的丈夫似乎也对此感到高兴。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ]

and	**more**	**than**	**once**	**whispered**	**to**	**her**	**that**	**the**	**whole**	**concern**	**was**	**'**	**a**
和	更多的	比	一次	低声说道	到	她	那	这	所有的	忧虑	曾是	-	一个

[bɪt] [tuː] [wɔːrm] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

bit	**too**	**warm**	**'**	**for**	**him**	**,**
少量	也	温暖的	-	为了	他	,

他不止一次地悄悄告诉她，这种关心让他觉得“有点太热情了”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] - [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] - [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

and	**they**	**would**	**certainly**	**'**	**cut**	**it**	**'**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**week**	**.**
和	他们	会	当然	-	切	它	-	在	这	结尾	的	这	星期	.

他们肯定会在周末结束前“把它砍掉”。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [pleɪd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [həusts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gests] ,

All	the	same	,	he	played	night	after	night	with	his	hosts	and	their	guests	,
全部	这	相同的	,	他	玩	夜晚	后	夜晚	和	他的	主持人	和	他们的	客人	,

尽管如此，他还是夜复一夜地与主人及其客人一起演奏。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	seemed	to	be	enjoying	himself	with	the	best	of	them	.
和	似乎	到	是	享受	他自己	和	这	最好的	的	他们	.

他似乎和他们中的佼佼者一样玩得很开心。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] ['vɪzɪtər] ,

The	other	lady	visitors	,
这	其他	女士	访客	,

其他女游客们，

[ʌv; əv] [huːm] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [bɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kærəktər] ([ðoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ['nɔːrə]

of	whom	one	or	two	bore	rather	a	shady	character	(	though	of	this	fact	Nora
的	谁	一	或者	二	钻孔	相当	一个	阴凉	特点	(	尽管	的	这	事实	诺拉

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt]) ,

was	entirely	ignorant	)	,
曾是	完全	无知	)	,

其中一两个人品行不太好（尽管诺拉对此完全不知情），

[wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

were	ready	to	avail	themselves	of	all	the	luxuries	provided	for	them	,
是	准备好	到	可用	他们自己	的	全部	这	奢侈品	假如	为了	他们	,

他们准备尽情享受为他们提供的一切奢侈品。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'tɜːr] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['næsti] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['leɪdi] - [bɪ'haɪnd]

but	that	did	not	deter	them	from	saying	nasty	things	about	Lady	Bowmant	behind
但	那	做过	不是	阻止	他们	从	说	可恶的	事物	关于	女士	-	在后面

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

但这并没有阻止他们在背后说鲍曼特夫人的坏话。

[wɪtʃ] [strʌk] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ɪl] - [bred] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] .

which	struck	Lady	Ilfracombe	as	being	particularly	ill	-	bred	and	ungrateful	.
哪个	击	女士	伊尔弗勒科姆	作为	存在	特别	患病的	-	繁殖	和	忘恩负义	.

伊尔弗勒科姆夫人认为这种行为尤其缺乏教养且忘恩负义。

- [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] , - [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

'	My	dear	Lady	Ilfracombe	,	'	said	one	of	them	to	her	,
-	我的	亲爱的	女士	伊尔弗勒科姆	,	-	说	一	的	他们	到	她	,

“我亲爱的伊尔弗勒科姆夫人，”其中一人对她说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['noʊbɑːdi] — [ə; eɪ] ['groʊsɚz] ['dɔːtər] , [aɪ]

'	you	know	she	was	positively	nobody	—	a	grocer's	daughter	,	I
-	你	知道	她	曾是	积极地	无人	—	一个	杂货店	女儿	,	我

你知道她根本就不是什么名人——只是个杂货店老板的女儿，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[bɪ'liːv] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] ['hɔːrəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] [fuːl] , [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

believe	,	or	something	equally	horrible	;	and	this	old	fool	,	Sir	Archibald	,
相信	,	或者	某物	同样地	可怕	;	和	这	老的	傻子	,	先生	阿奇博尔德	,

相信，或者其他同样可怕的事情；还有这个老傻瓜，阿奇博尔德爵士，

[wʌz; wəz] ['smɪtn] [baɪ][hɜːr; hər] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['rɪŋlɪts] ,

was	smitten	by	her	red	cheeks	and	ringlets	,
曾是	迷恋	经过	她	红色的	脸颊	和	环状物	,

他被她红扑扑的脸颊和卷曲的头发迷住了，

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər][sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['waɪfs] [deθ] .

and	married	her	six	months	after	his	first	wife's	death	.
和	已婚	她	六	几个月	后	他的	第一的	妻子的	死亡	.

在第一任妻子去世六个月后，他与她结婚了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][oʊld] - ['fænsi] .

She	is	just	the	sort	of	person	to	take	an	old	dotard's	fancy	.
她	是	只是	这	种类	的	人	到	拿	一个	老的	-	想要	.

她正是那种会让老糊涂迷心动的人。

[dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

Don't	you	agree	with	me	?	'
不	你	同意	和	我	?	-

你不同意我的看法吗?

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ][duː] , ['mɪsɪz] ['lʌmli] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] .

'	Well	,	I	am	not	sure	if	I	do	,	Mrs	Lumley	,	'	replied	Nora	.
-	出色地	,	我	是	不是	当然	如果	我	做	,	太太	卢姆利	,	-	回复	诺拉	.

“嗯，我不太确定我是否知道，卢姆利太太，”诺拉回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] ['leɪdi] - [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

'	I	think	Lady	Bowmant	is	exceedingly	good	-	natured	,
-	我	思考	女士	-	是	非常	好的	-	自然	,

我认为鲍曼特夫人心地非常善良。

[ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] [ðæn; ðən] ['meni] ['wɪmɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [met] [huː]

and	no	worse	in	her	manners	than	many	women	whom	I	have	met	who
和	不	更糟	在	她	礼仪	比	许多	女性	谁	我	有	遇见	WHO

[kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['haɪər] [bɜːrθ] .

could	boast	of	much	higher	birth	.
可以	夸	的	很多	更高	出生	.

她的举止并不比我见过的许多出身比她高得多的女性差。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstɪsɪz] ['ænsestri] ,

I	know	nothing	of	our	hostess's	ancestry	,
我	知道	没有什么	的	我们的	女主人	祖先	,

我对女主人的出身一无所知。

[soʊ][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] . -

so	I	can	only	speak	of	her	as	I	find	her	.	'
所以	我	能	仅有的	说话	的	她	作为	我	寻找	她	.	-

所以我只能如实描述我所见到的她。

- [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] !

'	That	is	not	saying	much	!
-	那	是	不是	说	很多	!

“这说明不了什么！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] .

'	exclaimed	the	other	,	laughing	.
-	惊呼	这	其他	,	笑	.

“另一个人笑着喊道。”

- [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] [prɪns] [ʌv; əv] [hʌm] - - [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

'	To	see	her	go	on	with	that	poor	Prince	of	Huhm	-	Hessetal	is	enough	to
-	到	看	她	去	在	和	那	贫穷的	王子	的	嗯	-	-	是	足够的	到

[meɪk] [wʌn] [daɪ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] .

make	one	die	of	laughing	.
制作	一	死	的	笑	.

“看到她和那个可怜的赫姆-赫塞塔尔王子继续交往，真是让人笑死。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tempts] [æt; ət] [frentʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd]

With	his	broken	English	,	and	her	attempts	at	French	,	it	is	as	good
和	他的	破碎的	英语	,	和	她	尝试	在	法语	,	它	是	作为	好的

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .

as	a	play	.
作为	一个	玩	.

他蹩脚的英语，加上她蹩脚的法语，简直就像一出戏剧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['flætərz] [hɪm; ɪm] .

And	the	open	way	in	which	she	flatters	him	.
和	这	打开	方式	在	哪个	她	奉承者	他	.

她毫不掩饰地奉承他。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz] [ʊsk] .

He	will	think	he	is	a	little	god	before	he	leaves	Usk	.
他	将要	思考	他	是	一个	小的	上帝	前	他	树叶	乌斯克	.

离开乌斯克之前，他会觉得自己像个小神。

- [ðer; ðər] [ɪl] - ['neɪtʃər] [meɪd] ['nɔːrə] ['betər] [ɪn'klaɪnd]

'	Their	ill	-	nature	made	Nora	better	inclined
-	他们的	患病的	-	自然	制成	诺拉	更好的	倾斜

他们的恶劣本性反而让诺拉更加倾向于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

than	she	would	otherwise	have	been	towards	the	object	of	it	,	and	she
比	她	会	否则	有	到过	向	这	目的	的	它	,	和	她

[faʊnd] [ðæt] ['leɪdi] - ,

found	that	Lady	Bowmant	,
成立	那	女士	-	,

她对这件事的态度比她原本可能的态度要好得多，而且她发现鲍曼特夫人，

[ðoʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [fæst][ænd; ənd] ['vʌlgər] , [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

though	decidedly	fast	and	vulgar	,	was	so	kind	-	hearted	and	frank	with	it
尽管	绝对地	快速地	和	庸俗	,	曾是	所以	种类	-	心地	和	坦率	和	它

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

虽然言辞粗俗，但心地善良，待人坦诚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [dɪ'træktərz] .

that	she	could	not	help	liking	her	much	better	than	she	did	her	detractors	.
那	她	可以	不是	帮助	喜欢	她	很多	更好的	比	她	做过	她	批评者	.

她情不自禁地喜欢上了她，远胜于喜欢那些诋毁她的人。

- [aɪ] [noʊ] [aɪm][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gɑːθ] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əb'zɜːrv] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə]['nɔːrə] .

'	I	know	I'm	an	awful	Goth	,	'	she	would	observe	confidentially	to	Nora	.
-	我	知道	我是	一个	可怕	哥特	,	-	她	会	观察	保密	到	诺拉	.

“我知道我是一个糟糕的哥特族，”她会悄悄地对诺拉说。

- [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [frentʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt] [ðɪs] [pʊr] [prɪns] ,
' But I can't speak a word of French , and I want this poor prince ,
- 但 我 不能 说话 一个 单词 的 法语 , 和 我 想 这 贫穷的 王子 ,

但我一句法语都不会说，而我想要这位可怜的王子，

[hu:] [kæn; kən]['hɑ:rdli] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
who can hardly speak a word of English , to feel at home with us ,
WHO 能 几乎 说话 一个 单词 的 英语 , 到 感觉 在 家 和 我们 ,

那些几乎不会说英语的人，也能在我们这里感到宾至如归。

[soʊ][aɪ] “ ['bʌtər] ” [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [haʊ] .
so I “ butter ” him up as well as I know how .
所以 我 “ 黄油 ” 他 向上 作为 出色地 作为 我 知道 如何 .

所以我尽我所能地“讨好”他。

[ju:; jʊ] [si:] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] , [aɪ] ['wɔznt] [bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] .
You see , Lady Ilfracombe , I wasn't born to the purple .
你 看 , 女士 伊尔弗勒科姆 , 我 不是 出生 到 这 紫色的 .

伊尔弗勒科姆夫人，您瞧，我并非生来就拥有皇室血统。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['klɜ:rdʒimən] — [ɑ:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ster] ,
My father was a poor clergyman — ah , you may stare ,
我的 父亲 曾是 一个 贫穷的 牧师 — 啊 , 你 可能 盯 ,

我父亲是个穷牧师——啊，你可能会盯着我看，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'kredɪtɪd] [fækt] [ðæt] - ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wɜ:rst] — [aɪ]
but it is an accredited fact that clergymen's children are always the worst — I
但 它 是 一个 认证 事实 那 - 孩子们 是 总是 这 最差 — 我
[hæv; həv] [θri:] ['brʌðərz] ,
have three brothers ,
有 三 兄弟 ,

但众所周知，神职人员的孩子总是最差的——我有三个兄弟，

[ðə; ði] ['gretɪst] [s'kæmps][ju:; jʊ]['evər] [nu:] .
the greatest scamps you ever knew .
这 最 流浪者 你 曾经 知道 .

你认识的最顽皮的孩子。

[ðeɪ] [raɪd] [laɪk] ['dɛvəlz][ænd; ənd] [ðeɪ] [swer] [laɪk] ['dʒɔkiz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntu:]
They ride like devils and they swear like jockeys ; and , if you put them into
他们 骑 喜欢 魔鬼 和 他们 发誓 喜欢 骑师 ; 和 , 如果 你 放 他们 进入
[ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
a drawing - room ,
一个 绘画 - 房间 ,

他们骑马像魔鬼，骂人像骑师；而且，如果你把他们放在客厅里，

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] ,
they don't know what on earth to do with their arms and legs ,
他们 不 知道 什么 在 地球 到 做 和 他们的 武器 和 腿 ,

他们完全不知道该如何摆放自己的胳膊和腿。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [tel] [ə; eɪ][laɪ][ɔ:r][du:][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nərəbl] ['ækʃ(ə)n][tu:; tə] [seɪv]
but not one of them would tell a lie or do a dishonourable action to save
但 不是 一 的 他们 会 告诉 一个 说谎或者 做 一个 不光彩的 行动 到 节省
[hɪz; ɪz]
his
他的

但他们中没有一个人会为了保全自己而说谎或做出不光彩的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 225]
[页 -]

[laɪf] .
life .
生活 .

生活。

[noʊ] [mɔːr] [wʊd] [aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [aɪm][nɑːt][fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [-] [waɪf] ,
No 不 **more** 更多的 **would** 会 **I** 我 . **I** 我 **am** 是 **quite** 相当 **aware** 意识到的 **that** 那 **I'm** 我是 **not** 不是 **fit** 合身 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **baronet's** 男爵的 **wife** 妻子 **,** ,

我绝不会再那样做了。我很清楚自己不适合做男爵夫人。

[bʌt; bət][maɪ][oʊld][mæn] [tʃoʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː][ðə; ðɪ] [best] [aɪ][kæn; kən] .
but 但 **my** 我的 **old** 老的 **man** 男人 **chose** 选择 **me** 我 **,** , **and** 和 **so** 所以 **I** 我 **do** 做 **the** 这 **best** 最好的 **I** 我 **can** 能 **.** .

但我父亲选择了我，所以我尽我所能做到最好。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][poʊst] , - [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] - ,
And 和 **between** 之间 **you** 你 **and** 和 **me** 我 **and** 和 **the** 这 **post** 邮政 **,** , **'** - **continued** 持续 **Lady** 女士 **Bowmant** - **,** ,
['læfɪŋ] , - [aɪ] [θɪŋk] ,
laughing 笑 **,** , **'** - **I** 我 **think** 思考 **,** ,

“你我之间，还有这篇帖子，”鲍曼特夫人笑着继续说道，“我想，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [ðæt] [aɪ] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] .
considering 考虑 **how** 如何 **I** 我 **was** 曾是 **brought** 带来 **up** 向上 **,** , **that** 那 **I** 我 **manage** 管理 **very** 非常 **well** 出色地 **.** .

考虑到我的成长环境，我能处理得很好。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [daʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] ['piːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] ,
The 这 **people** 人们 **down** 向下 **at** 在 **our** 我们的 **place** 地方 **thought** 想法 **I** 我 **should** 应该 **eat** 吃 **peas** 豌豆 **with** 和 **my** 我的 **knife** 刀 **,** ,

我们家楼下的人觉得我应该用刀吃豌豆。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪnər] ,
or 或者 **something** 某物 **pretty** 漂亮的 **of** 的 **that** 那 **sort** 种类 **,** , **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **I** 我 **went** 去 **out** 出去 **to** 到 **a** 一个 **decent** 体面的 **dinner** 晚餐 **,** ,

或者诸如此类的美好回忆，那是我第一次去一家像样的餐厅吃饭。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [prɪns] [fɔːr; fər][maɪ] [gest]
but 但 **I** 我 **didn't** 没有 **,** , **and** 和 **here** 这里 **I** 我 **am** 是 **,** , **you** 你 **see** 看 **,** , **with** 和 **a** 一个 **real** 真实的 **prince** 王子 **for** 为了 **my** 我的 **guest** 客人
,
,
,

但我没有，所以你看，我现在的客人是一位真正的王子。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɪlfrəˌkʊm] .
to 到 **say** 说 **nothing** 没有什么 **of** 的 **you** 你 **and** 和 **Lord** 主 **Ilfracombe** 伊尔弗勒科姆 **.** .

更别提你和伊尔弗勒科姆勋爵了。

[oʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
Oh 哦 **,** , **I'm** 我是 **afraid** 害怕的 **to** 到 **tell** 告诉 **you** 你 **how** 如何 **much** 很多 **I** 我 **admire** 钦佩 **your** 你的 **husband** 丈夫 **,** ,

哦，我都不敢告诉你我有多么欣赏你的丈夫。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] “ [mæʃ] ” [hɪm; ɪm] ;
for 为了 **fear** 害怕 **that** 那 **you** 你 **should** 应该 **think** 思考 **I** 我 **want** 想 **to** 到 **“** “ **mash** 捣碎 **”** ” **him** 他 **;** ;

怕你以为我想“碾碎”他；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [tuː] ['hænsəm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

but	he	really	is	too	handsome	for	anything	.
但	他	真的	是	也	英俊的	为了	任何事物	.

但他真的太帅了，配不上他。

[aɪ][duː][soʊ] [lʌv] [fer] [men] .

I	do	so	love	fair	men	.
我	做	所以	爱	公平的	男人	.

我真的很喜欢相貌英俊的男人。

[aɪ][toʊld][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['jestərdeɪ] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mærid] ,

I	told	Sir	Archibald	yesterday	,	that	if	the	earl	had	not	been	married	,
我	讲述	先生	阿奇博尔德	昨天	,	那	如果	这	伯爵	有	不是	到过	已婚	,

我昨天告诉阿奇博尔德爵士，如果伯爵没有结婚，

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

I	couldn't	have	resisted	a	flirtation	with	him	.	'
我	不能	有	抵抗	一个	调情	和	他	.	-

我实在无法抗拒和他调情的诱惑。

- [hæv; həv][wʌn] [naʊ] , - [kraɪd] ['nɔːrə] ['merəli] .

'	Have	one	now	,	'	cried	Nora	merrily	.
-	有	一	现在	,	-	哭	诺拉	兴高采烈地	.

“现在就吃一个吧！”诺拉高兴地喊道。

- [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .

'	Don't	mind	me	.
-	不	头脑	我	.

别理我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mærid] [men] [tuː; tə][flɜːrt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ; [ænd; ənd]

It	is	quite	the	fashion	for	married	men	to	flirt	now	-	a	-	days	;	and
它	是	相当	这	时尚	为了	已婚	男人	到	调情	现在	-	一个	-	天	;	和

如今已婚男人与女性调情似乎成了一种风尚；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [taʊn] [toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt] [hɜːrt] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt]

a	lady	in	town	told	me	once	that	she	should	feel	quite	hurt	if	the	women	did	not
一个	女士	在	镇	讲述	我	一次	那	她	应该	感觉	相当	伤害	如果	这	女性	做过	不是

[kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːrθ] ['pʊlɪŋ] [kæps][fɔːr; fər] . -

consider	her	husband	worth	pulling	caps	for	.	'
考虑	她	丈夫	值得	拉	帽子	为了	.	-

镇上一位女士曾经告诉我，如果其他女人认为她的丈夫不值得她们为之拔枪，她应该感到非常伤心。

- [naʊ] , [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][aɪ] [laɪk] , - [sed] ['leɪdi] - [əd'maɪərɪŋli] .

'	Now	,	you're	just	the	sort	of	girl	I	like	,	'	said	Lady	Bowmant	admiringly	.
-	现在	,	你是	只是	这	种类	的	女孩	我	喜欢	,	-	说	女士	-	钦佩地	.

“你正是我喜欢的那种女孩，”鲍曼特夫人赞赏地说。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] ['mænərz] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] “ [gɜːrl] ,

'	I	suppose	it	isn't	good	manners	to	call	you	a	“	girl	,
-	我	认为	它	不是	好的	礼仪	到	称呼	你	一个	“	女孩	,

我想称呼你为“女孩”不太礼貌，

” [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['noʊbɑːdi] .

”	just	as	if	you	were	nobody	.
”	只是	作为	如果	你	是	无人	.

就好像你根本不存在一样。

[stɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

Still	**you**	**are**	**younger**	**than**	**I**	**am**	**,**	**so**	**you**	**must**	**forgive**	**me**	**.**
仍然	你	是	年轻	比	我	是	,	所以	你	必须	原谅	我	.

不过你比我年轻，所以请你原谅我。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˈhɔːrsɪz] , [tuː] .

You	**love**	**horses**	**,**	**too**	**.**
你	爱	马匹	,	也	.

你也喜欢马。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] [ˈregjələrli] [ˈplʌki] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ˈhændəld][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [mer] [ˈjestərdeɪ] ,

I	**can**	**see**	**you're**	**regularly**	**plucky**	**by**	**the**	**way**	**you**	**handled**	**my**	**little**	**mare**	**yesterday**	**,**
我	能	看	你是	经常	勇敢的	经过	这	方式	你	处理	我的	小的	母马	昨天	,

从你昨天对待我的小母马的方式来看，我就知道你平时很有胆量。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wɪp] [æz; əz][maɪˈself] .

and	**I**	**should**	**love**	**to**	**make**	**you**	**as**	**good**	**a**	**whip**	**as**	**myself**	**.**
和	我	应该	爱	到	制作	你	作为	好的	一个	鞭	作为	我	.

我真希望也能给你打造一条和我一样好的鞭子。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd][aɪ][roʊd][ænd; ənd][droʊv][frʌm; frəm]

I	**may**	**say**	**that**	**,**	**you**	**know**	**,**	**for**	**my**	**brothers**	**and**	**I**	**rode**	**and**	**drove**	**from**
我	可能	说	那	,	你	知道	,	为了	我的	兄弟	和	我	骑	和	驾驶	从

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,

little	**children**	**,**
小的	孩子们	,

我可以这么说，你知道，我和我的兄弟们从小就开始骑车和开车了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [wel] . -

and	**it**	**is**	**the**	**only**	**thing**	**I**	**can**	**do**	**well**	**.**	**'**
和	它	是	这	仅有的	事物	我	能	做	出色地	.	-

这是我唯一擅长的事情。

- [ɪkˈsept] [pleɪ] [kɑːrdz][ænd; ənd] [smoʊk] [sɪgəˈrets] , - [pʊt] [ɪn][ˈnɔːrə][ˈslaɪli] .

'	**Except**	**play**	**cards**	**and**	**smoke**	**cigarettes**	**,**	**'**	**put**	**in**	**Nora**	**slyly**	**.**
-	除了	玩	牌	和	抽烟	香烟	,	-	放	在	诺拉	狡猾地	.

“除了打牌和抽烟，”诺拉狡黠地插嘴道。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] ; [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

'	**Oh**	**,**	**you**	**think**	**that**	**all**	**very**	**dreadful**	**;**	**I**	**can**	**hear**	**it**	**from**	**the**	**tone**	**of**	**your**
-	哦	,	你	思考	那	全部	非常	可怕	;	我	能	听到	它	从	这	语气	的	你的

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

“哦，你觉得这一切都很可怕；我从你的语气中听出来了。”

- [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈhoʊstəs] .

'	**replied**	**her**	**good**	**-**	**humoured**	**hostess**	**.**
-	回复	她	好的	-	幽默	女主人	.

“她那和蔼可亲的女主人回答道。”

- [bʌt; bət][maɪ][oʊld][mæn] [ˈdʌznt] [maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [pliːz] ,

'	**But**	**my**	**old**	**man**	**doesn't**	**mind**	**it**	**,**	**and**	**he's**	**the**	**principal**	**person**	**to**	**please**	**,**
-	但	我的	老的	男人	不	头脑	它	,	和	他是	这	主要的	人	到	请	,

[ˈiznt]

isn't
不是

但我老爸不介意，而且他是最重要的人，不是吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**227**	**]**
[	页	-	]

[hiː; hi] ?

he	**?**
他	?

他?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][æt; ət] [ʊsk] , [dɪr] [oʊld] [tʃæp] !

I	**don't**	**know**	**what**	**he**	**would**	**do**	**at**	**Usk**	**,**	**dear**	**old**	**chap**	**!**
我	不	知道	什么	他	会	做	在	乌斯克	,	亲爱的	老的	小伙子	!

我不知道他会在乌斯克做什么，亲爱的老伙计!

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [wɪst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

if	**I**	**couldn't**	**take**	**a**	**hand**	**at**	**whist**	**now**	**and**	**then**	**.**
如果	我	不能	拿	一个	手	在	惠斯特	现在	和	然后	.

如果我不能偶尔玩玩惠斯特牌就好了。

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['hɔːrsɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['pʌfi] [fɔːr; fər] [hɔːrs]

I	**have**	**my**	**horses**	**,**	**you**	**see**	**,**	**but**	**he**	**is**	**getting**	**a**	**bit**	**too**	**puffy**	**for**	**horse**
我	有	我的	马匹	,	你	看	,	但	他	是	获得	一个	少量	也	蓬松	为了	马

['eksərsaɪz] ,

exercise	**,**
锻炼	,

你看，我有马，但他现在有点太浮肿了，不适合骑马运动了。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] —

so	**he**	**would**	**be**	**dreadfully**	**dull**	**without**	**his**	**little**	**game**	**in**	**the**	**evening**	**—**
所以	他	会	是	极其糟糕	乏味的	没有	他的	小的	游戏	在	这	晚上	—

所以，如果没有晚上玩的小游戏，他会变得非常无趣——

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**what**	**you**	**are**	**going**	**to**	**say**	**,**	**Lady**	**Ilfracombe**	**—**	**and**	**in**	**the**
哦	,	是的	,	我	知道	什么	你	是	去	到	说	,	女士	伊尔弗勒科姆	—	和	在	这

['mɔːrnɪŋz] , [tuː] .

mornings	**,**	**too**	**.**
早晨	,	也	.

哦，是的，我知道你要说什么，伊尔弗勒科姆夫人——而且早上也是。

[wel] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredfəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,

Well	**,**	**I**	**know**	**it**	**is**	**dreadfully**	**dissipated**	**,**
出色地	,	我	知道	它	是	极其糟糕	消散	,

我知道它已经消耗得非常厉害了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [tɪl] [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː]

but	**it**	**has**	**grown**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**habit**	**with**	**us**	**,**	**till**	**we**	**cannot**	**do**
但	它	有	生长	进入	一个	种类	的	习惯	和	我们	,	直到	我们	不能	做

['eniθɪŋ] [els] .

anything	**else**	**.**
任何事物	别的	.

但这已经逐渐成为我们的一种习惯，以至于我们无法做其他任何事。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['tændəm] ?

But	**will**	**you**	**come**	**round**	**the**	**village**	**for**	**a**	**spin**	**with**	**me**	**in**	**my**	**tandem**	**?**
但	将要	你	来	圆形的	这	村庄	为了	一个	旋转	和	我	在	我的	串联	?

但你愿意和我一起骑着双人自行车在村子里兜风吗?

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɑːbz] .

I	**can**	**show**	**you**	**some**	**beautiful**	**country**	**,**	**as**	**well**	**as**	**some**	**beautiful**	**cobs**	**.**
我	能	展示	你	一些	美丽的	国家	,	作为	出色地	作为	一些	美丽的	玉米	.

我可以带你欣赏美丽的乡村风光，以及漂亮的矮种马。

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [maɪ]['tændəm] ,

Sir	**Archibald**	**has**	**made**	**it**	**the**	**fashion**	**to**	**deride**	**my**	**tandem**	**,**
先生	阿奇博尔德	有	制成	它	这	时尚	到	嘲笑	我的	串联	,

阿奇博尔德爵士已经把嘲笑我的双人自行车变成了一种风尚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌns] [ə; eɪ] ['stu:pɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ræn] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['li:dɚz] [fi:t] [ænd; ənd] [gɑ:t] [ə; eɪ]

because	once	a	stupid	little	child	ran	right	under	the	leader's	feet	and	got	a
因为	一次	一个	愚蠢的	小的	孩子	跑	正确的	在下面	这	领导人的	脚	和	得到	一个

[fju:] ['skrætʃɪz] ;

few	scratches	;
很少	划痕	;

因为曾经有个愚蠢的小孩跑到领导脚下，结果被划伤了几道。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [hi:; hi] [sez] .

but	you	must	not	believe	all	he	says	.
但	你	必须	不是	相信	全部	他	说道	.

但你不能全信他说的话。

[boʊ] [ænd; ənd] [bel] [ɑ:r; ər] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['bju:ti:z] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'freɪd]

Beau	and	Belle	are	two	little	beauties	and	I	am	sure	you	will	not	be	afraid
博	和	美女	是	二	小的	美女	和	我	是	当然	你	将要	不是	是	害怕的

[tu:; tə] [sɪt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] . -

to	sit	behind	them	.	'
到	坐	在后面	他们	.	-

Beau 和 Belle 是两个小可爱，我相信你不会害怕坐在它们后面。

- [aɪ] [ˌaɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] ['ɔ:lsoʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔ:rə] ,

'	I	am	quite	sure	also	,	'	replied	Nora	,
-	我	是	相当	当然	还	,	-	回复	诺拉	,

“我也很确定，”诺拉回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [get] [hɜ:r'self] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [draɪv] .

and	she	went	at	once	to	get	herself	ready	for	the	drive	.
和	她	去	在	一次	到	得到	她自己	准备好	为了	这	驾驶	.

她立刻去准备开车出发。

- [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] , - [sed] ['leɪdi] - ,

'	You	mustn't	be	surprised	to	see	we	are	going	alone	,	'	said	Lady	Bowmant	,
-	你	不得	是	惊讶	到	看	我们	是	去	独自的	,	-	说	女士	-	,

“你们不必惊讶，我们将独自前往，”鲍曼特夫人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

as	they	met	again	in	the	hall	.
作为	他们	遇见	再次	在	这	大厅	.

他们在大厅里再次相遇。

- [aɪ] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] [gru:m] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ən'les] [aɪ] [ɪn'tend] ['kɔ:lɪŋ] ['eniwer] .

'	I	never	take	a	groom	with	me	unless	I	intend	calling	anywhere	.
-	我	绝不	拿	一个	新郎	和	我	除非	我	打算	呼叫	任何地方	.

“除非我打算去某个地方，否则我从不带马夫一起去。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['ɜ:rθli] [ju:z] , [stʌk] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ,

They	are	no	earthly	use	,	stuck	up	behind	,
他们	是	不	尘世的	使用	,	卡住	向上	在后面	,

他们毫无用处，只会躲在后面。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] ['ri:teɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] .

listening	to	every	word	you	say	and	retailing	it	in	the	servants	'	hall	.
聆听	到	每一个	单词	你	说	和	零售业	它	在	这	仆人	-	大厅	.

听见你说的每一个字，然后在仆人厅里传扬出去。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
I **never** **knew** **a** **man** **do** **anything** **for** **me** **that** **I** **wasn't** **quite** **as** **well** **able** **to**
我 绝不 知道 一个 男人 做 任何事物 为了 我 那 我 不是 相当 作为 出色地有能力的 到
[duː][fɔːr; fər][maɪ'self] .
do **for** **myself** **.**
做 为了 我 .

我从未见过哪个男人为我做过任何我自己做不到的事。

[soʊ] [wiːl] [hæv; həv][noʊ] [bæk] [siːt] , [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
So **we'll** **have** **no** **back** **seat** **,** **if** **it's** **all** **the** **same** **to** **you** **.** **'**
所以 出色地 有 不 后退 座位 , 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 . -

所以，如果你们不介意的话，我们就不坐后座了。

- [preɪ] [dəunt]['ɔːltər] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kʌstəmd] [ruːlz] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
' **Pray** **don't** **alter** **any** **of** **your** **accustomed** **rules** **for** **my** **sake** **,** **'** **replied** **the**
- 祈祷 不 改变 任何 的 你的 习惯 规则 为了 我的 清酒 , - 回复 这
['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
countess **,**
伯爵夫人 ,

“请不要为了我的缘故而改变你们一贯的规矩，”伯爵夫人回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [tə'geðər] .
as **they** **emerged** **into** **the** **open** **together** **.**
作为 他们 出现 进入 这 打开 一起 .

他们一起走到了开阔地带。

[ðə; ði]['dæp(ə)ld] - [kriːm] [kɑːbz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɔːgd] [meɪniːz][ænd; ənd] [kloʊz]
The **dappled** **-** **cream** **cobs** **were** **a** **picture** **,** **with** **their** **hogged** **manes** **and** **close**
这 斑驳的 - 奶油 玉米 是 一个 图片 , 和 他们的 被霸占 鬃毛 和 关闭
- [dɑːkt] [teɪlz] .
- **docked** **tails** **.**
- 停靠 尾巴 .

这些毛色斑驳的奶油色小马驹十分引人注目，它们的鬃毛修剪得很高，尾巴也剪得很短。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [mætʃt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [tuː] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ;
They **were** **as** **perfectly** **matched** **in** **appearance** **as** **two** **horses** **could** **possibly** **be** **;**
他们 是 作为 完美 匹配 在 外貌 作为 二 马匹 可以 可能 是 ;

它们的外形简直完美匹配，就像两匹马所能达到的极致相似；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['tempərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .
but **their** **tempers** **were** **the** **very** **opposite** **of** **one** **another** **.**
但 他们的 脾气 是 这 非常 对面的 的 一 其他 .

但他们的脾气却截然相反。

[boʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɔːr] , ['ræðər] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ]
Beau **was** **a** **darling** **,** **or** **,** **rather** **let** **us** **say**
博 曾是 一个 亲爱的 , 或者 , 相当 让 我们 说

博是个讨人喜欢的人，或者更确切地说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **229** **]**
[页 -]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [bel] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

he	would	have	been	,	if	Belle	would	have	let	him	alone	to	do	his	business
他	会	有	到过	,	如果	美女	会	有	让	他	独自的	到	做	他的	商业

[baɪ] [hɪmˈself] .

by	himself	.
经过	他自己	.

如果贝尔让他独自处理自己的事，他本来可以的。

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ʃɑːfts] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] ,

He	occupied	the	shafts	,	and	stood	like	a	rock	,
他	占领	这	轴	,	和	站立	喜欢	一个	岩石	,

他占据了矿井，像磐石一样屹立不倒。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt] [wel] [pla:ntid] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nek] [kɜːrvd] ,

with	his	forefeet	well	planted	and	his	neck	curved	,
和	他的	前脚	出色地	已种植	和	他的	脖子	弯曲	,

他前脚稳稳地踩在地上，脖子弯曲着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [nɔːr] [ðə; ði] [left] .

and	his	eyes	looking	neither	to	the	right	hand	nor	the	left	.
和	他的	眼睛	寻找	两者都不	到	这	正确的	手	也不	这	左边	.

他的目光既不看向右边，也不看向左边。

[bʌt; bət] [bel] , [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [piːs] ,

But	Belle	,	like	most	of	her	sex	,	could	not	leave	a	man	in	peace	,
但	美女	,	喜欢	最多	的	她	性别	,	可以	不是	离开	一个	男人	在	和平	,

但贝儿和大多数女性一样，无法让男人安宁。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [bæd] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ɪf] [hiː; hi] [kept] ['stedi] .

and	thought	it	a	bad	compliment	to	herself	if	he	kept	steady	.
和	想法	它	一个	坏的	赞扬	到	她自己	如果	他	保留	稳定的	.

她觉得如果他一直保持稳定，那对她来说是一种不好的赞美。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ɪnˈses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [foʊm]

So	she	tossed	her	pretty	head	and	neck	incessantly	,	and	threw	the	foam
所以	她	抛掷	她	漂亮的	头	和	脖子	不已	,	和	扔	这	泡沫

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɪt] ,

from	her	bit	,
从	她	少量	,

于是她不停地甩动着漂亮的脑袋和脖子，把嘴里的泡沫甩了出去。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] .

in	her	impatience	to	be	off	.
在	她	不耐烦	到	是	离开	.

她急于离开。

['leɪdi] - , [huː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪp] ,

Lady	Bowmant	,	who	was	nothing	if	she	was	not	a	whip	,
女士	-	,	WHO	曾是	没有什么	如果	她	曾是	不是	一个	鞭	,

鲍曼特夫人，她简直就是个鞭子。

['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] - ['rɪbənz] - [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɑːr'tɪstɪk]

mounted	to	her	seat	and	gathered	up	the	'	ribbons	'	in	the	most	artistic
安装	到	她	座位	和	聚集	向上	这	-	丝带	-	在	这	最多	艺术

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她坐回座位上，以极具艺术感的方式将“丝带”拢了起来。

[waɪlst] ['nɔːrə] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

whilst	Nora	placed	herself	beside	her	.
而	诺拉	放置	她自己	旁	她	.

诺拉则在她身边坐了下来。

- [let] [goʊ] ! - ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [set] ,
' Let go ! ' shouted her ladyship , and off they set ,
- 让 去 ! - 喊叫 她 夫人 , 和 离开 他们 放 ,

“放手！”夫人喊道，然后他们就出发了。

[bel] [kɜː'vet] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ,
Belle curveting down the drive as if she were dancing ,
美女 弯曲 向下 这 驾驶 作为 如果 她 是 跳舞 ,

贝儿沿着车道蜿蜒而下，仿佛在跳舞一般。

[waɪlst] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [boʊ] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt]
whilst good little Beau threw all his soul into his work , and pulled the dog - cart
而 好的 小的 博 扔 全部 他的 灵魂 进入 他的 工作 , 和 拉 这 狗 - 大车
['gæləntli] [ə'lɔːŋ] .
gallantly along .
英勇地 沿着 .

而乖巧的小博则全心全意地投入工作，英勇地拉着狗车前进。

- [kʌm] , [ðæt] [wəʊnt] [duː] , - [kraɪd] ['leɪdi] - , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ʌp] [bel] [ænd; ənd]
' Come , that won't do , ' cried Lady Bowmant , as she touched up Belle and
- 来 , 那 惯于 做 , - 哭 女士 - , 作为 她 感动 向上 美女 和

“不行，这样不行，”鲍曼特夫人一边喊着，一边给贝儿补妆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[meɪd] [hɜːr; hər] [duː] [hɜːr; hər] [ʃer] ; - [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə]
made her do her share ; ' you're not going to leave all the hard work to
制成 她 做 她 分享 ; - 你是 不是 去 到 离开 全部 这 难的 工作 到
[boʊ] ,
Beau ,
博 ,

让她也做她该做的那部分；“你不能把所有的苦差事都留给博，

[mɪs] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
miss , not if I know it .
错过 , 不是 如果 我 知道 它 .

不会错过，只要我知道。

[pʊl] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːf] ['fuːlɪŋ] .
Pull up , like a good girl , and leave off fooling .
拉 向上 , 喜欢 一个 好的 女孩 , 和 离开 离开 愚弄 .

乖乖地停下来，别再胡闹了。

- [ɑːnt] [ðeɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dɑːliŋz] ?
' Aren't they a pair of darlings ?
- 不是 他们 一个 一对 的 亲爱的们 ?

他们俩真是太可爱了！

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] ['nɔːrə] .
' she continued , addressing Nora .
- 她 持续 , 解决 诺拉 .

她继续说道，对诺拉说。

- [aɪ] ['vælјuː] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] ,
' I value them above everything ,
- 我 价值 他们 多于 一切 ,

“我把他们看得比什么都重要。”

[biˈkəz, biˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [oʊld]['mænz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

because	they	were	one	of	my	dear	old	man's	wedding	presents	to	me	;
因为	他们	是	一	的	我的	亲爱的	老的	男人的	婚礼	礼物	到	我	;

因为这是我亲爱的老爸送给我的结婚礼物之一；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋktli] ['preɪəs] [ɪn] [ðəmˈselvz] .

but	they	are	distinctly	precious	in	themselves	.
但	他们	是	明显地	宝贵的	在	他们自己	.

但它们本身就非常珍贵。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ʊsk] , [ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [siː] [sʌm; səm] [fʌn] ,

Here	we	are	at	the	commencement	of	Usk	,	and	now	you'll	see	some	fun	,
这里	我们	是	在	这	开始	的	乌斯克	,	和	现在	你会	看	一些	乐趣	,

['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] .

Lady	Ilfracombe	.
女士	伊尔弗勒科姆	.

现在我们来到了乌斯克的开端，接下来您将会看到一些有趣的事情，伊尔弗勒科姆夫人。

[siː] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [flaɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] ,

See	how	all	the	people	—	boys	and	girls	,	men	and	women	—	fly	before	me	,
看	如何	全部	这	人们	—	男孩们	和	女孩们	,	男人	和	女性	—	飞	前	我	,

看看所有的人——男孩女孩，男人女人——是如何在我面前飞翔的，

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .

tumbling	over	each	other	to	get	out	of	my	way	.
翻滚	超过	每个	其他	到	得到	出去	的	我的	方式	.

它们争先恐后地向我躲开。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɪŋ] ['herəd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mæsəkər] [ðə; ði] ['ɪnəsnts] ,

I	might	be	King	Herod	coming	to	massacre	the	innocents	,
我	可能	是	国王	希律王	未来	到	屠杀	这	无辜者	,

我可能是前来屠杀无辜者的希律王，

[baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ðeɪ] ['skʌt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

by	the	manner	they	scuttle	out	of	the	road	.
经过	这	方式	他们	偷偷溜走	出去	的	这	路	.

从它们匆匆逃离道路的方式来看。

[woʊ] , [maɪ] ['bjuːti] ; [ðer; ðər] , [goʊ]['dʒentli] , ['dʒentli] , [bel] .

Whoa	,	my	beauty	;	there	,	go	gently	,	gently	,	Belle	.
哇	,	我的	美丽	;	那里	,	去	轻轻地	,	轻轻地	,	美女	.

哇，我的美人；来吧，温柔点，温柔点，贝儿。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [kɪk] [ʌp] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃaɪnz] [hɪr] , [ɔːr] [ðeɪl] [kɔːl][ðə; ði]

For	heaven's	sake	,	don't	kick	up	any	of	your	shines	here	,	or	they'll	call	the
为了	天	清酒	,	不	踢	向上	任何	的	你的	闪耀	这里	,	或者	他们会	称呼	这

[pəˈliːsmən] .

policemen	.
警察	.

看在老天的份上，别在这里踢你的鞋，否则他们会叫警察的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [bɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wʌns] [faɪnd] [fɔːr; fər] ['fjʊriəs]

Have	you	heard	that	I	have	twice	been	stopped	and	once	fined	for	furious
有	你	听到	那	我	有	两次	到过	停止	和	一次	罚款	为了	狂怒

['draɪvɪŋ] ,

driving	,
驾驶	,

你听说过我曾两次因危险驾驶被警察拦下，并被罚款一次吗?

['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ?

Lady	Ilfracombe	?
女士	伊尔弗勒科姆	?

伊尔弗勒科姆夫人?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 231]
- [页 -]

[第 231 页]

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['hævnt] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] [ɪ'mensli] .
' No , indeed , I haven't , ' replied Nora , who was enjoying the fun immensely .
- 不 , 的确 , 我 还没有 , - 回复 诺拉 , WHO 曾是 享受 这 乐趣 非常 .

“不，我的确没有，”诺拉回答道，她正享受着其中的乐趣。

[ɑːn] [ðeɪ] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [roʊd] ,
On they flew through the village and out on the open road ,
在 他们 飞翔 通过 这 村庄 和 出去 在 这 打开 路 ,

他们继续飞过村庄，来到开阔的道路上。

[ðə; ði] [kɑːbz] ['hævɪŋ] [naʊ] ['setld] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,
the cobs having now settled seriously to their work ,
这 玉米 拥有 现在 定居 严重地 到 他们的 工作 ,

玉米穗们现在已经认真地投入到工作中了。

[ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['swɔləuz] .
and skimming over the ground like a pair of swallows .
和 撇脂 超过 这 地面 喜欢 一个 一对 的 燕子 .

它们像两只燕子一样掠过地面。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hæf] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] ['nuːpɔːrt] , ['leɪdi] - [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz]
When they had driven half the way into Newport , Lady Bowmant turned their heads
什么时候 他们 有 驱动 一半 这 方式 进入 纽波特 , 女士 - 转向 他们的 头部
['hoʊmwərdz] ,
homewards ,
回家 ,

当他们驱车驶入纽波特一半路程时，鲍曼特夫人转过头，朝家的方向望去。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪl] .
and trotted them gently up a long hill .
和 小跑 他们 轻轻地 向上 一个 长的 爬坡道 .

然后牵着它们缓缓地爬上一座长山。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kən'troʊl] ,
She had them so completely under her control ,
她 有 他们 所以 完全地 在下面 她 控制 ,

她把他们完全掌控在自己手中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðem; ðəm]
that it was a pleasure to see her handle the reins and guide them
那 它 曾是 一个 乐趣 到 看 她 处理 这 缰绳 和 指导 他们
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪp] .
with a flick of her whip .
和 一个 轻弹 的 她 鞭 .

看到她驾驭缰绳，用鞭子轻轻一挥，就足以让人赏心悦目。

- [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , - [sed] ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ,
' I'd give anything to drive as you do , ' said Lady Ilfracombe ,
- ID 给 任何事物 到 驾驶 作为 你 做 , - 说 女士 伊尔弗勒科姆 ,

“我愿意付出一切代价，只求能像你一样开车，”伊尔弗勒科姆夫人说道。

[wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
with genuine admiration of the prowess of her companion .
和 真的 钦佩 的 这 能力 的 她 伴侣 .

她由衷地钦佩同伴的才能。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] [wətˈevər] [ˈhæpənd] [waɪlst][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][reɪnz] .

'	I	should	not	be	afraid	whatever	happened	whilst	you	had	the	reins	.
-	我	应该	不是	是	害怕的	任何	发生	而	你	有	这	缰绳	.

“无论在你掌舵期间发生什么，我都不应该感到害怕。”

- [ˈleɪdi] - [lʊkt] [pliːzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] , —

'	Lady	Bowmant	looked	pleased	,	but	she	answered	lightly	,	—
-	女士	-	看起来	高兴	,	但	她	回答	轻轻	,	—

鲍曼特夫人面露喜色，但她只是淡淡地回答道：

- [dɪr] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] [ˈpræktɪs] .

'	Dear	me	,	it	is	nothing	,	only	practice	.
-	亲爱的	我	,	它	是	没有什么	,	仅有的	实践	.

“哎呀，没什么，只是练习而已。”

[aɪ][bet][juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈmænɪdʒ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .

I	bet	you	could	manage	them	quite	as	well	as	I	do	if	you	tried	.
我	赌注	你	可以	管理	他们	相当	作为	出色地	作为	我	做	如果	你	尝试	.

我敢肯定，如果你肯努力，你也能像我一样把它们管理得很好。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈθɜːrəli] [wel] [treɪnd] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd]

They	are	thoroughly	well	trained	,	you	see	,	and
他们	是	彻底	出色地	受过训练	,	你	看	,	和

你看，他们都接受过非常专业的训练。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ðæts] [hæf][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈθɜːroʊbred] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] .

that's	half	the	battle	;	and	they	are	thoroughbred	into	the	bargain	.
那就是	一半	这	战斗	;	和	他们	是	纯种马	进入	这	便宜货	.

这已经成功了一半；而且它们还是纯种马。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [bred] [hɔːrs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ]

You	can	do	twice	as	much	with	a	well	-	bred	horse	as	you	can	with
你	能	做	两次	作为	很多	和	一个	出色地	-	繁殖	马	作为	你	能	和

[æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər] .

an	outsider	.
一个	局外人	.

用一匹血统优良的马能做的事情，比用一匹来路不明的马要多得多。

[ðer; ðər] [maʊðz] [ɑːr; ər][laɪk] [ˈvelvɪt] .

Their	mouths	are	like	velvet	.
他们的	嘴	是	喜欢	天鹅绒	.

它们的嘴唇像天鹅绒一样柔软。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [gaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər]

You	could	guide	them	with	a	bit	of	string	;	and	as	for	their
你	可以	指导	他们	和	一个	少量	的	细绳	;	和	作为	为了	他们的

['dʒʌmpɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

jumping	about	a	little	,
跳	关于	一个	小的	,

你可以用绳子引导它们；至于它们跳来跳去，

[ðæts] ['oʊnli][ðer; ðər] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][vaɪs][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪn][fækt] ,

that's	only	their	fun	,	you	know	;	there's	no	vice	in	it	;	in	fact	,
那就是	仅有的	他们的	乐趣	,	你	知道	;	有	不	副	在	它	;	在	事实	,

你知道，那只是他们的娱乐方式；其中没有任何罪恶；事实上，

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][vaɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

there's	not	a	grain	of	vice	between	the	two	of	them	.
有	不是	一个	粮食	的	副	之间	这	二	的	他们	.

他们两人之间没有任何罪恶感。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɑːliŋz] .

I	don't	know	what	I	should	do	without	the	darlings	.
我	不	知道	什么	我	应该	做	没有	这	亲爱的们	.

没有了宝贝们，我真不知道该怎么办。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

They	are	the	very	joy	of	my	life	.
他们	是	这	非常	喜悦	的	我的	生活	.

他们是我生命中最快乐的源泉。

- [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ]

'	At	this	juncture	they	came	across	a	cottage	,	which	seemed	to	recall	something
-	在	这	契机	他们	来了	穿过	一个	小屋	,	哪个	似乎	到	记起	某物

[tuː; tə] ['leɪdi] - [maɪnd] .

to	Lady	Bowmant's	mind	.
到	女士	-	头脑	.

“这时，他们遇到了一间小屋，这间小屋似乎勾起了鲍曼特夫人的一些回忆。”

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , - [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [fɪl] ['fɑːrli] [ɪz] ,

'	By	the	way	,	'	she	exclaimed	suddenly	,	'	I	wonder	how	Phil	Farley	is	,
-	经过	这	方式	,	-	她	惊呼	突然	,	-	我	想知道	如何	菲尔	法利	是	,

“对了，”她突然说道，“我想知道菲尔·法利现在怎么样了。”

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

or	if	the	poor	old	man	is	still	alive	.
或者如果		这	贫穷的	老的	男人	是	仍然	活	.

或者如果这位可怜的老人还活着的话。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɹoʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv][maɪn] [læst] ['sʌmər] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm]

He	used	to	be	a	protégé	of	mine	last	summer	,	and	I	often	visited	him
他	用过的	到	是	一个	门徒	的	矿	最后的	夏天	,	和	我	经常	到访	他

;

;

;

去年夏天他还是我的得意门生，我经常去看望他；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk]['æftər][hɪm; ɪm] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

but	I	have	quite	forgotten	to	ask	after	him	since	my	return	.
但	我	有	相当	被遗忘的	到	问	后	他	自从	我的	返回	.

但我回来后就完全忘记问候他了。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ]['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['leɪdi] ['ɪlfrəˌkʊm] ?

Would	you	mind	my	jumping	down	for	a	minute	,	Lady	Ilfracombe	?
会	你	头脑	我的	跳	向下	为了	一个	分钟	,	女士	伊尔弗勒科姆	?

伊尔弗勒科姆夫人，您介意我跳下去一会儿吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [dʒʌst][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] .

I	should	like	just	to	inquire	how	the	old	man	is	.
我	应该	喜欢	只是	到	查询	如何	这	老的	男人	是	.

我只是想问候一下这位老人的近况。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	233	]
-	[	页	-	]

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['kɔːrdʒəli] .
' Of course not , ' said her companion cordially .
- 的 课程 不是 , - 说 她 伴侣 诚挚地 .

“当然不是，”她的同伴热情地说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld] [ðə; ði] [reɪnz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
' You will hold the reins for me ?
- 你 将要 抓住 这 缰绳 为了 我 ?

你会为我掌控方向盘吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? -
You will not be afraid of them ? '
你 将要 不是 是 害怕的 的 他们 ? -

你不会害怕他们吧?

- [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , - [kraɪd] ['nɔːrə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['rɪbənz] [frʌm; frəm] ['leɪdi] -
' Not in the least , ' cried Nora , as she took the ribbons from Lady Bowmant's -
- 不是 在 这 至少 , - 哭 诺拉 , 作为 她 采取 这 丝带 从 女士 -
[hændz] .
hands .
双手 .

“一点也不！”诺拉喊道，同时从鲍曼特夫人手中接过丝带。

- [dəunt] ['hɜːri] [jɔːr'self] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
' Don't hurry yourself on my account .
- 不 匆忙 你自己 在 我的 帐户 .

“别因为我的缘故而着急。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [maɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] . -
I shall not mind waiting for you at all . '
我 将 不是 头脑 等待 为了 你 在 全部 . -

我一点也不介意等你。

- [θæŋk] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] , [æz; əz] , ['æftər] ['hævɪŋ] [stroʊkt] [ðə; ði] [neks]
' Thank you so much , ' replied her hostess , as , after having stroked the necks
- 感谢 你 所以 很多 , - 回复 她 女主人 , 作为 , 后 拥有 抚摸 这 脖子
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] ,
of her horses ,
的 她 马匹 ,

“非常感谢，”女主人一边抚摸着马的脖子，一边回答道。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] , [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
and kissed their noses , she disappeared into the cottage .
和 亲吻 他们的 鼻子 , 她 消失 进入 这 小屋 .

她亲吻了他们的鼻子，然后消失在小屋里。

['nɔːrə] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [soʊl] [tʃɑːrdʒ] .
Nora was rather pleased to be left in sole charge .
诺拉 曾是 相当 高兴 到 是 左边 在 唯一 收费 .

诺拉很高兴能独自负责此事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːbz] [hɜːr'self] .
She had been longing to have a turn at the cobs herself .
她 有 到过 渴望 到 有 一个 转动 在 这 玉米 她自己 .

她一直渴望自己也能体验一下种玉米的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['leɪdi] - ['ækʃnz] ['veri] ['kloʊsli] ,
She had been watching Lady Bowmant's actions very closely ,
她 有 到过 观看 女士 - 行动 非常 密切 ,

她一直在密切观察鲍曼特夫人的一举一动。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [iːz] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːrsɪz] — [haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [əu'beid]

and	noticed	with	what	ease	she	guided	the	little	horses	—	how	quickly	they	obeyed
和	注意到	和	什么	舒适	她	引导	这	小的	马匹	—	如何	迅速地	他们	服从

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ;

her	voice	and	the	touch	of	her	hand	;
她	嗓音	和	这	触碰	的	她	手	;

并注意到她驾驭小马是多么轻松自如——它们多么迅速地听从她的声音和手的抚摸；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][traɪ] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	had	been	wishing	all	the	time	to	try	driving	them	.
和	有	到过	祝	全部	这	时间	到	尝试	驾驶	他们	.

并且一直很想尝试驾驶它们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['hændəld][ə; eɪ]['tændəm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki]

She	had	never	handled	a	tandem	in	her	life	before	,	but	she	was	a	plucky
她	有	绝不	处理	一个	串联	在	她	生活	前	,	但	她	曾是	一个	勇敢的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

她以前从未骑过双人自行车，但她是个勇敢的女孩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] ['ɪgnərəns] [meɪd] [hɜːr; hər][boʊld] .

and	her	very	ignorance	made	her	bold	.
和	她	非常	无知	制成	她	大胆的	.

正是她的无知让她变得大胆。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

So	,	as	soon	as
所以	,	作为	很快	作为

所以，一旦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

['leɪdi] - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd]

Lady	Bowmant	had	disappeared	under	the	low	roof	of	the	cottage	,	she	gathered
女士	-	有	消失	在下面	这	低的	屋顶	的	这	小屋	,	她	聚集

[ʌp][ðə; ði][reɪnz] ,

up	the	reins	,
向上	这	缰绳	,

鲍曼特夫人消失在小屋低矮的屋顶下，她收起了缰绳。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['liːdər] [ə; eɪ] [slaɪt] [flɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] .

and	gave	the	leader	a	slight	flick	with	her	whip	.
和	给予	这	领导者	一个	轻微	轻弹	和	她	鞭	.

她用鞭子轻轻抽了抽领头的人一下。

[bel] [felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][æt; ət][wʌns] ;

Belle	felt	the	difference	of	the	hands	at	once	;
美女	毛毡	这	不同之处	的	这	双手	在	一次	;

贝尔立刻感觉到了这两双手的不同；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

she	was	not	used	to	that	sort	of	thing	.
她	曾是	不是	用过的	到	那	种类	的	事物	.

她不习惯这种事。

[ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər][haɪnd] ['kwɔːrtərz] ,

The	lash	of	the	whip	had	fallen	on	her	hind	quarters	,
这	睫毛	的	这	鞭	有	倒下	在	她	后	四分之一	,

鞭子抽在了她的后腿上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt][hɜːr; hər] [hiːlz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər]['steɪb(ə)l][kəm'pænjən] ,

and	she	threw	out	her	heels	at	once	,	and	struck	her	stable	companion	,
和	她	扔	出去	她	高跟鞋	在	一次	,	和	击	她	稳定的	伴侣	,

[boʊ] ,

Beau	,
博	,

她立刻甩开高跟鞋，踢了她的同伴博。

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

full	in	the	face	.
满的	在	这	脸	.

正中面部。

[boʊ] [ri'zentid] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] ['hædnt] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [bel] ,

Beau	resented	the	action	;	he	felt	he	hadn't	deserved	it	of	Belle	,
博	怨恨	这	行动	;	他	毛毡	他	之前没有	应得的	它	的	美女	,

博对贝尔的举动感到愤恨；他觉得自己不该受到贝尔这样的对待。

[ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [huːz] [wɜːrk] [hiː; hi] [hæd; həd]['teɪkən] [ɑːn] [hɪm'self] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

the	best	part	of	whose	work	he	had	taken	on	himself	all	the	morning	;
这	最好的	部分	的	谁	工作	他	有	已采取	在	他自己	全部	这	早晨	;

他整个上午都在忙着完成这项工作中最精彩的部分；

[soʊ][hiː; hi] [swəːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɑːrt][trɑːt] ,

so	he	swerved	a	little	aside	,	and	then	broke	into	a	smart	trot	,
所以	他	急转弯	一个	小的	旁边	,	和	然后	打破	进入	一个	聪明的	小跑	,

于是他稍微向一侧偏了偏，然后轻快地小跑起来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [bel] [suːn] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] , [ænd; ənd]

which	the	coquettish	Belle	soon	persuaded	him	to	change	into	a	canter	,	and
哪个	这	娇媚	美女	很快	被说服	他	到	改变	进入	一个	慢跑	,	和

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

in	another	moment	,
在	其他	片刻	,

风情万种的贝儿很快就说服他把速度改为慢跑，片刻之后，

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['draɪvər] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər] ,

before	their	driver	knew	what	they	were	after	,
前	他们的	司机	知道	什么	他们	是	后	,

在他们的司机意识到他们的意图之前，

[ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər]['steiblz][æz; əz][fæst][æz; əz]

the	pair	were	tearing	off	in	the	direction	of	their	stables	as	fast	as
这	一对	是	撕裂	离开	在	这	方向	的	他们的	马厩	作为	快速地	作为

['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

ever	they	could	lay	their	feet	to	the	ground	.
曾经	他们	可以	躺	他们的	脚	到	这	地面	.

两人飞奔向马厩，速度快得惊人。

['nɔːrə] [tʌgd] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] [ɑːn]

Nora	tugged	and	tugged	at	the	reins	without	producing	the	slightest	effect	on
诺拉	拉扯	和	拉扯	在	这	缰绳	没有	生产	这	丝毫	影响	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

诺拉使劲拉缰绳，却丝毫没有起到作用。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kɑːbz]

She	was	very	inexperienced	,	but	she	could	not	help	seeing	that	the	cobs
她	曾是	非常	缺乏经验	,	但	她	可以	不是	帮助	看到	那	这	玉米

她经验不足，但她还是忍不住注意到玉米棒子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][kən'troʊl] .
were running away , and altogether beyond her control .
是 跑步 离开 , 和 共 超过 她 控制 .

她们正在逃跑，而且完全不受她控制。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [peɪl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [reɪnz] [laɪk] [grɪm] [deθ] ,
She grew very pale ; but she held on to the reins like grim death ,
她 生长 非常 苍白 ; 但 她 握住 在 到 这 缰绳 喜欢 严峻 死亡 ,

她的脸色变得非常苍白；但她却像死神一般紧紧抓住缰绳。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪr] [ðem; ðəm] [klɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd]
and just managed to steer them clear of a donkey - cart which they seemed
和 只是 管理 到 转向 他们 清除 的 一个 驴 - 大车 哪个 他们 似乎
[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðer; ðər] [straɪd] .
disposed to take in their stride .
处置 到 拿 在 他们的 步幅 .

好不容易才让他们避开了一辆驴车，而他们似乎并不在意。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [draɪv]
She began already to wonder what she should do when they came to the drive
她 开始 已经 到 想知道 什么 她 应该 做 什么时候 他们 来了 到 这 驾驶
[geɪts] [ʌv; əv] [ʊsk] [hɔːl] ,
gates of Usk Hall ,
大门 的 乌斯克 大厅 ,

她已经开始琢磨当他们到达乌斯克庄园的车道大门时，她应该做什么了。

[wɪtʃ] [kɜːrvd] ['ʃɑːrplɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
which curved sharply round to the left .
哪个 弯曲 尖锐地 圆形的 到 这 左边 .

它向左急转弯。

[ðeɪ] [wʊd] [ə'ʃʊrədlɪ] [boʊlt] [θruː] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] ,
They would assuredly bolt through them , she thought , and upset the dog - cart ,
他们 会 当然 螺栓 通过 他们 , 她 想法 , 和 沮丧的 这 狗 - 大车 ,
[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,
in all probability ,
在 全部 可能性 ,

她心想，它们肯定会冲过去，而且很可能会把狗车弄翻。

[ə'genst] [ðə; ði]['poʊstərn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
against the postern of the gate .
反对 这 后门 的 这 门 .

靠着城门的小门。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] .
Perhaps they would kill her from the collision and the fall .
也许 他们 会 杀 她 从 这 碰撞 和 这 落下 .

或许碰撞和坠落会要了她的命。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] [wʌz; wəz] ,
The thought that flashed through her mind at that juncture was ,
这 想法 那 闪光灯 通过 她 头脑 在 那 契机 曾是 ,

那一刻，她脑海中闪过一个念头：

[haʊ] [wʊd] ['ɪlfrəˌkʊm] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ? — [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] [wɪˈðaʊt]

How would Ilfracombe take the news of her death ? — what would he do without

如何 会 伊尔弗勒科姆 拿 这 消息 的 她 死亡 ? — 什么 会 他 做 没有

[hɜːr; hər] ?

her ?

她 ?

伊尔弗勒科姆会如何看待她的死讯？——没有了她，他该怎么办？

- [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

' I'm afraid I'm in for it , ' she said to herself .

- 我是 害怕的 我是 在 为了 它 , - 她 说 到 她自己 .

“恐怕我完蛋了，”她自言自语道。

- [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

' It's all up a tree with me .

- 它是 全部向上 一个 树 和 我 .

“我完全搞不清楚状况。”

[aɪm] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['kɪŋdəm] [kʌm] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] .

I'm bound for kingdom come , as sure as a gun .

我是 边界 为了 王国 来 , 作为 当然 作为 一个 枪 .

我注定要走向灭亡，就像枪一样确定无疑。

- ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['deɪndʒər]['nɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

' Even at that moment of danger Nora could not be sentimental ,

- 甚至 在 那 片刻 的 危险 诺拉 可以 不是 是 感伤的 ,

即使在危急时刻，诺拉也无法流露出感伤之情。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][pər'hæps][æz; əz]

though she felt the force of the situation perhaps as

尽管 她 毛毡 这 力量 的 这 情况 也许 作为

尽管她感受到了局势的力量，或许.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 236]

[页 -]

[第236页]

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [preɪɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə][əˈvɜːrt][hɜːr; hər] [duːm] .

much as if she had been praying to heaven to avert her doom .

很多 作为 如果 她 有 到过 祈祷 到 天堂 到 避免 她 厄运 .

就好像她一直在向上天祈祷，希望能够避免厄运降临一样。

[ɑːn] [fluː] [ðə; ði][kɑːbz] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðoʊ] ['fɔːrtʃənətli] [wɪˈðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] ['enibɑːdi]

On flew the cobs through the village , though fortunately without running over anybody

在 飞翔 这 玉米 通过 这 村庄 , 尽管 幸运的是 没有 跑步 超过 任何人

,

,

,

马群飞驰过村庄，所幸没有撞到任何人。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

and down a narrow lane , on the way to the Hall .

和 向下 一个 狭窄的 车道 , 在 这 方式 到 这 大厅 .

沿着一条狭窄的小路，前往大厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɜːrv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

There was a sharp curve about the middle of it .

那里 曾是 一个 锋利的 曲线 关于 这 中间 的 它 .

中间部分有一个急弯。

[æz; əz] ['nɔːrə] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['sʌmwʌn] — [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

As	Nora	reached	the	point	,	someone	—	a	woman	—	suddenly	rose	from	the
作为	诺拉	达到	这	观点	,	某人	—	一个	女士	—	突然	玫瑰	从	这

[bæŋk] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,

bank	which	skirted	the	road	,
银行	哪个	裙摆	这	路	,

当诺拉走到那里时，突然有人——一个女人——从路边的堤岸上站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stiːdz] ,

and	stood	full	in	the	way	of	the	flying	steeds	,
和	站立	满的	在	这	方式	的	这	飞行	马匹	,

他挡在了飞马的面前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] [bel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] .

catching	**with**	**her**	**hand**	**at**	**the**	**reins**	**of**	**Belle**	**as**	**she**	**passed**	**.**
捕捉	和	她	手	在	这	缰绳	的	美女	作为	她	通过了	.

她用手抓住贝尔经过时的缰绳。

['nɔ:rə] [θɔ:t] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [stɑ:pt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][ɔ:f]

Nora	**thought**	**the**	**horses**	**were**	**stopped**	**,**	**but**	**the**	**next**	**moment**	**they**	**started**	**off**
诺拉	想法	这	马匹	是	停止	,	但	这	下一个	片刻	他们	开始	离开

[ə'gen] ;

again	**;**
再次	;

诺拉以为马匹已经停了下来，但下一刻它们又开始奔跑了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən] .

but	**the**	**woman**	**was**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**—**	**she**	**had**	**fallen**	**.**
但	这	女士	曾是	不是	到	是	已见	—	她	有	倒下	.

但那名女子不见了——她摔倒了。

- [maɪ][gɑ:d] , - [θɔ:t] ['nɔ:rə] , - [aɪ][hæv; həv] [kɪld] ['sʌmbɑ:di] .

'	**My**	**God**	**,**	**'**	**thought**	**Nora**	**,**	**'**	**I**	**have**	**killed**	**somebody**	**.**
-	我的	上帝	,	-	想法	诺拉	,	-	我	有	被杀	某人	.

“我的天哪，”诺拉心想，“我杀人了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][rʌn]['oʊvər][hɜ:r; hər] .

They	**have**	**run**	**over**	**her**	**.**
他们	有	跑步	超过	她	.

他们开车碾过了她。

- [ðə; ði] [ə'rest] , [haʊ'evər] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

'	**The**	**arrest**	**,**	**however**	**,**	**slight**	**as**	**it**	**was**	**,**	**had**	**had**	**its**	**effect**	**.**
-	这	逮捕	,	然而	,	轻微	作为	它	曾是	,	有	有	它是	影响	.

“然而，这次逮捕虽然轻微，却也产生了影响。”

[bel] [ænd; ənd] [boʊ] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] [æz; əz] ['rɑ:ks] ,

Belle	**and**	**Beau**	**suddenly**	**stood**	**still**	**as**	**rocks**	**,**
美女	和	博	突然	站立	仍然	作为	岩石	,

贝尔和博突然像石头一样呆住了。

[ænd; ənd]['nɔ:rə] [lept] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

and	**Nora**	**leapt**	**at**	**once**	**from**	**the**	**cart**	**and**	**approached**	**the**	**stranger**	**,**
和	诺拉	跳跃	在	一次	从	这	大车	和	接近	这	陌生人	,

诺拉立刻从马车上跳下来，走向那个陌生人。

[hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['skræmblɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

who	**was**	**just**	**scrambling**	**to**	**her**	**feet**	**.**
WHO	曾是	只是	争抢	到	她	脚	.

她当时正手忙脚乱地爬起来。

- [oʊ] , [haʊ] [gʊd] , [haʊ] [breɪv] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

'	**Oh**	**,**	**how**	**good**	**,**	**how**	**brave**	**of**	**you**	**!**
-	哦	,	如何	好的	,	如何	勇敢的	的	你	!

“哦，你真棒，真勇敢！”

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	**[**	**Pg**	**237**	**]**
-	[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ðæt] ,
' If you had not done that ,
- 如果 你 有 不是 完毕 那 ,

“如果你没有那样做，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dæʃt] [ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] .
they might have dashed the cart and me to pieces against the gate .
他们 可能 有 虚线 这 大车 和 我 到 件 反对 这 门 .

他们可能会把我连人带车撞得粉碎，摔在栅栏上。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] ?
But have you hurt yourself ?
但 有 你 伤害 你自己 ?

但你有没有受伤?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ? -
Are you sure you are all right ? '
是 你 当然 你 是 全部 正确的 ? -

你确定你没事吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
' I think I am , ' replied the young woman , as she rose to her feet .
- 我 思考 我 是 , - 回复 这 年轻的 女士 , 作为 她 玫瑰 到 她 脚 .

“我想我是的，”年轻女子一边回答，一边站起身来。

- [ðeɪ] ['oʊnli] [nɑːkt] [ˌem ˈiː] [daʊn] ; [ðə; ði] [wiːlz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː] . -
' They only knocked me down ; the wheels did not come near me . '
- 他们 仅有的 敲门 我 向下 ; 这 车轮 做过 不是 来 靠近 我 . -

“他们只是把我撞倒了；车轮并没有靠近我。”

- [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !
' Thank God for that !
- 感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝!

- [kraɪd] ['nɔːrə] ['ɜːrnɪstli] .
' cried Nora earnestly .
- 哭 诺拉 切实 .

“诺拉恳切地喊道。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [fə'givn] [maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .
' I should never have forgiven myself if you had been hurt .
- 我 应该 绝不 有 已原谅 我 如果 你 有 到过 伤害 .

“如果你受到了伤害，我永远都不会原谅自己。”

- [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːrl][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
' She gazed at the face of the country girl in amazement ,
- 她 凝视 在 这 脸 的 这 国家 女孩 在 惊愕 ,

她惊奇地凝视着那个乡下姑娘的脸庞，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
for she thought it was the most beautiful she had ever seen .
为了 她 想法 它 曾是 这 最多 美丽的 她 有 曾经 已见 .

因为她觉得这是她见过的最美的景色。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [fɜːrst][met] — [nel] [ænd; ənd]['nɔːrə] .
And so it was they first met — Nell and Nora .
和 所以 它 曾是 他们 第一的 遇见 — 内尔 和 诺拉 .

就这样，奈尔和诺拉第一次相遇了。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[iː] .
II .
二 .

二、

['koʊlstən][ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .
colston and company , printers , edinburgh .
科尔斯顿 和 公司 , 打印机 , 爱丁堡 .

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
Words may have inconsistent hyphenation in the text .
字 可能 有 不一致 连字符 在 这 文本 .

文本中单词的连字符使用可能不一致。

['dʒɑːrgən] , ['daɪəlekt] , [ˌɑːbsə'liːt] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['spɛlɪŋz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Jargon , dialect , obsolete and alternative spellings were left unchanged .
行话 , 方言 , 过时的 和 选择 拼写 是 左边 未更改 .

行话、方言、过时的拼写和替代拼写均保持不变。

['sev(ə)n] [mɪs'speld] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .
Seven misspelled words were corrected .
七 拼写错误 字 是 已更正 .

七个拼写错误的单词已更正。

['ɑːbviəs] ['prɪntɪŋ] ['erərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːrʃəli] ['prɪntɪd] ['letərz] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]
Obvious printing errors , such as partially printed letters and punctuation , were
明显的 印刷 错误 , 这样的 作为 部分 打印 信件 和 标点 , 是
[kə'rektɪd] .
corrected .
已更正 .

明显的印刷错误，例如部分印刷的字母和标点符号，都已更正。

['faɪn(ə)l]['stɑːps] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] .
Final stops missing at the end of sentences and abbreviations were added .
最终的 停止 丢失的 在 这 结尾 的 句子 和 缩写 是 额外 .

添加了句子末尾缺失的句号和缩写。

['vɑːljəm] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] .
Volume number was added to the cover image .
体积 数字 曾是 额外 到 这 覆盖 图像 .

卷号已添加到封面图片中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神